

Dan it-test hu mahsub purament bhala ghodda ta' dokumentazzjoni u m'ghandu l-ebda effett legali. L-istituzzjonijiet tal-Unjoni m'ghandhom l-ebda responsabbiltà għall-kontenut tiegħu. Il-verżjonijiet awtentiċi tal-atti rilevanti, inklużi l-preamboli tagħhom, huma daww ippubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea u disponibbli f'EUR-Lex. Daww it-testi uffiċjali huma aċċessibbli direttament permezz tal-links inkorporati f'dan id-dokument

► **B****FTEHIM DWAR IŻ-ŻONA EKONOMIKA EWROPEA**

(ĠU L 1, 3.1.1994, p. 3)

Emendat minn:

		Ġurnal Uffiċjali		
		Nru	Pagna	Data
► <u>M1</u>	Protocol adjusting the Agreement on the European Economic Area (*)	L 1	572	3.1.1994
► <u>M2</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 2/94 tat-8 ta' Frar 1994	L 85	64	30.3.1994
► <u>M3</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 3/94 tat-8 ta' Frar 1994	L 85	65	30.3.1994
► <u>M4</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 4/94 tat-8 ta' Frar 1994	L 85	66	30.3.1994
► <u>M5</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 5/94 tat-8 ta' Frar 1994	L 85	71	30.3.1994
► <u>M6</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 6/94 tat-8 ta' Marzu 1994	L 95	22	14.4.1994
► <u>M7</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 7/94 tal-21 ta' Marzu 1994	L 160	1	28.6.1994
► <u>M8</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 8/94 tas-7 ta' Ġunju 1994	L 198	142	30.7.1994
► <u>M9</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 10/94 tat-12 ta' Awissu 1994	L 253	32	29.9.1994
► <u>M10</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 11/94 tat-12 ta' Awissu 1994	L 253	34	29.9.1994
► <u>M11</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 1/95 tas-27 ta' Jannar 1995	L 47	19	2.3.1995
► <u>M12</u>	Id-Deċiżjoni tal-Kunsill taż-ŻEE Nmr 1/95 ta' 1-10 ta' Marzu 1995	L 86	58	20.4.1995
► <u>M13</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 35/95 tad-19 ta' Mejju 1995	L 205	39	31.8.1995
► <u>M14</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 36/95 tad-19 ta' Mejju 1995	L 205	45	31.8.1995
► <u>M15</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 4/96 tad-29 ta' Frar 1996	L 102	45	25.4.1996
► <u>M16</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 45/96 tad-19 ta' Lulju 1996	L 291	38	14.11.1996
► <u>M17</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 54/96 ta' 1-4 ta' Ottubru 1996	L 21	9	23.1.1997
► <u>M18</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 71/96 of 22 November 1996	L 21	12	23.1.1997
► <u>M19</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 56/96 tat-28 ta' Ottubru 1996	L 58	50	27.2.1997
► <u>M20</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 70/96 tad-29 ta' Novembru 1996	L 71	43	13.3.1997
► <u>M21</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 84/96 ta' 1-20 ta' Diċembru 1996	L 71	44	13.3.1997

(*) Dan l-att qatt ma ġie ppubblikat bil-Malti

► <u>M22</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 55/96 tat-28 ta' Ottubru 1996	L 85	64	27.3.1997
► <u>M23</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 83/96 of 13 December 1996 (*)	L 145	52	5.6.1997
► <u>M24</u>	Deċiżjoni Tal-Kumitat Kongunt ŻEE Nru 13/97 ta' l-14 ta' Marzu 1997	L 182	44	10.7.1997
► <u>M25</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 39/97 ta' l-10 Lulju 1997	L 290	24	23.10.1997
► <u>M26</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 40/97 tas-27 ta' Ġunju 1997	L 290	26	23.10.1997
► <u>M27</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 41/97 ta' l-10 Lulju 1997	L 290	27	23.10.1997
► <u>M28</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 42/97 ta' l-10 Lulju 1997	L 290	28	23.10.1997
► <u>M29</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 43/97 ta' l-10 Lulju 1997	L 290	29	23.10.1997
► <u>M30</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 44/97 of 10 July 1997 (*)	L 290	30	23.10.1997
► <u>M31</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 45/97 ta' l-10 Lulju 1997	L 290	31	23.10.1997
► <u>M32</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 46/97 tal-11 ta' Lulju 1997	L 290	32	23.10.1997
► <u>M33</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 37/97 of 27 June 1997 (*)	L 160	38	4.6.1998
► <u>M34</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 38/97 of 27 June 1997 (*)	L 160	39	4.6.1998
► <u>M35</u>	ID-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 73/97 ta' l-4 ta' Ottubru 1997	L 193	39	9.7.1998
► <u>M36</u>	ID-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 86/97 tal-31 ta' Ottubru 1997	L 193	40	9.7.1998
► <u>M37</u>	ID-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 98/97 tat-12 ta' Diċembru 1997	L 193	55	9.7.1998
► <u>M38</u>	ID-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt ŻEE Nru 99/97 tad-9 ta' Dicembru 1997	L 193	59	9.7.1998
► <u>M39</u>	ID-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 102/97 tal-15 ta' Dicembru 1997	L 193	62	9.7.1998
► <u>M40</u>	ID-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 13/98 tas-6 ta' Marzu 1998	L 272	18	8.10.1998
► <u>M41</u>	ID-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 18/98 tas-6 ta' Marzu 1998	L 272	31	8.10.1998
► <u>M42</u>	ID-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 54/98 tat-3 ta' Ġunju 1998	L 30	57	4.2.1999
► <u>M43</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 77/98 tal-31 ta' Lulju 1998	L 172	56	8.7.1999
► <u>M44</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 78/98 tas-17 ta' Lulju 1998	L 172	57	8.7.1999
► <u>M45</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 79/98 tas-17 ta' Lulju 1998	L 172	58	8.7.1999
► <u>M46</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 80/98 tal-31 ta' Lulju 1998	L 172	59	8.7.1999
► <u>M47</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 81/98 tal-31 ta' Lulju 1998	L 172	60	8.7.1999
► <u>M48</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 99/98 tal-25 ta' Settembru 1998	L 189	73	22.7.1999
► <u>M49</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 114/98 tas-27 ta' Novembru 1998	L 277	51	28.10.1999
► <u>M50</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 35/2000 tal-31 ta' Marzu 2000	L 141	62	15.6.2000

(*) Dan l-att qatt ma ġie ppubblikat bil-Malti

► <u>M51</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 36/2000 tal-31 ta' Marzu 2000	L 141	64	15.6.2000
► <u>M52</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 37/2000 tal-31 ta' Marzu 2000	L 141	65	15.6.2000
► <u>M53</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 38/2000 tal-31 ta' Marzu 2000	L 141	66	15.6.2000
► <u>M54</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 39/2000 tal-11 ta' April 2000	L 141	67	15.6.2000
► <u>M55</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 40/2000 tal-11 ta' April 2000	L 141	68	15.6.2000
► <u>M56</u>	Deciżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 22/1999 tas-26 ta' Frar 1999	L 148	47	22.6.2000
► <u>M57</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 23/1999 tas-26 ta' Frar 1999	L 148	48	22.6.2000
► <u>M58</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 24/1999 tas-26 ta' Frar 1999	L 148	49	22.6.2000
► <u>M59</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 25/1999 tas-26 ta' Frar 1999	L 148	51	22.6.2000
► <u>M60</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 26/1999 tas-26 ta' Frar 1999	L 148	53	22.6.2000
► <u>M61</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 27/1999 tas-26 ta' Frar 1999	L 148	54	22.6.2000
► <u>M62</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 44/2000 tad-19 ta' Mejju 2000	L 174	55	13.7.2000
► <u>M63</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 46/2000 tad-19 ta' Mejju 2000	L 174	57	13.7.2000
► <u>M64</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 46/2000 tad-19 ta' Mejju 2000	L 174	58	13.7.2000
► <u>M65</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 47/2000 tat-22 ta' Mejju 2000	L 174	59	13.7.2000
► <u>M66</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 64/2000 tat-28 ta' Gunju 2000	L 237	83	21.9.2000
► <u>M67</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 70/2000 tat-2 ta' Awissu 2000	L 250	53	5.10.2000
► <u>M68</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 38/1999 tat-30 ta' Marzu 1999	L 266	27	19.10.2000
► <u>M69</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt ŻEE Nru 45/1999 tas-26 ta' Marzu 1999	L 266	53	19.10.2000
► <u>M70</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 60/1999 tat-30 ta' April 1999	L 284	38	9.11.2000
► <u>M71</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE EHP Nru 69/1999 tat-2 ta' Gunju 1999	L 284	55	9.11.2000
► <u>M72</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-żee EHP Nru 70/1999 tat-2 ta' Gunju 1999	L 284	57	9.11.2000
► <u>M73</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 71/1999 tat-2 ta' Gunju 1999	L 284	59	9.11.2000
► <u>M74</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 72/1999 tal-15 ta' Gunju 1999	L 284	61	9.11.2000
► <u>M75</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 73/1999 tat-28 ta' Mejju 1999	L 284	63	9.11.2000
► <u>M76</u>	Id-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 74/1999 tat-28 ta' Mejju 1999	L 284	65	9.11.2000
► <u>M77</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 82/1999 tal-25 ta' Gunju 1999	L 296	39	23.11.2000
► <u>M78</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 83/1999 tal-25 ta' Gunju 1999	L 296	41	23.11.2000
► <u>M79</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 89/1999 tal-25 ta' Gunju 1999	L 296	51	23.11.2000
► <u>M80</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 90/1999 tal-25 ta' Gunju 1999	L 296	53	23.11.2000

► <u>M81</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 99/1999 tat-30 ta' Lulju 1999	L 296	78	23.11.2000
► <u>M82</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 100/1999 tat-30 ta' Lulju 1999	L 296	79	23.11.2000
► <u>M83</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 82/2000 tat-2 ta' Ottubru 2000	L 315	26	14.12.2000
► <u>M84</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 83/2000 tat-2 ta' Ottubru 2000	L 315	28	14.12.2000
► <u>M85</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 84/2000 tat-2 ta' Ottubru 2000	L 315	30	14.12.2000
► <u>M86</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 85/2000 tat-2 ta' Ottubru 2000	L 315	32	14.12.2000
► <u>M87</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 99/2000 tas-27 ta' Ottubru 2000	L 7	29	11.1.2001
► <u>M88</u>	Deciżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 100/2000 tal-10 ta' Novembru 2000	L 7	32	11.1.2001
► <u>M89</u>	Deciżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 101/2000 ta' l-10 ta' Novembru 2000	L 7	36	11.1.2001
► <u>M90</u>	Deciżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 102/2000 ta' l-10 ta' Novembru 2000	L 7	38	11.1.2001
► <u>M91</u>	Deciżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 112/2000 tal-15 ta' Diċembru 2000	L 52	37	22.2.2001
► <u>M92</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 114/2000 tat-22 ta' Diċembru 2000	L 52	40	22.2.2001
► <u>M93</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 172/1999 tas-26 ta' Novembru 1999	L 61	31	1.3.2001
► <u>M94</u>	Deciżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 173/1999 tas-26 ta' Novembru 1999	L 61	33	1.3.2001
► <u>M95</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 174/1999 tas-26 ta' Novembru 1999	L 61	35	1.3.2001
► <u>M96</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 187/1999 tas-17 ta' Diċembru 1999	L 74	18	15.3.2001
► <u>M97</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 188/1999 tas-17 ta' Diċembru 1999	L 74	20	15.3.2001
► <u>M98</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 192/1999 tas-17 ta' Diċembru 1999	L 74	32	15.3.2001
► <u>M99</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 17/2000 tat-28 ta' Jannar 2000	L 103	34	12.4.2001
► <u>M100</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 24/2000 tal-25 ta' Frar 2000	L 103	51	12.4.2001
► <u>M101</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 58/2001 tat-18 ta' Mejju 2001	L 165	64	21.6.2001
► <u>M102</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 59/2001 tat-18 ta' Mejju 2001	L 165	65	21.6.2001
► <u>M103</u>	Deciżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 87/2001 tad-19 ta' Gunju 2001	L 238	41	6.9.2001
► <u>M104</u>	Deciżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 88/001 tad-19 ta' Gunju 2001	L 238	43	6.9.2001
► <u>M105</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 98/2001 tat-13 ta' Lulju 2001	L 251	25	20.9.2001
► <u>M106</u>	Deciżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 99/2001 tat-13 ta' Lulju 2001	L 251	26	20.9.2001
► <u>M107</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 100/2001 tat-13 ta' Lulju 2001	L 251	27	20.9.2001
► <u>M108</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 140/2001 of 23 November 2001 (*)	L 22	34	24.1.2002
► <u>M109</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 164/2001 tal-11 ta' Diċembru 2001	L 65	46	7.3.2002
► <u>M110</u>	Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 165/2001 tal-11 ta' Diċembru 2001	L 65	48	7.3.2002

(*) Dan l-att qatt ma ġie ppubblikat bil-Malti

► M111	Deciżżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 46/2002 tad-19 ta' April 2002	L 154	34	13.6.2002
► M112	Deciżżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 66/2002 tal-31 ta' Mejju 2002	L 238	38	5.9.2002
► M113	Deciżżjoni tal-Kumitat Kongunt ŻEE Nru 67/2002 tal-31 ta' Mejju 2002	L 238	40	5.9.2002
► M114	Deciżżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 94/2002 tal-25 ta' Ġunju 2002	L 266	71	3.10.2002
► M115	Deciżżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 111/2002 tat-12 ta' Lulju 2002	L 298	37	31.10.2002
► M116	Deciżżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 135/2002 tas-27 ta' Settembru 2002	L 336	36	12.12.2002
► M117	Deciżżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 140/2002 tat-8 ta' Novembru 2002	L 19	5	23.1.2003
► M118	Deciżżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 154/2002 tat-8 ta' Novembru 2002	L 19	52	23.1.2003
► M119	Id-Deciżżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 18/2003 tal-31 ta' Jannar 2003	L 94	78	10.4.2003
► M120	Id-Deciżżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 19/2003 tal-31 ta' Jannar 2003	L 94	80	10.4.2003
► M121	Council Decision of 14 April 2003 on the conclusion of a Protocol adjusting the trade aspects of the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Czech Republic, of the other part, to take account of the outcome of negotiations between the parties on new mutual agricultural concessions (2003/298/EC) (*)	L 107	17	30.4.2003
► M122	Council Decision of 14 April 2003 on the conclusion of a Protocol adjusting the trade aspects of the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Slovak Republic, of the other part, to take account of the outcome of negotiations between the parties on new mutual agricultural concessions (2003/299/EC) (*)	L 107	40	30.4.2003
► M123	Id-Deciżżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 32/2003 ta' 1-14 ta' Marzu 2003	L 137	32	5.6.2003
► M124	Id-Deciżżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 38/2003 ta' 1-14 ta' Marzu 2003	L 137	46	5.6.2003
► M125	Id-Deciżżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 64/2003 tas-16 ta' Mejju 2003	L 193	54	31.7.2003
► M126	Id-Deciżżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 85/2003 ta' 1-20 ta' Ġunju 2003	L 257	42	9.10.2003
► M127	Id-Deciżżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 86/2003 ta' 1-20 ta' Ġunju 2003	L 257	44	9.10.2003
► M128	Id-Deciżżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 96/2003 tal-11 ta' Lulju 2003	L 272	34	23.10.2003
► M129	ID-Deciżżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 163/2003 tas-7 ta' Novembru 2003	L 41	64	12.2.2004
► M130	Id-Deciżżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 164/2003 tas-7 ta' Novembru 2003	L 41	67	12.2.2004
► M131	Id-Deciżżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 165/2003 tas-7 ta' Novembru 2003	L 41	69	12.2.2004
► M132	Id-Deciżżjoni tal-kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 181/2003 tal-5 ta' Diċembru 2003	L 88	63	25.3.2004
► M133	Deciżżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 9/2004 tas-6 ta' Frar 2004	L 116	56	22.4.2004
► M134	Deciżżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 10/2004 tas-6 ta' Frar 2004	L 116	58	22.4.2004
► M135	Council Decision of 30 March 2004 concerning the provisional application of the Agreement on the participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Hungary, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area and the provisional application of four related agreements (2004/368/EC) (*)	L 130	11	29.4.2004

(*) Dan l-att qatt ma ġie ppubblikat bil-Malti

► <u>M136</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 78/2004 of 8 June 2004 (*)	L 219	13	19.6.2004
► <u>M137</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 79/2004 of 8 June 2004 (*)	L 219	24	19.6.2004
► <u>M138</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 58/2004 tat-23 ta' April 2004	L 277	29	26.8.2004
► <u>M139</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 65/2004 tas-26 ta' April 2004	L 277	182	26.8.2004
► <u>M140</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 66/2004 tas-26 ta' April 2004	L 277	183	26.8.2004
► <u>M141</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 67/2004 tas-26 ta' April 2004	L 277	185	26.8.2004
► <u>M142</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 138/2004 of 29 October 2004 (*)	L 342	30	18.11.2004
► <u>M143</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 87/2004 of 8 June 2004 (*)	L 349	48	25.11.2004
► <u>M144</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 88/2004 of 8 June 2004 (*)	L 349	49	25.11.2004
► <u>M145</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 89/2004 of 8 June 2004 (*)	L 349	51	25.11.2004
► <u>M146</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 90/2004 of 8 June 2004 (*)	L 349	52	25.11.2004
► <u>M147</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 115/2004 of 6 August 2004 (*)	L 64	1	10.3.2005
► <u>M148</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 116/2004 of 6 August 2004 (*)	L 64	3	10.3.2005
► <u>M149</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 117/2004 of 6 August 2004 (*)	L 64	5	10.3.2005
► <u>M150</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 130/2004 of 24 September 2004 (*)	L 64	57	10.3.2005
► <u>M151</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 137/2004 of 24 September 2004 (*)	L 64	80	10.3.2005
► <u>M152</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 160/2004 tad-29 ta' Ottubru 2004	L 352M	117	31.12.2008
► <u>M153</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 177/2004 of 3 December 2004 (*)	L 133	33	26.5.2005
► <u>M154</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 178/2004 of 3 December 2004 (*)	L 133	35	26.5.2005
► <u>M155</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 180/2004 of 16 December 2004 (*)	L 133	42	26.5.2005
► <u>M156</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 181/2004 of 16 December 2004 (*)	L 133	44	26.5.2005
► <u>M157</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 182/2004 of 16 December 2004 (*)	L 133	46	26.5.2005
► <u>M158</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 183/2004 of 16 December 2004 (*)	L 133	48	26.5.2005
► <u>M159</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 23/2005 tat-8 ta' Frar 2005	L 352M	181	31.12.2008
► <u>M160</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 40/2005 of 11 March 2005 (*)	L 198	38	28.7.2005
► <u>M161</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 43/2005 of 11 March 2005 (*)	L 198	45	28.7.2005
► <u>M162</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 72/2005 tad-29 ta' April 2005	L 352M	290	31.12.2008
► <u>M163</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 73/2005 tad-29 ta' April 2005	L 352M	292	31.12.2008
► <u>M164</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 74/2005 tad-29 ta' April 2005	L 352M	293	31.12.2008

(*) Dan l-att qatt ma ġie ppubblikat bil-Malti

► <u>M165</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 75/2005 tad-29 ta' April 2005	L 352M	294	31.12.2008
► <u>M166</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 88/2005 of 10 June 2005 (*)	L 268	24	13.10.2005
► <u>M167</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 89/2005 of 10 June 2005 (*)	L 268	25	13.10.2005
► <u>M168</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 107/2005 of 8 July 2005 (*)	L 306	45	24.11.2005
► <u>M169</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 136/2005 of 21 October 2005 (*)	L 321	1	8.12.2005
► <u>M170</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 123/2005 of 30 September 2005 (*)	L 339	32	22.12.2005
► <u>M171</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 129/2005 tat-30 ta' Settembru 2005	L 352M	406	31.12.2008
► <u>M172</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 135/2005 tal-21 ta' Ottubru 2005	L 352M	424	31.12.2008
► <u>M173</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 17/2004 tad-19 ta' Marzu 2004	L 335M	178	13.12.2008
► <u>M174</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 38/2006 ta' 1-10 ta' Marzu 2006	L 335M	259	13.12.2008
► <u>M175</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt ŻEE Nru 39/2004 tat-23 ta' April 2004	L 335M	266	13.12.2008
► <u>M176</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt ŻEE Nru 40/200 tat-23 ta' April 2004	L 335M	270	13.12.2008
► <u>M177</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 41/2005 ta' 1-10 ta' Marzu 2006	L 335M	274	13.12.2008
► <u>M178</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 73/2007 tat-2 ta' Ġunju 2006	L 335M	443	13.12.2008
► <u>M179</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 74/2006 tat-2 ta' Ġunju 2006	L 335M	446	13.12.2008
► <u>M180</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 75/2006 tat-2 ta' Ġunju 2006	L 335M	450	13.12.2008
► <u>M181</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 98/2006 tas-7 ta' Lulju 2006	L 352M	530	31.12.2008
► <u>M182</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 128/2006 of 22 September 2006 (*)	L 333	60	30.11.2006
► <u>M183</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 138/2006 tas-27 ta' Ottubru 2006	L 352M	941	31.12.2008
► <u>M184</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 139/2006 tas-27 ta' Ottubru 2006	L 352M	943	31.12.2008
► <u>M185</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 153/2006 of 8 December 2006 (*)	L 89	25	29.3.2007
► <u>M186</u>	Decision of the EEA Joint Committee No 161/2006 of 8 December 2006 (*)	L 89	40	29.3.2007
► <u>M187</u>	Ftehim dwar il-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija fiż-Żona Ekonomika Ewropea	L 221	15	25.8.2007
► <u>M188</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 63/2007 tal-15 ta' Ġunju 2007	L 304	43	22.11.2007
► <u>M189</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 64/2007 tal-15 ta' Ġunju 2007	L 304	45	22.11.2007
► <u>M190</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 65/2007 tal-15 ta' Ġunju 2007	L 304	47	22.11.2007
► <u>M191</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 66/2007 tal-15 ta' Ġunju 2007	L 304	49	22.11.2007
► <u>M192</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 67/2007 tad-29 ta' Ġunju 2007	L 304	51	22.11.2007
► <u>M193</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 68/2007 tal-15 ta' Ġunju 2007	L 304	52	22.11.2007
► <u>M194</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 69/2007 tal-15 ta' Ġunju 2007	L 304	53	22.11.2007

(*) Dan l-att qatt ma ġie ppubblikat bil-Malti

► <u>M195</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 70/2007 tad-29 ta' Ġunju 2007	L 304	54	22.11.2007
► <u>M196</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 71/2007 tad-29 ta' Ġunju 2007	L 304	56	22.11.2007
► <u>M197</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 96/2007 tas-27 ta' Lulju 2007	L 47	1	21.2.2008
► <u>M198</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 97/2007 tat-28 ta' Settembru 2007	L 47	3	21.2.2008
► <u>M199</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 115/2007 tat-28 ta' Settembru 2007	L 47	36	21.2.2008
► <u>M200</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 131/2007 tat-28 ta' Settembru 2007	L 47	67	21.2.2008
► <u>M201</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 132/2007 tas-26 ta' Ottubru 2007	L 100	1	10.4.2008
► <u>M202</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 142/2007 tas-26 ta' Ottubru 2007	L 100	70	10.4.2008
► <u>M203</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 147/2007 tas-26 ta' Ottubru 2007	L 100	99	10.4.2008
► <u>M204</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 19/2008 ta' l-1 ta' Frar 2008	L 154	38	12.6.2008
► <u>M205</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 20/2008 ta' l-1 ta' Frar 2008	L 154	40	12.6.2008
► <u>M206</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 39/2008 ta' l-14 ta' Marzu 2008	L 182	42	10.7.2008
► <u>M207</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 75/2008 tas-6 ta' Ġunju 2008	L 257	41	25.9.2008
► <u>M208</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 76/2008 tas-6 ta' Ġunju 2008	L 257	45	25.9.2008
► <u>M209</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 77/2008 tas-6 ta' Ġunju 2008	L 257	46	25.9.2008
► <u>M210</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 78/2008 tas-6 ta' Ġunju 2008	L 257	47	25.9.2008
► <u>M211</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 81/2008 ta' l-4 ta' Lulju 2008	L 280	12	23.10.2008
► <u>M212</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 93/2008 ta' l-4 ta' Lulju 2008	L 280	34	23.10.2008
► <u>M213</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 94/2008 ta' l-4 ta' Lulju 2008	L 280	36	23.10.2008
► <u>M214</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 109/2008 tas-26 ta' Settembru 2008	L 309	39	20.11.2008
► <u>M215</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 110/2008 tal-5 ta' Novembru 2008	L 339	93	18.12.2008
► <u>M216</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 40/2009 tas-17 ta' Marzu 2009	L 130	36	28.5.2009
► <u>M217</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 61/2009 tad-29 ta' Mejju 2009	L 232	13	3.9.2009
► <u>M218</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 75/2009 tad-29 ta' Mejju 2009	L 232	39	3.9.2009
► <u>M219</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 76/2009 tat-30 ta' Ġunju 2009	L 232	40	3.9.2009
► <u>M220</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 90/2009 tat-3 ta' Lulju 2009	L 277	43	22.10.2009
► <u>M221</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 91/2009 tat-3 ta' Lulju 2009	L 277	45	22.10.2009
► <u>M222</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 92/2009 tat-3 ta' Lulju 2009	L 277	47	22.10.2009
► <u>M223</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 93/2009 tat-3 ta' Lulju 2009	L 277	49	22.10.2009
► <u>M224</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 94/2009 tat-8 ta' Lulju 2009	L 277	50	22.10.2009

► <u>M225</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 117/2009 tat-22 ta' Ottubru 2009	L 334	20	17.12.2009
► <u>M226</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 118/2009 tat-22 ta' Ottubru 2009	L 334	22	17.12.2009
► <u>M227</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 119/2009 tat-22 ta' Ottubru 2009	L 334	23	17.12.2009
► <u>M228</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 153/2009 tal-4 ta' Diċembru 2009	L 62	56	11.3.2010
► <u>M229</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 159/2009 tal-4 ta' Diċembru 2009	L 62	65	11.3.2010
► <u>M230</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 160/2009 tal-4 ta' Diċembru 2009	L 62	67	11.3.2010
► <u>M231</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 16/2010 tad-29 ta' Jannar 2010	L 101	26	22.4.2010
► <u>M232</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 57/2010 tat-30 ta' April 2010	L 181	26	15.7.2010
► <u>M233</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 58/2010 tat-30 ta' April 2010	L 181	27	15.7.2010
► <u>M234</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 78/2010 tal-11 ta' Ġunju 2010	L 244	37	16.9.2010
► <u>M235</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 79/2010 tal-11 ta' Ġunju 2010	L 244	39	16.9.2010
► <u>M236</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 80/2010 tal-11 ta' Ġunju 2010	L 244	41	16.9.2010
► <u>M237</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 92/2010 tat-2 ta' Lulju 2010	L 277	46	21.10.2010
► <u>M238</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 96/2010 tat-2 ta' Lulju 2010	L 277	53	21.10.2010
► <u>M239</u>	Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea, l-Islanda, il-Prinċipalità tal-Liechtenstein u r-Renju tan-Norveġja dwar Mekkanizmu Finanzjarju taż-ŻEE 2009-2014	L 291	4	9.11.2010
► <u>M240</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 4/2011 tal-11 ta' Frar 2011	L 117	1	5.5.2011
► <u>M241</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 50/2011 tal-20 ta' Mejju 2011	L 196	29	28.7.2011
► <u>M242</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 76/2011 tal-1 ta' Lulju 2011	L 262	33	6.10.2011
► <u>M243</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 91/2011 tad-19 ta' Lulju 2011	L 262	63	6.10.2011
► <u>M244</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 92/2011 tad-19 ta' Lulju 2011	L 262	64	6.10.2011
► <u>M245</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 104/2011 tat-30 ta' Settembru 2011	L 318	42	1.12.2011
► <u>M246</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 61/2012 tat-30 ta' Marzu 2012	L 207	41	2.8.2012
► <u>M247</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 101/2012 tat-30 ta' April 2012	L 248	39	13.9.2012
► <u>M248</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 102/2012 tat-30 ta' April 2012	L 248	40	13.9.2012
► <u>M249</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 109/2012 tal-15 ta' Ġunju 2012	L 270	31	4.10.2012
► <u>M250</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 121/2012 tal-15 ta' Ġunju 2012	L 270	44	4.10.2012
► <u>M251</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 122/2012 tal-15 ta' Ġunju 2012	L 270	46	4.10.2012
► <u>M252</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 139/2012 tat-13 ta' Lulju 2012	L 309	21	8.11.2012
► <u>M253</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 140/2012 tat-13 ta' Lulju 2012	L 309	23	8.11.2012
► <u>M254</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 141/2012 tat-13 ta' Lulju 2012	L 309	25	8.11.2012
► <u>M255</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 142/2012 tat-13 ta' Lulju 2012	L 309	26	8.11.2012

► <u>M256</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 143/2012 tat-13 ta' Lulju 2012	L 309	27	8.11.2012
► <u>M257</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 190/2012 tat-28 ta' Settembru 2012	L 341	44	13.12.2012
► <u>M258</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 204/2012 tas-26 ta' Ottubru 2012	L 21	57	24.1.2013
► <u>M259</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 233/2012 tas-7 ta' Diċembru 2012	L 81	35	21.3.2013
► <u>M260</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 18/2013 tal-1 ta' Frar 2013	L 144	23	30.5.2013
► <u>M261</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 101/2013 tat-3 ta' Mejju 2013	L 291	67	31.10.2013
► <u>M262</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 118/2013 tal-14 ta' Ġunju 2013	L 318	20	28.11.2013
► <u>M263</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 132/2013 tal-14 ta' Ġunju 2013	L 318	34	28.11.2013
► <u>M264</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 133/2013 tat-8 ta' Lulju 2013	L 345	1	19.12.2013
► <u>M265</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 134/2013 tat-8 ta' Lulju 2013	L 345	2	19.12.2013
► <u>M266</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 211/2013 tat-8 ta' Novembru 2013	L 92	37	27.3.2014
► <u>M267</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 212/2013 tat-8 ta' Novembru 2013	L 92	38	27.3.2014
► <u>M268</u>	Ftehim dwar il-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea u tliet ftehimiet relatati	L 170	5	11.6.2014
► <u>M269</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 109/2014 tas-16 ta' Mejju 2014	L 310	80	30.10.2014
► <u>M270</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 110/2014 tas-16 ta' Mejju 2014	L 310	82	30.10.2014
► <u>M271</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 111/2014 tas-16 ta' Mejju 2014	L 310	83	30.10.2014
► <u>M272</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 112/2014 tas-16 ta' Mejju 2014	L 310	84	30.10.2014
► <u>M273</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 146/2014 tas-27 ta' Ġunju 2014	L 342	55	27.11.2014
► <u>M274</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 147/2014 tas-27 ta' Ġunju 2014	L 342	56	27.11.2014
► <u>M275</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 148/2014 tas-27 ta' Ġunju 2014	L 342	58	27.11.2014
► <u>M276</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 149/2014 tas-27 ta' Ġunju 2014	L 342	59	27.11.2014
► <u>M277</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 150/2014 tas-27 ta' Ġunju 2014	L 342	60	27.11.2014
► <u>M278</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 151/2014 tas-27 ta' Ġunju 2014	L 342	61	27.11.2014
► <u>M279</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 157/2014 tad-9 ta' Lulju 2014	L 15	85	22.1.2015
► <u>M280</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 158/2014 tad-9 ta' Lulju 2014	L 15	86	22.1.2015
► <u>M281</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 159/2014 tad-9 ta' Lulju 2014	L 15	87	22.1.2015
► <u>M282</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 192/2014 tal-25 ta' Settembru 2014	L 202	44	30.7.2015
► <u>M283</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 201/2014 tal-25 ta' Settembru 2014	L 202	55	30.7.2015
► <u>M284</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 202/2014 tal-25 ta' Settembru 2014	L 202	56	30.7.2015
► <u>M285</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 244/2014 tal-24 ta' Ottubru 2014	L 230	52	3.9.2015
► <u>M286</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 247/2014 tat-13 ta' Novembru 2014	L 263	36	8.10.2015
► <u>M287</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 248/2014 tat-13 ta' Novembru 2014	L 263	38	8.10.2015
► <u>M288</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 249/2014 tat-13 ta' Novembru 2014	L 263	40	8.10.2015

► <u>M289</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 250/2014 tat-13 ta' L 263	42	8.10.2015
► <u>M290</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 251/2014 tat-13 ta' L 263	44	8.10.2015
► <u>M291</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 252/2014 tat-13 ta' L 263	46	8.10.2015
► <u>M292</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 253/2014 tat-13 ta' L 263	47	8.10.2015
► <u>M293</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 300/2014 tat-12 ta' L 311	55	26.11.2015
► <u>M294</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 301/2014 tat-12 ta' L 311	56	26.11.2015
► <u>M295</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 32/2015 tal-25 ta' Frar 2015	49	7.4.2016
► <u>M296</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 33/2015 tal-25 ta' Frar 2015	50	7.4.2016
► <u>M297</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 70/2015 tal-20 ta' Marzu 2015	54	19.5.2016
► <u>M298</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 71/2015 tal-20 ta' Marzu 2015	56	19.5.2016
► <u>M299</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 72/2015 tal-20 ta' Marzu 2015	85	19.5.2016
► <u>M300</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 73/2015 tal-20 ta' Marzu 2015	87	19.5.2016
► <u>M301</u>	Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea, l-Iżlanda, il-Prinċipalità tal-Liechtenstein u r-Renju tan-Norveġja dwar Mekkanizmu Finanzjarju taż-ŻEE 2014-2021	3	28.5.2016
► <u>M302</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 102/2015 tat-30 ta' April 2015	55	4.8.2016
► <u>M303</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 105/2015 tat-30 ta' April 2015	60	4.8.2016
► <u>M304</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 129/2015 tat-30 ta' April 2015	90	4.8.2016
► <u>M305</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 172/2015 tal-11 ta' Ġunju 2015	73	15.12.2016
► <u>M306</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 173/2015 tal-11 ta' Ġunju 2015	74	15.12.2016
► <u>M307</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 174/2015 tal-11 ta' Ġunju 2015	75	15.12.2016
► <u>M308</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 196/2015 tal-10 ta' Lulju 2015	33	12.1.2017
► <u>M309</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 280/2015 tat-30 ta' L 161	68	22.6.2017
► <u>M310</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 40/2016 tal-5 ta' Frar 2016	60	20.7.2017
► <u>M311</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 63/2016 tat-18 ta' Marzu 2016	34	19.10.2017
► <u>M312</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 64/2016 tat-18 ta' Marzu 2016	35	19.10.2017
► <u>M313</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 65/2016 tat-18 ta' Marzu 2016	36	19.10.2017
► <u>M314</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 132/2016 tat-3 ta' Ġunju 2016	39	23.11.2017
► <u>M315</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 133/2016 tat-3 ta' Ġunju 2016	40	23.11.2017
► <u>M316</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 160/2016 tat-8 ta' Lulju 2016	34	15.3.2018
► <u>M317</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 161/2016 tat-8 ta' Lulju 2016	35	15.3.2018
► <u>M318</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 162/2016 tat-8 ta' Lulju 2016	36	15.3.2018
► <u>M319</u>	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 197/2016 tat-23 ta' L 80	42	22.3.2018
	Settembru 2016		

► M320	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 115/2017 tat-13 ta' Ġunju 2017	L 142	13	7.6.2018
► M321	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 116/2017 tat-13 ta' Ġunju 2017	L 142	39	7.6.2018
► M322	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 117/2017 tat-13 ta' Ġunju 2017	L 142	40	7.6.2018
► M323	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 154/2018 tas-6 ta' Lulju 2018	L 183	23	19.7.2018
► M324	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 254/2016 tat-2 ta' Diċembru 2016	L 215	52	23.8.2018
► M325	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 255/2016 tat-2 ta' Diċembru 2016	L 215	53	23.8.2018
► M326	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 40/2017 tat-3 ta' Frar 2017	L 297	51	22.11.2018
► M327	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 102/2017 tal-5 ta' Mejju 2017	L 36	63	7.2.2019
► M328	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 103/2017 tal-5 ta' Mejju 2017	L 36	65	7.2.2019
► M329	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 149/2017 tas-7 ta' Lulju 2017	L 128	50	16.5.2019
► M330	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 150/2017 tat-28 ta' Awwissu 2017	L 174	1	27.6.2019
► M331	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 208/2017 tas-27 ta' Ottubru 2017	L 219	22	22.8.2019
► M332	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 251/2017 tal-15 ta' Diċembru 2017	L 254	74	3.10.2019
► M333	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 32/2018 tad-9 ta' Frar 2018	L 323	63	12.12.2019
► M334	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 33/2018 tad-9 ta' Frar 2018	L 323	65	12.12.2019
► M335	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 34/2018 tad-9 ta' Frar 2018	L 323	67	12.12.2019
► M336	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 76/2018 tat-23 ta' Marzu 2018	L 26	75	30.1.2020
► M337	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 302/2019 tat-13 ta' Diċembru 2019	L 68	46	5.3.2020
► M338	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 98/2019 tad-29 ta' Marzu 2019	L 210	84	2.7.2020
► M339	Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 29/2019 tat-8 ta' Frar 2019	L 228	44	16.7.2020

Kkoreġuta minn:

- **C1** Emendi, Ġ.U. L 47, 21.2.2008, p. 69 (131/2007)
- **C2** Emendi, Ġ.U. L 247, 13.9.2012, p. 16 (104/2011)
- **C3** Emendi, Ġ.U. L 211, 17.7.2014, p. 49 (121/2012)
- **C4** Emendi, Ġ.U. L 209, 20.8.2018, p. 29 (22014A0611(01))



FTEHIM DWAR IŻ-ŻONA EKONOMIKA EWROPEA

WERREJ

PREAMBOLU

TAQSIMA I GHANIJIET U PRINĊIPJI

TAQSIMA II MOVIMENT LIBERU TA' MERKANZIJA

Kapitolu 1 Prinċipji bażiċi

Kapitolu 2 Prodotti agrikoli u tas-sajd

Kapitolu 3 Koperazzjoni fi hwejjeġ li għandhom x'jaqsmu mad-Dwana u faċilitazzjoni tal-ummeċ

Kapitolu 4 Regoli ohra dwar il-moviment liberu ta' merkanzija

Kapitolu 5 Prodotti tal-faħam u ta' l-azzar

TAQSIMA III MOVIMENT LIBERU TA' PERSUNI, SERVIZZI U KAPITAL

Kapitolu 1 Haddiema u persuni li jahdmu għal rashom

Kapitolu 2 Dritt ta' stabbiliment

Kapitolu 3 Servizzi

Kapitolu 4 Kapital

Kapitolu 5 Koperazzjoni dwar il-politika ekonomika u monetarja

Kapitolu 6 Trasport

TAQSIMA IV KOMPETIZZJONI U REGOLI OHRA KOMUNI

Kapitolu 1 Regoli applikabbli għall-impriżi

Kapitolu 2 Għajnuna mill-Istat

Kapitolu 3 Regoli ohra komuni

TAQSIMA V DISPOŻIZZJONIJIET ORIZZONTALI RELEVANTI GĦALL-ERBA' LIBERTAJIET

Kapitolu 1 Politika soċjali

Kapitolu 2 Protezzjoni tal-konsumatur

Kapitolu 3 Ambjent

Kapitolu 4 Statistika

Kapitolu 5 Liġi dwar il-Kumpanniji

TAQSIMA VI KOPERAZZJONI BARRA MILL-ERBA' LIBERTAJIET

TAQSIMA VII DISPOŻIZZJONIJIET ISTITUZZJONALI

Kapitolu 1 L-istruttura ta' l-assocjazzjoni

Kapitolu 2 Il-procedura dwar it-tehid ta' deċiżjonijiet

Kapitolu 3 Omoġenejtà, procedura ta' sorveljanza u temm ta' tilwim

Kapitolu 4 Miżuri ta' salvagwardja

TAQSIMA VIII MEKKANIŻMU FINANZJARJU

TAQSIMA IX DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI U FINALI

PROTOKOLLI

ANNEX

ATT FINALI

▼B**PREAMBOLU****▼M187**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,
 IR-RENJU TAL-BELĠJU,
 IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,
 IR-REPUBBLIKA ĊEKA,
 IR-RENJU TAD-DANIMARKA,
 IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,
 IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,
 IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,
 IR-RENJU TA' SPANJA,
 IR-REPUBBLIKA TA' FRANZA,

▼M268

IR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA,

▼M187

IR-REPUBBLIKA TA' L-IRLANDA,
 IR-REPUBBLIKA TALJANA,
 IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,
 IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,
 IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,
 IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,
 ► **M268** ————— ◀ L-UNGERIJA,
 ► **M268** IR-REPUBBLIKA TA' ◀ MALTA,
 IR-RENJU TA' L-OLANDA,
 IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,
 IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,
 IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,
 IR-RUMANIJA
 IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,
 IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,
 IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,
 IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,
 IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,
 u
 L-IŻLANDA,
 IL-PRINĊIPAT TA' LIECHTENSTEIN,
 IR-RENJU TAN-NORVEĠJA,

▼B

WAQT LI JERGGHU JSOSTNU l-prijorità kbira moghtija lir-relazzjoni privileġġjata bejn il-Komunità Ewropea, l-Istati Membri tagħha u l-Istati ta' l-EFTA, li hi msejsa fuq il-prossimità, l-valuri komuni li ilhom fis-sehh u l-identità Ewropea;

DETERMINATI li jikkontribwixxu, fuq il-bażi ta' l-ekonomija tas-suq, għal-liberalizzazzjoni u l-koperazzjoni fil-Kummerċ madwar id-dinja, b'mod partikolari skond id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l- u l-Konvenzjoni dwar l-Organizzazzjoni tal-Koperazzjoni u l-Iżvilupp Ekonomici;

▼B

WAQT LI JIKKUNSIDRAW l-ghan li jistabbilixxu Żona Ekonomika Ewropea dinamika u omoġenea, msejsa fuq regoli komuni u kondizzjonijiet ugwali ta' kompetizzjoni u li tipprovdi għal mezzi adegwati ta' eżekuzzjoni inkluż fuq livell ġudizzjarju, u miksuba fuq bażi ta' ugwaljanza u reċiproċità u bilanċ fuq kollox ta' benefiċċji, drittijiet u obbligi għall-Partijiet Kontraenti;

DETERMINATI li jipprovdu għall-oghla tiksib possibbli tal-moviment liberu ta' merkanzija, persuni, servizzi u kapital matul iż-Żona Ekonomika Ewropea kollha, kif ukoll għall-koperazzjoni msahha u mwessa' f'politika fil-ġenb u orizzontali;

WAQT LI JIMMIRAW biex jippromwovu żvilupp armonjuż taż-Żona Ekonomika Ewropea u konvinti mill-bżonn li jik-kontribwixxu permezz ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għat-tnaqqis ta' differenzi reġjonali ekonomiċi u soċjali;

XEWQANA li jikkontribwixxu biex tissaħħah il-koperazzjoni bejn il-membri tal-Parlament Ewropew u tal-Parlamenti ta' l-Istati ta' l-EFTA, kif ukoll bejn l-imsejha soċjali fil-Komunità Ewropea u fl-Istati ta' l-EFTA;

KONVINTI mir-rwol importanti li l-individwi jkollhom fiż-Żona Ekonomika Ewropea permezz ta' l-eżerċizzju tad-drittijiet mogħtija lilhom b'dan il-Ftehim u permezz tad-difiża ġudizzjarja ta' dawk id-drittijiet;

DETERMINATI li jippreservaw, jipproteġu u jtejbu l-kwalità ta' l-ambjent u li jiżguraw utilizzazzjoni razzjonali tar-riżorsi naturali fuq il-baży, b'mod partikolari, tal-prinċipju ta' l-iżvilupp sostenibbli, kif ukoll il-prinċipju li għandha tit-tiehed azzjoni prekawżjonarja u preventiva;

DETERMINATI li jiżguraw li jkun hemm, fl-iżvilupp tar-regoli li għad ikun hemm, bhala baży livell għoli ta' protezzjoni dwar is-saħħa, is-sigurtà u l-ambjent;

WAQT LI JINNOTAW l-importanza ta' l-iżvilupp tad-dimensjoni soċjali, inkluż it-trattament ugwali bejn rġiel u nisa, fiż-Żona Ekonomika Ewropea u xewqana li jiżguraw il-progress ekonomiku u soċjali u li jippromwovu l-kondizzjonijiet għal xogħol għal kulhadd, livell ta' għixien imtejjeb u kondizzjonijiet tax-xogħol imtejbin fi hdan iż-Żona Ekonomika Ewropea;

DETERMINATI li jippromwovu l-interessi tal-konsumaturi u li jsaħhu l-pożizzjoni tagħhom fis-swieq, waqt li jimmiraw għal livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur;

HAGAWAĦDA ma' l-ghanijiet komuni li tissaħħah il-baży teknoloġika u xjentifika ta' l-industrija Ewropea u li jinkoraġ-ġuha biex issir aktar kompetittiva fuq livell internazzjonali;

WAQT LI JIKKUNSIDRAW li l-konklużjoni ta' dan il-Ftehim bl-ebda mod ma tippregudika l-possibiltà li xi Stat ta' l-EFTA jaderixxi mal-Komunitajiet Ewropej;

BILLI, bir-rispett kollu lejn l-indipendenza tal-qrati, l-ghan tal-Partijiet Kontraenti hu li tinstab, u tinżamm, interpretazzjoni u applikazzjoni uniformi ta' dan il-Ftehim u dawk id-dispożizzjonijiet tal-leġislazzjoni Komunitarja li huma sos-tanzjalment riprodotti f'dan il-Ftehim u li jkun hemm trattament ugwali ta' individwi u operaturi ekonomiċi rigward l-erba' libertajiet u l-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni;

BILLI dan il-Ftehim ma jirrestringix l-awtonomija għat-tehid ta' deċiżjonijiet jew is-setgħa li jidhlu fi trattati tal-Partijiet Kontraenti, soġġett għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u l-limitazzjonijiet stabbiliti bid-dritt internazzjonali pub-bliku;

IDDECIDEW li jikkonkludu dan il-Ftehim li ġej:

▼ BTAQSIMA I
GHANIJIET U PRINĊIPJI*L-Artikolu 1*

1. L-iskop ta' dan il-Ftehim ta' assocjazzjoni hu li jipprom-wovi t-tishih kontinwu u bilancjat tal-Kummerċ u tar-relazzjo-nijiet ekonomici bejn il-Partijiet Kontraenti b'kondizzjonijiet ugwali ta' kompetizzjoni, u l-osservanza ta' l-istess regoli, bil-hsieb li tinholq Żona Ekonomika Ewropea omoġenea, minn hawn 'il quddiem imsejha ŻEE.

2. Biex jintlahqu l-ghanijiet msemija fil-paragrafu 1, l-assocjazzjoni Ghandha tikkompreni, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) il-moviment liberu ta' merkanzija;
- (b) il-moviment liberu ta' persuni;
- (c) il-moviment liberu ta' servizzi;
- (d) il-moviment liberu ta' kapital;
- (e) l-istabbiliment ta' sistema biex jiġi żgurat li ma jkunx hemm distorsjoni fil-kompetizzjoni u li r-regoli dwar dan jkunu osservati b'mod ugwali; kif ukoll
- (f) koperazzjoni mill-qrib f'oqsma oħra, bhal ma huma r-ricerka u l-iżvilupp, l-ambjent, l-edukazzjoni u l-politika soċjali.

L-Artikolu 2

Għall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) il-kelma “Ftehim” tfisser il-Ftehim principali, il-Protokolli u l-Annessi tiegħu kif ukoll l-atti msemmin fih;
- (b) ► **M135** the term ‘EFTA States’ means ► **M187** ————— ◀
Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway; ◀
- (c) il-kliem “Partijiet Kontraenti” jfissru, rigward il-Komunità u l-Istati Membri tal-KE, il-Komunità u l-Istati Membri tal-KE, jew il-Komunità, jew l-Istati Membri tal-KE. It-tifsira li Ghandha tinghata lil din l-espressjoni Ghandha f'kull każ tinftiehem mid-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan il-Ftehim u mill-kompetenzi rispettivi tal-Komunità u l-Istati Membri tal-KE kif dawn isegwu mit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar.

▼ M135

- (d) the term ‘Act of Accession of 16 April 2003’ shall mean the Act concerning the conditions of Accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, adopted in Athens on 16 April 2003.

▼ M187

- (e) it-terminu ‘Att ta' l-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005’ għandu jfisser l-Att li jikkonċerna l-kundizzjonijiet ta' l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija u l-aġġustamenti lit-Trattati li fuqhom hi mwaqqfa l-Unjoni Ewropea, adottat fil-Lussemburgu fil-25 ta' April 2005;

▼ M268

▼M268

- (f) it-terminu 'Att ta' Adeżjoni tad-9 ta' Diċembru 2011' ifisser l-Att dwar il-kondizzjonijiet tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja u l-aġġustamenti għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika, iffirmit fi Brussell fid-9 ta' Diċembru 2011.

▼B

L-Artikolu 3

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri kollha xierqa, kemm ġenerali kif ukoll partikolari, biex jiżguraw l-osservanza ta' l-obbligi li johorġu minn dan il-Ftehim.

Ma għandhomx jiehdu xi miżura li tista' tippreġudika l-ksib ta' l-għanijiet ta' dan il-Ftehim.

Barra minn hekk, għandhom jiffacilitaw il-koperazzjoni filqafas ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 4

Fi hdan il-kamp ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, u Mingħajr preġudizzju għal xi dispożizzjonijiet speċjali fil-Ftehim, hi proj-bita kull diskriminazzjoni għal raġunijiet ta' cittadinanza.

L-Artikolu 5

parti Kontraenti tista' f'kull hin tqajjem kwistjoni ta' thassib fil-livell tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jew tal-Kunsill ŻEE skond il-modalitajiet stabbiliti fl-Artikoli 92 (2) u 89 (2), rispettivament.

L-Artikolu 6

Mingħajr preġudizzju għal żviluppi futuri tal-ġurisprudenza, d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, sa fejn huma identici fis-sustanza għar-regoli korrispondenti tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar u għall-atti adottati fl-applikazzjoni taż-żewġ Trattati, għandhom, fl-implimentazzjoni u fl-applikazzjoni tagħhom, jiġu interpretati b'konformità mad-deċiżjo-nijiet rilevanti tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej mogħtija qabel id-data tal-firma ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 7

L-atti msemmijin jew li hemm fl-Annessi ta' dan il-Ftehim jew fid-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandhom jorbtu lill-Partijiet Kontraenti u jkunu, jew jiġu magħmula, parti mill-ordni intern legali kif ġej:

- (a) att li jikkorrispondi għal regolament KEE għandu bhala tali jsir parti mill-ordni intern legali tal-Partijiet Kontraenti;
- (b) att li jikkorrispondi għal direttiva KEE għandu jhalli f'idejn l-awtoritajiet tal-Partijiet Kontraenti l-għażla dwar il-forma u l-metodu ta' implimentazzjoni.



TAQSIMA II

MOVIMENT LIBERU TA' MERKANZIJA

KAPITOLU 1

PRINĊIPJI BAŻICI

L-Artikolu 8

1. Il-moviment liberu ta' merkanzija bejn il-Partijiet Kontraenti għandu jiġi stabbilit b'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.
2. Sakemm ma jkunx specifikat mod ieħor, l-Artikoli 10 sa 15, 19, 20 u 25 sa 27 għandhom japplikaw biss għal prodotti li joriġinaw fil-Partijiet Kontraenti.
3. Sakemm ma jkunx specifikat mod ieħor, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom japplikaw biss għal:
 - (a) prodotti tal-Kapitoli 25 sa 97 tas-Sistema Armonizzata dwar id-Deskrizzjoni u l-Kodifikazzjoni tal-Merkanzija, minbarra l-prodotti elenkati fil-Protokoll Nru 2;
 - (b) prodotti specifikati fil-Protokoll Nru 3, soġġetti għal arranġamenti speċifiċi stabbiliti f'dak il-Protokoll.

L-Artikolu 9

1. Ir-regoli dwar l-origini huma stabbiliti fil-Protokoll Nru 4. Huma Mingħajr preġudizzju għal xi obbligu internazzjonali li l-Partijiet Kontraenti jkunu dahlju jew jistgħu jidhlu għalih taht l-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ.
2. Bil-hsieb li jiġu żviluppati r-riżultati miksuba b'dan il-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti jkomplu l-isforzi tagħhom biex ikomplu jtejbju u jissimplifikaw l-aspetti kollha tar-regoli ta' l-origini u biex iżidu l-koperazzjoni fi hwejjeg doganali.
3. L-ewwel reviżjoni ssir qabel l-aħħar tas-sena 1993. Ikun hemm reviżjonijiet sussegwenti f'intervalli ta' sentejn. Fuq il-bażita' dawn ir-reviżjonijiet, il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li jiddeciedu dwar il-miżuri xierqa li għandhom jiġu inklużi f'dan il-Ftehim.

L-Artikolu 10

Dazji doganali fuq importazzjonijiet u esportazzjonijiet, u kull piż ieħor li jkollu effett ekwivalenti, huma projbiti bejn il-Partijiet Kontraenti. Mingħajr preġudizzju għal arranġamenti stabbiliti fil-Protokoll Nru 5, dan għandu japplika ukoll għal dazji doganali ta' natura fiskali.

L-Artikolu 11

Restrizzjonijiet kwantitattivi fuq importazzjonijiet u kull miżura li jkollha effett ekwivalenti huma projbiti bejn il-Partijiet Kontraenti.

L-Artikolu 12

Restrizzjonijiet kwantitattivi fuq esportazzjonijiet u kull miżura li jkollha effett ekwivalenti huma projbiti bejn il-Partijiet Kontraenti.

▼B*L-Artikolu 13*

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 11 u 12 ma ghandhomx jip-prekludu projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq importazzjonijiet, esportazzjonijiet jew merkanzija fi transitu għal raġunijiet ta' moralità pubblika, ordni pubbliku jew sigurtà pubblika; il-protezzjoni tas-saħħa u tal-hajja tal-bniedem, l-annimali u l-pjanti; il-protezzjoni ta' teżori nazzjonali li jkollhom valur artistiku, storiku jew arkeologiku; jew il-protezzjoni ta' propr-jeta industrijali u Kummerċjali. Madankollu, dawn il-projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet ma ghandhomx jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrara jew restrizzjoni mohbija fuq il-Kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti.

L-Artikolu 14

L-ebda Parti Kontraenti ma Ghandha timponi, direttament jew indirettament, fuq il-prodotti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra xi taxxa interna ta' kull ghamla li tkun oghla minn dik imposta direttament jew indirettament fuq prodotti domestici simili.

Barra minn hekk, l-ebda Parti Kontraenti ma Ghandha timponi fuq il-prodotti ta' Partijiet Kontraenti l-oħra xi taxxa interna ta' dik l-ghamla biex tkun tista' tinghata protezzjoni indiretta lil prodotti oħra.

L-Artikolu 15

Meta prodotti jiġu esportati lejn it-territorju ta' xi Parti Kontraenti, kull rifużjoni ta' taxxa interna ma ghandhiex tkun oghla mit-taxxa interna imposta fuqhom kemm direttament kif ukoll indirettament.

L-Artikolu 16

1. Il-Partijiet Kontraenti ghandhom jiżguraw li kull monopolju Statali ta' karattru Kummerċjali jiġi aġġustat sabiex ma jkun hemm l-ebda diskriminazzjoni bejn ic-cittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u ta' l-Istati ta' l-EFTA rigward il-kondizzjonijiet li tahtom l-oġġetti huma miksuba u mqieghda fis-suq.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu ghandhom japplikaw għal kull enti li permezz tiegħu l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti, bil-liġi jew fil-fatt, direttament jew indi-rettament jissorveljaw, jiddeterminaw jew jinfluwenzaw b'mod apprezzabbli l-importazzjonijiet jew l-esportazzjonijiet bejn il-Partijiet Kontraenti. Dawn id-dispożizzjonijiet ghandhom bl-istess mod japplikaw għal monopolji delegati lil oħrajn mill-Istat.

KAPITOLU 2

PRODOTTI AGRIKOLI U TAS-SAJD*L-Artikolu 17*

L-Anness I fih dispożizzjonijiet speċifiċi u arrangamenti dwar materji veterinarji u fitosanitarji.

L-Artikolu 18

Mingħajr preġudizzju għall-arrangamenti speċifiċi li jirregolaw l-Kummerċ fi prodotti agrikoli, il-Partijiet Kontraenti ghandhom jiżguraw li l-arrangamenti previsti fl-Artikoli 17 u 23 (a) u (b), kif japplikaw għal prodotti hlief dawk koperti bl-Artikolu 8(3), ma jiġux kompromessi b'ostakoli tekniċi oħra għall-Kummerċ. Għandu japplika l-Artikolu 13.

▼B

L-Artikolu 19

1. Il-Partijiet Kontraenti ghandhom jeżaminaw diffikultajiet jistghu jinqalghu fil-Kummerċ tagħhom fi prodotti agrikoli u ghandhom jippruvaw isibu soluzzjonijiet xierqa.
2. Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li jkomplu l-isforzi tagħhom bil-ghan li jiksbu l-liberalizzazzjoni progressiva tal-kum-merc agrikolu.
3. Għal dawn il-finijiet, il-Partijiet Kontraenti iwettqu, qabel l-aħħar tas-sena 1993 u sussegwentement f'intervalli ta' sentejn, reviżjonijiet tal-kondizzjonijiet tal-Kummerċ fi prodotti agrikoli.
4. Fid-dawl tar-riżultati ta' dawn ir-reviżjonijiet, fil-qafas tal-politika agrikola rispettiva tagħhom u meta jitqiesu r-riżultati tal-Urugwaj Round, il-Partijiet Kontraenti jiddeciedu, fil-qafas ta' dan il-Ftehim, fuq bażi preferenzjali, bilaterali jew multilate-rali, reciproka u ta' beneficcju reciproku, dwar aktar tnaqqis ta' kull tip ta' ostakolu għall-Kummerċ fis-settur agrikolu, inklużi dawk li jirriżultaw minn monopolji Statali ta' karattru kum-mercjali fil-qasam agrikolu.

L-Artikolu 20

Id-dispożizzjonijiet u l-arrangamenti li japplikaw għall-hut u prodotti ohra tal-bahar jinsabu fil-Protokoll Nru 9.

KAPITOLU 3

**KOPERAZZJONI FI HWEJJEĠ LI GHANDHOM X'JAQSMU
MAD-DWANA U FACILITAZZJONI TAL-KUMMERĊ**

L-Artikolu 21

1. Biex jiffacilitaw il-Kummerċ bejniethom, il-Partijiet Kontraenti ghandhom jissimplifikaw il-kontrolli u l-formalitajiet fuq il-fruntieri. L-arrangamenti għal dan il-ghan jinsabu fil-Protokoll Nru 10.
2. Il-Partijiet Kontraenti ghandhom jassistu lil xulxin f'materji doganali sabiex jiżguraw li l-legislazzjoni dwar id-dwana tkun applikata b' mod korrett. L-arrangamenti għal dan il-ghan jinsabu fil-Protokoll Nru 11.
3. Il-Partijiet Kontraenti ghandhom isahhu u jwessgħu l-koperazzjoni bl-iskop li jiġu simplifikati l-proceduri għall-kum-merc f'ogġetti, b' mod partikolari fil-kuntest ta' programmi, proġetti u azzjonijiet Komunitarji li jimmiraw lejn il-facilitazzjoni tal-Kummerċ, skond ir-regoli stabbiliti fit-Taqsima VI.
4. Minkejja l-Artikolu 8(3), dan l-Artikolu għandu japplika għall-prodotti kollha.

L-Artikolu 22

parti Kontraenti li tkun qed tikkunsidra t-tnaqqis tal-livell effettiv tad-dazji jew piżijiet tagħha li jkollhom effett ekwivalenti li japplikaw għal pajjiżi terzi li jibbenefikaw mit-trattament ta' nazzjon l-aktar favorit, jew li tkun qed tikkunsidra s-sospensjoni ta' l-applikazzjoni tagħhom, Għandha, safejn ikun pratti-kabbli, tinnotifika lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE mhux aktar tard minn tletin jum qabel ma jibdeu isehhu dak it-tnaqqis jew dik is-sospensjoni. Għandha tinnota kull osservazzjoni li ssir minn Partijiet Kontraenti ohra rigward xi distorsjoni li jista' jinholoq minn dik l-azzjoni.

▼ B

KAPITOLU 4

REGOLI OHRA DWAR IL-MOVIMENT LIBERU TA MERKANZIJA

L-Artikolu 23

Dispożizzjonijiet u arrangamenti speċifiċi jinsabu fi:

- (a) il-Protokoll Nru 12 u l-Anness II rigward regolamenti tekniċi, *standards*, ittestjar u ċertifikazzjoni;
- (b) il-Protokoll Nru 47 rigward l-abolizzjoni ta ostakoli tekniċi għall-kummerċ fl-inbid;
- (ċ) l-Anness III rigward responsabbiltà għall-prodotti.

Għandhom japplikaw għall-prodotti kollha sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor.

L-Artikolu 24

L-Anness IV fih dispożizzjonijiet u arrangamenti speċifiċi dwar l-enerġija.

L-Artikolu 25

Fejn l-osservanza tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 10 u 12 twassal għal:

- (a) esportazzjoni mill-ġdid lejn pajjiż terz li rigward tiegħu l-Parti Kontraenti li tesporta żżomm, għall-prodott konċernat, restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-esportazzjoni, dazji fuq l-esportazzjoni jew miżuri jew piżijiet li għandhom effett ekwivalenti; jew
- (b) nuqqas serju, jew theddida għal nuqqas, ta' prodott essenzjali għall-Parti Kontraenti li tesporta;

u fejn is-sitwazzjonijiet fuq imsemmija johlqu, jew x'aktarx johlqu, diffikultajiet kbar għall-Parti Kontraenti li tesporta, dik il-Parti Kontraenti tista' tiegħu l-miżuri xierqa skond il-proceduri stabbiliti fl-Artikolu 113.

L-Artikolu 26

Miżuri ta' *anti-dumping*, dazji kompensatorji u miżuri kontra prattici Kummerċjali illeciti attribwibbli għal pajjiżi terzi ma għandhomx jiġu applikati fir-relazzjonijiet ta' bejn il-Partijiet Kontraenti, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan il-Ftehim.

KAPITOLU 5

PRODOTTI TAL-FAHAM U TA' L-AZZARI IZ PREMOGA IN JEKLA

L-Artikolu 27

Id-dispożizzjonijiet u l-arrangamenti dwar prodotti tal-faham u ta' l-azzar jinsabu fil-Protokoll Nri 14 u 25.



TAQSIMA III

MOVEMENT LIBERU TA' PERSUNI, SERVIZZI U KAPITAL

KAPITOLU 1

HADDIEMA U PERSUNI LI JAHDMU GHAL RASHOM

L-Artikolu 28

1. Ghandha tiġi assicurata l-libertà tal-moviment lill-had-diema fost l-Istati Membri tal-KE u fl-Istati ta' l-EFTA.
2. Din il-libertà ta' moviment Ghandha tfisser l-abolizzjoni ta' kull diskriminazzjoni msejsa fuq cittađinanza bejn haddiema ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA għal dak li għandu x'jaqsam ma' l-impiegi, rimunerazzjoni u kondizzjonijiet oħra tax-xogħol u ta' l-impieg.
3. Ghandha tfisser id-dritt, suġġett għal limitazzjonijiet gus-tifikati għal raġunijiet ta' ordni pubbliku, sigurtà pubblika jew saħħa pubblika:
 - (a) li wiehed jaccetta offerti għal xogħol li jkunu fil-fatt saru;
 - (b) li wiehed jiccaqlaq liberament fit-territorju ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA għal dan il-ghan;
 - (c) li wiehed jibqa' fit-territorju ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA għall-ghanijiet ta' xogħol skond id-dispożizzjonijiet li jirregolaw l-impieg ta' cittađini ta' dak l-Istat stabbiliti b'liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva;
 - (d) li wiehed jibqa' fit-territorju ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA wara li jkun ingħata xogħol hemm.
4. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu ma japplikawx għal impieg fis-servizz pubbliku.
5. L-Anness V fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar il-moviment liberu tal-haddiema.

L-Artikolu 29

Sabiex jipprovdu l-libertà tal-moviment lill-haddiema u lill-persuni li jahdmu għal rashom, il-Partijiet Kontraenti għandhom, fil-qasam tas-sigurtà soċjali, jassiguraw, kif previst fl-Anness VI, għall-haddiema u persuni li jahdmu għal rashom u d-dipendenti tagħhom, b'mod partikolari:

- (a) l-aggregazzjoni, għall-ghan li jiksbu u jzommu d-dritt li jib-benefikaw, u li jiġi kalkolat l-ammont ta' beneficcju, tal-perijodi kollha li jitqiesu skond il-liġijiet tad-diversi pajjiżi;
- (b) il-hlas ta' beneficcji lil persuni residenti fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti.

L-Artikolu 30

Biex ikun aktar faċli biex persuni jibdwu u jeżercitaw attivitajiet bħala haddiema u persuni li jahdmu għal rashom, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri necessarji, kif hemm fl-Anness VII, rigward ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati jew kull xhieda oħra ta' kwakifiki formali, u l-kordinazzjoni tad-dispożizzjonijiet stabbiliti bil-liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva fil-Partijiet Kontraenti rigward il-bidu u l-eżerċizzju ta' attivitajiet minn haddiema u persuni li jahdmu għal rashom.



KAPITOLU 2

DRITT TA' STABILIMENT

L-Artikolu 31

1. Fil-qafas tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ma għandu jkun hemm l-ebda restrizzjoni fuq il-libertà ta' stabbili-ment ta' ċittadini ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA fit-territorju ta' xi ieħor minn dawn l-Istati. Dan għandu japplika ukoll għat-twaqqif ta' aġenziji, ferġat jew kumpanniji sussidjarji minn ċittadini ta' xi Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA stabbiliti fit-territorju ta' xi wieħed minn dawn l-Istati.

Il-libertà ta' stabbiliment Għandha tinkludi d-dritt li wieħed jibda' jew jeżerċita attivitajiet bħala persuna li taħdem għal rasha u li jwaqqaf u jimmaniġġa impriża, b'mod partikolari kumpanniji jew ditti fit-tifsira ta' l-Artikolu 34, it-tieni paragrafu, taht il-kondizzjonijiet stabbiliti għaċ-ċittadini tiegħu stess bil-liġi tal-pajjiż fejn dak-l-istabbiliment hu effettwat, bla hsara għad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 4.

2. L-Annessi VIII sa XI fihom dispożizzjonijiet speċifiċi dwar id-dritt ta' stabbiliment.

L-Artikolu 32

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu ma għandhomx japplikaw, sa fejn Għandha x'taqsam xi Parti Kontraenti partikolari, għal attivitajiet li f'dik il-Parti Kontraenti huma konnessi, ukoll okkażjonalment, ma' l-eżerċizzju ta' awtorità uffiċjali.

L-Artikolu 33

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu u l-miżuri meħudin bis-saħħa tiegħu ma jippreġudikawx l-applikabilità ta' dispożizzjonijiet stabbiliti b'liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva li jippreskrivu trattament speċjali għal ċittadini barranin għal raġunijiet ta' ordni pubbliku, sigurtà pubblika jew saħħa pubblika.

L-Artikolu 34

Kumpanniji jew ditti ffurmati skond il-liġi ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA u li jkollhom l-uffiċċju reġistrat, l-amministrazzjoni ċentrali jew il-post prinċipali tan-negozju tagħhom fit-territorju tal-Partijiet Kontraenti għandhom, għall-ghanijiet ta' dan il-Kapitolu, jiġu ttrattati bl-istess mod bħal persuni fiżiċi li huma ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE jew l-Istati ta' l-EFTA.

“Kumpanniji jew ditti” tfisser kumpanniji jew ditti kostitwiti taht id-dritt ċivili jew kummerċjali, inklużi soċjetajiet koperattivi, jew persuni ġuridicohra regolati mid-dritt pubbliku jew privat, hlief dawk li ma humiex għal skop ta' qligh.

L-Artikolu 35

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 30 għandhom japplikaw għall-hwejjeġ koperti b'dan il-Kapitolu.



KAPITOLU 3

SERVIZZI

L-Artikolu 36

1. Fil-qafas tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ma għandu jkun hemm l-ebda restrizzjoni għal-libertà li wiehed jipprovdi servizzi fit-territorju tal-Partijiet Kontraenti rigward ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA li huma stabbiliti fi Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA hliet dawk tal-persuna li għaliha s-servizzi huma intenzjonati.

2. L-Annessi IX sa XI fihom dispożizzjonijiet speċifiċi dwar il-libertà li wiehed jipprovdi servizzi.

L-Artikolu 37

Servizzi għandhom jitqiesu li huma “servizzi” fit-tifsira ta' dan il-Ftehim meta normalment jingħataw bi hlas, sa fejn ma jkunux regolati bid-dispożizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-libertà ta' moviment ta' merkanzija, kapital u persuni.

“Servizzi” jinkludu b'mod partikolari:

- (a) attivitajiet ta' karattru industrijali;
- (b) attivitajiet ta' karattru kummerċjali;
- (ċ) attivitajiet ta' nies ta' snajja';
- (d) attivitajiet ta' professjonisti.

Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 2, il-persuna li ttipprovdi servizz tista', biex tagħmel dan, temporan-jament teżerċita l-attività fl-Istat fejn jingħata s-servizz, taht l-istess kondizzjonijiet li huma imposti minn dak l-Istat fuq iċ-ċittadini tiegħu stess.

L-Artikolu 38

Il-libertà li wiehed jipprovdi servizzi fil-qasam tat-trasport Għandha tkun regolata bid-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 6.

L-Artikolu 39

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 30 u 32 sa 34 għandhom japplikaw għall-hwejje koperti b'dan il-Kapitolu.

KAPITOLU 4

KAPITAL

L-Artikolu 40

Fil-qafas tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ma għandu jkun hemm l-ebda restrizzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti fuq il-moviment ta' kapital li jappartjeni lil persuni li huma residenti fi Stati Membri tal-KE jew fi Stati ta' l-EFTA u ma għandu jkun hemm l-ebda diskriminazzjoni msejsa fuq iċ-ċittadinanza jew fuq il-post ta' residenza tal-partijiet jew fuq il-post fejn dak il-kapital hu investit. L-Anness XII fih id-dispożizzjonijiet neces-sarji biex jiġi implimentat dan l-Artikolu.

▼B

L-Artikolu 41

Il-hlasijiet kurrenti li huma konnessi mal-moviment ta' merkan-zija, persuni, servizzi jew kapital bejn Partijiet Kontraenti fil-qafas tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ghandhom ikunu hielsa minn kull restrizzjoni.

L-Artikolu 42

1. Meta jiġu applikati regoli domestiċi li jirregolaw is-suq tal-kapitali u s-sistema tal-kreditu għall-moviment ta' kapital liberalizzat skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, dan għandu jsir b'mod mhux diskriminatorju.

2. Self għall-finanzjament dirett jew indirett ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA jew l-awtoritajiet tiegħu reġjonali jew lokali ma għandux jingħata jew jiġi mqiegħed fi Stati Mem-bri oħra tal-KE jew Stati ta' l-EFTA sakemm l-Istati interessati ma jkunux qablu dwar dan.

L-Artikolu 43

1. Meta d-differenzi bejn ir-regoli tal-kambju ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jwasslu li persuna residenti f'wiehed minn dawn l-Istati tuża l-facilitajiet ta' trasferiment iktar liberi fir-territorju tal-Partijiet Kontraenti li huma previsti fl-Artikolu 40 biex tevadi r-regoli ta' wiehed minn dawn l-Istati rigward il-moviment ta' kapital lejn jew minn paj-jiżi terzi, il-Parti Kontraenti interessata tista' tiegħu l-miżuri xierqa biex tissupera dawn id-diffikultajiet.

2. Jekk il-movimenti ta' kapitali jwasslu għal inkwiet fil-funzjonament tas-suq kapitali f'xi Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA, il-Parti Kontraenti interessata tista' tiegħu miżuri ta' protezzjoni fil-qasam tal-moviment ta' kapitali.

3. Jekk l-awtoritajiet kompetenti ta' Parti Kontraenti jagħmlu bidla fir-rata tal-kambju li b'mod serju tiddistorti il-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni, il-Partijiet Kontraenti l-oħra jistgħu jiehdu, għal perijodu strettament limitat, il-miżuri necessarji biex jikkumbattu l-konsgwenzi ta' dik il-bidla.

4. Meta Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA jkollu diffi-kultajiet, jew ikun mhedded serjament b'diffikultajiet, rigward il-bilanc tal-pagamenti tiegħu jew bhala riżultat ta' diżekwili-briju fuq kollox fil-bilanc tal-pagamenti tiegħu, jew bhala riżul-tat tat-tip ta' valuta li tkun għad-dispożizzjoni tiegħu, u meta dawn id-diffikultajiet x'aktarx jippreġudikaw b'mod partikolari t-twerttiq ta' dan il-Ftehim, il-Parti Kontraenti interessata tista' tiegħu miżuri ta' protezzjoni.

L-Artikolu 44

Il-Komunità, fuq naħa waħda, u l-Istati ta' l-EFTA, fuq in-naħa l-oħra, għandhom japplikaw il-proceduri interni tagħhom, kif previst fil-Protokoll Nru 18, biex jimplimentaw id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 43.

L-Artikolu 45

1. Id-deciżjonijiet, l-opinjoni u r-rakkomandazzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-miżuri stabbiliti fl-Artikolu 43 għand-hom jiġu notifikati lil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

2. Il-miżuri kollha għandhom ikunu suġġetti għal konsultaz-zjonijiet minn qabel u skambju ta' informazzjoni fi hdan il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

▼B

3. Fis-sitwazzjoni msemmija fl-Artikolu 43(2), il-Parti Kontraenti interessata tista', madankollu, għal raġunijiet ta' segre-tezza u urġenza, tiegħu l-miżuri, meta dan ikun necessarju, min-ghajr konsultazzjonijiet minn qabel u skambju ta' informazzjoni.

4. Fis-sitwazzjoni msemmija fl-Artikolu 43(4), fejn ikun hemm kriżi f'daqqa waħda fil-bilanc tal-pagamenti u ma jistgħu jiġu segwiti l-proceduri stabbiliti fil-paragrafu 2, il-Parti Kontraenti interessata tista', bħala prekawzjoni, tiegħu l-miżuri necessarji ta' protezzjoni. Dawn il-miżuri għandhom jikkawżaw l-anqas inkwiet possibbli fit-tweqqif ta' dan il-Ftehim u ma għandhomx ikunu usa fil-kamp ta' applikazzjoni minn dak li hu strettament necessarju biex jirrimedjaw għad-diffikultajiet li jkunu nholqu f'daqqa.

5. Meta jittiehdu miżuri skond il-paragrafi 3 u 4, għandu jingħata avviż dwarhom għall-inqas sad-data tal-bidu fis-sehh tagħhom, u l-iskambju ta' informazzjoni u konsultazzjonijiet kif ukoll n-notifiki msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jinżammu hemm jista' jkun malajr wara.

KAPITOLU 5**KOPERAZZJONI DWAR IL-POLITIKA EKONOMIKA U MONETARJA***L-Artikolu 46*

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiskambjaw veduti u informazzjoni rigward l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u l-impatt ta' l-integrazzjoni fuq attivitajiet ekonomiċi u t-tweqqif tal-politika ekonomika u monetarja. Barra minn dan, jistgħu jiddiskuti sitwazzjonijiet makro-ekonomiċi, politika u prospettivi. Dan l-iskambju ta' opinjonijiet u informazzjoni għandu jitwettaq fuq bażi li ma tkunx torbot lill-partijiet.

KAPITOLU 6**TRASPORT***L-Artikolu 47*

1. L-Artikoli 48 sa 52 għandhom japplikaw għat-trasport bil-ferrovija, bit-triq u b'kanali interni ta' l-ilma.

2. L-Anness XIII fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar il-mezzi kollha ta' trasport.

L-Artikolu 48

1. Id-dispożizzjonijiet ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA, li għandhom x'jaqsmu ma' trasport bil-ferrovija, bit-triq u b'kanali interni ta' l-ilma u li mhux kopert bl-Anness XIII, ma għandhomx jiġu magħmula anqas favorevoli fl-effett dirett jew indirett tagħhom fuq trasportaturi ta' Stati oħra meta para-gunati ma' trasportaturi li huma cittadini ta' dak l-Istat.

2. Kull Parti Kontraenti li ma ssegwix il-principju stabbilit fil-paragrafu 1 Għandha tinnotifika lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE dwar dan. Il-Partijiet Kontraenti l-oħra li ma jaċċettawx din id-differenza jistgħu jiehdu miżuri korrispondenti kontra dan.

L-Artikolu 49

L-ghajnuna Għandha tkun kompatibbli ma' dan il-Ftehim jekk tissodisfa l-htigiet ta' kordinazzjoni ta' trasport jew jekk tirrap-prezenta rimborż għat-tweqqif ta' certi obbligi inerenti fil-kun-cett ta' servizz pubbliku.



L-Artikolu 50

1. Fil-każ ta' trasport fit-territorju tal-Partijiet Kontraenti, ma għandu jkun hemm ebda diskriminazzjoni li tiegħu l-forma ta' trasportaturi li jesigū rati differenti u li jimponu kondizzjonijiet differenti għall-garr ta' l-istess oġġetti permezz ta' l-istess holoq ta' trasport għal raġunijiet tal-pajjiż ta' l-orijini jew tad-destinazzjoni ta' l-oġġetti fil-kwistjoni.

2. L-awtorità kompetenti skond it-Taqsima VII Għandha, waqt li taġixxi fuq l-inizjattiva tagħha stess jew fuq applikazzjoni ta' Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA, tinvestiga kull każ ta' diskriminazzjoni li jaqa' taht dan l-Artikolu u tiegħu-decizzjonijiet necessarji fil-qafas tar-regoli interni tagħha.

L-Artikolu 51

1. L-impożizzjoni, rigward operazzjonijiet ta' trasport imwettqa fit-territorju tal-Partijiet Kontraenti, ta' rati u kondizzjonijiet li jinvolvu xi element ta' sostenn jew protezzjoni fl-interessi ta' xi impriża jew indusirja partikolari, wahda jew aktar, hija projbita sakemm ma tkunx awtorizzata mill-awtorità kompetenti msemmija fl-Artikolu 50(2).

2. L-awtorità kompetenti Għandha, waqt li taġixxi jew fuq inizjattiva tagħha stess jew fuq applikazzjoni minn Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA, teżamina r-rati u l-kondizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1, waqt li tqis b'mod partikolari l-htigiet ta' politika ekonomika reġjonali xierqa, il-htigiet ta' żoni sottosviluppati u l-problemi ta' żoni affettwati serjament b'cir-kostanzi politici, min-naħawahda, u l-effetti ta' dawk ir-rati u kondizzjonijiet fuq il-kompetizzjoni bejn il-mezzi differenti ta' trasport, min-naħa l-oħra.

L-awtorità kompetenti Għandha tiegħu d-decizzjonijiet necessarji fil-qafas tar-regoli interni tagħha.

3. Il-projbizzjoni prevista fil-paragrafu 1 ma għandhiex tap-plika għal tariffi ffixxati biex tintlaqa' l-kompetizzjoni.

L-Artikolu 52

Drittijiet jew pizijiet rigward il-qsim ta' fruntieri li trasportatur jesigib' zieda mar-rati ta' trasport ma għandhomx ikunu oghla minn livell raġonevoli wara li jitqiesu l-ispejjeż li fil-fatt ikunu saru b'hekk. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu minn kollox biex jirriducu dawn l-ispejjeż progressivament.

TAQSIMA IV

KOMPETIZZJONI U REGOLI KOMUNI OHRA

KAPITOLU 1

REGOLI APPLIKABBLI GHALL-IMPRIŻI

L-Artikolu 53

1. Dawn li ġejjin għandhom ikunu projbiti bhala li huma inkompatibbli mat-twettiq ta' dan il-Ftehim: l-akkordji kollha bejn impriži, decizzjonijiet minn assocjazzjonijiet ta' impriži u prattiki miftiehma li jistgħu jolqtu il-Kummerċ bejn Partijiet Kontraenti u li jkollhom bhala l-ghan jew l-effett tagħhom il-prevenzjoni, ir-restrizzjoni jew id-distorsjoni tal-kompetizzjoni fit-territorju kopert b'dan il-Ftehim, u b'mod partikolari dawk li:

- (a) direttament jew indirettament jiffissaw prezzijiet ta' xiri jew ta' bejgħ jew kondizzjonijiet ohra ta' Kummerċ;
- (b) jillimitaw jew jikkontrollaw il-produzzjoni, s-swieq, l-iżvilupp tekniku, jew l-investment;

▼B

- (ċ) jaqsmu s-swieq jew fonti ta' provvista;
- (d) japplikaw kondizzjonijiet differenti għal operazzjonijiet ekwivalenti ma' partijiet ohra fil-kummerċ, u b'hekk iqieduhom fi svantaġġ kompetittiv;
- (e) jagħmlu l-konklużjoni ta' kuntratti suġġetta għall-aċċettazzjoni minn partijiet ohra ta' obbligi supplementari li, min-natura tagħhom jew skond l-użu kummerċjali, ma għand-hom l-ebda konnessjoni ma' l-oġġett ta' dawk il-kuntratti.

2. Kull akkordju jew deċiżjoni li huma pprojbiti bis-saħħa ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu awtomatikament Mingħajr effett.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 jistgħu, madankollu, jiġu dikjarati mhux applikabbli fil-każ ta':

- xi akkordji jew kategorija ta' akkordji bejn impriži;
- xi deċiżjoni jew kategorija ta' deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta' impriži;
- xi Prattika miftiehma jew kategorija ta' Prattiki miftiehma;

li tikkontribwixxi għat-titjib tal-produzzjoni jew id-distribuzzjoni ta' oġġetti jew għall-promozzjoni tal-progress tekniku u ekonomiku, waqt li tagħti lill-konsumaturi sehem raġonevoli mill-benefiċċju li jirriżulta, u li:

- (a) ma timponix fuq l-impriži interessati restrizzjonijiet li ma humiex indispensabbli għall-ksib ta' dawn l-għanijiet;
- (b) ma tippermettix li dawk l-impriži jkollhom l-possibiltà li jeliminaw il-kompetizzjoni rigward parti sostanzjali mill-prodotti fil-kwistjoni.

L-Artikolu 54

Kull abbuż minn xi impriża waħda jew aktar ta' pożizzjoni dominanti fit-territorju kopert b'dan il-Ftehim jew f'parti sostanzjali minnu għandu jkun projbit bhala inkompatibbli mat-twettiq ta' dan il-Ftehim sa fejn jista' jaffettwa il-kummerċ bejn Partijiet Kontraenti.

Dan l-abbuż jista', b'mod partikolari, jkun jikkonsisti fi:

- (a) l-impożizzjoni direttament jew indirettament ta' prezzijiet mhux ġusti ta' xiri jew ta' bejgħ jew kondizzjonijiet ohra mhux ġusti fil-kummerċ;
- (b) il-limitazzjoni tal-produzzjoni, tas-swieq jew ta' l-iżvilupp tekniku bi preġudizzju għall-konsumaturi;
- (ċ) l-applikazzjoni ta' kondizzjonijiet differenti għal operazzjonijiet ekwivalenti ma' partijiet ohra fil-kummerċ, biex b'hekk dawn jitqieghdu fi svantaġġ kompetittiv;
- (d) *li l-konklużjoni ta' kuntratti tintghamel soġġetta għall-aċċettazzjoni minn partijiet ohra ta' obbligi supplementari li, min-natura tagħhom jew skond l-użu kummerċjali, ma għandhom l-ebda konnessjoni ma' l-oġġett tal-kuntratti.*

L-Artikolu 55

1. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet li jagħtu effett lill-Artikoli 53 u 54 kif jinsabu fil-Protokoll Nru 21 u fl-Anness XIV ta' dan il-Ftehim, il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA msemmija fl-Artikolu 108(1) għandhom jiżguraw l-applikazzjoni tal-prinċipji stabbiliti fl-Artikoli 53 u 54.

▼B

L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza, kif previst fl-Artikolu 56, Għandha tinvestiga każijiet ta' suspett ta' infrazzjoni ta' dawn il-prinċipji, fuq inizzjattiva tagħha stess, jew wara applikazzjoni minn Stat fit-territorju rispettiv jew mill-awtorità l-oħra ta' sorveljanza. L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza Għandha twettaq dawn l-investigazzjonijiet b'koperazzjoni ma' l-awtoritajiet nazzjonali kompetenti fit-territorju rispettiv u b'koperazzjoni ma' l-awtorità l-oħra ta' sorveljanza, li Għandha tagħti l-ghajnuna tagħha skond ir-regoli interni tagħha.

Jekk issib li kien hemm infrazzjoni, Għandha tipproponi miżuri xierqa biex iġġib l-infrazzjoni fi tmiem.

2. Jekk l-infrazzjoni ma tingiebx fi tmiem, l-awtorità kompetenti ta' sorveljanza Għandha tirreġistra din l-infrazzjoni tal-prinċipji f'deċiżjoni li fiha jingħataw ir-raġunijiet.

L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tista' tippubblika d-deċiżjoni tagħha u tawtorizza l-Istati fit-territorju rispettiv biex jiehdu l-miżuri, li dwarhom tiddetermina l-kondizzjonijiet u d-dettalji, li jinhtiegu biex tiġi rimedjata s-sitwazzjoni. Tista' ukoll titlob lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra biex tawtorizza Stati fit-territorju rispettiv biex jiehdu dawk il-miżuri.

L-Artikolu 56

1. Każijiet individwali li jaqgħu taħt l-Artikolu 53 għandhom jiġu-deċiżi mill-awtoritajiet ta' sorveljanza skond id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

- (a) każijiet individwali fejn jiġi effettwat biss il-kummerċ bejn l-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġu-deċiżi mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA;
- (b) Mingħajr preġudizzju għas-subparagrafu (ċ), l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tiddeciedi, kif previst fl-Artikolu 58, il-Protokoll Nru 21 u r-regoli adottati għall-implimentazzjoni tiegħu, il-Protokoll Nru 23 u l-Anness XIV, dwar każijiet fejn il-valur tal-bejgħ ta' l-imprizi interessati fit-territorju ta' l-Istati ta' l-EFTA hu ugwali għal 33 fil-mija jew aktar il-valur tal-bejgħ tagħhom fit-territorju kopert minn dan il-Ftehim;
- (ċ) il-Kummissjoni tal-KE tiddeciedi dwar il-każijiet l-oħra kif ukoll dwar każijiet taħt (b) fejn hu affettwat il-Kummerċ bejn l-Istati Membri tal-KE, meta wiehed iqis d-dispożizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 58, il-Protokoll Nru 21, il-Protokoll Nru 23 u l-Anness XIV.

2. Każijiet individwali li jaqgħu taħt l-Artikolu 54 għandhom jiġu-deċiżi mill-awtorità ta' sorveljanza fit-territorju fejn tinsab li teżisti l-pożizzjoni dominanti. Ir-regoli stabbiliti fil-paragrafu 1(b) u (ċ) għandhom japplikaw biss jekk id-dominanza teżisti fit-territorji taż-żewġ awtoritajiet ta' sorveljanza.

3. Każijiet individwali li jaqgħu taħt is-subparagrafu (ċ) tal-paragrafu 1, li ma jkollhomx effetti apprezzabbli fuq il-kummerċ bejn l-Istati Membri tal-KE jew fuq il-kompetizzjoni fil-Komunità, għandhom jiġu-deċiżi mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA.

4. Il-kliem "impriza" u "il-valur tal-bejgħ" huma, għall-ghani-jiet ta' dan l-Artikolu, mfissra fil-Protokoll Nru 22.

L-Artikolu 57

1. Koncentrazzjonijiet li l-kontroll tagħhom hu previst fil-paragrafu 2 u li jgħolqu jew isahhu pożizzjoni dominanti li bħala riżultat il-kompetizzjoni effettiva tkun ostakolata b'mod sinifikanti fit-territorju kopert b'dan il-Ftehim jew f'parti sos-tanzjali minnu, għandhom jiġu ddikjarati inkompatibbli ma' dan il-Ftehim.

▼B

2. Il-kontrolli fuq il-koncentrazzjonijiet li jaqghutaht il-paragrafu 1 għandhom jitwettqu minn:

- (a) il-Kummissjoni tal-KE fil-każijiet li jaqgħu taht ir-Regolament (KEE) Nru 4064/89 skond dak ir-Regolament u skond il-Protokoll Nri 21 u 24 u l-Anness XIV ta' dan il-Ftehim. Il-Kummissjoni tal-KE Għandha, bla hsara għar-reviżjoni tal-Qorti tal-Gustizzja tal-KE, kompetenza unika biex tiegħu decizjonijiet f'dawn il-każijiet;
- (b) l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA fil-każijiet li ma jaq-ghux taht is-subparagrafu (a) fejn il-limiti rilevanti stabbiliti fl-Anness XIV huma miksuba fit-territorju ta' l-Istati ta' l-EFTA skond il-Protokoll Nri 21 u 24 u l-Anness XIV. Dan huwa Mingħajr preġudizzju għall-kompetenza ta' l-Istati Membri tal-KE.

L-Artikolu 58

Bil-hsieb li tiġi żviluppata u tinżamm sorveljanza uniformi matul iż-Żona Ekonomika Ewropea fil-qasam tal-kompetizzjoni u li jkun hemm il-promozzjoni ta' implimentazzjoni, applikazzjoni u interpretazzjoni omogenea tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għal dan il-ghan, l-awtoritajiet kompetenti għandhom jikkoperaw skond id-dispożizzjonijiet li jinsabu fil-Protokoll Nri 23 u 24.

L-Artikolu 59

1. Fil-każ ta' impriżi pubblici u impriżi li lilhom l-Istati Membri tal-KE jew l-Istati ta' l-EFTA jagħtu drittijiet speċjali jew esklużivi, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw li l-ebda miżura ma tiġi legi-lata jew miżmuma fis-sehh li tkun kuntrarja għar-regoli li hemm f'dan il-Ftehim, b'mod partikolari dwak ir-regoli msemmija fl-Artikoli 4 u 53 sa 63.

2. Impriżi li huma fdati bl-operazzjoni ta' servizzi ta' inte-ress ekonomiku ġenerali jew li jkollhom karattru ta' monopolju li jipproduci d-dhul għandhom ikunu soġġetti għar-regoli ta' dan il-Ftehim, b'mod partikolari r-regoli dwar il-kompetizzjoni, sakemm l-applikazzjoni ta' dawk ir-regoli ma tostakolax it-twettiq, bil-liġi jew fil-fatt, tal-kompiti partikolari assenjati lil-hom. L-iżvilupp tal-Kummerċ ma għandux ikun affettwat b'mod li jkun kuntrarju għall-interessi tal-Partijiet Kontraenti.

3. Il-Kummissjoni tal-KE kif ukoll l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jiżguraw fil-kompetenza rispettiva tagħhom l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu u għandhom, fejn ikun necessarju, jindirizzaw mizuri xierqa lill-Istati li jaqgħu fit-territorju rispettiv tagħhom.

L-Artikolu 60

L-Anness XIV fih dispożizzjonijiet speċifiċi li jagħtu effett lillprinċipji stabbiliti fl-Artikoli 53, 54, 57 u 59.

KAPITOLU 2

GHAJNUNA MILL-ISTAT

L-Artikolu 61

1. Bla hsara għal kif jista' jkun previst xort'ohra f'dan il-Ftehim, kull għajnuna mogħtija mill-Istati Membri tal-KE, l-Istati ta' l-EFTA jew permezz ta' riżorsi Statali f'kull għamla tkun xi tkun li tiddistorti jew thedded li tiddistorti l-kompetizzjoni billi tiffavorixxi certi impriżi jew il-produzzjoni ta' certi oġġetti tkun, sa fejn taffettwa il-Kummerċ bejn Partijiet Kontraenti, inkompatibbli mat-twettiq ta' dan il-Ftehim.

▼B

2. Dan li ġej ikun kompatibbli mat-twettiq ta' dan il-Ftehim:
 - (a) ghajnuna li jkollha karattru soċjali, mogħtija lil konsumaturi individwali, sakemm din l-ghajnuna tingħata Mingħajr diskriminazzjoni rigward l-orijini tal-prodotti in kwistjoni;
 - (b) ghajnuna biex tagħmel tajjeb għall-hsara kkawżata minn diżatri naturali jew ġrajjet eccezzjonali;
 - (ċ) ghajnuna mogħtija lill-ekonomija ta' certi żoni tar-Repubblika Federali tal-Germanija affettwati mid-diviżjoni tal-Ger-manja, sa fejn din l-ghajnuna hi meħtieġa biex tikkompensa għall-iżvantagġi ekonomiċi kkawżati minn dik id-diviżjoni.
3. Dan li ġej jista' jitqies bħala li hu kompatibbli mat-twettiq ta' dan il-Ftehim:
 - (a) ghajnuna biex wiehed jippromwovi l-iżvilupp ekonomiku ta' żoni fejn l-livell ta' għixien huwa baxx b'mod mhux normali jew fejn b'mod serju ma hemmx xogħol biżżejjed;
 - (b) ghajnuna biex tippromwovi l-eżekuzzjoni ta' proġett importanti ta' interess Ewropew komuni jew bħala rimedju għal inkwiet serju fl-ekonomija ta' Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA;
 - (ċ) ghajnuna biex jiġi facilitat l-iżvilupp ta' certi attivitajiet ekonomiċi jew ta' certi żoni ekonomiċi, meta dik l-ghajnuna ma taffettwax b'mod negattiv il-kondizzjonijiet tal-kum-merc b'mod li tkun kuntrarja għall-interess komuni;
 - (d) dawk il-kategoriji l-oħra ta' ghajnuna kif jista' jiġi speċifikat mil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond it-Taqsima VII.

L-Artikolu 62

1. Is-sistemi kollha eżistenti ta' ghajnuna mill-Istat fit-terri-torju tal-Partijiet Kontraenti, kif ukoll kull pjan biex tingħata jew tinbidel l-ghanjuna mill-Istat, Għandha tkun suġġetta għal reviżjoni kostanti rigward il-kompatibilità tagħhom ma' l-Artikolu 61. Din ir-reviżjoni Għandha titwettagħ:
 - (a) rigward l-Istati Membri tal-KE, mill-Kummissjoni tal-KE skond ir-regoli stabbiliti fl-Artikolu 93 tat-Trattat li jistabbi-lixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea;
 - (b) rigward l-Istati ta' l-EFTA, mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA skond ir-regoli stabbiliti fi ftehim bejn l-Istati ta' l-EFTA li jistabbili-xxi l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA li hija fdata bis-setgħat u l-funzjonijiet imniżżla fil-Protokoll Nru 26.
2. Bil-hsieb li tiġi żgurata sorveljanza uniformi fil-kamp ta' ghajnuna mill-Istat matul it-territorju kopert b'dan il-Ftehim, il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jikkoperaw skond id-dispożizzjonijiet imniżżla fil-Protokoll Nru 27.

L-Artikolu 63

L-Anness XV fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar ghajnuna mill-Istat.

L-Artikolu 64

1. Jekk waħda mill-awtoritajiet ta' sorveljanza tikkunsidra li l-implimentazzjoni mill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra ta' l-Arti-koli 61 u 62 ta' dan il-Ftehim u l-Artikolu 5 tal-Protokoll Nru 14 mhix b'konformità maż-żamma ta' kondizzjonijiet ugwali ta' kompetizzjoni fit-territorju kopert b'dan il-Ftehim, għandu jsir skambju ta' opinjonijiet fi żmien ġimghatejn skond il-pro-cedura tal-Protokoll Nru 27, il-paragrafu (f).

▼B

Jekk ma tinstabx soluzzjoni miftehma b'mod komuni sa l-aħħar ta' dan il-perijodu ta' ġimgħatejn, l-awtorità kompetenti tal-Parti Kontraenti affettwata tista' minnufih tadotta miżuri xierqa temporanji biex tirrimedja għad-distorsjoni riżultanti fil-kompetizzjoni.

Għandhom imbagħad jinżammu konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE bil-hsieb li tinsab soluzzjoni komuni accettabbli.

Jekk fi żmien tliet xhur il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE ma jirnex-xilux isib soluzzjoni, u jekk il-prattika fil-kwistjoni tikkawża, jew thedded li tikkawża, distorsjoni fil-kompetizzjoni li jaf-fettwa l-Kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti, il-miżuri tempo-ranji jistgħu jinbidlu minn miżuri definittivi, li jkunu stretta-ment necessarji biex jagħmlu tajjeb għall-effett ta' dak id-dis-torsjoni. Tingħata prijorità lil dawk il-miżuri li l-anqas ifixxlu l-funzjonament taż-ŻEE.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom jappli-kaw ukoll għal monopolji Statali, li huma stabbiliti wara l-firma tal-Ftehim.

KAPITOLU 3

REGOLI OHRA KOMUNI*L-Artikolu 65*

1. L-Anness XVI fih dispożizzjonijiet u arranġamenti speċifiċi dwar l-akkwisti pubblici li, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor, għandhom japplikaw għall-prodotti kollha u għal servizzi kif speċifikat.

2. Il-Protokoll Nru 28 u l-Anness XVII fihom dispożizzjonijiet u arranġamenti speċifiċi dwar proprjetà intellettuali, indus-trijali u Kummerċjali, li, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor, għandhom japplikaw għall-prodotti u s-servizzi kollha.

TAQSIMA V

DISPOŻIZZJONIJIET ORIZZONTALI RILEVANTI GĦALL-ERBA' LIBERTAJIET

KAPITOLU 1

POLITIKA SOCJALI*L-Artikolu 66*

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu dwar il-htieġa li jippromwovu kon-dizzjonijiet tax-xogħol imtejba u livell ta' għajxien imtejjeb għall-haddiema.

L-Artikolu 67

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu attenzjoni parti-kolari biex jinkoraġġixxu t-titjib, speċjalment fl-ambjent tax-xogħol, rigward is-saħħa u s-sigurtà tal-haddiema. Biex jintla-haq dan l-għan, għandhom jiġu applikati htigiet minimi għall-implimentazzjoni gradwali, billi jittiehdu f'konsiderazzjoni l-kondizzjonijiet u r-regoli tekniċi li jeżistu f'kull wahda mill-Partijiet Kontraenti. Dawn il-htigiet minimi ma għandhomx iwaqqfu xi Parti Kontraenti milli żżomm fis-sehh jew tintroduċi miżuri aktar iebesin għall-protezzjoni tal-kondizzjonijiet tax-xogħol kompatibbli ma' dan il-Ftehim.

2. L-Anness XVIII jispeċifika d-dispożizzjonijiet li għandhom jiġu implimentati bhala l-htigiet minimi msemmija fil-paragrafu 1.

▼B*L-Artikolu 68*

Fil-kamp tal-leġislazzjoni dwar ix-xogħol, il-Partijiet Kontraenti għandhom jintroduċu l-miżuri neċessarji biex jiżguraw it-twet-tiq tajjeb ta' dan il-Ftehim. Dawn il-miżuri huma speċifikati fl-Anness XVIII.

L-Artikolu 69

1. Kull Parti Kontraenti Għandha tiżgura u żżomm fis-sehh il-prinċipju li raġel u mara għandhom jirċievu l-istess paga għall-istess xogħol.

Għall-ghanijiet ta' dan l-Artikolu, "paga" tfisser il-paga jew is-salarju ordinarju bażiku jew minimu u kull konsiderazzjoni oħra, kemm bi flus jew in natura, li l-haddiem jirċievi. direttament jew indirettament, rigward l-impieg tiegħu mill-prinċipal tiegħu.

L-istess paga Mingħajr diskriminazzjoni msejsa fuq is-sess tfis-ser:

- (a) li l-paga għall-istess xogħol b'rati bl-imqjeta Għandha tiġi kkalkolata fuq il-bażita' l-istess unità ta' qies;
- (b) li l-paga għal xogħol skond rati bil-hin Għandha tkun l-istess għall-istess biċċa xogħol.

2. L-Anness XVIII fih dispożizzjonijiet speċifiċi għall-implimentazzjoni tal-paragrafu 1.

L-Artikolu 70

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jippromwovu l-prinċipju tat-trattament ugwali għall-irġiel u n-nisa billi jimplimentaw id-dispożizzjonijiet speċifikati fl-Anness XVIII.

L-Artikolu 71

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu l-ahjar tagħhom biex jippromwovu d-djalogu bejn *il-management* u l-haddiema fuq livell Ewropew.

KAPITOLU 2

PROTEZZJONI TAL-KONSUMATUR*L-Artikolu 72*

L-Anness XIX fih dispożizzjonijiet dwar il-protezzjoni tal-konsumatur.

KAPITOLU 3

AMBJENT*L-Artikolu 73*

1. L-azzjoni mill-Partijiet Kontraenti rigward l-ambjent għandu jkollha l-ghanijiet li ġejjin:

- (a) biex tippreżerva, tippoteġi u ttejjeb il-kwalità ta' l-ambjent;
- (b) biex tikkontribwixxi lejn il-protezzjoni tas-saħħa tal-bniedem;
- (ċ) biex tiżgura utilizzazzjoni prudenti u razzjonali tar-riżorsi naturali.

▼B

2. L-azzjoni mill-Partijiet Kontraenti rigward l-ambjent Ghandha tkun imsejsa fuq il-prinċipji li Ghandha tittiehed azzjoni preventiva, li hsara ambjentali Ghandha bhala prijorità tiġi korretta fl-orijini taghha, u li min iniggeż ghandu jhallas. Il-htigiet tal-protezzjoni ambjentali ghandhom ikunu komponent tal-politika l-oħra tal-Partijiet Kontraenti.

L-Artikolu 74

L-Anness XX fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar miżuri protettivi li ghandhom japplikaw bis-saħħata' l-Artikolu 73.

L-Artikolu 75

Il-miżuri ta' protezzjoni msemmin fl-Artikolu 74 ma ghand-homx ijwaqqfu xi Parti Kontraenti milli żżomm fis-sehh jew tintroduċimiżuri ta' protezzjoni aktar iebsin kompatibbli ma' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 4

STATISTIKA

L-Artikolu 76

1. Il-Partijiet Kontraenti ghandhom jiżguraw il-produzzjoni u t-tixrid ta' informazzjoni statistika koerenti u paragonabbli biex wiehed ikun jista' jiddeskrivi u jissorvelja l-aspetti kollha ekonomiċi, soċjali u ambjentali rilevanti taż-ŻEE.

2. Għal dan il-ghan il-Partijiet Kontraenti ghandhom jiżvi-luppaw u jużaw metodi, tifsiriet u klassifikazzjonijiet armoniz-zati kif ukoll programmi u proċeduri komuni waqt li jorganiz-zaw x-xoghol dwar l-istatistika fil-livelli xierqa amministrattivi u waqt li josservaw debita-ment il-htieġa tal-kunfidenzalità fl-istatistika.

3. L-Anness XXI fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar l-istatistika.

4. Il-Protokoll Nru 30 fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar l-organizzazzjoni tal-koperazzjoni fil-qasam ta' l-istatistika.

KAPITOLU 5

LIĠI DWAR IL-KUMPANNIJI

L-Artikolu 77

L-Anness XXII fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar il-liġi dwar il-kumpanniji.

TAQSIMA VI

KOPERAZZJONI BARRA MILL-ERBA' LIBERTAJIET

L-Artikolu 78

Il-Partijiet Kontraenti ghandhom isahhu u jwessghu l-koperazzjoni fil-qafas ta' l-attivitajiet tal-Komunità fl-oqsma ta':

- ir-riċerka u l-iżvilupp teknoloġiku,
- servizzi ta' l-informazzjoni,
- l-ambjent,
- l-edukazzjoni, it-tahriġ u ż-żgħażaġh
- il-politika soċjali,

▼B

- il-protezzjoni tal-konsumatur,
- l-intapriži żgħar u ta' daqs medju,
- it-turiżmu,
- is-settur awdjoviżiv, u
- il-protezzjoni ċivili,

sa fejn dawn il-hwejjeġ ma humiex regolati taht id-dispożizzjonijiet ta' Taqsimiet oħra ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 79

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom isahhu d-djalogu bejniet-hom bil-mezzi kollha xierqa, b'mod partikolari permezz tal-proċeduri previsti fit-Taqsima VII, bil-ħsieb li jiġu identifikati oqsma u attivitajiet fejn kollaborazzjoni aktar mill-qrib tista' tikkontribwixxi għall-ksib ta' l-għanijiet komuni tagħhom fl-oqsma imsemmijin fl-Artikolu 78.

2. Huma għandhom, b'mod partikolari, jiskambjaw infor-mazzjoni u, fuq talba ta' Parti Kontraenti, jikkonsultaw mal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE dwar pjani u proposti għall-istabbili-ment ta', jew biex isiru emendi fi, programmi kwadru, programmi speċifiċi, azzjonijiet u proġetti fl-oqsma msemmijin fl-Artikolu 78.

3. It-Taqsima VII Għandha tapplika *mutatis mutandis* rigward din it-Taqsima kull fejn din ta' l-aħħar jew il-Protokoll Nru 31 jippreskrivu speċifikament għal dan.

L-Artikolu 80

Il-koperazzjoni msemmija fl-Artikolu 78 normalment Għandha tieġu-waħda minn dawn il-forom:

- parteċipazzjoni mill-Istati ta' l-EFTA fi programmi kwadru, programmi speċifiċi, proġetti jew azzjonijiet oħra tal-KE;
- l-istabbiliment ta' attivitajiet kongunti f'oqsma speċifiċi, li jistgħu jinkludu il-kombinazzjoni jew kordinazzjoni ta' atti-vitajiet, it-tgħaqqid ta' attivitajiet eżistenti u l-istabbiliment ta' attivitajiet kongunti *ad hoc*;
- l-iskambju jew l-ghoti formali u informali ta' informazzjoni;
- sforzi komuni biex jiġu inkoraġġiti certi attivitajiet mat-ter-ritorju tal-Partijiet Kontraenti;
- leġislazzjoni parallela, fejn ikun xieraq, ta' kontenut iden-tiku jew simili;
- il-kordinazzjoni, meta dan ikun ta' interess reciproku, ta' sforzi jew attivitajiet permezz, jew fil-kuntest ta', organiz-zazzjonijiet internazzjonali, u ta' koperazzjoni ma' pajjiżi terzi.

L-Artikolu 81

Meta l-koperazzjoni tieġu l-forma ta' parteċipazzjoni mill-Istati ta' l-EFTA fi programm kwadru, programm speċifiku, proġett jew azzjoni oħra tal-KE, għandhom japplikaw l-prinċipji li ġejjin:

- (a) l-Istati ta' l-EFTA għandu jkollhom access għall-partijiet kollha ta' programm.
- (b) L-istatus ta' l-Istati ta' l-EFTA fil-kumitati li jassistu l-Kum-missjoni tal-KE fil-ġestjoni u l-iżvilupp ta' attività Komuni-tarja li għaliha l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jkunu qed jikkon-tribwixxu finanzjarjament bis-saħħa tal-partecipazzjoni tagħhom għandu jqis b'mod komplet dik il-kontribuzzjoni.

▼B

- (ċ) Id-deċiżjonijiet tal-Komunità, hliet dawk li għandhom x'jaqsmu ma' l-estimi ġenerali tal-Komunità, li jaffettwaw direttament jew indirettament programm kwadru, programm speċifiku, proġett jew azzjoni oħra, li fihom l-Istati ta' l-EFTA jippartecipaw b'deċiżjoni taht dan il-Ftehim, għandhom ikunu suġġetti għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 79(3). Il-patti u l-kondizzjonijiet tal-partecipazzjoni kontinwata fl-attività kkoncernata jistgħu jiġu riveduti mil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond l-Artikolu 86.
- (d) Fuq il-livell ta' proġett, istituzzjonijiet, impriżi, organizzazzjonijiet u cittadini ta' l-Istati ta' l-EFTA għandu jkollhom l-istess drittijiet u obbligi fil-programm Komunitarju jew azzjoni oħra inkwistjoni bħal dawk li japplikaw għal isti-tuzzjonijiet, impriżi u organizzazzjonijiet simili, u cittadini ta' l-Istati Membri tal-KE. L-istess għandu japplika *mutatis mutandis* għal partecipanti fi skambji bejn l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA, taht l-attività inkwistjoni.
- (e) L-Istati ta' l-EFTA, l-istituzzjonijiet, l-impriżi, l-organizzazzjonijiet u c-cittadini tagħhom għandhom ikollhom l-istess drittijiet u obbligi rigward it-tixrid, il-valutazzjoni u l-esplorazzjoni tar-riżultati bħal dawk li japplikaw għall-Istati Membri tal-KE, l-istituzzjonijiet, l-impriżi, l-organizzazzjonijiet u c-cittadini tagħhom.
- (f) Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu, skond ir-regoli u r-regola-menti rispettivi tagħhom, li jiffacilitaw il-moviment tal-partecipanti fil-programm u kull azzjoni oħra sa fejn ikun necessarju.

L-Artikolu 82

1. Meta l-koperazzjoni prevista f'din it-Taqsima tinvolvi par-tecipazzjoni finanzjarja ta' l-Istati ta' l-EFTA, din il-partecipazzjoni Għandha tiegħi waħda mill-forom li ġejjin:

- (a) Il-kontribuzzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA, li tinholq mill-par-tecipazzjoni tagħhom f'attivitàjiet Komunitarji, Għandha tiġi kkalkulata proporzjonatament skond:

— l-approprijazzjonijiet ta' impenji; u

— l-approprijazzjonijiet ta' hlasijiet;

li jiddahhlu kull sena għall-Komunità fl-estimi ġenerali fil-linja ta' l-estimi li tikkorrispondu ma' l-attivitàjiet inkwistjoni.

Il-“fattur ta' proporzjon” li jiddetermina l-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA jkun s-somma tar-*ratios* bejn, min-naħa waħda, il-prodott domestiku gross bi prezzijiet tas-suq ta' kull wiehied mill-Istati ta' l-EFTA u, min-naħa l-oħra, is-somma tal-prodotti domestiċi gross bi prezzijiet tas-suq ta' l-Istati Membri tal-KE u ta' dak l-Istat ta' l-EFTA. Dan il-fat-tur għandu jiġi kkalkolat, għal kull sena ta' l-estimi, fuq il-bażi tad-data statistika l-aktar recenti.

L-ammont tal-kontribuzzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA għandu jkun b'zieda, kemm dwar approprijazzjonijiet ta' impenji dwarhom kif ukoll dwar approprijazzjonijiet ta' hlasijiet, għall-ammonti li jiddahhlu kull sena għall-Komunità fl-estimi ġenerali f'kull linja li tikkorrispondu ma' l-attivitàjiet inkwistjoni.

Il-kontribuzzjonijiet li għandhom jithallsu kull sena mill-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġu determinati fuq il-bażi ta' approprijazzjonijiet ta' hlasijiet.

L-impenji li tidhol għalihom il-Komunità qabel il-bidu fis-sehh, fuq il-bażi ta' dan il-Ftehim, tal-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA fl-attivitàjiet inkwistjoni - kif ukoll il-hlasi-jiet li jirriżultaw minn dan - ma għandhom johlqu l-ebda kontribuzzjoni min-naħa ta' l-Istati ta' l-EFTA.

▼B

- (b) Il-kontribuzzjoni finanzjarja ta' l-Istati ta' l-EFTA li tohrog mill-partecipazzjoni tagħhom f'certi proġetti jew attivitajiet oħra Għandha tkun imsejsa fuq il-principju li kull Parti Kontraenti Għandha tkopri l-ispejjeż tagħha stess, b'kontri-buzzjoni xierqa li Għandha tiġi ffissata mill-Kumitat Kon-ġunt taż-ŻEE għall-ispejjeż ta' ġestjoni tal-Komunità.
- (ċ) Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jiehu d-decizjonijiet necessarji dwar il-kontribuzzjoni tal-Partijiet Kontraenti għall-ispejjeż ta' l-attività inkwistjoni.
2. Id-dispożizzjonijiet dettaljati għall-implimentazzjoni ta' dan l-Artikolu jinsabu fil-Protokoll Nru 32.

L-Artikolu 83

Meta l-koperazzjoni tiegħu l-forma ta' skambju ta' informazzjoni bejn awtoritajiet pubbliċi, l-Istati ta' l-EFTA għandhom ikoll-hom l-istess drittijiet li jircievu, u l-obbligi li jipprovdu, infor-mazzjoni bhall-Istati Membri tal-KE, bla hsara għall-htigiet ta' kunfidenzalità, li jiġu stabbliti mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

L-Artikolu 84

Id-dispożizzjonijiet li jirregolaw il-koperazzjoni f'oqsma specifici jinsabu fil-Protokoll Nru 31.

L-Artikolu 85

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor fil-Protokoll Nru 31, ilkoperazzjoni li hi diġà stabbilita bejn il-Komunità u Stati ta' l-EFTA individwali fl-oqsma msemmijin fl-Artikolu 78 fid-data tal-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim għandhom minn hemm 'il quddiem jiġu regolati bid-dispożizzjonijiet rilevanti ta' din it-Taqsima u tal-Protokoll Nru 31.

L-Artikolu 86

Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu, skond it-Taqsima VII, jiehu d-decizjonijiet kollha necessarji għall-implimentazzjoni ta' l-Artikoli 78 sa 85 u miżuri li johorġu minnhom, li jistgħu jinkludu, *inter alia*, li jiġu supplimentati u emendati d-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 31, kif ukoll l-adozzjoni ta' arranġamenti transitorji mehtieġa għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 85.

L-Artikolu 87

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-passi necessarji biex jiżviluppaw, isahhu jew iwessghu l-koperazzjoni fil-qafas ta' l-attivitajiet tal-Komunità f'oqsma mhux elenkati fl-Artikolu 78, fejn din il-koperazzjoni titqies li x'aktarx tikkontribwixxi għallksib ta' l-għanijiet ta' dan il-Ftehim, jew mod ieħor titqies mill-Partijiet Kontraenti bhala ta' interess reciproku. Dawn il-passi jistgħu jinkludu li ssir emenda għall-Artikolu 78 biż-żieda ta' oqsma ġodda ma' daww li hemm elenkati fih.

L-Artikolu 88

Mingħajr preġudizzju għal dispożizzjonijiet ta' Taqsimiet oħra ta' dan il-Ftehim, id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima ma għandhomx iwaqqfu xi Parti Kontraenti milli tipprepara, tadotta u timplimenta miżuri indipendentement.



TAQSIMA VII DISPOŻIZZJONIJIET ISTITUZZJONALI

KAPITOLU 1 L-ISTRUTTURA TA' L-ASSOCJAZZJONI

Sezzjoni 1 Il-Kunsill taż-ŻEE

L-Artikolu 89

1. Qed jiġi stabbilit Kunsill taż-ŻEE. Għandu jkun responsabbli, b'mod partikolari, biex jagħti impetu politiku fl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u biex jistabbilixxi l-linji gwida ġenerali għall-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

Għal dan il-ghan, il-Kunsill taż-ŻEE għandu jivvaluta it-tweqqif ġenerali u l-iżvilupp tal-Ftehim. Għandu jiehu d-deċiżjonijiet politici li jwasslu għal emendi għall-Ftehim.

2. Il-Partijiet Kontraenti, rigward il-Komunità u l-Istati Membri tal-KE fl-oqsma ta' kompetenza rispettivi tagħhom, jistgħu, wara li jkunu ddiskutew il-kwistjoni fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, jew direttament f'każijiet eccezzjonalment urġenti, jqajmu fil-Kunsill taż-ŻEE kull kwistjoni li tista' tagħti lok għal diffi-kulta.

3. Il-Kunsill taż-ŻEE għandu b'deċiżjoni jadotta r-regoli tiegħuta' procedura.

L-Artikolu 90

1. Il-Kunsill taż-ŻEE għandu jkun magħmul mill-membri tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej u membri tal-Kummissjoni tal-KE, u minn membru wiehed tal-Gvern ta' kull wiehed mill-Istati ta' l-EFTA.

Il-membri tal-Kunsill taż-ŻEE jistgħu jkunu rappreżentati skond il-kondizzjonijiet stabbiliti fir-regoli tiegħu ta' procedura.

2. Id-deċiżjonijiet tal-Kunsill taż-ŻEE għandhom jittiehdu bi qbil bejn il-Komunità, min-naħa waħda, u l-Istati ta' l-EFTA, min-naħa l-oħra.

L-Artikolu 91

1. Il-kariga ta' President tal-Kunsill taż-ŻEE Għandha tinżamm alternattivament, għal perijodu ta' sitt xhur, minn membru tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej u membru tal-Gvern ta' Stat ta' l-EFTA.

2. Il-Kunsill taż-ŻEE għandu jitlaqqa' darbtejn fis-sena mill-President tiegħu. Il-Kunsill taż-ŻEE għandu ukoll jiltaqa' kull meta ċ-ċirkostanzi hekk jehtieġu, skond ir-regoli tiegħuta' pro-ċedura.

Sezzjoni 2 Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE

L-Artikolu 92

1. Qed jiġi stabbilit Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Għandu jiżgura l-implimentazzjoni effettiva u l-operat ta' dan il-Ftehim. Għal dan il-ghan, għandu jwettaq skambji ta' opinjonijiet u informazzjoni u jiehu deċiżjonijiet fil-każijiet previsti f'dan il-Ftehim.

▼B

2. Il-Partijiet Kontraenti, rigward il-Komunità u l-Istati Membri tal-KE, fl-oqsma ta' kompetenza rispettivi tagħhom, għandu jkollhom konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE dwar kull punt ta' rilevanza għall-Ftehim li jagħti lok għal diffikultà u li jitqajjem minn xi hadd minnhom.

3. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu b'deċiżjoni jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura.

L-Artikolu 93

1. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet Kontraenti.

2. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jiehu deċiżjonijiet bi qbil bejn il-Komunità, min-naħa waħda, u l-Istati ta' l-EFTA li jtkellmu b'vuċiwaħda, min-naħa l-oħra.

L-Artikolu 94

1. Il-kariga ta' President tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Għandha tinzamm alternattivament, għal perijodu ta' sitt xhur, mir-rappreżentant tal-Komunità, jiġifieri l-Kummissjoni tal-KE, u r-rappreżentant ta' wiehed mill-Istati ta' l-EFTA.

2. Sabiex iwettaq il-funzjonijiet tiegħu, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jiltaqa', bħala prinċipju, għall-inqas darba fixxahar. Għandu jiltaqa' ukoll fuq inizjattiva tal-President tiegħu jew fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti skond ir-regoli tiegħu ta' proċedura.

3. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jista' jiddeċiedi li jistabbilixxi xi sottokumitat jew grupp ta' hidma biex jassistih fit-twettiq tal-kompiti tiegħu. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu firregoli tiegħu ta' proċedura jistabbilixxi l-kompożizzjoni u l-mod ta' l-operat ta' dawn is-sottokomitat u gruppi ta' hidma. Il-kompiti tagħhom għandhom jiġu determinati mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE f'kull każ individwali.

4. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jippublika rapport annwali dwar it-twettiq u l-iżvilupp ta' dan il-Ftehim.

Sezzjoni 3**Koperazzjoni parlamentari***L-Artikolu 95*

1. Qed jiġi stabbilit Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE. Għandu jkun magħmul minn numru ugwali ta', minn naħa waħda, membri tal-Parlament Ewropew u, minn naħa l-oħra, membri tal-Parlamenti ta' l-Istati ta' l-EFTA. In-numru totali ta' membri tal-Kumitat hu stabbilit fl-Istatut fil-Protokoll Nru 36.

2. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jżomm seduri alternattivament fil-Komunità u fi Stat ta' l-EFTA skond id-dispożizzjonijiet mnizzlin fil-Protokoll Nru 36.

3. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jikkontribwixxi, permezz ta' djalogu u dibattitu, għal għarfien aħjar bejn il-Komunità u l-Istati ta' l-EFTA fl-oqsma koperti b'dan il-Ftehim.

4. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE jista' jesprimi l-opinjoni tiegħu fl-ghamla ta' rapporti jew riżoluzzjonijiet, kif ikun xieraq. Għandu, b'mod partikolari, jeżamina r-rapport annwali tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, mahruġ skond l-Artikolu 94 (4), dwar it-twettiq u l-iżvilupp ta' dan il-Ftehim.

▼B

5. Il-President tal-Kunsill taż-ŻEE jista' jidher quddiem il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE biex ikun mismugh minnu.

6. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura.

Sezzjoni 4**Koperazzjoni bejn imsieħba ekonomiċi u soċjali***L-Artikolu 96*

1. Il-membri tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali u korpi oħra li jirrap-prezentaw l-imsieħba soċjali fil-Komunità u l-korpi korrispondenti fl-Istati ta' l-EFTA għandhom jahdmu sabiex issahhu l-kuntatti bejniethom u biex jikkoperaw b'mod organizzat u regolari biex ikatru l-għarfien ta' l-aspetti ekonomiċi u soċjali ta' l-interdipendenza dejjem tikber ta' l-ekonomiji tal-Partijiet Kontraenti u ta' l-interessi tagħhom fil-kuntest taż-ŻEE.

2. Għal dan il-ghan, qed jiġi stabbilit Kumitat Konsultattiv taż-ŻEE. Għandu jkun magħmul min-numru ugwali ta', minn naħa waħda, membri tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali tal-Komunità u, fuq l-oħra, membri tal-Kumitat Konsultattiv ta' l-EFTA. Il-Kumitat Konsultattiv taż-ŻEE jista' jesprimi l-opinjoni tiegħu fl-għamla ta' rapporti jew riżoluzzjonijiet, kif ikun xieraq.

3. Il-Kumitat Konsultattiv taż-ŻEE għandu jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura.

KAPITOLU 2**IL-PROCEDURA DWAR IT-TEHID TA' DECIŻJONIJIET***L-Artikolu 97*

Dan il-Ftehim ma jippreġudikax id-dritt li kull waħda mill-Partijiet Kontraenti temenda, Mingħajr preġudizzju għall-prinċipju tan-non-disk-riminazzjoni u wara li tkun infurmat il-Partijiet Kontraenti l-oħra, l-legislazzjoni interna tagħha fl-oqsma koperti b'dan il-Ftehim:

- jekk il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jikkonkludi li l-legislazzjoni kif emendata ma taffettwax it-tweqqif ta' dan il-Ftehim; jew
- jekk il-proċeduri msemmija fl-Artikolu 98 ikunu ġew kompletati.

L-Artikolu 98

L-Annessi ta' dan il-Ftehim u l-Protokolli Nri 1 sa 7, 9 sa 11, 19 sa 27, 30 sa 32, 37, 39, 41 u 47, kif ikun xieraq, jistgħu jiġu emendati b'deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond l-Artikoli 93 (2), 99, 100, 102 u 103.

L-Artikolu 99

1. Malli tkun qed titfassal legiżlazzjoni għida mill-Kummissjoni tal-KE f'qasam li hu regolat b'dan il-Ftehim, il-Kummissjoni tal-KE Għandha b'mod informali tfittex il-parir ta' esperti mill-Istati ta' l-EFTA bl-istess mod kif tfittex pariri minn esperti ta' l-Istati Membri tal-KE għall-elaborazzjoni tal-proposti tagħha.

▼B

2. Meta tibghat il-proposta tagħha lill-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej, il-Kummissjoni tal-KE Għandha tibghat kopji talproposta lill-Istati ta' l-EFTA.

Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti, skambju preliminari ta' opinjonijiet jsir fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

3. Waqt il-fażi li tippreċedi d-deċiżjoni tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej, fi proċess kontinwu ta' informazzjoni u konsultazzjoni, il-Partijiet Kontraenti jikkonsultaw lil xulxin għal darb'ohra fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE fil-mument sinifikattivi fuq talba ta' waħda minnhom.

4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkoperaw bona fidi waqt il-fażi ta' l-informazzjoni u l-konsultazzjoni bil-hsieb li jiffaċilitaw, fi tmiem il-proċess, it-tehdid ta' deċiżjonijiet fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

L-Artikolu 100

Il-Kummissjoni tal-KE Għandha tiżgura li jkun hemm l-aktar parteċipazzjoni wiesgħa possibbli, skond l-oqsma kkonċernati, minn esperti mill-Istati ta' l-EFTA fl-istadju preparatorju ta' l-abbozzi tal-miżuri li għandhom jiġu sottomessi wara lill-kumi-tati li jassistu lill-Kummissjoni tal-KE fl-eżerċizzju tas-setgħat eżekuttivi tagħha. F'dan ir-rigward, waqt li tkun qed tfassal l-abbozzi tal-miżuri, il-Kummissjoni tal-KE Għandha tikkonsulta ma' esperti ta' l-Istati ta' l-EFTA fuq l-istess bażibhal ma tik-konsulta ma' esperti ta' l-Istati Membri tal-KE.

Fil-każijiet fejn il-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej ikollu kom-petenza skond il-proċedura applikabbli għat-tip ta' kumitat involut, il-Kummissjoni tal-KE Għandha tibghat lill-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej l-opinjonijiet ta' l-esperti ta' l-Istati ta' l-EFTA.

L-Artikolu 101

1. Rigward il-kumitati li ma humiex koperti la bl-Artikolu 81 u l-anqas bl-Artikolu 100 l-esperti mill-Istati ta' l-EFTA għandhom ikunu assoċjati max-xogħol meta dan ikun mehtieg mit-thaddim tajjeb ta' dan il-Ftehim.

Dawn il-kumitati huma elenkati fil-Protokoll Nru 37. Il-modalitajiet ta' din l-assoċjazzjoni huma mniżżla fil-Protokoll u Annessi settorali rilevanti li jittrattaw il-materja inkwistjoni.

2. Jekk il-Partijiet Kontraenti jidhrilhom li assoċjazzjoni bhal din Għandha tkun estiżgħal kumitati ohra li jkollhom karatte-ristiċi simili, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jista' jemenda l-Protokoll Nru 37.

L-Artikolu 102

1. Biex jiggarantixxi s-sigurtà legali u l-omoġeneja taż-ŻEE, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jieħu deċiżjoni dwar emenda ta' l-Anness ta' dan il-Ftehim kemm jista' jkun viċin l-adozzjoni mill-Komunità tal-leġislazzjoni Komunitarja ġdida korrispondentu bil-hsieb li jkun hemm applikazzjoni fl-istess hin ta' din ta' l-aħħar kif ukoll ta' l-emendi ta' l-Annessi tal-Ftehim. Għal dan il-ghan, il-Komunità Għandha, kull darba li tadotta att leġislattiv dwar kwistjoni li hi koperta b'dan il-Ftehim, kemm jista' jkun malajr tinforma lill-Partijiet Kontraenti l-ohra fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

▼B

2. Il-parti ta' Anness ta' dan il-Ftehim li tiġi affettwata direttament bil-leġislazzjoni ġdida Għandha tiġi valutata mil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu l-isforzi kollha biex jaslu għal ftehim fuq il-materji rilevanti ta' dan il-Ftehim.

Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu, b'mod partikolari, jagħmel kull sforz biex isib soluzzjoni li tkun aċċettabbli reċiprokament, fejn tinqala' problema serja f'qasam li, fl-Istati ta' l-EFTA, jaqa' fil-kompetenza tal-leġislatur.

4. Jekk, minkejja l-applikazzjoni tal-paragrafu preċedenti, ma jistgħax jintlaħaq ftehim dwar emenda għal Anness ta' dan il-Ftehim, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jeżamina kull possibbiltà oħra biex iżomm it-thaddim tajjeb ta' dan il-Ftehim u jiehu kull deċiżjoni neċessarja għal dan il-ghan, inkluża l-pos-sibbiltà li jiehu nota ta' l-ekwivalenza tal-leġislazzjoni. Deċiżjoni bhal din Għandha tittiehed l-ahtar tard fl-iskadenza ta' perijodu ta' sitt xhur mid-data ta' meta tkun ġiet riferita lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jew, jekk dik id-data tkun aktar tard, fid-data tal-bidu fis-sehh tal-leġislazzjoni Komunitarja korrispondenti.

5. Jekk, sa l-aħħar tal-limitu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 4, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE ma jkunx għadu ha deċiżjoni dwar emenda għal Anness ta' dan il-Ftehim, il-parti affettwata ta' dak l-Anness, kif determinata skond il-paragrafu 2, titqies bħala sospiża provviżorjament, bla hsara għal deċiżjoni kuntrarja mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Sospensjoni bhal din tibda' ssehh sitt xhur wara li jintemm il-perijodu msemmi fil-paragrafu 4, iżda f'ebda ċirkostanza qabel id-data meta l-att kor-rispondenti tal-KE jiġi implimentat fil-Komunità. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jkompli l-isforzi tiegħu biex ikun hemm qbil fuq soluzzjoni aċċettabbli reċiprokamentsabiex is-sospensjoni titneħħa malajr kemm jista' jkun.

6. Il-konsegwenzi prattiċi tas-sospensjoni msemmija fil-paragrafu 5 għandhom jiġu diskussi fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Id-drittijiet u l-obbligi li individwi u operaturi ekonomiċi diġà akkwistaw taht dan il-Ftehim għandhom jibqgħu. Il-Partijiet Kontraenti għandhom, kif ikun xieraq, jiddeċiedu dwar l-aġġustamenti neċessarji minhabba fis-sospensjoni.

L-Artikolu 103

1. Jekk deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE tista' torbot Parti Kontraenti biss wara li jiġu mwettqa l-htigiet kostituzzjonali, d-deċiżjoni Għandha, jekk ikun fiha data, tibda' ssehh f'dik id-data, basta li l-Parti Kontraenti interessata tkun innotifikat lill-Partijiet Kontraenti l-oħra sa dik id-data li l-htigiet kostituzzjonali jkunu ġew mwettqin.

Fl-assenza ta' notifika bhal din sa dik id-data, id-deċiżjoni tibda ssehh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara l-aħħar notifika.

2. Jekk sa meta jispiċċa l-perijodu ta' sitt xhur wara d-deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE ma tkunx saret din in-notifika, d-deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Għandhat iġi applikata provviżorjament sakemm jitwettqu l-htigiet kostituzzjonali sakemm Parti Kontraenti ma tinnotifikax li applikazzjoni provviżorja bhal din ma tistax issir. Fil-każ l-aħħar imsemmi, jew jekk Parti Kontraenti tinnotifika n-non ratifika ta' deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, is-sospensjoni prevista fl-Artikolu 102 (5) Għandha tibda ssehh xahar wara notifika bhal din iżda f'ebda każ qabel id-data li fiha l-att tal-KE korrispondenti jiġi implimentat fil-Komunità.



L-Artikolu 104

Id-deċiżjonijiet li jittiehdu mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE filkażijiet previsti f'dan il-Ftehim dhandhom, sakemm ma jkunx provdut xort'oħra fil-Ftehim, meta jiġu fis-seħh ikunu jorbtu lill-Partijiet Kontraenti li ghandhom jiehdu l-passi neċessarji biex jiżguraw l-implimentazzjoni u l-applikazzjoni tagħhom.

KAPITOLU 3

OMOĠENEJTÀ, PROĊEDURA TA' SORVELJANZA U TEMM TA' TILWIM

Sezzjoni 1

Omogenejtà

L-Artikolu 105

1. Biex jintlahaq l-ghan tal-Partijiet Kontraenti li jaslu għal interpretazzjoni kemm jista' jkun uniformi tad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim u dawk id-dispożizzjonijiet tal-leġislazzjoni Komunitarja li huma sostanzjalment riprodotti fil-Ftehim, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jaġixxi skond dan l-Artikolu.

2. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu kostantement iżomm quddiem għajnejh l-iżvilupp tal-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej u l-Qorti ta' l-EFTA. Għal dan il-ghan s-sentenzi ta' dawn il-Qrati ghandhom jintbagħtu lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li għandu jaġixxi sabiex iżomm l'interpretazzjoni omoġenea tal-Ftehim.

3. Jekk il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, fi żmien xahrejn minn meta tkun ingābet quddiemu differenza fil-ġurisprudenza taż-żewġ Qrati, ma jirnexxilux iżomm l'interpretazzjoni omoġenea tal-Ftehim, jistgħu jiġu applikati l-proceduri stabbiliti fl-Artikolu 111.

L-Artikolu 106

Biex tiġi żgurata interpretazzjoni kemm jista' jkun uniformi ta' dan il-Ftehim, u bir-rispett dovut lill-indipendenza tal-qrati, Għandha tiġi stabbilita mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE sistema ta' skambju ta' informazzjoni rigward is-sentenzi tal-Qorti ta' l-EFTA, il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej u l-Qorti ta' Prima Istanza tal-Komunitajiet Ewropej u l-Qrati ta' l-aħħar istanza ta' l-Istati ta' l-EFTA. Din is-sistema Għandha tikkomprendi:

- (a) it-trasmissjoni lir-Registratur tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej ta' sentenzi mogħtija minn dawn il-qrati dwar l'interpretazzjoni u l-applikazzjoni, minn naha waħda, ta' dan il-Ftehim jew, minn naha l-oħra, it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar, kif emendati u supplimentati, kif ukoll l-atti adottati bis-saħħa tagħhom safejn ghandhom x'jaqsmu ma' dispożizzjonijiet li huma identici fis-sustanza għal dawk ta' dan il-Ftehim;
- (b) il-klassifikazzjoni ta' dawn is-sentenzi mir-Registratur tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej inkużi, sa fejn ikun neċessarju, it-thejjija u l-pubblikazzjoni ta' traduzzjonijiet u estratti minnhom;
- (ċ) il-komunika mir-Registratur tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej tad-dokumenti rilevanti lill-awtorita-jiet nazzjonali kompetenti, li ghandhom jiġu nominati minn kull Parti Kontraenti.



L-Artikolu 107

Id-dispożizzjonijiet dwar il-possibbiltà li Stat ta' l-EFTA jippermetti li qorti jew tribunal jitolbu lill-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex tiddeciedi dwar l-interpretazzjoni ta' regola taż-ŻEE jinsabu fil-Protokoll Nru 34.

S e z z j o n i 2

proċedura ta' sorveljanza

L-Artikolu 108

1. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jistabbilixxu awtorità ta' sorveljanza indipendenti (Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA) kif ukoll proceduri simili għal dawk li jeżistu fil-Komunità inkluzi proceduri biex jiġi żgurat it-twetliq ta' l-obbligi taht dan il-Ftehim u għall-kontroll dwar il-legalità ta' atti ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA rigward il-kompetizzjoni.

2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jistabbilixxu qorti tal-gustizzja (Qorti ta' l-EFTA).

Il-Qorti ta' l-EFTA Għandha jkollha kompetenza, skond ftehim separat bejn l-Istati ta' l-EFTA, rigward l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, b'mod partikolari li tisma':

- (a) azzjonijiet rigward il-proċedura ta' sorveljanza ta' l-Istati ta' l-EFTA;
- (b) appellii minn deciżjonijiet fil-kamp tal-kompetizzjoni mehuda mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA;
- (c) it-temm ta' tilwim bejn żewġ Stati ta' l-EFTA jew aktar.

L-Artikolu 109

1. It-twetliq ta' l-obbligi taht dan il-Ftehim għandu jiġi kkontrollat, minn naha waħda, mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u, minn naha l-oħra, mill-Kummissjoni tal-KE li taġixxi b'konformità mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea, it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar u dan il-Ftehim.

2. Biex jiġi żgurat li jkun hemm sorveljanza uniformi matul iż-ŻEE, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Kummissjoni tal-KE għandhom jikkoperaw, jiskambjaw informazzjoni u jikkonsultaw lil xulxin fuq kwistjonijiet ta' politika ta' sorveljanza ukażijiet individwali.

3. Il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jircievu lmenti li għandhom x'jaqsmu ma' l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għandhom javżaw lil xulxin dwar l-ilmenti li jircievu.

4. Kull wiehed minn dawn il-korpi għandu jeżamina l-ilmenti kollha li jaqghu fil-kompetenza tiegħu u għandu jgħaddi lill-korp l-iehor ilmenti li jaqghu fil-kompetenza ta' dak il-korp.

5. Fil-każ ta' nuqqas ta' qbil bejn dawn iż-żewġ korpi fuq l-azzjoni li Għandha tittiehed rigward ilment jew rigward ir-riżul-tat ta' l-eżami, kull wiehed mill-korpi jista' jirreferi l-kwistjoni lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li għandu jitrattaha skond l-Artikolu 111.

▼B

L-Artikolu 110

Id-deċiżjonijiet taht dan il-Ftehim mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u il-Kummissjoni tal-KE li jimponu obbligu pekunjarju fuq persuni minbarra Stati, għandhom ikunu eżegwibbli.

L-istess għandu japplika għal dawk is-sentenzi taht dan il-Ftehim mill-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, il-Qorti ta' l-Ewwel Istanza tal-Komunitajiet Ewropej u l-Qorti ta' l-EFTA.

L-eżekuzzjoni Għandha tkun regolata mir-regoli tal-procedura civili li jkunu fis-sehh fl-Istat li fit-territorju tiegħu titwettaq l-eżekuzzjoni. L-ordni għall-eżekuzzjoni għandu jithemeż maddeċiżjoni, Mingħajr ebda formalità oħra hliet il-verifika ta' l-awtenticità tad-deċiżjoni, millawtorità li kull Parti Kontraenti Għandha tahtar għal dan il-ghan u li Għandha tkun informat dwarha lill-Partijiet Kontraenti l-oħra, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, il-Kummissjoni tal-KE, il-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, il-Qorti ta' l-Ewwel Istanza tal-Komunitajiet Ewropej u l-Qorti ta' l-EFTA.

Meta jintemmu dawn il-formalitajiet fuq applikazzjoni tal-parti interessata, din ta' l-aħhar tista' tipprocedi għall-eżekuzzjoni, skond il-liġi ta' l-Istat li fit-territorju tiegħu titwettaq l-eżekuzzjoni, billi l-kwistjoni tingieb direttament quddiem l-awtorità kompetenti.

L-eżekuzzjoni tista' tiġi sospiżta biss b'deċiżjoni tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, sa fejn għandhom x'jaqsmu deċiżjonijiet tal-Kummissjoni tal-KE, tal-Qorti ta' l-Ewwel Istanza tal-Komunitajiet Ewropej jew tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, jew b'deċiżjoni tal-Qorti ta' l-EFTA fejn għandhom x'jaqsmu deċiżjonijiet ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jew tal-Qorti ta' l-EFTA. Madankollu, il-qrati ta' l-Istati interessati għandhom ikollhom ġurisdiżjoni fuq ilmenti li l-eżekuzzjoni qed titwettaq b'mod irregolari.

Sezzjoni 3**Tem ta' tilwim***L-Artikolu 111*

1. Il-Komunità jew Stat ta' l-EFTA jistgħu kwistjoni li ma jkunx hemm qbil dwarha u li Għandha x'taqsam ma' l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim quddiem il-Kumitat ta' l-EFTA skond id-dispożizzjonijiet li ġejjin.

2. Il-Kumitat ta' l-EFTA jista' jtemm it-tilwima. Għandu jingħata l-informazzjoni kollha li tista' tkun utli biex isir eżami profond tas-sitwazzjoni, bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni accettabbli. Għal dan il-ghan, il-Kumitat ta' l-EFTA għandu jeżamina l-possibbiltajiet kollha biex iżomm it-twettiq tajjeb tal-Ftehim.

3. Jekk kwistjoni tirrigwarda l-interpretazzjoni ta' dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li huma identici fis-sustanza għal regoli korrispondenti fit-Trattati li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattati li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u għal atti adottati fl-applikazzjoni ta' dawn iż-żewġ Trattati u jekk il-kwistjoni ma ntemmiex fi żmien tliet xhur minn meta tkun ngiebet quddiem il-Kumitat ta' l-EFTA, il-Partijiet Kontraenti fil-kwistjoni jistgħu jaqblu li jitolbu l-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex tagħti deċiżjoni dwar l-interpretazzjoni tar-regoli rilevanti.

Jekk il-Kumitat ta' l-EFTA f'din il-kwistjoni ma jkunx wasal għal ftehim dwar soluzzjoni fi żmien sitt xhur mid-data li fiha din il-procedura tkun inbidiet jew jekk, sa dak iż-żmien, il-Partijiet Kontraenti fil-kwistjoni ma jkunux iddecidew li jitolbu deċiżjoni mill-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, Parti Kontraenti tista', biex tirrimedja għal żbilanci possibbli,

▼B

— jew tiehu miżura ta' salvagwardja skond l-Artikolu 112(2) u waqt li ssegwi l-procedura ta' l-Artikolu 113;

— jew tapplika l-Artikolu 102 *mutatis mutandis*.

4. Jekk kwistjoni tirrigwarda il-kamp ta' applikazzjoni jew kemm Għandha ddum miżura ta' salvagwardja mehuda skond l-Artikolu 111(3) jew l-Artikolu 112, jew il-proporzjonalità ta' miżuri li jergħu jibbilancjaw mehuda skond l-Artikolu 114, u jekk il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE wara tliet xhur mid-data li fiha l-kwistjoni ngiebet quddiemu ma jirmexxilux itemm it-til-wima, kull Parti Kontraenti tista' tibghat il-kwistjoni għall-arbitraġġ skond il-proċeduri stabbiliti fil-Protokoll Nru 33. Ma tista' titqajjem l-ebda kwistjoni dwar l-interpretazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim kif imfisser fil-paragrafu 3 waqt dawn il-proċeduri. Id-deċiżjoni ta' l-arbitraġġ Għandha torbot lill-partijiet fil-kwistjoni.

KAPITOLU 4

MIŻURI TA' SALVAGWARDJA

L-Artikolu 112

1. Jekk ikunu qed iqumu diffikultajiet ekonomiċi, fis-soċjetà jew ambjentali serji ta' natura settorjali jew reġjonali, li x'aktarx jippersistu, Parti Kontraenti tista' unilateralment tiehu miżuri xierqa skond il-kondizzjonijiet u l-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 113.

2. Dawn il-miżuri ta' salvagwardja għandhom ikunu ristretti rigward il-kamp ta' applikazzjoni tagħhom u kemm idumu għal dak li hu strettament neċessarju biex tiġi rimedjata s-sitwazzjoni. Għandha tinghata prijorità li dawk il-miżuri li l-anqas ifixklu t-twettiq ta' dan il-Ftehim.

3. Il-miżuri ta' salvagwardja għandhom japplikaw fir-rigward tal-Partijiet Kontraenti kollha.

L-Artikolu 113

1. Parti Kontraenti li tkun qed tikkonsidra tiehu miżuri ta' salvagwardja taht l-Artikolu 112 Għandha, Mingħajr dewmien, tinnotifika lill-Partijiet Kontraenti l-oħra permezz tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u Għandha taghti kull informazzjoni rilevanti.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom minnufih jibdew konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE bil-hsieb li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għal kulhadd.

3. Il-Parti Kontraenti interessata ma tistax tiehu miżuri ta' salvagwardja qabel ma jgħaddi xahar mid-data tan-notifika skond il-paragrafu 1, sakemm il-proċedura ta' konsultazzjoni taht il-paragrafu 2 ma tkunx intemmet għal ma jiskadi l-limitu ta' żmien imsemmi. Meta ċirkostanzi eċċezzjonali li jehtieġu azzjoni immedjata jeskludu l-eżami minn qabel, il-Parti Kontraenti interessata tista' minnufih tapplika l-miżuri ta' protezzjoni li huma strettament neċessarji biex tiġi rimedjata s-sitwazzjoni.

Għall-Komunità, il-miżuri ta' salvagwardja jittiehdu mill-Kummissjoni tal-KE.

4. Il-Parti Kontraenti interessata Għandha, Mingħajr dewmien, tinnotifika l-miżuri mehuda lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u Għandha taghti l-informazzjoni kollha rilevanti.

▼B

5. Il-miżuri ta' salvagwardja mehuda għandhom ikunu l-oġġett ta' konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE kull tliet xhur mid-data ta' l-adozzjoni tagħhom bil-hsieb li jiġu aboliti qabel id-data mahsuba għal meta ma jibqgħux isehhu, jew għall-limitazzjoni tal-kamp tagħhom ta' applikazzjoni.

Kull Parti Kontraenti tista' f'kull hin titlob lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE biex jirrevedi dawk il-miżuri.

L-Artikolu 114

1. Jekk miżura ta' salvagwardja mehuda minn Parti Kontraenti tohloq zbilanċ bejn id-drittijiet u l-obbligi taht dan il-Ftehim, kull Parti Kontraenti oħra tista' tiegħu lejn dik il-Parti Kontraenti dawk il-miżuri proporzjonati ta' bilanċ mill-ġdid li huma strettament neċessarji biex l-iżbilanċ jiġi rimedjat. Għandha tingħata prijorità li dawk il-miżuri li l-anqas ifixxlu t-tweqqi ta' dan il-Ftehim.

2. Għandha tapplika il-proċedura skond l-Artikolu 113.

TAQSIMA VIII

MEKKANIŻMU FINANZJARJU*L-Artikolu 115*

Bil-hsieb li jiġi inkoraġġit it-tishih kontinwu u bilanċjat tal-kummerċ u r-relazzjonijiet ekonomiċi bejn il-Partijiet Kontraenti, kif previst fl-Artikolu 1, il-Partijiet Kontraenti jaqblu dwar il-htieġa li jirriduċu d-differenzi ekonomiċi u soċjali bejn ir-regjuni tagħhom. Jinnotaw, f'dan ir-rigward, id-dispożizzjonijiet rilevanti mnizzlin f'postijiet oħra f'dan il-Ftehim u fil-Protokoll tiegħu relatati, inklużi ċerti arranġamenti rigward l-agrikoltura u s-sajd.

L-Artikolu 116

Għandu jiġi stabbilit Mekkaniżmu Finanzjarju mill-Istati ta' l-EFTA biex jikkontribwixxi, fil-kuntest taż-ŻEE u b'zieda għall-isforzi diġà magħmula mill-Komunità f'dan is-sens, għall-għani-jiet stabbiliti fl-Artikolu 115.

*L-Artikolu 117***▼M301**

Dispożizzjonijiet li jirregolaw il-Mekkaniżmi Finanzjarji huma stipulati fil-Protokoll 38, il-Protokoll 38a, l-Addendum għall-Protokoll 38a, il-Protokoll 38b, l-Addendum għall-Protokoll 38b u l-Protokoll 38c.

▼B

TAQSIMA IX

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI U FINALI*L-Artikolu 118*

1. Meta Parti Kontraenti jidhrilha li jkun utli fl-interessi tal-Partijiet Kontraenti kollha li tiżviluppa r-relazzjonijiet stabbiliti b'dan il-Ftehim billi testendihom għal oqsma mhux koperti bih, hi Għandha tissottometti talba bir-raġunijiet lill-Partijiet Kontraenti l-oħra fil-Kunsill taż-ŻEE. Dan ta' l-aħħar jista' jitlob lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE biex jeżamina l-aspetti kollha ta' din it-talba u johroġ rapport.

▼B

Il-Kunsill taż-ŻEE jista', fejn ikun xieraq, jieħu d-decizjonijiet politici bil-hsieb li jinfethu n-negozjati bejn il-Partijiet Kontraenti.

2. Il-ftehim li jirriżultaw min-negozjati msemija fil-paragrafu 1 ikunu sugġetti għar-ratiffa jew l-approvazzjoni mill-Partijiet Kontraenti skond il-proceduri tagħhom stess.

L-Artikolu 119

L-Annessi u l-atti hemm imsemmija kif adattati għall-finijiet ta' dan il-Ftehim kif ukoll il-Protokoll għandhom jiffurmaw parti integrali ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 120

Sakemm ma jkunx provdut xort'ohra f'dan il-Ftehim u b'mod partikolari fil-Protokoll Nri 41 u 43, l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim Għandha tipprevali fuq dispożizzjonijiet li jinsabu fi ftehim bilaterali u multilaterali eżistenti li jorbtu l-Komunità Ekonomika Ewropea, minn naħa waħda, u Stat jew Stati ta' l-EFTA, minn l-oħra, safejn l-istess sugġett hu regolat b'dan il-Ftehim.

L-Artikolu 121

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx iwaqqfu il-koperazzjoni:

- (a) fil-kwadru tal-koperazzjoni Nordika safejn din il-koperazzjoni ma thassarx it-tweqqif tagħha ta' dan il-Ftehim;
- (b) fil-kwadru ta' l-unjoni reġjonali bejn l-Isvizzera u l-Liechtenstein safejn l-ghanijiet ta' din l-unjoni ma jinkisbux bl-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma jithassarx it-tweqqif tagħha ta' dan il-Ftehim.

▼M135**▼B***L-Artikolu 122*

Ir-rappreżentanti, d-delegati u l-esperti tal-Partijiet Kontraenti, kif ukoll l-ufficjali u impjegati oħra li jaġixxu taħt dan il-Ftehim għandhom ikunu meħtieġa, ukoll meta jieqfu mid-doveri tagħhom, li ma jiżvelawx informazzjoni tat-tip koperta bl-obbligu ta' segretezza professjonali, b'mod partikolari informazzjoni dwar impriżi, ir-relazzjonijiet Kummerċjali tagħhom u l-komponenti ta' l-ispejjeż tagħhom.

L-Artikolu 123

Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jzomm Parti Kontraenti milli tiehu xi miżuri:

- (a) li jidhrilha li jkunu necessarji biex twaqqaf l-iżvelar ta' informazzjoni li jmur kontra l-interessi essenzjali tagħha ta' sigurtà;
- (b) li għandhom x'jaqsmu mal-produzzjoni ta', jew in-negozju fi, armi, munizzjoni u materjal tal-gwerra jew prodotti oħra li huma indispensabbli għall-ghanijiet ta' difiża jew għar-ricerka, l-iżvilupp jew il-produzzjoni indispensabbli għall-ghanijiet ta' difiża, basta li dawn il-miżuri ma jagħmlux hsara lill-kondizzjonijiet ta' kompetizzjoni rigward prodotti mhux specificatament mahsuba għal ghanijiet militari;

▼B

- (c) li jidhrilha li jkunu essenzzjali ghas-sigurtà tagħha stess fl-eventwalità ta' inkwiet intern serju li jaffettwa ż-żamma talliġi u l-ordni, fi żminijiet ta' gwerra jew waqt tensjoni internazzjonali serja li tikkositwixxi theddida ta' gwerra jew biex jitwettqu obbligi li tkun accettat biex iżzomm il-paci u s-sigurtà internazzjonali.

L-Artikolu 124

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jitrattaw ma' cittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA bl-istess mod kifo jitrattaw mac-cittadini tagħhom stess rigward il-partecipazzjoni fil-kapital ta' kumpanniji jew ditti fit-tifsira ta' l-Artikolu 34, Mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 125

Dan il-Ftehim b'ebda mod ma għandu jippreġudika r-regoli tal-Partijiet Kontraenti li jirregolaw is-sistema ta' kif wiehed ikun sid ta' proprjetà.

L-Artikolu 126

1. Il-Ftehim għandu japplika għal dawk it-territorji li fihom japplikaw t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar u taht il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dawk it-Trattati, u fit-territorji tar-
►M187 ta' l-Awstrija, ir- ►M187 ta' l-Iżlanda, il-Prinċipat tal-Liechtenstein, ir- ►M187 ta' l-Iżvezja.

2. Minkejja l-paragrafu 1, dan il-Ftehim ma għandux japplika għall-Gżejjer Åland. Il-Gvern tal-Finlandja jista', madankollu, javża, permezz ta' dikjarazzjoni ddepożitata meta jirratifika dan il-Ftehim mad-Depożitarju, li għandu jibgħat kopja ċertifikata tagħha lill-Partijiet Kontraenti, li l-Ftehim għandu japplika għal dawk il-Gżejjer taht l-istess kondizzjonijiet bħal ma japplika għal partijiet oħra tal-Finlandja soġġett għad-dispożizzjonijiet li ġejjin:

- (a) id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx iżommu l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet li jkunu fis-sehh f'xi żmien fil-Gżejjer Åland dwar:
- (i) restrizzjonijiet fuq id-dritt ta' persuni fiżiċi li ma jkollhomx ċittadinanza reġjonali fi Åland, u għal persuni ġuridiċi, li jikkwistaw jew jkollhom proprjetà immobbli fil-Gżejjer Åland Mingħajr il-permess ta' l-awtorità-jiet kompetenti tal-Gżejjer;
 - (ii) restrizzjonijiet fuq id-dritt ta' stabbiliment u d-dritt li jingħataw servizzi minn persuni fiżiċi li ma jkollhomx ċittadinanza reġjonali fi Åland, jew minn persuni ġuridiċi, Mingħajr il-permess ta' l-awtoritajiet kompetenti tal-Gżejjer Åland.
- (b) Id-drittijiet taċ-ċittadini ta' Åland fil-Finlandja ma għandhomx jiġu affettwati b'dan il-Ftehim.
- (c) L-awtoritajiet tal-Gżejjer Åland għandhom japplikaw l-istess trattament għall-persuni kollha fiżiċi u ġuridiċi tal-Partijiet Kontraenti.

▼B*L-Artikolu 127*

Kull Parti Kontraenti tista' terġa' lura minn dan il-Ftehim basta li taghti avviż bil-miktub ta' għall-inqas tnax-il xahar lill-Partijiet Kontraenti l-oħra.

Minnufih wara n-notifika tat-treġġigh lura mahsub, il-Partijiet Kontraenti l-oħra għandhom ilaqqgħu konferenza diplomatika biex jaraw x'modifiki jkunu neċessarji li jsiru lill-Ftehim.

L-Artikolu 128

1. ►**M1** Any European State becoming a member of the Community shall, and the Swiss Confederation or any European State becoming a member of EFTA may, apply to become a party to this Agreement. It shall address its application to the EEA Council. ◀

2. Il-patti u l-kondizzjonijiet għal parteċipazzjoni bħal din għandhom ikunu l-oġġett ta' ftehim bejn il-Partijiet Kontraenti u l-Istat applikant. Dak il-ftehim għandu jiġi sottomess għarratifika jew approvazzjoni mill-Partijiet Kontraenti kollha skond il-proċeduri tagħhom stess.

L-Artikolu 129

1. Dan il-Ftehim mfassal f'original wiehed fil-lingwa Daniża, Olandiża, Ingliża, Finlandiża, Franċiża, Germaniża, Griega, İzlandiża, Taljana, Norveġiża, Portugiża, Spanjola u Svediża, b'kull wiehed minn dawn it-testi ikun ugwalment awtentiku.

▼M268

Wara t-tkabbir taż-Żona Ekonomika Ewropea l-verżjonijiet ta' dan il-Ftehim bil-Bulgaru, Ċek, Estonjan, Kroat, Latvjan, Litwan, Malti, Pollakk, Rumen, Slovakk, Sloven u Ungeriz, ikunu ugwalment awtentici.

It-testi tal-atti msemmija fl-Annessi huma ugwalment awtentici bil-Bulgaru, Ċek, Daniż, Estonjan, Finlandiż, Franċiż, Germaniż, Grieg, Ingliż, Kroat, Latvjan, Litwan, Malti, Olandiż, Pollakk, Portugiż, Rumen, Slovakk, Sloven, Spanjol, Svediż, Taljan u Ungeriz, kif ippublikati f'*Il-Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u, għall-awtentikazzjoni tagħhom jithejjew bl-Islandiż u bin-Norveġiż u ppublikati fis-Suppliment taż-ŻEE ma' *Il-Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

▼B

2. Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-htigiet kostituzzjonali rispettivi tagħhom.

Għandu jiġi depożitat mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej li għandu jittrasmetti kopji ċertifikati lill-Partijiet Kontraenti l-oħra kollha.

L-istrumenti tar-ratifika jew l-approvazzjoni għandhom jiġu depożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej li għandu jinnotifika l-Partijiet Kontraenti l-oħra kollha.

▼M1

3. This Agreement shall enter into force on the date and under the conditions provided for in the Protocol adjusting the Agreement on the European Economic Area.

▼B

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὶς υπογραφές τους στὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Som bevitnelse på dette har de undertegnede befullmektigede undertegnet denne avtale.

Em fê do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Till bestyrkande härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Hecho en Oporto, el dos de mayo de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Porto, den anden maj nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Porto am zweiten Mai neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στο Πόρτο, στις δύο Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο.

Done at Oporto on the second day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Porto, le deux mai mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Gjört í Oporto annan dag maímánaðar árið nítján hundruð níutíu og tvö.

Fatto a Porto, addì due maggio millenovecentonovantadue.

Gedaan te Oporto, de tweede mei negentienhonderd tweeënnegentig.

Gitt i Oporte på den annen dag i mai i året nittenhundre og nitti to.

Feito no Porto, em dois de Maio de mil novecentos e noventa e dois.

Tehty portossa toisena päivänä toukokuuta tuhat yhdeksänsataayhdeksänkymmentäkaksi.

Undertecknat i Oporto de 2 maj 1992.

▼B

por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission of the European Communities

pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen

pelo Conselho e pela Comissão das Comunidades Europeias

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

▼ B

Für die Bundesrepublik Deutschland

Hans-Martin

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Κ.Ι. Κυριακός,

Por el Reino de España

Molina

Pour la République française

Roland Dumas

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

David O'Sullivan

▼B

Per la Repubblica italiana

Luigi De Michelis

Pour le grand-duché de Luxembourg

Luigi De Michelis

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

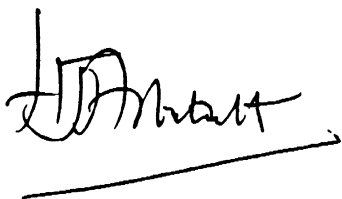
Luigi De Michelis

Pela República Portuguesa

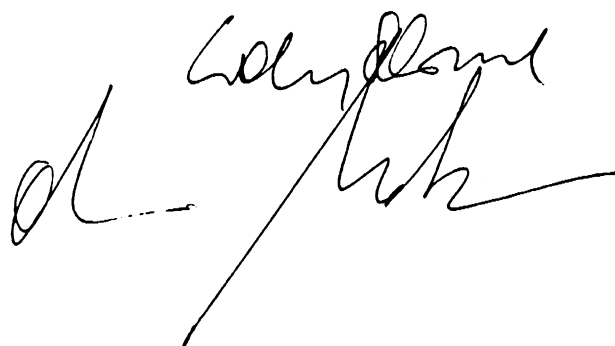
Luigi De Michelis

▼B

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "David Davis", with a horizontal line drawn underneath.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Wolfgang Foellmer", with a diagonal line drawn across the bottom.

Suomen tasavallan puolesta

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Antti Holaa".

Fyrir Lýðveldið Ísland

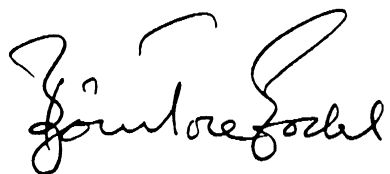
A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jón Baldvin Friðriksson".

Für das Fürstentum Liechtenstein

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops.

▼ B

For Kongeriket Norge

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jøntore Fossel'.

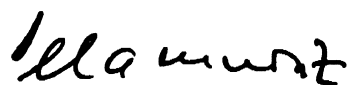
För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gy. Hiltunen'.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération Suisse

Per la Confederazione svizzera

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. A. Muntz'.

▼B

PROTOKOLLI
PROTOKOLL Nru 1

Dwar adattamenti orizzontali

Id-dispożizzjonijiet ta' l-atti msemminjati fl-Annessi tal-Ftehim għandhom japplikaw skond il-Ftehim u dan il-Protokoll, sakemm ma jkunx provdut mod ieħor fl-Anness rispettiv. L-adattamenti speċifiċi li huma neċessarji għal atti individwali huma mnizzla fl-Anness fejn ikun elenkat l-att ikkonċernat.

1. PARTIJIET INTRODUTTORIJI TA' L-ATTI

Il-preamboli ta' l-atti msemminjati ma humiex adattati għall-finijiet tal-Ftehim. Huma rilevanti safejn huma neċessarji għall-interpretazzjoni u applikazzjoni xierqa, fil-qafas tal-Ftehim, tad-dispożizzjonijiet li hemm f'dawk l-atti.

2. DISPOŻIZZJONIJIET DWAR KUMITATI TAL-KE

Il-proċeduri, l-arranġamenti istituzzjonali u dispożizzjonijiet oħra dwar kumitati tal-KE li jinsabu fl-atti msemminjati huma ttrattati fl-Artikoli 81, 100 u 101 tal-Ftehim u fil-Protokoll Nru 31.

3. DISPOŻIZZJONIJIET LI JISTABBILIXXU PROCEDURI BIEX JIGU ADATTATI/EMENDATI ATTI KOMUNITARJI

Meta att imsemmi jippreskrivi proċeduri tal-KE għal meta jiġi adattat, estiż jew emendat jew għall-iżvilupp ta' politika, inizjattivi jew atti godda Komunitarji, għandhom japplikaw l-proċeduri relativi dwar it-tehdid ta' deċiżjonijiet previsti f'dan il-Ftehim.

4. SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI U PROCEDURI TA' NOTIFIKA

▼M2

- (a) Fejn Stat Membru tal-KE għandu jissottometti informazzjoni lill-Kummissjoni tal-KE, Stat ta' l-EFTA għandu jissottometti informazzjoni bhal din lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA li għandha tghaddiha lill-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA. L-istess għandu japplika meta t-trasmissjoni ta' l-informazzjoni għandha titwettag mill-awtoritajiet kompetenti. Il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jiskambjaw informazzjoni li huma jkunu rċevew mill-Istati Membri tal-KE jew mill-Istati ta' l-EFTA jew mill-awtoritajiet kompetenti.

▼B

- (b) Meta Stat Membru tal-KE għandu jissottometti informazzjoni lil Stat Membru tal-KE jew aktar, huwa għandu jissottometti wkoll dik l-informazzjoni lill-Kummissjoni tal-KE li għandha taddiha lill-Kumitat Permanenti biex titqassam lill-Istati ta' l-EFTA.

Stat ta' l-EFTA għandu jissottometti informazzjoni korrispondenti lil Stat ta' l-EFTA wieħed jew aktar u lill-Kumitat Permanenti li għandu jghaddiha lill-Istati Membri tal-KE. L-istess għandu japplika meta l-informazzjoni għandha tiġi sottomessa mill-awtoritajiet kompetenti.

▼B

- (c) F'oqasma fejn, minhabba f'ragunijiet ta' urgenza, jehtieg li jkun hemm it-trasferiment mgħaġġel ta' informazzjoni, għandhom japplikaw soluzzjonijiet settorjali xierqa li jippermettu l-iskambju dirett ta' informazzjoni.

- (d) Il-funzjonijiet tal-Kummissjoni tal-KE fil-kuntest tal-proċeduri għall-verifika u l-approvazzjoni, l-informazzjoni, n-notifika jew il-konsultazzjoni u hwejjeg simili għand-hom, għall-Istati ta' l-EFTA, jitwettqu skond il-proċeduri stabbiliti bejniethom. Dan hu Minghajr preġudizzju għall-paragrafi 2, 3 u 7. Il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jew il-Kumitat Permanenti, kif ikun il-każ, għandhom jiskambjaw l-informazzjoni kollha dwar dawn il-hwejjeg. Kull kwistjoni li titqajjem f'dan il-kuntest tista' tkun riferuta lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

5. PROCEDURI TA' REVIŻJONI U TA' RAPPORT

Meta, skond att imsemmi, il-Kummissjoni tal-KE jew korp ieħor tal-KE għandu jhejji rapport jew valutazzjoni jew haġa simili, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jew il-Kumitat Permanenti, kif ikun il-każ, għandu, jekk ma jkunx miftiehem mod ieħor, fl-istess hin ihejji, kif ikun xieraq, rapport jew valutazzjoni jew haġa simili korrispondenti, rigward l-Istati ta' l-EFTA. Il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jew il-Kumitat Permanenti, kif ikun il-każ, għandhom jikkonsultaw lil xulxin u jiskambjaw informazzjoni waqt it-thejjija tar-rapporti rispet-tivi tagħhom, li kopji tagħhom għandhom jintbagħtu lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

6. PUBBLIKAZZJONI TA' L-INFORMAZZJONI

- (a) Meta, skond att imsemmi, Stat Membru tal-KE għandu jippubblika certa informazzjoni dwar fatti, proceduri u hwejjeg simili, l-Istati ta' l-EFTA ukoll għandhom, skond il-Ftehim, jippubblikaw l-informazzjoni rilevanti b'mod korrispondenti.

- (b) Meta, skond att imsemmi, fatti, proceduri, rapporti u hwejjeg simili għandhom jiġu ppubblikati *fil-Gurnal Ufficjali tal-Komunitajiet Ewropej*, l-informazzjoni korrispondenti rigward l-Istati ta' l-EFTA Għandha tiġi ppubblikata f'sezzjoni ŻEE separata ⁽¹⁾ tal-Gurnal Ufficjali.

7. DRITTJIET U OBBLIGI

Id-drittijiet mogħtija lil u l-obbligi imposti fuq l-Istati Membri tal-KE jew l-entitajiet pubblici, l-impriżi jew l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, għandhom jinfteħmu li ġew mogħtija lil jew imposti fuq il-Partijiet Kontraenti, u dawn ta' l-aħhar jinfteħmu wkoll li jfissru, kif ikun il-każ, bhala l-awtoritajiet kompetenti, l-entitajiet pubblici, l-impriżi jew l-individwi tagħhom.

8. REFERENZI G ĦAL TERRITORJI

Kull meta atti msemmija jkun fihom referenzi għat-territorju tal-“Komunità” jew tas-“suq komuni” r-referenzi għandhom għall-finijiet tal-Ftehim jinfteħmu bhala referenzi għat-territorji tal-Partijiet Kontraenti kif imfissra fl-Artikolu 126 tal-Ftehim.

⁽¹⁾ It-tabella ta' x'fiha s-sezzjoni taż-ŻEE għandu jkun fiha ukoll referenzi dwar fejn tinsab l-informazzjoni inkwistjoni li tirrigwarda l-KE u l-Istati Membri tagħha.

▼B**9. REFERENZI GĦAL CITTADINI TA' L-ISTATI MEMBRI TAL-KE**

Kull meta atti msemmija jkun fihom referenzi għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE, r-referenzi għandhom għall-finijiet tal-Ftehim jinftehimu bħala referenzi ukoll għal cittadini ta' l-Istati ta' l-EFTA.

10. REFERENZI GĦAL LINGWI

Meta att imsemmi jikkonferixxi drittijiet fuq l-Istati Membri tal-KE jew l-entitajiet pubblici, impriżi jew individwi tagħhom, jew jimponi obbligi rigward l-użata' xi waħda millingwi uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej, id-drittijiet u l-obbligi korrispondenti rigward l-użu ta' xi waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Partijiet Kontraenti għandhom jinftehimu li huma konferiti lil jew imposti fuq il-Partijiet Kontraenti, l-awtorijiet kompetenti, l-entitajiet pubblici, l-impriżi jew l-individwi tagħhom.

11. BIDU FIS-SEHH U IMPLIMENTAZZJONI TA' ATTI

Id-dispożizzjonijiet dwar il-bidu fis-sehh jew l-implimentazzjoni ta' atti msemmija fl-Annessi tal-Ftehim ma humiex rilevanti għall-finijiet tal-Ftehim. Il-limiti ta' żmien u d-dati biex l-Istati ta' l-EFTA jgħibu fis-sehh u jimplimentaw atti msemmija jsegwu mid-data tal-bidu fis-sehh tal-Ftehim, kif ukoll mid-dispożizzjonijiet dwar arrangamenti transitorji.

12. LIL MIN IKUNU INDIRIZZATI ATTI KOMUNITARJI

Id-dispożizzjonijiet li jindikaw li att Komunitarju hu indirizzat lill-Istati Membri tal-Komunità ma humiex rilevanti għall-finijiet tal-Ftehim.

▼ **M108****PROTOCOL 2****ON PRODUCTS EXCLUDED FROM THE SCOPE OF THE AGREEMENT IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 8(3)(a)**

The following products falling within HS, Chapters 25 to 97, are excluded from the scope of the Agreement:

HS heading No	Description of products
3502	Albumins, albuminates and other albumin derivates:
	– Egg albumin:
ex 11	– – Dried, other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption
ex 19	– – Other egg albumin, other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption
ex 20	– Milk albumin, including concentrates of two or more whey proteins, other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption
3823	Industrial monocarboxylic fatty acids; acid oils from refining; industrial fatty alcohols:
	–Industrial monocarboxylic fatty acids; acid oils from refining:
ex 11	– – Stearic acid for animal feeding
ex 12	– – Oleic acid for animal feeding
ex 13	– – Tall oil fatty acids for animal feeding
ex 19	– – Other for animal feeding
ex 70	– Industrial fatty alcohols for animal feeding

▼ **M108****PROTOCOL 3****concerning products referred to in article 8(3)(b) of the agreement***Article 1*

1. The provisions of the Agreement shall apply to the products listed in Tables I and II, subject to the provisions of this Protocol.
2. The provisions of this Protocol shall not apply to Liechtenstein
► **M153** ◄.

Article 2

1. The products specified in Table I shall be subject to the customs duties set out in the Annexes to that Table.

▼ **M320**

Il-prodotti koperti mit-Tabella I li joriġinaw mill-Iżlanda jew mill-Unjoni Ewropea, f'konformità mad-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli preferenzjali tal-orijini pan-Ewro-Mediterranji, għandhom ikunu sogggetti għad-dazji doganali stabbiliti fil-punt 4a tal-Anness I tat-Tabella I u fil-punt 1a tal-Anness II tat-Tabella I, rispettivament.

▼ **M108**

2. These customs duties shall be subject to annual calendar reviews. They may be adapted by the Joint Committee taking account of the evolution of the costs among the Contracting Parties of the basic agricultural products and/or mutual concessions.

Article 3

1. This Protocol shall not prevent each Contracting Party from applying its system of export refunds for the goods listed in Table I, taking into account the impact of the differences in prices between the world market and the markets of the Contracting Parties for the basic agricultural products.
2. Where production refunds or direct subsidies related to the basic agricultural products used in the production of the exported products are granted, the export refund shall be reduced accordingly.

Article 4

The Contracting Parties shall periodically make available to each other the levels of refunds granted in respect of the basic agricultural products for which the products listed in Table I may be eligible and related changes in the agricultural policy including institutional prices.

Article 5

1. The Contracting Parties may not levy customs duties or charges having equivalent effect on import or grant refunds upon export of the products listed in Table II.
2. The provisions of Article 4 shall apply mutatis mutandis to the products listed in Table II.

Article 6

At the request of a Contracting Party, this Protocol may be reviewed by the EEA Joint Committee. Such review may involve amendments to Tables I or II relating to the extent of the products covered and the duties applicable.

▼ **M108***Article 7*

1. The Contracting Parties shall notify the EEA Joint Committee of the detailed implementing rules adopted for the application of this Protocol.

2. Any Contracting Party may at any time request a discussion in the EEA Joint Committee on the functioning of this Protocol.

TABLE I

HS heading No	Description of products
0403	Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa:
10	– Yogurt:
ex 10	– – Flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa
90	– Other:
ex 90	– – Flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa
0501	Human hair, unworked, whether or not washed or scoured; waste of human hair
0502	Pigs', hogs' or boars' bristles and hair; badger hair and other brush making hair; waste of such bristles or hair
0503	Horsehair and horsehair waste, whether or not put up as a layer with or without supporting material
0505	Skins and other parts of birds, with their feathers or down, feathers and parts of feathers (whether or not with trimmed edges) and down, not further worked than cleaned, disinfected or treated for preservation; powder and waste of feathers or parts of feathers
0507	Ivory, tortoise-shell, whalebone and whalebone hair, horns, antlers, hooves, nails, claws and beaks, unworked or simply prepared but not cut to shape; powder and waste of these products
0508	Coral and similar materials, unworked or simply prepared but not otherwise worked; shells of molluscs, crustaceans or echinoderms and cuttlebone, unworked or simply prepared but not cut to shape; powder and waste thereof
0509	Natural sponges of animal origin
0510	Ambergris, castoreum, civet and musk; cantharides; bile, whether or not dried; glands and other animal products used in the preparation of pharmaceutical products, fresh, chilled, frozen or otherwise provisionally preserved
0710	Vegetables (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen:
40	– Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)

▼ M108

HS heading No	Description of products
0711	Vegetables provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption:
90	– Other vegetables; mixtures of vegetables:
ex 90	– – Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)
1302	Vegetables saps and extracts; pectic substances, pectinates and pectates; agar-agar and other mucilages and thickeners, whether or not modified, derived from vegetable products:
	– Vegetable saps and extracts:
14	– – Of pyrethrum or of the roots of plants containing rotenone
19	– – Other:
ex 19	– – – Intermixtures of vegetable extracts, for the manufacture of beverages or of food preparations
ex 19	– – – Other medicinal than intermixtures of vegetable extracts for the manufacture of beverages or of food preparations or of vanilla oleoresin
20	– Pectic substances, pectinates and pectates:
ex 20	– – Containing 5 % or more by weight of added sugar
1401	Vegetable materials of a kind used primarily for plaiting (for example bamboos, rattans, reeds, rushes, osier, raffia, cleaned, bleached or dyed cereal straw, and of lime bark)
1402	Vegetable materials of a kind used primarily as stuffing or as padding (for example kapok, vegetable hair and eel-grass), whether or not put up as a layer with or without supporting material
1403	Vegetable materials of a kind used primarily in brooms or in brushes (for example broomcorn piassava, couch-grass and istle), whether or not in hanks or bundles
1404	Vegetable products not elsewhere specified or included:
10	– Raw vegetable materials of a kind used primarily in dyeing and tanning
90	– Other
1517	Margarine; edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, other than edible fats or oils or their fractions of heading No 1516:
10	– Margarine, excluding liquid margarine:
ex 10	– – Containing more than 10 % but not more than 15 % by weight of milk fats
90	– Other:
ex 90	– – Containing more than 10 % but not more than 15 % by weight of milk fats
ex 90	– – Edible mixtures or preparations of a kind used as mould release preparations

▼ M108

HS heading No	Description of products
1520	Glycerol, crude; glycerol waters and glycerol lyes:
ex 00	For feed purpose ⁽¹⁾
1522	Degras; residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes:
ex 00	– Degras for feed purpose ⁽¹⁾
1702	Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel:
50	– Chemically pure fructose
90	– Other, including invert sugar:
ex 90	– – Chemically pure maltose
1704	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa
1806	Chocolate and other food preparations containing cocoa
1901	Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing less than 40 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of heading Nos 0401 to 0404, not containing cocoa or containing less than 5 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included
1902	Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared:
	– Uncooked pasta, not stuffed or otherwise prepared:
11	– – Containing eggs
19	– – Other
20	– Stuffed pasta, whether or not cooked or otherwise prepared:
ex 20	– – Other than products containing more than 20 % by weight of sausage, meat, meat offal or blood, or any combination thereof
30	– Other pasta
40	– Couscous
1903	Tapioca and substitutes thereof prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or in similar forms
1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals (other than maize (corn)) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included

▼ M108

HS heading No	Description of products
1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products
2001	Vegetables, fruit, nuts and other edible parts of plants, prepared or preserved by vinegar or acetic acid:
90	– Other:
ex 90	– – Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>); palm hearts; yams, sweet potatoes and similar edible parts of plants containing 5 % or more by weight of starch
2004	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen, other than products of heading No 2006:
10	– Potatoes:
ex 10	– – In the form of flour, meal or flakes
90	– Other vegetables and mixtures or vegetables:
ex 90	– – Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)
2005	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen, other than products of heading No 2006:
20	– Potatoes:
ex 20	– – In the form of flour, meal or flakes
80	– Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)
2006	Vegetables, fruit, nuts, fruit-peel and other parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallised):
ex 2006	– Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)
2007	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit or nut purée and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter
2008	Fruit, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:
	– Nuts, ground-nuts and other seeds, whether or not mixed together:
11	– – Ground-nuts:
ex 11	– – – Peanut butter
ex 11	– – – Ground nuts, roasted
	– Other, including mixtures other than those of subheading No 2008 19:
ex 91	– – Palm hearts for feed purpose ⁽¹⁾
99	– – Other:
ex 99	– – – Maize (corn), other than sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)

▼ M108

HS heading No	Description of products
2101	Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or maté and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or maté; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof:
	– Extracts, essences and concentrates, of coffee, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee:
12	– – Preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee:
ex 12	– – – Containing by weight 1,5 % or more milk fat, 2,5 % or more milk proteins, 5 % or more sugar or 5 % or more starch
20	– Extracts, essences and concentrates, of tea or maté, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates, or with a basis of tea or maté:
ex 20	– – Containing by weight 1,5 % or more milk fat, 2,5 % or more milk proteins, 5 % or more sugar or 5 % or more starch
30	– Roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof:
ex 30	– – Other roasted coffee substitutes than roasted chicory; extracts, essences and concentrates of other roasted coffee substitutes than roasted chicory
2102	Yeasts (active or inactive); other single-cell micro-organisms, dead (but not including vaccines of heading No 3002); prepared baking powders
2103	Sauces and preparations thereof; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard:
20	– Tomato ketchup and other tomato sauces
30	– Mustard flour and meal and prepared mustard:
ex 30	– – Prepared mustard containing 5 % or more by weight of added sugar
90	– Other:
ex 90	– – Other than mango chutney, liquid
2104	Soups and broths and preparations thereof; homogenised composite food preparations
2105	Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa ⁽²⁾
2106	Food preparations not elsewhere specified or included ⁽³⁾ :
ex 2106	– Other than flavoured or coloured sugar syrups
2202	Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured, and other non-alcoholic beverages, not including fruit or vegetable juices of heading No 2009

▼ **M108**

HS heading No	Description of products
2203	Beer made from malt
2205	Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances
2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80 % vol. or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength spirits, liqueurs and other spirituous beverages:
20	– Ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength
2208	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80 % vol.; spirits, liqueurs and other spirituous beverages:
40	– Rum and tafia
50	– Gin and genever
60	– Vodka
70	– Liqueurs and cordials:
ex 70	– – Liqueurs containing more than 5 % by weight of added sugar
90	– Other:
ex 90	– – Aquavit
2209	Vinegar and substitutes for vinegar obtained from acetic acid
2402	Cigars, cheroots, cigarillos and cigarettes, of tobacco or of tobacco substitutes
2403	Other manufactured tobacco and manufactured tobacco substitutes; homogenised or reconstituted tobacco; tobacco extracts and essences
2905	Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:
	– Other polyhydric alcohols:
43	– – Mannitol
44	– – D-glucitol (sorbitol)
3302	Mixtures of odoriferous substances and mixtures (including alcoholic solutions) with a basis of one or more of these substances, of a kind used as raw materials in industry; other preparations based on odoriferous substances, of a kind used for the manufacture of beverages:
10	– Of a kind used in the food or drink industries
3501	Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues
3505	Dextrins and other modified starches (for example, pre-gelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches

▼ **M108**

HS heading No	Description of products
3809	Finishing agents, dye carriers to accelerate the drying or fixing or dyestuffes and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included:
10	– With a basis of amylaceous substances
3824	Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixture of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:
60	– Sorbitol other than that of subheading No 2905 44

(¹) This split is only applicable to Norway.

(²) With regard to Iceland, the provisions of Protocol 3 shall not apply to products classified within heading No 2105.

(³) With regard to Iceland, the provisions of Protocol 3 shall not apply to preparations consisting mainly of fat and water, containing more than 15 % by weight of butter or other milkfat classified within subheading No 2106 90.

▼ M108*ANNEX I TO TABLE I***Community Import Regime**

1. The following basic amounts will be used for the calculation of the agricultural components and the additional duties:
 - Cereal (common wheat, durum wheat, rye, barley and maize): 7,583 EUR/100 kg
 - Long grain husked rice: 25,610 EUR/100 kg
 - Whole milk powder: 126,488 EUR/100 kg
 - Skimmed-milk powder: 115,236 EUR/100 kg
 - Butter: 183,912 EUR/100 kg
 - Sugar: 40,640 EUR/100 kg
 - Molasses: 0,34 EUR/100 kg.
2. The *de minimis* quantity below which a duty will not be applied for starch/-glucose and sucrose/invert sugar/isoglucose will be 5 %.
3. The intervals of the notional quantities and the agreed quantities of agricultural raw materials to be taken into account, as well as the standard recipes used in the calculation of the customs duties, are set out in the Appendix.

▼ M142

4. The customs duties for the products listed in the table below are as specified.

CN Code	Applied duty	Comments
0501 00 00	Zero	
0502 10 00	Zero	
0502 90 00	Zero	
0503 00 00	Zero	
0505 10 10	Zero	
0505 10 90	Zero	
0505 90 00	Zero	
0507 10 00	Zero	
0507 90 00	Zero	
0508 00 00	Zero	
0509 00 10	Zero	
0509 00 90	Zero	
0510 00 00	Zero	
1302 14 00	Zero	

▼ **M142**

CN Code	Applied duty	Comments
1302 19 30	Zero	
1302 19 91	Zero	
ex 1302 20 10	18,6 %	Containing 5 % or more by weight of added sugar
ex 1302 20 90	10,9 %	Containing 5 % or more by weight of added sugar
1401 10 00	Zero	
1401 20 00	Zero	
1401 90 00	Zero	
1402 00 00	Zero	
1403 00 00	Zero	
1404 10 00	Zero	
1404 90 00	Zero	
1517 10 10	0 % + 26,1 EUR/100 kg	
1517 90 10	0 % + 26,1 EUR/100 kg	
1517 90 93	Zero	
1702 50 00	Zero	
1702 90 10	Zero	
1704 90 10	Zero	
1806 10 15	Zero	
1901 90 91	Zero	
1902 20 10	8,2 %	
2001 90 60	Zero	
ex 2006 00 38	9,12 EUR/100 kg	Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)
ex 2006 00 99	9,12 EUR/100 kg	Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)
2007 10 10	13,98 % + 4,07 EUR/100 kg	
2007 10 91	13,14 %	
2007 10 99	15,15 %	
2007 91 10	11,64 % + 22,31 EUR/100 kg	
2007 91 30	11,64 % + 4,07 EUR/100 kg	
2007 91 90	18,90 %	
2007 99 10	19,53 %	

▼ **M142**

CN Code	Applied duty	Comments
2007 99 20	13,98 % + 19,11 EUR/100 kg	
2007 99 31	13,98 % + 22,31 EUR/100 kg	
2007 99 33	13,98 % + 22,31 EUR/100 kg	
2007 99 35	13,98 % + 22,31 EUR/100 kg	
2007 99 39	7 % + 22,31 EUR/100 kg	
2007 99 55	13,98 % + 4,07 EUR/100 kg	
ex 2007 99 57	13,98 % + 4,07 EUR/100 kg	Chestnut purée and paste
ex 2007 99 57	7 % + 4,07 EUR/100 kg	Other than chestnut purée and paste
2007 99 91	20,97 %	
2007 99 93	13,14 %	
2007 99 98	16,31 %	
2008 11 10	Zero	
2008 11 92	Zero	
2008 11 96	Zero	
2102 10 10	Zero	
2102 10 90	Zero	
2102 20 11	Zero	
2102 20 19	Zero	
2102 20 90	Zero	
2102 30 00	Zero	
2103 20 00	Zero	
ex 2103 30 90	Zero	Containing 5 % or more by weight of added sugar
2103 90 30	Zero	
2103 90 90	Zero	
2104 10 10	Zero	
2104 10 90	Zero	
2104 20 00	Zero	
2106 10 20	12,4 %	
2106 90 10	24,25 EUR/100 kg	
2106 90 20	16,8 % min 0,97 EUR/% vol/hl	
2106 90 92	Zero	

▼ **M142**

CN Code	Applied duty	Comments
2202 10 00	Zero ⁽¹⁾	
2202 90 10	Zero ⁽¹⁾	
2203 00 01	Zero	
2203 00 09	Zero	
2203 00 10	Zero	
2205 10 10	Zero	
2205 10 90	Zero	
2205 90 10	Zero	
2205 90 90	Zero	
2207 20 00	9,9 EUR/hl	
2208 40 11	Zero	
2208 40 31	Zero	
2208 40 39	Zero	
2208 40 51	Zero	
2208 40 91	Zero	
2208 40 99	Zero	
2208 50 11	Zero	
2208 50 19	Zero	
2208 50 91	Zero	
2208 50 99	Zero	
2208 60 11	Zero	
2208 60 19	Zero	
2208 60 91	Zero	
2208 60 99	Zero	
2208 70 10 11	Zero	Containing more than 5 % by weight of added sugar
2208 70 90 11	Zero	Containing more than 5 % by weight of added sugar
2208 90 56 10	Zero	Aquavit
2208 90 77 10	Zero	Aquavit
2209 00 11	3,10 EUR/hl	
2209 00 19	2,33 EUR/hl	

▼ **M142**

CN Code	Applied duty	Comments
2209 00 91	2,49 EUR/hl	
2209 00 99	1,50 EUR/hl	
2402 10 00	12,60 %	
2402 20 10	Zero	
2402 20 90	27,95 %	
2402 90 00	27,95 %	
2403 10 10	36,35 %	
2403 10 90	36,35 %	
2403 91 00	8,05 %	
2403 99 10	20,2 %	
2403 99 90	Zero	
3302 10 21	5,8 %	
3501 10 10	Zero	
3501 10 50 10	Zero	Of a water content of more than 50 % by weight
3501 10 50 90	2,9 %	Of a water content not exceeding 50 % by weight
3501 10 90	8,7 %	
3501 90 10	8,1 %	
3501 90 90	6,2 %	
3505 10 50	7,5 %	

(¹) The zero rate is temporarily suspended. For Iceland, the preferential arrangement provided for by Protocol No 2 to the bilateral Free Trade Agreement between the European Community and the Republic of Iceland shall apply (zero duty rate). For Norway, Protocol 2 to the bilateral Free Trade Agreement between the European Community and the Kingdom of Norway will be adapted to include a duty free quota on imports of these goods originating in Norway into the Community.

▼ **M320**

- 4a. Id-dazji doganali applikabbli għall-prodotti segwenti li joriginaw mill-Iżlanda għandhom ikunu żero:

Kodiċi NM	Kummenti
0710 40 00	
0711 90 30	
ex 1302 20 10	Li fihom 5 % jew aktar tal-piż zokkor miżjud
ex 1302 20 90	Li fihom 5 % jew aktar tal-piż zokkor miżjud
1517 10 10	
1517 90 10	

▼ **M320**

Kodiċi NM	Kummenti
1704 10 10	
1704 10 90	
1704 90 10	
1704 90 30	
1704 90 51	
1704 90 55	
1704 90 61	
1704 90 65	
1704 90 71	
1704 90 75	
1704 90 81	
1704 90 99	
1806 10 15	
1806 10 20	
1806 10 30	
1806 10 90	
1806 20 10	
1806 20 30	
1806 20 50	
1806 20 70	
1806 20 80	
1806 20 95	
1806 31 00	
1806 32 10	
1806 32 90	
1806 90 11	
1806 90 19	
1806 90 31	
1806 90 39	
1806 90 50	
1806 90 60	

▼ **M320**

Kodiċi NM	Kummenti
1806 90 70	
1806 90 90	
1901 10 00	
1901 20 00	
1901 90 11	
1901 90 19	
1901 90 99	
1902 11 00	
1902 19 10	
1902 19 90	
1902 20 10	
1902 20 91	
1902 20 99	
1902 30 10	
1902 30 90	
1902 40 10	
1902 40 90	
1903 00 00	
1904 10 10	
1904 10 30	
1904 10 90	
1904 20 10	
1904 20 91	
1904 20 95	
1904 20 99	
1904 30 00	
1904 90 10	
1904 90 80	
1905 10 00	
1905 20 10	
1905 20 30	
1905 20 90	

▼ **M320**

Kodiċi NM	Kummenti
1905 31 11	
1905 31 19	
1905 31 30	
1905 31 91	
1905 31 99	
1905 32 05	
1905 32 11	
1905 32 19	
1905 32 91	
1905 32 99	
1905 40 10	
1905 40 90	
1905 90 10	
1905 90 20	
1905 90 30	
1905 90 45	
1905 90 55	
1905 90 60	
1905 90 90	
2001 90 30	
2001 90 40	
2004 10 91	
2004 90 10	
2005 20 10	
2005 80 00	
ex 2006 00 38	Qamħirrum ħelu (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)
ex 2006 00 99	Qamħirrum ħelu (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>)
2007 10 10	
2007 10 91	
2007 10 99	
2007 91 10	
2007 91 30	

▼ M320

Kodiċi NM	Kummenti
2007 91 90	
2007 99 10	
2007 99 20	
2007 99 31	
2007 99 33	
2007 99 35	
2007 99 39	
2007 99 50	
2007 99 93	
2007 99 97	
ex 2008 11 91	Inkaljat
2008 99 85	
2008 99 91	
ex 2101 12 92	Li fihom 1,5 % jew aktar tal-piż xaham tal-halib, 2,5 % jew aktar tal-piż proteini tal-halib, 5 % jew aktar tal-piż zokkor jew 5 % jew aktar tal-piż lamtu.
ex 2101 12 98	Li fihom 1,5 % jew aktar tal-piż xaham tal-halib, 2,5 % jew aktar tal-piż proteini tal-halib, 5 % jew aktar tal-piż zokkor jew 5 % jew aktar tal-piż lamtu.
ex 2101 20 92	Li fihom 1,5 % jew aktar tal-piż xaham tal-halib, 2,5 % jew aktar tal-piż proteini tal-halib, 5 % jew aktar tal-piż zokkor jew 5 % jew aktar tal-piż lamtu.
ex 2101 20 98	Li fihom 1,5 % jew aktar tal-piż xaham tal-halib, 2,5 % jew aktar tal-piż proteini tal-halib, 5 % jew aktar tal-piż zokkor jew 5 % jew aktar tal-piż lamtu.
2101 30 19	
2101 30 99	
2102 10 31	
2102 10 39	
2102 20 11	
2102 20 19	
2103 20 00	
2103 90 90	
2104 10 00	
2106 10 20	
2106 10 80	

▼ **M320**

Kodiçi NM	Kummenti
2106 90 20	
2106 90 92	
2202 10 00	
2202 90 10	
2202 90 91	
2202 90 95	
2202 90 99	
2205 10 10	
2205 10 90	
2205 90 10	
2205 90 90	
2207 20 00	
2208 90 91	
2208 90 99	
2209 00 11	
2209 00 19	
2209 00 91	
2209 00 99	
2402 10 00	
2402 20 90	
2402 90 00	
2403 11 00	
2403 19 10	
2403 19 90	
2403 91 00	
2403 99 10	
2905 43 00	
2905 44 11	
2905 44 19	
2905 44 91	
2905 44 99	
3302 10 10	

▼ **M320**

Kodiċi NM	Kummenti
3302 10 21	
3302 10 29	
3501 10 50	
3501 10 90	
3501 90 10	
3501 90 90	
3505 10 10	
3505 10 50	
3505 10 90	
3505 20 10	
3505 20 30	
3505 20 50	
3505 20 90	
3809 10 10	
3809 10 30	
3809 10 50	
3809 10 90	
3824 60 11	
3824 60 19	
3824 60 91	
3824 60 99	

▼ **M142**

5. The *ad valorem* part of the customs duties for the following products is 0 %:

0403 10 51 to 0403 10 59	1704 90 30 to 1704 90 99	1806 90 11 to 1806 90 50
0403 10 91 to 0403 10 99	1806 10 20 to 1806 10 90	1806 90 60 10 1806 90 60 90
0403 90 71 to 0403 90 79	1806 20 10 to 1806 20 50	1806 90 70 10 1806 90 70 90
0403 90 91 to 0403 90 99	1806 20 70 1806 20 80	1806 90 90 11 1806 90 90 19
0710 40 00	1806 20 95	1806 90 90 91 1806 90 90 99
0711 90 30	1806 31 00	1901 10 00
1704 10	1806 32	1901 20 00

▼ M142

1901 90 19	1905	2101 30 99
1901 90 99	2001 90 30	2105 00
1902 11 00	2001 90 40	2106 10 80
1902 19	2004 10 91	2106 90 98
1902 20 91	2004 90 10	2202 90 91 to
1902 20 99	2005 20 10	2202 90 99
1902 30	2005 80 00	3302 10 29
1902 40	2008 99 85	3505 10 10
1903 00 00	2008 99 91	3505 10 90
1904	2101 12 98 91	3505 20
	2101 20 98 90	3809 10.
	2101 30 19	

6. The *ad valorem* part of the customs duties for the following products is 5,8 %:

2905 44 3824 60.

▼ M108

7. The *ad valorem* part of the customs duties for the following product is 7,8 %:

2905 43 00.

▼ M142

8. Il-kodiċijiet ta' tariffi stabbiliti f'dan l-Anness jirreferu għal dawk applikabbli fl-Unjoni Ewropea fl-1 ta' Jannar 2004. Madankollu, il-kodiċijiet ta' tariffi stabbiliti fil-paragrafu (4a) jirreferu għal dawk applikabbli fl-Unjoni Ewropea fl-1 ta' Jannar 2015. It-termini ta' dan l-Anness mhumiex ser ikunu affettwati minn xi bidliet li jistgħu jseħhu fin-nomenklatura tat-tariffi.

▼ **M108***Appendix***Quantities and recipes referred to in paragraph 3***(per 100 kg of goods)*

Quantities to be taken into account within the bands — milk and milk products				
Milk fat (% of weight)	Milk prot. (% of weight)	Skimmed-milk powder (kg)	WMP (kg)	Butter (kg)
0–1,5	0–2,5	0	0	0
	2,5–6	14	0	0
	6–18	42	0	0
	18–30	75	0	0
	30–60	146	0	0
	60->	208	0	0
1,5–3	0–2,5	0	0	3
	2,5–6	14	0	3
	6–18	42	0	3
	18–30	75	0	3
	30–60	146	0	3
	60->	208	0	3
3–6	0–2,5	0	0	6
	2,5–12	12	20	0
	12->	71	0	6
6–9	0–4	0	0	10
	4–15	10	32	0
	15->	71	0	10
9–12	0–6	0	0	14
	6–18	9	43	0
	18->	70	0	14
12–18	0–6	0	0	20
	6–18	0	56	2
	18->	65	0	20
18–26	0–6	0	0	29
	6->	50	0	29
26–40	0–6	0	0	45
	6->	38	0	45
40–55	0	0	0	63
55–70	0	0	0	81
70–85	0	0	0	99
85->	0	0	0	117

(per 100 kg of goods)

Quantities to be taken into account within the bands — other than milk products			
Banding	To be applied		
	White sugar (kg)	Common wheat (kg)	Maize (kg)
Sucrose, invert sugar and/or isoglucose			
0–5	0		
5–30	24		
30–50	45		
50–70	65		
70->	93		
Starch/glucose			
0–5		0	0
5–25		22	22
25–70		47	47
50–75		74	74
75->		101	101

▼ M108

[illegible]

▼ **M108**

Standard recipes used in the calculation of customs duties upon importation into the Community

CN Code	Comm- on wheat	Durum wheat	Rye	Barley	Maize	Rice	White sugar	Molass- es	Skimm- ed-milk powder	Whole- milk powder	Butter
	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg
1902 20 99		116									
1902 30 10		167									
1902 30 90		66									
1902 40 10		167									
1902 40 90		66									
1903 00 00					161						
1904 10 10					213						
1904 10 30						174					
1904 10 90		53		53	53	53					
1904 20 91					213						
1904 20 95						174					
1904 20 99		53		53	53	53					
1904 90 10						174					
► M142 19049080 ◀		174									
1905 10 00			140								
1905 20 10	44		40				25				
1905 20 30	33		30				45				
1905 20 90	22		20				65				
1905 90 10	168										
1905 90 20					644						
2001 90 30					100 ⁽¹⁾						
2001 90 40					40 ⁽¹⁾						
2001 90 10					100 ⁽¹⁾						
2005 80 00					100 ⁽¹⁾						
2008 99 85					100 ⁽¹⁾						
2008 99 91					40 ⁽¹⁾						
2101 30 19				137							

▼ **M108**

Standard recipes used in the calculation of customs duties upon importation into the Community

CN Code	Comm-on wheat	Durum wheat	Rye	Barley	Maize	Rice	White sugar	Molasses	Skimm-ed-milk powder	Whole-milk powder	Butter
	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg
2101 30 99				245							
2102 10 31								425			
2102 10 39								125			
2105 00 10							25		10		
2105 00 91							20			23	
2105 00 99							20			35	
2202 90 91							10		8		
2202 90 95							10			6	
2202 90 99							10			13	
2905 43 00							300				
2905 44 11					172						
2905 44 19							90				
2905 44 91					245						
2905 44 99							128				
3505 10 10					189						
3505 10 90					189						
3505 20 10					48						
3505 20 30					95						
3505 20 50					151						
3505 20 90					189						
3809 10 10					95						
3809 10 30					132						
3809 10 50					161						
3809 10 90					189						
3824 60 11					172						
3824 60 19							90				

▼ **M108**

Standard recipes used in the calculation of customs duties upon importation into the Community

CN Code	Comm- on wheat	Durum wheat	Rye	Barley	Maize	Rice	White sugar	Molass- es	Skimm- ed-milk powder	Whole- milk powder	Butter
	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg
3824 60 91					245						
3824 60 99							128				

⁽¹⁾ For 100 kg of drained sweet potatoes or maize.⁽²⁾ For the goods containing by weight 3 % or more but less than 6 % of milkfat, the additional code 6920 is applicable.⁽³⁾ For durum wheat, pasta, not containing or containing by weight not more than 3 % of other cereals, the additional code 6921 is applicable.⁽⁴⁾ For other goods under this subheading than durum wheat, pasta, not containing or containing by weight not more than 3 % of other cereals, the additional code 6922 is applicable.

▼ **M108***ANNEX II TO TABLE I***Icelandic Import Regime**

1. The customs duties applicable to the processed agricultural products specified in Table I shall be zero, except for the following products to which the applicable customs duties (ISK/kg) are as specified:

Icelandic Tariff Code	Description of products	Applied duty (ISK/kg)
0403	Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa:	
0403.1011	– Yogurt containing cocoa	53
0403.1012	– Yogurt containing fruit or nuts	53
0403.1013	– Yogurt, flavoured, n.e.s.	53
0403.1021	– Yogurt as beverage containing cocoa	51
0403.1022	– Yogurt as beverage containing fruit or nuts	51
ex 0403.1029	– Yogurt as beverage, flavoured, n.e.s.	51
0403.9011	– Other containing cocoa	45
0403.9012	– Other containing fruit or nuts	45
0403.9013	– Other, flavoured, n.e.s.	45
0403.9021	– Other as beverage containing cocoa	45
0403.9022	– Other as beverage containing fruit or nuts	45
ex 0403.9029	– Other as beverage, flavoured, n.e.s.	45
1517	Margarine; edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, other than edible fats or oils or their fractions of heading No 1516:	
1517.1001	– Margarine, excluding liquid margarine, containing more than 10 % but not more than 15 % by weight of milk fats	88
1517.1001	– Other than margarine, excluding liquid margarine, containing more than 10 % but not more than 15 % by weight of milk fats	88
1806	Chocolate and other food preparations containing cocoa:	
	– Other preparations in blocks, slabs or bars weighing more than 2 kg or in liquid, paste, powder, granular or other bulk form in containers or immediate packings, of a content exceeding 2 kg:	
1806.2003	– – Cocoa powder, excluding products of heading No 1901, containing by weight 30 % or more of fresh milk powder and/or skimmed-milk powder, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, but not mixed with other substances	109

▼ **M108**

Icelandic Tariff Code	Description of products	Applied duty (ISK/kg)
1806.2004	– – Cocoa powder, excluding products of heading No 1901, containing by weight less than 30 % of fresh milk powder and/or skimmed-milk powder, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, but not mixed with other substances	39
1806.2005	– – Other preparations, excluding products of heading No 1901, containing by weight 30 % or more of fresh milk powder and/or skimmed-milk powder	109
1806.2006	– – Other preparations, excluding products of heading No 1901, containing by weight less than 30 % of fresh milk powder and/or skimmed-milk powder – Other in blocks, slabs or bars:	39
1806.3101	– – Filled chocolate in slabs or bars	51
1806.3109	– – Other filled in blocks, slabs and bars	51
1806.3202	– – Not filled chocolate containing cocoa paste, sugar, cocoa butter and milk powder, in slabs or bars	47
1806.3203	– – Not filled imitation chocolate in slabs or bars	39
1806.3209	– – Other not filled in blocks, slabs and bars – Other: – – Substances for the manufacture of beverages:	21
1806.9011	– – – Prepared substances for beverages, with a basis of goods of headings Nos 0401 to 0404, containing by weight 5 % or more of cocoa powder calculated on a totally defatted basis, n.e.s., sugar or other sweetening matter, in addition to other minor ingredients and flavouring matter – – Other than substances for the manufacture of beverages:	22
1806.9022	– – – Food specially prepared for infants and for dietetic purposes	18
1806.9023	– – – Easter eggs	48
1806.9024	– – – Ice-cream sauces and dips	39
1806.9025	– – – Coated or covered, such as raisins, nuts, 'puffed' cereals, liquorice, caramels and jellies	53
1806.9026	– – – Chocolate creams (konfekt)	48
1806.9028	– – – Cocoa powder, excluding products of heading No 1901, containing by weight 30 % or more of fresh milk powder and/or skimmed-milk powder, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, but not mixed with other substances	118

▼ M108

Icelandic Tariff Code	Description of products	Applied duty (ISK/kg)
1806.9029	— — — Cocoa powder, excluding products of heading No 1901, containing by weight less than 30 % of fresh milk powder and/or skimmed-milk powder, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, but not mixed with other substances	43
1806.9039	— — — Other	47
1901	Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa or containing less than 40 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings Nos 0401 to 0404, not containing cocoa or containing less than 5 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included: — Mixes and doughs for the preparation of bakers' wares of heading No 1905, containing a total of 3 % or more of fresh milk powder, skimmed-milk powder, eggs, milkfat (such as butter), cheese or meat:	
1901.2012	— — For the preparation of gingerbread and the like of heading No 1905.2000	25
1901.2013	— — For the preparation of sweet biscuits of headings Nos 1905.3011 and 1905.3029, including cookies	17
1901.2014	— — For the preparation of ginger snaps of heading No 1905.3021	29
1901.2015	— — For the preparation of waffles and wafers of heading No 1905.3030	10
1901.2016	— — For the preparation of rusks, toasted bread and similar toasted products of heading No 1905.4000	15
1901.2017	— — For the preparation of bread of heading No 1905.9011 with filling based on butter or other dairy products	39
1901.2018	— — For the preparation of bread of heading No 1905.9019	5
1901.2019	— — For the preparation of plain biscuits of heading No 1905.9020	5
1901.2022	— — For the preparation of cakes and pastry of heading No 1905.9040	33
1901.2023	— — Mixes and doughs, containing meat, for the preparation of pies, including pizza, of heading No 1905.9051	97
1901.2024	— — Mixes and doughs, containing ingredients other than meat, for the preparation of pizza and the like of heading No 1905.9059	53
1901.2029	— — For the preparation of products of heading No 1905.9090	43

▼ M108

Icelandic Tariff Code	Description of products	Applied duty (ISK/kg)
1902	Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared:	
1902.1100	– Uncooked pasta, not stuffed or otherwise prepared, containing eggs	8
	– Stuffed pasta, whether or not cooked or otherwise prepared:	
1902.2022	– – Stuffed with preparations of sausages, meat, meat offal or blood or mixtures thereof in a proportion of 3 % but not more than 20 % by weight of sausages, meat, meat offal or blood or mixtures thereof	41
1902.2031	– – Stuffed with cheese in a proportion of more than 3 % by weight of cheese	35
1902.2041	– – Stuffed with meat and cheese in a proportion of more than 20 % by weight of meat and cheese	142
1902.2042	– – Stuffed with meat and cheese in a proportion of 3 % but not more than 20 % by weight of meat and cheese	41
	– Other pasta:	
1902.3021	– – With sausages, meat, meat offal or blood or mixtures thereof in a proportion of 3 % but not more than 20 % by weight	41
1902.3031	– – With cheese in a proportion of more than 3 % by weight	35
1902.3041	– – With meat and cheese in a proportion of 3 % but not more than 20 % by weight	41
1902.4021	– Couscous with sausages, meat, meat offal or blood or mixtures thereof in a proportion of 3 % but not more than 20 % by weight	41
1903	Tapioca and substitutes thereof prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or in similar forms:	
1903.0001	– In retail packings of 5 kg or less	Zero
1903.0009	– Other than in retail packings of 5 kg or less	Zero
1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals [other than maize (corn)] in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked or otherwise prepared, not elsewhere specified or included:	
	– Other:	
1904.9001	– – Containing meat in a proportion of 3 % but not more than 20 % by weight	42

▼ M108

Icelandic Tariff Code	Description of products	Applied duty (ISK/kg)
1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products:	
1905.2000	– Gingerbread and the like	83
	– Sweet biscuits; waffles and wafers coated or covered with chocolate or with fondants containing cocoa:	
1905.3011	– – Sweet biscuits (including cookies)	17
1905.3019	– – Other than sweet biscuits	16
	– Sweet biscuits; waffles and wafers not coated or covered with chocolate or with fondants containing cocoa:	
	– – Sweet biscuits (including cookies):	
1905.3021	– – – Ginger snaps	31
1905.3022	– – – Sweet biscuits and cookies, containing less than 20 % of sugar	23
1905.3029	– – – Other than sweet biscuits and cookies	19
1905.3030	– – Other	11
1905.4000	– Rusks, toasted bread and similar toasted products	16
	– Other:	
	– – Bread:	
1905.9011	– – – With a filling consisting essentially of butter or other dairy products (for example, garlic butter)	39
1905.9019	– – – Other	5
1905.9020	– – Plain biscuits	5
1905.9040	– – Cakes and pastry	35
	– – Pies, including pizza:	
1905.9051	– – – Containing meat	97
1905.9059	– – – Other	53
1905.9090	– – Other	45
2103	Sauces and preparations thereof; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard:	
	– Other than soya sauce, tomato ketchup and other tomato, mustard flour and meal and prepared mustard sauces:	

▼ **M108**

Icelandic Tariff Code	Description of products	Applied duty (ISK/kg)
2103.9020	– – Mayonnaise	19
2103.9030	– – Sauces of oil n.e.s. (for example remoulades sauces)	19
2103.9051	– – Containing meat in a proportion of more than 20 % by weight	97
2103.9052	– – Containing meat in a proportion of 3 % or more but not more than 20 % by weight	52
2104	Soups and broths and preparations thereof; homogenised composite food preparations: – Soups and broths and preparations thereof:	
2104.1001	– – Preparations of vegetable soups with a basis of flour, meal, starch or malt extract	3
2104.1002	– – Other soup powder in packings of 5 kg or more	31
2104.1003	– – Canned fish soups	27
	– – Other soups:	
2104.1011	– – – Containing meat in a proportion exceeding 20 % by weight	78
2104.1012	– – – Containing meat in a proportion of 3 % but not exceeding 20 % by weight	44
2104.1019	– – – Other	21
	– – Other:	
2104.1021	– – – Containing meat in a proportion exceeding 20 % by weight	78
2104.1022	– – – Containing meat in a proportion of 3 % but not exceeding 20 % by weight	44
2104.1029	– – – Other	21
	– Homogenised composite food preparations:	
2104.2001	– – Containing meat in a proportion exceeding 20 % by weight	97
2104.2002	– – Containing meat in a proportion of 3 % but not exceeding 20 % by weight	51
2104.2003	– – Containing fish, crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates	24
2104.2009	– – Other	24
2106	Food preparations not elsewhere specified or included: – Other: – – Powder for making desserts:	
2106.9041	– – – In retail packings of 5 kg or less, containing milk powder, egg white or egg yolks	67

▼ **M108**

Icelandic Tariff Code	Description of products	Applied duty (ISK/kg)
2106.9048	– – – Other, containing milk powder, egg white or egg yolks	80
2106.9049	– – – Other, not containing milk powder, egg white or egg yolks	67
2106.9064	– – Containing meat in a proportion of 3 % up to and including 20 % by weight	41
2202	Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured, and other non-alcoholic beverages, not including fruit or vegetable juices of heading No 2009: – Other: – – Of dairy products with other ingredients, provided that the dairy products are 75 % or more by weight excluding packings:	
2202.9011	– – – In packings of paperboard	41
2202.9012	– – – In disposable packings of steel	41
2202.9013	– – – In disposable packings of aluminium	41
2202.9014	– – – In disposable packings of glass exceeding 500 ml	41
2202.9015	– – – In disposable packings of glass not exceeding 500 ml	41
2202.9016	– – – In disposable packings of plastics, coloured	41
2202.9017	– – – In disposable packings of plastics, not coloured	41
2202.9019	– – – Other	41

▼ **M320**

- 1a. Id-dazji doganali applikabbli għall-prodotti segwenti li joriginaw mill-Unjoni Ewropea għandhom ikunu zero:

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
0501.0000	Xagħar uman, mhux ipproċessat, kemm jekk maħsul jew megħruk kif ukoll jekk le; skart ta' xagħar uman
0502	Lanżit u xagħar tal-ħnieżer, majjali tas-simna (hogs) jew ċingjali; xagħar tal-baġer u xagħar ieħor għall-manifattura tal-ixkupilji; l-iskart ta' lanżit jew xagħar ta' din ix-xorta
0502.1000	– Lanżit u xagħar tal-ħnieżer, majjali tas-simna (hogs) jew ċingjali u skart tagħhom
0502.9000	– Oħrajn
0505	Ġlud u partijiet oħra tal-ghasafar, bir-rix tagħhom jew le, rix u partijiet mir-rix, kemm jekk bit-truf maqtugħin jew le, mhux ipproċessati aktar milli mnaddfin, dizinfettati jew ttrattati għall-priservazzjoni; trab u skart mir-rix jew minn bċejjeċ tar-rix: – Rix tat-tip użat għall-mili; pil:
0505.1001	– – Rix

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
0505.1002	– – Rix tal-edredun, imnaddaf
0505.1003	– – Rix fin iehor
0505.1009	– – Ohrajn
0505.9000	– Ohrajn
0507	Avorju, qoxra tal-fekruna, (għadma tal-) baliena u x-xagħar tagħha, qrun (inkluzi dawk imsaġġra), qawqab, dwiefer u mnaqar, mhux maħdumin jew sempliċiment preparati iżda mhux maqtugħin għall-forma; trab u skart ta' dawn il-prodotti: – Avorju; trab u skart tal-avorju:
0507.1001	– – Snien tal-baliena
0507.1009	– – Ohrajn – Ohrajn
0507.9001	– – Għadma tal-baliena
0507.9002	– – Dwiefer tal-għasafar
0507.9003	– – Qrun tan-nagħaġ
0507.9004	– – Qrun tal-bovini
0507.9009	– – Ohrajn
0508.0000	Korall u materjal simili, li mhux maħdum jew sempliċiment imhejji imma mhuwiex maħdum aktar minn hekk; qxur ta' molluski, krustaċej jew ekino-dermi u għadam tas-siċċ, mhux maħdumin jew sempliċiment preparati iżda mhux maqtugħin għall-forma, trab u skart tagħhom
0510.0000	Ambra griża, kastorju, żibett u misk; kantaridi; bila, kemm jekk imnixxa kif ukoll jekk le; glandoli u prodotti ohrajn ta' annimali użati fil-preparazzjoni ta' prodotti farmaċewtiċi, friski, imkesshin, friżati jew preservati mod iehor provviżorjament
ex 0710	Veġetali (mhux imsajrin jew imsajrin bl-istess jew bit-toghlija fl-ilma), friżati:
0710.4000	– Qamħ helu
ex 0711	Veġetali preservati provviżorjament (pereżempju, bil-gass tad-diossidu tal-kubrit, fis-salmura, fl-ilma tal-kubrit jew f'taħlitiet ohrajn biex jippre-servaw), iżda mhux adattati f'dak l-istat għall-konsum immedjat: – Veġetali ohrajn; taħlit ta' veġetali:
0711.9002	– – Qamħ helu

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
ex 1302	Linfi u estratti veġetali; sustanzi tal-pektin, pektinati u pektati; agar-agar u muċilaġni u materjali li jhaxxnu ohrajn, kemm jekk modifikati kif ukoll jekk le, derivati minn prodotti veġetali: – Linfi u estratti veġetali: – – Ohrajn: 1302.1901 – – – Għall-preparazzjonijiet tal-ikel 1302.1909 – – – Ohrajn – Sustanzi tal-pektin, pektinati u pektati: 1302.2001 – – Li fihom 5 % jew aktar tal-piż zokkor miżjud
1401	Materjali tal-hxejjex tat-tip użat primarjament għat-trizza (pereżempju, bambù, rattan, qasab, ġummar, żafżaf, raffja, tiben taċ-ċereali mnaddaf, ibbliċjat jew miżbugħ, u qoxra tas-siġra tal-ixkomp):
1401.1000	– Bambù
1401.2000	– Rattan
1401.9000	– Ohrajn
1404	Prodotti veġetali li mhumiex speċifikati jew inkluzi band'ohra:
1404.2000	– Hjut tal-qoton
	– Ohrajn:
1404.9001	– – Rjus tal-kardun (<i>Dipsacus sativus</i>)
1404.9009	– – Ohrajn
ex 1517	Marġerina; tahlitiet jew preparazzjonijiet tajbin għall-ikel ta' xahmijiet jew żjut tal-annimali jew tal-haxix, jew ta' frazzjonijiet ta' xahmijiet jew żjut differenti li jistgħu jittieklu ta' dan il-Kapitolu, minbarra xahmijiet jew żjut tajbin għall-ikel jew il-frazzjonijiet tagħhom ta' titlu Nru 1516: – Marġerina, hlief marġerina likwida: 1517.1001 – – Li fihom, bil-piż, iktar minn 10 % iżda inqas minn 15 % tax-xahmijiet tal-halib – Ohrajn: 1517.9002 – – Li fihom, bil-piż, iktar minn 10 % iżda inqas minn 15 % tax-xahmijiet tal-halib 1517.9005 – – Tahlitiet ta' xahmijiet u żjut li ġejjin mill-annimali jew mill-hxejjex tajbin għall-ikel biex jintużaw bħala preparazzjonijiet għas-separazzjoni ta' oġġetti mill-forom tagħhom

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
ex 1702	Zokkrijiet ohra, inklużi l-lattożju, il-maltożju, il-glukożju u l-fruttożju kimikament puri, f'forma solida; ġuleppi taz-zokkor, li m'għandhomx miżjud toghma jew materja ta' kulur; Għasel artifiċjali, imhallat jew le b'għasel naturali; karamella:
1702.5000	– Fruttożju kimikament pur
	– Ohrajn, inklużi zokkor maqlub (invert) u zokkor ieħor u tahlit ta' ġulepp taz-zokkor li fihom fl-istat xott 50 % skont il-piż ta' fruttożju:
1702.9004	– – Maltożju kimikament pur
1704	Helu taz-zokkor (inkluża ċikkulata bajda), mingħajr kawkaw:
1704.1000	– Ċjuwing-gamm, kemm jekk miksi biz-zokkor jew le
	– Ohrajn:
1704.9001	– – Pejst tat-trab tal-lewż biz-zokkor miżjud, u għadam tal-ħawħ imfarrak (imitazzjonijiet tal-pejst tat-trab tal-lewż), f'unitajiet ta' 5 kg jew aktar
1704.9002	– – Pejst tat-trab tal-lewż biz-zokkor miżjud, u għadam tal-ħawħ imfarrak (imitazzjonijiet tal-pejst tat-trab tal-lewż), f'unitajiet ta' inqas minn 5 kg
1704.9003	– – Zokkor ornamenti mogħti forma
1704.9004	– – Għud is-sus, bi preparazzjonijiet ta' zokkor u għud is-sus
1704.9005	– – Kunfetti tal-helu magħmula miz-zokkor, pastilji helwin (lozenges), mhux speċifikati band'ohra
1704.9006	– – Karamelli
1704.9007	– – Preparazzjonijiet tal-gomma Arabika
1704.9008	– – Helu taz-zokkor li ma fihx glutina u lanqas proteina ppreparat apposta għal min ibati mill-allergiji jew minn disturbi fil-metaboliżmu
1704.9009	– – Ohrajn
1806	Ċikkulata u preparati ohra tal-ikel li fihom il-kawkaw:
	– Trab tal-kawkaw, li fih zokkor miżjud jew materjal ieħor li jagħmel helu:
1806.1001	– – Għall-manifattura ta' xarbiet
1806.1009	– – Ohrajn
	– Preparazzjonijiet ohrajn fi blokki, ċangaturi jew biċċiet jiżnu iktar minn 2 kg jew f'forma likwida, pejst, trab, granulari jew f'xi forma ohra bl-ingrossa ġo kontenituri jew pakki diretti, b'kontenut itqal minn 2 kg:
1806.2010	– – Pejst tal-qubbajt fi blokko ta' 5 kg jew aktar

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
1806.2020	– – Trab għad-deżerta – – Trab tal-kawkaw, minbarra prodotti tal-intestatura 1901, li fih 30 % jew aktar tal-piż trab tal-halib frisk u/jew trab tal-halib xkumat, kemm jekk fih zokkor miżjud jew le, jew materjal ieħor tat-tahlil, iżda mhux imhallat ma' sustanzi oħrajn:
1806.2031	– – – Biż-żieda ta' zokkor jew ta' xi materjali oħra biex jagħmel helu
1806.2039	– – – Oħrajn – – Trab tal-kawkaw, minbarra prodotti tal-intestatura 1901, li fih inqas minn 30 % tal-piż ta' trab tal-halib frisk u/jew trab tal-halib xkumat, kemm jekk fih zokkor miżjud jew le, jew materjal ieħor tat-tahlil, iżda mhux imhallat ma' sustanzi oħrajn:
1806.2041	– – – Biż-żieda ta' zokkor jew ta' xi materjali oħra biex jagħmel helu
1806.2049	– – – Oħrajn – – Oħrajn:
1806.2050	– – – Preparazzjonijiet oħrajn, minbarra l-prodotti tal-intestatura 1901, li fihom 30 % jew aktar tal-piż ta' trab tal-halib frisk u/jew trab tal-halib xkumat
1806.2060	– – – Preparazzjonijiet oħrajn, minbarra l-prodotti tal-intestatura 1901, li fihom inqas minn 30 % tal-piż ta' trab tal-halib frisk u/jew trab tal-halib xkumat
1806.2090	– – – Oħrajn – Oħrajn, bħala blokki, ċangaturi jew biċċiet shaħ – Mimlija:
1806.3101	– – – Ċikkulata mimlija fi blokk, ċangaturi jew biċċiet
1806.3109	– – – Oħrajn – Mhux mimlijin:
1806.3201	– – – Ċikkulata magħmula biss mill-pejst tal-kawkaw, zokkor u mhux aktar minn 30 % ta' butir tal-kawkaw, f'ċangaturi u biċċiet.
1806.3202	– – – Ċikkulata li fiha pejst tal-kawkaw, zokkor, butir tal-kawkaw u trab tal-halib, f'ċangaturi jew f'biċċiet.
1806.3203	– – – Imitazzjoni ta' ċikkulata f'ċangaturi jew biċċiet
1806.3209	– – – Oħrajn – Oħrajn: – Sustanzi għall-manifattura ta' xarbiet:
1806.9011	– – – Sustanzi preparati għax-xarbiet, b'bażi ta' oġġetti tal-intestaturi 0401 sa 0404, li fihom 5 % jew aktar tal-piż ta' trab tal-kawkaw ikkalkulat fuq bażi kompletament minghajr xaham, mhux speċifikati band'oħra, zokkor jew materjal ieħor ta' tahlil, kif ukoll xi ingredjenti u materjali għat-togħma sekondarji oħrajn

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
1806.9012	— — — Sustanzi preparati għax-xarbiet, li fihom il-kawkaw u proteini u/jew elementi nutrittivi oħrajn, kif ukoll vitamini, minerali, fibri veġetali, aċidi grassi poliinsaturati u materjal għat-togħma
1806.9019	— — — Oħrajn — — Oħrajn:
1806.9021	— — — Trab għad-deżerta; pudini u sopop
1806.9022	— — — Ikel preparat apposta għat-trabi u għal skopijiet dijetetiċi
1806.9023	— — — Bajd tal-Għid
1806.9024	— — — Zlazi tal-ġelat u dips
1806.9025	— — — Prodotti miksijin jew koperti, bħal żbib, ġewż, ċereali 'minfuha', għud is-sus, karamelli u ġeli
1806.9026	— — — Kreml taċ-ċikkulata (konfekt)
1806.9027	— — — Ċereali għall-kolazzjon — — — Trab tal-kawkaw, minbarra prodotti tal-intestatura 1901, li fih 30 % jew aktar tal-piż trab tal-halib frisk u/jew trab tal-halib xkumat, kemm jekk fih zokkor miżjud jew le, jew materjal ieħor tat-tahlil, iżda mhux imhallat ma' sustanzi oħrajn:
1806.9041	— — — — Biż-żieda ta' zokkor jew ta' xi materjali oħra biex jagħmel helu
1806.9049	— — — — Oħrajn — — — Trab tal-kawkaw, minbarra prodotti tal-intestatura 1901, li fih inqas minn 30 % tal-piż ta' trab tal-halib frisk u/jew trab tal-halib xkumat, kemm jekk fih zokkor miżjud jew le, jew materjal ieħor tat-tahlil, iżda mhux imhallat ma' sustanzi oħrajn:
1806.9051	— — — — Biż-żieda ta' zokkor jew ta' xi materjali oħra biex jagħmel helu
1806.9059	— — — — Oħrajn — — — Oħrajn:
1806.9091	— — — — Biż-żieda ta' zokkor jew ta' xi materjali oħra biex jagħmel helu
1806.9099	— — — — Oħrajn
1901	Estratt tax-xgħir; preparazzjonijiet tal-ikel tad-dqiq, groats (sgħir u barli mithun oħxon), pasta, lamtu jew estratt tax-xgħir, ma fihomx kawkaw jew fihom inqas minn 40 % tal-piż kawkaw ikkalkulata fuq bażi totalment mingħajr xaham, li mhumix speċifikati jew inkluzi band'oħra; preparazzjonijiet tal-ikel ta' oġġetti tal-intestaturi Nri 0401 sa 0404, li ma fihomx kawkaw jew fihom trab tal-kawkaw fi proporzjon ta' inqas minn 5 % tal-piż ikkalkulat fuq bażi totalment mingħajr xaham, li mhumix speċifikati jew inkluzi band'oħra:

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
1901.1000	– preparazzjonijiet għal użu tat-trabi, imqegħdin għall-bejgħ bl-imnut – Tahlitiet u għaġina għall-preparazzjoni ta' oġġetti tal-furnara fl-intestatura Nru 1905: – Li fihom total ta' 3 % jew aktar trab tal-ħalib frisk, trab tal-ħalib xkumat, bajd, xaham tal-ħalib (bħal butir), ġobon jew laħam:
1901.2011	– – – Għall-preparazzjoni ta' ta' ħobż iqarmeċ tal-intestatura 1905.1000
1901.2012	– – – Għall-preparazzjoni ta' kejk tal-ġiġer u simili tal-intestatura 1905.2000
1901.2051	– – – Għall-preparazzjoni ta' gallettini helwin tal-intestatura 1905.3110, inklużi biskuttini
1901.2052	– – – Għall-preparazzjoni ta' gallettini helwin tal-intestatura 1905.3120, inklużi biskuttini
1901.2053	– – – Għall-preparazzjoni ta' gallettini tal-ġiġer tal-intestatura 1905.3131
1901.2054	– – – Għall-preparazzjoni ta' waffles u wejfers tal-intestatura 1905.3201 u 1905.3209 li fihom zokkor miżjud jew materjal ieħor tat-tahlil
1901.2055	– – – Għall-preparazzjoni ta' waffles u wejfers tal-intestatura 1905.3201 u 1905.3209 mingħajr zokkor miżjud jew materjal ieħor tat-tahlil
1901.2056	– – – Għall-preparazzjoni ta' ħobż imbaskat, ħobż mixwi u prodotti simili mixwijin tal-intestatura 1905.4000
1901.2057	– – – Għall-preparazzjoni ta' ħobż tal-intestatura 1905.9011 b'mili b'bażi ta' butir jew prodotti oħrajn tal-ħalib
1901.2058	– – – Għall-preparazzjoni ta' ħobż tal-intestatura 1905.9019
1901.2059	– – – Għall-preparazzjoni ta' gallettini sempliċi tal-intestaturi 1905.9021 u 1905.9029
1901.2061	– – – Għall-preparazzjoni ta' gallettini mhux helwin u melhin tal-intestatura 1905.9030
1901.2062	– – – Għall-preparazzjoni ta' kejkijiet u għaġina tal-intestaturi 1905.9041 u 1905.9049 li fihom zokkor miżjud jew materjal ieħor tat-tahlil
1901.2063	– – – Għall-preparazzjoni ta' kejkijiet u għaġina tal-intestaturi 1905.9041 u 1905.9049 mingħajr zokkor miżjud jew materjal ieħor tat-tahlil
1901.2064	– – – Tahlitiet u għaġina, li fihom il-laħam, għall-preparazzjoni ta' torti, fosthom pizza, tal-intestatura 1905.9051
1901.2065	– – – Tahlitiet u għaġina, li fihom ingredjenti oħrajn minbarra laħam, għall-preparazzjoni tal-pizza u simili tal-intestatura 1905.9059
1901.2066	– – – Għall-preparazzjoni ta' snekks, bħal daww b'għamla ta' flejks, spirali, ċrieki, ilmiebet, stieki u simili

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
1901.2067	— — — Ghall-preparazzjoni ta' prodotti tal-intestatura 1905.9091
1901.2068	— — — Ghall-preparazzjoni ta' prodotti tal-intestatura 1905.9099
	— — Ohrajn:
1901.2071	— — — Ghall-preparazzjoni ta' hobż iqarmeċ tal-intestatura 1905.1000
1901.2072	— — — Ghall-preparazzjoni ta' kejk tal-ġinger u simili tal-intestatura 1905.2000
1901.2073	— — — Ghall-preparazzjoni ta' gallettini helwin tal-intestatura 1905.3110, inklużi biskuttini
1901.2074	— — — Ghall-preparazzjoni ta' gallettini helwin tal-intestatura 1905.3120, inklużi biskuttini (cookies)
1901.2075	— — — Ghall-preparazzjoni ta' gallettini tal-ġinger tal-intestatura 1905.3131
1901.2076	— — — Ghall-preparazzjoni ta' waffles u wejfers tal-intestatura 1905.3201 u 1905.3209
1901.2077	— — — Ghall-preparazzjoni ta' hobż imbaskat, hobż mixwi u prodotti simili mixwijn tal-intestatura 1905.4000
1901.2078	— — — Ghall-preparazzjoni ta' hobż tal-intestatura 1905.9011 b'mili b'bażi ta' butir jew prodotti ohrajn tal-ħalib
1901.2079	— — — Ghall-preparazzjoni ta' hobż tal-intestatura 1905.9019
1901.2081	— — — Ghall-preparazzjoni ta' gallettini sempliċi tal-intestaturi 1905.9021 u 1905.9029
1901.2082	— — — Ghall-preparazzjoni ta' gallettini mhux helwin u melhin tal-intestatura 1905.9030
1901.2083	— — — Ghall-preparazzjoni ta' kejkijiet u għaġina tal-intestatura 1905.9041
1901.2084	— — — Ghall-preparazzjoni ta' kejkijiet u għaġina tal-intestatura 1905.9049
1901.2085	— — — Tahlitiet u għaġina, li fihom il-laħam, għall-preparazzjoni ta' torti, fosthom pizza, tal-intestatura 1905.9051
1901.2086	— — — Tahlitiet u għaġina, li fihom ingredjenti ohrajn minbarra laħam, għall-preparazzjoni tal-pizza u simili tal-intestatura 1905.9059
1901.2087	— — — Ghall-preparazzjoni ta' snekks, bħal dawk b'għamla ta' flejks, spirali, ċrieki, ilmiebet, stikek u simili
1901.2088	— — — Ghall-preparazzjoni tal-prodotti tal-intestatura 1905.9091 li fihom zokkor miżjud jew materjal ieħor tat-tahlil
1901.2089	— — — Ghall-preparazzjoni ta' prodotti tal-intestatura 1905.9099
	— Ohrajn:
	— — Sustanzi għall-manifattura ta' xarbiet:

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
1901.9021	– – – Sustanzi preparati għax-xarbiet, b'bażi ta' oġġetti tal-intestaturi 0401 sa 0404, li ma fihomx kawkaw jew li fihom inqas minn 5 % tal-piż ta' kawkaw ikkalkulat fuq bażi kompletament minghajr xaham, mhux speċifikati band'ohra, zokkor miżjud jew materjal ieħor ta' tahlil, kif ukoll xi ingredjenti u materjali għat-togħma sekondarji oħrajn
1901.9029	– – – Sustanzi preparati għax-xarbiet, b'bażi ta' oġġetti tal-intestaturi 0401 sa 0404, li ma fihomx kawkaw jew li fihom inqas minn 5 % tal-piż ta' kawkaw ikkalkulat fuq bażi kompletament minghajr xaham, mhux speċifikati band'ohra.
1901.9031	– – – Sustanzi oħrajn għax-xarbiet li fihom zokkor miżjud jew materjal ieħor tat-tahlil
1901.9039	– – – Sustanzi oħrajn għax-xarbiet
1901.9091	– – – Biż-żieda ta' zokkor jew ta' xi materjali oħra biex jagħmel ħelu
1901.9099	– – – Oħrajn
ex 1902	Għaġin, imsajjar jew le jew mimli (bil-laħam jew sustanzi oħrajn) jew preparat mod ieħor, bħal spagetti, imqarrun, taljarini (noodles), lasanji, injokki, ravjul, kannelloni; kuskus, ippreparat jew le – Għaġin mhux imsajjar, mhux mimli jew ippreparat b'xi mod ieħor:
1902.1100	– – Li fih il-bajd
1902.1900	– – Oħrajn – Għaġin mimli, imsajjar jew ippreparat mod ieħor jew le: – – Mimli bi preparazzjonijiet ta' hut, krustaċji, molluski u invertebrati akkwatiċi oħra:
1902.2011	– – – Fi proporzjon ta' aktar minn 20 % tal-piż
1902.2019	– – – Oħrajn – – Mimli bi preparazzjonijiet ta' zalzett, laħam, fdal tal-laħam jew demm jew tahlitiet tagħhom:
1902.2022	– – – Li fih 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż zalzett, laħam, fdal tal-laħam jew demm jew tahlitiet tagħhom
1902.2029	– – – Oħrajn – – Mimli bil-ġobon:
1902.2031	– – – Li fih aktar minn 3 % tal-piż ġobon
1902.2039	– – – Oħrajn – – Mimli bil-laħam u bil-ġobon:
1902.2041	– – – Li fih aktar minn 20 % tal-piż laħam u ġobon
1902.2042	– – – Li fih total ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż laħam u ġobon

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
1902.2049	– – – Ohrajn
1902.2050	– – Ohrajn – Għagin ieħor:
1902.3010	– – B'hut, krustaċġi, molluski u invertebrati akkwatiċi oħra – – B'zazzett, laham, fdal tal-laħam jew demm jew tahlitiet tagħhom:
1902.3021	– – – Fi proporzjon ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż
1902.3029	– – – Ohrajn – – Bil-ġobon:
1902.3031	– – – Fi proporzjon ta' aktar minn 3 % tal-piż
1902.3039	– – – Ohrajn – – Bil-laħam u bil-ġobon:
1902.3041	– – – Fi proporzjon ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż, total
1902.3049	– – – Ohrajn
1902.3050	– – Ohrajn – Kuskus:
1902.4010	– – B'hut, krustaċġi, molluski u invertebrati akkwatiċi oħra – – B'zazzett, laham, fdal tal-laħam jew demm jew tahlitiet tagħhom:
1902.4021	– – – Fi proporzjon ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż
1902.4029	– – – Ohrajn
1902.4030	– – Ohrajn
1903	Tapjoka u sostituti tagħha ppreparati minn lamtu, f'forma ta' qxur, ħbub, perli, frakijiet jew forom simili:
1903.0001	– F'pakketti bl-imnut ta' 5 kg jew anqas
1903.0009	– Ohrajn
1904	Ikel preparat miksub min-nefha jew mix-xiwi ta' ċereali jew prodotti taċ- ċereali (pereżempju, kornflejks); ċereali (minbarra l-qamħirrum) fil-forma ta' granuli jew fil-forma ta' flejks jew frak maħdum ieħor (ħlief għad-dqiq, ħafur u pasta), imsajra minn qabel jew ippreparati mod ieħor, mhux speċifikati jew inklużi band'oħra – Ikel preparat permezz tan-nefha jew ix-xiwi ta' ċereali jew prodotti taċ- ċereali

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
1904.1001	– – Snekks, bħal dawk b'għamla ta' flejks, spirali, ċrieki, ilmiebet, stiekek u simili
1904.1003	– – Ċereali għall-kolazzjon li fihom aktar minn 10 % ta' zokkor miżjud
1904.1004	– – Ċereali ohrajn għall-kolazzjon
1904.1009	– – Ohrajn
	– Ikel preparat miksub minn qxur taċ-ċereali mhux mixwijin jew minn taħlit ta' qxur ta' ċereali mhux mixwijin u qxur taċ-ċereali mixwijin jew ċereali minfuħin:
1904.2001	– – Ibbażat fuq ċereali minfuħin jew ċereali mixwijin jew prodotti taċ-ċereali
1904.2009	– – Ohrajn
	– Qamħ bulgur:
1904.3001	– – Li fihom laham fi proporzjon ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż
1904.3009	– – Ohrajn
	– Ohrajn:
1904.9001	– – Li fihom laham fi proporzjon ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż
1904.9009	– – Li fihom laham fi proporzjon ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż
1905	Hobż, għaġina, kejkijiet, gallettini u oġġetti ohrajn tal-furnara, fihom il-kawkaw jew le; ostji tat-tqarbin, cachets vojta ta' kwalità li huma tajbin għal użu farmaċewtiku, karti tas-sigill (sealing wafers), karta ostja u prodotti simili:
1905.1000	– Hobż iqarmec (crispbread)
1905.2000	– Kejk tal-ginger (gingerbread) u prodotti bħalu
	– Biskuttini helwin; waffles u wejfers:
	– – Biskuttini helwin:
1905.3110	– – – Miksija jew mgħottija biċ-ċikkulata jew preparazzjonijiet ohrajn li fihom il-kawkaw
1905.3120	– – – Li ma fihomx glutina u lanqas proteina ppreparati apposta għal min ibati mill-allergiji jew minn disturbi fil-metabolizmu
	– – – Ohrajn:
1905.3131	– – – Gallettini tal-ginger
1905.3132	– – – Gallettini u biskuttini helwin, li fihom inqas minn 20 % zokkor

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
1905.3139	– – – – Gallettini u biskuttini ħelwin oħrajn – – Waffles u wejfers:
1905.3201	– – – Miksija jew mġhottija biċ-ċikkulata jew preparazzjonijiet oħrajn li fihom il-kawkaw
1905.3209	– – – Oħrajn
1905.4000	– Ħobż imbaskat (rusks), ħobż mixwi u prodotti simili mixwijin: – Oħrajn: – – Ħobż:
1905.9011	– – – B'mili li jikkonsisti essenzjalment f'butir jew prodotti tal-ħalib oħrajn (pereżempju, butir bit-tewm)
1905.9019	– – – Oħrajn – – Gallettini sempliċi:
1905.9021	– – – Li ma fihomx glutina u lanqas proteina ppreparati apposta għal min ibati mill-allergiji jew minn disturbi fil-metaboliżmu
1905.9029	– – – Oħrajn
1905.9030	– – Gallettini mhux ħelwin jew melhin – – Kejkijiet u għaġina:
1905.9041	– – – Li ma fihomx glutina u lanqas proteina ppreparati apposta għal min ibati mill-allergiji jew minn disturbi fil-metaboliżmu
1905.9049	– – – Oħrajn – – Torti, inkluża l-pizza:
1905.9051	– – – Li fihom il-laħam
1905.9059	– – – Oħrajn
1905.9060	– – Snekks, bħal daww b'għamla ta' flejks, spirali, ċrieki, ilmiebet, stiekek u simili – – Oħrajn
1905.9091	– – – Biż-żieda ta' zokkor jew ta' xi materjali oħra biex jagħmel ħelu
1905.9099	– – – Oħrajn
ex 2001	Ħaxix, frott, ġewż jew u partijiet oħrajn ta' pjanti tajbin għall-ikel, preparati u preservati bil-ħall jew b'aċtu aċetiku – Oħrajn:
2001.9001	– – Qamħirrum ħelu (<i>Zea mays var. saccharata</i>)

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2001.9002	– – Jams, patata ħelwa u partijiet simili ta' pjanti tajbin għall-ikel, li fihom 5 % jew aktar tal-piż lamtu
ex 2001.9009	– – oħrajn li fihom qlub tal-palm
ex 2004	Hxejjex oħrajn, ippreparati jew ipprezervati mod ieħor milli bil-hall jew bl-aċtu aċetiku, iffriżati:
	– Patata:
2004.1001	– – Dqiq, pasta jew qxur
	– Hxejjex oħrajn u tahlitiet tal-hxejjex:
2004.9001	– – Qamħirrum ħelu (<i>Zea mays var. saccharata</i>)
ex 2005	Hxejjex oħrajn, ippreparati jew ippreservati mod ieħor milli bil-hall jew bl-aċtu aċetiku, mhux iffriżati
	– Patata:
2005.2001	– – Dqiq, pasta jew qxur
2005.8000	– Qamħirrum ħelu (<i>Zea mays var. saccharata</i>)
ex 2006	Frott, ġewż, qoxra tal-frott u partijiet oħrajn ta' pjanti, ippreservati biz-zokkor (ixxuttati, glasè jew mghasslin)
	– Hxejjex iffriżati:
2006.0011	– – Qamħirrum ħelu (<i>Zea mays var. saccharata</i>)
	– Hxejjex oħrajn:
2006.0021	– – Qamħirrum ħelu (<i>Zea mays var. saccharata</i>)
2007	Ġammijiet, ġèli tal-frott, marmellati, puré tal-frott jew tal-ġewż u pejsts tal-frott jew tal-ġewż miksubin bit-tisjir, kemm jekk fihom zokkor jew materjal ieħor li jagħmel ħelu miżjud inkella le:
2007.1000	– Preparazzjonijiet omogenizzati
	– Oħrajn:
2007.9100	– – Frott taċ-ċitru
2007.9900	– – Oħrajn
ex 2008	Frott, ġewż u partijiet oħrajn ta' pjanti tajbin għall-ikel, ippreparati jew ippreservati mod ieħor, kemm jekk fihom zokkor jew materjal ieħor li jagħmel ħelu jew spirtu miżjud inkella le, li ma huma speċifikati jew inkluzi mkien aktar:
	– Ġewż, karawett u żrieragħ oħrajn, imħalltin flimkien jew le:
	– – Karawett:
2008.1101	– – – Butir tal-karawett

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
ex 2008.1109	– – – Ohrajn, inkaljati – Ohrajn, inklużi taħlitiet ħlief dawk ta' subintestatura 2008.19:
2008.9100	– – Qlub tal-palm – – Ohrajn:
2008.9902	– – – Qamhirrun, minbarra qamħ helu (Zea mays var. saccharata)
ex 2101	Estratti, essenzi u konċentrati, ta' kafè, te jew matè u preparazzjonijiet b'bażi ta' dawn il-prodotti jew b'bażi ta' kafè, te jew matè; Ċikwejra inkaljati u sostituti ohrajn tal-kafè inkaljati, u estratti, essenzi u konċentrati tagħhom: – Estratti, essenzi u konċentrati, ta' kafè, u preparazzjonijiet b'bażi ta' dawn l-estratti, essenzi jew konċentrati jew b'bażi ta' kafè: – – Preparazzjonijiet b'bażi ta' estratti, essenzi jew konċentrati jew b'bażi ta' kafè:
2101.1201	– – – Li fihom 1,5 % jew aktar tal-piż xaham tal-halib, 2,5 % jew aktar proteini tal-halib, 5 % jew aktar zokkor jew 5 % jew aktar lamtu – Estratti, essenzi u konċentrati, ta' tè jew matè u preparazzjonijiet b'bażi ta' dawn l-estratti, essenzi jew konċentrati, jew b'bażi ta' tè jew matè:
2101.2001	– – Li fihom 1,5 % jew aktar tal-piż xaham tal-halib, 2,5 % jew aktar proteini tal-halib, 5 % jew aktar zokkor jew 5 % jew aktar lamtu – Ċikwejra nkaljata u sostituti ohrajn tal-kafè inkaljati, u estratti, essenzi u konċentrati tagħhom:
2101.3001	– – Sostituti ohrajn tal-kafè inkaljat, minbarra ċ-ċikwejra inkaljati, estratti, essenzi u konċentrati ta' sostituti ohrajn tal-kafè inkaljat, minbarra ċ-ċikwerja inkaljati
2102	Ħmira (attiva jew inattiva); mikro-organizmi ohrajn b'cellula waħda, mejtin (iżda ma jinkludux vaċċini ta' titlu Nru 3002); Trabijiet tal-ħami ppreparati: – Ħmira attiva:
2102.1001	– – Minbarra għall-ħami tal-hobż, minbarra ħmira għall-użu fl-għalf għall-annimali
2102.1009	– – Ohrajn – Ħmira inattiva; mikro-organizmi ohrajn b'cellula waħda, mejtin:
2102.2001	– – Ħmira inattiva
2102.2002	– – Alka mejta, b'cellula waħda
2102.2003	– – Għall-użu fl-għalf għall-annimali
2102.2009	– – Ohrajn – Trabijiet tal-ħami ppreparati:

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2102.3001	– – F'pakketti bl-imnut ta' 5 kg jew anqas
2102.3009	– – Ohrajn
ex 2103	Zlazi u preparazzjonijiet tagħhom; Kondimenti mħalltin u hwawar imħalltin Dqiq u pasta tal-mustarda u mustarda ppreparata
2103.2000	– Keċap tat-tadam u zlazi ohrajn tat-tadam – Dqiq u pasta tal-mustarda u mustarda ppreparata
2103.3001	– – Mustarda preparata li fiha 5 % jew aktar tal-piż zokkor miżjud – Ohrajn:
2103.9010	– – Zlazi tal-ħxejjex preparati b'bażi ta' dqiq, pasta, lamtu jew estratt tax-xghir
2103.9020	– – Majoneż
2103.9030	– – Zlazi ta' żejt n.e.s. (pereżempju zlazi għall-insalata) – – Li fihom il-laħam:
2103.9051	– – – Fi proporzjon ta' aktar minn 20 % tal-piż
2103.9052	– – – Fi proporzjon ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż
2103.9059	– – – Ohrajn – – Ohrajn:
2103.9091	– – – Biż-żieda ta' zokkor jew ta' xi materjali ohra biex jagħmel ħelu
2103.9099	– – – Ohrajn
2104	Sopop u brodi u preparazzjonijiet tagħhom; preparazzjonijiet tal-ikel komposti omoġenizzati:
	– Sopop u brodi u preparazzjonijiet tagħhom:
2104.1001	– – Preparazzjonijiet ta' sopop tal-ħxejjex preparati b'bażi ta' dqiq, pasta, lamtu jew estratt tax-xghir
2104.1002	– – Trab tas-soppa iehor f'pakketti ta' 5 kg jew aktar
2104.1003	– – Sopop tal-ħut fil-bott – – Sopop ohrajn:
2104.1011	– – – Li fihom laħam fi proporzjon ta' aktar minn 20 % tal-piż
2104.1012	– – – Li fihom laħam fi proporzjon ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2104.1019	– – – Ohrajn – – Ohrajn:
2104.1021	– – – Li fihom laħam fi proporzjon ta' aktar minn 20 % tal-piż
2104.1022	– – – Li fihom laħam fi proporzjon ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż
2104.1029	– – – Ohrajn – Preparazzjonijiet tal-ikel komposti omoġenizzati:
2104.2001	– – – Li fihom laħam fi proporzjon ta' aktar minn 20 % tal-piż
2104.2002	– – – Li fihom laħam fi proporzjon ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż
2104.2003	– – Li fihom ħut, krustaċji, molluski u invertebrati akkwatiċi ohra
2104.2009	– – – Ohrajn
ex 2106	Preparazzjonijiet tal-ikel li mhumiex speċifikati jew inklużi band'ohra:
2106.1000	– Konċentrati tal-proteini u sustanzi strutturati tal-proteini – Ohrajn: – – Meraq tal-frott, ippreparat jew imħallat aktar milli speċifikat fl-intestatura Nru 2009:
2106.9011	– – – Mhux iffermentat u ma fihx zokkor, f'kontenituri ta' 50 kg jew aktar
2106.9012	– – – Ohrajn f'kontenituri ohrajn li fihom zokkor miżjud jew materjal ieħor tat-tahlil
2106.9013	– – – Ohrajn f'kontenituri ohrajn – – Preparazzjonijiet għal produzzjoni ta' xarbiet:
2106.9023	– – – Tahlitiet ta' pjanti jew partijiet ta' pjanti, kemm jekk imħallta jew le b'estratti mill-pjanti, għall-preparazzjonijiet ta' brodi tal-pjanti
2106.9024	– – – Ippreparati apposta bħala ikel għat-trabi jew għal skopijiet djetetiċi
2106.9025	– – – Sustanzi preparati għax-xarbiet, li fihom proteini u/jew elementi nutritivi ohrajn, kif ukoll vitamini, minerali, fibri veġetali, aċidi grassi poliinsaturati u materjal għat-togħma
2106.9026	– – – Sustanzi preparati għax-xarbiet, b'estratt tal-ġinseng imħallat ma' ingredjenti ohrajn, pereżempju glukozju jew lattożju
2106.9027	– – – Preparazzjonijiet mhux alkoholiċi (estratti konċentrati) mingħajr zokkor jew materjal ieħor ta' tahlil

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2106.9028	— — — Preparazzjonijiet mhux alkoħoliċi (estratti konċentrati) li fihom zokkor miżjud
2106.9029	— — — Preparazzjonijiet mhux alkoħoliċi (estratti konċentrati) li fihom materjal ta' tahlil miżjud
	— — — Preparazzjonijiet alkoħoliċi ta' qawwa alkoħolika skont il-volum oghla minn 0,5 %, li minnhom isiru x-xarbi:
2106.9031	— — — — B'qawwa alkoħolika skont il-volum ta' aktar minn 0,5 % sa u inkluż il-volum ta' 2,25 %:
2106.9032	— — — — B'qawwa alkoħolika skont il-volum ta' aktar minn 2,25 % sa u inkluż il-volum ta' 15 %:
2106.9033	— — — — B'qawwa alkoħolika skont il-volum ta' aktar minn 15 % sa u inkluż il-volum ta' 22 %:
2106.9034	— — — — B'qawwa alkoħolika skont il-volum ta' aktar minn 22 % sa u inkluż il-volum ta' 32 %
2106.9035	— — — — B'qawwa alkoħolika skont il-volum ta' aktar minn 32 % sa u inkluż il-volum ta' 40 %
2106.9036	— — — — B'qawwa alkoħolika skont il-volum ta' aktar minn 40 % sa u inkluż il-volum ta' 50 %
2106.9037	— — — — B'qawwa alkoħolika skont il-volum ta' aktar minn 50 % sa u inkluż il-volum ta' 60 %
2106.9038	— — — — Ohrajn
2106.9039	— — — Ohrajn
	— — Trab għad-deżerta:
2106.9041	— — — F'pakketti għall-bejgħ bl-imnut ta' 5 kg jew inqas, li fih trab tal-halib, abjad tal-bajd jew isfra tal-bajd
2106.9042	— — — F'pakketti għall-bejgħ bl-imnut ta' 5 kg jew inqas, li ma fihomx trab tal-halib, abjad tal-bajd jew isfra tal-bajd
2106.9048	— — — Ohrajn, li fihom trab tal-halib, abjad tal-bajd jew isfra tal-bajd
2106.9049	— — — Ohrajn, li ma fihomx trab tal-halib, abjad tal-bajd jew isfra tal-bajd
2106.9051	— — Tahlitiet ta' sustanzi u ikel kimiċi, bħas-sakkarina u lattożju użati bħala materjal ta' tahlil
2106.9062	— — Sopop u porig tal-frott
2106.9064	— — Li fihom laħam fi proporzjon ta' 3 % sa u inkluż 20 % tal-piż
2106.9065	— — Kapsuli taż-żejt tal-fwied tal-ħuta u vitamini ohrajn, mhux speċifikati band'ohra
2106.9066	— — Supplimenti tal-ikel, mhux speċifikati band'ohra
2106.9067	— — Krema veġetarjana

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2106.9068	– – Ġobon veġetarian – – Helu li la fih zokkor u lanqas kawkaw:
2106.9071	– – – Ċwingamm
2106.9072	– – – Ohrajn
2106.9079	– – Ohrajn
2202	Ilmijiet, inklużi ilmijiet minerali u ilmijiet effervexxenti, biz-zokkor jew materjal ieħor li jagħmel helu miżjud jew imħawrin, u xorb ieħor mhux alkoholiku, minbarra meraq tal-frott jew tal-ħxejjex ta' titlu Nru 2009: – Ilmijiet, inklużi ilmijiet minerali u ilmijiet effervexxenti, biz-zokkor jew materjal ieħor li jagħmel helu miżjud jew imħawrin: – – Xarbiet ikkarbonizzati li fihom zokkor jew materjal ieħor ta' tahlil miżjud:
2202.1011	– – – F'pakketti tal-azzar li jintremew
2202.1012	– – – F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2202.1013	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2202.1014	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2202.1015	– – – F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2202.1016	– – – F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2202.1019	– – – Ohrajn – – Xarbiet ikkarbonizzati li fihom zokkor jew materjal ieħor ta' tahlil miżjud:
2202.1031	– – – F'pakketti tal-azzar li jintremew
2202.1032	– – – F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2202.1033	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2202.1034	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2202.1035	– – – F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2202.1036	– – – F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2202.1039	– – – Ohrajn – – Ippreparati apposta bħala ikel għat-trabi jew għal skopijiet djetetiċi:
2202.1041	– – – F'pakketti tal-kartun
2202.1042	– – – F'pakketti tal-azzar li jintremew
2202.1043	– – – F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2202.1044	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2202.1045	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2202.1046	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2202.1047	— — — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2202.1049	— — — Ohrajn
	— — Ohrajn:
2202.1091	— — — F'pakketti tal-kartun
2202.1092	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2202.1093	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2202.1094	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2202.1095	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2202.1096	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2202.1097	— — — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2202.1099	— — — Ohrajn
	— Ohrajn:
	— — Ta' prodotti tal-ħalib b'ingredjenti oħra, dment li l-prodotti tal-ħalib ikunu 75 % jew aktar tal-piż minbarra l-pakketti:
2202.9011	— — — F'pakketti tal-kartun
2202.9012	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2202.9013	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2202.9014	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2202.9015	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2202.9016	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2202.9017	— — — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2202.9019	— — — Ohrajn
	— — Ippreparati apposta bħala ikel għat-trabi jew għal skopijiet djetetiċi:
2202.9021	— — — F'pakketti tal-kartun
2202.9022	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2202.9023	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2202.9024	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2202.9025	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2202.9026	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2202.9027	— — — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2202.9029	— — — Ohrajn — — Xarbiet tal-fażola tas-sojja:
2202.9031	— — — F'pakketti tal-kartun
2202.9032	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2202.9033	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2202.9034	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2202.9035	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2202.9036	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2202.9037	— — — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2202.9039	— — — Ohrajn — — Xarbiet tar-ross u/jew tal-lewż:
2202.9041	— — — F'pakketti tal-kartun
2202.9042	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2202.9043	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2202.9044	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2202.9045	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2202.9046	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2202.9047	— — — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2202.9049	— — — Ohrajn — — Ohrajn:
2202.9091	— — — F'pakketti tal-kartun
2202.9092	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2202.9093	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2202.9094	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2202.9095	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2202.9096	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2202.9097	– – – F'pakketi tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2202.9099	– – – Ohrajn
2203	Birra magħmula minn xgħir (malt): – Birra ċara tax-xgħir b'qawwa alkoħolika skont il-volum ta' aktar minn 0,5 % sa u inkluż il-volum ta' 2,25 %:
2203.0011	– – F'pakketi tal-azzar li jintremew
2203.0012	– – F'pakketi tal-aluminju li jintremew
2203.0013	– – F'pakketi tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2203.0014	– – F'pakketi tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2203.0015	– – F'pakketi tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2203.0016	– – F'pakketi tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2203.0019	– – Ohrajn – Ohrajn:
2203.0091	– – F'pakketi tal-azzar li jintremew
2203.0092	– – F'pakketi tal-aluminju li jintremew
2203.0093	– – F'pakketi tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2203.0094	– – F'pakketi tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2203.0095	– – F'pakketi tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2203.0096	– – F'pakketi tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2203.0099	– – Ohrajn
2205	Vermut u inbid ieħor ta' għeneb frisk imħawrin bi pjanti jew sustanzi aromatiċi: – F'kontenituri li jesgħu 21 jew inqas – B'qawwa alkoħolika skont il-volum ta' aktar minn 0,5 % sa u inkluż il-volum ta' 2,25 %:
2205.1011	– – – F'pakketi tal-azzar li jintremew
2205.1012	– – – F'pakketi tal-aluminju li jintremew
2205.1013	– – – F'pakketi tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2205.1014	– – – F'pakketi tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2205.1015	– – – F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2205.1016	– – – F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2205.1019	– – – Ohrajn
	– – Ta' qawwa alkoholika skont il-volum ta' aktar minn 2,25 % sa u inkluż 15 % alkohol pur dment li l-prodott fih biss alkohol iffurmat permezz tal-fermentazzjoni minghajr ebda tip ta' distillazzjoni:
2205.1021	– – – F'pakketti tal-azzar li jintremew
2205.1022	– – – F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2205.1023	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2205.1024	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2205.1025	– – – F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2205.1026	– – – F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2205.1029	– – – Ohrajn
	– – Ohrajn:
2205.1091	– – – F'pakketti tal-azzar li jintremew
2205.1092	– – – F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2205.1093	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2205.1094	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2205.1095	– – – F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2205.1096	– – – F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2205.1099	– – – Ohrajn
	– Ohrajn:
	– B'qawwa alkoholika skont il-volum ta' aktar minn 0,5 % sa u inkluż il-volum ta' 2,25 %:
2205.9011	– – – F'pakketti tal-azzar li jintremew
2205.9012	– – – F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2205.9013	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew
2205.9015	– – – F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2205.9016	– – – F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2205.9019	— — — Ohrajn — — Ta' qawwa alkoħolika skont il-volum ta' aktar minn 2,25 % u massimu ta' 15 % u fih biss alkoħol iffurmat permezz tal-fermentazzjoni minghajr ebda tip ta' distillazzjoni:
2205.9021	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2205.9022	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2205.9023	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2205.9025	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2205.9026	— — — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2205.9029	— — — Ohrajn — — Ohrajn:
2205.9091	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2205.9092	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2205.9093	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2205.9095	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2205.9096	— — — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2205.9099	— — — Ohrajn
ex 2207	Alkoħol etiliku mhux żnaturat ta' saħħa alkoħolika bil-volum ta' 80 % vol jew aktar; Alkoħol etiliku u spirti ohrajn, żnaturati, ta' kull saħħa:
2207.2000	— Alkoħol etiliku u spirti ohrajn, żnaturati, ta' kull saħħa
ex 2208	Alkoħol etiliku mhux żnaturat b'saħħa alkoħolika bil-volum ta' inqas minn 80 % vol.; spirti, likuri u xorb ieħor spirituz; — Rum u spirti ohra magħmulin bid-distillar ta' prodotti miz-zokkor tal-kannamieli fermentat:
2208.4011	— — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2208.4012	— — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2208.4013	— — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2208.4014	— — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2208.4015	— — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2208.4016	— — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2208.4019	– – Ohrajn – Ġinn u Ġnibru: – – Ġinn:
2208.5031	– – – F'pakketti tal-azzar li jintremew
2208.5032	– – – F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2208.5033	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2208.5034	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2208.5035	– – – F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2208.5036	– – – F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2208.5039	– – – Ohrajn – – Ġnibru:
2208.5041	– – – F'pakketti tal-azzar li jintremew
2208.5042	– – – F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2208.5043	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2208.5044	– – – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2208.5045	– – – F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2208.5046	– – – F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2208.5049	– – – Ohrajn – Vodka:
2208.6011	– – F'pakketti tal-azzar li jintremew
2208.6012	– – F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2208.6013	– – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2208.6014	– – F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2208.6015	– – F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2208.6016	– – F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2208.6019	– – Ohrajn – Likuri u kordjali: – B'qawwa alkoholika skont il-volum ta' aktar minn 0,5 % sa u inkluż il-volum ta' 2,25 %:

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2208.7021	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2208.7022	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2208.7023	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2208.7024	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2208.7025	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2208.7026	— — — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2208.7029	— — — Oħrajn
	— — Oħrajn:
2208.7081	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2208.7082	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2208.7083	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2208.7084	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2208.7085	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2208.7086	— — — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2208.7089	— — — Oħrajn
	— Oħrajn:
	— — Aqua vitae (brennivín):
2208.9021	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2208.9022	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2208.9023	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2208.9024	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas
2208.9025	— — — F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2208.9026	— — — F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2208.9029	— — — Oħrajn
	— — Aquavit:
2208.9031	— — — F'pakketti tal-azzar li jintremew
2208.9032	— — — F'pakketti tal-aluminju li jintremew
2208.9033	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal aktar minn 500 ml
2208.9034	— — — F'pakketti tal-ħġieġ li jintremew għal 500 ml jew anqas

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2208.9035	– – – F'pakketti tal-plastik, ikkuluriti, li jintremew
2208.9036	– – – F'pakketti tal-plastik, mhux ikkuluriti, li jintremew
2208.9039	– – – Ohrajn
2209.0000	Hall u sostituti tal-hall magħmulin minn aċtu aċetiku
2402	Sigarri, cheroots, cigarillos u sigarretti, ta' tabakk jew ta' sostituti ta' tabakk: – Sigarri, cheroots u cigarillos, li fihom it-tabakk:
2402.1001	– – Miġjub fil-pajjiż minn vjaġġaturi, membri tal-ekwipaġġ u ohrajn għal użu personali, jew jintbagħat lill-pajjiż mingħajr ma tkun importazzjoni professjonali
2402.1009	– – Ohrajn – Sigaretti li fihom it-tabakk:
2402.2001	– – Miġjub fil-pajjiż minn vjaġġaturi, membri tal-ekwipaġġ u ohrajn għal użu personali, jew jintbagħat lill-pajjiż mingħajr ma tkun importazzjoni professjonali
2402.2009	– – Ohrajn – Ohrajn: – – Sigarri, cheroots u cigarillos, tas-sostituti tat-tabakk:
2402.9011	– – – Miġjub fil-pajjiż minn vjaġġaturi, membri tal-ekwipaġġ u ohrajn għal użu personali, jew jintbagħat lill-pajjiż mingħajr ma tkun importazzjoni professjonali
2402.9019	– – – Ohrajn – – Ohrajn:
2402.9091	– – – Miġjub fil-pajjiż minn vjaġġaturi, membri tal-ekwipaġġ u ohrajn għal użu personali, jew jintbagħat lill-pajjiż mingħajr ma tkun importazzjoni professjonali
2402.9099	– – – Ohrajn
2403	Tabakk iehor manifatturat u sostituti tat-tabakk manifatturat; tabakk 'omoġenizzat' jew 'rikostitwit'; estratti u essenzi ta' tabakk: – Tabakk tat-tipjip, kemm jekk fih sostituti ta' tabakk f'kull proporzjon kif ukoll jekk ma fihx: – – Tabakk tal-pipa tal-ilma speċifikat f'nota 1 tas-Subtitolu għal dan il-Kapitolu:

▼ M320

Kodiċi tat-Tariffi tal-Iżlanda	Deskrizzjoni tal-prodott
2403.1101	– – – Miġjub fil-pajjiż minn vjaġġaturi, membri tal-ekwipaġġ u oħrajn għal użu personali, jew jintbagħat lill-pajjiż mingħajr ma tkun importazzjoni professjonali
2403.1109	– – – Oħrajn
	– – Oħrajn:
2403.1901	– – – Miġjub fil-pajjiż minn vjaġġaturi, membri tal-ekwipaġġ u oħrajn għal użu personali, jew jintbagħat lill-pajjiż mingħajr ma tkun importazzjoni professjonali
2403.1909	– – – Oħrajn
	– – Tabakk ‘omogenizzat’ jew ‘rikostitwit’:
2403.9101	– – – Miġjub fil-pajjiż minn vjaġġaturi, membri tal-ekwipaġġ u oħrajn għal użu personali, jew jintbagħat lill-pajjiż mingħajr ma tkun importazzjoni professjonali
2403.9109	– – – Oħrajn
	– – Oħrajn:
	– – – Tabakk nażali li fih <i>solutio ammoniae</i> :
2403.9911	– – – – Miġjub fil-pajjiż minn vjaġġaturi, membri tal-ekwipaġġ u oħrajn għal użu personali, jew jintbagħat lill-pajjiż mingħajr ma tkun importazzjoni professjonali
2403.9919	– – – – Oħrajn
	– – – Tabakk nażali ieħor:
2403.9921	– – – – Miġjub fil-pajjiż minn vjaġġaturi, membri tal-ekwipaġġ u oħrajn għal użu personali, jew jintbagħat lill-pajjiż mingħajr ma tkun importazzjoni professjonali
2403.9929	– – – – Oħrajn
	– – – Oħrajn:
2403.9992	– – – – Imitazzjonijiet tat-tabakk nażali
2403.9993	– – – – Imitazzjonijiet tat-tabakk għall-użu orali
2403.9994	– – – – Oħrajn, miġjuba fil-pajjiż minn vjaġġaturi, membri tal-ekwipaġġ u oħrajn għal użu personali, jew jintbagħtu lill-pajjiż mingħajr ma tkun importazzjoni professjonali
2403.9999	– – – – Oħrajn

▼ M320

2. Il-kodiċijiet ta' tariffi stabbiliti fil-Paragrafu (1) jirreferu għal dawk applikabbli fl-Iżlanda fl-1 ta' Lulju 2001. Il-kodiċijiet ta' tariffi stabbiliti fil-paragrafu (1a) jirreferu għal dawk applikabbli fl-Iżlanda fl-1 ta' Jannar 2015. It-termini ta' dan l-Anness mhumex ser ikunu affettwati minn xi bidliet li jistgħu jsejtnu fin-nomenklatura tat-tariffi.

▼ M108

3. This Protocol shall not apply to the following products:

HS code	Description of products
2105	Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa
2106	Food preparations not elsewhere specified or included:
.90	– Other:
ex .90	– – Preparations consisting mainly of fat and water, containing more than 15 % by weight of butter or other milkfat

4. The temporary arrangement set out in paragraph 3 shall be taken up for a review by the Contracting Parties before the end of 2007.

▼ **M108***ANNEX III TO TABLE I***Norwegian Import Regime**

1. The following reference rates (NOK/kg) of the agricultural raw materials will be used for the calculation of the duties for the processed agricultural products, except as provided for in paragraph 6:

	Matrix ^(a)	Standard recipes	Actual content
Whole milk powder (*)	11,43	11,43	11,43
Skimmed-milk powder (*)	12,16	12,16	12,16
Butter (*)	12,74	12,74	12,74
Milk for yogurt	^(b)	3,01	3,01
Milk for beverages	^(b)	2,23	2,23
Liquid whole milk	^(b)	—	1,43
Liquid skimmed milk	^(b)	—	1,07
Condensed milk fat	^(b)	—	4,98
Condensed milk skimmed	^(b)	—	4,72
Milk powder 20 % fat	^(b)	—	11,41
Buttermilk powder	^(b)	—	11,93
Cream	^(b)	—	4,48
Cream mixture	^(b)	—	5,33
Heavy sour cream	^(b)	—	6,69
Cream powder	^(b)	—	10,77
Whey powder	^(b)	—	3,00
Caseinates	^(b)	—	33,47
Milk albumin	^(b)	—	33,47
Wheat flour (*)	1,96	1,96	1,96
Rye flour	1,96	2,16	1,96
Durum flour	1,96	1,32	1,96
Barley flour	1,96	—	1,96
Rye wheat flour	1,96	—	1,96
Maize flour	0	—	0
Rice flour	0	—	0
Flour of other cereals	0	—	0
Common wheat	1,52	—	1,52
Durum wheat	0,98	—	0,98
Barley	1,37	—	1,37

▼ **M108**

	Matrix ^(a)	Standard recipes	Actual content
Oats	1,17	—	1,17
Rye	1,46	—	1,46
Rye wheat	1,46	—	1,46
Maize	0	—	0
Other cereals	0	—	0
Wheat bran	1,96	—	1,96
Oat bran	1,96	—	1,96
Rolled oats	1,96	—	1,96
Wheat malt	0	—	0
Barley malt	0	—	0
Wheat gluten	0	—	0
Rice	0	—	0
Potato starch (*)	4,41	4,41	4,41
Other starch (*)	4,41	—	4,41
Modified starch	4,41	—	4,41
Glucose and glucose syrup	4,41	4,41	4,41
Sugar	0	—	0
Maltodextrine	0	—	0
Potatoes	0,81	—	0,81
Flour and flakes of potatoes	3,75	12,01	12,01
Beef meat, boneless (14 % fat) (*)	25,89	25,89	25,89
Pig meat (23 % fat)	19,23	19,23	19,23
Sheep meat	8,63	—	8,63
Poultry meat	3,02	—	3,02
Fats other than butter	0	—	0
Frozen raspberries (*)	4,29 ^(c)	—	4,29 ^(c)
Raspberry concentrate	22,22 ^(c)	—	22,22 ^(c)
Frozen blackcurrants	0 ^(c)	—	0 ^(c)
Blackcurrant concentrate	0 ^(c)	—	0 ^(c)
Frozen strawberries	4,45 ^(c)	4,45 ^(c)	4,45 ^(c)
Strawberry concentrate	23,05 ^(c)	—	23,05 ^(c)
Apple pulp	0	—	0
Apple concentrate	0	—	0
Cheese (*)	20,08	20,08	20,08

▼ **M108**

	Matrix ^(a)	Standard recipes	Actual content
Cheese powder	12,45	—	12,45
Whole egg powder (*)	45,37	45,37	45,37
Eggs in shell	9,48	—	9,48
Preserved egg yolks (liquid egg yolks)	26,90	26,90	26,90
Egg-yolk powder	56,81	—	56,81
Whole egg paste (whole egg not in shell)	9,32	9,32	9,32
Liquid albumen	0	—	0
Albumen in powder	0	—	0

(^a) The reference rates for the agricultural raw materials indicated with an asterisk (*) are those on which duties are calculated for the processed agricultural products subject to the matrix system — the other reference rates for the raw materials to be declared under this heading are those resulting from the application of the conversion coefficients.

(^b) The matrix reference rates for these raw materials will depend on the actual milk fat and milk protein content in accordance with the conversion coefficient.

(^c) The reference rates for these raw materials will be subject to annual joint review before 15 June. Such joint reviews will take account of the market prices, the market situation, Norwegian production and imports to Norway.

▼ **M142**

2. Tariff codes set out in this Annex refer to those applicable in Norway on 1 January 2004. The terms of this Annex will not be affected by any changes that may be made in the tariff nomenclature.

▼ **M108**

3. The *de minimis* quantity below which a duty will not be applied for flour, starch and/or glucose will be 5 %.
4. The *de minimis* quantity below which a duty will not be applied for the additional raw materials (meat, cheese, eggs and soft fruits (frozen raspberries, frozen blackcurrants and frozen strawberries)) will be 3 %. In calculating the duty, fresh soft fruits will be assimilated to frozen on the basis of a one-to-one conversion.
5. The intervals of the notional quantities and the agreed quantities of agricultural raw materials to be taken into account, as well as the standard recipes used in the calculation of the customs duties, are set out in the Appendix.
6. The duties for the following products will be calculated according to the reference rates (NOK/kg) of the agricultural raw materials listed in paragraph 1 reduced by 7,2 %:

Norwegian Tariff Code	Description of products
19.04	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); ► M142 cereals (other than maize (corn)) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour, groats and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included ◀:
	– Prepared foods obtained from unroasted cereal flakes or from mixtures of unroasted cereal flakes and roasted cereal flakes or swelled cereals:
.2010	– – Preparations of the Müsli type, based on unroasted cereal flakes

▼ **M108**

Norwegian Tariff Code	Description of products
21.04	Soups and broths and preparations thereof; homogenised composite food preparations: – Soups and broths and preparations thereof: – – In airtight containers:
.1020	– – – Vegetable soup, whether or not pre-cooked, containing neither meat nor meat extracts
.1030	– – – Fish soup containing 25 % or more by weight of fish
.1040	– – – Other – – Other:
.1050	– – – Containing meat or meat extracts
.1060	– – – Fish soup containing 25 % or more by weight of fish
.1090	– – – Other

▼ **M142**

7. The customs duties for the products listed in the table below are as specified.

Norwegian Tariff Code	Description of products	Applied duty (NOK/kg)
05.01	Human hair, unworked, whether or not washed or scoured; waste of human hair	Zero
05.02	Pigs', hogs' or boars' bristles and hair; badger hair and other brush making hair; waste of such bristles or hair	Zero
05.03	Horsehair and horsehair waste, whether or not put up as a layer with or without supporting material	Zero
05.05	Skins and other parts of birds, with their feathers or down, feathers and parts of feathers (whether or not with trimmed edges) and down, not further worked than cleaned, disinfected or treated for preservation; powder and waste of feathers or parts of feathers	Zero
05.07	Ivory, tortoise-shell, whalebone and whalebone hair, horns, antlers, hooves, nails, claws and beaks, unworked or simply prepared but not cut to shape; powder and waste of these products	Zero
05.08	Coral and similar materials, unworked or simply prepared but not otherwise worked; shells of molluscs, crustaceans or echinoderms and cuttle-bone, unworked or simply prepared but not cut to shape, powder and waste thereof	Zero

▼ M142

Norwegian Tariff Code	Description of products	Applied duty (NOK/kg)
05.09	Natural sponges of animal origin	Zero
05.10	Ambergris, castoreum, civet and musk; cantharides; bile, whether or not dried; glands and other animal products used in the preparation of pharmaceutical products, fresh, chilled, frozen or otherwise provisionally preserved	Zero
07.10	Vegetables (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen: – Sweet corn:	
.4010	– – For feed purpose	1,73
.4090	– – Other	Zero
07.11	Vegetables provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption: – Other vegetables; mixtures of vegetables: – – Sweet corn:	
.9011	– – – For feed purpose	1,73
.9020	– – – Other	Zero
13.02	Vegetable saps and extracts; pectic substances, pectinates and pectates; agar-agar and other mucilages and thickeners, whether or not modified, derived from vegetable products: – Vegetable saps and extracts:	
.1400	– – Of pyrethrum or of the roots of plants containing rotenone – – Other:	Zero
.1903	– – – Intermixtures of vegetable extracts, for the manufacture of beverages or of food preparations	Zero
.1904	– – – For therapeutic or prophylactic uses (medicinal) – Pectic substances, pectinates and pectates	Zero
ex .2000	– – Containing 5 % or more by weight of added sugar	Zero
14.01	Vegetable materials of a kind used primarily for plaiting (for example, bamboos, rattans, reeds, rushes, osier, raffia, cleaned, bleached or dyed cereal straw, and lime bark)	Zero
14.02	Vegetable materials of a kind used primarily as stuffing or as padding (for example, kapok, vegetable hair and eel-grass), whether or not put up as a layer with or without supporting material	Zero
14.03	Vegetable materials of a kind used primarily in brooms or in brushes (for example, broomcorn, piassava, couch-grass and istle), whether or not in hanks or bundles	Zero

▼ M142

Norwegian Tariff Code	Description of products	Applied duty (NOK/kg)
14.04	Vegetable products not elsewhere specified or included:	
.1000	– Raw vegetable materials of a kind used primarily in dyeing and tanning	Zero
.9000	– Other	Zero
15.17	Margarine; edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this chapter, other than edible fats or oils or their fractions of heading 15.16: – Margarine, excluding liquid margarine: – – Other: – – – Animal:	
.1021	– – – – Containing more than 10 % but not more than 15 % by weight of milk fats – – – Vegetable:	14,5 %
.1031	– – – – Containing more than 10 % but not more than 15 % by weight of milk fats – Other: – – Other: – – – Liquid margarine:	14,5 %
.9032	– – – – Containing more than 10 % but not more than 15 % by weight of milk fats – – – Edible liquid mixtures of animal and vegetable oils consisting essentially of vegetable oils:	14,5 %
.9041	– – – – Containing more than 10 % but not more than 15 % by weight of milk fats – – – Other:	10,2 %
.9091	– – – – Containing more than 10 % but not more than 15 % by weight of milk fats	Zero
ex .9098	– – – – Edible mixtures or preparations of a kind used as mould release preparations	Zero
15.20	Glycerol, crude; glycerol waters and glycerol lyes:	
.0010	– For feed purpose	3,79
15.22	Degras; residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes:	
.0011	– For feed purpose	3,79

▼ M142

Norwegian Tariff Code	Description of products	Applied duty (NOK/kg)
17.02	Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar, syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel: – Chemically pure fructose:	
.5010	– – For feed purpose	1,37
.5090	– – Other – Other, including invert sugar and other sugar and sugar syrup blends containing in the dry state 50 % by weight of fructose:	Zero
ex .9022	– – Chemically pure maltose for feed purpose	1,37
ex .9022	– – Chemically pure maltose not for feed purpose	Zero
18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa:	
.1000	– Cocoa powder, containing added sugar or other sweetening matter	Zero
19.01	Malt extract; food preparations of flour, groats, meal, starch or malt extract, not containing cocoa or containing less than 40 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings 0401 to 0404, not containing cocoa or containing less than 5 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included: – Preparations for infant use, put up for retail sale:	
.1010	– – Of goods of headings 04.01 to 04.04 – Other:	5,10 ⁽¹⁾
.9010	– – Malt extract	Zero
19.04	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals (other than maize (corn)) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour, groats and meal), pre-cooked or otherwise prepared, not elsewhere specified or included: – Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products:	
.1010	– – ‘Corn flakes’ – – Other:	Zero
.1091	– – – Popcorn	Zero
.1099	– – – Other – Other: – – Pre-cooked rice not containing any added ingredients:	Zero
.9010	– – – For feed purpose	1,11
.9020	– – – Other	Zero

▼ M142

Norwegian Tariff Code	Description of products	Applied duty (NOK/kg)
19.05	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products:	
.2000	– Gingerbread and the like	0,75
20.01	Vegetables, fruit, nuts and other edible parts of plants, prepared or preserved by vinegar or acetic acid: – Other: – – Vegetables: – – – Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>):	
.9031	– – – – For feed purpose	1,73
.9041	– – – – Other – – – Other:	Zero
.9062	– – – – Palm hearts	2,22
.9063	– – – – Yams, sweet potatoes and similar edible parts of plants containing 5 % or more by weight of starch	2,22
20.04	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen, other than products of heading 20.06: – Other vegetables and mixtures of vegetables: – Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>):	
.9011	– – – For feed purpose	1,73
.9020	– – – Other	Zero
20.05	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen, other than products of heading 20.06: – Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>):	
.8010	– – For feed purpose	1,73
.8090	– – Other	Zero
20.06	Vegetables, fruit, nuts, fruit-peel and other parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallised): – Other products:	
ex .0031	– – Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>) with a sugar content exceeding 13 % by weight for feed purpose	1,94
ex .0031	– – Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>) with a sugar content exceeding 13 % by weight not for feed purpose	Zero

▼ M142

Norwegian Tariff Code	Description of products	Applied duty (NOK/kg)
ex .0091	– – Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>) with a sugar content not exceeding 13 % by weight for feed purpose	1,94
ex .0091	– – Sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>) with a sugar content not exceeding 13 % by weight not for feed purpose	Zero
20.07	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit or nut puree and fruit or nut pastes, obtained by cooking, whether or not containing added sugar or other sweetening matter: – Homogenised preparations:	
.1001	– – Containing added sugar or sweetening matter	5,30
ex .1009	– – Other, not containing sugar or sweetening matter, of raw materials other than strawberries, blackcurrant and raspberries	3,28
ex .1009	– – Other – Other: – – Citrus fruit:	4,55
.9110	– – – Containing added sugar or sweetening matter	Zero
.9190	– – – Other – – Other: – – – Containing added sugar or sweetening matter:	Zero
.9902	– – – – Of apricots, mangos, kiwis, peaches or mixtures thereof	Zero
ex .9903	– – – – Of lingonberries (<i>Vaccinium vitis-idaea</i>), blueberries (<i>Vaccinium myrtillus</i>), other berries of the species <i>Vaccinium</i> or cloudberry (Norwegian tariff line 0810.9010), or mixtures of these berries	1,76
ex .9903	– – – – Other – – – Other:	5,30
.9907	– – – – Of apricots, mangos, kiwis, peaches or mixtures thereof	Zero
ex .9908	– – – – Of raw materials other than strawberries, blackcurrant and raspberries	1,76
ex .9908	– – – – Other	5,30
20.08	Fruit, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included: – Nuts, ground-nuts and other seeds, whether or not mixed together: – – Ground-nuts:	
.1110	– – – Peanut butter – – – Other:	Zero
.1180	– – – – For feed purpose	1,69

▼ M142

Norwegian Tariff Code	Description of products	Applied duty (NOK/kg)
.1191	– – – Other – Other, including mixtures other than those of subheading 2008.19: – – Palm hearts:	Zero
.9110	– – – For feed purpose – – Other:	4,67
ex .9903	– – – Maize (corn), other than sweet corn (<i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i>) for feed purpose	2,67
21.01	Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or mate and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or mate; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof: – Extracts, essences and concentrates, of coffee, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee: – – Preparations with a basis of extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee	
ex .1202	– – – Preparations with a basis of coffee, containing by weight 1,5 % or more milk fat, 2,5 % or more milk proteins, 5 % or more sugar or 5 % or more starch	Zero
ex .1209	– – – Other, containing by weight 1,5 % or more milk fat, 2,5 % or more milk proteins, 5 % or more sugar or 5 % or more starch – Extracts, essences and concentrates of tea or maté, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of tea or maté:	Zero
ex .2010	– – Extracts, essences and concentrates of tea, containing by weight 1,5 % or more milk fat, 2,5 % or more milk proteins, 5 % or more sugar or 5 % or more starch – – Other:	Zero
ex .2091	– – – Preparations with a basis of tea or maté, containing by weight 1,5 % or more milk fat, 2,5 % or more milk proteins, 5 % or more sugar or 5 % or more starch	Zero
ex .2099	– – – Other, containing by weight 1,5 % or more milk fat, 2,5 % or more milk proteins, 5 % or more sugar or 5 % or more starch	Zero
ex .3000	– Other roasted coffee substitutes than roasted chicory; extracts, essences and concentrates of other roasted coffee substitutes than roasted chicory	Zero

▼ M142

Norwegian Tariff Code	Description of products	Applied duty (NOK/kg)
21.02	Yeasts (active or inactive); other single-cell micro-organisms, dead (but not including vaccines of heading 30.02); prepared baking powders: – Active yeasts:	
.1010	– – Wine yeasts	Zero
.1020	– – Baking yeasts, liquid, pressed or dried	Zero ⁽²⁾
.1090	– – Other – Inactive yeasts; other single-cell micro-organisms, dead:	Zero
.2010	– – Yeasts for feed purpose	2,58
.2020	– – Other inactive yeasts	Zero
.2031	– – Other single-cell micro-organisms, dead, for feed purpose	2,58
.2040	– – Other single-cell micro-organisms, dead, not for feed purpose	Zero
.3000	– Prepared baking powders	Zero
21.03	Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard: – Tomato ketchup and other tomato sauce:	
.2010	– – Tomato ketchup – Mustard flour and meal and prepared mustard: – – Prepared mustard:	Zero
.3009	– – – Prepared mustard containing 5 % or more by weight of added sugar	Zero
21.04	Soups and broths and preparations therefor; homogenised composite food preparations: – Soups and broths and preparations therefore: – – In airtight containers: – – – Meat broth:	
.1011	– – – Dried	Zero
21.05	Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa: – Other:	
.0090	– – Other	Zero

▼ M142

Norwegian Tariff Code	Description of products	Applied duty (NOK/kg)
21.06	Food preparations not elsewhere specified or included: – Other:	
.9010	– – Non-alcoholic compounds (known as ‘concentrated extracts’) with a basis of goods of heading 13.02, for the manufacture of beverages	Zero
.9020	– – Preparations based on juices of apples or blackcurrants, for the manufacture of beverages – – Other preparations of a kind used for the manufacture of beverages:	8,73 %
.9039	– – – Other than flavoured or coloured syrups – – Drops and chewing gum, not containing sugar:	Zero
.9041	– – – Drops – – – Chewing gum:	Zero
.9043	– – – – Chewing gum containing nicotine	Zero
.9044	– – – – Other – – Other: – – Cream substitutes:	Zero
.9051	– – – – Dried	5,83
.9052	– – – – Liquid	2,92
22.02	Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured, and other non-alcoholic beverages, not including fruit or vegetable juices of heading 20.09:	
.1000	– Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured – Other:	Zero
.9010	– – Non-alcoholic wines	Zero
.9020	– – Non-alcoholic beer (beer with an alcoholic strength not exceeding 0,5 % by volume)	Zero
.9090	– – Other	Zero
22.03	Beer made from malt	Zero
22.05	Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances	Zero
22.07	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80 % vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength:	
.2000	– Ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	Zero

▼ M142

Norwegian Tariff Code	Description of products	Applied duty (NOK/kg)
22.08	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume less than 80 % vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages:	
.4000	– Rom and taffia	Zero
.5000	– Gin and Geneva	Zero
.6000	– Vodka	Zero
	– Liqueurs and cordials:	
ex .7000	– – Liqueurs containing more than 5 % by weight of sugar	Zero
	– Other:	
.9003	– – Aquavit (distilled spirits flavoured with cumin seeds)	Zero
22.09	Vinegar and substitutes for vinegar obtained from acetic acid	Zero
24.02	Cigars, cheroots, cigarillos and cigarettes, of tobacco or of tobacco substitutes:	
	– Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco:	
.1001	– – Cigars	Zero
.1009	– – Other	Zero
.2000	– Cigarettes containing tobacco	Zero
.9000	– Other	Zero
24.03	Other manufactured tobacco and manufactured tobacco substitutes; 'homogenised' or 'reconstituted' tobacco; tobacco extracts and essences:	
.1000	– Smoking tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion	Zero
	– Other:	
.9100	– – 'Homogenised' or 'reconstituted' tobacco	Zero
	– – Other:	
.9910	– – – Tobacco extracts and essences	Zero
.9990	– – – Other	Zero
29.05	Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:	
	– Other polyhydric alcohols:	
.4300	– – Mannitol	Zero
.4400	– – D-glucitol (sorbitol)	Zero

▼ **M142**

Norwegian Tariff Code	Description of products	Applied duty (NOK/kg)
33.02	Mixtures of odoriferous substances and mixtures (including alcoholic solutions) with a basis of one or more of these substances, of a kind used as raw materials in industry; other preparations based on odoriferous substances, of a kind used for the manufacture of beverages	
.1000	– Of a kind used in the food or drink industries	Zero
35.05	Dextrins and other modified starches (for example, pregelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches: – Dextrins and other modified starches:	
.1001	– – Esterified or etherified	7,40 ⁽³⁾
.1009	– – Other	7,40 ⁽³⁾
.2000	– Glues	Zero
38.09	Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included:	
.1000	– With a basis of amylaceous substances	Zero
38.24	Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included:	
.6000	– Sorbitol, other than that of subheading 2905.44	Zero

⁽¹⁾ The agricultural element is based on a standard recipe in Protocol 2 to the FTA.

⁽²⁾ The duty free regime shall apply from 1 January 2005.

⁽³⁾ For technical use, the customs duty will be zero.

▼ **M108**

8. The customs duties for the following products will be determined from the actual content declared for the raw materials on which an agricultural duty is applied:

Norwegian Tariff Code	Description of products
1806.2012	Table cream powders in containers or immediate packages, of a content exceeding 2 kg
1806.2090	Other (other than ice-cream powders or table cream powders) in blocks, slabs or bars weighing more than 2 kg in liquid, paste, powder, granular or other bulk form in containers or immediate packages, of a content exceeding 2 kg

▼ **M108**

Norwegian Tariff Code	Description of products
1806.3100	Other, in blocks, slabs and bars — filled
1806.3200	Other, in blocks, slabs and bars — not filled
1806.9010	Other chocolate, including sugar confectionery, containing cocoa (other than in blocks, slabs and bars weighing more than 2 kg or in liquid, paste, powder, granular or other bulk form in containers or immediate packages, of a content exceeding 2 kg)
1806.9022	Table cream powders
1806.9090	Other edible preparations
2103.9099	Other sauces and preparations thereof, mixed condiments and mixed seasonings (other than tomato ketchup and other tomato sauce, mustard flour and meal and prepared mustard, mayonnaise and remoulades and mango chutney liquid)

▼ **M142**

9. The customs duty for products classified within Norwegian codes 1901.2097 and 1901.2098 (other mixes for the preparation of bakers' wares of heading 1905) and declared as free from gluten for sufferers of coeliac diseases will be 0,37 NOK/kg.
10. The customs duty for products classified within Norwegian code ex 2008.9903 (maize (corn), other than sweet corn (*Zea mays* var. *Saccharata*), not for feed purpose) will be calculated subject to the matrix system. The maximum customs duty shall, however, not exceed 12 NOK/kg.
11. The customs duty for products classified within Norwegian code 2106.9060 (emulsified fats and similar products containing more than 15 % by weight of edible milk-fats) will be calculated subject to the matrix system. The maximum customs duty shall, however, not exceed 7 NOK/kg.

▼ **M108***Appendix*

Quantities and recipes referred to in paragraph 5

(per 100 kg of goods)

Quantities to be taken into account within the bands — milk and milk products				
Milk fat (% of weight)	Milk prot. (% of weight)	Skimmed-milk powder (kg)	WMP (kg)	Butter (kg)
0–1,5	0–2,5	0	0	0
	2,5–6	14	0	0
	6–18	42	0	0
	18–30	75	0	0
	30–60	146	0	0
	60->	208	0	0
1,5–3	0–2,5	0	0	3
	2,5–6	14	0	3
	6–18	42	0	3
	18–30	75	0	3
	30–60	146	0	3
	60->	208	0	3
3–6	0–2,5	0	0	6
	2,5–12	12	20	0
	12->	71	0	6
6–9	0–4	0	0	10
	4–15	10	32	0
	15->	71	0	10
9–12	0–6	0	0	14
	6–18	9	43	0
	18->	70	0	14
12–18	0–6	0	0	20
	6–18	0	56	2
	18->	65	0	20
18–26	0–6	0	0	29
	6->	50	0	29
26–40	0–6	0	0	45
	6->	38	0	45
40–55	0	0	0	63
55–70	0	0	0	81
70–85	0	0	0	99
85->	0	0	0	117

(per 100 kg of goods)

Quantities to be taken into account within the bands — other than milk products	
Banding	To be applied
Starch/glucose	
0–5	0
5–15	12,5 (3,13 NOS + 9,38 PS)
15–25	22,5 (5,63 NOS + 16,88 PS)
25–50	43,75 (10,94 NOS + 32,81 PS)

▼ **M108***(per 100 kg of goods)*

Quantities to be taken into account within the bands — other than milk products	
Banding	To be applied
50–75	68,75 (17,19 NOS + 51,56 PS)
75->	100 (25 NOS + 75 PS)
Flour/meal of cereals	
0–5	0
5–15	12,5
15–25	22,5
25–35	32,5
35–45	42,5
45–55	52,5
55–65	62,5
65–75	72,5
75->	115
Meat	
0–3	0
3–6	5,25
6–10	7,5
10–15	12,5
15–20	17,5
20->	50
Cheese	
0–3	0
3–5	4,5
5–10	8,75
10–15	13,75
15–20	18,75
20–30	27,5
30–50	45
50->	60
Egg	
0–3	0
3–5	4,5
5–10	8,75
10–15	13,75
15–20	18,75
20–30	27,5
30–50	45
50->	60
Berries	
0–3	0
3–5	4,5
5–10	8,75
10–15	13,75
15–20	18,75
20–30	27,5
30–50	45
50->	60

▼ **M108**

Standard recipes used in the calculation of customs duties upon importation into Norway

NO Code	Milk for yogurt	Strawberries	Glucose	Butter	Skimmed-milk powder	Whole-milk powder	Wheat flour	Potato starch	Whole egg powder	Durum flour	Whole egg paste	Rye flour	Bovine meat 14 %	Pork meat 23 %	Cheese	Flour/flakes of potatoes	Conserved egg yolks	Milk for beverages
	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%
0403 10 20	381	30																
0403 10 30	103	8																
0403 10 91	103																	
0403 90 01	103																	
0403 90 02	103	8																
1704 10 00			18															
1704 90 10			8															
1704 90 91			35	5														
1806 20 11					95													
1806 90 21					95													
1901 20 10							35	5	3									
1901 20 91							35	5	3									
1901 20 92					2		35				6							
1902 11 00									2	108								
1902 19 00										105								
1902 40 00										105								
1903 00 00								100										
1905 10 00							22					88						
► M142 1905 32 00 ◀						3	70											
1905 40 00					2		85											
1905 90 10							25						5	5	15			
1905 90 22						1	65											
1905 90 32							30					100						

▼ M108

Standard recipes used in the calculation of customs duties upon importation into Norway

NO Code	Milk for yogurt	Strawberries	Glucose	Butter	Skimmed-milk powder	Whole-milk powder	Wheat flour	Potato starch	Whole egg powder	Durum flour	Whole egg paste	Rye flour	Bovine meat 14 %	Pork meat 23 %	Cheese	Flour/flakes of potatoes	Conserved egg yolks	Milk for beverages
	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%
1905 90 33					2		35				6							
2004 10 10																95		
2004 10 20																46		
2005 20 10																95		
2005 20 20																46		
2103 20 21								8										
2103 20 29								8										
2103 90 10								2									7	
ex 2104 10 10													15 ⁽¹⁾					
2105 00 10						35												
2105 00 20		6				35												
2202 90 30																		95
3501 10 00					300													
3501 90 10					300													

⁽¹⁾ The standard recipe is not applicable to dried meat broth.

TABLE II

HS heading No	Description of products
0901	Coffee, whether or not roasted or decaffeinated; coffee husks and skins; coffee substitutes containing coffee in any proportion
0902	Tea

▼ M108

HS heading No	Description of products
1302	Vegetables saps and extracts; pectic substances, pectinates and pectates; agar-agar and other mucilages and thickeners, whether or not modified, derived from vegetable products:
	– Vegetable saps and extracts:
.12	– – Of liquorice
.13	– – Of hops
.20	– Pectic substances, pectinates and pectates:
ex .20	– – Containing less than 5 % by weight of added sugar
	– Mucilages and thickeners, whether or not modified, derived from vegetable products:
.31	– – Agar-agar
.32	– – Mucilages and thickeners, whether or not modified, derived from locust beans, locust bean seeds or guar seeds
.39	– – Other
1404	Vegetable products not elsewhere specified or included
.20	– Cotton linters
1516	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared:
.20	– Vegetable fats and oils and their fractions:
ex .20	– – Hydrogenated castor oil, so called 'opal-wax'
1518	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown, polymerised by heat in vacuum or in inert gas otherwise chemically modified, excluding those of heading No 1516; inedible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, not elsewhere specified or included:
ex .1518	– Linosyn
1520	Glycerol, crude; glycerol waters and glycerol lyes ⁽¹⁾
1521	Vegetable waxes (other than triglycerides), beeswax, other insect waxes and spermaceti, whether or not refined or coloured
1522	Degras; residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes ⁽²⁾
1803	Cocoa paste, whether or not defatted
1804	Cocoa butter, fat and oil
1805	Cocoa powder, not containing added sugar or other sweetening matter

▼ M108

HS heading No	Description of products
2002	Tomatoes prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid:
.90	– Other
2008	Fruit, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:
	– Other, including mixtures other than those of subheading No 2008 19:
.91	– – Palm hearts ⁽³⁾
2101	Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or maté and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or maté; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof:
	– Extracts, essences and concentrates, of coffee, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee:
.11	– – Extracts, essences and concentrates
.12	– – Preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee:
ex .12	– – – Containing no milk fats, milk proteins, sugar or starch or containing by weight less than 1,5 % milk fat, 2,5 % milk proteins, 5 % sugar or 5 % starch
.20	– Extracts, essences and concentrates, of tea or maté, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates, or with a basis of tea or maté:
ex .20	– – Containing no milk fats, milk proteins, sugar or starch or containing by weight less than 1,5 % milk fat, 2,5 % milk proteins, 5 % sugar or 5 % starch
.30	– Roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof:
ex .30	– – Roasted chicory; extracts, essences and concentrates of roasted chicory
2103	Sauces and preparations thereof; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard:
.10	– Soya sauce
.30	– Mustard flour and meal and prepared mustard:
ex .30	– – Mustard flour and meal; prepared mustard containing less than 5 % by weight of added sugar
.90	– Other:
ex .90	– – Mango chutney, liquid
2201	Waters, including natural or artificial mineral waters and aerated waters, not containing added sugar or other sweetening matter not flavoured; ice and snow

▼ M108

HS heading No	Description of products
2208	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80 % vol.; spirits, liqueurs and other spirituous beverages:
.20	– Spirits obtained by distilling grape wine or grape marc
.30	– Whiskies
.70	– Liqueurs and cordials:
ex .70	– – Other than liqueurs containing more than 5 % by weight of added sugar
.90	– Other:
ex .90	– – Other than aquavit

(¹) For Norway, products for feed purpose classified within this heading are covered by Table I.

(²) For Norway, degreas for feed purpose classified within this heading is covered by Table I.

(³) For Norway, palm hearts for feed purpose classified within this subheading are covered by Table I.

▼ **M298****II-PROTOKOLL 4****DWAR IR-REGOLI TA' ORIĠINI**

WERREJ

TITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 1 Definizzjonijiet

TITOLU II

DEFINIZZJONI TAL-KUNĊETT TA' "PRODOTTI ORIĠINARJI"

Artikolu 2 Rekwiziti ġenerali

Artikolu 3 Kumulazzjoni djaġonali ta' oriġini

Artikolu 4 Prodotti miksuba kompletament

Artikolu 5 Prodotti maħduma jew ipproċessati biżżejjed

Artikolu 6 Mhux maħduma jew ipproċessati biżżejjed

Artikolu 7 Unità ta' kwalifika

Artikolu 8 Aċċessorji, parts u għodod

Artikolu 9 Settijiet

Artikolu 10 Elementi newtrali

TITOLU III

REKWIZITI TERRITORJALI

Artikolu 11 Prinċipju ta' territorjalità

Artikolu 12 Trasport dirett

Artikolu 13 Wirjiet

TITOLU IV

RIFUŻJONI JEW EŻENZJONI

Artikolu 14 Projbizzjoni ta' rifużjoni ta' dazji doganali jew eżenzjoni minnhom

TITOLU V

PROVA TA' ORIĠINI

Artikolu 15 Rekwiziti ġenerali

Artikolu 16 Proċedura għall-hruġ ta' ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED

Artikolu 17 Ċertifikati ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED mahruġa retrospettivament

Artikolu 18 Hruġ ta' ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED duplikat.

Artikolu 19 Hruġ ta' ċertifikati ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED abbażi ta' prova ta' oriġini mahruġa jew magħmula preċedement

Artikolu 20 Segregazzjoni kontabilistika

▼ M298

Artikolu 21	Kundizzjonijiet għat-tfassil ta' dikjarazzjoni fuq oriġini jew ta' dikjarazzjoni fuq oriġini EUR-MED
Artikolu 22	Esportatur approvat
Artikolu 23	Validità ta' prova ta' oriġini
Artikolu 24	Preżentazzjoni ta' prova ta' oriġini
Artikolu 25	Importazzjoni gradwali
Artikolu 26	Eżenzjonijiet minn prova ta' oriġini
Artikolu 27	Dikjarazzjonijiet tal-fornitur
Artikolu 28	Dokumenti ta' sostenn
Artikolu 29	Preservazzjoni tal-prova ta' oriġini, tad-dikjarazzjoni tal-fornitur u tad-dokumenti ta' sostenn
Artikolu 30	Diskrepanzi u żbalji formali
Artikolu 31	Ammonti espressi f'euro

TITOLU VI**ARRANĠAMENTI DWAR IL-KOOPERAZZJONI AMMINISTRATTIVA**

Artikolu 32	Kooperazzjoni amministrattiva
Artikolu 33	Verifika tal-provi ta' oriġini
Artikolu 34	Verifika tad-dikjarazzjonijiet tal-fornitur
Artikolu 35	Riżoluzzjoni ta' tilwim
Artikolu 36	Penali
Artikolu 37	Żoni hielsa

TITOLU VII**CEUTA U MELILLA**

Artikolu 38	Applikazzjoni tal-Protokoll
Artikolu 39	Kundizzjonijiet speċjali

LISTA TA' ANNESSI

Anness I:	Noti introduttorji għal-lista fl-Anness II
Anness II:	Lista ta' hidma jew ipproċessar meħtieġa li jsiru fuq materjali mhux oriġinarji sabiex il-prodott maħdum jikseb status oriġinarju
Anness IIIa:	Mudelli ta' ċertifikat ta' moviment EUR.1 u applikazzjoni għal ċertifikat ta' moviment EUR.1
Anness IIIb:	Mudelli ta' ċertifikat ta' moviment EUR-MED u applikazzjoni għal ċertifikat ta' moviment EUR-MED
Anness IVa:	Test tad-dikjarazzjoni ta' oriġini

▼ M298

Anness IVb:	Test tad-dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED
Anness V:	Mudell tad-dikjarazzjoni tal-fornitur
Anness VI:	Mudell tad-dikjarazzjoni tal-fornitur għal perjodu twil

DIKJARAZZJONIJIET KONGUNTI

Dikjarazzjoni kongunta dwar l-aċċettazzjoni ta' provi ta' oriġini mahruġa fil-qafas tal-ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 3 tal-Protokoll 4 għal prodotti li joriġinaw fl-Unjoni Ewropea, l-Islanda jew in-Norveġja

Dikjarazzjoni kongunta dwar il-Prinċipat ta' Andorra

Dikjarazzjoni kongunta dwar ir-Repubblika ta' San Marino

Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-irtirar ta' Parti Kontraenti mill-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli preferenzjali ta' oriġini pan-Ewro-Mediterranji

▼ **M298**

TITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI*Artikolu 1***Definizzjonijiet**

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll:

- (a) “manifattura” tfisser kull xorta ta' hidma jew ipproċessar inklużi l-assemblaġġ jew operazzjonijiet speċifiċi;
- (b) “materjal” tfisser kull ingredjent, materja prima, komponent jew parti, eċċ., użat fil-manifattura ta' prodott;
- (c) “prodott” tfisser il-prodott li jkun qed jiġi mmanifatturat, anke jekk dan ikun maħsub għal użu aktar tard f'xi operazzjoni ta' manifattura oħra;
- (d) “oġġetti” tfisser kemm materjali kif ukoll prodotti,
- (e) “valur doganali” tfisser il-valur kif stabbilit skont il-Ftehim tal-1994 dwar l-implementazzjoni tal-Artikolu VII tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ (il-Ftehim tad-WTO dwar il-valutazzjoni doganali);
- (f) “prezz mill-fabbrika” tfisser il-prezz tal-prodott kif joħroġ mill-fabbrika mhallas lill-manifattur fiż-ŻEE li fl-intrapriża tiegħu tkun saret l-aħħar hidma jew ipproċessar, bil-kundizzjoni li l-prezz jinkludi l-valur tal-materjal kollu użat, li minnu tkun imnaqqsqa kwalunkwe taxxa interna li tiġi, jew li tista' tiġi, imhallsa lura meta l-prodott li jinkiseb jiġi esportat;
- (g) “valur tal-materjali” tfisser il-valur doganali fil-waqt tal-importazzjoni tal-materjali mhux oriġinarji użati, jew, jekk dan ma jkunx magħruf u ma jistax ikun aċċertat, l-ewwel prezz aċċertat imhallas għall-materjali fiż-ŻEE;
- (h) “valur tal-materjali oriġinarji” tfisser il-valur ta' dan il-materjal kif definit f'(g) applikat *mutatis mutandis*;
- (i) “valur miżjud” jitqies bħala l-prezz mill-fabbrika li minnu jitnaqqas il-valur doganali ta' kull wieħed mill-materjali inkorporati li joriġinaw fil-pajjiżi l-oħra msemmiya fl-Artikolu 3 li għalihom hija applikabbli l-kumulazzjoni jew, fil-każijiet fejn il-valur doganali mhuwiex magħruf jew ma jistax jiġi aċċertat, l-ewwel prezz aċċertat li huwa mhallas għall-materjali fiż-ŻEE;
- (j) “kapitoli” jew “intestaturi” jfissru l-kapitoli u l-intestaturi (kodiċi b'erba' ċifri) użati fin-nomenklatura li tiffurma s-Sistema Armonizzata ta' Deskrizzjoni u Kodifikazzjoni tal-Merkanzija, imsemmiya f'dan il-Protokoll bħala “is-Sistema Armonizzata” jew “SA”;

▼ **M298**

- (k) “klassifikat” tfisser il-klassifikazzjoni ta' prodott jew materjal taht intestatura partikolari;
- (l) “konsenja” tfisser prodotti li jew ikunu ġew mibgħuta simultanja-ment minn esportatur wiehed lejn destinatarju wiehed jew ikunu koperti b'dokument tat-trasport wiehed li jkopri l-konsenja tagħhom mingħand l-esportatur lejn id-destinatarju jew, fin-nuqqas ta' tali dokument, permezz ta' fattura waħda;
- (m) “territorji” tinkludi l-ibhra territorjali.

TITOLU II

DEFINIZZJONI TAL-KUNĊETT TA' “PRODOTTI ORIGINARJI”*Artikolu 2***Rekwiżiti ġenerali**

1. Bil-ghan li jiġi implimentat il-Ftehim, il-prodotti segwenti għandhom jiġu kkunsidrati bħala oriġinarji miż-ŻEE:

- (a) prodotti miksuba kompletament fiż-ŻEE skont it-tifsira tal-Artikolu 4;
- (b) prodotti miksuba fiż-ŻEE li jkun fihom materjali li ma jkunux ġew miksuba kompletament minn hemm, bil-kundizzjoni li tali materjali jkunu ġew maħduma jew ipproċessati biżżejjed fiż-ŻEE skont it-tifsira tal-Artikolu 5.

Għal dan il-ghan, it-territorji tal-Partijiet Kontraenti li għalihom japplika dan il-Ftehim, għandhom jiġu kkunsidrati bħala territorju uniku.

2. Minkejja l-paragrafu 1, it-territorju tal-Prinċipat tal-Liechtenstein għandu jiġi eskluż minn dak taż-ŻEE, sabiex tiġi ddeterminata l-oriġini tal-prodotti msemmija fit-Tabelli I u II tal-Protokoll 3 u dawn il-prodotti għandhom jitqiesu biss li huma oriġinarji miż-ŻEE jekk ikunu ġew miksuba kompletament jew maħduma jew ipproċessati biżżejjed fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti l-oħra.

*Artikolu 3***Kumulazzjoni djagonali ta' oriġini**

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 2, il-prodotti jitqiesu bħala oriġinarji miż-ŻEE jekk dawn jinkisbu minn hemmhekk, u jinkorporaw materjali li joriġinaw mill-Isvizzera (inkluż il-Liechtenstein)⁽¹⁾, l-Islanda, in-Norveġja, il-Gżejjer Faeroe, it-Turkija, l-Unjoni Ewropea jew fi kwalunkwe parteċipant fil-Proċess ta' Stabbilizzazzjoni u ta' Assoċjazzjoni tal-Unjoni Ewropea⁽²⁾, sakemm il-ħidma jew l-ipproċessar imwettqa jmorru lil hinn mill-operazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 6. Mhux meħtieġ li dawn il-materjali jkunu ġew maħduma jew ipproċessati biżżejjed.

⁽¹⁾ Il-Prinċipat tal-Leichtenstein għandu unjoni doganali mal-Isvizzera, u huwa Parti Kontraenti għall-Ftehim taż-Zona Ekonomika Ewropea.

⁽²⁾ L-Albanija, il-Bosnja-Herzegovina, dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, il-Montenegro, is-Serbja u l-Kosovo skont ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-NU 1244/99.

▼ M298

2. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 2, il-prodotti jitqiesu bħala oriġinarji miż-ŻEE jekk dawn jinkisbu minn hemmhekk, u jinkorporaw materjali li joriġinaw fi kwalunkwe pajjiż li huwa parteċipant fis-Shubija Ewro-Mediterranja, ibbażata fuq id-Dikjarazzjoni ta' Barċelona adottata waqt il-Konferenza Ewro-Mediterranja li saret fis-27 u t-28 ta' Novembru 1995, minbarra t-Turkija⁽¹⁾, sakemm il-ħidma jew l-ipproċessar imwettqa jmorru lil hinn mill-operazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 6. Mhux meħtieġ li dawn il-materjali jkunu ġew maħduma jew ipproċessati biżżejjed.

3. Fil-każ fejn il-ħidma jew l-ipproċessar imwettqa fiż-ŻEE ma jmorru lil hinn mill-operazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 6, il-prodott miksub jitqies bħala oriġinarju miż-ŻEE biss meta l-valur miżjud hemmhekk ikun akbar mill-valur tal-materjali użati li joriġinaw fi kwalunkwe pajjiż mill-pajjiżi msemmija fil-paragrafi 1 u 2. Jekk dan ma jkunx il-każ, il-prodott miksub jitqies li joriġina mill-pajjiż li jkun responsabbli għall-oġġla valur ta' materjali oriġinarji użati fil-manifattura fiż-ŻEE.

4. Il-prodotti, li joriġinaw f'wieħed mill-pajjiżi msemmija fil-paragrafi 1 u 2, li ma jkunu għaddew minn l-ebda ħidma jew ipproċessar fiż-ŻEE jzommu l-orijini tagħhom jekk jiġu esportati f'wieħed minn dawn il-pajjiżi.

5. Il-kumulazzjoni prevista f'dan l-Artikolu tista' tiġi applikata biss jekk:

(a) ikun applikabbli ftehim kummerċjali preferenzjali skont l-Artikolu XXIV tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ (GATT) bejn il-pajjiżi involuti fl-akkwist tal-istatus oriġinarju u l-pajjiżi destinatariju;

(b) il-materjali u l-prodotti jkunu kisbu status oriġinarju permezz tal-applikazzjoni ta' regoli ta' orijini identiċi bħal dawk mogħtija f'dan il-Protokoll;

kif ukoll

(c) l-avviżi li jindikaw it-tweġġ tar-rekwiżiti neċessarji għall-applikazzjoni tal-kumulazzjoni jkunu ġew ippubblikati f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* (serje C) u fil-Partijiet Kontraenti l-oħra skont il-proċeduri tagħhom stess.

Il-kumulazzjoni provduta f'dan l-Artikolu tapplika mid-data indikata fl-avviż ippubblikat f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* (Serje C).

L-Unjoni Ewropea ttipprovdi lill-Partijiet Kontraenti l-oħra, permezz tal-Kummissjoni Ewropea, b'dettalji dwar il-Ftehimiet, inkluzi d-dati tagħhom ta' dħul fis-seħh, u r-regoli ta' orijini li jikkorrispondu għalihom, li huma applikati mal-pajjiżi l-oħra msemmija fil-paragrafi 1 u 2.

⁽¹⁾ L-Alġerija, l-Eġittu, l-Iżrael, il-Ġordan, il-Libanu, il-Marokk, is-Sirja, it-Tuneżija, ix-Xatt tal-Punent u l-Istrixxa ta' Gaza.

▼ **M298***Artikolu 4***Prodotti miksuba kompletament**

1. Dawn li ġejjin jitqiesu bħala miksuba kompletament fiż-ŻEE:
 - (a) prodotti minerali estratti mill-ħamrija tagħhom jew minn qiegħ il-baħar tagħhom;
 - (b) prodotti veġetali maħsuda hemm;
 - (c) annimali ħajjin li twieldu u trabbew hemm;
 - (d) prodotti minn annimali ħajjin imrobbija hemm;
 - (e) prodotti miksuba mill-kaċċa jew mis-sajd li jseħħu hemm;
 - (f) prodotti tas-sajd fil-baħar u prodotti oħra meħuda mill-baħar lil hinn mill-ibhra territorjali tal-Partijiet Kontraenti permezz tal-bastimenti tagħhom;
 - (g) prodotti magħmula fuq il-bastimenti fabbrika minn prodotti msemmija fil-punt (f);
 - (h) oġġetti użati miġbura hemmhekk tajbin biss għall-irkupru ta' materja prima, inklużi tajers użati adattati biss biex jinbidlilhom il-wiċċ jew użati bħala skart;
 - (i) skart u ruttam li jirriżulta minn operazzjonijiet ta' manifattura mwettqa hemm;
 - (j) prodotti estratti mill-ħamrija jew mis-saff ta' taħt il-ħamrija marittima lil hinn mill-ibhra territorjali tagħhom, sakemm ikollhom id-drittijiet sabiex jaħdmu dik il-ħamrija jew is-saff ta' taħt il-ħamrija;
 - (k) oġġetti magħmula esklussivament hemmhekk mill-prodotti speċifikati fil-punti (a) sa (j).
2. It-termini “il-bastimenti tagħhom” u “bastimenti fabbrika tagħhom” fil-paragrafu 1(f) u (g) japplikaw biss għall-bastimenti u l-bastimenti fabbrika:
 - (a) li huma rreġistrati jew elenkati fi Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jew fi Stat tal-EFTA;
 - (b) li jbaħħru bil-bandiera ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jew ta' Stat tal-EFTA;
 - (c) li mill-inqas 50 % minnhom ikunu proprjetà ta' ċittadini ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jew ta' Stat tal-EFTA, jew ta' kumpanija li jkollha l-uffiċċju prinċipali tagħha f'wiehed minn dawn l-Istati, li l-manigier jew manigers, il-President tal-Bord tad-Diretturi jew tal-Bord Superviżorju, u l-maġġoranza tal-membri ta' dawn il-bordijiet ikunu ċittadini ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jew ta' Stat tal-EFTA u li minnhom, barra minn dan, fil-każ ta' soċjetajiet jew kumpaniji b'responsabbiltà limitata, mill-anqas nofs il-kapital ikun proprjetà ta' dawk l-Istati jew ta' entitajiet pubbliċi jew ta' ċittadini tal-Istati msemmija;

▼ **M298**

- (d) li l-kaptan u l-uffiċjali tagħhom ikunu ċittadini ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jew ta' Stat tal-EFTA;

kif ukoll

- (e) li mill-anqas 75 % tal-ekwipaġġ tagħhom ikunu ċittadini ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jew ta' Stat tal-EFTA.

*Artikolu 5***Prodotti mahduma jew ipproċessati biżżejjed**

1. Għall-finijiet tal-Artikolu 2, prodotti li ma jkunux miksuba kompletament huma meqjusa bħala prodotti li jkunu ġew mahduma jew ipproċessati biżżejjed meta jissudisfaw il-kundizzjonijiet stipulati fil-lista tal-Anness II.

Il-kundizzjonijiet imsemmija hawn fuq jindikaw, għall-prodotti kollha koperti b'dan il-Ftehim, il-hidma jew l-ipproċessar li għandu jitwettaq fuq materjali li mhumix oriġinarji użati fil-manifattura u japplikaw biss għal dawn it-tipi ta' materjali. Għaldaqstant, jekk prodott li jkun kiseb status ta' oriġini billi jkun issodisfa l-kundizzjonijiet stipulati fil-lista jintuża fil-manifattura ta' prodott ieħor, il-kundizzjonijiet applikabbli għall-prodott li fih jiġi inkorporat ma japplikawx għalih, u l-materjali mhux oriġinarji li setgħu ntużaw fil-manifattura tiegħu ma għandhomx jiġu meqjusa.

2. Minkejja l-paragrafu 1, materjal mhux oriġinarju li, skont il-kundizzjonijiet stipulati fil-lista fl-Anness II, ma għandux jintuża fil-manifattura ta' prodott, jista' madankollu jintuża, sakemm:

- (a) il-valur tiegħu totali ma jaqbiżx 1-10 % tal-prezz mill-fabbrika tal-prodott;
- (b) l-ebda wiehed mill-perċentwali mogħtija fil-lista għall-valur massimu ta' materjal mhux oriġinarju ma jinqabeż bis-saħħa ta' dan il-paragrafu.

Dan il-paragrafu ma għandux japplika għal prodotti li jaqgħu taħt il-Kapitoli 50 sa 63 tas-Sistema Armonizzata.

3. Il-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw soġġetti għad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 6.

*Artikolu 6***Mhux mahduma jew ipproċessati biżżejjed**

1. Bla hsara għall-paragrafu 2, l-operazzjonijiet li ġejjin għandhom jitqiesu bħala hidma jew ipproċessar li mhumix biżżejjed sabiex jikkonferixxu l-istatus ta' prodotti oriġinarji, irrispettivament minn jekk jiġux issodisfati r-rekwiżiti tal-Artikolu 5:

- (a) operazzjonijiet ta' preservazzjoni sabiex ikun żgurat li l-prodotti jibqgħu f'kundizzjoni tajba waqt it-trasport u l-ħażna;
- (b) tqassim u assemblaġġ ta' pakketti;

▼ M298

- (c) hasil, tindif; tneħħija ta' trab, ossidu, żejt, żebgħa jew kisi ieħor;
- (d) mogħdija jew ippressar tat-tessuti;
- (e) operazzjonijiet sempliċi ta' żebgħa u lostru;
- (f) ħruġ mill-fosdqa, ibbliċjar parzjali jew totali, illustrar, u gglejżjar ta' ċereali u ross;
- (g) operazzjonijiet biex jingħata l-kulur liz-zokkor jew sabiex jiġu fformati blokkoż żgħar taz-zokkor;
- (h) tqaxxir, tneħħija tal-ghadma jew fsiq ta' frott, ġewż u ħaxix;
- (i) tisnin, thin sempliċi jew tqattigh sempliċi;
- (j) tgħarbil, skrinjar, issortjar, klassifikazzjoni, gradazzjoni, tqabbil; (inkluż l-immuntar f'settijiet ta' oġġetti);
- (k) tqegħid sempliċi fi fliexken, laned, fjasketti, boroż, kontenituri, kaxxi, twaħħil fuq kartun jew twavel u l-operazzjonijiet sempliċi l-oħra kollha ta' ppakkjar;
- (l) twaħħil jew stampar ta' marki, tikketti, logos u sinjali oħra simili ta' distinzjoni fuq il-prodotti jew l-imballaġġ tagħhom;
- (m) taħlit sempliċi ta' prodotti, kemm jekk ta' tipi differenti kemm jekk le;
- (n) taħlit ta' zokkor ma' kwalunkwe materjal;
- (o) assemblar sempliċi ta' partijiet ta' oġġetti sabiex jagħmlu prodott shiħ jew żarmar ta' prodotti f'partijiet;
- (p) tagħqid ta' żewġ operazzjonijiet jew aktar speċifikati fil-punti (a) sa (o);
- (q) tbiċċir ta' animali.

2. L-operazzjonijiet kollha li jitwettqu fiż-ŻEE fuq prodott partikolari jitqiesu flimkien meta jkun qed jiġi stabbilit jekk il-hidma jew l-ipproċessar li jkun għadda minnhom dak il-prodott għandhomx jitqiesu bħala insuffiċjenti skont it-tifsira tal-paragrafu 1.

*Artikolu 7***Unità ta' kwalifika**

1. L-unità ta' kwalifika għall-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll għandha tkun il-prodott partikolari li huwa meqjus bħala l-unità bażika fid-determinazzjoni tal-klassifikazzjoni bl-użu tan-nomenklatura tas-Sistema Armonizzata.

▼ M298

Għaldaqstant:

- (a) meta prodott li jkun magħmul minn grupp jew numru ta' oġġetti jiġi kklassifikat skont it-termini tas-Sistema Armonizzata taħt intestatura waħda, dan jifforma unità ta' kwalifikazzjoni kollu kemm hu;
- (b) meta konsenja tkun magħmula minn numru ta' prodotti identiċi klassifikati taħt l-istess intestatura tas-Sistema Armonizzata, kull prodott irid jitqies b'mod individwali fl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

2. Skont ir-Regola Ġenerali 5 tas-Sistema Armonizzata meta l-imballaġġ ikun inkluż mal-prodott għall-finijiet ta' klassifikazzjoni, għandu jkun inkluż għall-finijiet tad-determinazzjoni tal-orijini.

*Artikolu 8***Aċċessorji, parts u għodod**

Aċċessorji, parts u għodod mibgħuta ma' biċċa tagħmir, makkinarju, apparat jew vettura, li jagħmlu parti mit-tagħmir normali u inklużi fil-prezz tiegħu jew li ma tkunx inharġitilhom fattura separata, jitqiesu bħala haġa waħda mat-tagħmir, il-makkinarju, l-apparat jew il-vettura kkonċernata.

*Artikolu 9***Settijiet**

Settijiet, kif inhuma definiti fir-Regola Ġenerali 3 tas-Sistema Armonizzata, jitqiesu bħala oriġinarji meta l-komponenti kollha jkunu oriġinarji. Madanakollu, meta s-sett huwa magħmul mill-prodotti oriġinarji jew mhux oriġinarji, is-sett kollu kemm hu jitqies bħala oriġinarju, sakemm il-valur tal-prodotti mhux oriġinarji ma jaqbiżx il-15 % tal-prezz mill-fabbrika tas-sett.

*Artikolu 10***Elementi newtrali**

Sabiex ikun iddeterminat jekk prodott huwiex oriġinarju, mhux meħtieġ li tiġi ddeterminata l-orijini ta' dawn li ġejjin, li jistgħu jintużaw fil-manifattura tiegħu:

- (a) enerġija u fjuwil;
- (b) impjant u tagħmir;
- (c) makkinarju u għodod;
- (d) oġġetti li ma jidhlux u li mhumiex intenzjonati li jidhlu fil-kompożizzjoni finali tal-prodott.

▼ M298

TITOLU III
REKWIŻITI TERRITORJALI

Artikolu 11

Prinċipju ta' territorjalità

1. Hlief kif previst fl-Artikolu 3 u l-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu, il-kundizzjonijiet sabiex jinkiseb status oriġinarju stipulati fit-Titolu II iridu jiġu ssodisfati minghajr interruzzjoni fiż-ŻEE.

2. Hlief kif provdut fl-Artikolu 3, meta oġġetti oriġinarji esportati miż-ŻEE lejn pajjiż iehor jiġu lura, dawn għandhom jitqiesu bħala mhux oriġinarji, sakemm ma jkunx jista' jintwera għas-sodisfazzjon tal-awtoritajiet doganali li:

(a) l-oġġetti li ġew lura jkunu l-istess bħal dawk li ġew esportati;

kif ukoll

(b) ma jkunu għaddew minn ebda operazzjoni lil hinn minn dik mehtieġa sabiex jibqgħu preservati f'kundizzjoni tajba waqt li kienu f'dak il-pajjiż jew waqt l-esportazzjoni.

3. Il-kisba tal-istatus oriġinarju skont il-kundizzjonijiet stipulati fit-Titolu II ma għandhiex tiġi effettwata minn hídma jew ipproċessar li jsir lil hinn miż-ŻEE fuq materjali esportati miż-ŻEE u li wara jiġu importati hemm mill-ġdid, sakemm:

(a) il-materjali msemmija jkunu miksuba kompletament fiż-ŻEE jew tkun saritilhom hídma jew ipproċessar li jmur lil hinn mill-operazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 6 qabel ma ġew esportati;

kif ukoll

(b) jista' jintwera b'mod li jissodisfa lill-awtoritajiet doganali li:

(i) l-oġġetti li ġew importati mill-ġdid inkisbu billi nħadmu jew ġew ipproċessati l-materjali esportati;

kif ukoll

(ii) il-valur miżjud totali li nkiseb lil hinn miż-ŻEE bl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu ma jkunx jaqbeż l-10 % tal-prezz mill-fabbrika tal-prodott finali li għalih ikun intalab l-istatus oriġinarju.

4. Għall-finijiet tal-paragrafu 3, il-kundizzjonijiet għall-akkwist tal-istatus oriġinarju stipulati fit-Titolu II ma japplikawx għal hídma jew ipproċessar li jkun sar lil hinn miż-ŻEE. Madankollu, fil-każ li, fil-lista tal-Anness II, tiġi applikata regola li tistipula valur massimu għall-materjali kollha li mhumix oriġinarji inkorporati sabiex jiġi ddeterminat l-istatus oriġinarju tal-prodott finali, il-valur totali tal-materjali li mhumix oriġinarji inkorporati fit-territorju tal-parti kkonċernata, mehud flimkien mal-valur totali akkwistat lil hinn miż-ŻEE billi jiġu applikati d-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu, ma jaqbzux il-perċentwali ddikjarata.

▼ **M298**

5. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 3 u 4, “valur miżjud totali” għandha tfisser l-ispejjeż kollha li jinqalgħu lil hinn miż-ŻEE, inkluż il-valur tal-materjali inkorporati hemm.

6. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 3 u 4 ma japplikawx għal prodotti li ma jissodisfawx il-kundizzjonijiet stipulati fil-lista fl-Anness II jew li jistgħu jitqiesu maħduma jew ipproċessati biżżejjed fil-każ biss li tiġi applikata t-tolleranza generali stabbilita fl-Artikolu 5(2).

7. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 3 u 4 ma japplikawx għal prodotti tal-Kapitoli 50 sa 63 tas-Sistema Armonizzata.

8. Kwalunkwe hidma jew ipproċessar tat-tip kopert b'dan l-Artikolu u magħmula lil hinn miż-ŻEE jsiru skont l-arrangamenti ta' proċessar passiv, jew arrangamenti simili.

*Artikolu 12***Trasport dirett**

1. It-trattament preferenzjali provdut skont il-Ftehim japplika biss għal prodotti li jissodisfaw ir-rekwiżiti ta' dan il-Protokoll, li huma trasportati direttament fiż-ŻEE jew madwar it-territorji tal-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3 li għalihom hija applikabbli l-akkumulazzjoni. Madankollu, prodotti li jikkostitwixxu konsenja waħda jistgħu jiġu trasportati minn territorji oħra billi, jekk ikun il-każ, jiġu trasbordati jew maħżuna temporanjament f'dawn it-territorji, sakemm jibqgħu taħt is-sorveljanza tal-awtoritajiet doganali fil-pajjiż fejn isir it-tranzitu jew il-ħażna u ma jsirux operazzjonijiet fuqhom għajr haqq, tagħbija jew kwalunkwe operazzjoni maħsuba sabiex dawn jibqgħu preservati f'kundizzjoni tajba.

Prodotti oriġinarji jistgħu jiġu trasportati permezz ta' pajp li jgħaddi minn territorju li mhuwiex fiż-ŻEE.

2. Evidenza li l-kundizzjonijiet stipulati fil-paragrafu 1 ikunu ġew issodisfati għandha tkun fornita lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur billi jiġi pprovdut:

(a) dokument wieħed tat-trasport li jkopri l-passaġġ mill-pajjiż esportatur għall-pajjiż tat-tranzitu; jew

(b) ċertifikat maħruġ mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż tat-tranzitu:

(i) li jagħti deskrizzjoni eżatta tal-prodotti;

(ii) li jiddikjara d-dati tal-haqq u tat-tagħbija mill-ġdid tal-prodotti u, fejn applikabbli, l-ismijiet tal-bastimenti, jew tal-mezzi l-oħra tat-trasport użati;

kif ukoll

▼ **M298**

(iii) li jiċċertifika l-kundizzjonijiet li fihom il-prodotti jkunu baqgħu fil-pajjiż tat-tranzitu; jew

(c) fin-nuqqas ta' dawn, kwalunkwe dokument ieħor ta' sostenn.

*Artikolu 13***Wirjiet**

1. Prodotti oriġinarji, mibgħuta għall-wiri f'pajjiż ieħor għajr dawk imsemmija fl-Artikolu 3 li għalihom hija applikabbli l-kumulazzjoni u li jinbiegħu wara l-wirja sabiex jiġu importati fiż-ŻEE, fil-mument tal-importazzjoni jibbenefikaw mid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim sakemm jiġi muri għas-sodisfazzjon tal-awtoritajiet doganali li:

- (a) esportatur ikun ikkonsenja dawn il-prodotti minn wieħed mill-Partijiet Kontraenti għall-pajjiż li fih tkun qed issir il-wirja u li jkun urihom hemm;
- (b) il-prodotti jkunu nbiegħu jew b'xi mod ieħor ikunu ngħataw mingħand dan l-esportatur lil persuna f'Parti Kontraenti oħra;
- (c) il-prodotti jkunu ġew ikkonsenjati matul il-wirja jew eżatt wara fl-istat li fih dawn ikunu ntbagħtu għall-wirja;

kif ukoll

- (d) minn meta ġew ikkonsenjati għall-wirja l-prodotti ma jkunux intużaw għal xi skop għajr dak ta' esibizzjoni fil-wirja.

2. Prova ta' oriġini għandha tinhareġ jew tkun magħmula skont id-dispożizzjonijiet tat-Titolu V u ppreżentata lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur b'mod normali. L-isem u l-indirizz tal-wirja għandhom ikunu indikati fuqha. Fejn meħtieġ, tista' tintalab evidenza dokumentata addizzjonali tal-kundizzjonijiet li fihom il-prodotti kienu ġew eżebiti.

3. Il-paragrafu 1 japplika għal kwalunkwe wirja kummerċjali, industrijali, agrikola jew tal-artiġġjanat, fiera jew esibizzjoni jew wirja pubblika simili li ma tkunx organizzata għal skopijiet privati fi ħwienet jew postijiet ta' negozju bil-għan ta' bejgħ ta' prodotti barranin, u li matulha l-prodotti jibqgħu taħt kontroll doganali.

TITOLU IV

RIFUŻJONI JEW EŻENZJONI*Artikolu 14***Projbizzjoni ta' rifużjoni ta' dazji doganali jew eżenzjoni minnhom**

1. Materjali li mhumiex oriġinarji użati fil-manifattura ta' prodotti li joriġinaw fiż-ŻEE jew f'wieħed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3 li għalihom tinhareġ jew issir prova ta' oriġini skont id-dispożizzjonijiet tat-Titolu V ma jkunux soġġetti fi kwalunkwe Parti Kontraenti għal rifużjoni ta', jew eżenzjoni minn, dazji doganali ta' kwalunkwe tip.

▼ **M298**

2. Il-projbizzjoni fil-paragrafu 1 għandha tapplika għal kull arrangement għal rifużjoni, remissjoni jew nuqqas, parzjali jew sħiħ tal-hlas tad-dazji jew imposti doganali b'effett ekwivalenti, applikabbli fi kwalunkwe Parti Kontraenti għal materjali użati fil-manifattura, fejn japplikaw tali rifużjoni, remissjoni jew nuqqas ta' hlas, espressament jew effettivament, meta l-prodotti miksuba mill-materjali msemija jiġu esportati u mhux meta jinżammu hemmhekk għall-użu domestiku.

3. L-esportatur ta' prodotti li huma koperti bi prova ta' oriġini għandu jkun lest li jippreżenta fi kwalunkwe mument, fuq talba tal-awtoritajiet doganali, id-dokumenti xierqa kollha li jagħtu prova li ma tkun inkisbet l-ebda rifużjoni fir-rigward ta' materjal mhux oriġinarju użat fil-manifattura tal-prodotti kkonċernati u li d-dazji jew l-imposti doganali kollha b'effett ekwivalenti applikabbli għal dawn it-tipi ta' materjali jkunu fil-fatt ġew imħallsa.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 sa 3 għandhom japplikaw ukoll fir-rigward tal-imballaġ skont l-Artikolu 7(2), aċċessorji, parts u għodod skont l-Artikolu 8 u l-prodotti f'sett skont l-Artikolu 9 meta dawn it-tipi ta' oġġetti ma jkunux oriġinarji.

5. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 sa 4 għandhom japplikaw biss fir-rigward ta' materjali li huma tat-tip li għalihom japplika l-Ftehim. Barra minn hekk, ma għandhomx jipprekludu l-applikazzjoni ta' sistema ta' rifużjoni fuq l-esportazzjoni għal prodotti agrikoli, applikabbli fil-mument tal-esportazzjoni skont id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim.

TITOLU V

PROVA TA' ORIĠINI*Artikolu 15***Rekwiziti ġenerali**

1. Prodotti oriġinarji, fil-mument ta' importazzjoni f'waħda mill-Partijiet Kontraenti, għandhom jibbenefikaw mid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim hekk kif titressaq waħda minn dawn il-provi ta' oriġini li ġejjin:

- (a) ċertifikat ta' moviment EUR 1, li mudell tiegħu jidher fl-Anness IIIa;
- (b) ċertifikat ta' moviment EUR-MED, li mudell tiegħu jidher fl-Anness IIIb;
- (c) fil-każijiet speċifikati fl-Artikolu 21(1), dikjarazzjoni, minn hawn 'il quddiem imsejha bħala id-“dikjarazzjoni ta' oriġini” jew id-“dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED”, mogħtija mingħand l-esportatur fuq fattura, nota tal-konsenja jew kwalunkwe dokument kummerċjali ieħor li jiddeskrivi l-prodotti kkonċernati f'dettall suffiċjenti sabiex ikunu jistgħu jiġu identifikati; it-testi tad-dikjarazzjonijiet tal-oriġini jidhru fl-Annessi IVa u b.

2. Minkejja l-paragrafu 1, prodotti oriġinarji skont it-tifsira ta' dan il-Protokoll, fil-każijiet speċifikati fl-Artikolu 26, għandhom jibbenefikaw mid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim mingħajr il-htieġa li jiġi ppreżentat kwalunkwe wiehed mill-provi ta' oriġini msemija fil-paragrafu 1.

▼ **M298***Artikolu 16***Proċedura għall-hruġ ta' ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED**

1. Ċertifikat ta' moviment EUR 1 jew EUR-MED għandu jinhareġ mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż esportatur fil-mument li l-applikazzjoni tkun saret bil-miktub minghand l-esportatur jew, taht ir-responsabbiltà tal-esportatur, mir-rappreżentant awtorizzat tiegħu.

2. Għal dan l-ghan, l-esportatur jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu għandu jimla kemm iċ-ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED kif ukoll il-formola tal-applikazzjoni, li eżempji tagħhom jidhru fl-Annessi IIIa u b. Dawn il-formoli għandhom jintlew f'waħda mil-lingwi li fihom tfassal dan il-Ftehim u skont id-dispożizzjonijiet tal-liġi nazzjonali tal-pajjiż esportatur. Jekk il-formoli jkunu bil-miktub, jintlew bil-linka b'karattri stampati. Id-deskrizzjoni tal-prodotti għandha tingħata fil-kaxxa riżervata għal dan il-ghan minghajr ma jithallew ebda linji vojta. Meta l-kaxxa ma tkunx mimlija għalkollox, tinqata' linja orizzontali taht l-aħħar deskrizzjoni u l-ispazju vojta għandu jiġi ngassat.

3. L-esportatur li japplika għall-hruġ ta' ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED għandu jkun lest li fi kwalunkwe waqt jippreżenta, fuq talba tal-awtoritajiet doganali tal-pajjiż esportatur li minnu jkun inhareġ iċ-ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED, id-dokumenti xierqa kollha sabiex jagħti prova tal-istatus originarju tal-prodotti kkonċernati kif ukoll dwar it-twettieq tar-rekwiżiti l-oħra ta' dan il-Protokoll.

4. Bla ħsara għall-paragrafu 5, ċertifikat ta' moviment EUR.1 jinhareġ mill-awtoritajiet doganali tal-Parti Kontraenti fil-każijiet li ġejjin:

— jekk il-prodotti kkonċernati jistgħu jitqiesu bħala prodotti li joriġinaw fiż-ŻEE jew f'wieħed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(1) u li għalihom hija applikabbli l-kumulazzjoni, minghajr l-applikazzjoni tal-kumulazzjoni fuq materjali li joriġinaw f'wieħed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(2), u jissodisfaw ir-rekwiżiti l-oħra ta' dan il-Protokoll,

— jekk il-prodotti kkonċernati jistgħu jitqiesu bħala prodotti li joriġinaw f'wieħed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(2) li għalihom hija applikabbli l-kumulazzjoni, minghajr applikazzjoni tal-kumulazzjoni fuq materjali li joriġinaw f'wieħed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3, u jissodisfaw ir-rekwiżiti l-oħra ta' dan il-Protokoll, bil-kundizzjoni li iċ-ċertifikat EUR-MED jew id-dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED ikunu nharġu fil-pajjiż tal-oriġini.

5. Ċertifikat ta' moviment EUR-MED għandu jinhareġ mill-awtoritajiet doganali ta' Parti Kontraenti, jekk il-prodotti kkonċernati jistgħu jitqiesu bħala prodotti li joriġinaw fiż-ŻEE jew f'wieħed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3 li għalihom hija applikabbli l-kumulazzjoni, u jissodisfaw ir-rekwiżiti l-oħra ta' dan il-Protokoll u:

— il-kumulazzjoni tkun giet applikata għall-materjali li joriġinaw f'wieħed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(2), jew

— il-prodotti jistgħu jintużaw bħala materjali fil-kuntest tal-kumulazzjoni għall-manifattura ta' prodotti għall-esportazzjoni lejn wieħed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(2), jew

▼ **M298**

— il-prodotti jistgħu jiġu esportati mill-ġdid mill-pajjiż destinatariju lejn wiehied mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(2).

6. Ċertifikat ta' moviment EUR-MED għandu jkollu fih waħda mid-dikjarazzjonijiet li ġejjin bl-Ingliż fil-kaxxa 7:

— jekk l-origini tkun inkisbet permezz tal-applikazzjoni tal-kumulazzjoni fir-rigward ta' materjali li joriġinaw f'wiehied jew aktar mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3:

“CUMULATION APPLIED WITH ...” (isem tal-pajjiż/pajjiżi)

— jekk l-origini tkun inkisbet mingħajr l-applikazzjoni tal-kumulazzjoni fir-rigward ta' materjali li joriġinaw f'wiehied jew aktar mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3:

“NO CUMULATION APPLIED”

7. L-awtoritajiet doganali li johorġu ċ-ċertifikati ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED għandhom jiehdu l-passi kollha meħtieġa sabiex jivverifikaw l-istatus oriġinarju tal-prodotti u li jiġu ssodisfati r-rekwiżiti l-oħra ta' dan il-Protokoll. Għal dan il-għan, huma għandhom id-dritt li jsejhu kwalunkwe evidenza u jwettqu kwalunkwe spezzjoni tal-kontijiet tal-esportatur jew kwalunkwe kontroll ieħor meqjus xieraq. Huma jiżguraw ukoll li l-formoli msemmija fil-paragrafu 2 jintlew kif suppost. B'mod partikolari, huma għandhom jikkontrollaw jekk l-ispazju riżervat għad-deskrizzjoni tal-prodotti jkunx imtela b'tali mod li tiġi eskluża kull possibilità ta' żidiet qarrieqa.

8. Id-data ta' hruġ ta' ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED għandha tkun indikata fil-Kaxxa 11 ta' ċertifikat.

9. Ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED għandu jinhareġ mill-awtoritajiet doganali u jkun disponibbli għall-esportatur hekk kif l-esportazzjoni nnifisha tkun seħħet jew tiġi żgurata.

Artikolu 17

Ċertifikati ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED mahruġa retrospettivament

1. Minkejja l-Artikolu 16(9), ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED jista' jinhareġ b'mod eċċezzjonali wara l-esportazzjoni tal-prodotti relatati miegħu jekk:

(a) ma kienx mahruġ fil-ħin tal-esportazzjoni minhabba żbalji jew ommissjonijiet involontari jew ċirkustanzi speċjali;

jew

(b) jintwera għas-sodisfazzjoni tal-awtoritajiet doganali li kien inhareġ ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED iżda li ma kienx ġie aċċettat fil-mument tal-importazzjoni minhabba raġunijiet tekniċi.

▼ **M298**

2. Minkejja dak li hemm fl-Artikolu 16(9), ċertifikat ta' moviment EUR-MED jista' jinħareġ wara l-esportazzjoni tal-prodotti relatati miegħu u li għalihom inħareġ ċertifikat ta' moviment EUR.1 fil-mument tal-esportazzjoni, bil-kundizzjoni li jintwera għas-sodisfazzjoni tal-awtoritajiet doganali li l-kundizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 16(5) ikunu ġew issodisfati.

3. Għall-implimentazzjoni tal-paragrafi 1 u 2, l-esportatur irid jindika fl-applikazzjoni tiegħu l-post u d-data tal-esportazzjoni tal-prodotti relatati maċ-ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED, u jiddikjara r-raġunijiet għat-talba tiegħu.

4. L-awtoritajiet doganali jistgħu joħroġu ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED retrospettivament biss wara li jkunu vverifikaw li l-informazzjoni mogħtija fl-applikazzjoni tal-esportatur taqbel ma' dik tal-fajl korrispondenti.

5. Ċertifikati ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED mahruġa retrospettivament jiġu approvati b'din il-frażi bl-Ingliż:

“ISSUED RETROSPECTIVELY”

Ċertifikati ta' moviment EUR-MED mahruġa retrospettivament bl-applikazzjoni tal-paragrafu 2 jiġu approvati b'din il-frażi bl-Ingliż:

ISSUED RETROSPECTIVELY (Original EUR.1 No ...(data u post tal-ħruġ)

6. L-approvazzjoni msemmija fil-paragrafu 5 tiddaħħal fil-kaxxa 7 taċ-ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED.

Artikolu 18

Hruġ ta' ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED duplikat

1. F'każ ta' serq, telf jew qerda ta' ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED l-esportatur jista' japplika mal-awtoritajiet doganali li jkunu ħarġu ċ-ċertifikat għal kopja magħmula fuq il-bażi tad-dokumenti ta' esportazzjoni fil-pussess tagħhom.

2. Il-kopja mahruġa b'dan il-mod tiġi approvata b'din il-kelma bl-Ingliż li ġejja:

“DUPLICATE”

3. L-approvazzjoni msemmija fil-paragrafu 2 tiddaħħal fil-kaxxa 7 tal-kopja taċ-ċertifikat tal-moviment EUR.1 jew EUR-MED.

4. Il-kopja, li jrid ikollha d-data ta' hruġ taċ-ċertifikat oriġinali ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED, għandha tidhol fis-seħħ minn dik id-data.

▼ **M298***Artikolu 19***Hruġ ta' ċertifikati ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED abbażi ta' prova ta' oriġini mahruġa jew maghmula preċedement**

Meta prodotti oriġinarji jitqiegħdu taħt il-kontroll ta' uffiċċju doganali fil-Partijiet Kontraenti, għandu jkun possibbli li l-prova ta' oriġini oriġinali tiġi sostitwita b'ċertifikat wieħed jew aktar ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED bil-għan li dawn il-prodotti kollha jew uħud minnhom jintbagħtu x'imkien ieħor fiż-ŻEE. Iċ-ċertifikat(i) sostitwit(i) ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED jinħareġ/jinħarġu mill-uffiċċju doganali li taħt il-kontroll tiegħu jkunu tqiegħdu l-prodotti.

*Artikolu 20***Segregazzjoni kontabilistika**

1. Meta jinqalgħu spejjeż jew diffikultajiet materjali konsiderevoli fiż-żamma ta' stokks separati ta' materjali oriġinarji u mhux oriġinarji li huma identiċi u li jistgħu jiehdu post xulxin, l-awtoritajiet doganali jistgħu, fuq talba bil-miktub mingħand dawk ikkonċernati, jawtorizzaw l-użu tal-metodu hekk imsejjah “segregazzjoni kontabilistika” (minn issa 'l quddiem il-“metodu”) fil-ġestjoni ta' dawn l-istokks.

2. Il-metodu jrid ikun kapaċi jiżgura li, għal perjodu ta' referenza speċifiku, in-numru ta' prodotti miksuba li jistgħu jitqiesu bħala “oriġinarji” huwa l-istess bħal dak li kien jinkiseb li kieku kien hemm segregazzjoni fiżika tal-istokks.

3. L-awtoritajiet doganali jistgħu jagħtu l-awtorizzazzjoni msemmija fil-paragrafu 1, skont kwalunkwe kundizzjoni li titqies xierqa.

4. Il-metodu għandu jiġi applikat u fuq l-applikazzjoni tiegħu tiġi rreġistrata, abbażi tal-prinċipji ġenerali tal-kontabilità applikabbli fil-pajjiż, fejn il-prodott ikun ġie mmanifatturat.

5. Il-benefiċjarju tal-metodu jista' jagħmel il-provi ta' oriġini jew japplika għalihom, skont il-każ, għall-kwantità ta' prodotti li jistgħu jitqiesu oriġinarji. Fuq it-talba tal-awtoritajiet doganali, il-benefiċjarju għandu jipprovi dikjarazzjoni dwar kif ġew ġestiti l-kwantitajiet.

6. L-awtoritajiet doganali għandhom jissorveljaw l-użu li sar mill-awtorizzazzjoni u jistgħu jirtirawha meta l-benefiċjarju jagħmel użu li mhuwiex xieraq mill-awtorizzazzjoni fi kwalunkwe mod possibbli jew jonqos milli jissodisfa kwalunkwe kundizzjoni oħra stipulata f'dan il-Protokoll.

*Artikolu 21***Kundizzjonijiet għat-tfassil ta' dikjarazzjoni ta' oriġini jew ta' dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED**

1. Dikjarazzjoni ta' oriġini jew ta' dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED kif imsemmija fl-Artikolu 15(1)(c) tista' titfassal:

(a) minn esportatur approvat skont l-Artikolu 22;

jew

▼ M298

- (b) minn kull esportatur għal kwalunkwe konsenja li tikkonsisti f'pak-kett wiehed jew aktar li jkun fihom prodotti oriġinarji li l-valur totali tagħhom ma jaqbix is-EUR 6 000.

2. Bla ħsara għall-paragrafu 3, dikjarazzjoni ta' oriġini tista' titfassal fil-każijiet li ġejjin:

— jekk il-prodotti kkonċernati jistgħu jitqiesu bħala prodotti li joriġinaw fiż-ŻEE jew f'wiehed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(1) li għalihom hija applikabbli l-kumulazzjoni, mingħajr l-applikazzjoni tal-kumulazzjoni fuq materjali li joriġinaw f'wiehed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(2), u jissodisfaw ir-rekwiżiti l-oħra ta' dan il-Protokoll;

— jekk il-prodotti kkonċernati jistgħu jitqiesu bħala prodotti li joriġinaw f'wiehed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(2) li għalihom hija applikabbli l-kumulazzjoni, mingħajr l-applikazzjoni tal-kumulazzjoni fuq materjali li joriġinaw f'wiehed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3 u jissodisfaw ir-rekwiżiti l-oħra ta' dan il-Protokoll, bil-kundizzjoni li ċ-ċertifikat EUR-MED jew id-dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED ikunu nharġu fil-pajjiż tal-oriġini.

3. Dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED tista' ssir jekk il-prodotti kkonċernati jistgħu jitqiesu bħala prodotti li joriġinaw fiż-ŻEE jew f'wiehed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3 li għalihom hija applikabbli l-kumulazzjoni, u li jissodisfaw ir-rekwiżiti ta' dan il-Protokoll u:

— il-kumulazzjoni tkun giet applikata għall-materjali li joriġinaw f'wiehed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(2), jew

— il-prodotti jistgħu jintużaw bħala materjali fil-kuntest tal-kumulazzjoni għall-manifattura ta' prodotti li huma għall-esportazzjoni lejn wiehed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(2),

jew

— il-prodotti jistgħu jiġu esportati mill-ġdid mill-pajjiż destinatari lejn wiehed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3(2).

4. Dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED jkun fiha waħda minn dawn id-dikjarazzjonijiet bl-Ingliż li ġejjin:

— jekk l-oriġini tkun inkisbet permezz tal-applikazzjoni tal-kumulazzjoni fir-rigward ta' materjali li joriġinaw f'wiehed jew aktar mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3:

“CUMULATION APPLIED WITH ...” (isem tal-pajjiż/pajjiżi)

— jekk l-oriġini tkun inkisbet permezz tal-applikazzjoni tal-kumulazzjoni għall-materjali li joriġinaw f'wiehed jew aktar mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3:

“NO CUMULATION APPLIED”.

5. L-esportatur li jimla dikjarazzjoni ta' oriġini jew dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED għandu jkun lest li jippreżenta fi kwalunkwe waqt, fuq talba tal-awtoritajiet doganali tal-pajjiż esportatur, id-dokumenti kollha xierqa li jagħtu prova tal-istatus oriġinarju tal-prodotti kkonċernati kif ukoll li qeghdin jiġu ssodisfati r-rekwiżiti l-oħra ta' dan il-Protokoll.

▼ **M298**

6. Dikjarazzjoni ta' orġini jew dikjarazzjoni ta' orġini EUR-MED għandha ssir mill-esportatur billi jittajpja, jistampa jew jittimbra fuq il-fattura, in-nota tal-konsenja jew kwalunkwe dokument kummerċjali ieħor, id-dikjarazzjoni, li t-testi tagħhom jidhru fl-Annessi IVa u b, bl-użu ta' waħda mill-verżjonijiet lingwisti stipulati f'dawn l-Annessi u skont id-dispożizzjonijiet tal-liġi nazzjonali tal-pajjiż esportatur. Jekk id-dikjarazzjoni tkun bil-miktub, tinkiteb bil-linka b'karattri stampati.

7. Id-dikjarazzjonijiet ta' orġini jew id-dikjarazzjonijiet ta' orġini EUR-MED għandhom ikollhom il-firma oriġinali magħmula bil-miktub mill-esportatur. Madankollu, esportatur approvat skont l-Artikolu 22 mhuwiex mehtieg li jiffirma dawn it-tipi ta' dikjarazzjonijiet sakemm ikun ipprova lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż esportatur b'impenn bil-miktub li fih huwa jaċċetta li jiehu r-responsabbiltà kollha għal kwalunkwe dikjarazzjoni fuq fattura li tidentifikah bħala li kienet iffirmata minnu bil-miktub.

8. Dikjarazzjoni ta' orġini jew dikjarazzjoni ta' orġini EUR-MED tista' ssir mill-esportatur fil-mument tal-esportazzjoni tal-prodotti relatati magħha, jew wara l-esportazzjoni bil-kundizzjoni li din tiġi ppreżentata fil-pajjiż importatur sa mhux aktar tard minn sentejn wara l-importazzjoni tal-prodotti relatati magħha.

*Artikolu 22***Esportatur approvat**

1. L-awtoritajiet doganali tal-pajjiż esportatur jistgħu jawtorizzaw lil kwalunkwe esportatur (minn issa 'l quddiem "esportatur approvat"), li jagħmel konsenji spissi ta' prodotti li jaqgħu taħt il-Ftehim li jimla dikjarazzjonijiet ta' orġini jew dikjarazzjonijiet ta' orġini EUR-MED irrispettivament mill-valur tal-prodotti kkonċernati. Esportatur li jkun irid din it-tip ta' awtorizzazzjoni għandu joffri, għas-sodisfazzjoni tal-awtoritajiet doganali, il-garanziji kollha mehtieġa sabiex dawn jivverifikaw l-istatus oriġinarju tal-prodotti kif ukoll li qegħdin jiġu ssodisfati r-rekwiziti l-oħra ta' dan il-Protokoll.

2. L-awtoritajiet doganali jistgħu jagħtu l-istatus ta' esportatur approvat skont kwalunkwe kundizzjoni li huma jqisu xierqa.

3. L-awtoritajiet doganali jagħtu lill-esportatur approvat numru ta' awtorizzazzjoni doganali li jkun jidher fuq id-dikjarazzjoni tal-fattura jew fid-dikjarazzjoni ta' orġini EUR-MED.

4. L-awtoritajiet doganali għandhom jissorveljaw l-użu tal-awtorizzazzjoni mill-esportatur approvat.

5. L-awtoritajiet doganali jistgħu jirtiraw l-awtorizzazzjoni fi kwalunkwe waqt. Huma jagħmlu dan meta l-esportatur approvat ma joffrix iżjed il-garanziji msemmija fil-paragrafu 1, ma jissodisfax aktar il-kundizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2 jew inkella jkun qed jagħmel użu skorrett mill-awtorizzazzjoni.

*Artikolu 23***Validità tal-prova ta' orġini**

1. Prova ta' orġini tibqa' valida għal erba' xhur mid-data tal-hruġ fil-pajjiż esportatur u tkun ippreżentata matul il-perjodu msemmi lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur.

▼ **M298**

2. Provi ta' oriġini li jiġu ppreżentati lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur wara d-data finali għall-preżentazzjoni speċifikata fil-paragrafu 1 jistgħu jiġu aċċettati bil-għan li jiġi applikat trattament preferenzjali, f'każi fejn in-nuqqas ta' preżentazzjoni ta' dawn id-dokumenti sad-data finali stabbilita jkun dovut għal ċirkostanzi eċċezzjonali.

3. F'każijiet oħrajn ta' preżentazzjoni li tkun saret tard, l-awtoritajiet doganali tal-pajjiż tal-importazzjoni jistgħu jaċċettaw il-provi ta' oriġini meta l-oġġetti jkunu ġew ippreżentati lilhom qabel id-data finali msemmija.

*Artikolu 24***Preżentazzjoni ta' prova ta' oriġini**

Il-provi ta' oriġini jiġu ppreżentati lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż tal-importazzjoni skont il-proċeduri applikabbli f'dak il-pajjiż. L-awtoritajiet imsemmija jistgħu jitolbu traduzzjoni tal-prova ta' oriġini u jistgħu jitolbu wkoll li d-dikjarazzjoni ta' importazzjoni tkun akkumpanjata b'dikjarazzjoni mingħand l-importatur li fiha jiddikjara li l-prodotti jissodisfaw il-kundizzjonijiet mehtieġa għall-implementazzjoni tal-Ftehim.

*Artikolu 25***Importazzjoni gradwali**

Meta, fuq talba tal-importatur u skont il-kundizzjonijiet stipulati mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur, prodotti żarmati jew mhux armati skont ir-Regola Ġenerali 2(a) tas-Sistema Armonizzata li jaqgħu taħt it-Taqsimiet XVI u XVII jew l-intestaturi 7308 u 9406 tas-Sistema Armonizzata jiġu importati gradwalment, prova wahda ta' oriġini għal dawn il-prodotti tiġi ppreżentata lill-awtoritajiet doganali hekk kif issir l-importazzjoni tal-ewwel konsenja.

*Artikolu 26***Eżenzjonijiet minn prova ta' oriġini**

1. Il-prodotti mibgħuta bħala pakketti żgħar minn persuni privati lil persuni privati jew li jagħmlu parti mill-bagalji personali ta' vjaġġaturi għandhom ikunu ammessi bħala prodotti oriġinarji mingħajr il-htieġa tal-preżentazzjoni ta' prova ta' oriġini, sakemm dawn il-prodotti ma jkunux importati bi kummerċ u jkunu ġew iddikjarati li jissodisfaw ir-rekwiżiti ta' dan il-Protokoll u meta ma jkun hemm l-ebda dubju dwar il-verità ta' din id-dikjarazzjoni. Fil-każ ta' prodotti mibgħuta bil-posta, din id-dikjarazzjoni tista' ssir fuq id-dikjarazzjoni doganali NM22/NM23 jew fuq karta mehmūza ma' dak id-dokument.

2. Importazzjonijiet li ma jkunux regolari u li jikkonsistu biss minn prodotti li huma għall-użu personali tad-destinatarji jew tal-vjaġġaturi jew tal-familji tagħhom ma jitqiesux bħala importazzjonijiet bi skop kummerċjali jekk ikun evidenti min-natura u l-kwantità tal-prodotti li ma hemm ebda skop kummerċjali.

▼ **M298**

3. Barra minn hekk, il-valur totali ta' dawn il-prodotti m'għandux jaqbeż il-EUR 500 fil-każ ta' pakketti żgħar jew EUR 1 200 fil-każ ta' prodotti li jagħmlu parti mill-baġalji personali ta' vjaġġaturi.

*Artikolu 27***Dikjarazzjoni ta' fornitur**

1. Meta jinħareġ ċertifikat ta' moviment EUR.1, jew issir dikjarazzjoni ta' oriġini, f'wahda mill-Partijiet Kontraenti għal prodotti oriġinarji, li fil-manifattura tagħhom ikunu ntużaw oġġetti li jkunu ġejjin minn Partijiet Kontraenti oħra li tkun saritilhom hidma jew ipproċessar fiż-ŻEE mingħajr ma jkunu kisbu status oriġinarju preferenzjali, tiġi meqjusa d-dikjarazzjoni tal-fornitur mogħtija fir-rigward ta' dawn il-prodotti skont dan l-Artikolu.

2. Id-dikjarazzjoni tal-fornitur imsemmija fil-paragrafu 1 għandha sservi bħala evidenza tal-hidma jew l-ipproċessar li jkunu saru fiż-ŻEE fuq l-oġġetti kkonċernati bil-ghan li jiġi determinat jekk il-prodotti li fil-manifattura tagħhom ikunu ntużaw dawn l-oġġetti jkunux jistgħu jitqiesu bħala prodotti li joriġinaw fiż-ŻEE u jekk jissodisfawx ir-rekwiżiti l-oħra ta' dan il-Protokoll.

3. Hlief f'każijiet provduti fil-paragrafu 4, dikjarazzjoni separata tal-fornitur tiġi mfassla mill-fornitur għal kull konsenja ta' oġġetti fil-forma preskritta fl-Anness V fuq karta meħmuża mal-fattura, man-nota tal-konsenja jew ma' kwalunkwe dokument kummerċjali ieħor li jiddeskrivi l-oġġetti kkonċernati b'dettall suffiċjenti sabiex ikunu jistgħu jiġu identifikati.

4. Fil-każijiet fejn fornitur li jipprovdi regolarment lill-klijent partikolari b'oġġetti li l-hidma jew ipproċessar li jkun saritilhom fiż-ŻEE huma mistennija li jibqgħu kostanti għal perjodi konsiderevoli ta' żmien, dan jista' jipprovdi dikjarazzjoni wahda tal-fornitur sabiex tkopri konsenji sussegwenti ta' daww l-oġġetti, minn issa 'l quddiem imsejha bħala “dikjarazzjoni ta' fornitur għal perjodu twil”.

Dikjarazzjoni ta' fornitur għal perjodu twil normalment tista' tkun valida għal perjodu ta' mhux aktar minn sena mid-data tat-tfassil tad-dikjarazzjoni. L-awtoritajiet doganali tal-pajjiż fejn titfassal id-dikjarazzjoni jistipulaw il-kundizzjonijiet li taħthom jistgħu jintużaw perjodi itwal.

Id-dikjarazzjoni ta' fornitur għal perjodu twil timtela mill-fornitur fil-forma preskritta fl-Anness VI u għandha tiddeskrivi l-oġġetti kkonċernati f'dettal suffiċjenti sabiex ikunu jistgħu jiġu identifikati. Din tiġi pprovduta lill-klijent ikkonċernat qabel ma jiġi fornit bl-ewwel konsenja ta' oġġetti koperti b'din id-dikjarazzjoni jew flimkien mal-ewwel konsenja tiegħu.

Il-fornitur jinforma lill-klijent tiegħu immedjatament jekk id-dikjarazzjoni tal-fornitur għal perjodu twil ma tkunx aktar applikabbli għall-oġġetti li jiġu furnuti.

5. Id-dikjarazzjoni ta' fornitur imsemmija fil-paragrafi 3 u 4 tiġi ttajpjata jew stampata f'wahda mil-lingwi li fihom tfassal dan il-Ftehim, skont id-dispożizzjonijiet tal-liġi nazzjonali tal-pajjiż fejn titfassal, u jkollha fuqha l-firma oriġinali magħmula bil-miktub mill-fornitur. Id-dikjarazzjoni tista' ssir ukoll bil-miktub; f'dan il-każ, tinkiteb bil-linka f'karattri stampati.

▼ **M298**

6. Il-fornitur li jfassal id-dikjarazzjoni irid ikun lest li jippreżenta fi kwalunkwe waqt, fuq it-talba tal-awtoritajiet doganali tal-pajjiż fejn issir id-dikjarazzjoni, id-dokumenti kollha xierqa li jagħtu prova li l-informazzjoni mogħtija f'din id-dikjarazzjoni tkun korretta.

*Artikolu 28***Dokumenti ta' sostenn**

Id-dokumenti msemmija fl-Artikoli 16(3), 21(5) u 27(6) użati bħala prova li l-prodotti koperti b'ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED, jew b'dikjarazzjoni ta' oriġini jew b'dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED jistgħu jitqiesu bħala prodotti li joriginaw miż-ŻEE jew minn wiehied mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3 u li jissodisfaw ir-rekwiżiti l-oħra ta' dan il-Protokoll u li l-informazzjoni mogħtija fid-dikjarazzjoni ta' fornitur hija korretta, jistgħu jikkonsistu, fost l-oħrajn, minn dawn li ġejjin:

- (a) evidenza diretta tal-proċessi mwettqa mill-esportatur jew mill-fornitur sabiex jinkisbu l-oġġetti kkonċernati, li pereżempju jkunu jinsabu fil-kontijiet jew fiż-żamma tal-kotba interni tiegħu;
- (b) dokumenti li jagħtu prova tal-istatus oriġinarju tal-materjali użati, mahruġa jew magħmula fil-Parti Kontraenti fejn jintużaw dawn id-dokumenti skont il-liġi nazzjonali;
- (c) dokumenti li jagħtu prova tal-hidma jew l-ipproċessar tal-materjali fiż-ŻEE, mahruġa jew magħmula fil-Parti Kontraenti fejn jintużaw dawn id-dokumenti skont il-liġi nazzjonali;
- (d) ċertifikati ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED jew dikjarazzjonijiet ta' oriġini jew dikjarazzjonijiet ta' oriġini EUR-MED li jagħtu prova tal-istatus oriġinarju tal-materjali użati, mahruġa jew magħmula fil-Partijiet Kontraenti skont dan il-Protokoll, jew f'wiehied mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3, skont ir-regoli ta' oriġini li huma identiċi mar-regoli f'dan il-Protokoll.
- (e) dikjarazzjonijiet ta' fornitur li jagħtu prova li l-hidma jew l-ipproċessar li saru fiż-ŻEE skont il-materjali użati, magħmula fil-Partijiet Kontraenti skont dan il-Protokoll;
- (f) evidenza xierqa dwar il-hidma jew l-ipproċessar li twettqu lil hinn miż-ŻEE permezz tal-applikazzjoni tal-Artikolu 11, li tagħti prova li r-rekwiżiti ta' dan l-Artikolu ġew issodisfati.

*Artikolu 29***Preservazzjoni tal-prova ta' oriġini, tad-dikjarazzjoni tal-fornitur u tad-dokumenti ta' sostenn**

1. L-esportatur li japplika għall-hruġ ta' ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED iżomm id-dokumenti msemmija fl-Artikolu 16(3) għal mill-anqas tliet snin.

▼ M298

2. L-esportatur li jimla dikjarazzjoni ta' origini jew dikjarazzjoni ta' origini EUR-MED għandu jżomm kopja ta' din id-dikjarazzjoni ta' origini kif ukoll id-dokumenti msemmija fl-Artikolu 21(5) għal mill-anqas tliet snin.

3. Il-fornitur li jfassal dikjarazzjoni ta' fornitur iżomm għal mill-inqas tliet snin kopji tad-dikjarazzjoni u tal-fattura, noti tal-konsenja jew dokumenti kummerċjali oħra li magħhom tkun meħmuża din id-dikjarazzjoni kif ukoll id-dokumenti msemmija fl-Artikolu 27(6).

Il-fornitur li jfassal dikjarazzjoni ta' fornitur għal perjodu twil iżomm għal mill-anqas tliet snin kopji tad-dikjarazzjoni u ta' kull fattura, nota tal-konsenja jew dokumenti kummerċjali oħra li jikkonċernaw l-oġġetti koperti b'din id-dikjarazzjoni mibgħuta lill-klijent ikkonċernat, kif ukoll id-dokumenti msemmija fl-Artikolu 27(6). Il-perjodu jibda mid-data meta tintemm il-validità tad-dikjarazzjoni ta' fornitur għal perjodu twil.

4. L-awtoritajiet doganali tal-pajjiż esportatur li joħroġu ċ-ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED iżommu d-dokumenti msemmija fl-Artikolu 16(2) għal mill-anqas tliet snin.

5. L-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur iżommu għal mill-anqas tliet snin iċ-ċertifikati ta' moviment EUR.1 u EUR-MED kif ukoll id-dikjarazzjonijiet fuq ta' origini u d-dikjarazzjonijiet ta' origini EUR-MED li ġew ippreżentati lilhom.

Artikolu 30

Diskrepanzi u żbalji formali

1. Is-sejba ta' diskrepanzi żgħar bejn id-dikjarazzjonijiet magħmula fil-prova ta' origini u dawk magħmula fid-dokumenti ppreżentati lill-uffiċċju doganali bil-għan li jitwettqu l-formalitajiet għall-importazzjoni tal-prodotti, ma tagħmilx *ipso facto* l-prova ta' origini nulla u bla effett jekk ikun stabbilit kif xieraq li dan id-dokument fil-fatt jikkorrispondi għall-prodotti sottomessi.

2. Żbalji formali li huma ovvj bħalma huma żbalji tal-ittajpjar fuq prova ta' origini ma għandhomx iwasslu biex dan id-dokument jiġi rifjutat jekk dawn l-iżbalji ma jkunux tali li joħolqu dubji dwar il-korrettezza tad-dikjarazzjonijiet magħmula f'dan id-dokument.

Artikolu 31

Ammonti espressi f'euro

1. Għall-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 21(1)(b) u tal-Artikolu 26(3) f'każijiet fejn il-prodotti huma ffatturati f'munita li mhijiex l-euro, l-ammonti fil-munita nazzjonali tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u tal-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3 li huma ekwivalenti għall-ammonti espressi f'euro jiġu ffixxati darba fis-sena mill-pajjiżi kkonċernati.

▼ **M298**

2. Konsenja għandha tibbenefika mid-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 21(1)(b) jew l-Artikolu 26(3) b'referenza għall-munita li fiha titfassal il-fattura, skont l-ammont stabbilit mill-pajjiż ikkonċernat.

3. L-ammonti li għandhom jintużaw fi kwalunkwe munita nazzjonali jkunu ekwivalenti f'dik il-munita għall-ammonti espressi f'euro fl-ewwel ġurnata tax-xogħol f'Ottubru ta' kull sena. L-ammonti għandhom jiġu kkomunikati lill-Kummissjoni Ewropea sal-15 ta' Ottubru u japplikaw mill-1 ta' Jannar tas-sena ta' wara. Il-Kummissjoni Ewropea tinnotifika lill-pajjiżi kollha kkonċernati bl-ammonti rilevanti.

4. Pajjiż jista' jnaqqas jew iżid l-ammont li jirriżulta mill-iskambju għall-munita nazzjonali tiegħu ta' ammont espress f'euro. L-ammont mogħti għad-dritt jista' ma jkunx differenti mill-ammont li jirriżulta mill-konverżjoni b'aktar minn 5 %. Pajjiż jista' jzomm bla ma tinbidel l-ekwivalenti tal-munita nazzjonali għal ammont espress f'euro jekk, fiż-żmien tal-aġġustament annwali previst fil-paragrafu 3, il-konverżjoni ta' dak l-ammont, qabel ma nqata' għad-dritt, tirriżulta f'żieda ta' anqas minn 15 % fl-ekwivalenti tal-munita nazzjonali. L-ekwivalenti tal-munita nazzjonali tista' tinżamm bla ma tinbidel jekk il-konverżjoni tirriżulta fi tnaqqis ta' dak il-valur ekwivalenti.

5. L-ammonti espressi f'euro jiġu rriveduti mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE fuq talba tal-Partijiet Kontraenti. Meta jwettaq din ir-reviżjoni, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jqis is-siwi li l-effetti ta' dawn il-limiti jiġu ppreservati f'termini reali. Għal dan il-ghan, jista' jiddeċiedi li jimmodifika l-ammonti espressi f'euro.

TITOLU VI

ARRANĠAMENTI GĦALL-KOOPERAZZJONI AMMINISTRATTIVA*Artikolu 32***Kooperazzjoni amministrattiva**

1. L-awtoritajiet doganali tal-Partijiet Kontraenti jipprovdu lil xulxin, permezz tal-Kummissjoni Ewropea, b'kopji mudell tat-timbri użati fl-uffiċċji doganali tagħhom għall-ħruġ taċ-ċertifikati ta' moviment EUR.1 u EUR-MED, flimkien mal-indirizzi tal-awtoritajiet doganali responsabbli li jivverifikaw dawn iċ-ċertifikati, id-dikjarazzjonijiet ta' oriġini, u d-dikjarazzjonijiet ta' oriġini EUR-MED jew id-dikjarazzjonijiet tal-fornituri.

2. Sabiex tkun żgurata l-applikazzjoni xierqa ta' dan il-Protokoll, il-Partijiet Kontraenti jgħinu lil xulxin, permezz tal-amministrazzjonijiet doganali kompetenti, fil-kontroll tal-awtenticità taċ-ċertifikati ta' moviment EUR.1 u EUR-MED, tad-dikjarazzjonijiet ta' oriġini u tad-dikjarazzjonijiet ta' oriġini EUR-MED jew tad-dikjarazzjonijiet tal-fornituri u l-korrettezza tal-informazzjoni mogħtija f'dawn id-dokumenti.

▼ **M298***Artikolu 33***Verifika tal-provi ta' oriġini**

1. Verifiki sussegwenti tal-provi ta' oriġini għandhom jitwettqu għall-għarrieda jew meta l-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur ikollom dubju raġonevoli fir-rigward tal-awtentiċità ta' dawn id-dokumenti, l-istatus oriġinarju tal-prodotti kkonċernati jew tat-twettiq tar-rekwiziti l-oħra ta' dan il-Protokoll.

2. Għall-finijiet tal-implimentazzjoni tal-paragrafu 1, l-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur għandhom jibagħtu lura ċ-ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED u l-fattura, jekk din tkun giet ippreżentata, id-dikjarazzjoni ta' oriġini jew id-dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED, jew kopja ta' dawn id-dokumenti, lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż esportatur filwaqt li jagħtu, fejn xieraq, ir-raġunijiet għat-talba tal-verifika. Kwalunkwe dokument u informazzjoni miksuba li jissuġġerixxu li l-informazzjoni mogħtija fil-prova ta' oriġini hija żbaljata jintbagħatu sabiex isostnu t-talba għall-verifika.

3. Il-verifika għandha titwettaq mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż esportatur. Għal dan il-għan, huma jkollhom id-dritt li jsejhu kwalunkwe evidenza u jwettqu kwalunkwe spezzjoni tal-kontinġent tal-esportatur jew kwalunkwe kontroll ieħor meqjus xieraq.

4. Jekk l-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur jiddeċiedu li jissospendu l-għoti tat-trattament preferenzjali lill-prodotti kkonċernati waqt li jkunu qed jistennu ir-riżultati tal-verifika, lill-importatur jiġi offrut ir-rilaxx tal-prodotti soġġetti għal kull miżura ta' prekwazzjoni li huma jidhrilhom meħtieġa.

5. L-awtoritajiet doganali li jitolbu l-verifika għandhom ikunu informati bir-riżultati ta' din il-verifika malajr kemm jista' jkun. Dawn ir-riżultati jindikaw b'mod ċar jekk id-dokumenti humiex awtentiċi u jekk il-prodotti kkonċernati jistgħux jiġu kkunsidrati bħala prodotti li joriġinaw fiż-ŻEE jew f'wieħed mill-pajjiżi msemmija fl-Artikolu 3 u jekk jissodisfawx ir-rekwiziti l-oħra ta' dan il-Protokoll.

6. Jekk f'każijiet ta' dubju raġonevoli ma jkun hemm l-ebda risposta fi żmien 10 xhur mid-data tat-talba għall-verifika jew jekk ir-risposta ma jkunx fiha informazzjoni biżżejjed biex tiġi determinata l-awtentiċità tad-dokument inkwistjoni jew l-oriġini vera tal-prodotti, l-awtoritajiet doganali li jagħmlu t-talba għandhom, hlief f'ċirkustanzi eċċezzjonali, jirrifjutaw id-dritt għall-preferenza.

*Artikolu 34***Verifika tad-dikjarazzjonijiet ta' fornitur**

1. Il-verifiki sussegwenti ta' dikjarazzjonijiet ta' fornitur jew ta' dikjarazzjonijiet ta' fornitur għal perjodu twil jistgħu jitwettqu għall-għarrieda jew kull meta l-awtoritajiet doganali tal-pajjiż, fejn dawn id-dikjarazzjonijiet ġew meqjusa sabiex jinħareġ ċertifikat ta' moviment EUR 1 jew EUR-MED jew sabiex titfassal dikjarazzjoni ta' oriġini jew dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED, ikollhom dubji raġonevoli fuq l-awtentiċità tad-dokument jew dwar il-korrettezza tal-informazzjoni mogħtija f'dan id-dokument.

▼ **M298**

2. Għall-finijiet tal-implimentazzjoni tal-paragrafu 1, l-awtoritajiet doganali tal-pajjiż imsemmija fil-paragrafu 1 għandhom jirritornaw id-dikjarazzjoni u l-fattura(i) tal-fornitur, in-nota(i) ta' konsenja jew dokumenti kummerċjali oħra li jikkonċernaw oġġetti koperti b'din id-dikjarazzjoni, lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż fejn tkun saret din id-dikjarazzjoni, filwaqt li jagħtu, fejn xieraq, ir-raġunijiet ta' sustanza jew ta' forma għat-talba għall-verifika.

Bħala sostenn tat-talba għall-verifika sussegwenti, huma jibagħtu kwalunkwe dokumenti u informazzjoni miksija li jissuggerixxu li l-informazzjoni mogħtija fid-dikjarazzjoni tal-fornitur mhijiex korretta.

3. Il-verifika għandha titwettaq mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż fejn tkun saret id-dikjarazzjoni tal-fornitur. Għal dan il-ghan, huma jkollhom id-dritt li jsejhu għal kwalunkwe evidenza u jwettqu kwalunkwe spezzjoni tal-kontijiet tal-fornitur jew kwalunkwe kontroll ieħor meqjus xieraq.

4. L-awtoritajiet doganali li jitolbu l-verifika għandhom ikunu informati bir-riżultati ta' din il-verifika malajr kemm jista' jkun. Dawn ir-riżultati jindikaw b'mod ċar jekk l-informazzjoni mogħtija fid-dikjarazzjoni tal-fornitur hijiex korretta u jekk tippermettilhomx jiddeterminaw jekk tistax tiġi meqjusa d-dikjarazzjoni tal-fornitur sabiex jinhareġ ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED jew sabiex titfassal dikjarazzjoni ta' oriġini jew dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED, u sa liema punt dan jista' jsir.

*Artikolu 35***Riżoluzzjoni ta' tilwim**

Meta jinqalgħu kwistjonijiet b'rabta mal-proċeduri ta' verifika tal-Artikoli 33 u 34 li ma jkunux jistgħu jiġu solvuti bejn l-awtoritajiet doganali li jitolbu verifika u l-awtoritajiet doganali responsabbli għat-twettiq ta' din il-verifika jew meta titqajjem kwistjoni dwar l-interpretazzjoni ta' dan il-Protokoll, dawn għandhom jiġu sottomessi lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

Fil-każijiet kollha r-riżoluzzjonijiet tat-tilwim bejn l-importatur u l-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur għandhom isiru skont il-leġiżlazzjoni tal-pajjiż imsemmi.

*Artikolu 36***Penali**

Il-penali jiġu imposti fuq kwalunkwe persuna li tfassal, jew tikkawża t-tfassil, ta' dokument li jkun fih informazzjoni li mhijiex korretta bil-ghan li jinkiseb trattament preferenzjali għall-prodotti.

*Artikolu 37***Żoni ħielsa**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-passi kollha meħtieġa sabiex jiżguraw li l-prodotti kkummerċjati li jkunu koperti bi prova ta' oriġini u li waqt it-trasport jużaw żona ħielsa li tkun tinsab fit-territorju tagħhom, ma jiġux sostitwiti ma' oġġetti oħra u li ma jsirillhom xejn għajr xogħlijiet normali maħsuba sabiex jiġi evitat id-deterjorament tagħhom.

▼ **M298**

2. Permezz ta' deroga mill-paragrafu 1, meta prodotti li joriginaw fiż-ŻEE jiġu importati f'żona hielsa koperti bi prova ta' oriġini u jgħaddu minn trattament jew ipproċessar, l-awtoritajiet ikkonċernati joħorġu ċertifikat ta' moviment EUR.1 jew EUR-MED ġdid fuq it-talba tal-esportatur, jekk it-trattament jew l-ipproċessar li għaddew minnu huwa skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

TITOLU VII**CEUTA U MELILLA***Artikolu 38***Applikazzjoni tal-Protokoll**

1. It-terminu “ŻEE” użat f'dan il-Protokoll ma jkoprix lil Ceuta u Melilla. It-terminu “prodotti li joriginaw fiż-ŻEE” ma jkoprix prodotti li joriginaw f'Ceuta u Melilla.

2. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Protokoll 49 fir-rigward ta' prodotti li joriginaw minn Ceuta u Melilla, dan il-Protokoll japplika, *mutatis mutandis*, soġġett għall-kundizzjonijiet speċjali stipulati fl-Artikolu 39.

*Artikolu 39***Kundizzjonijiet speċjali**

1. Bil-kundizzjoni li jkunu ġew trasportati direttament skont l-Artikolu 12, dawn li ġejjin għandhom jitqiesu bħala:

(1) prodotti li joriginaw f'Ceuta jew f'Melilla:

(a) prodotti miksuba kompletament f'Ceuta jew f'Melilla:

(b) prodotti miksuba f'Ceuta jew f'Melilla li fil-manifattura tagħhom, jintużaw daww il-prodotti li mhumiex imsemmija fil-punt (a), sakemm:

(i) il-prodotti msemmija ikunu ġew maħduma jew proċessati biżżejjed skont l-Artikolu 5;

jew li

(ii) dawn il-prodotti joriginaw fiż-ŻEE, bil-kundizzjoni li jkunu ġew sottomessi għal ħidma jew ipproċessar li jmur lil hinn mill-operazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 6.

(2) prodotti li joriginaw fiż-ŻEE:

(a) prodotti miksuba kompletament fiż-ŻEE;

(b) prodotti miksuba fiż-ŻEE u li fil-manifattura tagħhom jintużaw daww il-prodotti li mhumiex imsemmija f(a), sakemm:

(i) il-prodotti msemmija ikunu ġew maħduma jew proċessati biżżejjed skont l-Artikolu 5;

jew li

▼ M298

(ii) dawk il-prodotti li joriginaw f'Ceuta u f'Melilla jew fiż-ŻEE, bil-kundizzjoni li jkunu ġew sottomessi għal ħidma jew ipproċessar li jmur lil hinn mill-operazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 6.

2. Ceuta u Melilla għandhom jitqiesu bħala territorju wieħed.
 3. L-esportatur jew ir-rappreżentant awtorizzat jagħmel “ŻEE” jew “Ceuta u Melilla” fil-kaxxa 2 ta’-ċertifikat ta’ moviment EUR.1 jew EUR-MED jew fid-dikjarazzjoni ta’ oriġini jew fid-dikjarazzjoni ta’ oriġini EUR-MED. Barra minn hekk, fil-każ ta’ prodotti li joriginaw f’Ceuta u f’Melilla, dan għandu jiġi indikat fil-kaxxa 4 ta’-ċertifikat ta’ moviment EUR.1 jew EUR-MED jew fid-dikjarazzjoni ta’ oriġini jew fid-dikjarazzjoni ta’ oriġini EUR-MED.
 4. L-awtoritajiet doganali Spanjoli għandhom ikunu responsabbli għall-applikazzjoni ta’ dan il-Protokoll f’Ceuta u f’Melilla.
-

▼ **M298**

ANNEX I

Noti introduttorji għal-lista fl-Anness II

Ara l-Anness I tal-Appendiċi I tal-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli preferenzjali ta' oriġini pan-Ewro-Mediterranji

Kwalunkwe referenza għal 'dan l-Appendiċi' f'Nota 1 u 3.1 tal-Anness I tal-Appendiċi I tal-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli preferenzjali ta' oriġini pan-Ewro-Mediterranji għandhom jinqraw bħala referenzi għal 'dan il-Protokoll'.

▼ **M298**

ANNEX II

Lista ta' hidma jew ipproċessar meħtieġa li jsiru fuq materjali mhux oriġinarji sabiex il-prodott maħdum jikseb status oriġinarju

Ara l-Anness II tal-Appendiċi I tal-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli preferenzjali ta' oriġini pan-Ewro-Mediterranji

▼ **M298**

ANNESS IIIa

Eżempji ta' ċertifikat ta' moviment EUR.1 u applikazzjoni għal ċertifikat ta' moviment EUR.1

Ara l-Anness IIIa tal-Appendiċi I tal-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli preferenzjali ta' oriġini pan-Ewro-Mediterranji.

▼ **M298**

ANNESS IIIb

**Eżempji ta' ċertifikat ta' moviment EUR-MED u applikazzjoni għal
ċertifikat ta' moviment EUR-MED**

Ara l-Anness IIIb tal-Appendiċi I tal-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli preferenzjali ta' oriġini pan-Ewro-Mediterranji.

▼ **M298**

ANNESS IVa

Test tad-dikjarazzjoni ta' oriġini

Ara l-Anness IVa tal-Appendiċi I tal-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli preferenzjali ta' oriġini pan-Ewro-Mediterranji.

▼ **M298**

ANNESS IVb

Test tad-dikjarazzjoni ta' oriġini EUR-MED

Ara l-Anness IVb tal-Appendiċi I tal-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli preferenzjali ta' oriġini pan-Ewro-Mediterranji.

▼ **M298***ANNESS V***Dikjarazzjoni ta' fornitur**

Id-dikjarazzjoni ta' fornitur, li t-test tagħha qed jinghata hawn taht, trid issir skont in-noti f'qiegħ il-pagna. Madankollu, in-noti f'qiegħ il-pagna ma għandhomx jiġu riprodotti.

DIKJARAZZJONI TA' FORNITUR

għal oġġetti li tkun saritilhom ħidma jew ipproċessar fiż-ŻEE mingħajr ma jkunu kisbu status oriġinarju preferenzjali

Jiena, is-sottoskritt, fornitur tal-oġġetti koperti bid-dokument meħmuż, niddikjara li:

1. Dawn il-materjali li ġejjin li ma joriġinawx fiż-ŻEE ġew użati fiż-ŻEE sabiex jiġu prodotti dawn l-oġġetti:

Deskrizzjoni tal-oġġetti fornuti ⁽¹⁾	Deskrizzjoni tal-materjali mhux oriġinarji użati	Intestatura tal-materjali mhux oriġinarji użati ⁽²⁾	Il-valur tal-materjali mhux oriġinarji użati ⁽²⁾ ⁽³⁾
.....			
.....			
.....			
Total			

2. Il-materjali l-oħra kollha użati fiż-ŻEE sabiex jiġu prodotti dawn l-oġġetti joriġinaw fiż-ŻEE.
3. Dawn l-oġġetti li ġejjin saritilhom ħidma jew ipproċessar lil hinn miż-ŻEE skont l-Artikolu 11 tal-Protokoll 4 tal-Ftehim u hemmhekk kisbu l-valur miżjud totali li ġej:

Deskrizzjoni tal-oġġetti fornuti	Il-valur miżjud totali miksub lil-hinn miż-ŻEE ⁽⁴⁾
.....	
.....	
.....	
(Il-post u d-data)	
.....	
(L-indirizz u l-firma tal-fornitur; flimkien mal-isem tal-persuna li tiffirma d-dikjarazzjoni iridu jiġu indikati b'kitba ċara)	

▼ M298

- (¹) Meta l-fattura in-nota tal-konsenja jew document kummerċjali iehor li magħhom tkun mehmuża d-dikjarazzjoni jirreferu għal diversi tipi ta' oġġetti jew għal oġġetti li ma jinkorporawx daqstant materjali mhux oriġinarji, il-fornitur irid jagħmel distinzjoni ċara bejniethom.
Eżempju:
Id-dokument jirreferi għal mudelli differenti ta' mutur elettriku tal-intestatura: 8501 sabiex jintużaw fil-manifattura ta' magni tal-ħasil tal-ħwejjeg tal-intestatura 8540. In-natura u l-valur tal-materjali mhux oriġinarji użati fil- manifattura ta' dawn il-muturi jvarjaw minn mudell għal iehor. Għalhekk, trid issir distinzjoni bejn il-mudelli fl-ewwel kolonna u l-indikazzjonijiet fil-kolonna l-oħra għandhom jiġu pprovduti separatament għal kull wieħed mill-mudelli sabiex ikun possibbli li l-manifattur tal-magni tal-ħasil tal-ħwejjeg jagħmel valutazzjoni korretta tal-istatus oriġinarju tal-prodotti tiegħu skont il-mudell ta' mutur elettriku li juża.
- (²) L-indikazzjonijiet mitluba f'dawn-il-kolonna għandhom jingħataw biss jekk ikun hemm bżonn.
Eżempji:
Ir-regola għall-ilbies tal-ex Kapitolu 62 tgħid li jista' jintuża ħajt mhux oriġinarju. Jekk manifattur ta' lbies bħal dan fi Franza juża drapp li huwa importat min-Norveġja li jkun inkiseb hemm minn insiġ ta' ħajt mhux oriġinarju, ikun biżżejjed għall-fornitur tal-Unjoni Ewropea li fid-dikjarazzjoni tiegħu jiddeskrivi l-materjal mhux oriġinarju użat bħala ħajt, mingħajr il-ħtieġa li jindika l-intestatura u l-valur ta' dan il-ħajt.
Produttur ta' ħadid tal-intestatura 7217 li jkun ipproduċieh minn vireg tal-ħadid mhux oriġinarji għandu jindika fit-tieni kolonna "vireg tal-ħadid". Fejn dawn il-vireg se jintużaw fil-produzzjoni ta' magna, li għaliha r-regola tinkludi limitazzjoni għall-materjal kollu mhux oriġinarju użat sa ċertu valur perċentwali, il-valur tal-vireg mhux oriġinarji jeħtieġ li jiġi indikat fit-tielet kolonna.
- (³) "Il-valur tal-materjali" tfisser il-valur doganali fil-waqt tal-importazzjoni tal-materjali mhux oriġinarji użati, jew, jekk dan ma jkunx magħruf u ma jistax ikun aċċertat, l-ewwel prezz aċċertat imħallas għall-materjali fiż-ŻEE. Il-valur eżatt għal kull materjal mhux oriġinarju użat irid jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.
- (⁴) "Il-valur miżjud totali" tfisser l-ispejjeż kollha akkumulati lil hinn miż-ŻEE, inkluż il-valur tal-materjali kollha miżjuda hemmhekk. Il-valur miżjud totali preċiż miksub lil hinn miż-ŻEE jrid jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel-kolonna.

▼ M298

ANNEX VI

Dikjarazzjoni ta' fornitur għal perjodu twil

Id-dikjarazzjoni ta' fornitur għal perjodu twil, li t-test tagħha qed jingħata hawn taħt, trid issir skont in-noti f'qiegħ il-paġna. Madankollu, in-noti f'qiegħ il-paġna ma għandhomx jiġu riprodotti.

DIKJARAZZJONI TA' FORNITUR GĦAL PERJODU TWIL

għal oġġetti li tkun saritilhom ħidma jew ipproċessar fiż-ŻEE mingħajr ma jkunu kisbu status originarju preferenzjali

Jiena, is-sottoskritt, fornitur tal-oġġetti koperti b'dan id-dokument, li jiġu forniti b'mod regolari lil (1) niddikjara li:

1. Dawn il-materjali li ġejjin li ma joriginawx fiż-ŻEE ġew użati fiż-ŻEE sabiex jiġu prodotti dawn l-oġġetti:

Deskrizzjoni tal-oġġetti fornuti (2)	Deskrizzjoni tal-materjali mhux originarji użati	Intestatura tal-materjali mhux originarji użati (3)	Il-valur tal-materjali mhux originarji użati (3) (4)
.....			
.....			
.....			
Total			

2. Il-materjali l-oħra kollha użati fiż-ŻEE sabiex jiġu prodotti dawn l-oġġetti joriginaw fiż-ŻEE;

3. Dawn l-oġġetti li ġejjin saritilhom ħidma jew ipproċessar lil hinn miż-ŻEE skont l-Artikolu 11 tal-Protokoll 4 tal-Ftehim u hemmhekk kisbu l-valur miżjud totali li ġej:

Deskrizzjoni tal-oġġetti fornuti	Il-valur miżjud totali miksub lil-hinn miż-ŻEE (5)
.....	
.....	
.....	

Did id-dikjarazzjoni hija valida għal-konsenji kollha sussegwenti ta' dawn l-oġġetti mibgħuta

minn

lil (6)

Jiena nipenja ruħi li ninforma (1) immedjatament din id-dikjarazzjoni ma tkunx aktar valida.

(Il-post u d-data)

(L-indirizz u l-firma tal-fornitur; flimkien mal-isem tal-persuna li tiffirma d-dikjarazzjoni iridu jiġu indikati b'kitba ċara)

▼ M298

- (¹) L-isem u l-indirizz tal-klijent.
- (²) Meta l-fattura, n-nota tal-konsenja jew dokument kummerċjali ieħor li magħhom tkun meħmuża d-dikjarazzjoni jirreferu għal tipi differenti ta' oġġetti, jew għal oġġetti li ma jinkorporawx daqstant materjali mhux oriġinarji, il-fornitur għandu jagħmel distinzjoni cara bejniethom.
- Eżempju:
Id-dokument jirriferi għal mudelli differenti ta' mutur elettriku tal-intestatura 8501 sabiex jintużaw fil-manifattura ta' magni tal-ħasil tal-ħwejjeġ tal-intestatura 8450. In-natura u l-valur tal-materjali mhux oriġinarji użati fil-manifattura ta' dawn il-muturi jvarjaw minn mudell għal ieħor. Għalhekk, trid issir distinzjoni bejn il-mudelli fl-ewwel kolonna u l-indikazzjonijiet fil-kolonna l-oħra għandhom jiġu pprovduti separatament għal kull wieħed mill-mudelli sabiex ikun possibbli li l-manifattur tal-magni tal-ħasil tal-ħwejjeġ jagħmel valutazzjoni korretta tal-istatus oriġinarju tal-prodotti tiegħu skont il-mudell ta' mutur elettriku li juża.
- (³) L-indikazzjonijiet mitluba f'dawn il-kolonna għandhom jingħataw biss jekk ikun hemm bżonn.
- Eżempji:
Ir-regola għall-ibies tal-ex Kapitolu 62 tgħid li jista' jintuża ħajt mhux oriġinarju. Jekk manifattur ta' lbies bħal dan fi Franza juża drapp li huwa importat min-Norveġja li jkun inkiseb hemm minn insiġ ta' ħajt mhux oriġinarju, ikun biżżejjed għall-fornitur tal-Unjoni Ewropea li fid-dikjarazzjoni tiegħu jiddeskrivi l-materjal mhux oriġinarju użat bħala ħajt, mingħajr il-ħtieġa li jindika l-intestatura u l-valur ta' dan il-ħajt.
- Produttur ta' ħadid tal-intestatura 7217 li jkun ipprođuċieħ minn vireg tal-ħadid mhux oriġinarji għandu jindika fit-tieni kolonna "vireg tal-ħadid". Fejn dawn il-vireg se jintużaw fil-prođużżjoni ta' magna, li għaliha r-regola tinkludi limitazzjoni għall-materjal kollu mhux oriġinarju użat sa ċertu valur perċentwali, il-valur tal-vireg mhux oriġinarji jeħtieġ li jiġi indikat fit-tielet kolonna.
- (⁴) "Il-valur tal-materjali" tfisser il-valur doganali fil-waqt tal-importazzjoni tal-materjali mhux oriġinarji użati, jew, jekk dan ma jkunx magħruf u ma jistax ikun aċċertat, l-ewwel prezz aċċertat imħallas għall-materjali fiż-ŻEE. Il-valur eżatt għal kull materjal mhux oriġinarju użat irid jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.
- (⁵) "Il-valur miżjud totali" tfisser l-ispejjeż kollha akkumulati lil hinn miż-ŻEE, inkluż il-valur tal-materjali kollha miżjuda hemmhekk. Il-valur miżjud totali preċiż miksub lil hinn miż-ŻEE jrid jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.
- (⁶) Daħħal id-dati. Il-perjodu ta' validità tad-dikjarazzjoni ta' fornitur għal perjodu twil m'għandux normalment jaqbeż it-12-il xahar, sogġett għall-kundizzjonijiet stipulati mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż fejn titfassal id-dikjarazzjoni ta' fornitur għal perjodu twil.

▼ M298

DIKJARAZZJONI KONGUNTA

dwar l-aċċettazzjoni ta' provi ta' oriġini mahruġa fil-qafas tal-ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 3 tal-Protokoll 4 għal prodotti li joriġinaw fl-Unjoni Ewropea, l-Islanda jew in-Norveġja

1. Il-provi ta' oriġini mahruġa fil-qafas tal-ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 3 tal-Protokoll 4 għall-prodotti li joriġinaw fl-Unjoni Ewropea, fl-Islanda jew fin-Norveġja jkunu aċċettati bil-għan li jingħata trattament tariffarju preferenzjali stipulat bil-Ftehim ŻEE.
2. Dawn il-prodotti jitqiesu bħala materjali li joriġinaw fiż-ŻEE meta dawn jiġu inkorporati fi prodott miskub hemmhekk. Mhux mehtieg li dawn il-materjali jkunu ġew maħduma jew ipproċessati biżżejjed.
3. Barra minn hekk, sakemm dawn il-prodotti jkunu koperti mill-Ftehim ŻEE dawn jitqiesu bħala li oriġinaw fiż-ŻEE meta jiġu esportati mill-ġdid lejn Parti Kontraenti oħra taż-ŻEE.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA

dwar il-Prinċipat ta' Andorra

1. Il-prodotti li joriġinaw mill-Prinċipat ta' Andorra li jaqgħu taħt il-Kapitoli 25 sa 97 tas-Sistema Armonizzata għandhom ikunu aċċettati mill-Islanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja bħala li joriġinaw fl-Unjoni Ewropea skont it-tifsira ta' dan il-Ftehim.
2. Il-Protokoll 4 għandu japplika *mutatis mutandis*, bil-għan li jiġi definit l-istatus oriġinarju tal-prodotti msemmija hawn fuq.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA

dwar ir-Repubblika ta' San Marino

1. Prodotti li joriġinaw mir-Repubblika ta' San Marino jiġu aċċettati mill-Islanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja bħala li joriġinaw fl-Unjoni Ewropea skont it-tifsira ta' dan il-Ftehim.
2. Il-Protokoll 4 għandu japplika *mutatis mutandis*, bil-għan li jiġi definit l-istatus oriġinarju tal-prodotti msemmija hawn fuq.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA

dwar l-irtirar ta' Parti Kontraenti mill-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli preferenzjali ta' oriġini pan-Ewro-Mediterranji

1. Jekk Parti Kontraenti għaž-ŻEE jagħtu avviż bil-miktub lid-depożitarju tal-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli preferenzjali ta' oriġini pan-Ewro-Mediterranji dwar l-intenzjoni tagħhom li jirtiraw mill-Konvenzjoni skont l-Artikolu 9 tagħha, il-Parti Kontraenti li tirtira tidhol minnufih f'negozjati dwar ir-regoli ta' oriġini mal-Partijiet Kontraenti taż-ŻEE l-oħra bil-għan li jiġi implimentat dan il-Ftehim.
2. Sad-dhul fis-seħh ta' dawn ir-regoli ta' oriġini appena nnegozjati, ir-regoli ta' oriġini li jinsabu fl-Appendiċi I u, fejn xieraq, id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' Appendiċi II tal-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli ta' oriġini pan-Ewro-Mediterranji, applikabbli fil-mument tal-irtirar, japplikaw *mutatis mutandis* bejn il-Parti Kontraenti li tirtira u l-Partijiet Kontraenti taż-ŻEE l-oħra. Madankollu, mill-mument tal-irtirar, ir-regoli preferenzjali ta' oriġini li jinsabu fl-Appendiċi I u, fejn xieraq, id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' Appendiċi II tal-Konvenzjoni jiġu interpretati fis-sens li jippermettu kumulazzjoni bilaterali bejn il-Parti Kontraenti li tirtira u l-Partijiet Kontraenti taż-ŻEE l-oħra.



PROTOKOLL Nru 5

dwar dazji doganali ta' natura fiskali (Liechtenstein)

1. Minghajr preġudizzju għall-paragrafu 2 ta' dan il-Protokoll, il-Liechtenstein jista' temporanjament iżomm dazji doganali ta' natura fiskali għall-prodotti li jaqgħu taħt l-intestaturi tariffarji speċifikati fit-tabella annessa waqt li josserva l-kondizzjonijiet ta' l-Artikolu 14 tal-Ftehim. Rigward l-intestaturi tariffarji 0901 u ex 2101, dawn id-dazji doganali għandhom jiġu aboliti sa, l-aktar tard, il-31 ta' Diċembru 1996.
2. Meta tinbeda l-produzzjoni fil-Liechtenstein ta' prodott li jkun tat-tip bħal wiehed minn dawk elenkati fit-tabella, d-dazju doganali ta' natura fiskali li dak il-prodott ikun suġġett għalih għandu jiġi abolit.
3. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jeżamina s-sitwazzjoni qabel l-ahhar tas-sena 1996.

TABELLA

Intestatura tariffarja	Deskrizzjoni tal-merkanzija
0901	Kafè, sew jekk inkaljat jew decaffejnat sew jekk le; qxur tal-kafè; sostituti tal-kafè li jkollhom kafè f'xi proporzjon (għal perijodu transitorju ta' 4 snin)
ex 2101	Estratti, essenzi u konċentrati, ta' kafè, u preparati b'bażi ta' dawn l-estratti, essenzi u konċentrati (għal perijodu transitorju ta' 4 snin)
2707.1212/1990	Żjut minerali u prodotti mid-distillazzjoni tagħhom
2709.0010/0090	
2710.0011/0029	
2711.1110/2990	Gassijiet tal- <i>petroleum</i> u idrokarburi gassużi oħra
ex kapitoli tariffarji oħra	Prodotti li huma użati bħala <i>fuels</i> għall-muturi
ex 8407	Makni bil-pistons, reċiproċi jew <i>rotary</i> , ta' kombustjoni interna li jixgħelu bi <i>spark</i> , għall-vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 8702.9010, 8703.1000/2420, 9010/ 9030, 8704.3110/3120, 9010/9020
ex 8408	Makni bil- <i>pistons</i> ta' kombustjoni interna li jixgħelu b'kompresjoni (makni <i>diesel</i> jew <i>semi-diesel</i>), għall-vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 8702.1010, 8703.1000, 3100/3320, 8704.2110/2120
ex 8409	Partijiet adattati biex jintużaw biss jew prinċipalment mal-makni ta' l-intestatura Nru 8407 jew 8408: – Blokki taċ-ċilindrata u rjus taċ-ċilindrata għal vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 8702.1010, 9010, 8703.1000/2420, 3100/3320, 8704.2110/2120, 3110/ 3120
ex 8702	Vetturi bil-mutur tat-tip tat-trasport pubbliku għall-garr tal-passiġġieri, ta' piż mhux aktar minn 1 600 kg
ex 8703	Karozzi u vetturi bil-mutur oħra ddisinjati prinċipalment għall-garr ta' persuni (hlief dawk ta' l-intestatura Nru 8702, inklużi <i>station wagons</i> u karozzi tat-tlielaq
ex 8704	Vetturi bil-mutur għall-garr ta' oġġetti, ta' piż mhux aktar minn 1 600 kg kull wiehed minnhom
ex 8706	<i>Chassis</i> ffitjati bil-makna, għal vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 8702.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020

▼ B

Intestatura tariffarja	Deskrizzjoni tal-merkanzija
ex 8707	<i>Bodies</i> (inklużi kabini), għal vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 8702.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020
ex 8708	Partijiet u aċċessorji għal vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 7802.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020:
1000	– <i>bumpers</i> u partijiet tagħhom
2290	– partijiet u aċċessorji oħra ta' <i>bodies</i> (inklużi kabini), minbarra dawk ta' l-intestaturi Nru 8708.1000/2010, mhux inklużi <i>racks</i> għall-bagalji, pjanċi tal-liċenza u <i>ski-racks</i> ; brakes u servo-brakes u parts thereof
3100	– <i>linings</i> tal-brejkijiet immuntati
3990	– minbarra tankijiet ta' l-arja kompressata, għall-brejkijiet
4090	– <i>gear boxes</i>
5090	– <i>drive-axles</i> bid- <i>differential</i> , sew jekk provduti b'komponenti oħra tat-trasmissjoni sew jekk le
6090	– <i>non-driving axles</i> u partijiet tagħhom
7090	– roti tat-triq u partijiet u aċċessorji tagħhom, mhux inklużi rimmijiet tar-roti u partijiet tagħhom, mhux trattati fuq barra, u rimmijiet tar-roti u partijiet tagħhom, mhux kompluti jew xkatlati
9299	– <i>silencers</i> u tubi ta' l- <i>exhaust</i> minbarra <i>silencers</i> ordinarji b'tubi mal-għub ta' tul mhux aktar minn 15 ċm
9390	– <i>clutches</i> u partijiet tagħhom
9490	– <i>steering wheels</i> , <i>steering columns</i> u <i>steering boxes</i>
9999	– oħrajn, mhux inklużi għata ta' <i>steering-wheels</i>

▼ M1**PROTOCOL 6****on the building up of compulsory reserves by Liechtenstein**

Liechtenstein may subject to a scheme of compulsory reserves products which are indispensable for the survival of the population in times of serious supply shortages and the production of which in Liechtenstein is insufficient or non-existent and the characteristics and nature of which enable reserves to be built up.

Liechtenstein shall apply this scheme in a manner that does not involve discrimination, direct or indirect, between the products imported from the other Contracting Parties and like or substitute national products.

▼ B

PROTOKOLL Nru 7

dwar ir-restrizzjonijiet kwantitattivi li jistgħu jinżammu mill-Iżlanda

Minkejja l-Artikolu 11 tal-Ftehim, l-Iżlanda tista' żżomm restrizzjonijiet kwantitattivi fuq il-prodotti hawn taht elenkati:

Intestatura Islandiża Nru	Deskrizzjoni
96.03	Xkupi, xkupilji (inklużi <i>brushes</i> li jikkostitwixxu partijiet ta' makni, tagħmir jew vetturi), apparat mekkaniku għall-knis ta' l-art li jithaddem bl-idejn, mhux motorizzat, mopop u pjumini, ghodod u troffi ppreparati għall-hdim ta' xkupi u xkupilji; <i>pads</i> u rombli taż-żebgħa; <i>squeegees</i> (minbarra <i>squeegees</i> bir-romblu): — Xkupilji tas-snien, pniezel tal-lehja, xkupilji tax-xagħar, xkupilji tad-dwiefer, pniezel tax-xagħar ta' l-ghajnejn u xkupilji u pniezel oħra li jintużaw fuq il-persuna, inklużi <i>brushes</i> li jikkostitwixxu partijiet ta' tagħmir:
96.0329	— Oħrajn:
96.032901	— Bil-parti ta' wara magħmula minn materjal tal-plastika
96.032909	— Oħrajn

▼B

PROTOKOLL Nru 8
dwar monopolji statali

1. L-Artikolu 16 tal-Ftehim għandu japplika, l-aktar tard, mill-1 ta' Jannar 1995 fil-każ tal- monopolji Statali ta' karattru kummerċjali li ġejjin:
 - il-monopolju Awstrijaku fuq il-melħ;
 - il-monopolju Islandiż fuq il-fertilizzanti;
 - il-monopolji tal-Liechtenstein fuq il-melħ u l-porvli.
2. L-Artikolu 16 għandu japplika ukoll għall-inbid (Intestatura Nru HS 22.04).



PROTOKOLL Nru 9

dwar il-kummerċ fil-hut u prodotti oħra tal-baħar

L-Artikolu 1

1. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Appendiċi 1, l-Istati ta' l-EFTA għandhom mal-bidu fis-sehh tal-Ftehim jabolixxu dazji doganali fuq l-importazzjonijiet u piżijiet li jkollhom l-istess effett fuq il-prodotti elenkati fit-Tabella I ta' l-Appendiċi 2.

2. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Appendiċi 1, l-Istati ta' l-EFTA ma għandhom japplikaw l-ebda restrizzjoni kwantitattiva fuq l-importazzjonijiet jew miżuri li jkollhom effett ekwivalenti fuq il-prodotti elenkati fit-Tabella I ta' l-Appendiċi 2. F'dan il-kuntest japplikaw d-dispożizzjonijiet ta' Artikolu 13 tal-Ftehim.

L-Artikolu 2

1. Il-Komunità Għandha, mal-bidu fis-sehh tal-Ftehim, tabolixxi d-dazji doganali fuq l-importazzjonijiet u piżijiet li jkollhom effett ekwivalenti fuq il-prodotti elenkati fit-Tabella II ta' l-Appendiċi 2.

2. Il-Komunità għanda tirriduċi d-dazji doganali fuq il-prodotti elenkati fit-Tabella III ta' l-Appendiċi 2 progressivament skond it-tabella ta' żmien li ġejja:

- (a) fl-1 ta' Jannar 1993 kull dazju jiġi mnaqqas għal 86 % taddazju bażiku;
- (b) għandhom isiru erba'riduzzjonijiet oħra ta' 14 % kull wieħed fl-1 ta' Jannar 1994, l-1 ta' Jannar 1995, l-1 ta' Jannar 1996 u l-1 ta' Jannar 1997.

3. Id-dazji bażiċi li dwarhom għandhom jiġu applikati r-riduzzjonijiet suċċessivi msemmija fil-paragrafu 2 ikunu, għal kull prodott, id-dazji marbuta mill-Komunità taht il-Ftehim Ġeneralidwar it-Tariffi u l-Kummerċ, jew, fejn id-dazju ma jkunx marbut, id-dazju awtonomu fl-1 ta' Jannar 1992. Jekk, wara l-1 ta' Jannar 1992, jibdwu japplikaw xi riduzzjonijiet tariffarji li jirriżultaw min-negozjati multilaterali dwar il-kummerċ tal-tal-Urugwaj Round, dawk id-dazji mnaqqsa jintużaw bhala d-dazji bażiċi.

Kull fejn fil-kuntest ta' ftehim bilaterali bejn il-Komunità u Stati ta' l-EFTA individwali jeżistu dazji mnaqqsa għal ċerti prodotti, dawk id-dazji għandhom jiġu kkunsidrati bhala d-dazji bażiċi għal kull wieħed mill-Istati EFTA interessati.

4. Ir-rati ta' dazju kkalkolati skond il-paragrafi 2 u 3 jiġu applikati billi jitnizzlu għall-eqreb numru deċimali u jithassar it-tieni numru deċimali.

5. Il-Komunità ma Għandha tapplika ebda restrizzjoni kwantitattiva fuq importazzjonijiet jew miżuri li jkollhom effett ekwivalenti fuq il-prodotti elenkati fl-Appendiċi 2. F'dan il-kuntest japplikaw d-dispożizzjonijiet ta' Artikolu 13 tal-Ftehim.

▼ B*L-Artikolu 3*

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 1 u 2 japplikaw għal prodotti li joriġinaw mill-Partijiet Kontraenti. Ir-regoli dwar l-orijini jinsabu fil-Protokoll 4 tal-Ftehim.

L-Artikolu 4

1. Għandha tiġi abolita l-ghajnuna li tinghata permezz ta' riżorsi Statali lis-settur tas-sajd li tid-distorti l-kompetizzjoni.
2. Il-leġislazzjoni dwar l-organizzazzjoni tas-suq fis-settur tas-sajd Għandha tiġi aġġustata sabiex ma tohloqx distorsjoni fil-kompetizzjoni.
3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu hilitom biex jiżguraw li jsehhu kondizzjonijiet ta' kompetizzjoni li jippermettu li l-Partijiet Kontraenti l-oħra ma jkollhomx bżonn ta' miżuri ta' *anti-dumping* dazji kompensatorji.

L-Artikolu 5

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri kollha neċessarji biex jiżguraw li l-bastimenti kollha tas-sajd li jtajru l-bandiera ta' Partijiet Kontraenti oħra jgawdu l-istess aċċess bhal dak tal-bastimenti tagħhom stess għal portijiet u stallazzjonijiet tas-swieq ta' l-ewwel stadju flimkien ma' kull tagħmir assoċjat u stallazzjonijiet tekniċi.

Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu preċedenti, Parti Kontraenti tista' tirrifjuta li jintnżżlu l-art hut minn hażna ta' hut ta' interess komuni li dwar il-ġestjoni tagħha jkun hemm nuqqas ta' qbil serju.

L-Artikolu 6

Jekk l-adattamenti leġislattivi neċessarji ma jkunux ġew effettwati għas-sodisfazzjoni tal-Partijiet Kontraenti fiż-żmien meta l-Ftehim jidhol fis-sehh, kull punt li jkun baqa' kwistjoni dwaru jista' jinbagħat lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Jekk ma jintlahaqx ftehim, japplikaw d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 114 tal-Ftehim *mutatis mutandis*.

L-Artikolu 7

Id-dispożizzjonijiet tal-ftehim elenkati fl-Appendiċi 3 jipprevalu fuq id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll safejn jagħtu lill-Istati ta' l-EFTA interessati reġim ta' kummerċ aktar favorevoli minn dak mogħti b'dan il-Protokoll.

▼B

APPENDICI 1

L-Artikolu 1

Il-Finlandja tista' żżomm temporanjament ir-regim preżenti fuq dawn il-prodotti li ġejjin. Mhux aktar tard mil-31 ta' Diċembru 1992 il-Finlandja Għandha tippreżenta tabella ta' żmien fissa għall-eliminazzjoni ta' dawn l-eżenzjonijiet.

Nru ta' l-Intestatura HS	Deskrizzjoni tal-merkanzija
ex 0302	Hut, frisk jew imkessah, minbarra filetti tal-hut u laham ieħor tal-hut ta' l-intestatura Nru 0304: — Salamun — Aringi tal-Baltiku
ex 0303	Hut, tal-friża, minbarra filetti tal-hut u laham ieħor tal-hut ta' l-intestatura Nru 0304: — Salamun — Aringi tal-Baltiku
ex 0304	Filetti tal-hut u laham ieħor tal-hut (kemm ikkapuljat jew le), friski, imkesshin jew tal-friża — Filetti tas-salamun friski jew imkesshin — Filetti ta' aringi tal-Baltiku friski jew imkesshin (Il-kelma "filett" tkopri ukoll filetti fejn iż-żewġ naħat huma maqudin, per eżempju mid-dahar jew miż-żaqq.)

L-Artikolu 2

1. Il-Liechtenstein u l-Isvizzera jistghu żommu d-dazji doganali fuq l-importazzjonijiet tal-prodotti li ġejjin.

Nru ta' l-Intestatura HS	Deskrizzjoni tal-merkanzija
ex 0301 to 0305	Hut, minbarra filetti tal-friża ex 0304, hlief hut ta' l-ilma bahar, sallur u salamun

Dawn l-arrangamenti jkunu sottoposti għal reviżjoni qabel l-1 ta' Jannar 1993.

2. Mingħajr preġudizzju għat-tariffikazzjoni possibbli li tirriżulta min-negozjati multilaterali kummerċjali tal-Urugwaj Round, il-Liechtenstein jista' jżomm dazji tas-sisa varjabbli fil-kuntest tal-politika agrikola tiegħu għall-hut u prodotti ohra tal-bahar li ġejjin.

Nru ta' l-Intestatura HS	Deskrizzjoni tal-merkanzija
ex Kapitolu 15	Xahmijiet u żjut għall-konsum mill-bniedem
ex Kapitolu 23	Għalf preparat ta' l-animali

L-Artikolu 3

1. Dwar il-prodotti li ġejjin, l-Iżvezja tista', sal-31 ta' Diċembru 1993 tapplika restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-esportazzjonijiet, sa fejn dawn ikunu necessarji biex jiġi evitat distorsjoni serju fis-suq Svediż.

▼B

Nru ta' l-Intestatura HS	Deskrizzjoni tal-merkanzija
ex 0302	Hut, frisk jew imkessah, minbarra filetti tal-hut u laham iehor tal-hut ta' l-intestatura Nru 0304: — Aringi — Merluzz

2. Sakemm il-Finlandja żżomm temporanjament ir-reġim preżenti tagħha dwar l-arangi tal-Baltiku, l-Iżvezja tista' tapplika restrizzjonijiet kwantitattivi fuq importazzjonijiet ta' dak il-prodott meta dawn joriginaw mill-Finlandja.



APPENDIĊI Nru 2

TABELLA I

Nru ta' l-intestatura H.S.	Deskrizzjoni tal-merkanzija
0208	Laham ieħor u fdalijiet tal-laham li jittiekl, friski, imkesshin jew tal-friza
ex 0208 90	– Ohrajn: – – Tal-balieni
Kapitolu 3	Hut u krostaċej, molluski u invertebrati akwatiċi oħra
1504	Xahmijiet u żjut u l-frazzjonijiet tagħhom, ta' hut jew mammi-feri marini, sew jekk raffinati sew jekk le, iżda mhux kimikament modifikati
1516	Xahmijiet u żjut ta' l-animalli jew veġetali u l-frazzjonijiet ta' dawn ix-xahmijiet u żjut, li jkunu f'parti jew għal kollox idroġenati, <i>inter-esterified</i> , <i>re-esterified</i> jew <i>elidinated</i> , sew jekk ikinu jew ma jkunux raffinati, iżda mhux preparati aktar
ex 1516 10	– Xahmijiet u żjut u l-frazzjonijiet tagħhom ta' l-animalli – – Miksuba kompletament minn hut jew mammi-feri marini
1603	Estratti u sugi ta' laham, hut jew krostaċej, molluski jew invertebrati akwatiċi oħra
ex 1603 00	– Estratti u sugi ta' laham tal-balieni, hut jew krostaċej, molluski jew invertebrati akwatiċi oħra
1604	Hut preparat jre priservat; kavjar u sostituti tal-kavjar preparati mill-bajd tal-hut
1605	Krostaċej, molluski u invertebrati akwatiċi oħra, preparati jew priservati
2301	Dqiq, <i>mealsu pellets</i> , tal-laham jew fdal tal-laham, tal-hut jew ta' krostaċej, molluski jew invertebrati akwatiċi oħra, mhux tajbin għall-konsum mill-bniedem; qrieqec:
ex 2301 10	– Dqiq, <i>mealsu pellets</i> , tal-laham jew fdal tal-laham; qrieqec: – – <i>meal</i> mill-balieni
ex 2301 20	– Dqiq, <i>mealsu pellets</i> , tal-hut jew ta' krostaċej, molluski jew invertebrati akwatiċi oħra
2309	Preparati ta' xorta li jintużaw fl-għalf ta' l-animalli:
ex 2309 90	– Ohrajn – – Solubbli tal-hut



TABELLA II

Nru ta' l-intestatura	H.S.Deskrizzjoni tal-merkanzija
0302 50	Merluzz (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) u hut ta' l-ispeci <i>Boreogadus saida</i> , frisk, imkessah jew iffirzat, inkluzi filetti, friski jew imkesshin
0302 69 35	
0303 60	
0303 79 41	
0304 10 31	
0302 62 00	Merluzz (<i>Melanogrammus aeglefinus</i>), frisk, imkessah jew iffirzat, inkluzi filetti, friski jew imkesshin
0303 72 00	
ex 0304 10 39	Saithe [Coalfish] (<i>Pollachius virens</i>) frisk, imkessah jew iffirzat, inkluzi filetti, friski jew imkesshin
0302 63 00	
0303 73 00	
ex 0304 10 39	Halibut normali jew halibut tal-Groenlandja (<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>) u halibut ta' l-Atlantiku (<i>Hippoglossus hippoglossus</i>), frisk, imkessah jew iffirzat, inkluzi filetti, friski jew imkesshin
0302 21 10	
0302 21 30	
0303 31 10	
0303 31 30	
ex 0304 10 39	Merluzz (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) u hut ta' l-ispeci <i>Boreogadus saida</i> , immellah iżda mhux imnixxef jew iffumigat u dawn il-hut fis-salmura
0305 62 00	
0305 69 10	
0305 51 10	Merluzz (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) u hut ta' l-ispeci <i>Boreogadus saida</i> , imnixxef mhux immellah
0305 59 11	
0305 30 11	Filetti tal-merluzz (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) u ta' l-ispeci <i>Boreogadus saida</i> , imnixxef, immelhin jew fis-salmura, iżda mhux iffumigati
0305 30 19	
0305 30 90	Filetti oħra, imnixxef, immelhin jew fis-salmura, iżda mhux iffumigati
1604 19 91	Filetti oħra, nejjin, miksija biss b'tahlita ta' dqi, bajd u hwawar jew frak tal-hobż, kemm jekk jkunu moqlijin fiż-żejt minn qabel u kemm jekk le, tal-friza
1604 30 90	Sostituti tal-kavjar



TABELLA III

F'kull wahda mill-intestaturi li gejgin, il-koncessjonijiet moghtija mill-Komunità ma jinkludux xi prodott specifikat fit-Tabella II jew fiż-Żieda mat-Tabella III.

Nru ta' l-intestatura NM.	Deskrizzjoni tal-merkanzija
0301	Hut haj
0302	Hut, frisk jew imkessah, minbarra filetti tal-hut u laham iehor tal-hut ta' l-intestatura Nru 0304
0303	Hut, tal-friża, minbarra filetti tal-hut u laham iehor tal-hut ta' l-intestatura Nru 0304
0304	Filetti tal-hut u laham iehor tal-hut (kemm jekk ikkapuljat jew le), friski, imkesshin jew tal-friża
0305	Hut, imnixxef, immellah jew fis-salmura; hut iffumigat, kemm jekk imsajjar qabel jew waqt il-proċess tal-fumigazzjoni; dqiq, <i>mealsu pellet</i> tal-hut tajbin għall-konsum m ill-bniedem
0306	Krostaċej, kemm jekk fil-qoxra jew le, hajjin, friski, imkesshin, tal-friża, imnixfin, immelhin jew fis-salmura; krostaċej, fil-qoxra, imsajra bil-fwar jew mghollija flilma, kemm jekk imkjesshin jew le, tal-friża, imnixfin, immelhin jew fis-salmura; dqiq, <i>mealsu pellets ta' krostaċej</i> , tajbin għall-konsum mill-bniedem
0307	Molluski, kemm jekk fil-qoxra jew le, hajjin, friski, imkesshin, tal-friża, imnixfin, immelhin jew fis-salmura; invertebrati akwatiċi barra minn krostaċej u molluski, hajjin, friski, imkesshin, tal-friża, imnixfin, immelhin jew fis-salmura; dqiq, <i>mealsu pellets ta' invertebrati akwatiċi</i> barra minn krostaċej, tajbin għall-konsum mill-bniedem
1604	Hut preparat jew priservat; kavjar u sostituti tal-kavjar preparati miull-bajd tal-hut
1605	Krostaċej u molluski, u invertebrati akwatiċi ohra, preparati jew priservati

▼ B

Żieda mat-Tabella III

Nru ta' l-intestatura NM	Deskrizzjoni tal-merkanzija
(a) Salamun: Salamun tal-Paċifiku (<i>Oncorhynchus spp.</i>), Salamun ta' l-Atlantiku (<i>Salmo salar</i>) u Salamun tad-Danubju (<i>Hucho hucho</i>).	
0301 99 11	haj
0302 12 00	frisk jew imkessah
0303 10 00	tal-friza tal-Paċifiku
0303 22 00	tal-friza ta' l-Atlantiku u d-Danubju
0304 10 13	filetti friski jew imkesshin
0304 20 13	filetti tal-friza
ex 0304 90 97	laham iehor tal-friza tas-salamun
0305 30 30	filetti, immelhin jew fis-salmura, mhux iffumigati
0305 41 00	iffumigat, inkluzi filetti
0305 69 50	immellah jew fis-salmura, izda mhux imnixxef jew iffumigat
1604 11 00	shih jew f'biċċiet, preparat jew priservat
1604 20 10	iehor preparat jew priservat
(b) Aringi: (<i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i>)	
0302 40 90	friski jew imkesshin, minn 16.6 sa 14.2
ex 0302 70 00	fwied u bajd, friski, imkesshin jew tal-friza
0303 50 90	tal-friza, minn 16.6 sa 14.2
ex 0303 80 00	fwied u bajd, tal-friza
ex 0304 10 39	filetti friski ta' aringi
0304 10 93	ġnub friski, minn 16.6 sa 14.2
ex 0304 10 98	laham iehor frisk ta' l-aringi
0304 20 75	filetti tal-friza
0304 90 25	laham iehor tal-friza ta' l-aringi, minn 16.6 sa 14.2
ex 0305 20 00	fwied u bajd ta' l-aringi, imnixxfen, iffumigati, immelhin jew fis-salmura iffumigati
0305 42 00	inkluzi filetti
0305 59 30	imnixfen, kemm jekk immelhin kemm jekk le, izda mhux iffumigati immelhin jew fis-salmura
0305 61 00	izda mhux imnixfen jew iffumigati
1604 12 10	filetti, nejjin, miksija biss b'tahlita ta' dqiq, bajd u hwawar jew frak tal-hobż, miksijin biss b'tahlita ta' dqiq, bajd u hwawar jew frak tal-hobż, kemm jekk jkun moqlijin fiż-żejt minn qabel u kemm jekk le, tal-friza
1604 12 90	aringi preparati jew priservati, shah jew f'biċċiet, izda mhux ikkapuljati
ex 1604 20 90	aringi oħra preparati jew priservati

▼B

Nru ta' l-intestatura NM	Deskrizzjoni tal-merkanzija
(ċ) Kavalli (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber australasicus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)	
0302 64 90	friski jew imkesshin, minn 16.6 sa 14.2
0303 74 19	tal-friza, minn 16.6 sa 14.2 (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)
0303 74 90	tal-friza, minn 16.6 sa 14.2 (<i>Scomber australasicus</i>)
ex 0304 10 39	filetti friski tal-kavalli
0304 20 51	filetti tal-friza (<i>Scomber australasicus</i>)
ex 0304 20 53	filetti tal-friza (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)
ex 0304 90 97	laham iehor iffriżat tal-kavalli
0305 49 30	iffumigati inklużi filetti
1604 15 10	shah jew f'biċċiet, preparati jew f'biċċiet (<i>S.s.</i> , <i>S.j.</i>)
1604 15 90	shah jew f'biċċiet, preparati jew f'biċċiet (<i>S. austral.</i>)
ex 1604 20 90	kavalli ohra preparati jew priservati
(d) Gambli u gambli kbar	
0306 13 10	Tal-familja Pandalidae, tal-friza
0306 13 30	Tal-ġeneru Crangon, tal-friza
0306 13 90	Gambli u gambli kbar ohra, tal-friza
0306 23 10	Tal-familja Pandalidae, mhux tal-friza
0306 23 31	Tal-ġeneru Crangon, friski, imkesshin jew imsajrin bil-fwar jew mghollijin fl-ilma
0306 23 39	Gambli ohra tal-ġeneru Crangon
0306 23 90	Gambli u gambli kbar ohra, mhux tal-friza
1605 20 00	Preparati jew priservati
(e) Coquilles St Jacques (<i>Pecten maximus</i>)	
ex 0307 21 00	hajjin, friski jew imkesshin
0307 29 10	tal-friza
ex 1605 90 10	preparati jew priservati
(f) Awwisti tan-Norveġja (<i>Nephrops norvegicus</i>)	
0306 19 30	tal-friza
0306 29 30	mhux tal-friza
ex 1605 40 00	preparati jew priservati

▼B*APPENDIĊI Nru 3*

Ftehim bejn il-Komunità u Stati ta' l-EFTA individwali, kif imsemmi fl-Artikolu 7:

- — il-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju ta' l-Iżvezja, ffirmat fit-22 ta' Lulju 1972, u l-Iskambju ta' Ittri sussegwenti dwar l-agrikoltura u s-sajd, ffirmat fl-14 ta' Lulju 1986;

▼M1**▼B**

- — il-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja, ffirmat fl-14 ta' Mejju 1973, u l-Iskambju ta' Ittri sussegwenti dwar l-agrikoltura u s-sajd, ffirmat fl-14 ta' Lulju 1986;
- — l-Artikolu 1 tal-Protokoll Nru 6 tal-Ftehim, bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Repubblika ta' l-Iżlanda, ffirmat fit-22 ta' Lulju 1972.

▼B**PROTOKOLL Nru 10**

dwar is-simplifikazzjoni ta' l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet rigward il-garr tal-merkanzija

KAPITOLU I**DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI***L-Artikolu 1***Tifsiriet**

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll:

- (a) “spezzjonijiet” Għandha tfisser it-tweqqif mid-dwana jew minn kull dipartiment ieħor ta' sorveljanza ta' hidma li tikkonsisti f'eżami fiżiku, inkluża spezzjoni viżwali, tal-mezz tat-trasport u/jew tal-merkanzija nfisha bil-ghan li jiġi verifikat li n-natura, l-orijini, l-istat, il-kwantità or il-valur tagħhom huma skond il-partikolaritajiet mogħtija fid-dokumenti li jkunu ġew ippreżentati;
- (b) “formalitajiet” Għandha tfisser kull formalità imposta fuq l-operaturi mill-amministrazzjoni li tikkonsisti fil-preżentazzjoni jew l-eżami tad-dokumenti u ċ-ċertifikati li jakkumpanjaw il-merkanzija jew partikolaritajiet oħra, irrISPettivament mill-ghamla jew il-mezz, li għandhom x'jaqsmu malmerkanzija jew mal-mezz tat-trasport.

*L-Artikolu 2***Kamp ta' applikazzjoni**

1. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet speċifiċi fissehh fi ftehim konklużi bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Istati ta' l-EFTA, dan il-Protokoll japplika għall-ispezzjonijiet u l-formalitajiet li jirrigwardaw il-garr tal-merkanzija li jkollha taqsim fruntiera bejn Stat ta' l-EFTA u l-Komunità, kif ukoll bejn l-Istati ta' l-EFTA.

2. Dan il-Protokoll ma japplikax għall-ispezzjonijiet u l-formalitajiet:

- rigward bastimenti u inġenji ta' l-ajru bhala mezzi ta' trasport; madankollu, għandu japplika għal garr ta' vetturi u merkanzija bil-mezzi ta' trasport imsemmija;
- meħtieġa għall-ħruġ ta' ċertifikati tas-saħħa jew tas-saħħa tal-pjanti fil-pajjiż ta' l-orijini jew tal-provenjenza tal-merkanzija.

▼M219

3. Il-miżuri doganali ta' sigurtà fil-Kapitolu IIa u fl-Annessi I u II tal-Protokoll għandhom japplikaw biss bejn il-Komunità u n-Norveġja.

4. Meta jissemma t-territorju doganali tal-Partijiet Kontraenti fil-Kapitolu IIa u fl-Annessi I u II ta' dan il-Protokoll, ikopri:

— t-territorju doganali tal-Komunità

— t-territorju doganali tan-Norveġja.



KAPITOLU II PROĊEDURI

L-Artikolu 3

Il-kontrolli u l-formalitajiet Minghajr ghażla

1. Ghajr fejn hemm provdut espressament xort'oħra f'dan il-Protokoll, il-Partijiet Kontraenti ghandhom jiehdu l-miżuri meħtieġa sabiex jiżguraw li:

- l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet differenti previsti fl-Artikolu 2(1) jitwettqu bil-minimu tad-dewmien meħtieġ u, safejn u sakemm possibbli, f'post wiehed;
- l-ispezzjonijiet jitwettqu permezz ta' kontrolli Minghajr ghażla, ghajr f'ċirkostanzi ġġustifikati kif misthoqq.

2. Għall-finijiet ta' l-implimentazzjoni tat-tieni inċiż tal-paragrafu 1, il-bażi sabiex jitwettqu l-kontrolli Minghajr ghażla Għandha tkun in-numru totali tal-kunsinni li jghaddu minn post ta' kontroll fuq fruntiera u pprezentati lil uffiċċju taddwana jew lil awtorità ta' l-ispezzjoni matul perijodu ta'żmien partikolari, u mhux it-total tan-numru ta' l-oġġetti li jkunu jin-sabu f'kull kunsinna.

3. Il-Partijiet Kontraenti ghandhom jiffaċilitaw, fil-postijiet tal-hruġ u tad-destinazzjoni tal-merkanzija, l-użu ta' proċeduri simplifikati ta' l-ipproċessar ta' l-informazzjoni u ta' metodi ta' trasmissjoni ta' l-informazzjoni għall-finijiet ta' l-esportazzjoni, it-transitu u l-importazzjoni tal-merkanzija.

4. Il-Partijiet Kontraenti ghandhom jagħmlu hilitom sabiex iqassmu l-uffiċċjali tad-dwana, inkluzi daww fl-intern tat-territorju, hekk illi jkunu jistghu jqisu bl-aħjar mod il-htigiet ta' l-operaturi kummerċjali.

L-Artikolu 4

Regoli veterinarji

Fiz-żoni li ghandhom x'jaqsmu mal-protezzjoni tas-saħħa tal-bniedem u ta' l-animalli u mal-protezzjoni ta' l-animalli, l-implimentazzjoni tal-prinċipji ddikjarati fl-Artikoli 3, 7 u 13 u r-regoli li jirregolaw id-drittijiet li ghandhom jithallsu rigward il-formalitajiet u l-ispezzjonijiet imwettqa, ghandhom jiġu deċiżi mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond l-Artikolu 93(2) tal-Ftehim.

L-Artikolu 5

Regoli dwar is-saħħa tal-pjanti

1. L-ispezzjonijiet dwar is-saħħa tal-pjanti importati ghandhom jiehdu l-ghamla ta' kontrolli Minghajr ghażla u ta' testijiet tal-kampjuni biss ghajr f'ċirkostanzi ġġustifikati kif misthoqq. Dawn l-ispezzjonijiet ghandhom jitwettqu jew fil-post tad-destinazzjoni tal-merkanzija jew f'post ieħor mahtur ġewwa t-territorji rispettivi bil-kondizzjoni illi l-itinerarju tal-merkanzija jiġi affettwat mill-inqas possibbli.

2. Ir-regoli li jirregolaw it-tweqqi tal-kontrolli fuq l-importazzjonijiet dwar l-identità fejn Għandha x'taqsam merkanzija koperta bil-legislazzjoni dwar is-saħħa tal-pjanti ghandhom jiġu adottati mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond l-Artikolu 3(2) tal-Ftehim. Il-miżuri dwar d-drittijiet li ghandhom jithallsu rigward il-formalitajiet u l-ispezzjonijiet tas-saħħa tal-pjanti ghandhom jiġu deċiżi mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond l-Artikolu 93(2) tal-Ftehim.

▼B

3. Il-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw għal merkanzija oħra hlief dik prodotta fil-Komunità jew fi Stat ta' l-EFTA minbarra fil-każijiet meta, skond in-natura tagħha, ma tippreżenta l-ebda riskju għas-saħħa tal-pjanti jew fil-każijiet meta tkun għaddiet minn spezzjoni tas-saħħa tal-pjanti mad-dhul fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti rispettivi, u fil-waqt ta' dawn l-ispezzjonijiet, tinsab li tissodisfa l-htigiet li għandhom x'jaqsmu mas-saħħa tal-pjanti stabbiliti fil-leġislazzjoni tagħhom.

4. Meta Parti Kontraenti tikkunsidra li jkun hemm periklu imminenti li organiżmi ta' hsara jidhlu jew jinfirxu fit-territorju tagħha, tista' tiehu miżuri provviżorji kif mehtieġa sabiex tiproteġi lilha nnfisha mill-periklu. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotifikaw lil xulxin minnufih bil-miżuri mehuda u birragunijiet li għamluhom mehtieġa.

*L-Artikolu 6***Delega tal-poteri**

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu hsieb li, bid-delega espressa mill-awtoritajiet kompetenti u fisimhom, wiehed misservizzi l-oħra rappreżentati, u preferibbilment is-servizz tad-dwana, jista' jwettaq l-ispezzjonijiet li għalihom huma respon-sabbli daww l-awtoritajiet u, safejn u sakemm dawn l-ispezzjonijiet ikollhom x'jaqsmu malhtieġa li jiġu prodotti d-doku-menti mehtieġa, il-kontrolli għall-validità u l-awtentività tagħ-hom u l-identità tal-merkanzija ddikjarata f'dawn id-dokumenti. F'din l-eventwalità l-awtoritajiet interessati għandhom jiżguraw li jkunu disponibbli l-mezzi mehtieġa sabiex jitwettqu dawn il-kontrolli.

*L-Artikolu 7***Għarfien ta' spezzjonijiet u dokumenti**

Għall-finijiet ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll u minghajr preġudizzju għall-possibbiltà li jitwettqu dawn il-kontrolli Minghajr għażla, il-Partijiet Kontraenti għandhom, fl-eventwalità li l-merkanzija li tkun qiegħda tiġi importata jew li qiegħda tingarr, jirrikonossu l-ispezzjonijiet imwettqa u d-dokumenti mfassla mill-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra li jiċċertifikaw li l-merkanzija tosserva l-htigiet legali tal-pajjiż ta' l-importazzjoni jew il-htigiet ekwivalenti tal-pajjiż ta' l-esportazzjoni.

*L-Artikolu 8***Is-sigħat tal-ftuh tal-postijiet ta' kontroll fuq il-fruntieri**

1. Meta l-volum tat-traffiku hekk jirrikjedi, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu hsieb li:

(a) il-postijiet ta' kontroll fuq il-fruntieri jkunu miftuha, hlief meta t-traffiku jkun ipprobit, hekk illi:

- il-fruntieri jkunu jistghu jiġu maqsuma għal 24 siegħa kuljum bl-ispezzjonijiet u l-formalitajiet korrispondenti rigward il-merkanzija mqiegħda taht proċedura tattransitu tad-dwana, il-mezzi tat-trasport tagħha u l-vetturi li jkunu qegħdin jivv-jaġġaw bit-tagħbija mahtuta, hlief meta tkun mehtieġa spezzjoni fuq il-fruntiera sabiex tipprevjieni t-tixrid tal-mard jew sabiex tiproteġi l-annimali;
- l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet li għandhom x'jaqsmu mal-moviment ta' mezz ta' trasport u ta' merkanzija li ma jkunux qiegħdin jiċċaqilqu taht proċedura ta' transitu tad-dwana jistghu jitwettqu mit-Tnejn sal-Gimgha matul perijodu ta' żmien mhux interrott ta' mill-inqas għaxar sigħat, u nhar ta' Sibb matul perijodu mhux interrott ta' żmien ta' mill-inqas sitt sigħat, hlief jekk dawn il-ġranet ikunu btajjel pubbliċi;

▼B

- (b) rigward vetturi u merkanzija ttrasportata bl-ajru, il-perijodi taż-żmien imsemmija fit-tieni inċiż tas-subparagrafu (a) jiġu adattati hekk illi jissodisfaw il-htigiet attwali u għal dan ilgħan ikunu jew maqsuma jew imtawwla skond il-htieġa.

2. Meta t-tarifi ġenerali tal-perijodi taż-żmien imsemmijin fit-tieni inċiż tas-subparagrafu 1(a) u fis-subparagrafu 1(b) johloq problemi għas-servizzi veterinarji, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu hsieb illi, jekk jiġi mogħti avviż ta' mill-inqas tnax-il siegħa mit-trasportatur, esperti veterinarji jkun dispo-nibbli matul dak l-perijodu ta'żmien; madankollu, fil-każ tat-trasport ta' annimali hajjin, il-perijodu ta'żmien ta' dan l-avviż jista' jittawwal għal tmintax-il siegħa.

3. Meta numru ta' postijiet ta' kontroll fuq il-fruntiera jkun fil-vicinanza immedjata ta' l-istess fruntiera, il-partijiet Kontraenti interressati jistgħu jiftiehm bejniethom dwar certi minn dawn il-postijiet ta' kontroll, illi jidderogaw mill-paragrafu 1 sakemm il-postijiet ta' kontroll l-oħra f'dik iż-żona jkun kapacijgħaddu l-merkanzija u l-vetturi skond dak il-paragrafu.

4. Rigward il-postijiet ta' kontroll fuq il-fruntieri u l-uffiċjali tad-dwana u s-servizzi msemmija fil-paragrafu 1, u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti mill-Partijiet Kontraenti, l-awtoritajiet kompetenti għandhom, jekk mitluba specificatament matul il-hinijiet tax-xogħol u għal raġunijiet validi, jipprovdu għat-twettiq ta' l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet, bhala eccezzjoni, barra mill-hinijiet tax-xogħol, bil-kondizzjoni li, meta rilevanti, isir hlas għas-servizzi hekk imwettqa.

*L-Artikolu 9***Mogħdijiet imhaffa**

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu hilitom biex jistabbilixxu fuq il-postijiet ta' kontroll fuq il-fruntiera, meta possibbli teknikament u ġġustifikati skond il-volum tat-traffiku, mogħdijiet imhaffa riservati għal merkanzija mqieghda taht procedura ta' transitu tad-dwana, il-mezzi tat-trasport tagħha, vetturi li jkun Mingħajr tagħbija u kull merkanzija soġġetta għal daww l-ispezzjonijiet u formalitajiet li ma jaqbzux lil daww meħtieġa rigward merkanzija mqieghda taht procedura ta' transitu.

▼M219

KAPITOLU IIa

MIŻURI DOGANALI TA' SIGURTÀ*Artikolu 9a***Definizzjonijiet**

Għall-finijiet ta' dan l-Kapitolu:

- (a) 'riskju' għandu jfisser il-probabbiltà li avveniment isehh, b'konnessjoni mad-dhul, mat-transitu, mat-trasferiment u mad-destinazzjoni patrikolari tal-oġġetti li jiċċirkolaw bejn it-territorju doganali ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti u tal-pajjiżi terzi u l-preżenza tal-oġġetti li mhix f'ċirkulazzjoni hielsa fuq it-territorju ta' wahda mill-partijiet Kontraenti, li jikkostitwixxi periklu għas-sigurtà u s-sikurezza tal-Partijiet Kontraenti, għas-saħħa pubblika, għall-ambjent jew għall-konsumaturi;

▼ M219

- (b) 'gestjoni tar-riskji' għandha tfisser id-determinazzjoni sistematika tar-riskji u l-implimentazzjoni tal-miżuri kollha mehtieġa sabiex tiġi limitata l-espożizzjoni għar-riskji. Dan jinkludi attivitajiet bħall-ġbir ta' data u ta' informazzjoni, l-analiżi u l-evalwazzjoni tar-riskji, il-preskrizzjoni u l-eżekuzzjoni tal-miżuri kif ukoll il-kontroll u l-evalwazzjoni regolari tal-proċess u r-riżultati tiegħu, fuq il-bażi ta' sorsi u strateġiji mfissra mill-Partijiet Kontraenti jew fuq livell internazzjonali.

*Artikolu 9b***Dispożizzjonijiet ġenerali dwar is-sigurtà**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom idahhlu u japplikaw il-miżuri doganali ta' sigurtà ddefiniti f'dan il-Kapitolu fuq oġġetti dehljn jew herġin mit-territorji doganali tagħhom, b'hekk ikunu qed jiggarrantixxu livell ta' sigurtà ekwivalenti mal-konfini esterni tagħhom.
2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jirrinunzjaw l-applikazzjoni tal-miżuri doganali ta' sigurtà definiti f'dan il-Kapitolu meta l-oġġetti jingarru bejn it-territorji doganali rispettivi tagħhom.
3. Qabel ma jiġi konkluż kwalunkwe ftehim ma pajjiż terz fiż-żona koperta minn dan il-Kapitolu, il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsultaw lil xulxin sabiex jiżguraw il-kompatibbiltà mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu, partikolarment meta l-ftehim ikun fih dispożizzjonijiet li jidderogaw mill-miżuri doganali ta' sigurtà msemmijin f'dan il-Kapitolu. Kull parti kontraenti għandha tiggarrantixxi li l-ftehimiet ma' pajjiżi terzi ma jgħolqux drittijiet u obbligi għal Parti Kontraenti oħra sakemm il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jiddeċiedi mod ieħor.

*Artikolu 9c***Dikjarazzjoni ta' qabel il-wasla u qabel it-tluq**

1. L-oġġetti introdotti fit-territorju doganali tal-Partijiet Kontraenti li ġejjin minn pajjiżi terzi għandhom ikunu suġġetti għal dikjarazzjoni ta' dħul (minn hawn 'il quddiem imsejha 'd-dikjarazzjoni sommarja ta' dħul'), hlief oġġetti trasportati b'mezzi ta' trasport li jkunu biss fi transitu fl-ilmijiet territorjali jew fl-ispazju tal-ajru tat-territorju doganali mingħajr waqfien f'dan it-territorju.
2. L-oġġetti herġin mit-territorju doganali tal-Partijiet Kontraenti li jkunu sejrjn lejn pajjiżi terzi għandhom ikunu koperti b'dikjarazzjoni ta' hrug (minn hawn 'il quddiem imsejha 'd-dikjarazzjoni sommarja ta' hrug') hlief oġġetti trasportati b'mezzi ta' trasport li jkunu biss fi transitu fl-ilmijiet territorjali jew fl-ispazju tal-ajru tat-territorju doganali mingħajr waqfien f'dan it-territorju.
3. Id-dikjarazzjoni sommarja ta' dħul jew ta' hrug għandha tiġi depozitata qabel l-introduzzjoni tal-oġġetti fit-territorju doganali tal-Partijiet Kontraenti jew mal-hrug tagħhom minn dak it-territorju.
4. Il-preżentazzjoni tad-dikjarazzjonijiet sommarji ta' dħul u ta' hrug imsemmija fil-paragrafi 1 u 2 hija fakoltattiva sal-31 ta' Diċembru 2010 sakemm il-miżuri tranzizzjonali li jidderogaw mill-obbligu li jiġu ppreżentati tali dikjarazzjonijiet huma applikabbli fil-Komunità.

Meta, f'konformità mal-ewwel subparagrafu, id-dikjarazzjoni sommarja ta' dħul u ta' hrug ma tiġix ippreżentata, analiżi tar-riskju għall-kwistjonijiet ta' sigurtà doganali, imsemmija fl-Artikolu 9e, għandha ssir mill-awtoritajiet doganali l-iktar tard mal-preżentazzjoni tal-oġġetti mal-wasla jew it-tluq, fejn xieraq fuq il-bażi ta' kwalunkwe dikjarazzjoni li tkopri dawn l-oġġetti jew kwalunkwe informazzjoni oħra disponibbli lilhom.

▼ **M219**

5. Kull Parti Kontraenti għandha tiddetermina min huma l-persuni responsabbli għall-ippreżentar tad-dikjarazzjonijiet sommarji ta' dħul u ta' hrug kif ukoll liema huma l-awtoritajiet kompetenti li jaċċettaw tali dikjarazzjoni.

6. Anness I ta' dan il-Protokoll jistabbilixxi:

- il-forma u l-kontenut tad-dikjarazzjoni sommarja ta' dħul u ta' hrug,
- l-eċċezzjonijiet mill-obbligu li tiġi ppreżentata d-dikjarazzjoni sommarja ta' dħul u ta' hrug,
- il-post fejn għandha tiġi ppreżentata d-dikjarazzjoni sommarja ta' dħul jew ta' hrug,
- it-termini ta' skadenza għall-ippreżentar tad-dikjarazzjoni sommarja ta' dħul u ta' hrug,
- kull dispożizzjoni oħra mehtieġa għall-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu.

7. Dikjarazzjoni doganali tista' tkun użata bħala dikjarazzjoni sommarja ta' dħul jew ta' hrug bil-kondizzjoni li hi tissodisfa l-kondizzjonijiet stabbiliti għal din id-dikjarazzjoni sommarja.

*Artikolu 9d***Operatur ekonomiku awtorizzat**

1. Kull Parti Kontraenti għandha tagħti, sugġetta għall-kriterji stabbiliti fl-Anness II ta' dan il-Protokoll, l-istatus ta' 'operatur ekonomiku awtorizzat' lil kull operatur ekonomiku stabbilit fit-territorju doganali tagħha.

Madanakollu, kategoriji speċifiċi ta' operaturi ekonomiċi awtorizzati, sugġetti għal kondizzjonijiet speċifiċi, b'mod partikolari l-kunsiderazzjoni ta' ftehimiet internazzjonali ma' pajjiżi terzi, jistgħu jiġu eżentati mill-obbligu li jkunu stabbiliti f'territorju doganali ta' Parti Kontraenti. Barra minn hekk, kull Parti Kontraenti tiddetermina jekk u għal liema kondizzjonijiet kumpanija tal-ajru jew marittima mhux stabbilita fit-territorja tagħha iżda li għandha uffiċċju reġjonali tistax tkun mogħtija dan l-istatus.

Operatur ekonomiku awtorizzat għandu jibbenefika minn iffaċilitar fir-rigward ta' kontrolli doganali relatati mas-sigurtà.

Bla ħsara għar-regoli u l-kondizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2, l-istatus ta' operatur ekonomiku awtorizzat mogħti minn Parti Kontraenti hu rikonossut mill-parti Kontraenti l-oħra, mingħajr ħsara għall-kontrolli doganali, b'mod partikolari minhabba l-implimentazzjoni tal-ftehimiet mal-pajjiżi terzi li jipprevedu mekkaniżmi ta' rikonossenza reċiproka tal-istatus ta' operaturi ekonomiċi awtorizzati.

2. L-Anness II ta' dan il-Protokoll jistabbilixxi:

- ir-regoli relatati mal-ġhotja tal-istatus ta' operatur ekonomiku awtorizzat, b'mod partikolari l-kriterji ta' ġhotja ta' dan l-istatus u l-kondizzjonijiet tal-implimentazzjoni ta' dawn il-kriterji,
- it-tip ta' faċilitajiet li jistgħu jkunu mogħtija,
- il-kondizzjonijiet li taħthom l-awtorizzazzjoni tista' tiġi sospiża jew revokata,
- il-modalitajiet għall-iskambju bejn il-Partijiet Kontraenti ta' informazzjoni dwar l-operaturi ekonomiċi awtorizzati,
- kull dispożizzjoni oħra mehtieġa għall-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu.

▼ M219

*Artikolu 9e***Kontrolli doganali relatati mas-sigurtà u ġestjoni tar-riskju ghas-sigurtà**

1. Il-kontrolli doganali, hliet il-kontrolli fuq bażi ta' każwalità, għandhom ikunu bbażati fuq analiżi tar-riskju li tuża tekniċi tal-ipproċessar tad-data awtomattizzati.

2. Kull Parti Kontraenti għandha tiddefinixxi l-qafas tal-ġestjoni tar-riskju tagħha, kriterji tar-riskju u żoni ta' kontroll prijoritarju relatati mas-sigurtà.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jirrikonoxxu l-ekwivalenza tas-sistemi tagħhom ta' ġestjoni ta' riskji fil-qasam tas-sigurtà.

4. Il-Partijiet Kontraenti jikkoperaw bil-għan:

— li jiskambjaw informazzjoni bl-iskop li jtejbu u jirrinforzaw l-analiżi tar-riskju tagħhom u l-effiċjenza tal-kontrolli tas-sigurtà, u

— jiddefinixxu f'perjodu ta' żmien xieraq, qafas komuni ta' ġestjoni tar-riskju, kriterji ta' riskju komuni, żoni ta' kontroll prijoritarju komuni kif ukoll il-holqien ta' sistema elettronika ta' ġestjoni tar-riskju komuni.

5. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jadotta kull dispożizzjoni meħtieġa għall-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu.

*Artikolu 9f***Sorveljanza tal-implimentazzjoni tal-miżuri doganali ta' sigurtà**

1. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jiddefinixxi r-regoli li jippermettu lill-partijiet kontraenti li jiggarrantixxu il-moniteragg tal-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu u sabiex jivverifika li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu u l-Annessi I u II għal dan il-Protokoll jiġu sodisfatti.

2. Is-sorveljanza msemmija fil-paragrafu 1 għandha tiġi żgurata permezz ta':

— evalwazzjoni perjodika tal-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu, b'mod partikolari tal-ekwivalenza tal-miżuri doganali ta' sigurtà,

— analiżi bl-għan li titjeb l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu jew sabiex jiġu modifikati sabiex jintlaħqu aħjar l-għanijiet tiegħu,

— l-organizzazzjoni ta' laqgħat bejn l-esperti tal-Partijiet Kontraenti sabiex jiġu diskussi kwistjonijiet u jiġu riveduti proċeduri amministrattivi, inkluzi żjarat fil-post.

3. Il-miżuri meħuda f'konformità ma dan l-Artikolu m'għandhomx jiksru d-drittijiet tal-operaturi kkonċernati.

*Artikolu 9g***Protezzjoni tas-sigriet professjonali u tad-data personali**

Informazzjoni skambjata mill-Partijiet Kontraenti fil-qafas tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu huma protetti mil-liġi dwar is-sigriet professjonali u l-protezzjoni tad-data personali applikabbli fil-Parti Kontraenti li għaliha tapplika l-informazzjoni ppreżentata.

▼ **M219**

L-informazzjoni m'għandha tkun disponibbli għall-ebda persuni hlief għall-awtoritajiet kompetenti fil-Parti Kontraenti u m'għandha tintuża minn dawn l-awtoritajiet għal ebda skop hlief għal dak provdut f'dan il-Kapitolu.

*Artikolu 9h***Evoluzzjoni ta' leġislazzjoni**

1. It-tibdil kollu fil-leġislazzjoni Komunitarja fid-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet Kontraenti mahluqa minn dan il-Kapitolu u l-Annessi I u II ta' dan il-Protokoll għandhom ikunu suġġetti għall-proċedura stipulata f'dan l-Artikolu.

2. Hekk kif il-Komunità qed tfassal leġislazzjoni ġdida fil-qasam li hu rregolat minn dan il-Kapitolu, hija għandha informalment titlob parir mingħand l-esperti tal-Istat ikkonċernat tal-EFTA skont il-proċedura stipulata fl-Artikolu 99 tal-Ftehim.

3. Meta jkunu jinhtiegu emendi għal dan il-Kapitolu u għall-Annessi I u II ta' dan il-Protokoll sabiex jittiehed f'kunsiderazzjoni l-iżvilupp tal-leġislazzjoni tal-Komunità fuq hwejjeġ koperti b'dan il-Kapitolu u l-Annessi I u II, għandhom jiġu deċiżi b'mod li jippermettu l-applikazzjoni ta' dawn l-emendi fl-istess hin ma' dawk imdahhlin fil-leġislazzjoni tal-Komunità u bir-rispett dovut għall-proċeduri interni tal-Partijiet Kontraenti.

Jekk deċiżjoni ma tkunx tista' tiġi adottata b'mod li tiġi permessa tali applikazzjoni simultanja, il-Partijiet Kontraenti għandhom fejn hu possibbli u bir-rispett dovut għall-proċeduri interni tagħhom, japplikaw provviżorjament l-emendi provduti fl-abbozz tad-deċiżjoni.

4. Għal kwistjonijiet li huma rilevanti għall-Istat ikkonċernat tal-EFTA, il-Komunità għandha tiżgura l-partecipazzjoni ta' esperti mill-Istat ikkonċernat tal-EFTA bħala osservaturi, fil-Kumitat tal-Kodiċi Doganali mwaqqaf bl-Artikolu 247a tar-Regolament (KEE) Nru 2913/92 tat-12 ta' Ottubru 1992 li jistabbilixxi l-Kodiċi Doganali Komunitarju.

*Artikolu 9i***Miżuri ta' salvagwardja u sospensjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu**

1. Jekk Parti Kontraenti ma tirrispettax il-kondizzjonijiet stipulati f'dan il-Kapitolu jew jekk l-ekwivalenza tal-miżuri doganali tas-sigurtà fil-Partijiet Kontraenti ma tistax tiġi iktar żgurata, wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u biss għall-ambitu u għad-durata stretta-tment neċessarja sabiex titranga s-sitwazzjoni, Parti Kontraenti oħra tista' tispendi parzjalment jew kompletament l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu jew tiehu miżuri xierqa. Artikoli 112 sa 114 tal-Ftehim għandhom jgħoddu mutatis mutandis.

2. Jekk l-ekwivalenza tal-miżuri doganali tas-sigurtà ma tistax tiġi iktar żgurata minhabba li ma jkunux ġew deċiżi l-emendi msemmijin fl-Artikolu 9h(3), l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu tiġi sospiża fid-data meta l-leġislazzjoni tal-Komunità kkonċernata hija applikata, sakemm il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, wara li jkun eżamina l-miżuri biex tinzamm l-applikazzjoni tiegħu, jiddeċiedi mod ieħor.

▼ **M219***Artikolu 9j***Projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq importazzjonijiet, esportazzjonijiet jew oġġetti fi transitu**

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu m'għandhomx ikunu ostaklu għall-projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq importazzjonijiet, esportazzjonijiet jew oġġetti fi transitu introdotti mill-Partijiet Kontraenti jew mill-Istati Membri tal-Komunità u għustifikati għal raġunijiet ta' moralità pubblika, politika pubblika u sigurtà pubblika, raġunijiet ta' protezzjoni tas-saħħa u ta' haġġa umana, ta' haġġa tal-annimali jew tal-pjanti u tal-ambjent, raġunijiet ta' protezzjoni ta' teżori nazzjonali li jkollhom valur artistiku, storiku jew arkeoloġiku, jew ta' protezzjoni ta' proprjetà industrijali u kummerċjali.

*Artikolu 9k***Il-kompetenzi tal-Awtorità ta' Sorveljanza tal-EFTA**

F'każijiet li jirrigwardaw l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu u l-Annessi I u II ta' dan il-Protokoll, l-Awtorità tas-Sorveljanza tal-EFTA għandha, qabel ma taġixxi, tniedi l-konsultazzjonijiet f'konformità mal-Artikolu 109(2) tal-Ftehim.

*Artikolu 9l***Annessi**

L-Annessi mehmuża ma' dan il-Protokoll għandhom jagħmlu parti integrali minnu.

▼ **B**

KAPITOLU III

KOPERAZZJONI*L-Artikolu 10***Koperazzjoni bejn l-awtoritajiet**

1. Sabiex jiffacilitaw il-qsim tal-fruntieri, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri mehtieġa sabiex jestendu l-koperazzjoni fil-livelli kemm nazzjonali u kif ukoll reġjonali jew lokali bejn l-awtoritajiet responsabbli mill-organizzazzjoni ta' l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet fuq kull naħa ta' dawn il-fruntieri.

2. Kull Parti Kontraenti Għandha, safejn u sakemm jinteressaha, tiehu hsieb li l-persuni li jkunu jwettqu negozju kopert b'dan il-Protokoll ikunu jistgħu jgħarrfu bil-heffa lill-awtoritajiet kompetenti dwar kull problema li jiltaqgħu magħha meta jkunu qeghdin jaqsmu l-fruntieri.

3. Il-kooperazzjoni msemija fil-paragrafu 1 Għandha tkopri b'mod partikolari:

- (a) l-arrangament tal-postijiet ta' kontroll fuq il-fruntiera hekk illi jissodisfa l-htigiet tat-traffiku;
- (b) il-bdil ta' ufficcji fuq il-fruntiera għal ufficcji ta' l-ispezzjon imqiegħda hdejn xulxin, meta possibbli;

▼B

- (c) l-armonizzazzjoni tar-responsabbiltajiet tal-postijiet ta' kontroll u l-ufficji fuq il-fruntieri fuq kull waħda miż-żewġ naħat tal-fruntiera;
 - (d) it-tfittxija għal soluzzjonijiet appropjati dwar kull problema rappurtata.
4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkoperaw sabiex jarmonizzaw is-sigħat tax-xogħol tad-diversi dipartimenti li jwettqu l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet fuq kull waħda miż-żewġ naħat tal-fruntiera.

*L-Artikolu 11***Notifika ta' spezzjonijiet u formalitajiet godda**

Meta Parti Kontraenti tkun bi hsiebha ddahhal ispezzjoni jew formalità ġdida, Għandha tgharraf b'dan lill-Partijiet Kontraenti l-oħra. Il-Parti Kontraenti interessata Għandha tiżgura li l-miżuri mehuda sabiex jiġi ffacilitat il-qsim tal-fruntieri ma jkunx ma jistghux jithaddmu permezz ta' l-applikazzjoni ta' dawn l-ispezzjonijiet u formalitajiet godda.

*L-Artikolu 12***Moviment liberu ta' traffiku**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri mehtieġa sabiex jiżguraw li l-hin ta' stennija kkawżat mill-ispezzjonijiet u l-formalitajiet diversi ma jaqbiżx il-hin mehtieġ għat-tlestija kif jixraq tagħhom. Għal dan il-ghan, għandhom jorganizzaw il-hinijiet tax-xogħol tad-dipartimenti li għandhom jwettqu l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet, il-persunal disponibbli u l-arranġamenti prattici sabiex jipprocessaw il-merkanzija u d-dokumenti assocjati mat-twettiq ta' l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet hekk illi jnaqqsu ż-żmien ta' l-istennija fil-moviment tat-traffiku kemm jista' jkun possibbli.

2. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti li fit-territorju tagħhom jiġri tahwid serju rigward il-garr tal-merkanzija, li x'aktarx jipperikola il-miri għas-simplifikazzjoni u l-heffa fil-qsim tal-fruntieri, għandhom jgharrfu minnufih lillawtorita-jiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra affettwati b'dan it-tahwid.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' kull Parti Kontraenti hekk affettwati għandhom minnufih jiehdu l-miżuri xierqa sabiex jiżguraw, safejn possibbli, il-moviment liberu tat-traffiku. Il-miżuri għandhom jiġu notifikati lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li għandu, kif ikun xieraq, jiltaqa' f'sessjoni ta' emerġenza fuq it-talba ta' Parti Kontraenti, sabiex jiddiskuti dawn il-miżuri.

*L-Artikolu 13***Għajnuna amministrattiva**

Sabiex jiżguraw il-funzjonament bla xkiel tal-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti u sabiex jiffacilitaw il-kxif ta' kull irregolarità jew konvazzjoni, l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti għandhom jikkoperaw ma' xulxin *mutatis mutandis* skond id-dispozzjonijiet tal-Protokoll 11.

*L-Artikolu 14***Gruppi ta' konsultazzjoni**

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti interessati jistghu jistabbilixxu gruppi ta' konsultazzjoni responsabbli biex jittrattaw kwistjonijiet ta' natura prattika, teknika jew organizzativa fil-livelli reġjonali jew lokali.

▼B

2. Dawn il-gruppi ta' konsultazzjoni ghandhom jiltaqghu kull meta mehtieg fuq it-talba ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' Parti Kontraenti. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE ghandu jiġi mgharraf regolarment bid-deliberazzjonijiet tal-Partijiet Kontraenti responsabbli għalihom.

KAPITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI*L-Artikolu 15***Facilitajiet tal-hlas**

Il-Partijiet Kontraenti ghandhom jiehdu hsieb li kull somma li Ghandha tithallas rigward l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet applikati għall-kummerċ tkun tista' tithallas ukoll permezz ta' ċekkijiet internazzjonali ggarantiti jew attestati, espressi fil-munita tal-pajjiż li fih ghandhom jithallsu dawn is-somom.

*L-Artikolu 16***Relazzjoni ma' ftehim ohra u l-legislazzjoni nazzjonali**

Dan il-ftehim ma ghandux ifixkel l-applikazzjoni ta' faċilitajiet ikbar li żewġ Partijiet Kontraenti jew aktar jikkonċedu lil xulxin, lanqas id-dritt tal-Partijiet Kontraenti li japplikaw il-legis-lazzjoni tagħhom infushom għal kontrolli u formalitajiet fuq il-fruntieri tagħhom, bil-kondizzjoni li dawn ma jnaqqsu bl-ebda mod il-faċilitajiet imnissla minn dan il-Protokoll.

▼ **M219***ANNEX I***DIKJARAZZJONIJIET SOMMARJI TA' DHUL U TA' HRUĠ***Artikolu 1***Il-forma u l-kontenut tad-dikjarazzjoni sommarja ta' dhul jew ta' hruġ**

1. Id-dikjarazzjoni fil-qosor ta' dhul jew ta' hruġ għandha tiġi pprezentata permezz ta' teknika ta' pproċessar ta' data elettronika. Tista' tintuża dokumentazzjoni kummerċjali, portwali jew tat-trasport, kemm-il darba din tipprovdi d-dettalji neċessarji.

2. Id-dikjarazzjoni sommarja ta' dhul u ta' hruġ għandu jkollha data prevista għal din id-dikjarazzjoni fl-Anness 30A tar-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2454/93 tat-2 ta' Lulju 1993 li jistabbilixxi d-dispożizzjonijiet għall-implimentazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2913/92 li jistabbilixxi l-Kodiċi Doganali Kommunitarju ⁽¹⁾. Id-dikjarazzjoni għandha tiġi mimlija skont in-noti ta' spjegazzjoni li jinsabu f'dak l-Anness. Id-dikjarazzjoni sommarja għandha tkun awtentikata mill-persuna li tagħmilha.

3. L-awtoritajiet doganali għandhom jippermettu l-preżentazzjoni ta' dikjarazzjoni fil-qosor ta' dhul fuq il-karta jew kull proċedura oħra li tibdilha kif hemm miftiehem bejn l-awtoritajiet doganali, f'waħda minn dawn iċ-ċirkostanzi biss:

- (a) fejn is-sistema kompjuterizzata tal-awtoritajiet doganali ma tkunx qed taħdem;
- (b) fejn l-applikazzjoni elettronika tal-persuna li qed tippreżenta d-dikjarazzjoni fil-qosor ma tkunx qed taħdem,

sakemm l-awtoritajiet doganali japplikaw l-istess livell ta' ġestjoni tar-riskju bħal dak applikat għal dikjarazzjonijiet sommarji ta' dhul u ta' hruġ magħmula permezz ta' teknika tal-ipproċessar tad-data.

Id-dikjarazzjoni fil-qosor ta' dhul jew ta' hruġ bil-miktub għandha tkun iffirmata mill-persuna li tagħmilha. Dikjarazzjonijiet fil-qosor ta' dhul jew ta' hruġ bil-miktub bħal dawn għandhom jiġu akkumpanjati, kull fejn ikun meħtieġ, b'listi ta' tagħbija jew listi xierqa oħra, u għandu jkun fihom it-tagħrif imsemmi fil-paragrafu 2.

4. Kull Parti Kontraenti għandha tiddefinixxi l-kondizzjonijiet u l-proċeduri li skonthom il-persuna li tippreżenta d-dikjarazzjoni sommarja ta' dhul u ta' hruġ tista' tbiddel waħda jew iktar tad-dettalji tad-dikjarazzjoni wara li tippreżentaha lill-awtoritajiet doganali.

*Artikolu 2***Eżenzjonijiet mill-obbligu għall-ippreżentar tad-dikjarazzjoni sommarja ta' dhul u ta' hruġ**

1. Dikjarazzjoni sommarja ta' dhul jew ta' hruġ m'hijiex meħtieġa għal dawn il-beni li ġejjin:

- (a) l-enerġija elettrika;
- (b) l-oġġetti li jidhlu jew johorġu permezz ta' pajpijiet;
- (c) ittri, kartolini u materjal stampat, inkluż fuq mezzi elettronici;
- (d) merkanzija ttrasportata skont ir-regoli tal-Konvenzjoni tal-Unjoni Postali Universali;

▼ **M258**

- (e) oġġetti li għalihom dikjarazzjoni doganali orali jew dikjarazzjoni b'semplici qsim tal-fruntiera hi permessa f'konformità mal-leġislazzjoni tal-Partijiet Kontraenti, bl-eċċezzjoni ta', jekk imwettqa skont kuntratt ta' trasport, oġġetti domestiċi, pallits, kontejners u mezzi ta' trasport bit-triq, bil-ferrovija, bl-ajru, bil-baħar jew fl-ilmijiet navigabbli interni;

⁽¹⁾ ĠU L 253, 11.10.1993, p. 1.

▼ M219

- (f) l-oġġetti li jinsabu fil-bagalji personali ta' min jivjaġġa;
- (g) l-oġġetti koperti mill-carnets ATA u CPD;
- (h) merkanzija intitolata għall-eżenzjoni skont il-Konvenzjoni ta' Vienna dwar Relazzjonijiet Diplomatici tat-18 ta' April 1961, il-Konvenzjoni ta' Vienna ta' relazzjonijiet konsulari tal-24 ta' April 1963 jew konvenzjonijiet Konsulari oħra, jew il-Konvenzjoni ta' New York tas-16 ta' Diċembru 1969 dwar Missjonijiet Speċjali;
- (i) armi u tagħmir militari mdahħal jew mahruġ mit-territorju doganali ta' Parti Kontraenti mill-awtoritajiet inkarigati mid-difiża militari tal-Partijiet Kontraenti, fit-trasport militari jew trasport operat għall-użu esklussiv tal-awtoritajiet militari;

▼ M258

- (j) l-oġġetti li ġejjin li jiddahħlu jew jinħargu mit-territorju doganali ta' Parti Kontraenti direttament għal jew minn pjattaformi tat-thaffir jew tal-produzzjoni jew turbini tar-riħ operati minn persuna stabbilita fit-territorju doganali tal-Partijiet Kontraenti:
 - (i) oġġetti li ġew inkorporati f'tali pjattaformi jew turbini tar-riħ, għall-finijiet tal-konstruzzjoni, it-tiswija, il-manutenzjoni jew il-konverżjoni tagħhom.
 - (ii) oġġetti li ntużaw biex jitwahħlu jew jgħammru l-pjattaformi jew it-turbini tar-riħ imsemmija;
 - (iii) dispożizzjonijiet oħra użati jew ikkunsmati fuq il-pjattaformi jew turbini tar-riħ imsemmija; u
 - (iv) prodotti ta' skart mhux perikoluż mill-pjattaformi jew it-turbin tar-riħ imsemmija;

▼ M219

- (k) oġġetti li jinsabu fil-kunsinji u li l-valur tagħhom ma jaqbiżx EUR 22 bil-kondizzjoni li l-awtoritajiet doganali jaċċettaw, flimkien ma' qbil tal-operatur ekonomiku, li jwettqu analiżi ta' riskji billi jużaw l-informazzjoni li tinsab fi, jew li hi pprovduta minn, sistema użata mill-operatur ekonomiku;
- (l) oġġetti trasportati koperti bil-formola 302 ipprovduta fil-Konvenzjoni bejn il-Partijiet għat-Trattat tal-Atlantiku tat-Tramuntana fir-rigward tal-Istatus tal-Forzi tagħhom, iffirmata f'Londra fid-19 ta' Ġunju 1951.

▼ M258

- (m) oġġetti miġjuba minn Heligoland, ir-Repubblika ta' San Marino u l-Istat tal-Belt tal-Vatikan għal wahda mill-Partijiet Kontraenti jew mibgħuta minn wahda mill-Partijiet Kontraenti għal dawn it-territorji;
- (n) oġġetti trasportati abbord bastimenti ta' servizzi bil-baħar regolari, debita-ment ċertifikati b'segwitu għall-istess proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 313b tar-Regolament (KEE) Nru 2454/93.

▼ M219

- 2. M'għandhiex tkun meħtieġa dikjarazzjoni sommarja ta' dhul jew ta' hruġ fil-kazijiet previsti minn ftehimiet internazzjonali bejn Parti Kontraenti u pajjiż terz fil-qasam tas-sigurtà, suġġetta għall-proċedura prevista fl-Artikolu 9(3) ta' dan il-Protokoll.

▼ M258

- 3. Dikjarazzjoni sommarja ta' hruġ mhux ser tkun meħtieġa fil-kazijiet li ġejjin:
 - (a) għall-oġġetti li jiġu pprovduti għall-inkorporazzjoni bħala partijiet minn jew aċċessorji f'bastimenti u inġenji tal-ajru, karburanti, lubrikanti jew gass meħtieġa għall-operazzjoni ta' bastimenti jew, inġenji tal-ajru, oġġetti tal-ikel, u oġġetti oħra għall-konsum jew bejgħ abbord;

▼ **M258**

- (b) għal oġġetti li jitqiegħdu taht proċedura ta' transitu, meta d-data mehtieġa għad-dikjarazzjoni sommarja ta' hruġ tinghata fid-dikjarazzjoni ta' transitu elettronika u sakemm l-uffiċċju ta' destinazzjoni huwa wkoll l-uffiċċju doganali tal-hruġ;
- (c) għal oġġetti li jiġu mgħobbija f'port jew f'ajruport fit-territorju doganali rispettiv tal-Partijiet Kontraenti għal skariku f'port jew ajruport ieħor f'dak it-territorju meta matul waqfa intermedja f'port jew ajruport barra dak it-territorju doganali, daww l-oġġetti għandhom jibqgħu abbord il-bastiment jew l-inġenju tal-ajru li jgħorrhom;
- (d) għal oġġetti li f'port jew f'ajruport ma jithattewx mill-mezzi ta' trasport li jkunu għarrihom fit-territorju doganali rispettiv tal-Partijiet Kontraenti u li ser iġorruhom 'il barra minn dak it-territorju;
- (e) għal oġġetti li ġew mgħobbija f'port jew f'ajruport preċedenti fit-territorju doganali rispettiv tal-Partijiet Kontraenti u jibqgħu fuq il-mezzi ta' trasport li ser iġorruhom 'il barra minn dak it-territorju;
- (f) fejn oġġetti f'hażna temporanja jew f'żona libera ta' kontroll ta' tip I jiġu trasbordati mill-mezzi ta' trasport li jkunu għarrihom f'dik il-faċilità ta' hżin temporanju jew ż-żona libera taht is-superviżjoni tal-istess uffiċċju doganali għal fuq il-bastiment, l-ajruplan jew il-ferrovija li ser iġorruhom mill-faċilità ta' hżin temporanju jew ż-żona libera 'l barra mit-territorji doganali rispettiv tal-Partijiet Kontraenti, sakemm:
 - (i) it-trasbord jitwettaq fi żmien ta' 14-il jum kalendarju minn meta l-oġġetti ġew ippreżentati għal hżin temporanju jew żona libera ta' kontroll ta' tip I; f'ċirkostanzi eċċezzjonali, l-awtoritajiet doganali jistgħu jestendu dan il-perijodu ta' żmien sabiex jittrattaw daww iċ-ċirkostanzi;
 - (ii) informazzjoni dwar l-oġġetti hi disponibbli għall-awtoritajiet doganali; u
 - (iii) id-destinazzjoni tal-oġġetti jew id-destinatarji ma jinbidlux, sa fejn jaf it-trasportatur.

▼ **M219***Artikolu 3***Il-post fejn għandha tiġi ppreżentata d-dikjarazzjoni sommarja ta' dhul jew ta' hruġ**

1. Id-dikjarazzjoni sommarja ta' dhul għandha tkun ippreżentata fl-awtorità kompetenti tal-Parti Kontraenti fit-territorju doganali fejn kienu introdotti l-oġġetti li ġejjin minn pajjiżi terzi. Fuq il-bażi tad-data inkluża fid-dikjarazzjoni, dak l-uffiċċju doganali għandu jagħmel analiżi tar-riskju kif ukoll kontrolli doganali tas-sigurtà li huma meqjusa neċessarji, inklużi meta l-oġġetti huma intiżi għall-Parti Kontraenti l-oħra.

2. Id-dikjarazzjoni sommarja ta' hruġ għandha tkun ippreżentata fl-awtorità kompetenti tal-Parti Kontraenti fit-territorju doganali fejn kienu introdotti l-oġġetti li ġejjin minn pajjiżi terzi. Madankollu, id-dikjarazzjoni doganali ta' esportazzjoni użata bħala dikjarazzjoni sommarja ta' hruġ għandha tkun ippreżentata fl-awtorità kompetenti tal-parti Kontraenti fit-territorju doganali fejn kienu mwettqa l-formalitajiet ta' esportazzjoni li sejrini f'pajjiżi terzi. dak l-uffiċċju kompetenti għandu jagħmel analiżi tar-riskju fuq il-bażi tad-data inkluża fid-dikjarazzjoni kif ukoll il-kontrolli doganali tas-sigurtà li huma meqjusa neċessarji.

▼ **M219**

3. Meta l-oġġetti jitleq mit-territorju doganali ta' Parti Kontraenti u jmorru f'pajjiż terz billi jaqsmu t-territorju doganali tal-Parti Kontraenti l-oħra, id-data msemmija fl-Artikolu 1(2), għandha tkun mogħtija mill-awtoritajiet kompetenti tal-ewwel Parti Kontraenti lill-awtoritajiet kompetenti tat-tieni Parti Kontraenti. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jistinkaw sabiex jistabbilixxu konnessjoni bl-għan li jużaw sistema komuni ta' trażmissjoni tad-data, li fiha l-informazzjoni kollha meħtieġa biex tiċċertifika l-hruġ tal-oġġetti inkwistjoni.

Madanakollu, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jista' jiddetermina każijiet meta t-trażmissjoni tad-data mhix meħtieġa sakemm tali każijiet ma jippreġudikawx il-livell ta' sigurtà li huwa garantit b'dan il-Protokoll.

Fil-każ li l-Partijiet Kontraenti ma jkunux jistghu jwettqu t-trażmissjoni tad-data msemmija fis-subparagrafu 1 fid-data tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll, id-dikjarazzjoni sommarja ta' hruġ tal-oġġetti li jitleq minn Parti Kontraenti u li se jrin f'pajjiż terz billi jaqsmu t-territorju doganali tal-Parti Kontraenti oħra, minbarra t-traffiku tal-ajru dirett, għandha tiġi ppreżentata biss fl-awtorità kompetenti ta' din it-tieni Parti Kontraenti.

*Artikolu 4***Termini ta' skadenza għall-ippreżentar tad-dikjarazzjoni sommarja ta' dhul u ta' hruġ**

1. It-termini ta' skadenza għall-preżentazzjoni tad-dikjarazzjoni sommarja ta' dhul jew ta' hruġ għandhom ikunu daww imsemmija fl-Artikoli 184a et 592b tar-Regolament (KEE) Nru 2454/93.

2. Suġġett għall-proċedura msemmija fl-Artikolu 9b (3) tal-Protokoll, it-termini ta' skadenza msemmijin fl-ewwel paragrafu ma għandhomx japplikaw fejn jiġi previst mod ieħor fil-ftehimiet internazzjonali dwar is-sigurtà bejn il-Partijiet Kontraenti u l-pajjiżi terzi.

▼ **M219***ANNEX II***OPERATORI EKONOMIČI AWTORIZZATI****TITOLU I****L-ghotja tal-istatus ta' operatur ekonomiku awtorizzat***Artikolu 1***Dispożizzjonijiet ġenerali**

1. Il-kriterji dwar l-ghotja tal-istatus ta' operatur ekonomiku awtorizzat għandhom jinkludu:

- (a) rekord xieraq ta' konformità mar-rekwiżiti doganali;
- (b) sistema sodisfaċenti ta' amministrazzjoni ta' rekords kummerċjali u, fejn applikabbli, rekords ta' trasport, li tippermetti kontrolli doganali adegwati;
- (c) fejn ikun xieraq, prova ta' solvenza finanzjarja; u
- (d) fejn applikabbli, standards ta' sigurtà xierqa.

2. Kull Parti Kontraenti tiddetermina l-proċedura tat-talba u tal-ghotja tal-istatus ta' operatur ekonomiku awtorizzat, kif ukoll l-effetti ġuridiċi ta' dan l-istatus.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw li l-awtoritajiet doganali tagħhom jikkontrollaw li l-kondizzjonijiet u l-kriterji kollha għall-ghoti tal-istatus jiġu rispettati mill-operatur ekonomiku awtorizzat u għandhom jirreveduwhom f'każ ta' emenda importanti għal-leġiżlazzjoni kkonċernata jew meta jitfaċċaw ċirkostanzi ġodda, li jgħolqu suspett raġonevoli fl-opinjoni tal-awtoritajiet li l-operatur m'għadux jikkonforma ruhu mal-kondizzjonijiet u l-kriterji kkonċernati.

*Artikolu 2***Rekord ta' konformità**

1. Ir-rekords fir-rigward tal-konformità mar-rekwiżiti doganali għandhom jitqiesu bħala sodisfaċenti jekk, matul l-aħħar tliet snin qabel l-ippreżentazzjoni tat-talba, ma sar l-ebda ksur serju jew ma sarx ksur ripetut tar-regoli doganali minn kwalunkwe minn dawn il-persuni:

- (a) l-applikant;
- (b) il-persuni responsabbli għall-kumpanija tal-applikant jew li jeżerċitaw kontroll fuq il-ġestjoni tagħha;
- (c) jekk applikabbli, ir-rappreżentant legali tal-applikant għall-kwistjonijiet doganali;
- (d) il-persuna responsabbli għal kwistjonijiet doganali fil-kumpanija tal-applikant.

2. Madankollu, ir-rekord tal-konformità mar-rekwiżiti doganali jista' jitqies xieraq jekk l-awtorità kompetenti tqis kwalunkwe ksur bħala wiehed ta' importanza negligibbli, meta mqabbel man-numru jew id-daqs tal-operazzjonijiet marbuta mad-dwana, u li ma jgħolqux dubji dwar l-affidabbiltà tal-applikant.

3. Jekk il-persuni li jeżerċitaw kontroll fuq il-kumpanija tal-applikant ikunu stabbiliti jew residenti f'pajjiż terz, l-awtoritajiet doganali għandhom jivvalutaw il-konformità tagħhom mar-rekwiżiti doganali fuq il-bażi ta' registri u informazzjoni disponibbli.

▼ M219

4. Jekk l-applikant kien stabbilit għal inqas minn tliet snin, l-awtoritajiet doganali għandhom jivvalutaw il-konformità tiegħu mar-rekwiżiti doganali fuq il-bażi tar-reġistri u l-informazzjoni disponibbli.

*Artikolu 3***Sistema effiċjenti tal-ġestjoni tar-reġistri kummerċjali u tat-trasport**

Sabiex l-awtoritajiet doganali jkunu jistgħu jistabbilixxu li l-applikant għandu sistema effiċjenti tal-ġestjoni tar-reġistri kummerċjali u, fejn hu xieraq, daww tat-trasport, l-applikant għandu jissodisfa dawn ir-rekwiżiti li ġejjin:

- (a) juża sistema ta' kontabilità li hija kompatibbli mal-prinċipji tal-kontabilità aċċettati b'mod ġenerali u applikati fil-post fejn tinżamm il-kontabilità u li tiffaċilita l-kontroll doganali permezz ta' verifiki;
- (b) jippermetti li l-awtorità doganali jkollha aċċess fiżiku jew elettroniku għar-reġistri doganali tiegħu u, fejn hu xieraq, għal daww tat-trasport;
- (c) ikollu organizzazzjoni amministrattiva li tikkorrispondi mat-tip u d-daqs tan-negozju li hija xierqa għall-ġestjoni tal-fluss tal-merkanzija, u jkollu kontrolli interni li jkunu kapaċi jindividwaw operazzjonijiet illegali jew irregolari;
- (d) fejn hu applikabbli, ikollu proċeduri sodisfaċenti ta' ġestjoni tal-liċenzji u tal-awtorizzazzjonijiet ta' importazzjoni u/jew ta' esportazzjoni;
- (e) ikollu proċeduri sodisfaċenti tal-arkivjar tar-reġistri u tal-informazzjoni tal-impreġa u tal-protezzjoni kontra t-telf tad-data;
- (f) jiżgura li l-impjegati jkunu konxji tal-ħtieġa li l-awtoritajiet doganali jkunu informati fil-każ ta' diffikultajiet ta' konformità mar-rekwiżiti u jistabbilixxu kuntatti xierqa biex jinfurmaw l-awtoritajiet doganali meta jseħħu sitwazzjonijiet bħal dawn;
- (g) ikun ha miżuri adattati tas-sigurtà tat-teknoloġija tal-informazzjoni biex jipproteġi s-sistema tal-kompjuter tal-applikant minn indħil mhux awtorizzat u jiżgura d-dokumentazzjoni tal-applikant.

*Artikolu 4***Solvibilità finanzjarja**

- 1. Għall-ghanijiet ta' dan l-Artikolu, is-soluzzjoni finanzjarja għandha tfisser sitwazzjoni finanzjarja tajba, li hija biżżejjed biex l-applikant ikun jista' jissodisfa l-obbligi tiegħu, b'kunsiderazzjoni tal-karatteristiċi tat-tip tal-attività kummerċjali.
- 2. Il-kondizzjoni dwar is-solvibilità finanzjarja tal-applikant hi meqjusa sodisfaċenti jekk din is-tista' tkun attestata għall-aħħar tliet snin.
- 3. Jekk l-applikant ilu stabbilit għal inqas minn tliet snin, is-solvenza finanzjarja tiegħu għandha tkun iġġudikata abbażi tar-rekords u tal-informazzjoni li huma disponibbli.

*Artikolu 5***Standards ta' sigurtà u sikurezza**

- 1. L-istandards ta' sigurtà u sikurezza tal-applikant huma meqjusa bħala sodisfaċenti jekk dawn il-kondizzjonijiet li ġejjin huma sodisfatti:
- (a) il-bini użat fil-qafas tal-operazzjonijiet koperti miċ-ċertifikat ikunu mibnija minn materjal li jiflaħ għal attentati ta' dħul illegali u jipprovdi protezzjoni kontra dħul illegali;

▼ M219

- (b) l-eżistenza ta' miżuri adattati ta' kontroll kontra l-aċċess mhux awtorizzat f'żoni merkantili, il-mollijiet tat-tagħbija u ż-żoni tat-trasport għall-merkanzija;
- (c) il-miżuri dwar l-immaniġġjar tal-oġġetti jinkludu l-protezzjoni kontra l-introduzzjoni, is-sostituzzjoni jew it-telf ta' materjal u l-bidla tal-unitajiet tal-merkanzija;
- (d) fejn japplika, ikunu stabbiliti proċeduri għall-immaniġġjar tal-liċenzji tal-importazzjoni u/jew tal-esportazzjoni marbuta mal-projbizzjonijiet u mar-restrizzjonijiet u biex din il-merkanzija tingharaf minn merkanzija oħra;
- (e) l-operatur ekonomiku jkun implimenta miżuri li jippermettu identifikazzjoni ċara tas-shab kummerċjali tiegħu sabiex jiżgura l-katina internazzjonali tal-forniment;
- (f) l-applikant iwettaq, safejn tippermetti l-leġiżlazzjoni, sħarriġ ta' sigurtà dwar impjegati eventwali futuri mitluba li jaħdmu f'pożizzjonijiet sensittivi fir-rigward tas-sigurtà; u jipproċedi għall-kontroll perijodiku tar-rekords tagħhom;
- (g) l-applikant jiżgura li l-persunal ikkonċernat jiehdu sehem b'mod attiv fi programmi ta' kuxjenza rigward il-kwistjonijiet ta' sigurtà.

2. Jekk l-applikant, stabbilit fil-Partijiet Kontraenti, ikun detentur ta' ċertifikat ta' sigurtà u/jew tas-sikurezza rikonoxxut fuq livell internazzjonali, mahruġ fuq il-bażi ta' konvenzjonijiet internazzjonali, ta' ċertifikat tas-sigurtà u/jew tas-sikurezza Ewropew mahruġ fuq il-bażi tal-leġiżlazzjoni Komunitarja, ta' Standard Internazzjonali tal-Organizzazzjoni Internazzjonali għall-Istandardizzazzjoni, jew ta' Standard Ewropew tal-entitajiet Ewropej għall-istandardizzazzjoni, jew ta' kwalunkwe ċertifikat ieħor rikonoxxut, il-kriterji previsti fil-paragrafu 1 għandhom jitqiesu li ġew sodisfatti safejn il-kriterji għall-ġhotja ta' dawn iċ-ċertifikati jkunu identiċi jew jikkorrispondu ma' daww stabbiliti f'dan l-Anness.

TITOLU II

L-ghoti ta' iffaċilitar lil operaturi ekonomiċi awtorizzati*Artikolu 6***L-ghoti ta' iffaċilitar lil operaturi ekonomiċi awtorizzati**

L-awtoritajiet doganali għandhom jagħtu l-faċilitazzjonijiet li ġejjin lill-operatur ekonomiku awtorizzat:

- l-uffiċċju doganali kompetenti jista' qabel ma jaslu l-oġġetti fit-territorju doganali jew qabel ma jtilqu minnu, jinnotifika lill-operatur ekonomiku awtorizzat meta, bħala riżultat ta' analiżi ta' sigurtà u sikurezza, il-konsinja giet magħzula għal kontroll fiżiku ulterjuri. Din in-notifika għandha tingħata biss fejn ma tikkompromettix il-kontroll li għandu jsir. L-awtoritajiet doganali jistgħu madankollu jipproċedu għall-kontroll fiżiku anke meta operatur ekonomiku awtorizzat ma kienx infurmat minn qabel;
- operatur ekonomiku awtorizzat jista' jippreżenta dikjarazzjonijiet sommarji ta' dħul u ta' hrug li fihom rekwiżiti ta' data mnaqqsa msemmijin fl-Anness 30A tar-Regolament (KEE) Nru 2454/93; madankollu, meta l-operatur ekonomiku awtorizzat ikun trasportatur, kummissarju tat-trasport jew kummissarju tad-dwana, hu ma jibbenefikax minn dawn ir-rekwiżiti mnaqqsa hlief jekk hu implikat fl-importazzjoni jew l-esportazzjoni tal-oġġetti f'isem operatur ekonomiku awtorizzat;
- operatur ekonomiku awtorizzat għandu jiġi suġġett għal inqas kontrolli fiżiċi u daww bbażati fuq id-dokumenti minn operaturi ekonomiċi oħra. L-awtoritajiet doganali jistgħu jiddeċiedu mod ieħor sabiex iqisu theddida speċifika, jew obligazzjonijiet ta' kontroll stipulati f'leġiżlazzjoni oħra;

▼ M219

- meta, wara analiżi tar-riskju, l-awtorità doganali kompetenti xorta waħda tagħżel konsenja koperta minn dikjarazzjoni fil-qosor ta' dhul jew ta' hrug jew minn dikjarazzjoni doganali ddepożitata minn operatur ekonomiku awtorizzat għal eżami ulterjuri, għandha twettaq il-kontrolli meħtieġa bi prijetà. Jekk l-operatur ekonomiku awtorizzat jitolb l-istess, u suġġett għall-ftehim mal-awtorità doganali kkonċernata, dawn il-kontrolli jistgħu jsiru f'post li huwa differenti mill-post tal-uffiċċju doganali involut.

TITOLU III

Is-sospensjoni u r-revoka tal-istatus ta' operatur ekonomiku awtorizzat*Artikolu 7***Sospensjoni tal-istatus**

1. L-awtorità doganali li tohrog iċ-ċertifikat għandha tissospendi l-istatus ta' operatur ekonomiku awtorizzat fil-każijiet li ġejjin:
 - (a) fejn jiġi skopert nuqqas ta' konformità mal-kondizzjonijiet jew kriterji għall-ghoti tal-istatus;
 - (b) meta l-awtoritajiet doganali jkollhom raġunijiet biżżejjed biex jemmnu li twettaq att mill-operatur ekonomiku awtorizzat li jwassal għal proċedimenti fqorti kriminali u li hu marbut ma' ksur tar-regoli doganali;
 - (c) fuq talba ta' operatur ekonomiku awtorizzat, meta hu jkun temporanjament inkapaċi li jissodisfa l-kondizzjonijiet jew il-kriterji għall-ghoti tal-istatus.
2. Fil-każ imsemmi fil-punt (b) tal-paragrafu 1, l-awtorità doganali tista' tiddeċiedi biex ma tissospendi l-istatus ta' operatur ekonomiku awtorizzat jekk tqis li l-ksur huwa wiehed ta' importanza negligibbli, meta mqabbel man-numru jew id-daqs tal-operazzjonijiet b'rabta doganali, u ma tohloqx dubji dwar ir-rieda tajba tal-operatur ekonomiku awtorizzat.
3. Is-sospensjoni għandha tidhol fis-seħh minnufih meta jkun hekk meħtieġ minhabba t-tip jew il-livell tat-theddida lis-sigurtà u lis-sikurezza taċ-ċittadini, lis-saħħa pubblika jew lill-ambjent.
4. Is-sospensjoni m'għandhiex ikollha impatt fuq il-proċedura doganali li tkun diġà bdiet qabel id-data tas-sospensjoni u li tkun għadha għaddejja.
5. Kull Parti Kontraenti għandhom jiddeterminaw il-perijodu ta' sospensjoni li jippermetti lill-operatur ekonomiku awtorizzat sabiex jirregolarizza s-sitwazzjoni tiegħu.
6. Meta l-operatur ekonomiku kkonċernat jkun ha, għas-sodisfazzjoni tal-awtoritajiet doganali, il-miżuri meħtieġa sabiex ikun konformi mal-kondizzjonijiet u l-kriterji li għandhom ikunu rispettati minn kull operatur ekonomiku awtorizzat, l-awtorità doganali li tohrog iċ-ċertifikat tirtira s-sospensjoni.

*Artikolu 8***Revoka tal-istatus**

1. L-awtorità doganali li tohrog iċ-ċertifikat għandha tissospendi l-istatus ta' operatur ekonomiku awtorizzat fil-każijiet li ġejjin:
 - (a) l-operatur ekonomiku awtorizzat wettaq ksur serju marbut mar-regoli doganali u ma hemmx dritt ulterjuri ta' appell;

▼M219

- (b) meta l-operatur ekonomiku awtorizzat jonqos milli jiehfu l-mizuri mehtiega matul il-perjodu tas-sospensjoni msemmi fl-Artikolu 7(5);
 - (c) fuq talba tal-operatur ekonomiku awtorizzat.
2. Fil-każ imsemmi fil-punt (a) tal-paragrafu 1, l-awtorità doganali tista' tiddeċiedi biex ma tissospendix l-istatus ta' operatur ekonomiku awtorizzat jekk tqis li l-ksur huwa wieħed ta' importanza negligibbli, meta mqabbel man-numru jew id-daqs tal-operazzjonijiet b'rabta doganali, u ma tohloqx dubji dwar il-bona fide tal-operatur ekonomiku awtorizzat.
3. Ir-revoka għandha tiegħu effett mill-jum wara n-notifika tagħha.

TITOLU IV**Skambju ta' informazzjoni***Artikolu 9***Skambju ta' informazzjoni**

Il-Kummissjoni Ewropea u l-awtoritajiet doganali tal-Istat rilevanti tal-EFTA għandhom, fuq bażi regolari, jiskambjaw id-data li għejja li tikkonċerna l-identità tal-operaturi ekonomiċi awtorizzati:

- (a) In-Numru ta' Identifikazzjoni tal-Kummerċjant (NIK) f'format kompatibbli mal-leġiżlazzjoni dwar ir-Reġistrazzjoni u Identifikazzjoni tal-Operatur Ekonomiku (RIOE);
- (b) l-isem u l-indirizz tal-operatur ekonomiku awtorizzat;
- (c) in-numru tad-dokument li bih kien mogħti l-istatus ta' operatur ekonomiku awtorizzat;
- (d) l-istatus attwali (validu, sospiż, revokat);
- (e) il-perjodi meta l-istatus kien midbul;
- (f) id-data meta ċ-ċertifikat jidhol fis-sehħ;
- (g) l-awtorità li hargħet iċ-ċertifikat.

▼B

PROTOKOLL Nru 11**dwar Ghajnuna Reciproka fi Kwistjonijiet Doganali***L-Artikolu 1***Tifsiriet**

Ghall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll:

- (a) „leġislazzjoni tad-dwana” tfisser id-dispożizzjonijiet li japplikaw fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti u li jirregolaw l-importazzjoni, l-esportazzjoni, it-transitu tal-merkanzija u t-tqeghid taghhom taht kull proċedura tad-dwana, inklużi miżuri ta' projbizzjoni, restrizzjoni u kontroll adottati mill-Partijiet imsemmija;
- (b) „dazji doganali” ifissru kull dazju, taxxa, jew imposta oħra li jiġu imposti u miġbura fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti, fl-applikazzjoni tal-leġislazzjoni tad-dwana, iżda ma jinkludux id-drittijiet u l-imposti li jkunu limitati flammont għall-ispejjeż approssimattivi tas-servizzi mogħtija;
- (ċ) „awtorità applikanti” tfisser awtorità kompetenti amminis-trattiva li tkun hiet mahtura minn Parti Kontraenti għal dan il-ghan u li tagħmel talba għall-ghajnuna fi kwistjonijiet tad-dwana;
- (d) „awtorità mitluba”, tfisser awtorità kompetenti amministrattiva li tkun inhtret minn Parti Kontraenti għal dan il-ghan u li tirċievi talba għall-ghajnuna fi kwistjonijiet tad-dwana;
- (e) „kontravenzjoni” tfisser kull ksur tal-leġislazzjoni tad-dwana kif ukoll kull attentat ta' ksur ta' din il-leġislazzjoni.

*L-Artikolu 2***Kamp ta' applikazzjoni**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jghinu lil xulxin, bilmod u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dan il-Protokoll, sabiex jiżguraw li l-leġislazzjoni tad-dwana tiġi applikata b'mod korrett, b'mod partikolari bil-prevenzjoni, il-kxif u l-investigazzjoni tal-kontravenzjonijiet ta' din il-leġislazzjoni.

2. L-ghajnuna fi kwistjonijiet tad-dwana, kif prevista f'dan il-Protokoll, tapplika għal kull awtorità amministrattiva tal-Partijiet Kontraenti li hija kompetenti sabiex tapplika dan il-Protokoll. Ma għandhiex tippregudika r-regoli li jirregolaw l-ghajnuna reciproka fi kwistjonijiet kriminali.

*L-Artikolu 3***Għajnuna fuq talba**

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba Għandha tforniha bit-tagħrif kollu rilevanti sabiex tghinha tiżgura illi l-leġislazzjoni tad-dwana tiġi applikata b'mod korrett, inkluż it-tagħrif li jirrigwarda l-hidmiet innotati jew ippjanati li jiksru jew ikunu ser jiksru din il-leġislazzjoni.

2. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba Għandha tgharrafha jekk il-merkanzija esportata mit-territorju ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti kenitx importata kif jixraq fit-territorju tal-Parti l-oħra, billi tispeċifika, meta jkun xieraq, il-proċedura tad-dwana applikata għall-merkanzija.

▼B

3. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba Ghandha tiehu l-passi mehtieġa sabiex tiżgura illi tinżamm is-sorveljanza fuq:

- (a) persuni fiżiċi jew ġuridiċi li dwarhom ikun hemm raġunijiet xierqa li jagħtu lil dak li jkun li jemmen illi jkunu qegħdin jiksru jew li kienu kisru l-leġislazzjoni tad-dwana;
- (b) il-moviment ta' merkanzija nnotifikat bħala li possibbilment johloq kontravvenzjonijiet sostanzjali għall-leġislazzjoni tad-dwana;
- (ċ) mezzi ta' trasport li dwarhom ikun hemm raġunijiet xierqa biex jagħtu lil dak li jkun li jemmen illi kienu intużaw, jew qegħdin jintużaw, jew ser jintużaw sabiex jiksru l-leġislazzjoni tad-dwana.

*L-Artikolu 4***Għajnuna spontanja**

Il-Partijiet Kontraenti għandhom fil-kompetenzi tagħhom jip-provdu għajnuna lil xulxin jekk jikkunsidraw li tkun mehtieġa għall-applikazzjoni korretta tal-leġislazzjoni tad-dwana, b'mod partikolari meta jiksru tagħrif li jappartjieni għal:

- hidmiet li jkunu kisru, jiksru jew ser jiksru din il-leġislazzjoni u li jistgħu jkunu ta' interess għal Partijiet Kontraenti ohra;
- mezzi jew metodi ġodda wżati sabiex itemmu dawn il-hidmiet;
- merkanzija magħrufa li tkun soġġetta għal kontravvenzjoni sostanzjali tal-leġislazzjoni tad-dwana dwar l-importazzjoni, l-esportazzjoni, it-transitu jew kull proċedura ohra taddwana.

*L-Artikolu 5***Kunsinna/Notifika**

Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba Ghandha tiehu l-passi kollha, skond il-leġislazzjoni tagħha, sabiex:

- tikkunsinna d-dokumenti kollha;
- tinnotifika d-deċiżjonijiet kollha;

li jidhlu għewwa l-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Protokoll lil min ikun indirizzat, li jirresjiedi jew ikun stabbilit fit-territorju tagħha.

*L-Artikolu 6***Għamla u sustanza ta' talbiet għal għajnuna**

1. It-talbiet skond il-Protokoll preżenti għandhom isiru bilmiktub. Id-dokumenti mehtieġa għat-tweqqi ta' dawn it-talbiet għandhom jakkumpanjaw it-talba. Meta jkun mehtieġ min-habba fl-urġenza tas-sitwazzjoni, jistgħu jiġu aċċettati talbiet bil-fomm, iżda dawn għandhom jiġu kkonfermati bil-miktub minnufih.

▼B

2. It-talbiet skond il-paragrafu 1 ghandhom jinkludu t-tagħrif li ġej:

- (a) l-awtorità applikanti;
- (b) il-miżura mitluba;
- (ċ) l-ghan u r-raġuni tat-talba;
- (d) il-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti legali l-oħra involuti;
- (e) l-indikazzjonijiet kemm jista' jkun eżatti u komprensivi dwar il-persuni fiżiċi jew ġuridiċi li jkunu taht investigazzjoni;
- (f) sommarju tal-fatti rilevanti, hlief fil-każijiet previsti fl-Artikolu 5.

3. It-talbiet ghandhom jiġu sottomessi f'lingwa uffiċjali ta' l-awtorità mitluba jew f'lingwa aċċettata minn din l-awtorità.

4. Jekk talba ma tissodisfax il-htigiet formali, jistgħu jiġu ordnati l-korrezzjoni jew it-tkomplija tagħha; jistgħu, madankollu, jinharġu ordnijiet sabiex jittiehdu miżuri prekawżonarji.

*L-Artikolu 7***Twettiq ta' talbiet**

1. Sabiex tikkonforma ma' talba għall-ghajnuna, l-awtorità mitluba jew, meta din ta' l-ahhar ma tistax taġixxi wehidha, id-dipartiment amministrattiv li lilu t-talba tkun ġiet indirizzata minn din l-awtorità, ghandhom jipproċedu, skond il-kompetenza tagħhom u r-riżorsi disponibbli, daqs li kieku qeghdin jaġixxu minn rajhom jew fuq it-talba ta' awtoritatijiet oħra ta' l-istess Parti Kontraenti, billi jfornu t-tagħrif diġà fil-pussess tagħhom, billi jwettqu l-investigazzjonijiet mehtieġa jew billi jirrangaw sabiex dawn jitwettqu.

2. It-talbiet għall-ghajnuna ghandhom jiġu mwettqa skond il-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti l-oħra legali tal-Parti Kontraenti mitluba.

3. L-uffiċjali ta' Parti Kontraenti debitament awtorizzati jistgħu, bi ftehim mal-Parti Kontraenti l-oħra involuta u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti minn din ta' l-ahhar, jiksbu mill-uffiċċji ta' l-awtorità mitluba jew ta' awtorità oħra li tkun res-ponsabbli għaliha l-awtorità mitluba, it-tagħrif li jkollu x'jaqsa mal-kontravvenzjoni tal-leġislazzjoni tad-dwana li l-awtorità applikanti tkun tehtieġ għall-finijiet ta' dan il-Protokoll.

4. L-uffiċjali ta' Parti Kontraenti jistgħu, bi ftehim mal-Parti Kontraenti l-oħra, jkunu preżenti fl-investigazzjonijiet imwettqa fit-territorju ta' din ta' l-ahhar.

*L-Artikolu 8***Ghamla li fiha għandu jiġi kkomunikat it-tagħrif**

1. L-awtorità mitluba Għandha tikkomunika r-riżultati ta' l-investigazzjonijiet lill-awtorità applikanti fil-ghamla ta' dokumenti, kopji attestati tad-dokumenti, rapporti u bhal dawn.

2. Id-dokumenti previsti fil-paragrafu 1 jistgħu jiġu mibdula b'tagħrif komputerizzat prodott f'kull ghamla għall-istess ghan.

▼B*L-Artikolu 9***Eċċezzjonijiet għall-obbligu li tinghata għajjnuna**

1. Il-Partijiet Kontraenti jistgħu jirrifjutaw li jagħtu l-għajjnuna kif prevista f'dan il-Protokoll, meta dan il-ghemil:

(a) x'aktarx jippreġudika s-sovranià, l-ordni pubbliku (l'ordre publique), is-sigurtà jew interessi oħra essenzjali; jew

(b) jinvolvi regolamenti dwar il-valuta jew dwar it-taxxi hliel regolamenti li jirrigwardaw dazji doganali; jew

(ċ) jiksru sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali.

2. Meta l-awtorità applikanti titlob l-għajjnuna li hija stess ma tkunx kapaċi tipprovdi jekk kellha tiġi mitluba, Għandu tiġbed l-attenzjoni għal dan il-fatt fit-talba tagħha. Għandu, imbagħad, jithalla għall-awtorità mitluba li tiddeċiedi kif twieġeb għal din it-talba.

3. Jekk l-għajjnuna tinżamm jew tiġi miċhuda, għandhom jiġu nnotifikati d-deċizzjoni u r-raġunijiet għaliha lill-awtorità applikanti Mingħajr dewmien.

*L-Artikolu 10***Obbligu li tiġi osservata l-kunfidenzalità**

Kull tagħrif ikkomunikat, tkun xi tkun il-ghamla tiegħu, skond dan il-Protokoll għandu jkun ta' natura kunfidenzali. Għandu jkun kopert bl-obbligu tas-segretezza uffiċjali u għandu jgawdi l-protezzjoni estiża għal tagħrif bħal dan skond il-leġislazzjoni rilevanti li tapplika fil-Parti Kontraenti li tkun irċevietu u skond id-dispożizzjonijiet li japplikaw għall-awtoritajiet Komunitarji.

*L-Artikolu 11***L-użu tat-tagħrif**

1. It-tagħrif miksub għandu jintuża biss għall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll u jista' jintuża għewwa kull Parti Kontraenti għal ghanijiet oħra bil-kunsens bil-miktub minn qabel biss ta' l-awtorità amministrattiva li tkun forniet it-tagħrif u għandu jkun suġġett għal kull restrizzjoni stabbilita minn dik l-awtorità. Dawn id-dispożizzjonijiet ma japplikawx għal tagħrif li jir-rigwarda offiżi li għandhom x'jaqsmu ma drogi narkotiċi u sus-tanzi psikotropiċi. Dan it-tagħrif jista' jiġi kkomunikat lill-awtoritajiet l-oħra involuti direttament fil-ġlieda kontra t-traffiku illeċitu tad-drogi

2. Il-paragrafu 1 ma għandux jimpedixxi l-użu ta' tagħrif f'kull proċedura ġudizzjarja jew amministrattiva mibdija sussegwentement minhabba fin-nuqqas ta' harsien tal-leġislazzjoni tad-dwana.

3. Il-Partijiet Kontraenti jistgħu, fir-reġistrazzjoni tagħhom ta' xiedha, rapporti u testimonjanzi u fil-proċeduri u t-tahrikiet miġjuba quddiem il-qrati, jużaw bħala xiedha t-tagħrif miksub u d-dokumenti kkonsultati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

▼B*L-Artikolu 12***Esperti u xhieda**

Ufficjal minn awtorità mitluba jista' jiġi awtorizzat li jidher, skond il-limitazzjonijiet ta' l-awtorizzazzjoni konċessa, bhala espert jew xhud fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi li jirrigwardaw il-kwistjonijiet koperti b'dan il-Protokoll fil-ġurisdizzjoni ta' Parti Kontraenti oħra, u li jipproduċi dawk l-oġġetti, dokumenti jew kopji attestati tagħhom, kif ikunu jinhtieġu fil-proċeduri. It-talba għal dehra Għandha tindika specifikament dwar liema kwistjoni u bis-saħħa ta' liema kariga jew kwalifika l-ufficjal ser isirulu l-mistoqsijiet.

*L-Artikolu 13***Spejjeż ta' għajjnuna**

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jirrinunzjaw għall-pretensjonijiet kollha lejn xulxin għar-rimborż ta' l-ispejjeż li jkunu saru skond dan il-Protokoll, hlief, kif ikun xieraq, għall-ispejjeż lil esperti, xhieda, interpreti u tradutturi li ma jkunux dipendenti mis-servizzi pubblici.

*L-Artikolu 14***Implimentazzjoni**

1. Il-ġestjoni ta' dan il-Protokoll Għandha tinghata f'idejn l-awtoritajiet centrali tad-dwana ta' l-Istati ta' l-EFTA, minn naħa l-wahda, u f'idejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-KE u, meta jkun xieraq, f'idejn l-awtoritajiet tad-dwana ta' l-Istati Membri, min-naħa l-oħra. Dawn għandhom jiddeciedu dwar ilmiżuri u l-arranġamenti prattici kollha mehtieġa sabiex jiġi applikat il-Protokoll, filwaqt li jqisu r-regoli fil-qasam talprotezzjoni ta' l-informazzjoni. Jistgħu jirakkommandaw lill-korpi kompetenti emendi li huma jikkunsidraw li għandhom isiru lil dan il-Protokoll.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jittrasmettu lil xulxin listi oħra ta' l-awtoritajiet kompetenti mahtura sabiex jaġixxu bhala korrispondenti għall-ghan ta' l-implimentazzjoni operattiva ta' dan il-Protokoll.

Rigward il-każijiet koperti bil-kompetenza Komuntarja, għandhom jitqiesu f'dan ir-rigward is-sitwazzjonijiet speċifiċi li, minhabba fl-urġenza jew il-fatt illi żewġ pajjiżi biss huma involuti f'talba jew komunikazzjoni, jistgħu jehtieġu kuntatti diretti bejn is-servizzi kompetenti ta' l-Istati ta' l-EFTA u ta' l-Istati Membri tal-KE sabiex jittrattaw it-talbiet jew l-iskambju tat-tagħrif. Dan it-tagħrif għandu jkun supplemantat bil-listi, li għandhom jiġu riveduti meta mehtieġ, ta' l-ufficjali ta' dawk is-servizzi responsabbli għall-prevenzjoni, l-investigazzjoni u l-ġlieda kontra l-kontravvenzjonijiet għall-leġislazzjoni tad-dwana.

Barra minn hekk, sabiex jiżguraw l-efficjenza massima tat-tħaddim ta' dan il-Protokoll, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri xierqa sabiex jiżguraw illi d-dipartimenti responsabbli għall-ġlieda kontra l-frodi tad-dwana jistabbilixxu kuntatti personali diretti, inkluzi meta applikabbli għall-awtoritajiet lokali tad-dwana, li jiffacilitaw l-iskambju tat-tagħrif u t-trattament tat-talbiet.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsultaw lil xulxin u wara jzommu lil xulxin informati dwar ir-regoli dettaljati ta' l-implimentazzjoni li jiġu adottati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

▼B*L-Artikolu 15***Kumplimentarjetà**

1. Dan il-Protokoll għandu jikkumplimenta u mhux jimpedixxi l-applikazzjoni ta' kull ftehim dwar l-ghajnuna reciproka li jkun għe konkluż jew li jista' jiġi konkluż bejn l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA kif ukoll bejn l-Istati Membri ta' l-EFTA. Lanqas ma għandu jipprekludi għajnuna reciproka iktar estensiva koncessa skond dawn il-ftehim.

2. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 11, dawn il-ftehim ma jippre-gudikawx id-dispożizzjonijiet Komunitarji li jirregolaw il-komunikazzjoni bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummiss-joni tal-KE u l-awtoritajiet tad-dwana ta' l-Istati Membri dwar kull taghrif miksub fi kwistjonijiet tad-dwana li jistghu jkunu ta' interess Komunitarju.

**PROTOKOLL Nru 12****dwar Ftehim dwar Valutazzjoni ta' Konformità ma' Pajjiżi Terzi**

Ftehim dwar gharfien reciproku ma' pajjiżi terzi rigward il-valutazzjoni ta' konformità għal prodotti fejn l-użuta' marka hu previst fil-legislazzjoni Komunitarja għandhom jiġu negozjati fuq l-inizjattiva tal-Komunità. Il-Komunità tinnegozja fuq il-bażi li l-pajjiżi terzi interessati jikkonkluduma' l-Istati ta' l-EFTA ftehim paralleli dwar gharfien reciproku li jkunu ekwivalenti għal dawk konkluzi mal-Komunità. Il-Partijiet Kon-traenti għandhom jikkoperaw skond il-proċeduri ta' informazzjoni u konsultazzjoni mfissra fil-Ftehim ŻEE. Jekk titqajjem xi differenza fir-relazzjonijiet ma' pajjiżi terzi, din Għandha tiġi ttrattata skond id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim ŻEE.

**PROTOKOLL Nru 13****dwar in-nuqqas ta' applikazzjoni ta' miżuri ta' *anti-dumping* u miżuri kompensatorji**

L-applikazzjoni ta' l-Artikolu 26 tal-Ftehim hija limitata għall-oqsma koperti bid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim u li fihom l-*acquis* Komunitarju huwa integrat fl-intier tiegħu fil-Ftehim.

Barra minn hekk, sakemm ma jkunx hemm qbil dwar soluzzjonijiet oħra mill-Partijiet Kontraenti, l-applikazzjoni tiegħu hija Mingħajr preġudizzju għal kull miżura li tista' tiġi introdotta mill-Partijiet Kontraenti sabiex jiġi evitat it-tidwir mal-miżuri li ġejjin, immirati għal pajjiżi terzi:

- miżuri ta' *anti-dumping*;
- taxxi kompensatorji;
- miżuri kontra prattiki kummerċjali illeċiti attribwibbli għal pajjiżi terzi.



PROTOKOLL Nru 14

dwar il-kummerċ fi prodotti tal-faħam u l-azzar

L-Artikolu 1

Dan il-Protokoll japplika għall-prodotti koperti bi Ftehim dwar Kummerċ Liberu bilaterali (hawn iżjed il quddiem msejha “Ftehim dwar Kummerċ Liberu”) konklużi bejn, minn naħalwaħda, l-Komunità Ewropea dwar il-Faħam u l-Azzar u l-Istati Membri tagħha u l-Istati individwali ta’ l-EFTA, minn naħal-oħra, jew, kif ikun il-każ, bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea dwar il-Faħam u l-Azzar u l-Istati rispettivi ta’ l-EFTA.

L-Artikolu 2

1. Il-Ftehim dwar Kummerċ Liberu ma għandhomx ikunu affettwati sakemm ma jkunx provdut mod ieħor f’dan il-Protokoll. Fejn ma japplikawx il-Ftehim dwar Kummerċ Liberu, japplikaw d-dispożizzjonijiet ta’ dan il-Ftehim. Fejn jtkompli jiġu applikati d-dispożizzjonijiet sostantivi tal-Ftehim dwar Kummerċ Liberu, japplikaw ukoll id-dispożizzjonijiet istituzzjonali ta’ dawk il-ftehim.

2. Għandhom jiġu aboliti r-restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-esportazzjonijiet, il-miżuri li jkollhom effett ekwivalenti u dazji u drittijiet doganali li jkollhom effett ekwivalenti, applikabbli għall-kummerċ ġewwa ż-Żona Ekonomika Ewropea.

L-Artikolu 3

Il-Partijiet Kontraenti ma għandhomx jintroduċu xi restrizzjonijiet jew regolamenti amministrattivi u tekniċi li jistgħu, fil-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti, jkunu ta’ xkiel għall-moviment liberu ta’ prodotti koperti b’dan il-Protokoll.

L-Artikolu 4

Ir-regoli sostantivi dwar il-kompetizzjoni applikabbli għal impriżi li għandhom x’jaqsmu ma’ prodotti koperti b’dan il-Protokoll huma inklużi fil-Protokoll Nru 25. Il-leġislazzjoni sekondarja tinsab fil-Protokoll Nru 21 u fl-Anness XIV.

L-Artikolu 5

Il-Partijiet Kontraenti għandhom josservaw ir-regoli dwar l-ghajnuna għall-industrija ta’ l-azzar. Huma jirrikonoxxu b’mod partikolari r-rilevanza ta’ ujaċċettaw, ir-regoli Komunitarji dwar l-ghajnuna għall-industrija ta’ l-azzar kif stabbiliti fid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 322/89/KEFA li tiskadi fil-31 ta’ Diċembru 1991. Il-Partijiet Kontraenti jiddikjaraw il-kelma tagħhom li jintegraw fil-Ftehim ŻEE regoli godda Komunitarji dwar l-ghajnuna għall-industrija ta’ l-azzar sa meta jidhol fis-seħh dan il-Ftehim, sakemm dawn ikunu sostanzjalment simili għal dawk ta’ l-att fuq imsemmi.

L-Artikolu 6

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiskambjaw informazzjoni dwar is-swieq. L-Istati ta’ l-EFTA għandhom jagħmlu hilitom biex jiżguraw li l-produtturi ta’, il-konsumaturi ta’, unnegożjanti fi, l-azzar jagħtu dik l-informazzjoni.

▼B

2. L-Istati ta' EFTA ghandhom jaghmlu hilitom biex jiżguraw li l-impriżi li jipproduċu l-azzar stabbiliti fit-territorji tagħhom jiehdu sehem fi sħarriġ annwali dwar l-investiment imsemmi fl-Artikolu 15 tad-Deċiżjoni tal-Kummissjoni Nru 3302/81/KEFA tat-18 ta' Novembru 1981. Il-Partijiet Kontraenti ghandhom jiskambjaw, Mingħajr preġudizzju għall-htigiet ta' kunfidenzjalità fin-negozju, informazzjoni dwar proġetti ta' investiment sinjifikattiv u dwar nuqqas ta' investiment.

3. Il-ħwejjeg kollha li jirrigwardaw l-iskambju ta' informazzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti jkunu koperti bid-dispożizzjonijiet ġenerali istituzzjonali ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 7

Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota li r-regoli ta' l-orijini stabbiliti fil-Protokoll Nru 3 tal-Ftehim dwar Kummerċ Liberu konklużi bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Istati individwali ta' l-EFTA huma sostitwiti bil-Protokoll Nru 4 ta' dan il-Ftehim.

▼B**PROTOKOLL Nru 15****dwar perijodi transitorji rigward il-moviment liberu ta' persuni (Liechtenstein) ⁽¹⁾***L-Artikolu 1*

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u l-Annessi tiegħu rigward il-moviment liberu ta' persuni bejn l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA japplikaw bla hsara għad-dispożizzjonijiet transitorji stabbiliti f'dan il-Protokoll.

▼M1**▼B***L-Artikolu 5*

1. Il-Liechtenstein, minn naha l-wahda, u l-Istati Membri tal-KE u l-Istati l-oħra ta' l-EFTA, minn naha l-oħra, jistgħu jzommu fis-sehh sa' l-1 ta' Jannar 1998 rigward ċittadini mill-Istati Membri tal-KE u Stati oħra ta' l-EFTA u ċittadini tal-Liechtenstein, rispettivament, dispożizzjonijiet nazzjonali li jissottimettu d-dhul, ir-residenza u l-impieg għall-awtorizzazzjoni minn qabel.

2. Il-Liechtenstein jista' jzomm fis-sehh sa' l-1 ta' Jannar 1998 rigward ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u Stati oħra ta' l-EFTA limitazzjonijiet kwantitattivi għal residenti godda, had-diema stagjonali u haddiema li jaqsmu l-fruntiera. Dawn ir-restrizzjonijiet kwantitattivi jitnaqqsu gradatament.

L-Artikolu 6

1. Il-Liechtenstein jista' jzomm fis-sehh sa' l-1 ta' Jannar 1998 dispożizzjonijiet nazzjonali li jillimitaw l-moviment professjonali ta' haddiema stagjonali, inkluż l-obbligu ta' dawn il-haddiema li jhallu t-territorju tal-Liechtenstein meta jiskadi l-permess stahjonali tagħhom għal mill-inqas tliet xhur. Mill-1 ta' Jannar 1993, il-permessi stagjonali jiġu mġedda awtomatikament għal haddiema stagjonali li jkollhom kuntratt ta' xogħol stagjonali meta jerġgħu lura lejn it-territorju tal-Liechtenstein.

2. L-Artikoli 10, 11 u 12 tar-Regolament (KEE) Nru 1612/68 kif elenkati fil-punt 2 ta' l-Anness V tal-Ftehim japplikaw fil-Liechtenstein rigward residenti mill-1 ta' Jannar 1995 u rigward haddiema stagjonali mill-1 ta' Jannar 1997.

3. L-arraġamenti previsti fil-paragrafu 2 japplikaw wkoll għall-membri ta' persuna li taħdem għal rasha fit-territorju tal-Liechtenstein.

L-Artikolu 7

Il-Liechtenstein jista' jzomm fis-sehh sa:

— l-1 ta' Jannar 1998 dispożizzjonijiet nazzjonali li jehtiegu haddiem li, waqt li jkollu r-residenza tiegħu f'territorju ieħor barra minn dak tal-Liechtenstein, jahdem fit-territorju tal-Liechtenstein (haddiem li jaqsam il-fruntiera) biex imur lura kuljum lejn it-territorju tar-residenza tiegħu;

⁽¹⁾ L-Artikoli minn 2 sa 4 u l-Artikolu 9(1) huma mhassrin taht il-pro-tokoll li jemenda l-ftehim taz-ZEE.

▼B

- l-1 ta' Jannar 1998 dispożizzjonijiet nazzjonali dwar restrizzjonijiet fuq il-moviment professjonali u l-aċċess għall-professjonijiet għall-kategoriji kollha ta' haddiema;
- l-1 ta' Jannar 1995 dispożizzjonijiet nazzjonali dwar restrizzjonijiet fuq l-access għal attivitajiet professjonali rigward persuni li jahdmu għal rashom li jkollhom ir-residenza tagħhom fit-territorju tal-Liechtenstein. Dawn ir-restrizzjonijiet jistgħu jinżammu sa l-1 ta' Jannar 1997 rigward persuni li jahdmu għal rashom li jkollhom r-resi-denza tagħhom f'territorju barra minn dak tal-Liechtenstein.

L-Artikolu 8

1. Hlief għal-limitazzjonijiet stabbiliti fl-Artikoli 2 sa 7, il-Liechtenstein ma għandux jintroduci miżuri restrittivi godda rigward id-dhul, l-impieg u r-residenza ta' haddiema u persuni li jahdmu għal rashom mid-data tal-firma tal-Ftehim.

2. Il-Liechtenstein għandu jiehu l-miżuri kollha necessarji sabiex waqt il-perijodi transitorji cittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u ta' Stati ohra ta' l-EFTA jistgħu jahdmu fit-territorju ta' l-Isvizzera u tal-Liechtenstein bl-istess prijorità bhal cittadini ta' l-Isvizzera u tal-Liechtenstein.

*L-Artikolu 9***▼M1****▼B***L-Artikolu 10*

Waqt perijodi transitorji, arrangamenti bilaterali eżistenti għandhom ikompli japplikaw sakemm ma jkunx hemm dispożizzjonijiet li jkunu aktar favorevoli fl-effet tagħhom għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA li jirriżultaw mill-Ftehim.

L-Artikolu 11

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, il-kliem "haddiem staġjonali" u "haddiem li jaqsam il-fruntiera" li jinsabu fih ikollhom it-tifsira mogħtija lilhom fil-leġislazzjoni nazzjonali tal-Liechtenstein, fiż-żmien meta jiġi ffirmat il-Ftehim.

▼B**PROTOKOLL Nru 16**

dwar mizuri fil-qasam tas-sigurtà socjali konnessi ma' perijodi transitorji rigward il-moviment liberu ta' persuni (Liechtenstein) ⁽¹⁾

L-Artikolu 1

Għall-finijiet ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll u r-Regulation (KEE) Nru 1408/71 ta' l-of 14 ta' Ġunju, 1971 dwar l-applikazzjoni ta' skemi ta' sigurtà socjali għal haddiema, għal persuni li jahdmu għal rashom u għal membri tal-familiji tagh-hom li jiccaqilqu għewwa il-Komunità (ĠU Nru L 149, 5.7.1971, p. 416, "haddiem stagjonali" tisser, rigward il-Liechtenstein, kull haddiem li hu cittadin ta' Stat Membru talKE jew Stat ieħor ta' l-EFTA u li jkollu permess stagjonali fit-tifsira tal-leġis-lazzjoni tal-Liechtenstein, għal perijodu massimu ta' disa xhur.

L-Artikolu 2

Waqt il-perijodu ta' validità tal-permess, il-haddiem stagjonali jkun intitolat għal beneficcji dawr disimpieg skond il-leġis-lazzjoni tal-Liechtenstein, taht l-istess kondizzjonijiet bhal cittadin tal-Liechtenstein, u skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71.

L-Artikolu 3

parti mill-kontribuzzjonijiet għal disimpieg imhallsa minn haddiema stagjonali jiġu rimborżati mill-Liechtenstein, lill-Istati ta' residenza ta' dawn il-haddiema skond il-procedura li ġejja:

- (a) Għal kull Stat, l-ammont totali ta' kontribuzzjonijiet għandu jiġi stabbilit skond in-numru ta' haddiema stagjonali li jkunu cittadini ta' dan l-Istat u preżenti fil-Liechtenstein, fl-ahhar ta' Awissu, il-medja tat-tul ta' l-istaġun, ilpaga u r-rati ta' kontribuzzjoni lill-assigurazzjoni kontra ddisimpieg tal-Liechtenstein (ishma ta' min ihaddem u talhaddiem).
- (b) L-ammont rimborżat lil kull Stat għandu jikkorrispondi għal hamsin fil-mija ta' l-ammont totali ta' kontribuzzjonijiet, kalkolati skond is-subparagrafu (a).
- (ċ) Ir-rimborż isir biss meta n-numru totali ta' haddiema stagjonali fl-Istat interessat ikun iżjed, fiż-żmien talvalutaz-zjoni, jew hamsin fil-każ tal-Liechtenstein.

▼M1**▼B***L-Artikolu 5*

Il-validità ta' dan il-Protokoll tkun limitata għat-tul tal-peirjodi transitorji kif imfissra fil-Protokoll Nru 15.

⁽¹⁾ L-Artikolu 4 huwa mhassar taht il-protokoll li jemenda l-ftehim taz-ZEE.



PROTOKOLL Nru 17

Rigward l-Artikolu 34

1. L-Artikolu 34 tal-Ftehim ma jippreġudikax l-adozzjoni ta' leġislazzjoni jew l-applikazzjoni ta' xi miżuri mill-Partijiet Kontraenti rigward l-aċċess ta' pajjiżi terzi ghas-swieq tagħhom.

Kull leġislazzjoni f'qasam kopert bil-Ftehim għandha tiġi trattata skond il-proċeduri stabbiliti fil-Ftehim u l-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu hilitom biex jellaboraw regoli taż-ŻEE korrispondenti.

Fil-każijiet l-oħra kollha, il-Partijiet Kontraenti għandhom jinfurmaw lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE dwar il-miżuri u, kull meta jkun neċessarju, jagħmlu hilitom biex jadottaw dispożizzjonijiet biex jiżguraw li ma jkunx hemm tidwir mal-miżuri permezz tat-territorju ta' Partijiet Kontraenti oħra.

Jekk ma jistax jintlahaq ftehim dwar dawn ir-regoli jew dispożizzjonijiet, il-Parti Kontraenti interessata tista' tiehu l-miżuri neċessarji biex twaqqaf it-tidwir ma' dawk il-miżuri.

2. Għat-tifsira tal-benefiċjarji tad-drittijiet li joħorġu mill-Artikolu 34, it-Titolu I tal-Programm Ġenerali għall-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet fuq il-libertà ta' l-istabbiliment (ĠU 2, 15.1.1962, p. 36/62) għandhom japplikaw bl-istess effett legali bhal ma għandhom ġewwa l-Komunità.



PROTOKOLL Nru 18

Dwar proċeduri interni għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 43

Għall-Komunità, il-proċeduri li għandhom jiġu segwiti għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 43 tal-Ftehim jinsabu fit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea.

Għall-Istati ta' l-EFTA, il-proċeduri jinsabu fil-ftehim dwar Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA u għandhom ikopru l-elementi li ġejjin:

Stat ta' l-EFTA li bi hsiebu jiehu miżuri skond l-Artikolu 43 tal-Ftehim għandu fi żmien biżżejjed javża dwar dan lill-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA.

Madankollu, f'każ ta' segretezza jew urġenza, jingħata avviż lill-Istati l-oħra ta' l-EFTA u lill-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA l-aktar tard sad-data tal-bidu fis-sehħ tal-miżuri.

Il-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA għandu jeżamina s-sitwazzjoni u jagħti opinjoni rigward l-introduzzjoni tal-miżuri. Għandu jirrevedi s-sitwazzjoni u jista' f'kull hin, b'vot ta' magġoranza, jagħmel rakkomandazzjonijiet rigward il-possibbiltà ta' emendi lil, sospensjoni jew abolizzjoni tal-miżuri introdotti jew rigward xi miżura oħra biex jassisti l-Istat ta' l-EFTA interessat biex jegħleb id-diffikultajiet tiegħu.



PROTOKOLL Nru 19

Dwar it-Trasport Marittimu

Bejniethom il-Partijiet Kontraenti ma japplikawx il-miżuri msemmija fir-Regolamenti tal-Kunsill (KEE) 4057/86 (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 14) u (KEE) 4058/86 (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 21) u d-Deċiżjoni tal-Kunsill 83/573/KEE (ĠU Nru L 332, 28.11.1983, p. 37) jew xi niżura simili oħra, sakemm l-*acquis* dwar it-trasport marittimu fil-Ftehim jiġi implimentat kollu.

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkordinaw l-azzjonijiet u l-miżuri tagħhom lejn pajjiżi terzi u kumpanniji ta' pajjiżi terzi fil-qasam tat-trasport marittimu skond id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

1. jekk Parti Kontraenti tiddeċiedi tissorvelja fuq l-attivitàjiet ta' ċerti pajjiżi terzi fil-qasam tal-ġarr ta' merkanzija bilbaħar għandha tinforma lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u tista' tipproponi lill-Partijiet Kontraenti l-oħra biex jiehdu sehem f'din l-azzjoni;
2. jekk Parti Kontraenti tiddeċiedi tagħmel dikjarazzjonijiet diplomatiċi lil pajjiż terz b'risposta għal restrizzjoni jew theddida ta' restrizzjoni fuq l-aċċess liberu ta' merkanzija fil-kummerċ li jaqsum l-oċeani, għandha tinforma lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Il-Partijiet Kontraenti l-oħra kistghu jiddeċiedu li jissiehu f'dawn id-dikjarazzjonijiet diplomatiċi;
3. jekk xi wahda mill-Partijiet Kontraenti bi hsiebha tiehu miżuri jew azzjoni kontra pajjiż terz u/jew sidien ta' bastimenti ta' pajjiżi terzi biex tagħmel tajjeb, fost affarijiet oħra, għal prattiċi illeċiti dwar prezzijiet minn sidien ta' bastimenti ta' pajjiżi terzi li jahdmu fil-ġarr internazzjonali ta' merkanzija bil-baħar jew għal restrizzjonijiet jew theddid ta' restrizzjonijiet fuq l-aċċess liberu ta' merkanzija fil-kummerċ li jaqsum l-oċeani, għandha tinforma lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Kull meta jkun xieraq, il-Parti Kontraenti li tibda' l-proċeduri tista' titlob il-Partijiet Kontraenti l-oħra biex jikkoperaw f'dawn il-proċeduri.

Il-Partijiet Kontraenti l-oħra jistgħu jiddeċiedu li jiehdu listess miżuri jew azzjonijiet għall-ġurisdizzjonijiet tagħhom. Meta jkun hemm evażjoni tal-miżuri jew azzjonijiet meħuda minn Parti Kontraenti permezz tat-territorju ta' Partijiet Kontraenti oħra li ma jkunux adottaw dawk il-miżuri jew azzjonijiet, il-Parti Kontraenti, li tagħha jkunu ġew evaži l-miżuri jew l-azzjonijiet, tista' tiehu miżuri xierqa biex tirrimedja għas-sitwazzjoni;

4. jekk xi wahda mill-Partijiet Kontraenti bi hsiebha tinnegożja arrangamenti ta' rqaqsim ta' merkanzija kif imfisser fl-Artikoli 5(1) u 6 tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4055/86 (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 1) jew li testendi d-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament għal ċittadini ta' pajjiż terz kif previst fl-Artikolu 7 ta' dak ir-Regolament, għandha tinforma lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

Jekk xi wahda jew ahtar mill-Partijiet Kontraenti togġezzjona għall-azzjoni mahsuba, għandha tinstab soluzzjoni sodisfaċenti fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Jekk il-Partijiet Kontraenti ma jaslux għal ftehim, jistgħu jittiehdu miżuri xierqa. Jekk ma jkunx hemm mezzi oħra disponibbli, dawn il-miżuri jistgħu jinkludu r-revoka bejn il-Partijiet Kontraenti tal-prinċipju tal-libertà li wiehed jipprovdi servizzi ta' trasport marittimu, stabbilit fl-Artikolu 1 tar-Regolament;

5. kull meta jkun possibbli, l-informazzjoni msemmija filparagrafi 1 sa 4 għandha tingħata fi żmien biżżejjed biex tippermetti lill-Partijiet Kontraenti jikkordinaw l-azzjonijiet tagħhom;

▼B

6. fuq talba ta' Parti Kontraenti, għandhom isiru konsultazzjonijiet bejn il-Partijiet Kontraenti dwar kwistjonijiet li jirri-gwardaw hwejjeġ merkantili u ttrattati f'organizzazzjonijiet internazzjonali u dwar id-diversi aspetti ta' l-iżvilupp li jkunu saru fir-relazzjonijiet bejn il-Partijiet Kontraenti u pajjiżi terzi fi hwejjeġ merkantili, u dwar il-funzjonament ta' ftehim bilaterali u multilaterali f'dan il-qasam.



PROTOKOLL Nru 20

dwar l-aċċess għal passaġġi ta' l-ilma interni

1. Għandu jingħata dritt reċiproku ta' aċċess minn kull wahda mill-Partijiet Kontraenti għall-passaġġi ta' l-ilma interni ta' kull wahda minnhom. Fil-każ tar-Renu u d-Danubju, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-passi kollha neċessarji biex fl-istess hin jilhqqu l-għan ta' aċċess ugwali u libertà ta' stabiliment fiż-żona tal-passaġġi ta' l-ilma interni.
2. L-arrangamenti biez jiġi żgurat aċċess ugwali reċiproku għall-passaġġi ta' l-ilma interni ġewwa it-territorju tal-Partijiet Kontraenti għall-Partijiet Kontraenti kollha għandu jiġi elaborat fl-organizzazzjonijiet internazzjonali kkonċernati sa l-1 ta' Jannar 1996, meta jitqiesu l-obbligi taht il-Ftehim multilaterali rilevanti.
3. L-“acquis” rilevanti dwar passaġġi ta' l-ilma interni għandu japplika mill-bidu fis-sehh tal-Ftehim għal daww l-Istati ta' l-EFTA li jkollhom, f'dak iż-żmien, aċċess għall-passaġġi ta' l-ilma interni Komunitarji, u għall-Istati l-oħra ta' l-EFTA malli jiksbu d-dritt ta' aċċess ugwali.

Madankollu, l-Artikolu 8 tar-Regolament (KEE) Nru 1101/89 tas-27 ta' April 1989 (ĠU Nru L 116, 28.4.1989, p. 25), kif adattat għall-finijiet tal-Ftehim, għandu japplika għall-bastimenti, ta' l-Istati ta' l-EFTA l-aħħar imsemmija, li jgħaddu minn passaġġi ta' l-ilma interni li jibdew ibahhru wara l-1 ta' Jannar 1993 malli dawn l-Istati jiksbu aċċess għall-passaġġi ta' l-ilma interni tal-Komunità.

▼ B**PROTOKOLL Nru 21****dwar l-implimentazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni applikabbli għall-imprizi***L-Artikolu 1*

L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandha, fi ftehim bejn l-Istati ta' l-EFTA, jingħatawliha setgħat ekwivalenti u funzjonijiet simili għal dawk tal-Kummissjoni tal-KE, fiż-żmien tal-firma tal-Ftehim, għall-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar, biex tippermetti l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA biex iġġib fis-seħh il-prinċipji msemmija fl-Artikoli 1(2)(e) u 53 sa 60 tal-Ftehim, u fil-Protokoll Nru 25.

Il-Komunità għandha, fejn mehtieg, tadotta d-dispożizzjonijiet li jgħibu fis-seħh il-prinċipji msemmija fl-Artikoli 1(2)(e) u 53 sa 60 tal-Ftehim, u fil-Protokoll Nru 25, sabiex ikun żgurat li l-Kummissjoni tal-KE ikollha setgħat ekwivalenti u funzjonijiet simili taht dan il-Ftehim għal dawk li għandha, fiż-żmien tal-firma tal-Ftehim, għall-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar.

L-Artikolu 2

Jekk, wara l-proċeduri msemmija fit-Taqsima VII tal-Ftehim, jiġu adottati atti godda għall-implimentazzjoni ta' l-Artikoli 1(2)(e) u 53 sa 60 tal-Ftehim u tal-Protokoll Nru 25, jew fuq l-emendi ta' l-atti msemmija fl-Artikolu 3 ta' dan il-Protokoll, għandhom isiru emendi li jikkorrispondu fil-ftehim li jstabbilixxi l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA biex ikun żgurat li l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jingħatawliha fl-istess hin setgħat ekwivalenti u funzjonijiet simili għal dawk tal-Kummissjoni tal-KE.

L-Artikolu 3

1. B'żieda ma' l-atti elenkati fl-Anness XIV, l-atti li ġejjin jirriflettu s-setgħat u l-funzjonijiet tal-Kummissjoni tal-KE għall-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea:

Kontroll ta' koncentrazzjonijiet▼ M137

1. **32004 R 0139:** Article 4(4) and (5) and Articles 6 to 26 of Council Regulation (EC) No 139/2004 of 20 January 2004 on the control of concentrations between undertakings (the EC Merger Regulation) (OJ L 24, 29.1.2004, p. 1).

▼ M43

2. ► **M225 32004 R 0802:** Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 802/2004 tas-7 ta' April 2004 li jimplementa r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 dwar il-kontroll tal-koncentrazzjonijiet bejn l-imprizi (ĠU L 133, 30.4.2004, p. 1), kif korrett fil-ĠU L 172, 6.5.2004, p. 9, kif emendat b':

▼ **M43**

- **32006 R 1792**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1792/2006 tat-23 ta' Ottubru 2006 (ĠU L 362, 20.12.2006, p. 1).
- **32008 R 1033**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1033/2008 tal-20 ta' Ottubru 2008 (ĠU L 279, 22.10.2008, p. 3), ◀

▼ **M273**

- **32013 R 1269**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 1269/2013 tal-5 ta' Diċembru 2013 (ĠU L 336, 14.12.2013, p. 1),

▼ **M281**

- **32013 R 0519**: Ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 519/2013 tal-21 ta' Frar 2013 (ĠU L 158, 10.6.2013, p. 74).

▼ **B***Regoli generali tal-procedura*

3. ▶ **M150 32003 R 0001**: Council Regulation (EC) No 1/2003 of 16 December 2002 on the implementation of the rules on competition laid down in Articles 81 and 82 of the Treaty (OJ L 1, 4.1.2003, p. 1) ◀, ▶ **M160** as amended by:
 - **32004 R 0411**: Council Regulation (EC) No 411/2004 of 26 February 2004 (OJ L 68, 6.3.2004, p. 1), ◀

▼ **M185**

- **32006 R 1419**: Council Regulation (EC) No 1419/2006 of 25 September 2006 (OJ L 269, 28.9.2006, p. 1).

▼ **B**

4. ▶ **M154 32004 R 0773**: Commission Regulation (EC) No 773/2004 of 7 April 2004 relating to the conduct of proceedings by the Commission pursuant to Articles 81 and 82 of the EC Treaty (OJ L 123, 27.4.2004, p. 18), ◀

▼ **M201**

- **32006 R 1792**: Commission Regulation (EC) No 1792/2006 of 23 October 2006 (OJ L 362, 20.12.2006, p. 1),

▼ **M226**

- **32008 R 0622**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 622/2008 tat-30 ta' Gunju 2008 (ĠU L 171, 1.7.2008, p. 3),

▼ **M281**

- **32013 R 0519**: Ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 519/2013 tal-21 ta' Frar 2013 (ĠU L 158, 10.6.2013, p. 74).

▼ **M333**

- **32015 R 1348**: Ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2015/1348 tat-3 ta' Awwissu 2015 (GU L 208, 5.8.2015, p. 3).

▼ **M154**

▼ **B***Trasport*▼ **M150**

▼ **M70**▼ **B**

10. **374 R 2988:** Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2988/74 tas-26 ta' Novembru 1974 dwar il-perijodi ta' limitazzjoni fil-proċeduri legali u l-eżekuzzjoni tas-sanzjonijiet skond ir-regoli tal-Komunità Ekonomika Ewropea li għandhom x'jaqsmu mat-trasport u l-kompetizzjoni (ĠU Nru L 319, 29.11.1974, p. 1) ► **M150**, as amended by:

— **32003 R 0001:** Council Regulation (EC) No 1/2003 of 16 December 2002 (OJ L 1, 4.1.2003, p. 1). ◀

▼ **M150**▼ **M70**▼ **B**

13. **387 R 3975:** Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3975/87 ta' l-14 ta' Diċembru 1987 li jippreskrivi l-proċedura għall-applikazzjoni tar-regoli dwar il-kompetizzjoni għall-impriži fis-settur tat-trasport bl-ajru (ĠU Nru L 374, 31.12.1987, p. 1), kif emendat bi:

— **391 R 1284:** Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1284/ 91 ta' l-14 ta' Mejju 1991 (ĠU Nru L 122, 17.5.1991, p. 2),

▼ **M3**

— **392 R 2410:** Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2410/92 tat-23 ta' Lulju 1992 (ĠU L 240, ta' l-24.8.1992, p. 18).

▼ **M150**

— **32003 R 0001:** Council Regulation (EC) No 1/2003 of 16 December 2002 (OJ L 1, 4.1.2003, p. 1),

▼ **M160**

— **32004 R 0411:** Council Regulation (EC) No 411/2004 of 26 February 2004 (OJ L 68, 6.3.2004, p. 1).

▼ **M70**▼ **M154**▼ **B**

2. Flimkien ma' l-atti elenkati fl-Anness XIV, l-atti li ġejjin jirriflettu s-setgħat u l-funzjonijiet tal-Kummissjoni tal-KE għall-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar (KEFA):

1. l-Artikolu (KEFA) 65(2), is-subparagrafi 3 sa 5, (3), (4), is-subparagrafu 2, u (5).

2. l-Artikolu (KEFA) 66(2), is-subparagrafi 2 sa 4, u (4) sa (6).

3. **354 D 7026:** Deciżjoni ta' l-Awtorità Għolja Nru 26/54 tas-6 ta' Mejju 1954 li tiistabbilixxi fl-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 66(4) tat-Trattat regolament dwar l-informazzjoni li għandha tingħata (ĠU ta-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar Nru 9, 11.5.1954, p. 350/54).

▼B

4. **378 S 0715:** Regolament tal-Kummissjoni Nru 715/78/ KEFA tas-6 ta' April 1978 dwar il-perijodi ta' limitazzjoni fil-proċeduri legali u l-eżekuzzjoni tas-sanzjonijiet taht it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika tal-Faham u l-Azzar (ĠU Nru L 94, 8.4.1978, p. 22).
5. **384 S 0379:** Deċiżjoni tal-Kummissjoni Nru 379/84/KEFA tal-15 ta' Frar 1984 li tiddefinixxi s-setgħat ta' uffiċjali u aġenti tal-Kummissjoni li huma imqabbda li jagħmlu il-verifiki previsti fit-Trattat KEFA u deċiżjonijiet mehuda fl-applikazzjoni tiegħu (ĠU Nru L 46, 16.2.1984, p. 23).

▼M150**▼B***L-Artikolu 8*

Applikazzjonijiet u notifikati sottomessi lill-Kummissjoni tal-KE qabel id-data tal-bidu fis-sehħ tal-Ftehim jittqiesu li jharsu d-dispożizzjonijiet dwar l-applikazzjoni u n-notifika taht il-Ftehim.

L-awtorità ta' sorveljanza kompetenti bis-saħħa ta' l-Artikolu 56 tal-Ftehim u l-Artikolu 10 tal-Protokoll Nru 23 tista' tehtieġ formola debitament mimlija kif previst għall-implimentazzjoni tal-Ftehim li għandha tiġi sottomessa lilha fiż-żmien li hija tiffissa. F'dak il-każ, l-applikazzjonijiet u n-notifikati għandhom ikunu ttrattati bħala magħmulin sew biss jekk il-formoli huma sottomessi fil-perijodu previst u skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

▼M150**▼B***L-Artikolu 10*

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw li l-miżuri li jghinu kif xieraq lill-uffiċjali ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Kummissjoni tal-KE, biex jkunu jistgħu jagħmlu l-investigazzjonijiet tagħhom kif imbassar taht il-Ftehim, jittiehdu fi żmien sitt xhur mil-bidu fis-sehħ tal-Ftehim.

L-Artikolu 11

Fir-rigward ta' akkordji, deċiżjonijiet u Prattiki miftiehma li jeżistu diġà fid-data tal-bidu fis-sehħ tal-Ftehim li jaqgħu taht l-Artikolu 53(1), il-projbizzjoni fl-Artikolu 53(1) ma għandhiex tapplika fejn l-akkordji, deċiżjonijiet u Prattiki miftiehma huma modifikati fi żmien sitt xhur mid-data tal-bidu fis-sehħ tal-Ftehim biex jiġu osservati l-kondizzjonijiet li jinsabu fl-eżenzjonijiet ġenerali previsti fl-Anness XIV.

L-Artikolu 12

Fir-rigward ta' akkordji, deċiżjonijiet ta' assoċjazzjonijiet ta' impriżi u Prattiki miftiehma li jeżistu diġà fid-data tal-bidu fis-sehħ tal-Ftehim li jaqgħu taht l-Artikolu 53(1), il-projbizzjoni fl-Artikolu 53(1) ma għandhiex tapplika, mid-data tal-bidu fis-sehħ tal-Ftehim, fejn l-akkordji, deċiżjonijiet jew Prattiki miftiehma huma modifikati fi żmien sitt xhur mid-data tal-bidu fis-sehħ tal-Ftehim biex ma jaqgħux iżjed taht il-projbizzjoni ta' l-Artikolu 53(1).

▼B*L-Artikolu 13*

Akkordji, deċiżjonijiet ta' assoċjazzjonijiet ta' impriżi u prattiki miftiehma li jibbenefikaw minn eżenzjoni individwali mogħtija taħt l-Artikolu 85(3) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea qabel il-bidu fis-seħħ tal-Ftehim għandhom jissokkaw fl-eżenzjoni taġġhom fir-rigward tad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim, sad-data ta' skadenza kif previst fid-deċiżjonijiet li jagħtu dawn l-eżenzjonijiet jew sa meta l-Kummissjoni ta' l-KE tiddeċiedi mod iehor, tkun li tkun id-data aktar kmieni.

▼M150**Review clause**

By the end of 2005 and at the request of one of the Contracting Parties, the Parties shall review the mechanisms for the enforcement of Articles 53 and 54 of the Agreement as well as the cooperation mechanisms of Protocol 23 to the Agreement, with a view to ensuring the homogenous and effective application of those Articles. The Parties shall in particular review the Decision of the EEA Joint Committee No 130/2004 of 24 September 2004 in light of the Parties' experiences with the new system of enforcing the competition rules and explore the possibility of mirroring in the EEA the system established in the EU by Council Regulation (EC) No 1/2003 as regards the application of Articles 81 and 82 of the Treaty by national competition authorities, the horizontal cooperation between national competition authorities and the mechanism for ensuring uniform application of the competition rules by national authorities.

▼B**PROTOKOLL Nru 22****dwar it-tifsira ta' "impriza" u "valur tal-bejgh" (artikolu 56)***L-Artikolu 1*

Għall-finijiet ta' l-attribuzzjoni ta' każijiet individwali bis-sahha ta' l-Artikolu 56 tal-Ftehim, "impriza" għandha tkun entità li twettaq attivitajiet ta' natura kummerċjali jew ekonomika.

L-Artikolu 2

"Valur tal-bejgh" fit-tifsira ta' l-Artikolu 56 tal-Ftehim tikkomprendi l-ammonti li jinkisbu mill-imprizi interessati, fit-territorju kopert bil-Ftehim, fis-sena finanzjarja ta' qabel, mill-bejgh ta' prodotti u l-ghoti ta' servizzi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ordinarju ta' l-attivitajiet ta' l-impriza wara li jitnaqqsu rimborzi fuq il-bejgh u t-taxxa fuq il-valur miżjud u taxxi oħra li huma direttament konnessi mal-valur tal-bejgh.

*L-Artikolu 3***▼M136**

In place of turnover the following shall be used:

- (a) for credit institutions and other financial institutions, the sum of the following income items as defined in Council Directive 86/635/EEC, after deduction of value added tax and other taxes directly related to those items, where appropriate:

- (i) interest income and similar income;
- (ii) income from securities:
 - income from shares and other variable yield securities,
 - income from participating interests,
 - income from shares in affiliated undertakings;

- (iii) commissions receivable;
- (iv) net profit on financial operations;
- (v) other operating income.

The turnover of a credit or financial institution in the territory covered by the Agreement shall comprise the income items, as defined above, which are received by the branch or division of that institution established in the territory covered by the Agreement;

- (b) for insurance undertakings, the value of gross premiums written which shall comprise all amounts received and receivable in respect of insurance contracts issued by or on behalf of the insurance undertakings, including also outgoing reinsurance premiums, and after deduction of taxes and parafiscal contributions or levies charged by reference to the amounts of individual premiums or the total volume of premiums; as regards Article 1(2)(b) and (3)(b), (c) and (d) and the final part of Article 1(2) and (3) of Council Regulation (EC) No 139/2004, gross premiums received from residents in the territory covered by the Agreement shall be taken into account.

▼B

L-Artikolu 4

1. B'deroga mit-tifsira tal-valur tal-bejgh rilevanti għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 56 tal-Ftehim, kif tinsab fl-Artikolu 2 ta' dan il-Protokoll, il-valur tal-bejgh rilevanti jkun magħmul minn:

- (a) rigward ftehim, deċiżjonijiet ta' assoċjazzjonijiet ta' impriżi u Prattiki miftiehma li għandhom x'jaqsmu ma' arrangamenti ta' distribuzzjoni u forniture bejn impriżi li ma jikkompetux bejniethom, l-ammonti li jinkisbu mill-bejgh ta' oġġetti jew l-ghoti ta' servizzi li huma l-oġġett tal-ftehim, deċiżjonijiet jew Prattiki miftiehma, u mill-bejgh ta' oġġetti oħra jew l-ghoti ta' servizzi oħra li huma kkunsidrati millutenti bħala ekwivalenti minhabba fil-karatteristiċi, il-prezz u l-użu maħsub tagħhom;
- (b) rigward ftehim, deċiżjonijiet ta' assoċjazzjonijiet ta' impriżi u Prattiki miftiehma li għandhom x'jaqsmu ma' arrangamenti dwar it-trasferiment tat-teknoloġija bejn impriżi li ma jikkompetux bejniethom, l-ammonti li jinkisbu mill-bejgh ta' oġġetti jew l-ghoti ta' servizzi li jirriżultaw mit-teknoloġija li hi l-oġġett tal-ftehim, deċiżjonijiet jew Prattiki miftiehma, u mill-ammonti li jinkisbu mill-bejgh ta' daww l-oġġetti jew mill-ghoti ta' daww is-servizzi li dik it-teknoloġija hi maħsuba li ttejjeb jew tissostiwixxi.

2. Madankollu, meta fiż-żmien ta' meta jibdew jeżistu l-arrangamenti mfissra fil-paragrafu 1(a) u (b) ma jkunx hemm xiedha ta' il-valur tal-bejgh rigward il-bejgh ta' oġġetti jew l-ghoti ta' servizzi, għandha tapplika id-dispożizzjoni ġenerali li hemm fl-Artikolu 2.

L-Artikolu 5

1. Meta każijiet individwali jirrigwardaw prodotti li jaqgħu fil-kamp ta' l-applikazzjoni tal-Protokoll Nru 25, il-valur tal-bejgh rilevanti għall-attribuzzjoni ta' daww il-każijiet għandu jkun il-valur tal-bejgh miksub f'dawn il-prodotti.

2. Meta każijiet individwali għandhom x'jaqsmu ma' prodotti li jaqgħu fil-kamp ta' l-applikazzjoni tal-Protokoll Nru 25 kif ukoll prodotti jew servizzi li jaqgħu fil-kamp ta' l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 53 u 54 tal-Ftehim, il-valur tal-bejgh rilevanti jiġi determinat billi jitqiesu l-prodotti u s-servizzi kollha previsti fl-Artikolu 2.

▼ **M150****PROTOCOL 23****concerning the cooperation between the surveillance authorities
(article 58)****GENERAL PRINCIPLES***Article 1*

1. The EFTA Surveillance Authority and the EC Commission shall exchange information and consult each other on general policy issues at the request of either of the surveillance authorities.
2. The EFTA Surveillance Authority and the EC Commission, in accordance with their internal rules, respecting Article 56 of the Agreement and Protocol 22 and the autonomy of both sides in their decisions, shall cooperate in the handling of individual cases falling under Article 56(1)(b) and (c), (2), second sentence and (3), as provided for in the provisions below.
3. For the purposes of this Protocol, the term 'territory of a surveillance authority' shall mean for the EC Commission the territory of the EC Member States to which the Treaty establishing the European Community applies, upon the terms laid down in that Treaty, and for the EFTA Surveillance Authority the territories of the EFTA States to which the Agreement applies.

▼ **M203***L-Artikolu 1A*

Fl-interess ta' interpretazzjoni omogenja mill-Awtorità tas-Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Kummissjoni tal-KE ta' l-Artikoli 53 u 54 tal-Ftehim u ta' l-Artikoli 81 u 82 tat-Trattat, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati ta' l-EFTA jistgħu wkoll ikunu permessi jipparteċipaw fil-laqgħat tan-network ta' l-awtoritajiet pubbliċi msemmija fil-premessa 15 tar-Regolament tal-Kunsill 1/2003 għall-finijiet ta' diskussjonijiet ta' kwistjonijiet ta' politika ġenerali biss. L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, il-Kummissjoni tal-KE u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati ta' l-EFTA u ta' l-Istati Membri tal-KE għandhom ikollhom is-setgħa li jagħmlu disponibbli l-informazzjoni kollha meħtieġa għall-finijiet ta' tali diskussjoni tal-politika ġenerali f'dak in-network. L-informazzjoni li ssir disponibbli f'dan il-kuntest m'għandhiex tintuża għal finijiet ta' infurzar. Din il-parteeċipazzjoni għandha ssir mingħajr preġudizzju għad-drittijiet ta' parteċipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA u ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA mogħtija taħt il-Ftehim ŻEE.

▼ **M150****THE INITIAL PHASE OF THE PROCEEDINGS***Article 2*

1. In cases falling under Article 56(1)(b) and (c), (2), second sentence and (3) of the Agreement, the EFTA Surveillance Authority and the EC Commission shall without undue delay forward to each other complaints to the extent that it is not apparent that these have been addressed to both surveillance authorities. They shall also inform each other when opening *ex officio* procedures.
2. The EFTA Surveillance Authority and the EC Commission shall without undue delay forward to each other information received from the national competition authorities within their respective territories concerning the commencement of the first formal investigative measure in cases falling under Article 56 (1)(b) and (c), (2), second sentence and (3) of the Agreement.

▼ M150

3. The surveillance authority which has received information as provided for in the first paragraph may present its comments thereon within 30 working days of its receipt.

Article 3

1. The competent surveillance authority shall, in cases falling under Article 56(1)(b) and (c), (2), second sentence and (3) of the Agreement, consult the other surveillance authority when:

- addressing to the undertakings or associations of undertakings concerned its statement of objections,
- publishing its intention to adopt a decision declaring Article 53 or 54 of the Agreement not applicable, or
- publishing its intention to adopt a decision making commitments offered by the undertakings binding on the undertakings.

2. The other surveillance authority may deliver its comments within the time limits set out in the abovementioned publication or statement of objections.

3. Observations received from the undertakings concerned or third parties shall be transmitted to the other surveillance authority.

Article 4

In cases falling under Article 56(1)(b) and (c), (2), second sentence and (3) of the Agreement, the competent surveillance authority shall transmit to the other surveillance authority the administrative letters by which a file is closed or a complaint rejected.

Article 5

In cases falling under Article 56(1)(b) and (c), (2), second sentence and (3) of the Agreement, the competent surveillance authority shall invite the other surveillance authority to be represented at hearings of the undertakings concerned. The invitation shall also extend to the States falling within the competence of the other surveillance authority.

ADVISORY COMMITTEES*Article 6*

1. In cases falling under Article 56 (1)(b) and (c), (2), second sentence and (3) of the Agreement, the competent surveillance authority shall, in due time, inform the other surveillance authority of the date of the meeting of the Advisory Committee and transmit the relevant documentation.

2. All documents forwarded for that purpose from the other surveillance authority shall be presented to the Advisory Committee of the surveillance authority which is competent to decide on a case in accordance with Article 56 together with the material sent out by that surveillance authority.

3. Each surveillance authority and the States falling within its competence shall be entitled to be present in the Advisory Committees of the other surveillance authority and to express their views therein; they shall not have, however, the right to vote.

▼ M150

4. Consultations may also take place by written procedure. However, if the surveillance authority which is not competent to decide on a case in accordance with Article 56 so requests, the competent surveillance authority shall convene a meeting.

REQUEST FOR DOCUMENTS AND THE RIGHT TO MAKE OBSERVATIONS

Article 7

The surveillance authority which is not competent to decide on a case in accordance with Article 56 of the Agreement may request from the other surveillance authority at all stages of the proceedings copies of the most important documents concerning cases falling under Article 56(1)(b) and (c), (2) second sentence and (3) of the Agreement, and may furthermore, before a final decision is taken, make any observations it considers appropriate.

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 8

1. When the competent surveillance authority, as defined in Article 56 of the Agreement, by simple request or by decision requires an undertaking or association of undertakings located within the territory of the other surveillance authority to supply information, it shall at the same time forward a copy of the request or decision to the other surveillance authority.

2. At the request of the competent surveillance authority, as defined in Article 56 of the Agreement, the other surveillance authority shall, in accordance with its internal rules, undertake inspections within its territory in cases where the competent surveillance authority so requesting considers it to be necessary.

3. The competent surveillance authority is entitled to be represented and take an active part in inspections carried out by the other surveillance authority in respect of paragraph 2.

4. All information obtained during such inspections on request shall be transmitted to the surveillance authority which requested the inspections immediately after their finalization.

5. Where the competent surveillance authority, in cases falling under Article 56(1)(b) and (c), (2), second sentence and (3) of the Agreement, carries out inspections within its territory, it shall inform the other surveillance authority of the fact that such inspections have taken place and, on request, transmit to that authority the relevant results of the inspections.

6. When the competent surveillance authority as defined in Article 56 of the Agreement interviews a consenting natural or legal person in the territory of the other surveillance authority, the latter shall be informed thereof. The surveillance authority which is not competent may be present during such an interview, as well as officials from the competition authority on whose territory the interviews are conducted.

EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

Article 9

1. For the purpose of applying Articles 53 and 54 of the Agreement, the EFTA Surveillance Authority and the EC Commission shall have the power to provide one another with and use in evidence any matter of fact or of law, including confidential information.

▼ **M150**

2. Information acquired or exchanged pursuant to this Protocol shall only be used in evidence for the purpose of procedures under Articles 53 and 54 of the Agreement and in respect of the subject matter for which it was collected.
3. Where the information referred to in Article 2 (1) and (2) concerns a case which has been initiated as a result of an application for leniency, that information cannot be used by the receiving surveillance authority as the basis for starting an inspection on its own behalf. This is without prejudice to any power of the surveillance authority to open an inspection on the basis of information received from other sources.
4. Save as provided under paragraph 5, information voluntarily submitted by a leniency applicant will only be transmitted to the other surveillance authority with the consent of the applicant. Similarly other information that has been obtained during or following an inspection or by means of or following any other fact-finding measures which, in each case, could not have been carried out except as a result of the leniency application will only be transmitted to the other surveillance authority if the applicant has consented to the transmission to that authority of information it has voluntarily submitted in its application for leniency. Once the leniency applicant has given consent to the transmission of information to the other surveillance authority, that consent may not be withdrawn. This paragraph is without prejudice, however, to the responsibility of each applicant to file leniency applications to whichever authorities it may consider appropriate.
5. Notwithstanding paragraph 4, the consent of the applicant for the transmission of information to the other surveillance authority is not required in any of the following circumstances:
 - (a) no consent is required where the receiving surveillance authority has also received a leniency application relating to the same infringement from the same applicant as the transmitting surveillance authority, provided that at the time the information is transmitted it is not open to the applicant to withdraw the information which it has submitted to that receiving surveillance authority;
 - (b) no consent is required where the receiving surveillance authority has provided a written commitment that neither the information transmitted to it nor any other information it may obtain following the date and time of transmission as noted by the transmitting surveillance authority, will be used by it or by any other authority to which the information is subsequently transmitted to impose sanctions on the leniency applicant or on any other legal or natural person covered by the favourable treatment offered by the transmitting authority as a result of the application made by the applicant under its leniency programme or on any employee or former employee of the leniency applicant or of any of the aforementioned persons. A copy of the receiving authority's written commitment will be provided to the applicant;
 - (c) in the case of information collected by a surveillance authority under Article 8(2) at the request of the surveillance authority to whom the leniency application was made, no consent is required for the transmission of such information to, and its use by, the surveillance authority to whom the application was made.

PROFESSIONAL SECRECY*Article 10*

1. For the purpose of carrying out the tasks entrusted to it by this Protocol, the EC Commission and the EFTA Surveillance Authority can forward to the States falling within their respective territories all information acquired or exchanged by them pursuant to this Protocol.

▼ M150

2. The EC Commission, the EFTA Surveillance Authority, the competent authorities of the EC Member States and the EFTA States, their officials, servants and other persons working under the supervision of these authorities as well as officials and servants of other authorities of the States shall not disclose information acquired or exchanged by them as a result of the application of this Protocol and of the kind covered by the obligation of professional secrecy.

3. Rules on professional secrecy and restricted use of information provided for in the Agreement or in the legislation of the Contracting Parties shall not prevent exchange of information as set out in this Protocol.

▼ M154**ACCESS TO THE FILE***Article 10A*

When a surveillance authority grants access to the file to the parties to whom it has addressed a statement of objections, the right of access to the file shall not extend to internal documents of the other surveillance authority or of the competition authorities of the EC Member States and the EFTA States. The right of access to the file shall also not extend to correspondence between the surveillance authorities, between a surveillance authority and the competition authorities of the EC Member States or EFTA States or between the competition authorities of the EC Member States or EFTA States where such correspondence is contained in the file of the competent surveillance authority.

▼ M150**COMPLAINTS AND TRANSFERRAL OF CASES***Article 11*

1. Complaints may be addressed to either surveillance authority. Complaints addressed to the surveillance authority which, pursuant to Article 56, is not competent to decide on a given case shall be transferred without delay to the competent surveillance authority.

2. If, in the preparation or initiation of *ex officio* proceedings, it becomes apparent that the other surveillance authority is competent to decide on a case in accordance with Article 56 of the Agreement, this case shall be transferred to the competent surveillance authority.

3. Once a case is transferred to the other surveillance authority as provided for in paragraphs 1 and 2, the case may not be transferred back. A case may not be transferred after

- the statement of objections has been sent to the undertakings or associations of undertakings concerned,
- a letter has been sent to the complainant informing him that there are insufficient grounds for pursuing the complaint,
- the publication of the intention to adopt a decision declaring Article 53 or 54 not applicable, or the publication of the intention to adopt a decision making commitments offered by the undertakings binding on the undertakings.

LANGUAGES*Article 12*

Any natural or legal person shall be entitled to address and be addressed by the EFTA Surveillance Authority and the EC Commission in an official language of an EFTA State or the European Community which they choose as regards complaints. This shall also cover all instances of a proceeding, whether it be opened following a complaint or *ex officio* by the competent surveillance authority.

▼ **M136****PROTOCOL 24****on cooperation in the field of control of concentrations****GENERAL PRINCIPLES***Article 1*

1. The EFTA Surveillance Authority and the EC Commission shall exchange information and consult each other on general policy issues at the request of either of the surveillance authorities.
2. In cases falling under Article 57(2)(a) of the Agreement, the EC Commission and the EFTA Surveillance Authority shall cooperate in the handling of concentrations as provided for in the provisions set out below.
3. For the purposes of this Protocol, the term ‘territory of a surveillance authority’ shall mean for the EC Commission the territory of the EC Member States to which the Treaty establishing the European Community applies, upon the terms laid down in that Treaty, and for the EFTA Surveillance Authority the territories of the EFTA States to which the Agreement applies.

Article 2

1. Cooperation shall take place, in accordance with the provisions set out in this Protocol, where:
 - (a) the combined turnover of the undertakings concerned in the territory of the EFTA States equals 25 % or more of their total turnover within the territory covered by the Agreement; or
 - (b) each of at least two of the undertakings concerned has a turnover exceeding EUR 250 million in the territory of the EFTA States; or
 - (c) the concentration is liable to significantly impede effective competition, in the territories of the EFTA States or a substantial part thereof, in particular as a result of the creation or strengthening of a dominant position.
2. Cooperation shall also take place where:
 - (a) the concentration fulfils the criteria for referral pursuant to Article 6.
 - (b) an EFTA State wishes to adopt measures to protect legitimate interests as set out in Article 7.

INITIAL PHASE OF THE PROCEEDINGS*Article 3*

1. The EC Commission shall transmit to the EFTA Surveillance Authority copies of notifications of the cases referred to in Article 2(1) and (2)(a) within three working days and, as soon as possible, copies of the most important documents lodged with or issued by the EC Commission.

▼M136

2. The EC Commission shall carry out the procedures set out for the implementation of Article 57 of the Agreement in close and constant liaison with the EFTA Surveillance Authority. The EFTA Surveillance Authority and EFTA States may express their views upon those procedures. For the purposes of Article 6(1) of this Protocol, the EC Commission shall obtain information from the competent authority of the EFTA State concerned and give it the opportunity to make known its views at every stage of the procedures up to the adoption of a decision pursuant to that Article. To that end, the EC Commission shall give it access to the file.

Documents to be transmitted from the Commission to an EFTA State and from an EFTA State to the Commission pursuant to this Protocol shall be submitted via the EFTA Surveillance Authority.

HEARINGS*Article 4*

In cases referred to in Article 2(1) and (2)(a), the EC Commission shall invite the EFTA Surveillance Authority to be represented at the hearings of the undertakings concerned. The EFTA States may likewise be represented at those hearings.

THE EC ADVISORY COMMITTEE ON CONCENTRATIONS*Article 5*

1. In cases referred to in Article 2(1) and (2)(a), the EC Commission shall in due time inform the EFTA Surveillance Authority of the date of the meeting of the EC Advisory Committee on Concentrations and transmit the relevant documentation.

2. All documents forwarded for that purpose from the EFTA Surveillance Authority, including documents emanating from EFTA States, shall be presented to the EC Advisory Committee on Concentrations together with the other relevant documentation sent out by the EC Commission.

3. The EFTA Surveillance Authority and the EFTA States shall be entitled to be present in the EC Advisory Committee on Concentrations and to express their views therein; they shall not have, however, the right to vote.

RIGHTS OF INDIVIDUAL STATES*Article 6*

1. The EC Commission may, by means of a decision notified without delay to the undertakings concerned, to the competent authorities of the EC Member States and to the EFTA Surveillance Authority, refer a notified concentration, in whole or in part, to an EFTA State where:

- (a) a concentration threatens to affect significantly competition in a market within that EFTA State, which presents all the characteristics of a distinct market, or
- (b) a concentration affects competition in a market within that EFTA State, which presents all the characteristics of a distinct market and which does not constitute a substantial part of the territory covered by the Agreement.

▼ M136

2. In cases referred to in paragraph 1, any EFTA State may appeal to the Court of Justice of the European Communities, on the same grounds and conditions as an EC Member State under Articles 230 and 243 of the Treaty establishing the European Community, and in particular request the application of interim measures, for the purpose of applying its national competition law.

▼ M137

3. Where the concentration may affect trade between one or more EC Member States and one or more EFTA States, the EC Commission shall inform the EFTA Surveillance Authority of any request received from an EC Member State pursuant to Article 22 of Regulation (EC) No 139/2004 without delay.

One or more EFTA States may join a request as referred to in subparagraph 1 where the concentration affects trade between one or more EC Member States and one or more EFTA States and threatens to significantly affect competition within the territory of the EFTA State or States joining the request.

Upon receipt of a copy of a request as referred to in subparagraph 1, all national time limits relating to the concentration shall be suspended in the EFTA States until it has been decided where the concentration shall be examined. As soon as an EFTA State has informed the Commission and the undertakings concerned that it does not wish to join the request, the suspension of its national time limits shall end.

Where the Commission decides to examine the concentration, the EFTA State or States having joined the request shall no longer apply their national legislation on competition to the concentration.

▼ M136

4. Prior to the notification of a concentration within the meaning of Article 4(1) of Regulation (EC) No 139/2004 the persons or undertakings referred to in Article 4(2) of Regulation (EC) No 139/2004 may inform the EC Commission, by means of a reasoned submission, that the concentration may significantly affect competition in a market within an EFTA State which presents all the characteristics of a distinct market and should therefore be examined, in whole or in part, by that EFTA State.

The EC Commission shall transmit all submissions pursuant to Article 4(4) of Regulation (EC) No 139/2004 and this paragraph to the EFTA Surveillance Authority without delay.

5. With regard to a concentration as defined in Article 3 of Regulation (EC) No 139/2004 which does not have a Community dimension within the meaning of Article 1 of that Regulation and which is capable of being reviewed under the national competition laws of at least three EC Member States and at least one EFTA State, the persons or undertakings referred to in Article 4(2) of that Regulation may, before any notification to the competent authorities, inform the EC Commission by means of a reasoned submission that the concentration should be examined by the Commission.

The EC Commission shall transmit all submissions pursuant to Article 4(5) of Regulation (EC) No 139/2004 to the EFTA Surveillance Authority without delay.

▼M136

Where at least one such EFTA State has expressed its disagreement as regards the request to refer the case, the competent EFTA State(s) shall retain their competence, and the case shall not be referred from the EFTA States pursuant to this paragraph.

Article 7

1. Notwithstanding the sole competence of the EC Commission to deal with concentrations of a Community dimension as set out in Council Regulation (EC) No 139/2004, EFTA States may take appropriate measures to protect legitimate interests other than those taken into consideration according to the above Regulation and compatible with the general principles and other provisions as provided for, directly or indirectly, under the Agreement.

2. Public security, plurality of media and prudential rules shall be regarded as legitimate interests within the meaning of paragraph 1.

3. Any other public interest must be communicated to the EC Commission and shall be recognised by the EC Commission after an assessment of its compatibility with the general principles and other provisions as provided for, directly or indirectly, under the Agreement before the measures referred to above may be taken. The EC Commission shall inform the EFTA Surveillance Authority and the EFTA State concerned of its decision within 25 working days of that communication.

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE*Article 8*

1. When the EC Commission requires by decision a person, an undertaking or an association of undertakings located within the territory of the EFTA Surveillance Authority to supply information, it shall without delay forward a copy of the decision to the EFTA Surveillance Authority. At the specific request of the EFTA Surveillance Authority, the EC Commission shall also forward to the EFTA Surveillance Authority copies of simple requests for information relating to a notified concentration.

2. At the request of the EC Commission, the EFTA Surveillance Authority and the EFTA States shall provide the EC Commission with all necessary information to carry out the duties assigned to it by Article 57 of the Agreement.

3. When the EC Commission interviews a consenting natural or legal person in the territory of the EFTA Surveillance Authority, the EFTA Surveillance Authority shall be informed in advance thereof. The EFTA Surveillance Authority may be present during the interview, as well as officials from the competition authority on whose territory the interviews are conducted.

▼M137

4. At the request of the EC Commission, the EFTA Surveillance Authority shall undertake inspections within its territory.

5. The EC Commission is entitled to be represented and take an active part in inspections carried out pursuant to paragraph 4.

6. All information obtained during such inspections on request shall be transmitted to the EC Commission immediately after their finalization.

▼M136

7. Where the EC Commission carries out investigations within the territory of the Community, it shall, as regards cases falling under Article 2(1) and (2)(a), inform the EFTA Surveillance Authority of the fact that such investigations have taken place and on request transmit in an appropriate way the relevant results of the investigations.

PROFESSIONAL SECRECY*Article 9*

1. Information acquired as a result of the application of this Protocol shall be used only for the purpose of procedures under Article 57 of the Agreement.

2. The EC Commission, the EFTA Surveillance Authority, the competent authorities of the EC Member States and of the EFTA States, their officials and other servants and other persons working under the supervision of these authorities as well as officials and civil servants of other authorities of the Member States and of the EFTA States shall not disclose information acquired by them as a result of the application of this Protocol and of the kind covered by the obligation of professional secrecy.

3. Rules on professional secrecy and restricted use of information provided for in the Agreement or the legislation of the Contracting Parties shall not prevent the exchange and use of information as set out in this Protocol.

NOTIFICATIONS*Article 10*

1. Undertakings shall address their notifications to the competent surveillance authority in accordance with Article 57(2) of the Agreement.

2. Notifications or complaints addressed to the authority which, pursuant to Article 57 of the Agreement, is not competent to take decisions on a given case shall be transferred without delay to the competent surveillance authority.

Article 11

The date of submission of a notification shall be the date on which it is received by the competent surveillance authority.

LANGUAGES*Article 12*

1. Undertakings shall be entitled to address and be addressed by the EFTA Surveillance Authority and the EC Commission in an official language of an EFTA State or the Community which they choose as regards notifications. This shall also cover all instances of a proceeding.

▼M136

2. If undertakings choose to address a surveillance authority in a language which is not one of the official languages of the States falling within the competence of that authority, or a working language of that authority, they shall simultaneously supplement all documentation with a translation into an official language of that authority.
3. As far as undertakings are concerned which are not parties to the notification, they shall likewise be entitled to be addressed by the EFTA Surveillance Authority and the EC Commission in an appropriate official language of an EFTA State or of the Community or in a working language of one of those authorities. If they choose to address a surveillance authority in a language which is not one of the official languages of the States falling within the competence of that authority, or a working language of that authority, paragraph 2 shall apply.
4. The language which is chosen for the translation shall determine the language in which the undertakings may be addressed by the competent authority.

TIME LIMITS AND OTHER PROCEDURAL QUESTIONS*Article 13*

As regards time limits and other procedural provisions, including the procedures for referral of a concentration between the EC Commission and one or more EFTA States, the rules implementing Article 57 of the Agreement shall apply also for the purpose of the cooperation between the EC Commission and the EFTA Surveillance Authority and EFTA States, unless otherwise provided for in this Protocol.

The calculation of the time limits referred to in ►**M137** Article 4(4) and (5), Article 9(2) and (6) and Article 22(2) ◀ of Regulation (EC) No 139/2004 shall start, for the EFTA Surveillance Authority and the EFTA States, upon receipt of the relevant documents by the EFTA Surveillance Authority.

TRANSITION RULE*Article 14*

Article 57 of the Agreement shall not apply to any concentration which was the subject of an agreement or announcement or where control was acquired before the date of entry into force of the Agreement. It shall not in any circumstances apply to a concentration in respect of which proceedings were initiated before that date by a national authority with responsibility for competition.



PROTOKOLL Nru 25

dwar il-kompetizzjoni rigward il-faham u l-azzar

L-Artikolu 1

1. Il-ftehim bejn impriži, deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta' impriži u prattiki miftiehma kollha rigward prodotti partikolari msemmija fil-Protokoll 14 li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ bejn Partijiet Kontraenti li jwasslu biex direttament jew indirettament jostakolaw, jirrestringu jew jgħawġu l-kompetizzjoni normali fit-territorji kopert b'dan il-Ftehim ikunu projbiti. U b'mod partikolari dawk li jwasslu biex:

- (a) jiffissaw jew jiddeterminaw il-prezzijiet,
- (b) jirrestringu jew jikkontrollaw il-produzzjoni, l-iżvilupp tekniku jew l-investment,
- (ċ) iqassmu swieq, prodotti, klijenti jew egħjun ta' provvista.

2. Madankollu, l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, kif previst fl-Artikolu 56 tal-Ftehim, għandha tawtorizza ftehim ta' speċjalizzazzjoni jew ftehim ta' xiri kongunt jew bejgħ kongunt rigward il-prodotti msemmija fil-paragrafu 1, jekk issib li:

- (a) dik l-ispeċjalizzazzjoni jew dak ix-xiri kongunt jew il-bejgħ kongunt ser igibu titjib sostanzjali fil-produzzjoni jew fid-distribuzzjoni ta' dawk il-prodotti;
- (b) il-ftehim inkwistjoni hu essenzjali sabiex jinkisbu dawn ir-riżultati u mhuwiex iktar restrittiv minn neċessarju għal dak il-ghan, u
- (ċ) il-ftehim x'aktarx ma jagħtix lill-impriži interessati s-setgħa li jidde-terminaw il-prezzijiet, jew li jikkontrollaw jew jirrestringu l-produzzjoni jew it-tqeghid fis-suq, ta' parti sostanzjali tal-prodotti inkwistjoni ġewwa t-territorju kopert mill-Ftehim, jew li jiddefendihom kontra kompetizzjoni effettiva minn impriži oħra ġewwa t-territorju kopert bil-Ftehim.

Jekk l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti ssib li ċerti ftehim huma strettament l-istess fin-natura u fl-effett b'għal dawk fuq imsemmija, wara li jitqies b'mod partikolari l-fatt li dan il-paragrafu japplika għal impriži li jiddistribwixxu, l-awtorità għandha tawtorizzahom ukoll meta tkun sodisfatta li josservaw l-istess htigiet.

3. Kull ftehim jew deċiżjoni projbiti bil-paragrafu 1 ikunu awtomatikament mingħajr effett u ma jistax isir użu minnhom f'xi qorti jew tribunal fl-Istati Membri tal-KE jew fl-Istati ta' l-EFTA.

L-Artikolu 2

1. Kull operazzjoni teħtieġ l-awtorizzazzjoni minn qabel ta' l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, kif previst fl-Artikolu 56 tal-Ftehim, bla hsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu, jekk fiha nnifisha jkollha l-effett dirett jew indirett li għgħib ġewwa t-territorju kopert bil-Ftehim, bhala riżultat ta' azzjoni minn persuna jew impriża jew grupp ta' persuni jew impriži, konċentrazzjoni bejn impriži li għall-inqas wahda minnhom hi koperta bl-Artikolu 3, li tista' taffettwa l-kummerċ bejn Partijiet Kontraenti, kemm jekk l-operazzjoni tirrigwarda prodott singolu jew għadd ta' prodotti differenti, u kemm jekk hi effettwata bil-fużjoni, akkwist ta' ishma jew partijiet ta' l-impriża jew l-assi, self, kuntratt jew xi mezz ieħor ta' kontroll.

▼B

2. L-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, kif previst fl-Artikolu 56 tal-Ftehim, għandha taghti l-awtorizzazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 jekk issib li l-operazzjoni mahsuba ma taghtix lill-persuni jew l-imprizi interessati s-setgħa, rigward il-prodott jew il-prodotti fil-ġurisdizzjoni tagħha:

- li jiddeterminaw il-prezzijiet, li jikkontrollaw jew jirrestringu l-produzzjoni jew id-distribuzzjoni jew li jostakolaw il-kompetizzjoni effettiva f'parti sostanzjali tas-suq għal daww il-prodotti, jew
- li jevadu r-regoli tal-kompetizzjoni stabbiliti taħt dan il-Ftehim, b'mod partikolari billi jistabbilixxu pożizzjoni privileġġata artifiċjalment li tinvolvi vantaġġ sostanzjali fl-aċċess għall-provvisti jew is-swieq.

3. Il-klassijiet ta' l-operazzjonijiet, meta wiehed jikkonsidra l-qies ta' l-assi jew imprizi kkonċernati, meħuda flimkien mattip ta' konċentrazzjoni li għandha tiġi effettwata, jistgħu jiġu eżentati mill-htieġa ta' l-awtorizzazzjoni minn qabel.

4. Jekk l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, kif previst fl-Artikolu 56 tal-Ftehim, issib li imprizi pubbliċi jew privati li, bil-liġi jew fil-fatt, għandhom jew jakkwistaw fis-suq għal wiehed mill-prodotti ġewwa l-ġurisdizzjoni tagħha pożizzjoni dominanti li tiddefendihom kontra l-kompetizzjoni effettiva f'parti sostanzjali tat-territorju kopert b'dan il-Ftehim qed jużaw dik il-pożizzjoni għal finijiet li huma kontra l-għanijiet ta' dan il-Ftehim u jekk dan l-abbuż jista' jaffettwa l-kummerċ bejn Partijiet Kontraenti, għandha tagħtihom daww ir-rakkomandazzjonijiet li jkunu xierqa biex twaqqaf milli tiġi użata għal hekk il-pożizzjoni.

L-Artikolu 3

Għall-finijiet ta' l-Artikoli 1 u 2 kif ukoll għall-finijiet ta' information meħtieġa għall-applikazzjoni tagħhom u proċedimenti konnessi magħhom, "impriza" tfisser kull impriza li taħdem fil-produzzjoni fl-industrija tal-faħam jew ta' l-ażżar ġewwa t-territorju kopert bil-Ftehim, u kull impriza jew aġenzija li taħdem regolarment fid-distribuzzjoni minbarra l-bejgħ lil konsumaturi domestiċi jew indus-triji żgħar ta' l-artiġjanat.

L-Artikolu 4

L-Anness XIV tal-Ftehim fih dispożizzjonijiet speċifiċi li jagħtu effett lill-prinċipji stabbiliti fl-Artikoli 1 u 2.

L-Artikolu 5

L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Kummissjoni tal-KE għandhom jiżguraw l-applikazzjoni tal-prinċipji stabbiliti fl-Artikoli 1 u 2 ta' dan il-Protokoll skond id-dispożizzjonijiet li jagħtu effett lill-Artikoli 1 u 2 kif jinsabu fil-Protokoll Nru 21 u fl-Anness XIV tal-Ftehim.

L-Artikolu 6

Tittiehed decizjoni dwar każijiet individwali msemmija fl-Artikoli 1 u 2 ta' dan il-Protokoll mill-Kummissjoni tal-KE jew mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA skond l-Artikolu 56 tal-Ftehim.

▼B*L-Artikolu 7*

Bil-hsieb li tiġi żviluppata u tinżamm sorveljanza uniformi matul iż-Żona Ekonomika Ewropea fil-kamp tal-kompetizzjoni u biex jippromwovu l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-interpretazzjoni omoġenea tad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim għal dan il-ghan, l-awtoritajiet kompetenti għandhom jikkoperaw skond id-dispożizzjonijiet imfissra fil-Protokoll Nru 23.

▼ B

PROTOKOLL Nru 26

dwar is-setghat u l-funzjonijiet ta' l-awtorità ta' Sorveljanza ta' l-efta fil-kamp ta' l-ghajjnuna mill-istat

▼ M109*Artikolu 1*

L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea tal-Kummerċ Hieles (EFTA) ghandha, bi qbil bejn l-Istati EFTA, jinghata l-poteri ekwivalenti u funzjonijiet simili ghal dawk tal-Kummissjoni KE, filhin ta' l-iffirmat tal-Ftehim, għall-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni applikabbli għall-ghajjnuna Statali tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea, li jaghti l-kapaċità lill-Awtorità tas-Sorveljanza ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea tal-Kummerċ Hieles (EFTA) li tattwa l-prinċipji espressi fl-Artikoli 1(2)(e), 49 u 61 sa 63 tal-Ftehim. L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea ta' Kummerċ Hieles (EFTA) għandu jkollha wkoll poteri li tattwa r-regoli tal-kompetizzjoni applikabbli għall-ghajjnuna Statali relatati ma' prodotti li jaqgħu taht it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar (KEFA) kif jin-sab fil-Protokoll 14.

Artikolu 2

Barra l-atti llistjati fl-Anness XV, l-atti li ġejjin jirriflettu l-poteri u l-funzjonijiet tal-Kummissjoni KE dwar l-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni applikabbli għall-ghajjnuna Statali tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea:

► M170 1. ◀ **399 R 0659**: Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999 laying down detailed rules for the application of Article 93 of the EC Treaty (OJ L 83, 27.3.1999, p. 1) , ► M135 as amended by:

— Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded adopted on 16 April 2003. ◀

▼ M201

— **32006 R 1791**: Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1791/2006 ta' l-20 ta' Novembru 2006 (ĠU L 363, 20.12.2006, p. 1),

▼ M281

— **32013 R 0517**: Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 517/2013 tat-13 ta' Mejju 2013 (ĠU L 158, 10.6.2013, p. 1).

▼ M170

2. **32004 R 0794**: Commission Regulation (EC) No 794/2004 of 21 April 2004 implementing Council Regulation (EC) No 659/1999 laying down detailed rules for the application of Article 93 of the EC Treaty (OJ L 140, 30.4.2004, p. 1), as corrected by OJ L 25, 28.1.2005, p. 74 and OJ L 131, 25.5.2005, p. 45 ► M227 , kif emendat minn:

— **32008 R 0271**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 271/2008 tat-30 ta' Jannar 2008 (ĠU L 82, 25.3.2008, p. 1), ◀

▼ M283

— **32014 R 0372**: Ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 372/2014 tad-9 ta' April 2014 (ĠU L 109, 12.4.2014, p. 14).

▼B

PROTOKOLL Nru 27**dwar il-koperazzjoni fil-kamp ta' l-ghajnuna mill-Istat**

Biex tiġi żgurata l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-interpretazzjoni uniformi tar-regoli dwar l-ghajnuna mill-Istat matul it-territorju tal-Partijiet Kontraenti kif ukoll biex jiġi garantit l-iżvilupp tagħhom b'mod armonjuż, il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom josservaw r-regoli li ġejjin:

- (a) l-iskambju ta' informazzjoni u opinjonijiet dwar kwistjonijiet ta' politika ġenerali bħal ma huma l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-interpretazzjoni tar-regoli dwar l-ghajnuna mill-Istat kif stabbilit fil-Ftehim għandu jsir perjodikament jew fuq talba ta' waħda mill-awtoritajiet ta' sorveljanza;
- (b) il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom perjodikament ihejju starriġ dwar ghajnuna mill-Istat fl-Istati rispettivi tagħhom. Dawn l-istharriġ ikunu disponibbli għall-awtorità ta' sorveljanza l-oħra;
- (c) jekk il-procedura msemija fl-ewwel u fit-tieni subparagrafi ta' l-Artikolu 93(2) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea jew il-procedura korrispondenti stabbilita fi ftehim bejn l-Istati ta' l-EFTA li jistabbilixxi l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tinfetaħ għal programmi u każijiet ta' ghajnuna mill-Istat, il-Kummissjoni tal-KE jew l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jinnotifikaw dwar dan lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra kif ukoll lill-partijiet interesati biex jissottomettu l-kummenti tagħhom;
- (d) l-awtoritajiet ta' sorveljanza għandhom jinfurmaw lil xulxin dwar id-deciżjonijiet kollha malli dawn jittiehdu;
- (e) il-ftuħ tal-procedura msemija fil-paragrafu (c) u d-deciżjonijiet imsemmija fil-paragrafu (d) għandhom jiġu ppubblikati mill-awtoritajiet ta' sorveljanza kompetenti;
- (f) minkejja d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll, il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom, fuq talba ta' l-awtorità ta' sorveljanza l-oħra, jagħtu informazzjoni każ b'każ u jiskambjaw opinjonijiet dwar programmi u każijiet individwali ta' ghajnuna mill-Istat;
- (g) l-informazzjoni miksuba skond il-paragrafu (f) għandha tiġi trattata bħala konfidenzali.



PROTOKOLL Nru 28 **dwar proprjetà intellettuali**

L-Artikolu 1

Qies tal-protezzjoni

1. Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, il-kliem "proprjetà intellettuali" jinkludu l-protezzjoni ta' proprjetà industrijali u kummerċjali kif koperta bl-Artikolu 13 tal-Ftehim.

2. Minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll u ta' l-Anness XVII, il-Partijiet Kontraenti għandhom meta jidhol fis-seħh il-Ftehim jaġġustaw il-leġislazzjoni tagħhom dwar il-proprjetà intellettuali biex din tkun kompatibbli mal-principji taċ-cirkolazzjoni libera ta' merkanzija u servizzi u mal-livell ta' protezzjoni ta' proprjetà intellettuali miksub fid-dritt Komunitarju, inkluż il-livell ta' eżekuzzjoni ta' dawk id-drittijiet.

3. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet procedurali tal-Ftehim u minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll u ta' l-Anness XVII, l-Istati ta' l-EFTA għandhom jaġġustaw, fuq talba u wara konsultazzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti, l-leġislazzjoni tagħhom dwar proprjetà intellettuali biex jilhqgħu għall-inqas il-livell ta' protezzjoni ta' proprjetà intellettuali li jkun hemm fil-Komunità mal-firma tal-Ftehim.

L-Artikolu 2

Tmiem ta' drittijiet

1. Sal-livell li tmiem hu ttrattat f'miżuri u f'ġurisprudenza Komunitarji, il-Partijiet Kontraenti għandhom jippreskrivu dwar dan it-tmiem ta' drittijiet ta' proprjetà intellettuali kif stabbilit fid-dritt Komunitarju. Minghajr preġudizzju għall-iżvilupp futur tal-ġurisprudenza, din id-dispożizzjoni għandha tiġi interpretata skond it-tifsira stabbilita fid-deċiżjonijiet rilevanti tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej mogħtija qabel il-firma tal-Ftehim.

2. Rigward drittijiet ta' privattiva, din id-dispożizzjoni għandha tibda' sseħh l-aktar tard sena wara li jidhol fis-seħh il-Ftehim.

L-Artikolu 3

Privattivi Komunitarji

1. Il-Partijiet Kontraenti jibtrabtu li jagħmlu l-aħjar li jistgħu sabiex jikkonkludu f'perijodu ta' tliet snin wara l-bidu fis-seħh tal-Ftehim dwar Privattivi Komunitarji (89/695/KEE) negozjati bil-ħsieb li l-Istati ta' l-EFTA jieħdu sehem f'dak il-Ftehim. Madankollu, għall-Iżlanda, id-data ma għandhiex tkun aktar kmieni mill-1 ta' Jannar 1998.

2. Il-kondizzjonijiet speċifiċi għall-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA fil-Ftehim dwar Privattivi Komunitarji (89/695/KEE) ikunu suġġetti għal negozjati futuri.

3. Il-Komunità tintrabat, wara l-bidu fis-seħh tal-Ftehim dwar Privattivi Komunitarji, li tistieden dawk l-Istati ta' l-EFTA li hekk jitolbu biex jidhlu f'negozjati, skond l-Artikolu 8 tal-Ftehim dwar Privattivi Komunitarji, sakemm ikunu b'żieda osservaw id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 4 u 5.

▼B

4. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkonformaw fil-liġi tagħhom mad-dispożizzjonijiet sostanzjali tal-Konvenzjoni Ewropea dwar Privat-tivi tal-5 ta' Ottubru 1973.

5. Rigward il-possibbiltà li prodotti farmaċewtiċi u ta' l-ikel jidhlu taħt reġim ta' privattiva, il-Finlandja għandha tosserva d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 4 sa l-1 ta' Jannar 1995. Rigward il-possibbiltà li prodotti farmaċewtiċi jidhlu taħt reġim ta' privattiva, l-Iżlanda għandha tosserva d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 4 sa l-1 ta' Jannar 1997. Madankollu l-Komunità ma tindirizzax stedina kif imsemmi fil-paragrafu 3 lill-Finlandja u lill-Iżlanda qabel daww id-dati, rispettivament.

6. Minkejja l-Artikolu 2, id-detentur, jew il-benefiċjarju tiegħu, ta' privattiva ta' prodott imsemmi fil-paragrafu 5 sottomessa f'Parti Kontraenti fi żmien meta ma setgħetx tinkiseb privattiva ta' prodott fil-Finlandja jew fl-Iżlanda għal dak il-prodott jista' jiddependi fuq id-drittijiet mogħtija b'dik il-privattiva biex iwaqqaf l-importazzjoni u t-tqegħid fis-suq ta' dak il-prodott fil-Partijiet Kontraenti meta dak il-prodott jibbenefika minn protezzjoni ta' privattiva ukoll jekk dak il-prodott tqiegħed fis-suq fil-Finlandja jew fl-Iżlanda għall-ewwel darba minnu jew bil-kunsens tiegħu.

Dan id-dritt jista' jiġi invokat għall-prodotti msemmi fil-paragrafu 5 sat-tmien tat-tieni sena wara li l-Finlandja jew l-Iżlanda, rispettivament, ikunu poġġew dawn il-prodotti taħt reġim ta' privattiva.

*L-Artikolu 4***Prodotti ta' semikondutturi**

1. Il-Partijiet Kontraenti jkollhom id-dritt li jiehdu deċiżjonijiet dwar it-tkabbir tal-protezzjoni legali ta' topografiji ta' prodotti ta' semikondutturi lil persuni minn xi pajjiż terz jew territorju, li ma jkunx Parti Kontraenti ta' dan il-Ftehim, li ma jibbenefikawx mid-dritt ta' protezzjoni skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim. Jistgħu ukoll jikkonkludu ftehim għal dan il-ghan.

2. Il-Parti Kontraenti interessata għandha tagħmel hilitha biex tiżgura, fejn id-dritt ta' protezzjoni għal topografiji ta' prodotti ta' semikondutturi huwa estiż għal Parti mhux Kontraenti, li l-Parti mhux Kontraenti interessata tikkonferixxi d-dritt tal-protezzjoni lill-Partijiet Kontraenti l-oħra ta' dan il-Ftehim taħt kondizzjonijiet ekwivalenti għal daww mogħtija lill-Parti Kontraenti interessata.

3. It-tkabbir tad-drittijiet konferiti permezz ta' ftehim u qbil paralleli jew ekwivalenti jew deċiżjonijiet ekwivalenti bejn xi uhud mill-Partijiet Kontraenti u pajjiżi terzi għandu jingharaf u jiġi rispettat mill-Partijiet Kontraenti kollha.

4. Rigward il-paragrafi 1 sa 3, japplikaw l-informazzjoni ġenerali, l-konsultazzjoni u t-temm ta' tilwim li jinsabu f'dan il-Ftehim.

5. F'kull każ fejn jinholqu relazzjonijiet differenti bejn xi uhud mill-Partijiet Kontraenti u xi pajjiż terz, għandhu jkun hemm konsultazzjonijiet mingħajr dewmien kif stabbilit fil-paragrafu 4 dwar l-implikazzjonijiet ta' divergenza bħal għall-issoktar ta' ċirkolazzjoni libera ta' merkanzija taħt dan il-Ftehim. Fejn jiġu adottati ftehim, qbil jew deċiżjoni bħal daww, minkejja l-issoktar ta' nuqqas ta' qbil bejn il-Komunità u xi Parti Kontraenti oħra interessata, għandha tapplika it-Taqsima VII ta' dan il-Ftehim.

▼B*L-Artikolu 5***Konvenzjonijiet internazzjonali**

1. Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li qabel l-1 ta' Jannar 1995 jaderixxu għall-konvenzjonijiet multilaterali dwar proprjetà industrijali, intellettuali u kummerċjali li ġejjin:

- (a) il-Konvenzjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni ta' Proprjetà Industrijali (l-Att ta' Stokkolma, 1967);
- (b) il-Konvenzjoni ta' Berna għall-Protezzjoni ta' Xoghlijiet Letterarji u Artistiċi (l-Att ta' Pariġi, 1971);
- (ċ) il-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' Artisti, Produtturi ta' Finogrammi u Organizzazzjonijiet tax-Xandir (Ruma, 1961);
- (d) il-Protokoll rigward il-Ftehim ta' Madrid dwar ir-Registrazzjoni Internazzjonali ta' Marki (Madrid 1989);
- (e) il-Ftehim ta' Nizza dwar il-Klassifikazzjoni Internazzjonali ta' Merkanzija u Servizzi għall-finijiet tar-Registrazzjoni tal-Marki (Ġinevra 1977, emendat 1979);
- (f) it-Trattat ta' Budapest dwar l-Għarfien Internazzjonali tad-Depożitu ta' Mikroorganizmi għall-ghanijiet tal-Proċedura dwar il-Privattivi (1980);
- (g) it-Trattat dwar il-Koperazzjoni fil-Privattivi (1984).

2. Għall-aderenza tal-Finlandja, l-Irlanda u in-Norveġja għall-Protokoll li jirrigwarda l-Ftehim ta' Madrid id-data msemija fil-paragrafu 1 għandha tiġi sostitwita bl-1 ta' Jannar 1996 u, għall-Iżlanda, l-1 ta' Jannar 1997, rispettivament.

3. Meta jidhol fis-seħh dan il-Protokoll, il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonformaw fil-leġislazzjoni interna tagħhom mad-dispożizzjonijiet sostantivi tal-Konvenzjonijiet elenkati fil-paragrafu 1(a) sa (ċ). Madankollu, l-Irlanda għandha tikkonforma fil-leġislazzjoni interna tagħha mad-dispożizzjonijiet sostantivi tal-Konvenzjoni ta' Berna sa l-1 ta' Jannar 1995.

*L-Artikolu 6***Negożjati dwar il-Ftehim Ġenerali fuq it-Tariffi u l-Kummerċ**

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu, minghajr preġudizzju għall-kompetenza tal-Komunità u l-Istati Membri membri f'materji ta' proprjetà intellettuali, li jtejbu r-rehim stabbilit bil-Ftehim rigward il-proprjetà intellettuali fid-dawl tar-riżultati tannegożjati tal-Urugwaj Round.

*L-Artikolu 7***Informazzjoni u konsultazzjoni reciproka**

Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li jzommu lil xulxin infurmati fil-kuntest tax-xogħol fil-kwadru ta' organizzazzjonijiet internazzjonali u fil-kuntest ta' ftehim li jirrigeardaw proprjetà intellettuali.

▼B

Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu ukoll, fl-oqsma koperti minn miżura adottata fid-dritt Komunitarju, li jkollhom konsultazzjonijiet minn qabel, fuq talba, fil-kwadru u l-kuntest fuq imsemmija.

*L-Artikolu 8***Dispożizzjonijiet transitorji**

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jidhlu f'negozjati biex ikun hemm il-partecipazzjoni shiha ta' l-Istati ta' l-EFTA interessati f'miżuri futuri dwar proprjetà intellettuali li jistghu jiġu adottati fid-dritt Komunitarju.

Fejn dawn il-miżuri jkunu ġew adottati qabel il-bidu fis-seħh tal-Ftehim, in-negozjati għall-partecipazzjoni f'dawk il-miżuri għandhom jibdew ma' l-ewwel opportunità.

*L-Artikolu 9***Kompetenza**

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll huma mingħajr preġudizzju għall-kompetenza tal-Komunità u ta' l-Istati Membri tagħha f'materji ta' proprjetà intellettuali.

▼B**PROTOKOLL Nru 29**
dwar tahrig vokazzjonali

Biex jinkoraġġixxu l-moviment ta' zaġġżagħ ġewwa ż-ŻEE, il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jsaħħu l-koperazzjoni tagħhom fil-qasam tat-taħriġ vokazzjonali u li jippruvaw itejjbu l-kondizzjonijiet għall-istudenti li jixtiequ jistudjaw fi Stat taż-ŻEE li ma jkunx l-Istat tagħhom. F'dan il-kuntest jaqblu li d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim li għandhom x'jaqsmu mad-dritt ta' residenza għal studenti ma jbiddlux il-possibiltajiet ta' Partijiet Kontraenti individwali, li kienu jeżistu qabel il-bidu fis-seħh tal-Ftehim, rigward il-mizati li għandhom jithallsu minn studenti barranin.

▼ B

PROTOKOLL Nru 30

dwar dispożizzjonijiet speċifiċi fuq l-organizzazzjoni tal-koperazzjoni fil-kamp ta' l-istatistika

▼ M207*Artikolu 1*

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Konferenza ta' rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet nazzjonali ta' l-istatistika tal-Partijiet Kontraenti, l-Uffiċċju ta' l-Istatistika tal-Komunitajiet Ewropej (Eurostat) u l-Uffiċċju ta' l-Istatistika ta' l-Istati ta' l-EFTA (–ESO) għandhom jiggwidaw il-koperazzjoni statistika u jiżviluppaw programmi u proċeduri għall-koperazzjoni fl-istatistika b'koordinazzjoni mill-qrib ma' dawk tal-Komunità u jimmonitorjaw l-implimentazzjoni tagħhom. Din il-konferenza u l-► M228 Kumitat tas-Sistema Ewropea tal-Istatistika (KSEI) ◀ għandhom jorganizzaw il-hidmiet tagħhom għall-ghanijiet tal-Protokoll f'laqgħat kongunti bħala l-Konferenza ► M228 KSEI/ŽEE ◀ bi qbil ma' regoli ta' proċedura speċifiċi li għandhom jiġu stabbiliti mill-Konferenza ► M228 KSEI/ŽEE ◀.

2. L-Istati ta' l-EFTA sa mill-bidu tal-koperazzjoni b'konnessjoni mal-programmi u l-azzjonijiet li hemm referenza għalihom fil-Protokoll, għandhom jipparteċipaw b'mod shiħ mingħajr id-dritt għall-vot fil-kumitati u korpi oħra tal-KE li jghinu lill-Kummissjoni tal-KE fil-ġestjoni u l-iżvilupp ta' dawn il-programmi u azzjonijiet.

3. L-informazzjoni statistika mill-Istati ta' l-EFTA għandha tiġi trasmessa mill-Istati ta' l-EFTA lill-Eurostat għall-ħażna, l-ipproċessar u t-tixrid. Għal dan il-ghan, l-ESO għandu jaħdem f'koperazzjoni mill-qrib ma' l-Istati ta' l-EFTA u l-Eurostat sabiex jiżgura li d-data mill-Istati ta' l-EFTA tiġi trasmessa kif imiss u mxerrda lill-gruppi varji ta' l-utenti permezz tal-mezzi normali ta' tixrid bħala parti mill-istatistika ŽEE.

4. L-Istati ta' l-EFTA għandhom iħallsu l-ispejjeż addizzjonali li jsiru mill-Eurostat għall-ħażna, l-ipproċessar u t-tixrid tad-data minn pajjiżhom.

5. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-ispejjeż ġenerali tal-Komunità li jkunu ġejjin mill-parteeipazzjoni tagħhom fil-programmi u l-azzjonijiet imsemmija f'dan il-Protokoll hlief dawk li jsiru għall-ħażna, it-tixrid u l-ipproċessar tad-data skond l-Artikolu 82(1)(b) tal-Ftehim.

6. ► M228 Il-ġestjoni tal-istatistika mill-Istati tal-EFTA għandhom jiġu rregolati mir-Regolament (KE) Nru 223/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2009 dwar l-istatistiċi Ewropej (ĠU L 87, 31.3.2009, p. 164) ◀ ► M338 , kif emendat bi:

— **32015 R 0759**: Ir-Regolament (UE) 2015/759 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2015 (ĠU L 123, 19.5.2015. p. 90). ◀

7. Għandu jsir rapport annwali kongunt ta' l-ESO/Eurostat li jivvaluta jekk intlaħqax il-miri, il-prijoritajiet u l-azzjonijiet ippjanati b'rabta ma' dan il-Protokoll, u dan jintbagħat lill-konferenza ► M228 KSEI/ŽEE ◀ li ssir referenza għaliha fil-paragrafu 1 u lill-Kumitat Kongunt ŽEE.

▼ M274

▼ **M207***Artikolu 3***Programm Statistiku 2008 sal-2012**

1. Il-programm statistiku tal-Komunità 2008 sal-2012 kif stabbilit bid-Deciżjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li għaliha hemm referenza fil-paragrafu 4 għandu jikkostitwixxi l-qafas għall-azzjonijiet statistiċi ŻEE li għandhom jitwettqu bejn l-1 ta' Jannar 2008 u l-31 ta' Diċembru 2012. L-oqsma prinċipali kollha u t-temi statistiċi tal-programm statistiku tal-Komunità 2008 sal-2012 għandhom ikunu kkunsidrati li huma rilevanti għall-kooperazzjoni statistika ŻEE u għandhom ikun miftuħa għall-partecipazzjoni shiħa mill-Istati ta' l-EFTA.

2. Mill-1 ta' Jannar 2008, għandu jiġi żviluppat Programm Statistiku Annwali speċifiku għaż-ŻEE kull sena b'mod kongunt mill-Uffiċju ta' l-Istatistika u l-Eurostat. Il-Programm Statistiku Annwali taż-ŻEE għandu jkun ibbażat fuq subsett tal-programm ta' hidma u jkun parallel mal-programm ta' hidma ta' kull sena elaborat mill-Kummissjoni skond id-Deciżjoni tal-Parlament u tal-Kunsill imsemmija fil-paragrafu 4. Il-Programm Statistiku Annwali taż-ŻEE għandu jkun approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri interni tagħhom.

3. Mill-1 ta' Jannar 2008, l-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament skond l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim u r-Regolamenti Finanzjarji tiegħu ammont li jirrappreżenta 75 fil-mija ta' l-ammont muri fl-intestaturi tal-baġit 29 02 03 u 29 01 04 01 (Politika dwar Informazzjoni Statistika) imdahhla fil-baġit tal-Komunità.

4. L-att Komunitarju li ġej huwa l-għan ta' dan l-Artikolu:

— **32007 D 1578**: Id-Deciżjoni Nru 1578/2007/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2007 dwar il-Programm Statistiku tal-Komunità 2008 sal-2012 (ĠU L 344, 28.12.2007, p. 15).

▼ **M220***Artikolu 4***Modernizzazzjoni tal-Istatistika Ewropea tal-Intrapriża u l-Kummerċ (MEETS)**

1. L-Istati tal-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 2009, jipparteċipaw fil-programmi tal-Komunità u l-azzjonijiet msemmeja fil-paragrafu 4.

2. L-għanijiet 1, 2 u 3 u l-azzjonijiet relatati tal-programmi annwali tax-xogħol adottati mill-Kummissjoni skont id-Deciżjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill msemmeja fir-raba' paragrafu għandhom jiġu kkunsidrati li huma rilevanti għall-kooperazzjoni tal-istatistika taż-ŻEE u se jkun miftuħa għall-partecipazzjoni shiħa mill-Istati tal-EFTA.

3. Mill-1 ta' Jannar 2009, l-Istati tal-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament skont l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim u tar-Regolamenti Finanzjarji tiegħu ammont li jirrappreżenta 75 fil-mija tal-ammont muri fl-intestaturi tal-baġit 29 02 04 u 29 01 04 04 (Modernizzazzjoni tal-Istatistika Ewropea tal-Intrapriża u l-Kummerċ) imdahhla fil-baġit tal-Komunità.

▼ **M220**

4. L-att Komunitarju li ġej huwa l-għan ta' dan l-Artikolu:
- **32008 D 1297**: Deċiżjoni Nru 1297/2008/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 2008 dwar Programm għall-Modernizzazzjoni tal-Istatistika Ewropea tal-Intrapriża u l-Kummerċ (MEETS) (ĠU L 340, 19.12.2008, p. 76).

▼ **M265***Artikolu 5***Il-Programm Statistiku tal- ► M274 2013 sal-2017 ◀**

1. L-att segwenti huwa l-oġġett ta' dan l-Artikolu:
- **32013 R 0099**: Regolament (UE) Nru 99/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Jannar 2013 dwar il-programm statistiku Ewropew tal-2013–17 (ĠU L 39, 9.2.2013, p. 12)
 ► **M274** , kif emendant minn:
- **32013 R 1383**: ir-Regolament (UE) Nru 1383/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Diċembru 2013 (ĠU L 354, 28.12.2013, p. 84). ◀
2. Il-programm statistiku Ewropew tal-2013–17 kif stabbilit mir-Regolament (UE) Nru 99/2013 għandu jikkostitwixxi l-qafas għall-azzjonijiet statistiċi taż-ŻEE li għandhom jitwettqu bejn l-1 ta' Jannar 2013 u l- ► **M274** 31 ta' Diċembru 2017 ◀. L-oqsma prinċipali kollha tal-programm statistiku Ewropew tal-2013–17 għandhom jitqiesu li huma rilevanti għall-kooperazzjoni statistika taż-ŻEE u għandhom ikunu miftuħa għall-partecipazzjoni shiħa mill-Istati tal-EFTA.
3. ► **M274** Għandu jiġi żviluppat Programm Statistiku Annwali speċifiku taż-ŻEE għall-perjodu 2013 sal-2017 b'mod kongunt mill-Uffiċju tal-Istatistika tal-EFTA u l-Eurostat. Il-Programm Statistiku annwali taż-ŻEE għandu jissejjes fuq subsett ta', u jitfassal b'mod parallel ma', il-programm ta' hidma annwali mhejji mill-Kummissjoni f'konformità mar-Regolament (UE) Nru 99/2013. Il-Programm Statistiku Annwali taż-ŻEE għandu jiġi approvat mill-Partijiet Kontraenti skont il-proċeduri interni tagħhom stess. ◀
4. ► **M274** L-Istati tal-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament, f'konformità mal-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim u r-Regolamenti Finanzjarji tal-Ftehim, għal ammont li jirrappreżenta 75 fil-mija tal-ammont muri fil-linji baġitarji 29 02 05 (Programm Statistiku Ewropew 2013-17) u 29 01 04 05 (Politika ta' informazzjoni statistika — Nefqa fuq il-ġestjoni amministrattiva) inseriti fil-baġit tal-Unjoni Ewropea għall-2013 u għal ammont li jirrappreżenta 75 fil-mija tal-ammont muri fil-linji baġitarji 29 02 01 (Programm Statistiku Ewropew 2013-17) u 29 01 04 01 (Politika ta' informazzjoni statistika — Nefqa fuq il-ġestjoni amministrattiva) inseriti fil-baġit tal-Unjoni Ewropea għall-2014 sal-2017. ◀

▼ M87▼ B**PROTOKOLL Nru 31**

dwar koperazzjoni f'oqsma speċifiċi barra mixll-erba' libertajiet

▼ M9*L-Artikolu 1***Ir-riċerka u l-iżvilupp teknoloġiku**▼ M162

1. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 1994, jipparteċipaw fl-implimentazzjoni tal-programmi qafas ta' l-attivitajiet tal-Komunità fil-qasam tar-riċerka u ta' l-iżvilupp teknoloġiku msemmija fil-paragrafu 5 u mill-1 ta' Jannar 2005 fl-attivitajiet imsemmija fil-paragrafu 8, permezz ta' parteċipazzjoni fil-programmi speċifiċi tagħhom.

▼ M181

2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu b'mod finanzjarju għall-attivitajiet imsemmija fil-paragrafi 5, 9 u 10 f'konformità ma' l-Artikolu 82 (1) (a) tal-Ftehim.

▼ M9

3. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-siġh fil-kumitati kollha tal-KE li jgħinu lill-Kummissjoni tal-KE fil-ġestjoni, l-iżvilupp u l-implimentazzjoni ta' l-attivitajiet riferiti fil-paġġa.

4. Mogħtija n-natura partikolari tal-kooperazzjoni prevista fil-qasam tar-riċerka u l-iżvilupp teknoloġiku, ir-rappreżentanti ta' l-Istati ta' l-EFTA għandhom b'zieda ma' dan ikunu assoċjati fix-xogħol tal-Kumitat tar-Riċerka Xjentifika u Teknoloġika (il-Crest) u kumitati oħra tal-KE li l-Kummissjoni tal-KE tikkonsulta f'dan il-qasam, safejn ikun meħtieġ għall-funzjonament tajjeb ta' din il-kooperazzjoni.

5. L-atti Komunitarji li ġejjin, kif ukoll l-atti li joħorġu minnhom, huma l-oġġetti ta' dan l-Artikolu:

— **it-390 D 0221:** Id-Deciżjoni tal-Kunsill 90/221/KEE/Euratom tat-23 ta' April 1990 li tirrigwarda l-programm qafas ta' l-attivitajiet Komunitarji fil-qasam tar-riċerka u l-iżvilupp teknoloġiku (mis-sena 1990 sas-sena 1994) (ĠU L 117, tat-8.5.1990, p. 28),

— **it-394 D 1110:** Id-Deciżjoni Nru 1110/94/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' April 1994 li tirrigwarda r-raba' pogram qafas ta' l-attivitajiet tal-Komunità Ewropea fil-qasam tar-riċerka u l-iżvilupp tat-teknoloġija u l-wiri (mis-sena 1994 sas-sena 1998) (ĠU L 126, tat-18.5.1994, p. 1). ► **M42** , kif emendat bi:

— **396 D 0616:** Id-Deciżjoni Nru 616/96/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Marzu 1996 (ĠU L 86, ta' 1-4.4.1996, p. 69), ◀

— **397 D 2535:** Id-Deciżjoni Nru 2535/97/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' 1-1 ta' Diċembru 1997 (ĠU L 347, tat-18.12.1997, p. 1).,

▼ M61

— **399 D 0182:** Id-Deciżjoni Nru 182/1999/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Diċembru 1998 dwar il-Hames Programm Kwadru tal-Komunità Ewropea għar-riċerka, żvilupp teknoloġiku u attivitajiet ta' turija (1998 sa 2002) (ĠU L 26, ta' 1-1.2.1999, p. 1).

▼ **M118**

- **32002 D 1513:** Id-Deciżjoni Nru 1513/2002/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' Gunju 2002 li tikkoncerna s-sitt program strutturali tal-Komunità Ewropea għar-riċerka, żvilupp teknoloġiku u attivitajiet dimostrarzżjonali, li tikkontribwixxi għall-kreazzjoni taż-Żona Ricerka Ewropea u għall-innovazzjoni (2002-2006) (GU L 232, tad-29.8.2002, p. 1) ► **M146**, as amended by:
- **32004 D 0786:** Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7), ◀

▼ **M188**

- **32006 D 1982:** Id-Deciżjoni Nru 1982/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Diċembru 2006 dwar is-Seba' Programm Kwadru tal-Komunità Ewropea għall-attivitajiet ta' riċerka, ta' żvilupp teknoloġiku u ta' dimostrarzżjoni (2007-2013) (GU L 412, 30.12.2006, p. 1).

▼ **M269**

- **32013 R 1291:** Ir-Regolament (UE) Nru 1291/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2013 li jistabbilixxi Orizzont 2020 — il-Programm Qafas għar-Riċerka u l-Innovazzjoni (2014-2020) u li jhassar id-Deciżjoni Nru 1982/2006/KE (GU L 347, 20.12.2013, p. 104).
Il-Liechtenstein huwa eżentat mill-partecipazzjoni f'dan il-programm u mill-kontribuzzjoni finanzjarja għalih.

▼ **M252**

6. L-evalwazzjoni u l-ghoti ta' direzzjoni maġġuri lil attivitajiet fil-programmi qafas tal-attivitajiet tal-Unjoni fil-qasam tar-riċerka u l-iżvilupp teknoloġiku msemija fil-paragrafi 5, 8a, 8c, 9 u 10 għandhom jiġu rregolati bil-proċedura msemija fl-Artikolu 79(3) tal-Ftehim.

▼ **M9**

7. Il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju, minn banda waħda, għall-kooperazzjoni bilaterali li qiegħda ssir taħt il-programm qafas ta' l-attivitajiet Komunitarji fil-qasam tar-riċerka u l-iżvilupp teknoloġiku (mis-sena 1987 sas-sena 1991) ⁽¹⁾ u, mill-banda l-oħra, safejn u sakemm jirrigwardaw il-kooperazzjoni li mhix koperta bil-Ftehim, għall-ftehimijiet oqfsa bilaterali għall-kooperazzjoni xjentifika u teknika bejn il-Komunità u l-Istati ta' l-EFTA.

▼ **M155**

8. ► **M250** (a) L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-sħiħ fl-Aġenzija Ewropea GNSS, minn hawn'il quddiem "l-Aġenzija", kif stabbilit bl-att tal-Unjoni li ġej:
 - **32010 R 0912:** ir-Regolament (UE) Nru 912/2010 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Settembru 2010 li jistabbilixxi l-Aġenzija Ewropea GNSS, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1321/2004 dwar l-istabbiliment ta' strutturi għat-tmexxija tal-programmi Ewropej ta' radjunavigazzjoni bis-satellita u li jemenda r-Regolament (KE) Nru 683/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (GU L 276, 20.10.2010, p. 11), ► **M295**, kif emendat bi:
 - **32014 R 0512:** Ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 512/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' April 2014 (GU L 150, 20.5.2014, p. 72). ◀

⁽¹⁾ 387 D 0571: Id-Deciżjoni tal-Kunsill 87/516/KE tat-28 ta' Settembru 1987 (GU L 302, ta' l-24.10.1987, p. 1).

▼ **M155**

- (b) L-Istati tal-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet tal-Aġenzija msemmijin taht il-punt (a) skont l-Artikolu 82(1)(a) tal-Protokoll 32 tal-Ftehim.
- (c) L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-shih, mingħajr id-dritt tal-vot, fil-Bord Amministrattiv tal-Aġenzija u Bord għall-Akkreditazzjoni tas-Sigurtà tal-Aġenzija.
- (d) L-Aġenzija għandu jkollha personalità ġuridika. Hija għandha tgawdi fl-Istati kollha tal-Partijiet Kontraenti l-kapaċità l-iktar wiesgħa mogħtija lill-persuni legali skont il-liġijiet tagħhom.
- (e) L-Istati tal-EFTA għandhom japplikaw lill-Aġenzija l-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Unjoni Ewropea.
- (f) Permezz ta' deroga mill-Artikolu 12(2)(a) tal-Kondizzjonijiet tal-impjeg ta' persunal ieħor tal-Komunitajiet Ewropej, ċittadini tal-Istati tal-EFTA li jgawdu d-drittijiet kollha tagħhom bħala ċittadini jistgħu jiddaħħlu jaħdmu b'kuntratt mid-Direttur Eżekuttiv tal-Aġenzija.
- (g) Bis-saħħa tal-Artikolu 79(3) tal-Ftehim, il-Parti VII (Dispożizzjonijiet Istituzzjonali) tal-Ftehim għandha tapplika għal dan il-paragrafu, bl-eċċezzjoni tat- ► **C3** Taqsimiet 1 u 2 tal-Kapitolu 3 ◀.
- (h) Ir-Regolament (KE) Nru 1049/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-30 ta' Mejju 2001 dwar l-aċċess pubbliku għad-dokumenti tal-Parlament Ewropew, tal-Kunsill u tal-Kummissjoni għandu, għall-applikazzjoni ta' dak ir-Regolament, japplika għal kull dokument tal-Aġenzija, inklużi dawk li jirrigwardaw l-Istati tal-EFTA.
- (i) Fir-rigward tal-Islanda, dan il-paragrafu għandu jiġi sospiż sakemm jiġi deċiż mod ieħor mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.
- (j) Dan il-paragrafu m'għandux japplika għal-Liechtenstein. ◀

▼ **M224**

- 8a. (a) Mill-1 ta' Jannar 2009, l-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw fl-attivitajiet li jistgħu jirriżultaw mill-Att tal-Komunità li ġej:
- **32008 R 0683**: Ir-Regolament (KE) Nru 683/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Lulju 2008 dwar implimentazzjoni ulterjuri tal-programmi Ewropej ta' navigazzjoni bis-satellita (EGNOS u Galileo). (ĠU L 196, 24.7.2008, p. 1) ► **M250** , kif emendat bi:
 - **32010 R 0912**: ir-Regolament (UE) Nru 912/2010 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Settembru 2010 (ĠU L 276, 20.10.2010. p. 11). ◀
- (b) L-Istati tal-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet imsemmijin taht (a) skont l-Artikolu 82 (1)(a) tal-Protokoll 32 tal-Ftehim.

Barra minn hekk, u fuq il-bażi tal-Artikolu 82(1)(c) tal-Ftehim, in-Norveġja għandha tikkontribwixxi l-ammont ta' EUR 20 114 000 għas-sena 2008, li minnhom nofshom għandhom jithallsu sal-31 ta' Awwissu 2012 u n-nofs l-ieħor sal-31 ta' Awwissu 2013, sabiex jiġu inklużi fis-sejha għall-fondi previsti fl-Artikolu 2(2), tal-ewwel subparagrafu tal-Protokoll 32.

▼ **M224**

- (c) L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-shih, minghajr id-dritt tal-vot, fil-kumitati kollha tal-Komunità li jgħinu lill-Kummissjoni Ewropea fil-ġestjoni, l-iżvilupp u l-implimentazzjoni tal-attivitajiet li hemm referenza għalihom f'(a).

Bla ħsara għal din, il-parteeċipazzjoni tal-Istati tal-EFTA fil-kumitati tal-Komunità li jassistu lill-Kummissjoni Ewropea b'mod speċifiku fl-aspetti ta' sigurtà msemmija taħt (a) tista' tkun soġġetta għal arrangamenti separati li għandu jintlaħaq qbil dwarhom bejn l-Istati tal-EFTA u l-Kummissjoni Ewropea. Arrangamenti bħal dawn jistgħu jikkontribwixxu biex ikun hemm protezzjoni koerenti fil-Komunità Ewropea u fl-Istati tal-EFTA tad-dejta, l-informazzjoni u t-teknoloġiji tal-programmi tal-GNSS Ewropej u biex ikunu konformi mal-impenji internazzjonali tal-Partijiet Kontraenti f'dan is-settur.

▼ **M229**

- (d) Il-modalitajiet għall-assocjazzjoni tal-Istati EFTA skont l-Artikolu 101 tal-Ftehim:

Kull Stat EFTA jista', skont l-Artikolu 4 tad-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2009/334/KE ⁽¹⁾, jahtar persuna biex tipparteċipa bħala membru shih fil-laqqgħat tal-grupp ta' esperti dwar is-sigurtà tas-sistemi GNSS Ewropej (Il-Bord ta' Sigurtà għas-Sistemi GNSS Ewropej).

Il-Kummissjoni Ewropea għandha, fi żmien xieraq, tgħarraf lill-parteeċipanti bid-dati tal-laqqgħat tal-grupp u tittrasmettilhom id-dokumentazzjoni rilevanti.

- **M229** (e) ◀ Dan il-paragrafu m'għandux japplika għal-Liechtenstein.

- **M229** (f) ◀ Fir-rigward tal-Iżlanda, dan il-paragrafu għandu jiġi sospiż sakemm jiġi deċiż mod ieħor mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

▼ **M286**

- 8aa. (a) Mill-1 ta' Jannar 2014, l-Istati tal-EFTA jipparteċipaw fl-attivitajiet li jistgħu jirriżultaw mill-att tal-Unjoni li ġej:

— **32013 R 1285**: Regolament (UE) Nru 1285/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2013 dwar l-implimentazzjoni u l-esplorazzjoni tas-sistemi Ewropej tar-radjunavigazzjoni bis-satellita u li jħassar ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 876/2002 u r-Regolament (KE) Nru 683/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 347, 20.12.2013, p. 1).

- (b) L-Istati tal-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet imsemmijin taħt (a) skont l-Artikolu 82(1)(a) u l-Protokoll 32 tal-Ftehim.
- (c) L-ispejjeż tal-estensjoni tal-kopertura ġeografika tas-sistema EGNOS lejn it-territorji tal-Istati tal-EFTA parteeċipanti għandhom jithallsu mill-Istati tal-EFTA bħala parti mill-kontribuzzjoni finanzjarja għall-attivitajiet imsemmijin taħt (a). Din l-estensjoni tal-kopertura hija soġġetta għall-fattibilità teknika u ma ddewwimx l-estensjoni tal-kopertura ġeografika tas-sistema EGNOS fit-territorji kollha tal-Istati Membri tal-UE li jinsabu ġeografikament fl-Ewropa.

⁽¹⁾ Id-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2009/334/KE tal-20 ta' April 2009 (ĠU L 101, 21.4.2009, p. 22).

▼ **M286**

- (d) Fuq il-livell tal-proġett, l-istituzzjonijiet, l-impriżi, l-organizzazzjonijiet u ċ-ċittadini tal-Istati tal-EFTA għandu jkollhom id-drittijiet imsemmija fl-Artikolu 81(d) tal-Ftehim.
- (e) L-ispejjeż imġarrba għal attivitajiet li l-implimentazzjoni tagħhom tibda wara l-1 ta' Jannar 2014, jistgħu jitqiesu bħala eliġibbli mill-bidu tal-azzjoni skont il-ftehim tal-ghotja jew id-deċiżjoni tal-ghotja kkonċernati dment li d-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 247/2014 tal-13 ta' Novembru 2014 tidhol fis-seħh qabel tmiem l-azzjoni.
- (f) L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw b'mod shiħ, mingħajr id-dritt tal-vot, fil-kumitati kollha tal-Unjoni li jgħinu lill-Kummissjoni Ewropea fil-ġestjoni, l-iżvilupp u l-implimentazzjoni tal-attivitajiet imsemmija taħt (a).

Il-parteeipazzjoni tal-Istati tal-EFTA fil-kumitati u l-gruppi ta' esperti tal-Unjoni li jassistu lill-Kummissjoni Ewropea b'mod speċifiku fl-aspetti ta' sigurtà tal-attivitajiet imsemmija taħt (a) għandha tiġi indirizzata fir-regoli tal-proċedura ta' dawn il-kumitati u gruppi.

- (g) Dan il-paragrafu ma għandux japplika għal-Liechtenstein.
- (h) Fir-rigward tal-Islanda, dan il-paragrafu għandu jiġi sospiż sakemm jiġi deċiż mod ieħor mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

▼ **M287**

- 8ab. (a) L-Istati tal-EFTA jipparteċipaw fl-attivitajiet li jistgħu jirriżultaw mill-att tal-Unjoni li ġej:

— **32011 D 1104**: Id-Deċiżjoni Nru 1104/2011/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Ottubru 2011 dwar ir-regoli ta' aċċess għas-servizz pubbliku regolat offrut mis-sistema dinjija ta' navigazzjoni bis-satellita li ġiet stabbilita taħt il-programm Galileo (ĠU L 287, 4.11.2011, p. 1).

- (b) L-Istati tal-EFTA jistgħu jsiru parteċipanti fil-PRS soġġett għall-konklużjoni tal-Ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 3(5)(a) u (b) tad-Deċiżjoni 1104/2011/UE.
- (c) Il-parteeipazzjoni tal-Istati tal-EFTA f'diversi kumitati u gruppi ta' esperti relatati mal-PRS għandha tiġi indirizzata fir-regoli ta' proċedura korrispondenti tagħhom.
- (d) L-Artikolu 10 tad-Deċiżjoni 1104/2011/UE ma japplikax għall-Istati tal-EFTA.
- (e) Dan il-paragrafu ma japplikax għal-Liechtenstein.
- (f) Fir-rigward tal-Islanda, dan il-paragrafu huwa sospiż sakemm jiġi deċiż mod ieħor mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

▼ **M234**

8b. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinkoraġġixxu l-koperazzjoni xierqa bejn l-organizzazzjonijiet, l-istituzzjonijiet u l-korpi l-oħra kompetenti fit-territorji rispettivi tagħhom, sabiex jinkoraġġixxu l-partecipazzjoni tal-partijiet interessati mill-Istati tal-EFTA fuq bażi ugwali ma' daww mill-Istati Membri tal-UE fil-proġett SESAR, inklużi attivitajiet tal-Impriza Kongunta SESAR f'konformità mar-Regolament bażiku tagħha ⁽¹⁾.

L-Istati EFTA jipparteċipaw bis-shiħ, bl-eċċezzjoni tad-dritt għal vot, fil-kumitat tal-KE dwar l-Ajru Uniku Ewropew li jassisti lill-Kummissjoni Ewropea fil-ġestjoni, l-iżvilupp u l-implimentazzjoni tal-attivitajiet tal-Impriza Kongunta SESAR.

▼ **M252**

8c. (a) Mill-1 ta' Jannar 2012, l-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw fl-attivitajiet li jistgħu jirriżultaw mill-Att tal-Unjoni li ġej:

— **32010 R 0911**: Ir-Regolament (UE) Nru 911/2010 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Settembru 2010 dwar il-programm Ewropew ta' monitoraġġ tad-dinja (GMES) u l-operazzjonijiet inizjali tiegħu (2011-2013) (ĠU L 276, 20.10.2010, p. 1).

(b) L-Istati tal-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet msemmijin taħt (a) skont l-Artikolu 82(1)(a) tal-Protokoll 32 tal-Ftehim.

(c) L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-shiħ, mingħajr id-dritt tal-vot, fil-kumitati kollha tal-Unjoni li jgħinu lill-Kummissjoni Ewropea fil-ġestjoni, l-iżvilupp u l-implimentazzjoni tal-attivitajiet imsemmija f'(a), jiġifieri l-Kumitat tal-GMES, il-Bord tas-Sigurtà u l-Forum tal-Utent.

(d) Dan il-paragrafu ma għandux japplika għal-Liechtenstein.

▼ **M259**▼ **M288**

8d. (a) Mill-1 ta' Jannar 2014, l-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw fl-attivitajiet li jistgħu jirriżultaw mill-Att tal-Unjoni li ġej:

— **32014 R 0377**: Regolament (UE) Nru 377/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-3 ta' April 2014 li jstabbilixxi l-Programm Copernicus u li jhassar ir-Regolament (UE) Nru 911/2010 (ĠU L 122, 24.4.2014, p. 44).

(b) L-Istati tal-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet msemmijin taħt (a) skont l-Artikolu 82(1)(a) tal-Protokoll 32 tal-Ftehim.

⁽¹⁾ 32007 R 0219: Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 219/2007 tas-27 ta' Frar 2007 dwar l-istabbiliment ta' Impriza Kongunta għall-iżvilupp tas-sistema Ewropea ta' ġenerazzjoni ġdida għall-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru (SESAR) (ĠU L 64, 2.3.2007, p. 1) ► **M235**, kif emendat permezz ta':

— **32008 R 1361**: ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1361/2008 tas-16 ta' Diċembru 2008 (ĠU L 352, 31.12.2008, p. 12), ◀

► **M293** — **32014 R 0721**: Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 721/2014 tas-16 ta' Ġunju 2014 (ĠU L 192, tal-1.7.2014, p. 1). ◀

▼ **M288**

- (c) L-ispejjeż imġarrba għal attivitajiet li l-implimentazzjoni tagħhom tibda wara l-1 ta' Jannar 2014, jistgħu jitqiesu bħala eliġibbli mill-bidu tal-azzjoni taht il-ftehim tal-ġhotja jew id-deċiżjoni tal-ġhotja kkonċernati sakemm id-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 249/2014 tal-13 ta' Novembru 2014 tidhol fis-seħh qabel tmiem l-azzjoni.
- (d) L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw b'mod shiħ, minghajr id-dritt tal-vot, fil-kumitati kollha tal-Unjoni li jgħinu lill-Kummissjoni Ewropea fil-ġestjoni, l-iżvilupp u l-implimentazzjoni tal-attivitajiet imsemmija f(a).
- (e) Dan il-paragrafu ma għandux japplika ► **M305** ————— ◀ l-Liechtenstein.

▼ **M162**

9. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 2005, jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Komunità relatati mal-linja tal-baġit li ġejja, imdahhla fil-baġit ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2005:

— **linja tal-baġit 08.14.01:** “Azzjoni preparatorja għat-titjib tar-riċerka dwar is-sigurtà Ewropea (2005)”.

▼ **M181**

10. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 2006, jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Komunità relatati mal-linja tal-baġit li ġejja, imdahhla fil-baġit ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2006:

— **Linja tal-Baġit 02.04.02:** “Azzjoni preparatorja għat-titjib tar-riċerka dwar is-sigurtà Ewropea”.

▼ **M212**

11. (a) L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-shiħ fl-Istitut Ewropew għall-Innovazzjoni u t-Teknoloġija minn hawn 'il quddiem imsejjah “Istitut”, kif stipulat fl-att tal-Komunità li ġej:

— **32008 R 0294:** Regolament (KE) Nru 294/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2008 li jistabbilixxi l-Istitut Ewropew għall-Innovazzjoni u t-Teknoloġija (OJ L 97, 9.4.2008, p. 1) ► **M269** , kif emendat bi:

— **32013 R 1292:** Ir-Regolament (UE) Nru 1292/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2013 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 294/2008 li jistabbilixxi l-Istitut Ewropew tal-Innovazzjoni u t-Teknoloġija (ĠU L 347, 20.12.2013, p. 174). ◀

▼ **M269**▼ **M212**

- (c) L-Istati tal-EFTA għandhom japplikaw lill-Istitut u lill-impjegati tagħha l-Protokoll dwar l-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

▼ **M212**

- (d) B'deroga mill-Artikolu 12(2)(a) tal-Kundizzjonijiet ta' impjieg ta' haddiema oħra tal-Komunitajiet Ewropej, ċittadini tal-Istati tal-EFTA li qegħdin igawdu d-drittijiet kollha tagħhom bħala ċittadini jistgħu jiġu impjegati permezz ta' kuntratt mid-Direttur tal-Istitut.
- (e) Bis-saħħa tal-Artikolu 79(3) tal-Ftehim, Taqsima VII (Proviżjonijiet Istituzzjonali) tal-Ftehim għandu japplika għal dan il-paragrafu.
- (f) Ir-Regolament (KE) Nru 1049/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-30 ta' Mejju 2001 dwar l-aċċess pubbliku għal dokumenti tal-Parlament, il-Kunsill u l-Kummissjoni għandhom, għall-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, japplikaw għal dokumenti tal-Istitut fir-rigward tal-Istati tal-EFTA ukoll'.

▼ **M299**

12. (a) Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li jsaħħu l-kooperazzjoni fil-qafas tal-attivitajiet li jistgħu jirriżultaw mill-att tal-Komunità segwenti:
 - **32009 R 0723**: Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 723/2009 tal-25 ta' Ġunju 2009 dwar il-qafas ġuridiku Komunitarju applikabbli għal Konsorzju għal Infrastruttura Ewropea ta' Riċerka (ERIC) (ĠU L 206, 8.8.2009, p. 1) kif emendat bi:
 - **32013 R 1261**: Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 1261/2013 tat-2 ta' Diċembru 2013 (ĠU L 326, 6.12.2013, p. 1).
- (b) L-Artikolu 5(1)(d) tar-Regolament (KE) Nru 723/2009 jirreferi għad-Direttiva tal-Kunsill 2006/112/KEE tat-28 ta' Novembru 2006 dwar is-sistema komuni ta' taxxa fuq il-valur miżjud u għad-Direttiva tal-Kunsill 92/12/KEE tal-25 ta' Frar 1992 dwar l-arranġamenti ġenerali għall-prodotti soġġetti għad-dazju tas-sisa u dwar iż-żamma, ċaqliq u mmonitorjar ta' dawn it-tip ta' prodotti, li mhumiex inkorporati fil-Ftehim. Għalhekk, dawn ir-referenzi jkunu rilevanti biss fl-applikazzjoni tal-Artikolu 5(1)(d) u ma jippreġudikawx il-kamp ta' applikazzjoni tal-Ftehim.
- (c) L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-sħiħ, minghajr id-dritt tal-vot, fil-komitati kollha tal-Komunità li jgħinu lill-Kummissjoni Ewropea fil-ġestjoni, fl-iżvilupp u fl-implimentazzjoni tal-attivitajiet imsemmija f'(a).

▼ **M331**

13. (a) L-Istati tal-EFTA, mill-11 ta' April 2017, jipparteċipaw fl-attivitajiet tal-Unjoni relatati mal-linja baġitarja li ġejja, imdahhla fil-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2017:

Linja Baġitarja 02 04 77 03: “Azzjoni preparatorja fuq ir-riċerka dwar id-Difiża”.
- (b) L-Istati tal-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet li hemm referenza għalihom fil-punt (a) bi qbil mal-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.
- (c) L-ispejjeż imġarrba mill-istituzzjonijiet, l-imprizi, l-organizzazzjonijiet u ċ-ċittadini tal-Istati tal-EFTA għall-parteeċipazzjoni tagħhom għall-attivitajiet imsemmija fil-punt (a), li l-implimentazzjoni tagħhom tibda wara l-11 ta' April 2017, jistgħu jitqiesu eligibbli mill-bidu tal-azzjoni taht l-istess kundizzjonijiet bħal daww applikabbli għall-ispejjeż imġarrba minn istituzzjonijiet, imprizi, organizzazzjonijiet u ċittadini tal-Istati Membri tal-UE u skont il-ftehim ta' għotja jew id-deċiżjoni rilevanti dment li d-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 208/2017 tas-27 ta' Ottubru 2017 tidhol fis-seħh qabel it-tmiem tal-azzjoni preparatorja.

▼ **M331**

- (d) L-Iżlanda u l-Liechtenstein ma għandhomx jipparteċipaw f'din l-azzjoni preparatorja, u m'għandhomx jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet imsemmija fil-punt (a).

▼ **M8***L-Artikolu 2***Servizzi ta' informazzjoni u sigurtà ta' sistemi ta; informazzjoni**

1. L-Istati EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 1994, jipparteċipaw fil-programmi u l-azzjonijiet tal-Komunità imsemmija fil-**►M83** paragrafi 5 u 6 ◀.
2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-programmi u azzjonijiet imsemmija fil-**►M83** paragrafi 5 u 6 ◀ flimkien ma' l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

▼ **M174**

Rigward l-attivitajiet imsemmija fil-paragrafu 7, l-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu b'mod finanzjarju għal-linji tal-baġit 09 03 04 u 09 01 04 03 (netwerks ta' telekomunikazzjoni trans-Europej), kif ukoll għal-linji tal-*budget* sussegwenti li jikkorrispondu, b'konformità ma' l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

▼ **M8**

3. **►M174** L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-bidu tal-kooperazzjoni fil-programmi u fl-azzjonijiet imsemmija fil-paragrafi 5, 6 u 7, jipparteċipaw b'mod shiħ fil-kumitati tal-KE li jassistu lill-Kummissjoni tal-KE fl-amministrazzjoni, fl-iżvilupp u fl-implimentazzjoni ta' dawn il-programmi u azzjonijiet. ◀

4. L-evalwazzjoni u direzzjonijiet godda ewlenin ta' attivitajiet fi programmi fil-qasam tas-servizzi ta; informazzjoni għandhom jiġu regolati mill-proċedura msejha fl-Artikolu 79(3) tal-Ftehim.

5. L-atti tal-Komunità li ġejjin, kif ukoll atti li huma derivati minnhom, huma l-oġġett ta' dan l-Artikolu:

— **389 D 0286**: Deciżjoni tal-Kunsill 89/286/KEE tas-17 ta' April 1989 dwar l-implimentazzjoni fil-livell tal-Komunità tal-parti ċentrali tal-programm strateġiku għat-trasferiment ta' l-innovazzjoni u t-teknologija (mill-1989 sa' l-1994) (Programm Sprint) (ĠU L 112, tal-25.4.1989, p. 12), kif emendat minn:

— **394 D 0005**: Deciżjoni tal-Kunsill 94/5/KE tal-20 ta' Diċembru 1993 (ĠU L 6, tat-8.1.1994, p. 25);

— **391 D 0691**: Deciżjoni tal-Kunsill 91/691/KEE tat-12 ta' Diċembru 1991 li adotta programm għall-formazzjoni ta' suq għall-servizzi informativi interni (ĠU L 377, tal-31.12.1991, p. 41);

— **392 D 0242**: Deciżjoni tal-Kunsill 92/242/KEE tal-31 ta' Marzu 1992 fil-qasam tas-sigurtà ta' sistemi informativi (ĠU L 123, tat-8.5.1992, p. 19);

▼ **M23**

— **396 D 0339**: Council Decision 96/339/EC of 20 May 1996 adopting a multiannual Community programme to stimulate the development of a European multimedia content industry and to encourage the use of multimedia content in the emerging information society (Info 2000) (OJ No L 129, 30.5.1996, p. 24);

▼ **M33**

— **396 D 0664**: Council Decision 96/664/EC of 21 November 1996 on the adoption of a multiannual programme to promote the linguistic diversity of the Community in the information society (OJ L 306, 28.11.1996, p. 40);

▼ **M71**

— **398 D 0253**: Id-Deciżjoni tal-Kunsill 98/253/KE tat-30 ta' Marzu 1998 li tadotta programm multiannwali tal-Komunità sabiex jistimula l-istabbiliment tas-Socjetà ta' l-Informatika fl-Ewropa (Socjetà ta' l-Informatika) (ĠU L 107, tas-7.4.1998, p. 10).;

▼ **M81**

- **399 D 0276:** Id-Deciżjoni Nru 276/1999/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Jannar 1999 li tadotta pjan ta' azzjoni tal-Komunità multiannwali dwar il-promozzjoni ta' użu aktar sikur ta' l- Internet billi jiġi miġġieled kontenut illegali u ta' ħsara fuq *in-networks* globali (ĠU L 33, tas-6.2.1999, p. 1) ► **M138** , kif emendat bi:
- **32003 D 1151:** Deciżjoni nru 1151/2003/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Gunju 2003 (GU L 162, ta' l-1.7.2003, p. 1); ◀

▼ **M146**

- **32004 D 0787:** Decision No 787/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 12);

▼ **M103**

- **32001 D 0048:** Id-Deciżjoni tal-Kunsill 2001/48/KE tat-22 ta' Diċembru 2000 li tadotta programm multiannwali tal-Komunità sabiex jistimula l-iżvilupp u l-użu ta' kontenut diġitali Ewropew fuq networks globali u sabiex jippromwovi d-diversità lingwistika fis-soċjetà ta' l-informazzjoni (ĠU L 14, tas-7.4.1998, p. 32);

▼ **M143**

- **32003 D 2256:** Decision No 2256/2003/EC of the European Parliament and of the Council of 17 November 2003 (OJ L 336, 23.12.2003, p. 1), ► **M146** as amended by:
- **32004 D 0787:** Decision No 787/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 12); ◀

▼ **M178**

- **32005 D 2113:** Id-Deciżjoni Nru 2113/2005/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-14 ta' Diċembru 2005 (ĠU L 344, 27.12.2005, p. 34);

▼ **M171**

- **32005 D 0456:** Deciżjoni Nru 456/2005/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' marzu 2005 li tistabbilixxi programm pluriennali tal-Komunità biex il-kontenut diġitali fl-Ewropa jsir iżjed aċċessibbli u jkun jista' jiġi użat u sfruttat aktar (ĠU L 79, 24.3.2005, p. 1).;

▼ **M173**

- **32005 D 0854:** Deciżjoni Nru 854/2005/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Mejju 2005 li tistabbilixxi Programm Komunitarju pluriennali dwar il-promozzjoni ta' użu aktar sigur ta' l-internet u ta' teknoloġiji online ġodda (ĠU L 149, 11.6.2005, p. 1);

▼ **M218**

- **32008 D 1351:** Deciżjoni Nru 1351/2008/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas- 16 ta' Diċembru 2008 li tistabbilixxi programm Komunitarju pluriennali dwar il-harsien tat-tfal li jużaw l-Internet u t-teknoloġiji l-oħrajn tal-komunikazzjoni (ĠU L 348, 24.12.2008, p. 118);

▼ **M279**

- **32013 R 1316:** Ir-Regolament (UE) Nru 1316/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2013 li jistabbilixxi l-Faċilità Nikkollegaw l-Ewropa, li jemenda r-Regolament (UE) Nru 913/2010 u jħassar ir-Regolamenti (KE) Nru 680/2007 u (KE) Nru 67/2010 (ĠU L 348, 20.12.2013, p. 129), ► **M334** kif emendata bi:
- **32017 R 1953:** Ir-Regolament (UE) Nru 2017/1953 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Ottubru 2017 (GU L 286, 1.11.2017. p. 1). ◀

▼ **M279**

L-Istati tal-EFTA jipparteċipaw biss fis-settur tat-telekomunikazzjonijiet tal-Faċilità Nikkolegaw l-Ewropa.

Il-Liechtenstein jingħata eżenzjoni milli jipparteċipa fil-programm u milli jhallas kontribuzzjoni finanzjarja għalih;

▼ **M285**

— **32014 R 0283**: Ir-Regolament (UE) Nru 283/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2014 dwar linji gwida għal networks trans-Ewropej fil-qasam tal-infrastruttura tat-telekomunikazzjoni u li jhassar id-Deċiżjoni Nru 1336/97/KE (ĠU L 86, 21.3.2014, p. 14), ► **M334** kif emendata bi:

— **32017 R 1953**: Ir-Regolament (UE) Nru 2017/1953 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Ottubru 2017 (ĠU L 286, 1.11.2017, p. 1). ◀

▼ **M83**

6. Mill-1 ta' Jannar 2000 l-Istati ta' l-EFTA jibdwu jiehdu schem fl-azzjonijiet tal-Komunità li għandhom x'jaqsmu mal-linja tal-budget li ġejja, fil-budget ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2000:

— **B5-3 3 4**: Promozzjoni tal-kontenut diġitali Ewropew fuq in-networks globali diġitali.

▼ **M174**

7. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 2006, jipparteċipaw fl-attivitajiet li jistgħu jirriżultaw mill-atti li ġejjin, sal-punt li huma relatati ma' proġetti ta' interess komuni fil-qasam tan-networks tat-telekomunikazzjoni trans-Ewropej:

— **395 R 2236**: Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2236/95 tat-18 ta' Settembru 1995 li jistabbilixxi r-regoli ġenerali għall-ghoti ta' għaj-nuna finanzjarja Komunitarja fil-qasam tan-networks trans-Ewropej (ĠU L 228, 23.9.1995, p. 1), kif emendat bi:

— **399 R 1655**: Regolament (KE) Nru 1655/1999 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-19 ta' Lulju 1999 (ĠU L 197, 29.7.1999, p. 1),

— **32004 R 0788**: Regolament (KE) No 788/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' April 2004 (ĠU L 138, 30.4.2004, p. 17),

— **32004 R 0807**: Regolament (EC) Nru 807/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' April 2004 (ĠU L 143, 30.4.2004, p. 46),

— **32005 R 1159**: Regolament (EC) Nru 1159/2005 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-6 ta' Lulju 2005 (ĠU L 191, 22.7.2005, p. 16).

— **397 D 1336**: Deċiżjoni Nru 1336/97/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Ġunju 1997 dwar serje ta' linji gwida għan-networks tat-telekomunikazzjoni trans-Ewropej (ĠU L 183, 11.7.1997, p. 12), kif emendat bi:

— **32002 D 1376**: Deċiżjoni Nru 1376/2002/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Lulju 2002 (ĠU L 200, 30.7.2002, p. 1).

▼B*L-Artikolu 3***L-Ambjent**

1. Il-koperazzjoni fil-kamp ta' l-ambjent għandha tissaħħaħ fil-kwadru ta' l-attivitajiet tal-Komunità, b'mod partikolari fl-oqsma li ġejjin:

▼M98

— programmi ta' politika u ta' azzjoni dwar l-ambjent u, b'mod partikolari, fil-qafas ta' l-attivitajiet tal-Komunità li jistgħu jirriżultaw mill-atti tal-Komunità li ġejjin:

— **493 Y 0517:** Ir-Risoluzzjoni tal-Kunsill u r-Rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' l-Istati Membri, li jiltaqgħu fi hdan il-Kunsill ta' l-1 ta' Frar 1993 dwar programm tal-Komunità ta' politika u ta' azzjoni fir-rigward ta' l-ambjent u żvilupp sostenibbli (ĠU C 138, tas-17.5.1993, p. 1);

— **397 D 0150:** Id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 97/150/KE ta' l-24 ta' Frar 1997 dwar it-twaqqif ta' forum konsultattiv Ewropew dwar l-ambjent u żvilupp sostenibbli ĠU L 58, tas-27.2.1997, p. 48);

▼M11

— **32001 D 0704:** Id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2001/704/KE tas-26 ta' Settembru 2001 li tħassar id-Deciżjoni 97/150/KE dwar li jiġi stabbilit forum konsultattiv Ewropew dwar l-ambjent u l-iżvilupp sostenibbli (ĠU L 258, tas-27.9.2001, p. 20).;

▼M100

— **398 D 2179:** Id-Deciżjoni Nru 2179/98/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Settembru 1998 dwar ir-reviżjoni tal-programm tal-Komunità Ewropea tal-politika u azzjoni fir-rigward ta' l-ambjent u żvilupp sostenibbli "Lejn sostenibbiltà" (ĠU L 275, ta' l-10.10.1998, p. 1);

▼B

- integrazzjoni ta' htigiet dwar il-protezzjoni ta' l-ambjent f'politika oħra;
- strumenti ekonomiċi u fiskali;
- kwistjinijiet ambjentali li għandhom implikazzjonijiet transkonfini;
- suġġetti maġġuri reġjonali u globali li qed issir diskussjoni dwarhom f'organizzazzjonijiet internazzjonali.

Il-koperazzjoni tinkludi, fost hwejjeġ oħra, laqgħat regolari.

▼M10

2. **►M253** (a) L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-sħiħ fl-Aġenzija Ewropea għall-Ambjent, minn hawn 'il quddiem imsejja l-"Aġenzija", u fin-Netwerk Ewropew ta' Informazzjoni u Osservazzjoni tal-Ambjent, kif stabbilit fir-Regolament (KE) Nru 401/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' April 2009 dwar l-Aġenzija Ewropea għall-Ambjent u n-Netwerk Ewropew ta' Informazzjoni u Osservazzjoni tal-Ambjent ⁽¹⁾.
- (b) L-Istati tal-EFTA jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet li hemm referenza għalihom fil-punt (a), f'konformità mal-Artikolu 82(1) u mal-Protokoll 32 tal-Ftehim.
- (c) Minhabba l-punt (b), l-Istati tal-EFTA jipparteċipaw bis-sħiħ fil-Bord ta' Tmexxija tal-Aġenzija minghajr ma jkollhom id-dritt għall-vot, u jkunu assoċjati mal-hidma tal-Kumitat Xjentifiku tal-Aġenzija.

⁽¹⁾ ĠU L 126, 21.5.2009, p. 13.

▼ M10

- (d) It-terminu “Stat(i) Membru/i” u termini oħra li jagħmlu referenza għall-entitajiet pubbliċi tagħhom imsemmija fl-Artikoli 4 u 5 tar-Regolament għandhom jinfteħmu b’tali mod li, apparti t-tifsira tagħhom fir-Regolament, ikunu jinkludu lill-Istati tal-EFTA u lill-entitajiet pubbliċi tagħhom.
- (e) Id-dejta ta’ natura ambjentali li tiġi pprovduta lill-Aġenzija jew li tirriżulta minnha, tkun tista’ tiġi ppublikata u tkun aċċessibbli għall-pubbliku, sakemm l-Istati tal-EFTA joffru livell ta’ protezzjoni għall-informazzjoni kunfidenzjali li jkun ugwali għal dak li jingħata fi hdan il-Komunità.
- (f) L-Aġenzija jkollha personalità ġuridika. Fl-Istati kollha tal-Partijiet Kontraenti, tkun tgawdi mill-aktar kapaċità ġuridika estensiva li tingħata lill-persuni ġuridiċi skont il-liġijiet tagħhom.
- (g) L-Istati tal-EFTA japplikaw il-Protokoll tal-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej għall-Aġenzija.
- (h) Permezz ta’ deroga mill-Artikolu 12(2)(a) tal-Kondizzjonijiet tal-impjieġ ta’ persunal ieħor tal-Komunitajiet Ewropej, iċ-ċittadini tal-Istati tal-EFTA li jgawdu mid-drittijiet kollha tagħhom bħala ċittadini, jistgħu jiddaħħlu jaħdmu b’kuntratt mid-Direttur Eżekuttiv tal-Aġenzija.
- (i) Bis-saħħa tal-Artikolu 79(3), il-Parti VII (id-Dispożizzjonijiet Istituzzjonali) tal-Ftehim tapplika għal dan il-paragrafu.
- (j) Ir-Regolament (KE) Nru 1049/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-30 ta’ Mejju 2001 rigward l-aċċess pubbliku għad-dokumenti tal-Parlament Ewropew, tal-Kunsill u tal-Kummissjoni, għall-fini ta’ applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 401/2009, għandu japplika wkoll għal kull dokument tal-Aġenzija rigward l-Istati Membri tal-EFTA. ◀

▼ B

3. Fejn ikun ġie deċiż mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li l-koperazzjoni tiegħu s-sura ta’ leġislazzjoni parallela ta’ kontenut identiku jew simili mill-Partijiet Kontraenti, għandhom japplikaw minn hemm “il quddiem il-proċeduri msemmija fl-Artikolu 79 (3) tal-Ftehim għat-tnejjija ta’ dik il-leġislazzjoni fil-kamp inkwistjoni.”

▼ M101

4. ▶ **M112** L-Istati EFTA għandhom jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Komunità imsemmija fil-paragrafu 7. ◀

5. L-Istati ta’ l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall- ▶ **M112** azzjonijiet ◀ azzjoni tal-Komunità fil-paragrafu 7 bi qbil ma’ l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

▼ **M101**

6. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-shih fil-**►M112** korpi ◀ li jassistu lill-Kummissjoni tal-KE fl-amministrazzjoni, l-żvilupp u l-implimentazzjoni tal-**►M112** azzjonijiet ◀ azzjoni tal-Komunità li hemm referenza għalih fil-paragrafu 7.

7. **►M112** L-atti tal-Komunità li ġejjin, kif ukoll l-atti li johorġu minnhom, huma l-ghan ta' dan l-Artikolu:

(a) L-atti tal-Komunità għandu jkollhom effett mill-1 ta' Jannar 2001: ◀

— **32000 D 2850**: Id-Deciżjoni Nru 2850/2000/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-20 ta' Diċembru 2000 li tistabbilixxi qafas tal-Komunità għall-kooperazzjoni fil-qasam tat-tniġġiż tal-baħar aċċidentali jew apposta (ĠU L 332, tat-28.12.2000, p. 1), **►M146** as amended by:

— **32004 D 0787**: Decision No 787/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 12). ◀

▼ **M112**

(b) Atti tal-Komunità li għandu jkollhom effett mill-1 ta' Jannar 2002:

— **32001 D 1411**: Id-Deciżjoni Nru 1411/2001/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' ċunju 2001 dwar Qafas tal-Komunità għall-koperazzjoni biex jippromwovi żvilupp sostenibbli urban (GU L 191, tat-13.7.2001, p. 1), **►M146** as amended by:

— **32004 D 0786**: Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7). ◀

▼ **M195**▼ **M172**

(d) L-atti tal-Komunità li ser jidhlu fis-sehħ mill-1 ta' Jannar 2005:

— **32002 D 1600**: Deciżjoni Nru 1600/2002/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Lulju 2002 li tistabbilixxi s-Sitt Programm ta' Azzjoni Ambjentali tal-Komunità (ĠU L 242, 10.9.2002, p. 1).

▼ **M327**

(e) **32013 D 1386**: Id-Deciżjoni Nru 1386/2013/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Novembru 2013 dwar Programm Generali ta' Azzjoni Ambjentali tal-Unjoni sal-2020 "Nġhixu tajjeb, fil-limiti tal-planeti tagħna" (ĠU L 354, 28.12.2013, p. 171).

▼ **B***L-Artikolu 4*▼ **M253****L-edukazzjoni, it-tahriġ, iż-żgħażaġh u l-isport**▼ **B**

1. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mil-bidu fis-sehħ tal-Ftehim, jiehdu sehem fil-programm Komunitarju għaż-Żagħżagħ skond it-Taqsima VI.

2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 1995, jiehdu sehem bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tat-Taqsima VI, fil-programmi kollha tal-Komunità fil-kamp ta' l-edukazzjoni, tahrig u zagħżagħ li jkunu jseħhu jew ġew adottati f'dak iż-żmien. Il-programmi ta' pjanifikazzjoni u ta' żvilupp tal-Komunità f'dan il-kamp għandhom, mal-bidu fis-sehħ tal-Ftehim, ikunu suġġetti għall-proċeduri msemija fit-Taqsima VI, b'mod partikolari l-Artikolu 79 (3).

▼ **M36**

2bis. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 1997, jippartecipaw fl-azzjonijiet tal-Komunità relatati mal-limitu tal-budget B3-1011 'Is-Servizz Volontarju Ewropew', mdahhal fil-budget tal-Komunità għas-sena 1997.

▼ **M56**

2b. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, sa mill-1 ta' Awissu 1998, jippartecipaw fil-programm tal-Komunità li ġej:

398 D 1686: Id-Deciżjoni Nru 1686/98/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-20 ta' Lulju 1998 li tistabbilixxi l-programm ta' Azzjoni tal-Komunità "Servizz Volontarju Ewropew għaż-Żgħażaġh" (ĠU L 214, tal-31.7.1998, p. 1).

▼ **M93**

2c. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, sa mill-1 ta' Jannar 2000, jippartecipaw fil- ► **M51** programmi ◀ tal-Komunità li ġej:

— **399 D 0382:** Id-Deciżjoni tal-Kunsill 1999/382/KE tas-26 ta' April 1999 li tistabbilixxi t-tieni fażi tal-programm ta' azzjoni tal-Komunità għat-taħriġ vokazzjonali "Leonardo da Vinci" (ĠU L 146, tal-11.6.1999, p. 33) ► **M168** , as amended by:

— **32004 R 0885:** Council Regulation (EC) No 885/2004 of 26 April 2004 (OJ L 168, 1.5.2004, p. 1), ◀

▼ **M51**

— **399 D 0051:** Council Decision 1999/51/EC of 21 December 1998 on the promotion of European pathways in work-linked training, including apprenticeship (OJ L 17, 22.1.1999, p. 45),

▼ **M53**

— **32000 D 0253:** Id-Deciżjoni Nru 253/2000/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Jannar 2000 li tistabbilixxi it-tieni fażi tal-programm ta' azzjoni tal-Komunità fil-qasam ta' l-edukazzjoni "Socrates" (ĠU L 28, tat-3.2.2000, p. 1) ► **M128** , kif emendat bi:

— **32003 D 0451:** Deciżjoni Nru 451/2003/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' Frar 2003 (ĠU L 69, tat-13.3.2003, p. 6), ◀

▼ **M146**

— **32004 D 0786:** Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7),

▼ **M168**

— **32004 R 0885:** Council Regulation (EC) No 885/2004 of 26 April 2004 (OJ L 168, 1.5.2004, p. 1),

▼ **M67**

— **32000 D 1031:** Id-Deciżjoni Nru 1031/2000/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' April 2000 li tistabbilixxi l-Programm ta' Azzjoni tal-Komunità "YOUTH" (ĠU L 117, tat-18.5.2000, p. 1) ► **M146** , as amended by:

— **32004 D 0786:** Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7), ◀

▼ **M168**

— **32004 R 0885:** Council Regulation (EC) No 885/2004 of 26 April 2004 (OJ L 168, 1.5.2004, p. 1).

▼ **M63**

2d. L-Istati ta' l-EFTA ghandhom, sa mill-1 ta' Jannar 2000, jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Komunità li ghandhom x'jaqsmu mal-linja tal-baġit li ġejja, imdahhla fil-baġit ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea ghas-sena finanzjarja 2000:

— **B3-1 0 0 3**: 'Miżuri Preparatorji ghas-Sena Ewropea tal-Lingwi 2001'.

▼ **M91**

2e. L-Istati ta' l-EFTA ghandhom, mill-1 ta' Jannar 2001, jipparteċipaw fil-programm kif ġej:

— **32000 D 1934**: Id-Deciżjoni Nru 1934/2000/EC tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Lulju 2000 dwar is-Sena Ewropea ta' l-Ilsna 2001 (ĠU L 232, ta' 1-14.9.2000, p. 1).

▼ **M125**

2f. jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Komunità relatati mal-linji tal-buġit li ġejjin, li dahlu filbaġit ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea ghas-snin finanzjarji 2001, 2002 u 2003:

— **B3-1 0 0 0A**: "Azzjonijiet Preparatorji ghal-ko-operazzjoni fl-oqsma ta' l-edukazzjoni u tal-politika fuq iż-żgħażaġh – infiq fuq il-ġestjoni amministrattiva";

— **B3-1 0 0 0**: "Azzjonijiet Preparatorji għall-ko-operazzjoni fl-oqsma ta' l-edukazzjoni u l-politika fuq iż-żgħażaġh".

▼ **M126**

2g. L-Istati ta' l-EFTA ghandhom, b'effett mill-1 ta' Jannar 2003, jipparteċipaw fl-azzjonijiet li ġejjin:

— **32003 D 0291**: Deciżjoni Nru 291/2003/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-6 ta' Frar 2003 tistabbilixxi is-Sena Ewropea ta' Edukazzjoni permezz ta' l-Isport (ĠU L 43, tat-18.2.2003, p. 1), ► **M146** as amended by:

— **32004 D 0786**: Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7), ◀

▼ **M168**

— **32004 R 0885**: Council Regulation (EC) No 885/2004 of 26 April 2004 (OJ L 168, 1.5.2004, p. 1).

▼ **M140**

2h. L-Istati EFTA ghandhom, sa mill- 1 ta' Jannar 2004, jipparteċipaw f'dan il-programm li ġej:

— **32003 D 2317**: Id-Deciżjoni Nru 2317/2003/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta'Dicembru 2003 li tistabbilixxi programm għat-tishieh tal-kwalità fl-edukazzjoni għolja u tat-theggig tar-rikonoxximent interkulturali permezz tal-koperazzjoni ma pajjiżi terzi (ErasmusMundus) (2004-2008) (GU L 345, tal-31.12.2003, p. 1).

▼ **M141**

2i. L-Istati EFTA għandhom, b'effett mill-1 ta' Jannar 2004, jippartecipaw f'dan il-programm li gej:

— **32003 D 2318**: Id-Deciżjoni Nru 2318/2003/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta' Dicembru 2003 tadotta programm multi-annwali (2004 sa 2006) għall-integrazzjoni effettiva tat-teknologiji ta' l-informazzjoni u tal-komunikazzjoni (ICT) fis-sistemi ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ fl-Ewropa (i.e. Il-Programm tat-Tagħlim) (GU L 345 tal-31.12.2003, p. 9).

▼ **M147**

2j. The EFTA States shall, as from 1 January 2004, participate in the Community actions related to the following budget heading, entered in the general budget of the European Union for the financial year 2004:

— **budget heading 15 07 03**: 'Pilot projects for participation of young people'.

▼ **M158**

2k. The EFTA States shall, with effect from 1 January 2005, participate in the following ►**M157** programmes ◄:

— **32004 D 0790**: Decision No 790/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 establishing a Community action programme to promote bodies active at European level in the field of youth (OJ L 138, 30.4.2004, p. 24);

▼ **M157**

— **32004 D 0791**: Decision No 791/2004/EC of the European Parliament and the Council of 21 April 2004 establishing a Community action programme to promote bodies active at European level and support specific activities in the field of education and training (OJ L 138, 30.4.2004, p. 31),

The provisions of the Decision shall, for the purposes of the present Agreement, be read with the following adaptation:

The EFTA States shall participate in Action 2, 3A, 3B and 3C of the programme;

▼ **M166**

— **32004 D 2241**: Decision No 2241/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 15 December 2004 on a single Community framework for the transparency of qualifications and competences (Europass) (OJ L 390, 31.12.2004, p. 6).

▼ **M189**

2l. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, b'effett mill-1 ta' Jannar 2007, jippartecipaw f'dawn il-programmi:

— **32006 D 1719**: Deciżjoni Nru 1719/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Novembru 2006 li tistabbilixxi l-programm Żgħażaġh fl-Azzjoni għall-perijodu 2007-2013 (GU L 327, 24.11.2006, p. 30),

— **32006 D 1720**: Deciżjoni Nru 1720/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Novembru 2006 li tistabbilixxi programm ta' azzjoni fil-qasam tat-tagħlim tul il-ħajja (GU L 327, 24.11.2006, p. 45).

▼ **M221**

2m. L-Istati EFTA għandhom, b'effett mill-1 ta' Jannar 2009, jippartecipaw fl-azzjonijiet 1 u 3 tal-programm li ġej:

— **32008 D 1298**: Id-Deċiżjoni Nru 1298/2008/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 2008 li tistabilixxi l-programm ta' azzjoni Erasmus Mundus 2009-2013 għat-titjib tal-kwalità fl-edukazzjoni superjuri u għall-promozzjoni tal-komprensjoni interkulturali permezz ta' kooperazzjoni ma' pajjiżi terzi (ĠU L 340, 19.12.2008, p. 83).

▼ **M270**

2n. L-Istati tal-EFTA, b'effett mill-1 ta' Jannar 2014, jippartecipaw f'dan il-programm li ġej:

— **32013 R 1288**: Ir-Regolament (UE) Nru 1288/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2013 li jistabbilixxi "Erasmus+": il-programm tal-Unjoni għall-edukazzjoni, it-taħriġ, iż-żgħażaġh u l-isport u li jhassaar id-Deċiżjonijiet Nru 1719/2006/KE, Nru 1720/2006/KE u Nru 1298/2008/KE (ĠU L 347, 20.12.2013, p. 50).

▼ **M36**

3. ► **M270** L-Istati tal-EFTA jikkontribixxu finanzjarjament f'konformità mal-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim għall-programmi u l-azzjonijiet imsemmijin fil-paragrafi 1, 2, 2a, 2b, 2c, 2d, 2e, 2f, 2 g, 2h, 2i, 2j, 2k, 2 l, 2 m u 2n. ◀

▼ **B**

4. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mal-bidu tal-koperazzjoni fi programmi li għalihom jikkontribwixxu finanzjarjament skond l-Artikolu 82 (1) (a), jiehdu sehem sħiħ fil-komitati tal-KE li jassistu lill-Kummissjoni tal-KE fil-ġestjoni jew fl-iżvilupp ta' dawn il-programmi.

5. ► **M8** L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 1994, jippartecipaw f'attivitajiet varji tal-Komunità, li jinkludu Eurydice u ARION, li jinvolvu skambju ta' informazzjoni li jinkludi, fejn appropjat, kuntatti u laqgħat ta' esperti, seminars u konferenzi. ◀ Il-Partijiet Kontraenti għandhom, barra minn dan, permezz tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jew mod ieħor, jiehdu kull inizzjattiva oħra li tkun tidher xierqa f'dan ir-rigward.

6. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinkoraġġixxu l-koperazzjoni xierqa bejn l-organizzazzjonijiet kompetenti, l-istituzzjonijiet u korpi oħra fit-territorji rispettivi tagħhom fejn din tista' tikkontribwixxi għat-tiżi u t-tkabbir tal-koperazzjoni. Dan għandu japplika b'mod partikolari għal hwejjeġ koperti bl-attivitajiet ta' Centru Ewropew għall-Iżvilupp ta' Tahriġ Vokazzjonali (CEDEFOP) ⁽¹⁾

⁽¹⁾ **375 R 0337**: Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 337/75 tal-10 ta' Frar 1975 li jistabbilixxi Centru Ewropew għall-Iżvilupp ta' Tahriġ Vokazzjonali (ĠU Nru L 39, 13.2.1975, p. 1), kif emendat bi:

— **179 H**: Att li jirrigwarda l-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati — Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 17).

— **185 I**: Att li jirrigwarda l-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati — Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.85, p. 157 u 158).

▼ **M135**

— Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded adopted on 16 April 2003.

▼ M110

7. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li jsaħħu l-koperazzjoni fil-qafas tal-attivitajiet Komunitarji li jistgħu jirriżultaw mis-segwenti attivitajiet Komunitarji:

- **398 H 0561:** Ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 98/561/KE tal-24 ta' Settembru 1998 dwar il-koperazzjoni Ewropea fl-assikurar tal-kwalità fl-edukazzjoni għola (ĠU L 270, tas-7.10.1998, p. 56),
- **32001 H 0166:** Ir-Rakkomandazzjoni 2001/166/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Frar 2001 dwar il-koperazzjoni Ewropea fl-evalwazzjoni tal-kwalità fl-edukazzjoni skolastika (ĠU L 60, ta' 1-1.3.2001, p. 51),

▼ M204

- **32006 H 0961:** Ir-Rakkomandazzjoni 2006/961/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Diċembru 2006 dwar il-mobbiltà transnazzjonali fi ħdan il-Komunità għal finijiet ta' edukazzjoni u taħriġ: Karta Ewropea ta' Kwalità favur il-Mobbiltà (ĠU L 394, 30.12.2006, p. 5),
- **32006 H 0962:** Ir-Rakkomandazzjoni 2006/962/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Diċembru 2006 dwar il-kompetenzi ewlenin għat-tagħlim tul il-ħajja (ĠU L 394, 30.12.2006, p. 10).

▼ M216

8. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li jsaħħu l-kooperazzjoni fil-qafas tal-atti tal-Komunità li ġejjin:

- **32008 H 0506(01):** Ir-Rakkomandazzjoni 2008/C 111/01 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' April 2008 dwar l-istabbiliment ta' Qafas Ewropew tal-Kwalifiki għat-tagħlim tul il-ħajja (ĠU C 111, 6.5.2008, p. 1),

▼ M231

- **32008 H 1213:** Ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 2008/C 319/03 tal-20 ta' Novembru 2008 dwar il-mobbiltà ta' voluntiera żgħażaġh fl-Unjoni Ewropea (GU C 319, 13.12.2008, p. 8).

▼ M232

- **32009 H 0708(01):** Ir-Rakkomandazzjoni 2009/C 155/01 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Ġunju 2009 dwar l-istabbiliment ta' Qafas ta' Referenza Ewropew għall-Assigurazzjoni tal-Kwalità għall-Edukazzjoni u t-Taħriġ Vokazzjonali (ĠU C 155, 8.7.2009, p. 1),
- **32009 H 0708(02):** Ir-Rakkomandazzjoni 2009/C 155/02 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Ġunju 2009 dwar l-istabbiliment ta' Sistema Ewropea ta' Krediti għall-Edukazzjoni u t-Taħriġ Vokazzjonali (ECVET) (GU C 155, 8.7.2009, p. 11),

▼ M284

- **32012 H 1222(01):** Ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 2012/C 398/01 tal-20 ta' Diċembru 2012 dwar il-validazzjoni tat-tagħlim mhux formali u informali (GU C 398, 22.12.2012, p. 1),

▼ M336

- **32017 H 0615:** Ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill tat-22 ta' Mejju 2017 dwar il-Qafas Ewropew tal-Kwalifiki għat-tagħlim tul il-ħajja u li tħassar ir-Rakkomandazzjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' April 2008 dwar l-istabbiliment ta' Qafas Ewropew tal-Kwalifiki għat-tagħlim tul il-ħajja (GU C 189, 15.6.2017, p. 15).

▼ B*L-Artikolu 5***Politika soċjali**

1. Fil-kamp tal-politika soċjali, id-djalogu msemmi fl-Artikolu 79 (1) tal-Ftehim jikkompreni, fost affarijiet oħra, ż-żamma ta' laqgħat, inkluzi kuntatti bejn esperti, l-eżami ta' kwistjonijiet ta' interess reċiproku f'oqsma speċifiċi, l-iskambju ta' l-informazzjoni dwar l-attivitajiet tal-Partijiet Kontraenti, l-eżami ta' l-istat tal-koperazzjoni u t-tweittieq, flimkien, ta' attivitajiet bħal ma huma seminarji u konferenzi.

▼B

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu b'mod partikolari li jsaħhu l-koperazzjoni fil-kwadru ta' l-attivitajiet Komunitarji li jirriżultaw mill-atti li ġejjin:

— **388 Y 0203**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill tal-21 ta' Diċembru 1987 dwar is-sigurtà, l-iġjene u s-saħha fuq ix-xogħol (ĠU Nru C 28, 3.2.1988, p. 3);

— **391 Y 0531**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill tal-21 ta' Mejju 1991 dwar it-tielet programm ta' azzjoni Komunitarja ta' terminu medju għal opportunitajiet indaqs għan-nisa u l-irġiel (1991-1995) (ĠU Nru C 142, 31.5.1991, p. 1);

▼M22

— **395 D 0593**: Deċiżjoni tal-Kunsill 95/593/KEE tat-22 ta' Diċembru 1995 dwar programm ta' azzjoni tal-Komunità fuq perjodu ta' żmien medju dwar opportunitajiet indaqs għall-irġiel u għan-nisa (1996-2000) (ĠU L 335, tat-30.12.1995, p. 37).

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw f'dan il-programm ta' azzjoni tal-Komunità bi qbil mad-dispożizzjonijiet stabbiliti fl-Appendiċi 2 għal dan il-Protokoll;

▼B

— **390 Y 627(06)**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill tad-29 ta' Mejju 1990 dwar l-azzjoni biex jiġu assistiti nies li jkunu ilhom bla xogħol (ĠU Nru C 157, 27.6.1990, p. 4);

— **386 X 0379**: Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 86/379/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1986 dwar l-impieg ta' persuni b'diżabilità fil-Komunità (ĠU Nru L 225, 12.8.1986, p. 43);

— **389 D 0457**: Deċiżjoni tal-Kunsill 89/457/KEE tat-18 ta' Lulju 1989 li tistabbilixxi programm ta' azzjoni Komunitarja ta' terminu medju dwar l-integrazzjoni ekonomika u soċjali tal-gruppi li huma anqas privileġġjati ekonomikament u soċjalment fis-soċjetà (ĠU Nru L 224, 2.8.1989 p. 10).

3. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mil-bidu fis-seħh tal-Ftehim, jiehdu sehem fil-kwadru ta' azzjonijiet tal-Komunità għall-anzjani ⁽¹⁾.

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament skond l-Artikolu 82 (1) (b) tal-Ftehim.

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jiehdu sehem shih fil-kumitati tal-KE li jassistu lill-Kummissjoni tal-KE fit-twertieq u l-iżvilupp tal-programm hliel il-materji li jirrigwardaw id-distribuzzjoni ta' riżorsi finanzjarji tal-KE bejn l-Istati Membri tal-Komunità.

▼M13

4. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, waqt l-1995, jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Komunità sabiex jassistu lill-persuni b'diżabilità skond il-Programm ta' Hidma li jinsab fl-Anness 1 għal dan il-Protokoll. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament skond it-taqsimha ta' l-"Aspetti tal-Budget" ta' dak il-Programm ta' Hidma waqt dan il-perjodu.

⁽¹⁾ **391 D 0049**: Deċiżjoni tal-Kunsill 91/49/KEE tas-26 ta' Novembru 1990 (ĠU Nru L 28, 2.2.1991, p. 29). ► **M8** Fir-rigward tad-Deċiżjoni tal-Kunsill 91/49/KEE, qed jiġi miftiehem li l-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 1994, jikkontribwixxu għall-ispejjeż amministrattivi relatati ma' l-azzjonijiet ta' wara tal-Komunità koperti mill-linja tal-baġit B3-4104, "miżuri għall-anzjani". ◀

▼ **M251**

5. L-Istati tal-EFTA għandhom jiehdu sehem fil-programmi u azzjonijiet tal-Komunità msemminj fl-ewwel żewġ inċiżi tal-paragrafu 8 mill-1 ta' Jannar 1996, fil-programm imsemmi fit-tielet inċiż tal-paragrafu 8 mill-1 ta' Jannar tas-sena 2000, fil-programm imsemmi fir-raba' inċiż tal-paragrafu 8 mill-1 ta' Jannar tal-2001, fil-programmi msemminj fil-ħames u s-sitt inċiżi tal-paragrafu 8 mill-1 ta' Jannar tal-2002, fil-programmi msemminj fis-seba' u t-tmien inċiżi tal-paragrafu 8 mill-1 ta' Jannar tal-2004, fil-programmi msemminj fid-disa', l-ghaxar u l-ħdax-il inċiżi tal-paragrafu 8 mill-1 ta' Jannar tal-2007 ► **M254**, fil-programm imsemmi fit-tnax-il inċiż mill-1 ta' Jannar 2009 u ► **M275**, fl-azzjonijiet iffinanzjati mil-linji tal-baġit għas-snin finanzjarji 2012 u 2013 imsemmija fil-paragrafu 12 mill-1 ta' Jannar 2012 u fl-azzjonijiet iffinanzjati mil-linja tal-baġit għas-sena ► **M306** is-snin finanzjarji 2014 u 2015 ► **M314**, 2015 ► **M329**, 2016 u 2017 ◄ ◄ ◄ ◄ ◄. ► **M280**, fil-programm imsemmi fl-erbatax-il inċiż mill-1 ta' Jannar 2014. ◄

▼ **M13**

6. Minn dik id-data, l-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-programmi u l-azzjonijiet msemminj fil-► **M275** il-paragrafi 8, 12 u 13 ◄ u skond l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

7. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-bidu tal-kooperazzjoni fil-programmi u l-azzjonijiet msemminj fil-► **M275** il-paragrafi 8, 12 u 13 ◄, jipparteċipaw b'mod shiħ fil-kumitati tal-KE li jassistu lill-Kummissjoni fl-amministrazzjoni jew fl-iżvilupp ta' dawn il-programmi u azzjonijiet.

8. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu b'mod partikolari li jsaħhu l-kooperazzjoni fil-kwadru ta' l-attivitajiet tal-Komunità li jistgħu jirriżultaw mill-Atti Komunitarji li ġejjin:

— **393 D 0136**: id-Deciżjoni tal-Kunsill 93/136/KEE tal-25 ta' Frar 1993 li tistabbilixxi t-tielet programm ta' l-azzjoni tal-Komunità sabiex tassisti lill-persuni b'diżabilità (Helios II 1993 sa 1996) (ĠU L 56, tad-9.3.1993, p. 30).

— **394 D 0782**: id-Deciżjoni tal-Kunsill 94/782/KE tas-6 ta' Diċembru 1994 dwar il-kontinwità tas-sistema Handynet fil-kwadru ta' l-attivitajiet li ġew aċċettati sa llum dwar l-ewwel modulu ta' assistenza teknika (ĠU L 316, tad-9.12.1994, p. 42).

▼ **M54**

— **32000 D 0293**: Id-Deciżjoni Nru 293/2000/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Jannar 2000 li tadotta programm ta' azzjoni tal-Komunità (il-programm Daphne) (2000 sa 2003) dwar miżuri ta' prevenzjoni sabiex tiġi miġġielda l-vjolenza kontra t-tfal, persuni żgħar u n-nisa (ĠU L 34, tad-9.2.2000, p. 1).

▼ **M104**

— **32001 D 0051**: Id-Deciżjoni tal-Kunsill 2001/51/KE ta' l-20 ta' Diċembru 2000 li tistabbilixxi Programm ta' strateġija kwadra tal-Komunità dwar l-ugwaljanzi fis-sessi (2001-2005) (ĠU L 17, tal-21.12.1999, p. 22). (OJ L 17, 19.1.2001, p. 22), ► **M175** kif emendat bi:

— **32005 D 1554**: Id-Deciżjoni Nru 1554/2005/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-7 ta' Settembru 2005 li temenda d-Deciżjoni tal-Kunsill 2001/51/KE li tistabbilixxi Programm li għandu x'jaqsam mal-istrateġija qafas tal-Komunità dwar l-ugwaljanza bejn is-sessi u d-Deciżjoni Nru 848/2004/KE li tistabbilixxi programm ta' azzjoni tal-Komunità biex jippromwovi organizzazzjonijiet attivi fil-livell Ewropew fil-qasam tal-ugwaljanza bejn l-irġiel u n-nisa (ĠU L 255, 30.9.2005, p. 9). ◄

▼ **M114**

— **32001 D 0903**: Id-Deciżjoni tal-Kunsill 2001/903/KE tat-3 ta' Diċembru 2001 dwar is-Sena Ewropea ta' Nies b'Diżabilità 2003 (ĠU L 335, tad-19.12.2001, p. 15).

▼ **M115**

- **32002 D 0050:** Deciżjoni Nru 50/2002/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-7 Diċembru 2001 jistabbilixxi programm ta' azzjoni tal-Kommunità biex tithegġeġ il-koperazzjoni bejn l-Istati Membri kontra l-esklużjoni soċjali (ĠU L 10, tat-12.1.2002, p. 1),
► **M146** as amended by:
- **32004 D 0786:** Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7). ◀

▼ **M132**

- **32000 D 0750:** Id-Deciżjoni tal-Kunsill 2000/750/KE tas-27 ta' Novembru 2000 li tistabbilixxi programm ta' azzjoni tal-Komunità biex tiġġieled id-diskriminazzjoni (2001 sa 2006) (ĠU L 303, tat-2.12.2000, p. 23)..

▼ **M152**

- **32004 D 0803:** Deciżjoni Nru 803/2004/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' April 2004 li tadotta programm ta' azzjoni Komunitarja (2004 sa l-2008) li jimpedixxi u jikkumbatti l-vjolenza kontra t-tfal, iż-żgħażaġh, u n-nisa u li jipproteġi l-vittmi u l-gruppi f'riskju (il-programm DAPHNE II) (ĠU L 143, 30.4.2004, p. 1).

▼ **M183**

- **32006 D 0771:** Deciżjoni Nru 771/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Mejju 2006 li tistabbilixxi s-Sena Ewropea għall-Opportunitajiet Indaqgħal Kulhadd (2007) — lejn soċjetà gusta (ĠU L 146, 31.5.2006, p. 1).

▼ **M190**

- **32006 D 1672:** Deciżjoni Nru 1672/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 2006 li tistabbilixxi Programm Komunitarju għall-Impjiegi u għas-Solidarjetà Soċjali – Progress (ĠU L 315, 15.11.2006, p. 1), kif rettifikata mill-ĠU L 65, 3.3.2007, p. 12.

▼ **M200**

- **32007 D 0779:** Id-Deciżjoni Nru 779/2007/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-20 ta' Ġunju 2007 li tistabbilixxi għall-perjodu 2007-2013 programm speċifiku sabiex jipprevjeni u jikkumbatti l-vjolenza kontra t-tfal, iż-żgħażaġh u n-nisa u sabiex jipproteġi l-vittmi u l-gruppi li jkunu f'riskju (il-Programm Daphne III) bħala parti mill-Programm Ġenerali “Drittijiet Fundamentali u Ġustizzja” (ĠU L 173, 3.7.2007, p. 19).

▼ **M222**

- **32008 D 1098:** Id-Deciżjoni Nru 1098/2008/EC tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Ottubru tal-2008 dwar is-Sena Ewropea għall-Għieda Kontra l-Faqar u l-Esklużjoni Soċjali (2010) (ĠU L 298, 7.11.2008, p. 20).

▼ **M251**

- **32011 D 0940:** Id-Deciżjoni Nru 940/2011/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Settembru 2011 dwar is-Sena Ewropea għat-Tixjiħ Attiv u s-Solidarjetà bejn il-Ġenerazzjonijiet (2012) (ĠU L 246, 23.9.2011, p. 5).

▼ **M280**

- **32013 R 1381:** Ir-Regolament (UE) Nru 1381/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Diċembru 2013 li jistabbilixxi Programm ta' Drittijiet, Ugwaljanza u Ċittadinanza għall-perjodu 2014-2020 (ĠU L 354, 28.12.2013, p. 62).

Il-Liechtenstein jipparteċipa biss fl-attivitajiet li jistgħu jirriżultaw mil-linja baġitarja 33 01 04 01 għall-programm Nefqa ta' sostenn għal Drittijiet u Ċittadinanza u mil-linja baġitarja 33 02 02 għall-programm Promozzjoni tan-nondiskriminazzjoni u l-ugwaljanza.

In-Norveġja tingħata eżenzjoni milli tipparteċipa fil-programm u milli tħallas kontribuzzjoni finanzjarja għalih.

▼ **B**

► **M13** 9. ◀ Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jiehdu d-deċiżjonijiet neċessarji biex tiġi ffaċilitata l-koperazzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti fi programmi u attivitajiet futuri tal-Komunità fil-kamp soċjali.

► **M13** 10. ◀ Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinkoraġġixxu l-koperazzjoni xierqa bejn l-organizzazzjonijiet kompetenti, l-istituzzjonijiet u korpi oħra fit-territorji rispettivi tagħhom fejn din tista' tikkontribwixxi għat-tishih u t-tkabbir tal-koperazzjoni. Dan għandu japplika b'mod partikolari għall-hwejjeġ koperti bl-attivitajiet tal-Fondazzjoni Ewropea għat-Titjib tal-Kondizzjonijiet tax-Xogħol u ta' l-Għixien. ⁽¹⁾

▼ **M230**

11. (a) L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-shih fl-l-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà u s-Saħħa fuq ix-Xogħol minn hawn 'il quddiem imsejja "Aġenzija", kif stipulat fl-att tal-Komunità li ġej:

— **31994 R 2062**: Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2062/94 tat-18 ta' Lulju 1994 li jistabbilixxi Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà u s-Saħħa fuq ix-Xogħol (ĠU L 216, 20.8.1994, p. 1), kif emendat bi:

— **31995 R 1643**: Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1643/95 tad-29 ta' Ġunju 1995 (ĠU L 156, 7.7.1995, p. 1),

— **32003 R 1654**: Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1654/2003 tat-18 ta' Ġunju 2003 (ĠU L 245, tad-29.9.2003, p. 38),

— **32005 R 1112**: Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1112/2005 tas-24 ta' Ġunju 2005 (ĠU L 184, 15.7.2005, p. 5).

(b) L-Istati tal-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet riferiti fil-(a) skont l-Artikolu 82(1)(a) u l-Protokoll 32 tal-Ftehim.

(c) L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw b'mod shih fil-Bord Amministrattiv u fi hdanu għandu jkollhom l-istess drittijiet u obligazzjonijiet bħall-Istati Membri tal-UE hlief għad-dritt għall-vot.

⁽¹⁾ **375 R 1365**: Regolament (KEE) Nru 1365/75 tal-Kunsill tas-26 ta' Mejju 1975 dwar il-holqien ta' Fondazzjoni Ewropea għat-Titjib tal-Kondizzjonijiet tax-Xogħol u ta' l-Għixien (ĠU Nru L 139, 30.5.1975, p. 1), kif emendat bi:

— **179 H**: Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġusta-menti għat-Trattati — Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 17).

— **185 I**: Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġusta-menti għat-Trattati — Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.85, p. 157 u 158).

▼ **M161**

— **1 94 N**: Act concerning the conditions of accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden and the adjustments of the Treaties on which the European Union is founded (OJ C 241, 29.8.1994, p. 21 as amended by OJ L 1, 1.1.1995, p. 1).

▼ **M135**

— Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded adopted on 16 April 2003.

▼ **M230**

- (d) L-Istati tal-EFTA għandhom, fi żmien sitt xhur mid-dhul fis-seħh tad-Deċiżjoni Tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 160/2009 tal-4 ta' Diċembru, jinformaw lill-Aġenzija bl-elementi komponenti ewlenin tan-netwerks ta' informazzjoni nazzjonali dwar is-saħha u s-sigurtà fuq il-post tax-xogħol kif provdut fl-Artikolu 4 tar-Regolament (KE) Nru 2062/94, kif sussegwentement emendat.
- (e) L-Istati tal-EFTA għandhom b'mod partikolari, fil-perjodu stipulat fil-punt (d), jinnominaw l-istituzzjonijiet għall-koordinament u/jew għat-trażmissjoni tal-informazzjoni li għandha tiġi provduta fuq livell nazzjonali lill-Aġenzija.
- (f) L-Istati tal-EFTA għandhom ukoll jinfurmaw lill-Aġenzija bl-ismijiet tal-istituzzjonijiet stabbiliti fit-territorju nazzjonali tagħhom li jistgħu jikkooperaw magħhom fuq ċerti suġġetti ta' interess partikolari, u għalhekk jaġixxu bħala ċentri tematiċi tan-network.
- (g) Fi żmien tliet xhur minn meta jirċievi l-informazzjoni msemmija f'(d), (e) u (f), il-Bord Amministrattiv tal-Aġenzija għandu jagħmel reviżjoni tal-elementi ewlenin tan-network sabiex iqis il-parteciċipazzjoni tal-Istati tal-EFTA.
- (h) L-Aġenzija għandu jkollha personalità legali. Hija għandha tgawdi fil-Partijiet Kontraenti kollha l-kapaċità l-iktar wiesgħa mogħtija lill-persuni legali skont il-liġijiet tagħhom.
- (i) L-Istati tal-EFTA għandhom japplikaw lill-Aġenzija u lill-impjegati tagħha l-Protokoll dwar l-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.
- (j) Permezz ta' deroga mill-Artikolu 12(2)(a) tal-Kundizzjonijiet ta' impjeg ta' uffiċjali oħra tal-Komunitajiet Ewropej kif stabbilit mir-Regolament tal-Kunsill (KEE, Euratom, KEFA) Nru 259/68 ⁽¹⁾, ċittadini tal-Istati tal-EFTA li qegħdin igawdu d-drittijiet kollha tagħhom bħala ċittadini jistgħu jiġu ingaġġati permezz ta' kuntratt mid-Direttur tal-Aġenzija.
- (k) Bis-saħha tal-Artikolu 79(3) tal-Ftehim, Taqsima VII (Dispożizzjonijiet Istituzzjonali) tal-Ftehim għandu japplika għal dan il-paragrafu.
- (l) Ir-Regolament (KE) Nru 1049/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-30 ta' Mejju 2001 rigward l-aċċess pubbliku għad-dokumenti tal-Parlament Ewropew, tal-Kunsill u tal-Kummissjoni ⁽²⁾, għall-finijiet tal-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 2062/2004, għandu japplika wkoll għal kull dokument tal-Aġenzija rigward l-Istati tal-EFTA.

▼ **M254**

12. Mill-1 ta' Jannar 2012 'il quddiem, l-Istati tal-EFTA jipparteċipaw fl-azzjonijiet iffinanzjati mill-intestaturi baġitarji li ġejjin, imdahhla fil-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja ► **M261** snin 2012 u 2013 ◀:

— **Intestatura tal-Baġit 04 01 04 08**: “Moviment hieles tal-haddiema, koordinazzjoni tas-sistemi tas-sigurtà soċjali u miżuri għall-migranti, inklużi migranti minn pajjiżi terzi – In-nefqa fuq il-ġestjoni amministrattiva”,

⁽¹⁾ ĠU L 56, 4.3.1968, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 145, 31.5.2001, p. 43

▼ **M254**

- **Intestatura tal-Baġit 04 03 05**: “Moviment hieles tal-haddiema, koordinazzjoni tas-sistemi tas-sigurtà soċjali u miżuri għall-migranti, inklużi migranti minn pajjiżi terzi”.

▼ **M275**

- 13. Mill-1 ta' Jannar 2014, l-Istati tal-EFTA jipparteċipaw fl-azzjonijiet iffinanzjati mill-intestatura baġitarja li ġejja, imdahhla fil-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas- ► **M306** is-snin finanzjarji 2014 ◄ ► **M314** , 2015 ► **M329** , 2016 u 2017 ◄ ◄:

- **Linja Baġitarja 04 03 01 03**: “Moviment hieles tal-haddiema, koordinazzjoni tas-sistemi tas-sigurtà soċjali u miżuri għall-migranti, inklużi migranti minn pajjiżi terzi”.

▼ **B***L-Artikolu 6***Protezzjoni tal-konsumatur**

1. Fil-kamp tal-protezzjoni tal-konsumatur, il-Partijiet Kontraenti għandhom isahhu d-djalogu bejniethom b'kull mezz xieraq, bil-ħsieb li jiġu identifikati oqsma u attivitajiet fejn koperazzjoni aktar mill-qrib tista' tikkontribwixxi għall-kisba ta' l-għanijiet tagħhom.
2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li jsahhu l-koperazzjoni fil-kwadru ta' l-attivitajiet Komunitarji, li jistgħu jir-rizultaw mill-atti Komunitarji li ġejjin, b'mod partikolari billi jiżguraw il-pressjoni u l-partecipazzjoni tal-konsumatur:

▼ **M8**

- **392 Y 0723**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill tat-13 ta' Lulju 1992 dwar prioritajiet futuri għall-iżvilupp ta' politika ta' protezzjoni tal-konsumatur (ĠU C 186, tat-23.7.1992, p. 1);
- **593 DC 0378**: It-Tieni Pjan ta' tlett snin tal-Kummissjoni 1993-1995;

▼ **B**

- **388 Y 1117(01)**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill ta' l-4 ta' Novembru 1988 dwar it-titjib ta' l-involvement tal-konsumatur fl-istandardizzazzjoni (ĠU C 293, 17.11.1988, p. 1).

▼ **M94**

3. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 2000, jipparteċipaw fl-attivitajiet tal-Komunità li jistgħu jirrizultaw mill-att li ġej kif ukoll mill-atti li ġejjin minnu:
- **399 D 0283**: Id-Deciżjoni Nru 283/1999/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Jannar 1999 li tistabbilixxi qafas ġenerali għall-attivitajiet tal-Komunità favur il-konsumaturi (ĠU L 34, tad-9.2.1999, p. 1).

▼ **M145**

The EFTA States shall, from 1 January 2004, participate in the Community activities, which may result from the following act as well as from acts deriving therefrom:

- **32004 D 0020**: Decision No 20/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 8 December 2003 establishing a general framework for financing Community actions in support of consumer policy for the years 2004 to 2007 (OJ L 5, 9.1.2004, p. 1), ► **M146** as amended by:
- **32004 D 0786**: Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7). ◄

▼ **M191**

3a. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, b'effett mill-1 ta' Jannar 2007, jiehdu sehem fil-programm li ġej:

— **32006 D 1926**: Deċiżjoni Nru 1926/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Diċembru 2006 li tistabbilixxi programm ta' azzjoni Komunitarja fil-qasam tal-politika tal-konsumatur (2007-2013) (ĠU L 404, 30.12.2006, p. 39).

▼ **M290**

3b. L-Istati tal-EFTA, b'effett mill-1 ta' Jannar 2014, jipparteċipaw f'dan il-programm li ġej:

— **32014 R 0254**: Ir-Regolament (UE) Nru 254/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Frar 2014 dwar programm plurien-nali tal-konsumaturi għas-snin 2014-20 u li jhassar id-Deċiżjoni (KE) Nru 1926/2006/KE (ĠU L 84, 20.3.2014, p. 42).

L-ispejjeż imġarrba għal attivitajiet li l-implimentazzjoni tagħhom tibda wara l-1 ta' Jannar 2014, jistgħu jitqiesu bħala eliġibbli mill-bidu tal-azzjoni taħt il-ftehim tal-ghotja jew id-deċiżjoni tal-ghotja kkonċernati dment li d-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 251/2014 tal-13 ta' Novembru 2014 tidhol fis-seħh qabel tmien l-azzjoni.

Il-Liechtenstein għandu jiġi eżentat mill-parteeċipazzjoni f'dan il-programm u milli jagħti kontribuzzjoni finanzjarja għalih.

▼ **M94**

4. ► **M290** L-Istati tal-EFTA għandhom jikkontribuwixxu b'mod finanzjarju għall-attivitajiet imsemmija fil-paragrafi 3, 3a u 3b b'konformità mal-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim. ◀

5. ► **M290** L-Istati tal-EFTA għandhom, mill-bidu tal-kooperazzjoni fl-attivitajiet li hemm referenza għalihom fil-paragrafi 3, 3a u 3b, jipparteċipaw b'mod shiħ, mingħajr id-dritt li jivvutaw, fil-kumitati tal-KE u korpi oħra li jgħinu lill-Kummissjoni tal-KE fl-immaniġġar jew l-iżvilupp ta' dawn l-attivitajiet. ◀

▼ **B***L-Artikolu 7*▼ **M106**

L-intrapriża, intraprenditorija u intrapriži żgħar jew ta' daqs medju

▼ **B**

1. Il-koperazzjoni fil-qasam ta' intrapriži żgħar u ta' daqs medju għandha b'mod patikolari tiġi promossa fil-qafas ta' l-azzjonijiet tal-Komunità:

— biex jitnehha xkiel amministrattiv, finanzjarju u legali, li ma jkunx debitu;

— biex tinforma u tassisti intrapriži, u b'mod partikolari intrapriži żgħar u ta' daqs medju, dwar politika u programmi li jistgħu jkunu ta' rilevanza għalihom;

— biex tinkoraġġixxi l-koperazzjoni u s-sħubija bejn intrapriži, u b'mod partikolari intrapriži żgħar u ta' daqs medju, minn reġjuni differenti taż-Żona Ekonomika Ewropea.

▼ **M8**

2. L-Istati EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 1994, jipparteċipaw fil-programmi u azzjonijiet tal-Komunità msemmija fil-paragrafu 5.

▼ **M8**

3. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-programmi u l-azzjonijiet msemmija fil-► **M315** dan l-Artikolu ◀ flimkien ma' l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

4. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, minn meta tibda l-koperazzjoni fi programmi u azzjonijiet msemmija fil-► **M315** dan l-Artikolu ◀, jipparteċipaw b'mod sħiħ fil-kumitati tal-KE li jassistu l-Kummissjoni tal-KE fit-tnexxija u l-iżvilupp ta' dawn il-programmi u azzjonijiet.

5. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu b'mod partikolari li jsahhu l-koperazzjoni fil-qafas ta' attivitajiet tal-Komunità li jistgħu jirriżultaw mill-atti tal-Komunità li ġejjin:

— **393 D 0379**: Deċiżjoni tal-Kunsill 93/379/KEE tal-14 ta' Ġunju 1993 dwar programm multiannwali ta' miżuri tal-Komunità biex jintensifikaw iż-Żoni ta' prijorità u biex jiżgura l-kontinwità u l-konsolidament tal-politika dwar l-impriżi, b'mod partikolari għall-impriżi żgħar u medji, fil-Komunità (ĠU L 161, tat-2.7.1993, p. 68);

▼ **M34**

— **397 D 0015**: Council Decision 97/15/EC of 9 December 1996 on a third multiannual programme for small and medium-sized enterprises (SMEs) in the European Union (1997 to 2000) (OJ L 6, 10.1.1997, p. 25);

▼ **M8**

— **389 Y 1007(01)**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill tas-26 ta' Settembru 1989 dwar l-iżvilupp ta' subkontratti fil-Komunità (ĠU C 254, tas-7.10.1989, p. 1);

— **390 X 0246**: Rakkomandazzjoni tal-Kunsill tat-28 ta' Mejju 1990 marbuta ma' l-implimentazzjoni ta' politika ta' simplifikazzjoni amministrattiva favur impriżi żgħar u medji fl-Istati Membri (ĠU L 141, tat-2.6.1990, p. 55);

— **393 Y 1203(01)**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill tat-22 ta' Novembru 1993 dwar it-tisħiħ tal-kompetizzjoni bejn l-impriżi, b'mod partikolari intrapriżi żgħar u medji u intrapriżi tas-snaġġa, u l-iżvilupp tal-impjiegi (ĠU C 326, tat-3.12.1993, p. 1).

▼ **M74**

— **398 D 0347**: Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 98/347/KE tad-19 ta' Mejju 1998 dwar miżuri ta' assistenza finanzjarja għal impriżi innovattivi u li johlqu x-xogħol, żgħar u ta' daqs medju (SMEs) – l-inizjattiva tattkabbir u ta' l-impjiegi (ĠU L 155, tad-29.5.1998, p. 43), fejn ikollhom x'jaqsmu attivitajiet relatati mal-linja tal-baġit B5-511 "Intrapriża Ewropea Kongunta", mdahhla fil-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej;

▼ **M106**

— **32000 D 0819**: Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 2000/819/KE ta' l-20 ta' Diċembru 2000 dwar programm multi-annwali għall-intrapriża u l-intraprenditorija, u b'mod partikolari għal intrapriżi żgħar u ta' daqs medju (SMEs) (2001-2005) (ĠU L 333, tad-29.12.2000, p. 84) ► **M135**, as amended by:

— Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded adopted on 16 April 2003; ◀

▼ **M163**

— **32004 D 0593**: Deċiżjoni Nru 593/2004/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' Lulju 2004 (ĠU L 268, 16.8.2004, p. 3);

▼ **M176**

— **32005 D 1776**: Deċiżjoni Nru 1776/2005/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-28 ta' Settembru 2005 (ĠU L 289, 3.11.2005, p. 14);

▼ **M135**

- Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded adopted on 16 April 2003.

▼ **M192**

- **32006 D 1639**: Deċiżjoni Nru 1639/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 2006 li tistabbilixxi Programm Kwadru għall-Kompetittività u l-Innovazzjoni (2007-2013) (ĠU L 310, 9.11.2006, p. 15);

▼ **M276**

- **32013 R 1287**: Ir-Regolament (UE) Nru 1287/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2013 li jistabbilixxi Programm għall-Kompetittività tal-Intrapriżi u l-intrapriżi żgħar u medji (COSME), (2014 — 2020) u li jhassar id-Deċiżjoni Nru 1639/2006/KE (ĠU L 347, 20.12.2013, p. 33).

Il-Liechtenstein u n-Norveġja jingħataw eżenzjoni mill-parteciġazzjoni fi, u l-kontribuzzjoni finanzjarja għal, dan il-programm.

▼ **M148**

- The EFTA States shall, as from 1 January 2004, participate in the Community actions related to the following budget headingss, entered in the general budget of the European Union for the financial ►**M264** years 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012 and 2013 ◄:

- **budget heading 12 01 04 01**: 'Implementation and development of the internal market — Expenditure on administrative management',
- **budget heading 12 02 01**: 'Implementation and development of the internal market'.

▼ **M179**

- L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill- 1 ta' Jannar 2006, jipparte-
cipaw fl-azzjonijiet tal-Komunità relatati mal-linja tal-baġit li ġejja, imdahhla fil-baġit ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja ►**M264** is-snin 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012 u 2013 ◄:

▼ **M213**

- **Linja tal-baġit 02.03.01**: "L-operazzjoni u l-iżvilupp tas-suq intern partikolarment fl-oqsma tan-notifika, iċ-ċertifikazzjoni u l-approssimazzjoni settorjali".

- L-Istati ta' l-EFTA għandhom, sa mill-1 ta' Jannar 2008, jipparte-
cipaw fl-azzjonijiet tal-Komunità relatati mal-linja tal-baġit li ġejja, imdahhla fil-baġit ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja ►**M264** is-snin 2008, 2009, 2010, 2011, 2012 u 2013 ◄:

- **Linja tal-baġit 02.01.04.01**: "L-operazzjoni u l-iżvilupp tas-suq intern partikolarment fl-oqsma tan-notifika, iċ-ċertifikazzjoni u l-approssimazzjoni settorjali – In-nefqa tal-ġestjoni amministrattiva".

▼ **M289**

9. L-Istati tal-EFTA, mill-1 ta' Jannar 2014, jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Unjoni relatati mal-linji baġitarji li ġejjin, imdahhla fil-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2014:

- **Linja tal-baġit 02 03 01:** “L-operat u l-iżvilupp tas-suq intern partikolarment fl-oqsma tan-notifika, iċ-ċertifikazzjoni u l-approssimazzjoni settorjali”,
- **Linja tal-baġit 12 02 01:** “L-implimentazzjoni u l-iżvilupp tas-suq intern.”

L-ispejjeż imġarrba għal attivitajiet li l-implimentazzjoni tagħhom tibda wara l-1 ta' Jannar 2014, jistgħu jitqiesu eligibbli mill-bidu tal-azzjoni taht il-ftehim tal-ghotja jew id-deċiżjoni tal-ghotja konċernati, dment li d-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 250/2014 ta' 13 ta' Novembru 2014 tidhol fis-sehh qabel tmiem l-azzjoni.

▼ **M308**

10. L-Istati tal-EFTA, mill-1 ta' Jannar 2015, jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Unjoni relatati mal-linji baġitarji li ġejjin, imdahhla fil-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2015:

- **Linja tal-baġit 02.03.01:** “Thaddim u żvilupp tas-suq intern, partikolarment fl-oqsma tan-notifika, iċ-ċertifikazzjoni u l-approssimazzjoni settorjali”,
- **Linja tal-baġit 12.02.01:** “L-implimentazzjoni u l-iżvilupp tas-suq intern”.

▼ **M315**

12. L-Istati tal-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 2016, jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Unjoni relatati mal-linja baġitarja segwenti, li dahhlet fil-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja ► **M321** is-snin finanzjarji 2016 u 2017 ◀:

- **Linja baġitarja 12 02 01:** “Implimentazzjoni u żvilupp tas-suq uniku għas-servizzi finanzjarji”.

▼ **M316**

12. L-Istati tal-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 2016, jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Unjoni relatati mal-linja baġitarja segwenti, li ddahhlet fil-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea ► **M330** is-snin finanzjarji 2016 u 2017 ◀:

- **Linja baġitarja 02 03 01:** “Operazzjoni u żvilupp tas-suq intern tal-oġġetti u tas-servizzi”.

▼ **M317**

13. L-Istati tal-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 2016, jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Unjoni relatati mal-linja baġitarja segwenti, li ddahhlet fil-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas-► **M322** is-snin finanzjarji 2016 u 2017 ◀:

- **Linja baġitarja 33 02 03 01:** “Id-dritt tal-kumpaniji”.

▼ **M330**

14. Mill-1 ta' Jannar 2017, l-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw fl-azzjonijiet tal-Unjoni relatati mal-linja baġitarja li ġejja, imdahhla fil-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2017:

- **Linja baġitarja 02 03 04:** “Għodod ta' Governanza tas-Suq Intern”.

▼ **M8***L-Artikolu 8***Turiżmu**

1. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 1994, jipparteċipaw fil-programmi u azzjonijiet tal-Komunità msemmija fil-paragrafu 4.

2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-programmi u azzjonijiet msemmija fil-paragrafu 4 skond l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

▼ **M8**

3. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, minn meta tibda l-koperazzjoni fil-programmi u azzjonijiet msemija fil-paragrafu 4, jipparteċipaw b'mod shiħ fil-kumitati tal-KE li jassistu l-Kummissjoni tal-KE fit-tmexxija u l-iżvilupp ta' dawn il-programmi u azzjonijiet.

4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu b'mod partikolari li jsaħhu l-koperazzjoni fil-qafas ta' attivitajiet tal-Komunità li jistgħu jirriżultaw mill-atti tal-Komunità li ġejjin:

— **392 D 0421**: Deċiżjoni tal-Kunsill 92/421/KEE tat-13 ta' Lulju 1992 dwar pjan ta' azzjoni tal-Komunità biex jassisti t-turiżmu (ĠU L 231, tat-13.8.1992, p. 26).

*L-Artikolu 9***settur Audio-viżiv**

1. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 1994, jipparteċipaw fil-programmi u fl-azzjonijiet tal-Komunità msemija fil-paragrafu 4.

2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-programmi u azzjonijiet msemija fil-paragrafu 4 flimkien ma' l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

3. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, minn meta tibda l-koperazzjoni fi programmi u azzjonijiet msejja fil-paragrafu 4, jipparteċipaw b'mod shiħ fil-kumitati tal-KE li jassistu l-Kummissjoni tal-KE fit-tmexxija u l-iżvilupp ta' dawn il-programmi u azzjonijiet.

4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu b'mod partikolari li jsaħhu l-koperazzjoni fil-qafas ta' l-attivitajiet tal-Komunità li jistgħu jirriżultaw mill- ► **M20** atti ◀ tal-Komunità li ġejjin:

— **390 D 0685**: Deċiżjoni tal-Kunsill 90/685/KEE tal-21 ta' Diċembru 1990 li tikkonċerna l-implimentazzjoni ta' programm ta' azzjoni biex jippromwovi l-iżvilupp ta' industrija Audio-viżiva Ewropea (MEDIA) (1991 to 1995) (ĠU L 380, tal-31.12.1990, p. 37).

▼ **M20**

— **395 D 0563**: Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 95/563/KE ta' l-10 ta' Lulju 1995 dwar l-implimentazzjoni ta' programm li jinkorragġixxi l-iżvilupp u d-distribuzzjoni ta' xogħlijiet awdjoviżivi Ewropej (MEDIA II – Żvilupp u distribuzzjoni) (1996 sa 2000) (ĠU L 321, tat-30.12.1995, p. 25);

— **395 D 0564**: Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 95/564/KE tat-22 ta' Diċembru 1995 dwar l-implimentazzjoni ta' programm għal professjonisti fl-industrija tal-programm awdjoviżiv Ewropew (MEDIA II — Tahriġ) (1996 sa 2000) (ĠU L 321, tat-30.12.1995, p. 33).

▼ **M102**

— **32001 D 0163**: Id-Deċiżjoni Nru 163/2001/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-19 ta' Jannar 2001 dwar l-implimentazzjoni ta' programm ta' tahriġ għall-professjonisti fl-idustrija Ewropea tal-programmi awdjoviżivi (MEDIA – Training) (2001-2005) (ĠU L 26, tas-27.1.2001, p. 1), ► **M146** as amended by:

— **32004 D 0786**: Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7), ◀

▼ **M165**

— **32004 D 0845**: Deċiżjoni Nru 845/2004/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 (ĠU L 157, 30.4.2004, p. 1), kif korretta bil-ĠU L 195, 2.6.2004, p. 1.,

▼ **M168**

— **32004 R 0885**: Council Regulation (EC) No 885/2004 of 26 April 2004 (OJ L 168, 1.5.2004, p. 1).

▼ **M102**

- **32000 D 0821**: Id-Deciżjoni tal-Kunsill 821/563/KE ta' 1-20 ta' Diċembru 2000 dwar l-implimentazzjoni ta' programm li jinkorraġ-
gixxi l-iżvilupp u d-distribuzzjoni ta' xoghlijiet awdjoviżivi Ewropej
(MEDIA Plus – Development, Distribution and Promotion) (2001-
2005) (ĠU L 336, tat- 30.12.2000, p. 82) ► **M165** , kif emendat bi:
- **32004 D 0846**: Deciżjoni Nru 846/2004/KE tal-Parlament
Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 (ĠU L 157,
30.4.2004, p. 4), kif korretta bil-ĠU L 195, 2.6.2004, p. 2., ◀

▼ **M168**

- **32004 R 0885**: Council Regulation (EC) No 885/2004 of
26 April 2004 (OJ L 168, 1.5.2004, p. 1).

▼ **M193**

- **32006 D 1718**: Deciżjoni Nru 1718/2006/KE tal-Parlament
Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Novembru 2006 dwar
l-implimentazzjoni ta' programm ta' appoġġ lis-settur awdjoviżiv
Ewropew (MEDIA 2007) (ĠU L 327, 24.11.2006, p. 12, kif retti-
fikata mill-ĠU L 31, 6.2.2007, p. 10).

▼ **M244**

- **32009 D 1041**: Id-Deciżjoni Nru 1041/2009/KE tal-Parlament
Ewropew u tal-Kunsill tal- 21 ta' Ottubru 2009 li tistabbilixxi
programm ta' kooperazzjoni fis-settur awdjoviżiv ma' professjonisti
minn pajjiżi terzi (MEDIA Mundus) (ĠU L 288, 4.11.2009, p. 10).
Il-Liechtenstein għandu jingħata eżenzjoni mill-partecipazzjoni fi, u
milli jhallas kontribut finanzjarju għal, dan il-programm.

▼ **M271**

- **32013 R 1295**: Ir-Regolament (UE) Nru 1295/2013 tal-Parlament
Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2013 li jistabbilixxi
l-Programm Ewropa Kreattiva (2014 sa 2020) u li jirrevoka
d-Deciżjonijiet Nru 1718/2006/KE, Nru 1855/2006/KE u
Nru 1041/2009/KE (ĠU L 347, 20.12.2013, p. 221) ► **M339** , kif
emendata bi:
 - **32018 R 0596**: Ir-Regolament (UE) 2018/596 tal-Parlament
Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' April 2018 (ĠU L 103,
23.4.2018, p. 1). ◀
- Il-Liechtenstein jiġi eżentat mill-partecipazzjoni f'dan il-programm u
milli jagħti kontribut finanzjarju għalih.

▼ **B***L-Artikolu 10***Protezzjoni ċivili**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li jsaħħu l-koperazzjoni
fil-kwadru ta' l-attivitajiet Komunitarji li jistgħu jirriżultaw minn (489
Y 0223) ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill u r-Rappreżentanti ta' l-Istati
Membri, li ltaqgħu fi hdan il-Kunsill, tat-13 ta' Frar 1989 dwar
l-iżviluppi godda fil-koperazzjoni Komunitarja fil-protezzjoni ċivili
(ĠU Nru C 44, 23.2.1989, p. 3).
2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jiżguraw li jiġi introdott innumru
112 ġewwa t-territorji tagħhom bhala l-uniku numru ta' sejha ta' emer-
genza Ewropea skond id-dispożizzjonijiet ta' (391 D 0396) id-Deciżjoni
tal-Kunsill tad-29 ta' Lulju 1991 dwar l-introduzzjoni ta' numru ta'
sejha ta' emergenza singolu Ewropew (ĠU Nru L 217, 6.8.1991, p. 31).

▼ **M41**

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li jsaħħu l-kooperazzjoni
fil-ghan li jtejjbu l-għajnuna komuni fi hdan iż-Żona Ekonomika
Ewropea fil-każ ta' disastri naturali jew teknoloġiku fi hdan il-qafas
ta' l-attivitajiet tal-Komunità li jistgħu jirriżultaw mill- ► **M55** atti ◀
tal-Komunità li ġej:
- **491 Y 0727(01)**: Ir-Riżoluzzjoni 91/K 198/01 tal-Kunsill u
r-rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' l-Istati Membri, li jiltaqgħu
mal-Kunsill tat-8 ta' Lulju 1991, dwar it-titjib fl-għajnuna komuni
bejn l-Istati Membri fil-każ ta' disastri naturali jew teknoloġiku
(ĠU C 198, tas-27.7.1991, p.1).

▼ **M41**

4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li b'mod partikolari jsaħhu l-koooperazzjoni fil-qafas ta' l-attivitajiet tal-Komunità li jistgħu jirriżultaw mill- ► **M55** atti ◀ tal-Komunità li ġej:

— **494 Y 1110(01)**: Ir-Riżoluzzjoni 94/K 313/01 tal-Kunsill u r-rappreżentanti tal-Gvernijiet mill-Istati Membri, li jiltaqgħu mal-Kunsill tal-31 ta' Ottubru 1994, dwar it-tishih fil-koooperazzjoni tal-Komunità dwar il-protezzjoni ċivili (ĠU C 313, ta' 1-10.11.1994, p. 1).

▼ **M73**

5. ► **M116** L-Istati EFTA għandhom jippartecipaw fil-programmi u l-mekkaniżmi ta' azzjoni tal-Komunità msemmija fil-paragrafu 8. ◀

6. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall- ► **M116** programmi ta' azzjoni u mekkaniżmi tal-Komunità ◀ fil-paragrafu 8 bi qbil ma' l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

7. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jippartecipaw bis-shih fil-► **M55** kumitati ◀ tal-KE li jassisti lill-Kummissjoni tal-KE fl-amministrazzjoni, żvilupp u implimentazzjoni tal-► **M116** programmi ta' azzjoni u mekkaniżmi tal-Komunità ◀ li hemm referenza għalih fil-paragrafu 8.

8. ► **M116** L-atti tal-Komunità li ġejjin, kif ukoll l-atti li johorġu minnhom, huma l-għan ta' dan l-Artikolu:

(a) L-atti tal-Komunità li għandu jkollhom effett fl-1 ta' Jannar 2000 jew qabel din id-data: ◀

— **398 D 0022**: Id-Deciżjoni tal-Kunsill 98/22/KE tad-19 ta' Diċembru 1997 li tistabbilixxi programm ta' azzjoni tal-Komunità fil-qasam tal-protezzjoni ċivili (ĠU L 8, ta' 1-14.1.1998, p. 20);

▼ **M55**

— **399 D 0847**: Id-Deciżjoni tal-Kunsill 1999/847/KE tad-9 ta' Diċembru 1999 li tistabbilixxi programm ta' azzjoni tal-Komunità fil-qasam tal-protezzjoni ċivili (ĠU L 327, tal-21.12.1999, p. 53). ► **M167** as amended by:

— **32005 D 0012**: Council Decision 2005/12/EC of 20 December 2004 amending Decision 1999/847/EC as regards the extension of the Community action programme in the field of civil protection (OJ L 6, 8.1.2005, p. 7). ◀

▼ **M116**

(b) ► **M206** l-Atti tal-Komunità li għandu jkollhom effett mill-1 ta' Jannar 2008:

— **32007 D 0779**: id-Deciżjoni tal-Kunsill 2007/779/KE, Euratom tat-8 ta' Novembru 2007 li tistabbilixxi Mekkaniżmu Komunitarju tal-Protezzjoni Ċivili (imfassla mill-ġdid) (ĠU L 314, 1.12.2007, p. 9). ◀

▼ **M197**

(c) L-atti tal-Komunità li għandu jkollhom effett mill-1 ta' Jannar 2007:

— **32007 D 0162**: Id-Deciżjoni tal-Kunsill 2007/162/EC, Euratom tal-5 ta' Marzu 2007 li tistabbilixxi Strument Finanzjarju għall-Protezzjoni Ċivili (ĠU L 71, 10.3.2007, p. 9).

▼ **M277**

(d) L-atti tal-Komunità li jidhlu fis-seħh mill-1 ta' Jannar 2014:

— **32013 D 1313**: Id-Deciżjoni Nru 1313/2013/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Diċembru 2013 dwar Mekkanizmu tal-Unjoni għall-Protezzjoni Ċivili (ĠU L 347, 20.12.2013, p. 924).

▼ **M277**

Il-Liechtenstein jingħata eżenzjoni milli parteċipazzjoni fil-programm u milli jhallas kontribuzzjoni finanzjarja għalih.

▼ **M247**

9. (a) Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkooperaw ma' xulxin fl-oqsma koperti mill-att li ġej:
 - **32008 L 0114**: Direttiva tal-Kunsill 2008/114/KE tat-8 ta' Diċembru 2008 dwar l-identifikazzjoni u l-indikazzjoni tal-Infrastruttura Kritika Ewropea u l-valutazzjoni tal-htieġa għat-titjib tal-harsien tagħhom (ĠU L 345, 23.12.2008, p. 75).
- (b) Bil-għan li jinkisbu l-miri stabbiliti fid-Direttiva 2008/114/KE, il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu użu mill-forom xierqa ta' kooperazzjoni msemmija fl-Artikolu 80 tal-Ftehim.
- (c) Bis-saħħa tal-Artikolu 79(3) tal-Ftehim, it-Taqsima VII (Dispożizzjonijiet Istituzzjonali) tal-Ftehim għandha tapplika għal dan il-paragrafu, bl-eċċezzjoni tat-Taqsimiet 1 u 2 tal-Kapitolu 3.

▼ **M8***Article 11***Trade Facilitation**

1. The EFTA States shall, from 1 January 1994, participate in the Community programmes and actions referred to in paragraph 4 in accordance with Article 21 (3) of the Agreement.
2. The EFTA States shall contribute financially to the programmes and actions referred to in paragraph 4 in accordance with Article 82 (1) (a) of the Agreement.
3. The EFTA States shall, shall as from the start of cooperation in the programmes and actions referred to in paragraph 4, participate fully in the EC committees which assist the EC Commission in the management or development of these programmes and actions.
4. The following Community acts, as well as acts deriving therefrom, are the object of this Article:
 - **387 D 0499**: Council Decision 87/499/EEC of 5 October 1987 introducing a communications network Community programme on trade electronic data interchange systems (TEDIS) (OJ No L 285, 8. 10. 1987, p. 35);
 - **389 D 0241**: Council Decision 89/241/EEC of 5 April 1989 amending Decision 87/499/EEC introducing a communications network Community programme on trade electronic data interchange systems (TEDIS) (OJ No L 97, 11. 4. 1989, p. 46);
 - **391 D 0385**: Council Decision 91/385/EEC of 22 July 1991 establishing the second phase of the TEDIS programme (Trade electronic data interchange systems) (OJ No L 208, 30. 7. 1991, p. 66).

*Article 12***Transport and mobility**

1. The EFTA States shall, as from 1 January 1994, participate in the Community actions related to the budget line B6-8351 'Transport and mobility', entered in the EC budget for the year 1994.

▼ M195

2. The EFTA States shall, with effect from 1 January 2004, participate in the following programme:

— **32003 R 1382**: Regulation (EC) No 1382/2003 of the European Parliament and of the Council of 22 July 2003 on the granting of Community financial assistance to improve the environmental performance of the freight transport system (Marco Polo Programme) (OJ L 196, 2.8.2003, p. 1), as amended by:

— **32004 R 0788**: Regulation (EC) No 788/2004 of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 17).

3. The EFTA States shall, with effect from 1 January 2007, participate in the following programme:

— **32006 R 1692**: Regulation (EC) No 1692/2006 of the European Parliament and of the Council of 24 October 2006 establishing the second ‘Marco Polo’ programme for the granting of Community financial assistance to improve the environmental performance of the freight transport system (Marco Polo II) and repealing Regulation (EC) No 1382/2003 (OJ L 328, 24.11.2006, p. 1), as corrected by OJ L 65, 3.3.2007, p. 12, ►**M233** as amended by:

— **32009 R 0923**: Regulation (EC) No 923/2009 of the European Parliament and of the Council of 16 September 2009 (OJ L 266, 9.10.2009, p. 1). ◀

▼ M8

4. The EFTA States shall contribute financially to the actions and programmes referred to in paragraphs 1, 2 and 3 in accordance with Article 82(1)(a) of the Agreement.

▼ M195

5. The EFTA States shall participate fully in the EC committees which assist the EC Commission in the management, development and implementation of the Community programmes referred to in paragraphs 2 and 3.

▼ M309

6. The EFTA States shall participate in the activities which may result from the following Union act:

— **32013 R 1315**: Regulation (EU) No 1315/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 December 2013 on Union guidelines for the development of the trans-European transport network and repealing Decision No 661/2010/EU (OJ L 348, 20.12.2013, p. 1) ►**M319**, as amended by:

— **32016 R 0758**: Commission Delegated Regulation (EU) 2016/758 of 4 February 2016 (OJ L 126, 14.5.2016, p. 3). ◀

The EFTA States shall participate fully, without the right to vote, in the committee established by Article 52 of the Regulation.

▼ M14*Article 13***Culture**

1. Cooperation in the field of culture shall be strengthened in the framework of the activities and programmes of the Community in that area. The EFTA States participate in the various activities of the Community in the field of culture involving exchange of information, meetings of experts, seminars, conferences and diverse cultural events.

▼ M149

2. The EFTA States shall contribute financially to the activities referred to in paragraphs 1, 4, 5 and 6 in accordance with Article 82(1)(a) of the Agreement.

▼ **M149**

3. The EFTA States shall participate fully in the EC committees and other bodies which assist the Commission in the management, development and implementation of the activities referred to in paragraphs 1, 4, 5 and 6.

▼ **M79**

4. The following Community acts, as well as acts derived therefrom, are the object of this Article:

— **396 D 0719**: Decision No 719/96/EC of the European Parliament and of the Council of 29 March 1996 establishing a programme to support artistic and cultural activities having a European dimension (Kaleidoscope) (OJ L 99, 20.4.1996, p. 20), ► **M80** as amended by:

— **399 D 0477**: Decision No 477/1999/EC of the European Parliament and of the Council of 22 February 1999 (OJ L 57, 5.3.1999, p. 2), ◀

— **397 D 2085**: Decision No 2085/97/EC of the European Parliament and of the Council of 6 October 1997 establishing a programme of support, including translation, in the field of books and reading (Ariane) (OJ L 291, 24.10.1997, p. 26), ► **M80** as amended by:

— **399 D 0476**: Decision No 476/1999/EC of the European Parliament and of the Council of 22 February 1999 (OJ L 57, 5.3.1999, p. 1), ◀

— **397 D 2228**: Decision No 2228/97/EC of the European Parliament and of the Council of 13 October 1997 establishing a Community action programme in the field of cultural heritage (the Raphael programme) (OJ L 305, 8.11.1997, p. 31),

▼ **M64**

— **32000 D 0508**: Id-Deċiżjoni Nru 508/2000/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-14 ta' Frar 2000 (ĠU L 63, ta' l-10.3.2000, p. 1), ► **M146** as amended by:

— **32004 D 0786**: Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7), ◀

▼ **M156**

— **32004 D 0626**: Decision No 626/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 (OJ L 99, 3.4.2004, p. 3),

▼ **M168**

— **32004 R 0885**: Council Regulation (EC) No 885/2004 of 26 April 2004 (OJ L 168, 1.5.2004, p. 1),

▼ **M194**

— **32006 D 1855**: Decision No 1855/2006/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 establishing the Culture Programme (2007-2013) (OJ L 372, 27.12.2006, p. 1).

▼ **M82**

5. The EFTA States shall, as from 1 January 1999, participate in the Community actions related to the following budget line, entered in the general budget of the European Union for the financial year 1999:

— **B3-2005**: 'Experimental measures in relation to the cultural framework programme'.

▼ **M149**

6. The EFTA States shall, as from 1 January 2004, participate in the Community actions related to the following budget heading, entered in the general budget of the European Union for the financial year 2004:

— **budget heading 15 04 02 03**: 'Preparatory actions for cooperation on cultural matters'.

▼ **M205**

7. the Contracting Parties shall seek to strengthen cooperation in the framework of Community activities which may result from the following Community acts:

— **32006 H 0585**: Commission Recommendation 2006/585/EC of 24 August 2006 on the digitisation and online accessibility of cultural material and digital preservation (OJ L 236, 31.8.2006, p. 28).

▼ **M21***Article 14***Energy programmes and environment-related energy activities:**

1. As from 1 January 1996, the EFTA States shall participate in the Community programme referred to in paragraph 5 (a) and in actions pursuant thereto.

2. As from 1 January 1996, the EFTA States shall participate in the Community programme referred to in paragraph 5 (b) and in actions pursuant thereto.

▼ **M57**

2a. As from 1 January 1998, the EFTA States shall participate in the Community programme referred to in paragraph 5(c) and in actions pursuant thereto.

▼ **M99**

2b. As from 1 January 2000, the EFTA States shall participate in the Community programme referred to in paragraph 5(d) and in actions pursuant thereto.

▼ **M89**

2c. As from 1 January 2000, the EFTA States shall participate in the Community programme referred to in paragraph 5(e) and in actions pursuant thereto.

▼ **M90**

2d. As from 1 January 2000, the EFTA States shall participate in the Community programme referred to in paragraph 5(f) and in actions pursuant thereto.

▼ **M130**

2e. As from 1 January 2003, the EFTA States shall participate in the Community programme referred to in paragraph 5(g) and in actions pursuant thereto, with the exception of the programme's specific field 'Coopener' and actions pursuant thereto,

▼ **M151**

— As from 1 January 2005 the EFTA States shall participate in the specific field 'COOPENER' and actions pursuant thereto in the Community programme referred to in paragraph 5(g).

▼ **M21**

3. The EFTA/EEA States shall contribute financially to the programmes referred to in ► **M130** paragraph 5(a), (b), (c), (d), (e), (f) and (g) ◀, and to actions pursuant thereto, in accordance with Article 82 (1) (a) of the Agreement.

4. As from the start of the cooperation in the programmes referred to in ► **M130** paragraph 5(a), (b), (c), (d), (e), (f) and (g) ◀, and the actions pursuant thereto, the EFTA/EEA States shall participate fully in the EC committees which assist the European Commission in the management of such programmes and actions.

▼ **M21**

5. The Contracting Parties shall seek to strengthen cooperation in the framework of Community activities resulting from the following Community acts:

- (a) **393D 0500:** Council Decision 93/500/EEC of 13 September 1993 concerning the promotion of renewable energy sources in the Community (Altener programme) (OJ No L 235, 18. 9. 1993, p. 41).
- (b) **396D 0737:** Council Decision 96/737/EC of 16 December 1996 concerning a multiannual programme for the promotion of energy efficiency in the Community (SAVE II programme) (OJ No L 335, 24. 12. 1996, p. 50).

▼ **M57**

- (c) — **398 D 0352:** Council Decision 98/352/EC of 18 May 1998 concerning a multiannual programme for the promotion of renewable energy sources in the Community (Altener II) (OJ L 159, 3.6.1998, p. 53).

▼ **M99**

- (d) **399 D 0022:** Council Decision 1999/22/EC of 14 December 1998 adopting a multiannual programme of studies, analyses, forecasts and other related work in the energy sector (1990 to 2002) (ETAP programme) (OJ L 7, 13.1.1999, p. 20).

▼ **M89**

- (e) **32000 D 0646:** Decision No 646/2000/EC of the European Parliament and of the Council of 28 February 2000 adopting a multiannual programme for the promotion of renewable energy sources in the Community (Altener) (1998 to 2002) (OJ L 79, 30.3.2000, p. 1).

▼ **M90**

- (f) **32000 D 0647:** Decision No 647/2000/EC of the European Parliament and of the Council of 28 February 2000 adopting a multiannual programme for the promotion of energy efficiency (SAVE) (1998 to 2002) (OJ L 79, 30.3.2000, p. 6).

▼ **M130**

- (g) **32003 D 1230:** Decision No 1230/2003/EC of the European Parliament and of the Council of 26 June 2003 adopting a multiannual programme for action in the field of energy: 'Intelligent Energy — Europe' (2003 to 2006) (OJ L 176, 15.7.2003, p. 29), ► **M146** as amended by:

— **32004 D 0787:** Decision No 787/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 12). ◀

▼ **M19***Artikolu 15***Impjieg**

1. Il-kooperazzjoni fil-qasam ta' l-impjieg għandha tiġi msaħħa bil-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA fin-network tas-Servizzi Ewropej ta' Impjieg (Eures). L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw sa mill-1 ta' Jannar 1996 fl-attivitajiet varji kollha tal-Komunità taħt il-Eures inkluż l-iskambju ta' informazzjoni, laqgħat ta' esperti, seminars, konferenzi u avvenimenti oħra li għandhom x'jaqsmu.

2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 1 ► **M278** u li huma mwettqa qabel l-1 ta' Jannar 2014, ◀ bi qbil ma' l-Artikolu 82(1) tal-Ftehim.

▼ **M19**

3. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-shih fil-partit haddiem u korpi oħra li jassistu lill-Kummissjoni fil-ġestjoni, żvilupp u implimentazzjoni ta' l-attivitajiet li għandhom x'jaqsmu man-network EURES.

▼ **M184**

4. Il-Paragrafi 1 sa 3 għandhom japplikaw għal Liechtenstein mill-1 ta' Jannar 2007.

▼ **M72**

5. ► **M278** L-Istati tal-EFTA jipparteċipaw fl-attivitajiet tal-Komunità li hemm referenza għalihom fl-ewwel inċiż tal-paragrafu 8 sa mill-1 ta' Jannar 1999, fl-attivitajiet imsemmija fit-tieni inċiż sa mill-1 ta' Jannar 2003 u fl-attivitajiet li hemm referenza għalihom fit-tielet inċiż sa mill-1 ta' Jannar 2014. ◀

6. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 8 bi qbil ma' l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

7. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-shih fil-kumitat tal-KE li jassisti lill-Kummissjoni tal-KE fl-amministrazzjoni, żvilupp u implimentazzjoni ta' l-attivitajiet li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 8.

8. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li b'mod partikolari jsaħħu l-kooperazzjoni fil-qafas ta' l-attivitajiet tal-Komunità li jistgħu jirriżultaw mill- ► **M278** atti ◀ li ġej:

— **398 L 0171: 398 L 0171**: Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 98/171/KE tat-23 ta' Frar 1998 dwar attivitajiet tal-Komunità dwar analiżi, riċerka u kooperazzjoni fil-qasam ta' l-impjiegi u tas-suq tax-xogħol (ĠU L 63, ta' l-4.3.1998, p. 26).,

▼ **M119**

— **32002 D 1145**: Id-Deċiżjoni Nru 1145/2002/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-10 ta' Ġunju 2002 dwar miżuri incettivi Komunitarji fil-qasam ta' l-impjiegi (ĠU C 170, tad-29.6.2002, p. 1)., ► **M146** as amended by:

— **32004 D 0786**: Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7), ◀

▼ **M278**

— **32013 R 1296**: Ir-Regolament (UE) Nru 1296/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2013 dwar Programm Ewropew għall-Impjiegi u l-Innovazzjoni Soċjali ("EaSI") u li jemenda d-Deċiżjoni Nru 283/2010/UE li tistabbilixxi Faċilità Ewropea ta' Mikrofinanzjament Progress għall-impjiegi u l-inkluzjoni soċjali (ĠU L 347, 20.12.2013, p. 238), ► **M337** kif emendat bi:

— **32016 R 0589**: Ir-Regolament (UE) 2016/589 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' April 2016 (ĠU L 107, 22.4.2016, p. 1). ◀

Il-Liechtenstein jingħata eżenzjoni mill-partecipazzjoni f'dan il-programm, u milli jhallas kontribut finanzjarju għalih. In-Norveġja tipparteċipa biss fl-► **M307** Assi Progress u EURES ◀ tal-programm, u tikkontribwixxi finanzjarjament għalihom.

▼ **M291**

9. ► **M324** L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw fil-kooperazzjoni prevista fl-atti tal-UE li ġejjin:

— **32014 D 0573**: Id-Deċiżjoni Nru 573/2014/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' April 2014 dwar kooperazzjoni mtejbja bejn is-Servizzi Pubbliċi tal-Impjiegi (PES) (ĠU L 159, 28.5.2014, p. 32).

L-Istati tal-EFTA għandhom ikunu parteċipanti sħaħ, mingħajr id-dritt tal-vot, fil-Bord tan-Netwerk.

— **32016 D 0344**: Id-Deċiżjoni (UE) 2016/344 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Marzu 2016 dwar l-istabbiliment ta' Pjattaforma Ewropea biex tissaħħaħ il-kooperazzjoni fl-indirizzar ta' xogħol mhux iddikjarat (ĠU L 65, 11.3.2016, p. 12). ◀

▼ **M17***Artikolu 16***Sahha pubblika**

1. Il-kooperazzjoni fil-qasam tas-sahha pubblika għandha tiġi msahha bil-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA fl-attivitajiet tal-Komunità li jistgħu jirriżultaw mill-atti tal-Komunità li ġejjin:

▼ **M120**▼ **M85**

— **398 D 2119**: Id-Deciżjoni Nru 2119/98/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Settembru 1998 li jwaqqaf network għas-sorveljanza epidemjoloġika u l-kontroll ta' mard li jittiehed fil-Komunità (ĠU L 268, tat-3.10.1998, p. 1) ► **M210**, kif emendat b'li ġejj:

— **32007 D 0875**: Id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2007/875/KE tat-18 ta' Diċembru 2007 (ĠU L 344, 28.12.2007, p. 48).. ◀

▼ **M294**

Fil-kuntest ta' kooperazzjoni prevista taht dan l-inċiż, l-Istati tal-EFTA għandhom jiehdu nota tal-att li ġejj:

— **32012 H 0073**: Ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 2012/73/EU ta' l-6 ta' Frar 2012 dwar il-linji gwida tal-protezzjoni tad-dejta għas-Sistema ta' Twissija fil-Pront u ta' Reazzjoni (EWRS) (ĠU L 36, 9.2.2012, p. 31).

▼ **M120**

— **32002 D 1786**: Deciżjoni Nru 1786/2002/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' Settembru 2002 li tadotta program ta' azzjoni Komunitarja fil-qasam tas-sahha pubblika (2003-2008) (GU L 271, tad-9.10.2002, p. 1). ► **M146** as amended by:

— **32004 D 0786**: Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7), ◀

▼ **M208**

— **32007 D 1150**: Deciżjoni Nru 1150/2007/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Settembru 2007 li tistabbilixxi għall-perijodu 2007-2013 il-Programm Speċifiku "Prevenzjoni u Informazzjoni dwar id-Droga" bħala parti mill-Programm Ġenerali "Drittijiet Fundamentali u Ġustizzja" (GU L 257, 3.10.2007, p. 23),

▼ **M209**

— **32007 D 1350**: Id-Deciżjoni Nru 1350/2007/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' Ottubru 2007 li tistabbilixxi t-tieni programm ta' azzjoni Komunitarja fil-qasam tas-sahha (2008-2013) (GU L 301, 20.11.2007, p. 3),

▼ **M292**

— **32014 R 0282**: Ir-Regolament (UE) Nru 282/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2014 dwar l-istabbiliment tat-tielet programm ta' azzjoni tal-Unjoni fil-qasam tas-sahha (2014-2020) u li jhassar id-Deciżjoni Nru 1350/2007/KE (GU L 86, 21.3.2014, p. 1).

L-ispejjeż imġarrba għal attivitajiet li l-implimentazzjoni tagħhom tibda wara l-1 ta' Jannar 2014, jistgħu jitqiesu bħala eliġibbli mill-bidu tal-azzjoni taht il-ftehim tal-ghotja jew id-deciżjoni tal-ghotja konċernati dment li d-deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 253/2014 tat-13 ta' Novembru 2014 tidhol fis-seħh qabel tmiem l-azzjoni.

Il-Liechtenstein għandu jiġi eżentat mill-partecipazzjoni f'dan il-programm u milli jagħti kontribut finanzjarju għalih.

▼ **M300**

- **32013 D 1082**: Id-Deċiżjoni Nru 1082/2013/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Ottubru 2013 dwar theddid transkonfinali serju għas-saħħa u li tħassar id-Deċiżjoni Nru 2119/98/KE (GU L 293, 5.11.2013, p. 1).

Il-Liechtenstein għandu jgarrab l-ispejjeż kollha li jirriżultaw minhabba l-involviment tiegħu fl-attivitajiet fl-ambitu tad-Deċiżjoni Nru 1082/2013/UE. Jekk u meta l-Liechtenstein isir parteċipant fit-tielet Programm għall-azzjoni tal-Unjoni fil-qasam tas-saħħa (2014-2020) kif stabbilit mir-Regolament (UE) Nru 282/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2014, id-dispożizzjonijiet tas-soltu dwar ir-rimborż tal-ispejjeż japplikaw.

▼ **M120**▼ **M17**

► **M120** 2. ◀ L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-programmi u azzjonijiet li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 1 bi qbil ma' l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

► **M120** 3. ◀ L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-siġh fil-kumitati tal-KE li jassistu lill-Kummissjoni fl-amministrazzjoni, żvilupp u implimentazzjoni tal-programmi u azzjonijiet li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 1.

▼ **M159**

4. (a) L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw b'mod siġh fiċ-Ċentru Ewropew għall-prevenzjoni u l-kontroll tal-mard, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ iċ-“Ċentru”, kif stabbilit bl-att tal-Komunità li ġej:

— **32004 R 0851**: Regolament (KE) Nru 851/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' April 2004 li tistabbilixxi Ċentru Ewropew għall-prevenzjoni u l-kontroll tal-mard (GU L 142, 30.4.2004, p. 1);

- (b) L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu b'mod finanzjarju għall-attivitajiet imsemmija taht (a) f'konformità ma' l-Artikolu 82(1)(a) u l-Protokoll 32 tal-Ftehim;
- (c) L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw b'mod siġh fil-Bord tat-Tmexxija u għandu jkollhom l-istess drittijiet u obbligi fih bħall-Istati Membri ta' l-UE hliet għad-dritt tal-vot;
- (d) L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw b'mod siġh fil-Forum Konsultattiv u għandu jkollhom l-istess drittijiet u obbligi fih bħall-Istati Membri ta' l-UE;
- (e) L-Istati ta' l-EFTA għandhom japplikaw il-Protokoll tal-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej u r-regoli applikabbli adottati skond il-Protokoll lill-Aġenzija u lill-personal tagħha;
- (f) Permezz ta' deroga mill-Artikolu 12 (2) (a) tal-Kundizzjonijiet ta' impjeg ta' impjegati oħra tal-Komunitajiet Ewropej, ċittadini ta' l-Istati ta' l-EFTA li jgawdu d-drittijiet shaħ tagħhom bħala ċittadini jistgħu jiġu impjegati b'kuntratt mid-Direttur ta' l-Aġenzija;
- (g) Permezz ta' l-Artikolu 79(3) tal-Ftehim, il-Parti VII (Dispożizzjonijiet Istituzzjonali) tal-Ftehim għandha tapplika għal dan il-paragrafu;

▼ **M159**

- (h) Ir-Regolament (KE) Nru 1049/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-30 ta' Mejju 2001 rigward l-aċċess pubbliku għad-dokumenti tal-Parlament Ewropew, tal-Kunsill u tal-Kummissjoni għandu, sabiex japplika dan ir-Regolament, japplika wkoll għal kwalunkwe dokument taċ-Ċentru dwar l-Istati ta' l-EFTA..

▼ **M37**

L-Artikolu 17

▼ **M177**

Skambju telematiku ta' data

▼ **M37**

1. ► **M177** L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 1997, jipparteċipaw fil-proġetti u fl-attivitajiet tal-programmi tal-Komunità msemmija fil-► **M236** paragrafu 6(a) ◀, bi qbil mal-Programm ta' Hidma fl-Appendiċi 3 ta' dan il-Protokoll, u mill-1 ta' Jannar 2005 għandhom jipparteċipaw fil-proġetti u fl-attivitajiet tal-programm tal-Komunità msemmi fil-► **M236** paragrafu 6(b) ◀, sal-punt li dawn il-proġetti u attivitajiet jappoġġaw kooperazzjoni oħra tal-Partijiet Kontraenti. ◀

▼ **M236**

L-Istati tal-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 2010, jipparteċipaw fil-proġetti u l-attivitajiet tal-programmi tal-Unjoni msemmija fil-paragrafu 6(c), sakemm dawn il-proġetti u attivitajiet jappoġġjaw kooperazzjoni oħra tal-Partijiet Kontraenti.

▼ **M318**

L-Istati tal-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 2016, jiehdus sehem fil-proġetti u fl-attivitajiet tal-programm tal-Unjoni msemmi fil-paragrafu 6(d).

▼ **M37**

2. L-Istati taż-ŻEKL għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall- ► **M177** programmi ◀ li jirreferi għalih il- ► **M236** paragrafu 6 ◀ skond l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

3. L-Istati taż-ŻEKL għandhom, mill-bidu tal-koperazzjoni fil-programm li jirreferi għalih il- ► **M236** paragrafu 6(a) ◀, jipparteċipaw b'mod shih fil-partijiet rilevanti għaž-ŻEKL tal-Kumitat dwar Telematika fl-Amministrazzjoni (KTA) li jassisti l-Kummissjoni tal-KE fl-implimentazzjoni, manigment u żvilupp ta' dak il-programm, sa fejn il-partijiet rilevanti għaž-ŻEE tal-proġett huma kkonċernati.

▼ **M177**

4. L-Istati EFTA għandhom, mill-bidu tal-kooperazzjoni fil-programm imsemmi fil-► **M236** paragrafu 6(b) ◀, jipparteċipaw b'mod shih, mingħajr id-dritt tal-vot, fil-partijiet rilevanti għaž-ŻEE tal-Kumitat Pan-Ewropew tas-Servizzi Elettronici tal-Gvern (*Pan-European eGovernment Services Committee* - PEGSCO), li jassisti lill-Kummissjoni Ewropea fl-implimentazzjoni, fit-tnexxija u fl-iżvilupp ta' dak il-programm, sal-punt li fih huma kkonċernati l-partijiet tal-proġett li huma rilevanti għaž-ŻEE.

▼ **M236**

5. L-Istati tal-EFTA għandhom jipparteċipaw b'mod shih, mill-bidu tal-kooperazzjoni fil-programm imsemmi fil-paragrafu 6(c), mingħajr id-dritt ta' vot, fil-partijiet rilevanti taż-ŻEE tal-Kumitat dwar soluzzjonijiet ta' interoperabbiltà għall-amministrazzjonijiet pubbliċi Ewropej (il-Kumitat ISA), li jassisti lill-Kummissjoni Ewropea fl-implimentazzjoni, l-amministrazzjoni u l-iżvilupp ta' dak il-programm, f'dak li jirrigwarda partijiet tal-programm dwar il-proġett rilevanti taż-ŻEE.

▼ **M318**

5a. L-Istati tal-EFTA għandhom, mill-bidu tal-kooperazzjoni fil-programm imsemmi fil-paragrafu 6(d), jipparteċipaw bis-shih, minghajr id-dritt tal-vot, fil-Kumitat dwar Soluzzjonijiet ta' Interoperabbiltà għall-Amministrazzjonijiet Pubbliċi, in-Negozji u ċ-Ċittadini Ewropej (il-Kumitat ISA²), li jassisti lill-Kummissjoni Ewropea fl-implimentazzjoni, fil-ġestjoni u fl-iżvilupp ta' dak il-programm.

▼ **M37**

► **M236** 6. ◀ ► **M88** L-atti Komunitarji li ġejjin huma s-sugġett ta' dan l-artikolu: ◀

▼ **M177**

(a) minhabba l-partecipazzjoni mill-1 ta' Jannar 1997:

▼ **M37**

— **395 D 0468**: Deċiżjoni tal-Kunsill Nru 95/468/KE tas-6 ta' Novembru 1995 dwar kontribuzzjoni tal-Komunità għal skambju telematiku ta' data bejn amministrazzjonijiet fil-Komunità (SDA) (ĠU L 269, tal-11.11.1995, p. 23),

▼ **M88**

— **399 D 1719**: Id-Deċiżjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 1719/1999/KE tat-12 ta' Lulju 1999 dwar serje ta' l-linji gwida, inkluża l-identifikazzjoni tal-proġetti ta' interess komuni, għan-*networks* trans-Ewropej għall-Interkambju elettroniku ta' l-Infurmazzjoni bejn l-Amministrazzjonijiet (*IDA*) (ĠU L 203, tat-3.8.1999, p. 1) ► **M127**, kif emendat mid-

— **32002 D 2046**: Deċiżjoni Nru 2046/2002/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' Ottubru 2002 (ĠU L 316, ta' 1-20.11.2002, p. 4), ◀

▼ **M146**

— **32004 D 0787**: Decision No 787/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 12),

▼ **M168**

— **32004 R 0885**: Council Regulation (EC) No 885/2004 of 26 April 2004 (OJ L 168, 1.5.2004, p. 1),

▼ **M88**

— **399 D 1720**: Id-Deċiżjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 1720/1999/KE tat-12 ta' Lulju 1999 li tadotta serje ta' azzjonijiet u miżuri sabiex jiżguraw l-inter-operabbiltà u l-aċċess għan-*networks* trans-Ewropej għall-Interkambju elettroniku ta' l-Infurmazzjoni bejn l-Amministrazzjonijiet (*IDA*) (ĠU L 203, tat-3.8.1999, p. 9), ► **M127** kif emendat mid-

— **32002 D 2045**: Deċiżjoni Nru 2045/2002/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' Ottubru 2002 (GU L 316, ta' 1-20.11.2002, p. 1), ◀

▼ **M146**

— **32004 D 0786**: Decision No 786/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 (OJ L 138, 30.4.2004, p. 7),

▼ **M168**

— **32004 R 0885**: Council Regulation (EC) No 885/2004 of 26 April 2004 (OJ L 168, 1.5.2004, p. 1).

▼ **M177**

(b) minhabba l-partecipazzjoni mill- 1 ta' Jannar 2005:

- **32004 D 0387**: Deċiżjoni 2004/387/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal- 21 ta' April 2004 dwar il-kunsinna interoperabbli ta' servizzi elettronici tal-Gvern pan-Ewropej lill-amministrazzjonijiet pubbliċi, negozji u ċittadini (IDABC) (ĠU L 144, 30.4.2004, p. 65), kif korretta fil-ĠU L 181, 18.5.2004, p. 25,

▼ **M302**▼ **M236**

(c) bil-hsieb ta' partecipazzjoni mill-1 ta' Jannar 2010:

- **32009 D 0922**: Deċiżjoni Nru 922/2009/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Settembru 2009 dwar soluzzjonijiet ta' interoperabbiltà għall-amministrazzjonijiet pubbliċi Ewropej (ISA) (ĠU L 260, 3.10.2009, p. 20).

▼ **M318**

(d) bil-hsieb ta' partecipazzjoni mill-1 ta' Jannar 2016:

- **32015 D 2240**: Id-Deċiżjoni (UE) 2015/2240 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Novembru 2015 li tistabbilixxi programm dwar soluzzjonijiet ta' interoperabbiltà u oqfsa komuni għall-amministrazzjonijiet pubbliċi, in-negozji u ċittadini Ewropej (Programm ISA²) bħala mezz għall-modernizzazzjoni tas-settur pubbliku (ĠU L 318, 4.12.2015, p. 1).

Il-Liechtenstein għandu jkun eżentat mill-partecipazzjoni f'dan il-programm u mill-kontribuzzjoni finanzjarja għalih.

▼ **M58***L-Artikolu 18***Skambju bejn amministrazzjonijiet ta' uffiċjali nazzjonali**

1. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, sa mill-1 ta' Jannar 1999, jipparteċipaw fil-partijiet relevanti taż-ŻEE tal-pjan u l-programm ta' azzjoni tal-Komunità li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 4.

2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-pjan u għall-programm ta' azzjoni li hemm referenza għalih fil-paragrafu 4 bi qbil ma' l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim.

3. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, sa mill-bidu tal-kooperazzjoni fil-pjan u fil-programm ta' azzjoni li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 4, jipparteċipaw bis-sħiħ fil-kumitat tal-KE li jassisti lill-Kummissjoni tal-KE fl-amministrazzjoni jew fl-iżvilupp tal-pjan u tal-programm ta' azzjoni, sal-punt li l-Kumitat jiġi msejjjah sabiex jikkunsidra l-kwistjonijiet li jaqgħu fi hdn l-iskop tal-Ftehim.

4. L-atti li ġejjin tal-Komunità, kif ukoll atti li joħorgu minnhom, huma s-sugġett ta' dan l-Artikolu:

- **392 D 0481**: Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 92/481/KEE tat-22 ta' Settembru 1992 dwar l-adozzjoni ta' pjan ta' azzjoni għall-iskambju bejn l-amministrazzjonijiet ta' l-Istati Membri ta' uffiċjali nazzjonali li huma nvoluti fl-implimentazzjoni tal-leġislazzjoni tal-Komunità meħtieġa sabiex jinkiseb is-suq intern (ĠU L 286, ta' 1-1.10.1992, p. 65), kif emendata bi:

- **398 D 0889**: Id-Deċiżjoni Nru 889/98/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' tas-7 ta' April 1998 (ĠU L 126, tat-28.4.1998, p. 6).

▼ **M65***L-Artikolu 19***It-tnaqqis ta' differenzi ekonomiċi u soċjali**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom isahħu l-kooperazzjoni tagħhom biex jitnaqqsu d-differenzi ekonomiċi u soċjali fiż-ŻEE permezz ta' kontribuzzjoni finanzjarja mill-Istati taż-ŻEE ta' l-EFTA. Għal dak il-għan, Strument Finanzjarju għandu jiġi stabbilit għall-perjodu 1999-2003.
2. Permezz ta' l-Artikolu 82(1)(ċ) tal-Ftehim, u soġġett għall-modalitajiet stabbiliti fl-Appendiċi 4 għal dan il-Protokoll, l-Istati taż-ŻEE ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu l-ammont ta' EUR 119,6 miljun għall-kooperazzjoni stabbilita fil-paragrafu 1 hawn fuq. Din il-kontribuzzjoni għandha tigi magħmula disponibbli għall-impenn f'hekk ammonti annwali ta' l-istess kwantità.

▼ **M13***Appendiċi għall-Protokoll 31***HELIOS II - PROGRAMM TA' HIDMA**

1995

1. KORPI KONSULTATTIVI ⁽¹⁾

Parteċipazzjoni shiha bl-istess kondizzjonijiet ta' l-Istati Membri tal-KE, hlief dwar il-proċeduri tal-votazzjoni (jekk ikun hemm) u f'dawk il-kwistjonijiet negozjati fit-taqsimi ta' l-“Aspetti tal-Budget” ta' dan il-Programm ta' Hidma.

1.1 KUMITAT KONSULTATTIV - tliet laqgħat

— żewġ rappreżentanti tal-gvern minn kull Stat ta' l-EFTA.

1.2 FORUM EWROPEW DWAR ID-DIŻABILITÀ - tliet laqgħat.

— tnax -il NGO Ewropew eżistenti sabiex jirrappreżentaw l-interessi tal-persuni b'diżabilità u l-organizzazzjonijiet tad-diżabilità fl-Istati ta' l-EFTA

— żewġ rappreżentanti eżistenti ta' l-imsieħba soċjali sabiex jirrappreżentaw l-interessi ta' l-imsieħba soċjali fl-Istati ta' l-EFTA

— rappreżentant ta' l-NGO nazzjonali jew tal-Kunsill Nazzjonali għall-Persuni b'Diżabilità nominat minn kull Stat ta' l-EFTA.

1.3 GRUPP TA' KOOPERAZZJONI - tliet laqgħat

— rappreżentant tal-gvern minn kull Stat ta' l-EFTA

— persuna sabiex tirrappreżenta l-NGOs Nazzjonali ta' l-EFTA u l-Kunsilli Nazzjonali għall-Persuni b'Diżabilità li huma membri tal-Forum.

2. GRUPPI TA' HIDMA ⁽²⁾

Parteċipazzjoni shiha bl-istess kondizzjonijiet ta' l-Istati Membri tal-KE, hlief dwar il-proċeduri tal-votazzjoni (jekk ikun hemm) u f'dawk il-kwistjonijiet negozjati fit-taqsimi ta' l-“Aspetti tal-Budget” ta' dan il-Programm ta' Hidma.

2.1 GRUPP TA' KOORDINAZZJONI TEKNIKA TAL-HANDYNET - tliet laqgħat

— rappreżentant minn kull Ċentru Nazzjonali ta' Koordinazzjoni (NCC)

2.2 GRUPP TA' STUDJU TAL-HANDYNET FUQ IT-TEŻAWRU - tliet laqgħat

— rappreżentant minn kull Stat ta' l-EFTA.

2.3 GRUPP TA' HIDMA HELIOS DWAR L-EDUKAZZJONI INTEGRATA - tliet laqgħat

— żewġ rappreżentanti tal-gvern minn kull Stat ta' l-EFTA.

2.4 GRUPP TA' HIDMA HELIOS DWAR L-IMPJEGAR - tliet laqgħat

— rappreżentant minn kull Stat ta' l-EFTA.

⁽¹⁾ Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 93/136/KEE tal-25 ta' Frar 1993 li tistabbilixxi t-tielet programm ta' azzjoni tal-Komunità sabiex tassisti lill-persuni b'diżabilità (ĠU L 56, tad-9.3.1993, p. 30).

⁽²⁾ Deċiżjoni tal-Kunsill 94/782/KE tas-6 ta' Di'embru 1994 dwar il-kontinwità tas-sistema Handynet fil-kwadru ta' l-attivitàjiet li ġew aċċettati sa llum dwar l-ewwel modulu ta' assistenza teknika (ĠU L 316, tad-9.12.1994, p. 42).

▼ **M13****2.5 GRUPP TA' HIDMA *HELIOS* DWAR IL-MOD TA' HAJJA INDIPENDENTI**— **Sport** - żewġ laqgħat

żewġ rappreżentanti mill-Kunsilli Nazzjonali ta' l-Ispert għall-Persuni b'Diżabilità f'kull Stat ta' l-EFTA

— **Mobilità u Trasport** - żewġ laqgħat

żewġ rappreżentanti tal-gvern minn kull Stat ta' l-EFTA

— **Turiżmu** - żewġ laqgħat

tliet rappreżentanti mill-NGOs/organizzazzjonijiet tat-Turiżmu f'kull Stat ta' l-EFTA.

3. ATTIVITAJIET TAL-BDIL ⁽¹⁾**3.1 Il-Kummissjoni trid tipprovdi lil kull Stat ta' l-EFTA bl-informazzjoni dwar it-temi li jkollhom prijorità, il-hidma relatata magħhom u r-riżultati.****3.2 L-Istati ta' l-EFTA għandhom ikunu mistiedna biex jinnominaw parteċipanti fis-*seminars*/konferenzi li ser isiru għar-rappreżentanti ta' "l-Attivitajiet" sabiex jagħmlu l-konkluzjonijiet mill-hidma tagħhom ta' matul is-sena.****3.3 L-ippjanar u l-preparazzjoni għall-involvement ta' "l-Attivitajiet" fl-Istati ta' l-EFTA pprogrammati mill-1 ta' Jannar 1996, jinkludu:**

(a) in-Nominazzjoni ta' "l-Attivitajiet" mill-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA sat-30 ta' Settembru 1995 - erba' setturi: Riabilitazzjoni Funzjonali, Integrazzjoni Edukattiva, Integrazzjoni Ekonomika, Integrazzjoni Soċjali/Mod ta' Hajja Indipendenti (Numru ta' "Attivitajiet" għandhom jiġu maqbula).

(b) Laqgħa tal-bidu (simpożju) għall-"Attivitajiet" f'kull settur u deċiżjonijiet dwar l-involvement fit-temi partikolari.

4. HANDYNET ⁽¹⁾

Parteċipazzjoni sħiħa bl-istess kondizzjonijiet ta' l-Istati Membri tal-KE bil-ghan li l-bażi tad-data tkun tinkludi l-informazzjoni kollha rilevanti għall-Istati kollha ta' l-EFTA sa l-1 ta' Jannar 1996:

— L-NCCs għandhom jiġbru d-*data* u jittrasferuha lit-Tim ta' Esperti tal-*HELIOS*.

— It-Tim ta' Esperti tal-*HELIOS* għandu jinkorpora d-*data* fuq CD-ROM; u jipprovdi CD-ROMs aġġornati (tliet darbiet fis-sena) - minghajr hlas lill-NCCs u liċ-Ċentri ta' Kollezziuni tad-*Data* (DCCs).

— Iċ-Ċentri ta' l-Informazzjoni u ta' Konsulenza (IACs) għandhom jipprovdu aċċess għall-informazzjoni li tinsab fuq is-CD-ROM lill-persuni b'diżabilità, permezz ta' *networks*, eċ.

5. KOOPERAZZJONI MAL-NGOs ⁽¹⁾**5.1 Il-Kummissjoni għandha tipprovdi lil kull Stat ta' l-EFTA bl-informazzjoni dwar is-suġġetti u ż-żmien magħżul meta għandhom isiru l-avvenimenti li huma organizzati mill-NGOs u li jirċievu sussidju (sa 50 %, u li jkunu soġġetti għall-limitu) mill-Programm *HELIOS* II (*EUROPROGRAMMES* proposti minn kull wieħed mit-tliet il-NGO li huma membri tal-Forum).**

⁽¹⁾ Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 93/136/KEE tal-25 ta' Frar 1993 li tistabbilixxi t-tielet programm ta' l-azzjoni tal-Komunità sabiex tassisti lill-persuni b'diżabilità (ĠU L 56, tad-9.3.1993, p. 30).

▼ **M13**

5.2 Ir-rappreżentanti ta' l-Istati ta' l-EFTA, NGOs, eċċ, għandhom ikunu mistiedna jattendu avvenimenti li m'humiex limitati għal xi organizzazzjonijiet partikolari.

5.3 L-NGOs Ewropej għandhom jikkunsidraw it-talbiet sabiex jiġu organizzati avvenimenti fl-Istati ta' l-EFTA li għandhom jiġu inklużi fil-*EUROPROGRAMMES* għal 1996 u għandhom jipprezentaw l-opinjoni tagħhom lill-Kummissjoni għad-deċiżjoni finali. (L-avvenimenti tal-EUROPROGRAMME jirċievu sussidju sa 50 % ta' l-ispiza totali li jkunu soġġetti għall-limitu).

6. **GCHARFIEN GHALL-PUBBLIKU**

6.1 Il-Kummissjoni għandha tqassam il-*HELIOSCOPE* (ir-rivista tal-*HELIOS*), *HELIOS* Flash u dokumentazzjoni oħra lill-organizzazzjonijiet u l-individwi fl-Istati ta' l-EFTA meta jistaqsu għaliha.

6.2 Jum annwali għall-persuni b'diżabilità (it-3 ta' Diċembru) - l-organizzazzjonijiet u l-individwi mill-Istati ta' l-EFTA għandhom ikunu mistiedna sabiex jipparteċipaw f'avvenimenti fuq livell Ewropew.

6.3 Kompetizzjoni u Premijijiet *HELIOS* - parteċipazzjoni fil-konferenza annwali.

6.4 *Stands* ta' l-Infommazzjoni (konferenzi, fieri, eċċ)

Il-postijiet fejn jistgħu jsiru dawn l-avvenimenti fl-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġu kkunsidrati għall-inklużjoni fil-programm annwali.

6.5 Jum Nazzjonali ta' l-Infommazzjoni dwar il-*HELIOS*

1996

1 & 2 **KORPI KONSULTATTIVI u GRUPPI TA' HIDMA**

Parteċipazzjoni bħal ta' l-1995, iżda l-Kummissjoni għandha tħallas l-ispejjeż għall-parteċipanti fuq il-baži li ġejjin:

— Rappreżentanti tal-Gvern - spejjeż ta' l-ivvjaġġar

— Oħrajn - spejjeż ta' l-ivvjaġġar, għoti ta' flus għall-ghajxien, u għoti ta' flus għall-ispejjeż inċidentali.

Meta il-parteċipant ikun akkompanjat minn persuna oħra minhabba d-diżabilità tiegħu jew tagħha, l-ispejjeż ta' din il-persuna jithallsu fuq l-istess baži bħal dawk tal-parteċipant.

3. **ATTIVITAJIET TAL-BDIL**

Parteċipazzjoni shiha bl-istess kondizzjonijiet ta' l-Istati Membri tal-KE, inkluża l-parteċipazzjoni ta' rappreżentanti fl-“Attivitajiet” nominati fi:

— żjarat ta' studju, sessjonijiet ta' tahrig eċċ organizzati għall-insegwiment ta' temi speċifiċi - l-ispejjeż kollha għandhom jithallsu mill-Kummissjoni u huma soġġetti għall-ammont massimu għal kull “Attività”; u

— *seminars*/konferenzi li jsiru fl-aħħar tas-sena. L-ispejjeż kollha għandhom jithallsu mill-Kummissjoni.

4. **HANDYNET**

Bħal ta' l-1995.

5. **KOOPERAZZJONI MAL-NGOs**

Parteċipazzjoni shiha bl-istess kondizzjonijiet ta' l-Istati Membri tal-KE, inklużi:

▼ **M13**

5.1 I-NGSs Nazzjonali u l-Kunsilli Nazzjonali għall-Persuni b'Diżabilità li huma membri tal-Forum:

— għandhom jorganizzaw konferenza nazzjonali b'dimensjoni Ewropea dwar it-Tema tal-Prijorità tal-*HELIOS II* - Il-Kummissjoni għandha thallas 50 % ta' l-ispejjeż li jkunu soġġetti għall-limitu;

— għandhom jipparteċipaw fil-Jum Nazzjonali ta' l-Informazzjoni - Il-Kummissjoni għandha thallas 100 % ta' l-ispejjeż li jkunu soġġetti għall-limitu.

5.2 NGOs Ewropej - L-*EUROPROGRAMMES* għandhom jinkludi avvenimenti organizzati u li jsiru fl-Istati ta' l-EFTA.

6. **GCHARFIEN GHALL-PUBBLIKU**

6.1 Bhal ta' l-1995.

6.2 Kompetizzjoni u Premijiet *HELIOS*:

— membru tal-gurija għandu jinhatar minn kull Stat ta' l-EFTA;

— proġetti minn organizzazzjonijiet fl-Istati ta' l-EFTA li jkunu eligibbli għall-premijiet;

— parteċipazzjoni shiha fil-konferenza annwali bl-ispejjeż imħallsa fuq l-istess bażi ta' l-Istati Membri tal-KE.

HELIOS II - PROGRAMM TA' HIDMA

ASPETTI TAL-BUDGET

1995

L-ebda kontribuzzjoni diretta fil-*budget* tal-KE.

L-Istati ta' l-EFTA għandhom ihallsu:

— l-ispejjeż kollha tagħhom relatati mal-parteeċipazzjoni tagħhom

— l-ispejjeż kollha relatati mas-servizzi neċessarji provduti mit-Tim ta' Esperti tal-*HELIOS* bħalma huma s-salarji, l-ispejjeż ta' l-ivvjaġġar u tat-tagħmir li infetqu mill-esperti bħala konsegwenza ta' l-estensjoni tal-programm għall-Istati ta' l-EFTA;

— l-ispejjeż kollha relatati mal-persunal addizzjonali li ġew mahtura speċifikament biex jassistu fil-parteeċipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA.

Proposti għall-persunal addizzjonali:

— żewġ esperti għandhom jinhatru fit-Tim ta' Esperti tal-*HELIOS* fi Brussel biex jassistu fl-attivitajiet relatati mal-*Handynet*; segretarju għandu jinhatar biex jappoġġjahom.

Nota:

Il-preparazzjonijiet mill-esperti tal-*budget* tal-KE u ta' l-Istati ta' l-EFTA għas-sena finanzjarja ta' l-1996 ser isiru fl-ewwel sitt xhur ta' l-1995 wara l-proċedura li hemm fil-Protokoll 32 tal-Ftehim. Dawn id-diskussjonijiet iwasslu għad-deċiżjonijiet finali dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja ta' l-Istati ta' l-EFTA fil-*budget* ġenerali tal-KE, u għandhom ikopru ukoll il-kwistjoni tal-persunal addizzjonali.

1996

Kontribuzzjoni shiha fil-*budget* tal-KE (skond l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim).

▼M22*Appendiċi 2 għal protokoll 31*

1. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw fil-Programm ta' Azzjoni tal-Komunità dwar l-Opportunitajiet Indaqgħall-Irgiel u għan-Nisa (l-1 ta' Jannar 1996 sal-31 ta' Diċembru 2000).
2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament fil-programm bi qbil ma' l-Artikolu 82(1)(a) għall-Ftehim.
3. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw bis-sħiħ fil-kumitati tal-KE li jassistu lill-Kummissjoni fil-ġestjoni, żvilupp u implimentazzjoni tal-programm ta' azzjoni li hemm referenza għalih fil-paragrafu 1.

▼ **M37***Appendici 3 mal-Protokoll 31***Skambju telematiku ta' data bejn amministrazzjonijiet (SDA)****Programm tax-Xoghol**

L-Istati taż-ŻEKL għandhom jipparteċipaw biss fil-Progetti u Attivitàjiet li għejjin li jirriżultaw mill-Artikolu 2 tad-Deċiżjoni tal-Kunsill Nru 95/468/KE tas-6 ta' Novembru 1995 dwar kontribuzzjoni Komunitarja għal skambju telematiku ta' data bejn amministrazzjonijiet fil-Komunità (SDA):

- Introduzzjoni Prattika ta' Posta Elettronika fuq il-Bażi ta' X.400
 - Attivitàjiet orizzontali— (Arkitettura, Servizzi ġeneriċi, TESTA)
 - Azzjoni orizzontali – Interoperabilità bejn sistemi telematiċi nazzjonali
 - Azzjonijiet orizzontali – Servizzi Ġeneriċi – Immonitorjar ta' Offerti fis-Suq
 - Attivitàjiet orizzontali – Interoperabilità b'Kontenut ta' Informazzjoni
 - Attivitàjiet orizzontali— Aspetti Legali u ta' Sigurta
 - Attivitàjiet ta' Għarfien u Promozzjoni ta' SDA
 - Orizzontali Activities – Quality Control and proġettazzjoni jappoġġa (jew isostni)
 - TESS (Telematika għas-Sigurta Soċjali) = SOSENET (Xbieki għas-Sigurta Soċjali)
 - SIEWR (Servizzi ta' Impjiegi EWRopej):
- Il-parteeipazzjoni possibbli tal-Liechtenstein għandha tkun eżaminata fl-ahhar ta' l-1997, suġġetta għar-riżultat tarreviżjoni li għaliha ssir referenza fl-Artikolu 9 tal-Protokoll 15 tal-Ftehim.
- XISPUE – Xibka ta' Informazzjoni ta' Unjoni Ewropea dwar is-Sahha Pubblika
 - MOVAN (Moviment ta' l-Animali):

In-Norveġja u l-Islanda għandhom jipparteċipaw mid-data tad-dhul fis-sehh tad-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li tinkorpora l-atti Komunitarji relevanti fil-Ftehim taż-ŻEE. Il-parteeipazzjoni possibbli tal-Liechtenstein għandha tkun eżaminata fl-ahhar ta' l-1998.

- PHYSAN – Katalogu komuni ta' varjetajiet
- PHYSAN – Europhyt:

L-Istati taż-ŻEKL għandhom jipparteċipaw mid-data tad-dhul fis-sehh tad-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li tinkorpora l-atti Komunitarji relevanti fil-Ftehim taż-ŻEE.

▼ M37

- SHIFT (Sistema biex tassisti l-Kontrolli tas-Sahha ta' Importazzjonijiet ta' oġġetti f'postijiet ta' spezzjoni fuq il-Fruntiera minn pajjiżi terzi):

In-Norveġja u l-Islanda għandhom jipparteċipaw mid-data tad-dhul fis-sehh tad-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li tinkorpora l-atti Komunitarji rilevanti fil-Ftehim taż-ŻEE.

Il-parteeipazzjoni possibbli tal-Liechtenstein għandha tkun eżaminata fl-ahhar tas-sena ta' l-1998.

- TIMK (Traffiku Illegali ta' Merkanzija Kulturali)
 - SIMAP (Sistema ta' Informazzjoni għal Ksib Pubbliku)
 - TARIC (Tariffa Integrata tal-Komunità)
 - IVTE (Info Vinkolanti ta' Tariffa Ewropea)
 - Transitu (Komunità/Komuni)
 - CCN/CSI (Xibka Komuni ta' Kommunikazzjonijiet)
 - EIONET (Xibka ta' l-Aġenzija Ambjentali Ewropea)
 - AEVM (Xibka ta' l-Aġenzija ta' Valutazzjoni tal-Mediċini Ewropea):
- L-Istati taż-ŻEKL għandhom jipparteċipaw mid-data tad-dhul fis-sehh tad-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li tinkorpora l-atti Komunitarji rilevanti fil-Ftehim taż-ŻEE.
- SISIM (Servizzi ta' Informazzjoni ta' Statistika Mqassma)
 - EXTRACOM
 - SERT (Statistiċi d'Entreprises et Réseaux Télématicques)
 - STATEL – Servizi Ġeneriċi (attivitàjiet orizzontali).

▼ M88**I. IL-PROĠETTI TA' INTERESS KOMUNI****▼ M127**

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw fil-proġetti ta' interess komuni li għejjin fl-isfera tan-network trans-Ewropew għall-iskambju ta' data bejn l-amministrazzjonijiet, li jirriżultaw mill-Artikolu 3(1) tad-Deciżjoni Nru 1719/1999/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, kif emendat.

▼ M88**A. B'MOD ĠENERALI**

- L-implimentazzjoni ta' dawk in-networks meħtieġa sabiex jiffunzjonaw l-Aġenziji u l-korpi Ewropeju sabiex jappoġġjaw il-qafas legali li johroġ mill-holqien ta' l-Aġenziji Ewropej.

▼ **M88**

- L-implimentazzjoni tan-networks fl-oqsma tal-politiki li għandhom x'jaqsmu mal-moviment hie-les tal-persuni, safejn u sakemm ikunu mehtieġa għalbiex jappoġġjaw l-azzjoni tal-Partijiet Kontraenti tal-Ftehim preżenti skond dan il-Ftehim.
- L-implimentazzjoni ta' dawn in-networks li, fil-qafas tal-Ftehim preżenti u f'ċirkostanzi mhux previsti, huma mehtieġa b'mod urġenti għalbiex jappoġġjaw l-azzjoni tal-Partijiet Kontraenti tal-Ftehim preżenti, fost hwejjeg oħra, fil-protezzjoni tal-hajja u s-saħħa tal-bniedem, ta' l-annimali u tal-pjanti, id-drittijiet tal-konsumaturi Ewropej, il-kondizzjonijiet tal-hajja tal-persuni fiż-Żona Ekonomika Ewropea, jew l-interess fundamentali tal-Partijiet Kontraenti.

▼ **M127**

- L-implimentazzjoni ta' networks li tiffaċilita l-kooperazzjoni bejn awtoritajiet gudizzjarji (din tap-plika biss għall-Islanda u n-Norveġja).

▼ **M88**

B. IN-NETWORKS SPECIFICI LI JAPPOĠĠJAW L-EMU U L-POLITIKI U L-ATTIVITAJIET KOMUNITARJI

- In-networks telematiċi li jirrigwardaw il-finanzjament Komunitarju, notabbilment għalbiex johlqu *interface* għad-databases eżistenti tal-Kummissjoni sabiex jiffaċilitaw l-aċċess ta' l-organizzazzjonijiet Ewropej, u b'mod partikolari l-SMEs, għas-sorsi Komunitarji tal-finanzjament.
- In-networks telematiċi fiż-żona ta' l-istatistika, notabbilment li jirrigwardaw il-ġbir u t-tixrid tat-tagħrif statistiku.
- In-networks telematiċi fiż-żona tal-pubblikazzjoni tad-dokumenti uffiċjali.
- In-networks telematiċi fis-settur ta' l-industrija, notabbilment li jirrigwardaw l-iskambju tat-tagħrif bejn l-amministrazzjonijiet responsabbli mill-affarijiet industrijali, u bejn dawn l-amministrazzjonijiet u l-federazzjonijiet ta' l-industriji, għall-iskambju ta' l-informazzjoni li tirrigwarda l-informazzjoni dwar l-awtomobili approvati skond it-tip bejn l-amministrazzjonijiet kif ukoll is-servizzi sabiex jissimplifikaw u jtejbju l-proċess tal-mili tal-formoli amministrattivi.
- In-networks telematiċi li jirrigwardaw il-politika tal-kompetizzjoni, notabbilment permezz ta' l-implimentazzjoni ta' l-iskambju elettroniku mtejjeb ta' l-informazzjoni ma' l-amministrazzjonijiet nazżjonali sabiex jiġu ffaċilitati l-proċeduri tat-tagħrif u tal-konsultazzjoni.

▼ **M127**

- Networks telematiċi fis-setturi ta' l-edukazzjoni u l-kultura, informazzjoni, komunikazzjoni u s-settur awdjovisiv, notevolment għall-iskambju ta' informazzjoni dwar kwistjonijiet ta kontenut fuq networks miftuħa u l-promozzjoni ta'żvilupp u ċirkulazzjoni b'xejn fuq servizzi adjovisivi u informatiċi ġodda.

▼ **M88**

- In-networks telematiċi fl-oqsma tal-kultura, it-tagħrif, il-komunikazzjoni u s-settur awdjo-viżiv, notabbilment għall-iskambju tat-tagħrif li jirrigwarda l-kwistjonijiet tal-kontenut dwar in-networks miftuħa u li jippromwovu l-iżvilupp u ċ-ċirkolazzjoni hielsa tas-servizzi l-ġodda awdjo-viżivi u tat-tagħrif.

▼ **M127**

- Networks telematiċi fis-setturi tat-turiżmu, l-ambjent, il-protezzjoni tal-konsumatur u l-protezzjoni tas-saħħa pubblika biex jappoġġjaw l-iskambju ta' informazzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti ta' dan il-Ftehim.
- Networks telematiċi li jikkontribwixxu għall-ghanijiet ta' l-inizzjativa ta' e-Ewropa u l-pjan t'azzjoni relatat, b'mod partikolari l-kapitlu fuq l-gvern online, immirat għall-benefiċċju taċċittadini u l-imprizi.

▼ **M127**

- *Networks* telematiċi dwar il-politika dwar l-immigrazzjoni, notevolment bl-implimentazzjoni ta' iskambju żvillupat ta' data elettronika ma' amministrazzjonijiet nazzjonali biex jifficilitaw l-proċeduri ta' informazzjoni u konsultazzjoni (din tapplika biss għall-Islanda u n-Norveġja)

▼ **M88**

C. IN-NETWORKS INTER-ISTITUZZJONALI

- In-*networks* telematiċi f'appoġġ għall-iskambju inter-istituzzjonali tat-tagħrif, notabbilment:
 - fil-faċilitazzjoni tal-multi-lingwiżmu fl-iskambji inter-istituzzjonali tat-tagħrif, il-mezzi tal-ġestjoni tal-mixi tax-xogħol tat-traduzzjoni u l-ghodod ta' appoġġ għat-traduzzjonijiet, il-qsim bejn xulxin/skambju tar-riżorsi multi-lingwistiċi, u l-organizzazzjoni ta' l-aċċess komuni għad-*databases* tat-terminoloġija, u
 - għall-qsim bejn xulxin tad-dokumenti bejn l-Aġenziji u l-korpi Ewropej u l-istituzzjonijiet Ewropej.

D. IL-GLOBALIZZAZZJONI TAN-NETWORKS TA' L-IDA

- L-estensjoni tan-networks ta' l-IDA għaž-ŻEE, l-EFTA, is-CEECs u pajjiži oħra assoċjati, kif ukoll għall-pajjiži tal-G7 u l-organizzazzjonijiet internazzjonali, b'mod partikolari rigward in-*networks* tas-sigurtà soċjali, il-kura tas-saħħa, u farmaċewtiċi u ambjentali.

II. L-AZZJONIJIET U L-MIŻURI ORIZZONTALI

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jiehdu sehem fl-azzjonijiet u l-miżuri orizzontali li ġejjin sabiex jiżguraw l-inter-operabbiltà u l-aċċess għan-*networks* trans-Ewropej għall-interkambju elettroniku ta' l-informazzjoni bejn l-amministrazzjonijiet (l-IDA), u li jirriżultaw mill-Artikolu 3(1) tad-Deċiżjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill:

- Is-servizzi ġeneriċi.
- Il-ghodod u l-metodi tat-teknika komuni.
- It-kontenut tat-tagħrif dwar l-inter-operabbiltà.
- Il-prattiċi legali u tas-sigurtà tar-riferiment.
- L-asikurazzjoni u l-kontroll tal-kwalità.
- L-inter-operabbiltà ma' l-inizjattivi nazzjonali u reġjonali.
- Il-firxa ta' l-aħjar prattika.

▼ M65

APPENDIĊI 4

STRUMENT FINANZJARJU TAŻ-ŻEE

Modalitajiet ta' l-implimentazzjoni

1. Definizzjonijiet

F'li ġejj:

1. Stat Beneficjarju huwa Stat illi jirċievi fondi mill-Istati taż-ŻEE ta' l-EFTA skond id-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 47/2000 tat-22 ta' Mejju 2000. L-Istat Beneficjarju huwa rrapprezentat minn awtorità li għandha tiġi nominata, inkarigata mill-amministrazzjoni tal-fondi taż-ŻEE ta' l-EFTA fil-pajjiż u milli tidhol f'kuntratti dwar proġetti mal-Kumitat. Ir-responsabbiltà finanzjarja lejn l-Istati taż-ŻEE ta' l-EFTA hija ta' l-Istat Beneficjarju.
2. Il-Promotur tal-Proġett huwa l-korp li jistabbilixxi l-proġett. L-ġhotjiet għandhom jithallsu lill-Promotur tal-Proġett via l-Istat Beneficjarju.
3. Il-Kumitat huwa l-korp stabbilit mill-Istati taż-ŻEE ta' l-EFTA sabiex iwattaq il-funzjonijiet deskritti fil-punt 7.
4. L-Aġent ta' Kontroll huwa korp indipendenti li, fuq il-bażi ta' ftehim ma' l-Istat Beneficjarju, jikkontrolla l-progress tal-proġett u r-rapporti lill-Istat Beneficjarju u lill-Kumitat. L-Aġent ta' Kontroll huwa appuntat mill-Istat Beneficjarju fuq il-bażi ta' proposta jew stima jew ftehim tal-Bank Ewropew ta' l-Investment (EIB) u bil-kunsens tal-Kumitat.

2. L-Istati Beneficjarji

L-Istati Beneficjarji u l-ishma tal-fondi għandhom ikunu bħal fit-tabella hawn taht:

EUR

Pajjiż	1999	2000-2003	Total
Spanja	10 859 680	59 321 600	70 181 280
Il-Portugall	5 023 200	16 265 600	21 288 800
Il-Greċja	5 812 560	16 265 600	22 078 160
L-Irlanda	1 698 320	3 827 200	5 525 520
Ir-Renju Unit (L-Irlanda ta' Fuq)	526 240	0	526 240
Total	23 920 000	95 680 000	119 600 000

3. Forma ta' għajnuna

L-għajnuna għandha tkun kollha kemm hi f'forma ta' ġhotjiet. Stat Beneficjarju jista', madankollu, jipprezenta proposti lill-Kumitat li juża partijiet mis-sehem tiegħu għat-tnaqqis ta' l-ispejjeż ta' l-imghax tal-proġetti li huma finanz-jati l-aktar permezz ta' self. Kwalunkwe appoġġ bħal dan għandu wkoll jingħata f'forma ta' ġhotjiet.

Il-kontribuzzjoni taż-ŻEE ta' l-EFTA ma għandhiex taqbeż il-50 % ta' l-ispiża tal-proġett, għajr fi proġetti iffinanzjati mod ieħor minn allokazzzjonijiet baġitarji tal-gvern lokali, reġjonali jew ċentrali, fejn il-kontribuzzjoni ma għandhiex taqbeż il-85 % ta' l-ispiża totali. Il-limiti tal-Komunità għall-finanzjament kongunt tal-Komunità ma għandhomx jinqabżu fi kwalunkwe każ.

▼ **M65**

Ir-responsabbiltà ta' l-Istati taż-ŻEE ta' l-EFTA għall-proġetti hija limitata għall-forniment tal-fondi skond il-pjan miftihem, sakemm ir-rapporti ta' kontroll jikkonfermaw li l-implimentazzjoni tal-proġett tkun bi qbil mal-proġett propost.

4. *Attivitajiet eligibbli*

Il-fondi għandhom ikunu disponibbli għal proġetti fl-oqsma ta' l-ambjent, li jinkludu tigidid urban, tnaqqis tat-tniġġis urban u l-harsien tal-wirt kulturali Ewropew, it-trasport, inkluża l-infrastruttura, u l-edukazzjoni u t-tahriġ, inkluża r-riċerka akkademika. Il-Partijiet Kontraenti jaqblu illi jimmiraw illi jallokaw mill-anqas 2/3 ta' l-ammont totali għal proġetti fil-qasam ta' l-ambjent, kif definit hawn fuq.

5. *Progetti*

L-ammont totali ta' EUR 119,6 miljun għandu jkun magħmul disponnibbli għall-impenn b'ritmu ta' 20 % kull sena mibdi b'mod kumulattiv sa mill-1999. Partijiet differenti ta' proġetti kbar jistgħu jiġu preżentati b'mod separat għall-finanzjament u l-Kumitat għandu jikkonsidra kull proposta għal proġett fuq il-merti tagħha wahidha.

6. *Htiġiet għall-kontroll*

Pjan ta' kontroll huwa stabbilit għal kull proġett flimkien mal-pjan u l-iskeda tal-proġett, il-baġit u l-iskeda tal-hlas. Għandu jidentifika il-punti kruċjali fil-proġett. L-Aġent ta' Kontroll jirraporta l-istadji importanti tal-proġett, bi qbil mal-pjan stabbilit, normalment mill-anqas darba fis-sena, lill-Istat Benefiċjarju u lill-Kumitat, u jagħti, inter alia, l-informazzjoni li ġejja:

- Is-sodisfazzjon tal-htiġiet formali fir-rigward ta' sejhat għall-offerti u ksib ta' permessi u ċertifikazzjonijiet.
- Progress tal-proġett imqabbel mal-pjan originali.
- Devjazzjonijiet, jekk preżenti, fir-rigward ta', inter alia, baġits, skedi ta' hlas, kuntratti, implimentazzjoni fiżika, data ta' tlestija. Riperkussjonijiet għall-għan tal-proġett, benefiċċji mistennija u ż-mien ta' tlestija. Miżuri meħuda sabiex jitnaqqsu l-konsekwenzi tad-devjazzjonijiet, meta xieraq.
- Kontijiet tal-proġett.
- Jekk il-mixi tal-proġett jilhaqx il-htiġiet għall-hlas tal-pagament li jmiss.

Jekk ir-rapport ma jkunx jaqbel mal-pjan miftihem, il-Kumitat jista' jitlob lill-Istat Benefiċjarju għal aktar informazzjoni. Mistoqsijiet limitat għall-kjarifikazzjoni u talbiet għal informazzjoni li hija nieqsa fir-rapport jistgħu jiġu indirizzati lill-Aġent tal-Kontroll, bl-Istat Benefiċjarju jinżamm informat kif xieraq. Il-Kumitat jista' jiddeċiedi illi ma jawtorizzax aktar hlas sakemm ir-rapport isir jaqbel mal-ftehim. L-Istati taż-ŻEE ta' l-EFTA jistgħu jivverifikaw proġetti kif speċifikat fil-punt 10(13).

7. *Tfassil ta' l-organizzazzjoni*

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jistabbilixxu Kumitat li għandu:

- Japprova l-proġetti għall-fondi.
- Japprova l-pjan ta' kontroll u ta' hlas għal kull proġett.

▼ **M65**

- Jissorvelja t-thaddim totali ta' l-għajnuna, l-aktar fuq il-bażi tar-rapporti ta' kontroll.
- Jawtorizza hlas lill-benefiċjarji skond il-pjan ta' hlas, fuq il-bażi tar-rapporti ta' kontroll.

L-EIB għanu:

- Jivvaluta l-proġetti proposti u jirraporta lill-Istat Benefiċjarju.
- Jipproponi, jew jistma u jaqbel ma', Aġenti ta' Kontroll fl-Istati Benefiċjarji, sabiex jiġu approvati mill-Kumitat u mill-Istat Benefiċjarju.

L-Istati Benefiċjarji għandhom:

- Jirċievu u jiffirmaw il-proġetti li se jrin jiġu finanzjati.
- Jipprezentaw il-proġetti lill-EIB għall-valutazzjoni u, sussegwentament, lill-Kummissjoni u lill-Kumitat, bil-valur-tazzjoni tal-EIB.

Il-Kummissjoni għandha:

Jifli l-proġetti proposti għall-kompatibilità tagħhom ma' l-għanijiet tal-Komunità u, l-aktar, ir-regoli ta' finanzjament konġunt. F'dan ta' qabel l-iskrutinju tal-kontribuzzjonijiet taż-ŻEE ta' l-EFTA għandhom jiġu assimilati għall-finanzjament tal-Komunità.

L-Aġenti ta' Kontroll għandhom:

- Jikkontrollaw il-proġetti skond pjan ta' rapportar anness għall-pjan tal-proġett approvat.
- Rapport għall-Istat Benefiċjarju u għall-Kumitat.

8. *Regim tal-Lingwi*

Il-lingwi uffiċjali tal-Ftehim taż-ŻEE jistgħu jintużaw. Id-dokumenti sottomessi lill-Kumitat għandhom jiġu provduti mill-Istat Benefiċjarju/Promotur tal-Proġett fi traduzzjoni bl-Ingliż.

9. *Arrangamenti finanzjarji*

L-Istati taż-ŻEE ta' l-EFTA għandhom iżidu dispożizzjoni għall-valutazzjoni u l-kontroll ta' 0,5 % għal kull hlas lill-Istati Benefiċjarji, fuq l-ammont li għandu jittiehed mill-fond miftihem ta' EUR 119,6 miljun. Il-partijiet għandhom iħallu l-ispejjeż amministrattivi tagħhom.

L-EIB, li jagħmilha ta' konsulent għall-Promotur tal-Proġett/l-Istati Benefiċjarji, għandu jitlob dritt għall-prinċipali tiegħu għas-servizzi.

L-Istati taż-ŻEE ta' l-EFTA għandhom jimplimentaw amministrazzjoni finanzjarja xierqa. Hlasijiet lill-Istati Benefiċjarji għandhom isiru fuq il-bażi ta' l-ordni tal-Kumitat, li għandha tiżgura twettiq fil-hin. L-interess miġbur fuq il-fondi qabel il-hlas lil benefiċjarji huwa ta' min jipprovdi l-fondi.

10. *Deskrizzjoni qasira tal-proċess*

1. Il-Promotur tal-Proġett jipproponi deskrizzjoni tal-proġett lill-Istat Benefiċjarju.
2. L-Istat Benefiċjarju jipproponi deskrizzjoni tal-proġett lill-Kummissjoni u lill-Kumitat f'konsultazzjoni ta' qabel sabiex tiġi validata l-ideja.

▼ **M131**

Il-Kumitat jista' jwarrab il-htieġa ta' konsultazzjoni minn qabel, wara talba raġunata minn Stat benefiċjarju u bbażata fuq kriterji oġġettivi.

▼ **M65**

3. ► **M131** Fil-każ ta' riżultat pożittiv ta' konsultazzjoni minn qabel jew fil-każ li dik il-konsultazzjoni minn qabel tkun twarrbet, il-promotur tal-proġett jista' jitlob lill-EIB biex japprezza l-proġett. ◀ Il-valutazzjoni għandha tkopri aspetti tekniċi, ekonomiċi, fianzjarji u amministrattivi tal-proposta.
4. Il-Promotur tal-Proġett jissottometti il-pjan tal-proġett, inkluż il-baġit, l-iskeda, il-pjan tal-hlas, il-pjan ta' kontroll u r-rapport ta' valutazzjoni ta' l-EIB, lill-Istat Benefiċjarju.
5. L-Istat Benefiċjarju jissottometti il-proġett bid-dokumenti msemmija f'(4) lill-Kummissjoni għall-permess dwar l-eligibilità.
6. L-Istat Benefiċjarju jissottometti il-proġett bid-dokumenti msemmija f'(4) lill-Kummissjoni għall-permess dwar l-eligibilità.
7. Il-Kumitat jista' jitlob għal informazzjoni supplimentari jew jipproponi reviżjoni tal-pjan tal-proġett, l-aktar għall-pjan tal-kontroll/hlas. Il-Kumitat japprova il-proġett (rivedut) jew jagħti raġuni għar-rifjut. Jekk approvat, ittra ta' impenn li tspecifika l-kondizzjonijiet rilevanti tintbagħat lill-Istat Benefiċjarju.
8. Jiġi ffirmat kuntratt bejn l-Aġent tal-Kontroll u l-Istat Benefiċjarju, ibbażat fuq il-pjan ta' kontroll.
9. Jiġi ffirmat kuntratt bejn il-Promotur tal-Proġett u l-Istat Benefiċjarju, u jiġi ffirmat ftehim għall-ghotja bejn l-Istat Benefiċjarju u l-Kumitat.
10. L-ewwel pagament ta' 10 % jithallas lill-Istat Benefiċjarju mal-firma tal-Promotur tal-Proġett tal-kuntratt mal-kuntrattur. Pagamenti ta' wara isiru skond il-pjan ta' hlas fuq bażi pro rata li jirriflettu l-implimentazzjoni vera tal-proġett wara rapport ta' kontroll sodisfacenti u approvazzjoni mill-Kumitat.
11. Il-Promotur tal-Proġett iwettaq il-proġett u l-Aġent ta' Kontroll jirrapporta lill-Istat Benefiċjarju u lill-Kumitat.
12. Jekk il-pagamenti ma jsehhux skond il-pjan, jistgħu isiru konsultazzjonijiet bejn l-Istat Benefiċjarju u l-Kumitat.
13. Jekk il-Kumitat jew il-Bord ta' l-Awdituri ta' l-EFTA jixtiequ jiksbu informazzjoni aktar minn dik li hemm provdut għaliha fil-pjan ta' kontroll, jistgħu jagħmlu il-verifika tagħhom jew jikru, a spejjeż tagħhom, awditur estern sabiex jivverifika l-proġett. L-Istat Benefiċjarju jista' jakkumpanja lill-awditur. Il-Promotur tal-Proġett u kwalunkwe entità oħra li tamministra l-proġett f'ismu għandha tagħti lill-awditur l-istess aċċess għall-informazzjoni li kieku tagħti lill-awtoritajiet nazzjonali jew l-awdituri tagħhom stess, kif xieraq.
14. Meta jinhtieg hekk mill-pjan ta' kontroll, l-Aġent ta' Kontroll għandu jipproduċi rapport ta' tlestija tal-proġett jew rapport ta' evalwazzjoni.

▼ M6511. *Rimarki ta' l-eghluq*

Għajr meta mitlub minn ċirkostanzi li nbidlu, l-operazzjoni ta' l-Istrument Finanzjarju għandha titmexxa fuq l-istess linji ta' dawk li timxi fuqhom l-amministrazzjoni tal-Mekkaniżmu Finanzjarju li jinhareġ. Dokumenti supplimentari jistgħu jiġu stabbiliti kif xieraq.

▼ B**PROTOKOLL Nru 32**

dwar modalitajiet finanzjarji għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 82

▼ M215*Artikolu 1*

Proċedura għad-determinazzjoni tal-partecipazzjoni finanzjarja tal-Istati tal-EFTA għal kull sena finanzjarja (n)

1. Sa mhux aktar tard mill-31 ta' Jannar ta' kull sena (n-1), il-Kummissjoni Ewropea għandha tikkomunika lill-Kumitat Permanenti tal-Istati tal-EFTA id-dokument tal-ipprogrammar finanzjarju li jkopri l-attivitajiet li għandhom jiġu implimentati għall-perjodu li fadal mill-Qafas Finanzjarju Multi-Annwali rilevanti u tagħti l-impenji għall-appropriazzjonijiet indikattivi previsti għal dawn l-attivitajiet.

2. Il-Kumitat Permanenti tal-Istati tal-EFTA għandu jikkomunika lill-Kummissjoni Ewropea sa mhux aktar tard mill-15 ta' Frar tas-sena (n-1), lista ta' attivitajiet tal-Komunità li l-Istati tal-EFTA jixtiequ, għall-ewwel darba, li jinkludu fl-Anness taż-ŻEE mal-abbozz ta' baġit preliminari tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja (n). Il-lista għandha tkun minghajr hsara għall-proposti godda li jkunu introdotti mill-Komunità matul is-sena (n-1) u minghajr hsara għall-pożizzjoni finali adottata mill-Istati tal-EFTA fir-rigward tas-sehem tagħhom f'dawn l-attivitajiet.

3. Sa mhux aktar tard mill-15 ta' Mejju ta' kull sena (n-1), il-Kummissjoni Ewropea għandha tikkomunika lill-Kumitat Permanenti tal-Istati tal-EFTA l-pożizzjoni tagħha rigward it-talbiet tal-Istati tal-EFTA għal partecipazzjoni fl-attivitajiet matul is-sena finanzjarja (n), flimkien mal-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-ammonti indikattivi mdahhlin "għall-informazzjoni" bħala appropriazzjonijiet ta' impenjin u ta' pagamenti, fid-dikjarazzjoni tal-infiq tal-abbozz ta' baġit preliminari tal-Unjoni Ewropea għall-attivitajiet li l-Istati tal-EFTA qed jiehdu sehem fihom jew urew ix-xewqa li jiehdu sehem fihom u kkalkulati skond id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 82 tal-Ftehim;
- (b) l-ammonti stmati li jikkorrispondu għall-kontribuzzjonijiet tal-Istati tal-EFTA, mdahhlin "għall-informazzjoni" fid-dikjarazzjoni tad-dhul tal-abbozz ta' baġit preliminari.

Il-pożizzjoni tal-Kummissjoni Ewropea għandha tkun bla hsara għall-possibbiltà ta' tkompli ta' diskussjonijiet dwar l-attivitajiet li ma tkunx aċċettat is-sehem tal-Istati tal-EFTA fihom.

4. Fil-każ li l-ammonti msemmija fil-paragrafu 3 ma jkunux konformi mad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 82 tal-Ftehim, il-Kumitat Permanenti tal-Istati tal-EFTA jista' jitlob korrezzjonijiet qabel l-1 ta' Lulju tas-sena (n-1).

5. L-ammonti msemmija fil-paragrafu 3 għandhom ikunu aġġustati wara l-adozzjoni tal-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea, bir-rigward dovut lejn id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 82 tal-Ftehim. Dawn l-ammonti aġġustati għandhom jiġu kkomunikati lill-Kumitat Permanenti tal-Istati tal-EFTA minghajr dewmien.

6. Fi żmien perjodu ta' 30 jum wara l-pubblikazzjoni tal-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea fil-*Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, il-Presidenti tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandhom jikkonfermaw, permezz ta' skambju ta' ittri mibdija mill-Kummissjoni Ewropea, li l-ammonti mdahhla fl-Anness taż-ŻEE tal-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea huma konformi mad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 82 tal-Ftehim.

▼ M215

7. Sa mhux aktar tard mill-1 ta' Ġunju tas-sena finanzjarja (n), il-Kumitat Permanenti tal-Istati tal-EFTA għandhom jikkonsumikaw lill-Kummissjoni Ewropea it-tqassim finali tal-kontribuzzjoni ta' kull Stat tal-EFTA. Dan it-tqassim għandu jkun vonkolanti.

Fil-każ li din l-informazzjoni ma tkunx provduta sa l-1 ta' Ġunju tas-sena finanzjarja (n), il-persentaġġi tat-tqassim implimentat matul is-sena (n-1) għandu japplika fuq bażi proviżorja. L-aġġustament għandu jkun mahdum skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 4.

8. Jekk sa mhux aktar tard mill-10 ta' Lulju tas-sena finanzjarja (n), sakemm ma jintlahaqx ftehim fuq data aktar tard f'ċirkostanzi eċċezzjonali, deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li tistabbilixxi l-partecipazzjoni tal-Istati tal-EFTA f'attività inkluża fl-Anness taż-ŻEE mal-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja (n) ma tkunx adottata, jew jekk is-sodisfazzjon tar-rekwiziti kostituzzjonali ta' tali deċiżjoni, jekk ikun hemm, ma jkunx notifikat sa mhux aktar tard minn dik id-data, is-sehem tal-Istati tal-EFTA fl-attività in kwistjoni għandha tkun differita għas-sena (n+1), sakemm ma jkunx miftiehem mod ieħor.

9. Ladarba s-sehem tal-Istati tal-EFTA f'attività tkun stabbilita għal sena finanzjarja (n), il-kontribuzzjoni finanzjarja tal-Istati tal-EFTA għandha tapplika għat-tranzazzjonijiet kollha li jsiru skond il-linji tal-baġit rilevanti f'dik is-sena finanzjarja, jekk ma jkunx miftiehem mod ieħor.

Artikolu 2

Sabiex il-kontribuzzjonijiet tal-Istati tal-EFTA jsiru disponibbli

1. Fuq il-bażi tal-Anness taż-ŻEE għall-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea, iffinalizzat skond l-Artikoli 1(6) u 1(7), il-Kummissjoni Ewropea għandha tistabbilixxi, għal kull Stat tal-EFTA, sejha għall-fondi kkalkulata fuq il-bażi tal-approprijazzjonijiet ta' pagamenti u b'konformità mal-Artikolu 71(2) tar-Regolament Finanzjarju ⁽¹⁾.

2. Din is-sejha għall-fondi għandha tasal fl-Istati tal-EFTA mhux aktar tard mill-15 ta' Awwissu tas-sena (n) u għandha titlob il-hlas minn kull Stat tal-EFTA tal-kontribuzzjoni tiegħu sa mhux aktar tard mill-31 t'Awwissu tas-sena (n).

Jekk il-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea ma jkunx adottat qabel l-10 ta' Lulju tas-sena finanzjarja (n) jew id-data li fuqha kien hemm qbil skond l-Artikolu 1(8) f'ċirkostanzi eċċezzjonali, il-pagament għandu jintalab fuq il-bażi tal-ammont indikattiv previst fl-abbozz ta' baġit preliminari. L-aġġustament għandu jkun mahdum skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 4.

3. Il-kontribuzzjonijiet għandhom ikunu espressi u mħallsin f'EUR.

4. Għal dan il-ghan, kull Stat tal-EFTA għandu jiftaħ mat-Teżor tiegħu, jew il-korp li hu jahtar għal dan il-ghan, kont f'EUR fisem il-Kummissjoni Ewropea.

⁽¹⁾ Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 tal-25 ta' Ġunju 2002 rigward ir-Regolament Finanzjarju applikabbli għall-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej (ĠU L 248, 16.9.2002, p.1).

▼ **M215**

5. Kwalunkwe dewmien fid-dhul fil-kont imsemmi fil-paragrafu 4 għandu jgħib miegħu il-hlas tal-interessi mill-Istat tal-EFTA kkonċernat bir-rata applikata mill-Bank Ċentrali Ewropew għall-operazzjonijiet ewlenin tiegħu għall-finanzjament mill-gdid f'EUR, b'zieda ta' wiehed punt hamsa punti perċentwali. Ir-rata ta' referenza għandha tkun ir-rata li tkun fis-sehħ fl-1 ta' Lulju ta' dik is-sena, kif ippubblikata fis-serje C tal-*Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

*Artikolu 3***Kondizzjonijiet għall-implimentazzjoni**

1. L-utilizzazzjoni tal-appropriazzjonijiet li jsiru permezz tas-sehem tal-Istati tal-EFTA għandhom ikunu skond id-Dispożizzjonijiet tar-Regolament Finanzjarju.

2. Fir-rigward tal-proċeduri tal-offerti, is-sejħiet għall-offerti għandhom ikunu miftuħa għall-Istati Membri kollha tal-KE kif ukoll għall-Istati tal-EFTA safejn jinvolvu l-iffinanzjar fuq il-linji baġetarji li l-Istati tal-EFTA jkunu qed jiehdu sehem fihom.

Artikolu 4

Regolarizzazzjoni	tal-kontribuzzjoni	tal-EFTA	fid-dawl
	tal-implimentazzjoni		

1. Il-kontribuzzjoni tal-Istati tal-EFTA, iddeterminati għal kull linja baġitarja kkonċernata, skond id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 82 tal-Ftehim, għandhom jibqgħu l-istess matul is-sena finanzjarja (n) in kwistjoni.

2. Wara l-gheluq tal-kontijiet relatati ma' kull sena finanzjarja, il-Kummissjoni Ewropea għandha, fi hdan il-qafas tal-istabbiliment tal-kontijiet annwali fis-sena (n+1), tikkakula r-riżultat tal-baġit tal-Istati tal-EFTA, waqt li tqis:

(a) l-ammont tal-kontribuzzjonijiet li thallsu mill-Istati tal-EFTA skond l-Artikolu 2,

(b) l-ammont tas-sehem tal-Istati tal-EFTA fil-figuri ta' implimentazzjoni totali tal-appropriazzjonijiet tal-baġit fuq il-linji tal-baġit li fuqhom kienet miftehma l-partecipazzjoni tal-Istati tal-EFTA, u

(c) kwalunkwe somma li tkopri spiża relatata mal-Komunità li l-Istati tal-EFTA jkopru individwalment jew pagamenti magħmula mill-Istati tal-EFTA (per eżempju appoġġ amministrattiv).

3. Is-somom kollha rkuprati minn partijiet terzi taht kull linja tal-baġit li fuqhom kienet miftehma l-partecipazzjoni tal-Istati tal-EFTA għandhom ikunu meqjusa bħala dhul assenjat fi hdan l-istess linja baġetarja skond l-Artikolu 18(1)(f) tar-Regolament Finanzjarju.

4. Ir-regolarizzazzjoni tal-kontribuzzjoni tal-Istati tal-EFTA għas-sena finanzjarja (n), ibbażata fuq ir-riżultat tal-baġit, għandha ssir fi hdan il-qafas tas-sejha għall-fondi għas-sena finanzjarja (n+2) u tkun ibbażata fuq it-tqassim finali bejn l-Istati tal-EFTA fis-sena (n).

▼ **M215**

5. Ir-regoli kumplimentari għall-implimentazzjoni tal-paragrafi 1 u 4 għandhom ikunu adottati bħala mehtieġa mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Dan għandu japplika b'mod partikolari għan-nefqa tal-Komunità li kellha tintrefa' minn kull Stat tal-EFTA individwalment jew għall-kontribuzzjonijiet mhux finanzjarji tagħhom.

*Artikolu 5***Informazzjoni**

1. Il-Kummissjoni Ewropea għandha ttipprovdi lill-Kumitat Permanenti tal-Istati tal-EFTA, fl-aħħar ta' kull tliet xhur, b'estratt mill-kontijiet tagħha li juri, kemm fir-rigward tad-dhul u tal-infiq, is-sitwazzjoni fir-rigward tal-implimentazzjoni tal-programmi u azzjonijiet oħra li fihom jippartecipaw finanzjarjament l-Istati tal-EFTA.

2. Wara l-gheluq tas-sena finanzjarja (n), il-Kummissjoni Ewropea għandha tikkomunika lill-Kumitat Permanenti tal-Istati tal-EFTA d-data rigward il-programmi u azzjonijiet oħra li jippartecipaw finanzjarjament fihom l-Istati tal-EFTA, li jidhru fil-volum rilevanti tal-kontijiet annwali li nhadmu b'konformità mad-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 126 u 127 tar-Regolament Finanzjarju.

3. Il-Kummissjoni Ewropea għandha ttipprovdi lill-Kumitat Permanenti tal-Istati tal-EFTA bl-informazzjoni finanzjarja l-oħra li dawn tal-aħħar jistgħu raġonevolment jitolbu fir-rigward tal-programmi u azzjonijiet oħra li fihom jippartecipaw finanzjarjament.

*Artikolu 6***Kontroll**

1. Il-kontroll tad-determinazzjoni u tad-disponibbiltà tad-dhul kollu kif ukoll il-kontroll tal-impenn u tal-iskedar tal-infiq kollu li jikkorrispondi għall-partecipazzjoni tal-Istati tal-EFTA għandu jsir b'konformità mad-dispożizzjonijiet tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, tar-Regolament Finanzjarju u tar-regolamenti applikabbli fl-oqsma msemmija fl-Artikoli 76 u 78 tal-Ftehim.

2. Għandhom jiġu stabbiliti arranġamenti adatti bejn l-awtoritajiet tal-verifika tal-Kummissjoni Ewropea u tal-Istati tal-EFTA sabiex jiġi ffaċilitat il-kontroll tad-dhul u n-nefqa li jikkorrispondu mal-partecipazzjoni tal-Istati tal-EFTA fl-attivitajiet tal-Komunità skond il-paragrafu 1.

*Artikolu 7***Il-figura tal-PGD li għandha tiġi kkunsidrata biex jiġi kkalkulat il-fattur tal-proporzjonalità**

Id-data tal-PGD għall-prezzijiet tas-suq msemmija fl-Artikolu 82 tal-Ftehim għandha tkun dik ippubblikata bħala riżultat tal-implimentazzjoni tal-Artikolu 76 tal-Ftehim.

▼B**PROTOKOLL Nru 33****dwar proceduri ta' arbitraġġ**

1. Jekk kwistjoni ġiet riferita għall-arbitraġġ, għandu jkun hemm tliet arbitri, sakemm il-partijiet filkwistjoni ma jiddeciedux mod iehor.
2. Iż-żewġ partijiet fil-kwistjoni għandhom, kull waħda minnhom, fi żmien tletin ġurnata, jahtru arbitru wiehed.
3. L-arbitri hekk mahtura għandhom jinnominaw bil-kunsens ta' xulxin aġġudikatur, li jkun cittadin ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti hlief ta' dawk ta' l-arbitri mahtura. Jekk ma jistghux jaqblu fi żmien xahrejn minn meta jkunu ġew mahtura, l-aġġudikatur għandu jint-ghażel minnhom minn seba' persuni fuq lista stabbilita mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Il-Kumitat Kongunt għandu jistabbilixxi u jirre-vedi din il-lista skond ir-regoli ta' procedura għall-Kumitat.
4. Sakemm il-Partijiet Kontraenti ma jiddeciedux mod iehor, it-tribunal ta' l-arbitraġġ għandu jadotta r-regoli tiegħuta' procedura. Għandu jasal għad-deciżjonijiet tiegħu b'vot ta' maġġoranza.

▼B**PROTOKOLL Nru 34**

dwar il-possibbiltà li l-qrati u t-tribunali ta' l-istati ta' l-efta jitolbu l-qorti tal-ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex tiddeciedi dwar l-interpretazzjoni ta' regoli taż-żee li jikkorrispondu għal regoli tal-ke

L-Artikolu 1

Meta tqum kwistjoni ta' interpretazzjoni ta' dispozizzjonijiet tal-Ftehim, li huma identici fis-sustanza għad-dispożizzjonijiet tat-Trattati li jistabbilixxu l-Komunitajiet Ewropej, kif emendati jew supplimentati, jew ta' atti adottati bis-saħħa tagħhom, f'każ li jkun qed jinstema' quddiem qorti jew tribunal ta' Stat ta' l-EFTA, il-qorti jew it-tribunal jistgħu, jekk jikkunsidraw li jkun necessarju, jitolbu l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex tiddeciedi dwar dik il-kwistjoni.

L-Artikolu 2

Stat ta' l-EFTA li bi hsiebu jagħmel użu minn dan il-Protokoll għandu javża lid-Depożitarju u lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej safejn u skond liema modalitajiet il-Protokoll ser japplika fil-qrati u fittribunali tiegħu.

L-Artikolu 3

Id-Depożitarju għandu javża lill-Partijiet Kontraenti dwar kull notifika skond l-Artikolu 2.

▼B**PROTOKOLL Nru 35****dwar l-implimentazzjoni tar-regoli taż-żee**

BILLI dan il-Ftehim jimmira li tinkiseb Żona Ekonomika Ewropea omoġenea, msejsa fuq regoli komuni, minghajr ma jehtieg xi Parti Kontraenti li tittrasferixxi setghat legislattivi lil xi istituzzjoni taż-Żona Ekonomika Ewropea; u

BILLI dan ikollu konsegwentement jinkiseb permezz tax' proceduri nazzjonali;

L-Artikolu uniku

Għall-każijiet ta' konflitti possibbli bejn regoli taż-ŻEE implimentati u dispożizzjonijiet statutarji oħra, l-Istati ta' l-EFTA jintrabtu li jintroduċu, jekk ikun neċessarju, dispożizzjoni statutarja bil-għan li f'dawn ilkażijiet jipprevalu r-regoli taż-ŻEE.

▼B**PROTOKOLL Nru 36****dwar l-istatut tal-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE***L-Artikolu 1*

Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE stabbilit bl-Artikolu 95 tal-Ftehim għandu jkun ikkostatit u jiffunzjona skond il-iddispożizzjonijiet tal-Ftehim u dan l-Istatut.

*L-Artikolu 2***▼M135**

The EEA Joint Parliamentary Committee shall consist of twenty-four members.

▼B

Numru ugwali ta' membri tal-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE jinhatar mill-Parlament Ewropew u mill-Parlamenti ta' l-Istati ta' l-EFTA, rispettivament.

L-Artikolu 3

Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jeleġġi l-President u l-Viċi President tiegħu minn fost il-membri tiegħu. Ilkariga ta' President tal-Kumitat għandha tiżamm alternattivament, għal perijodu ta' sena, minn membru mahtur mill-Parlament Ewropew u minn membru mahtur mill-Parlament ta' Stat ta' l-EFTA.

Il-Kumitat għandu jahtar il-*bureau* tiegħu.

L-Artikolu 4

Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jżomm sessjoni ġenerali darbtejn fis-sena, alternattivament fil-Komunità u fi Stat ta' l-EFTA. Il-Kumitat għandu jiddeċiedi f'kull sessjoni fejn ser tinżamm is-sessjoni ġenerali li jmiss. Jistgħu jinżammu sessjonijiet straordinarji meta l-Kumitat jew il-*bureau* tiegħu hekk jiddeċiedu skond ir-regoli ta' proċedura tal-Kumitat.

L-Artikolu 5

Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura b'maġġoranza ta' zewġ terzi talmembri tal-Kumitat.

L-Artikolu 6

L-ispejjeż għall-partecipazzjoni fil-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE jiġu addebitati lill-Parlament li jkun hatar il-membri.

▼ B**PROTOKOLL Nru 37****li fih il-lista prevista fl-Artikolu 101**

1. Il-Kumitat Xjentifiku għall-Ikel
(Deciżjoni tal-Kummissjoni 74/234/KEE)
2. Il-Kumitat Farmaceutiku
(Deciżjoni tal-Kunsill 75/320/KEE)
3. Il-Kumitat Veterinarju Xjentifiku
(Deciżjoni tal-Kummissjoni 81/651/KEE)

▼ M309**▼ B**

5. ► **M242** Kummissjoni Amministrattiva għall-kordinazzjoni tas-sistemi tas-sigurtà soċjali (ir-Regolament (KE) Nru 883/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill. ◀

▼ M262**▼ B**

7. Il-Kumitat Konsultattiv dwar Prattici Restrittivi u Pożizzjonijiet Dominanti
(Regolament tal-Kunsill (KEE) 17/62)
8. Il-Kumitat Konsultattiv dwar Koncentrazzjonijiet
(Regolament tal-Kunsill (KEE) 4064/89)

▼ M202**▼ M76**

10. Il-Kumitat għall-Prodotti ta' l-Ispesjalità Mediċinali (it-tieni Direttiva tal-Kunsill 75/319/KEE).
11. Il-Kumitat għall-Prodotti Veterinarji Mediċinali (id-Direttiva tal-Kunsill 81/851/KEE).

▼ M249**▼ M78**

13. ► **M323** ————— ◀ (Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill).

▼ M117

14. Il-Kumitat tal-Prodotti Mediċinali Orfni (ir-Regolament (KE) Nru 141/2000 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill).

▼ M123

15. Kumitat Permanenti għal Prodotti Bijocidali (Direttiva 98/8/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill)'.

▼ M133

16. Il-Grupp ta' Politika dwar Spectrum tar-Radju (Deciżjoni tal-Kummissjoni 2002/622/KE)

▼ M303**▼ M199**

18. Il-grupp ta' esperti dwar il-kummerċ elettroniku (Id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2005/752/KE).
19. Il-Grupp ta' Livell Għoli i2010 (id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2006/215/KE).

▼ **M202**

20. The group of coordinators for the recognition of professional qualifications (Commission Decision 2007/172/EC).

▼ **M262**▼ **M211**

22. Il-Kumitat Ewropew tat-Titoli (id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2001/528/KE).

▼ **M262**▼ **M211**

25. Il-Kumitat Ewropew għall-Assigurazzjoni u l-Pensjonijiet tax-Xogħol (id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2004/9/KE).
26. Il-Kumitat Bankarju Ewropew (id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2004/10/KE).

▼ **M217**

27. Il-Grupp ta' Koordinazzjoni għall-Għarfien Reċiproku u l-proċedura Deċentralizzata (tal-bniedem) (Id-Direttiva 2001/83/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill).
28. Il-Grupp ta' Koordinazzjoni għall-Għarfien Reċiproku u l-proċedura Deċentralizzata (veterinarja) (Id-Direttiva 2001/82/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill).

▼ **M219**

29. Il-Kumitat tal-Kodiċi Doganali (Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2913/92).

▼ **M250**▼ **M229**

32. Il-Bord ta' Sigurtà għas-Sistemi GNSS Ewropej (Deciżjoni tal-Kummissjoni 2009/334/KE).

▼ **M237**

33. Il-Kumitat ta' Esperti dwar l-Istazzjonar tal-Haddiema (id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2009/17/KE).

▼ **M246**

34. ► **M326** Il-grupp ta' tmexxija ta' livell għoli ta' governanza tas-sistema u tas-servizzi marittimi diġitali (Deciżjoni tal-Kummissjoni (UE) 2016/566). ◀

▼ **M249**

35. Il-Kumitat ta' Kuntatt dwar is-Servizzi tal-Media Awdjoviżiva (id-Direttiva 2010/13/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill).

▼ **M250**

36. Il-Bord għall-Akkreditazzjoni tas-Sigurtà għas-sistemi Ewropej ta' GNSS (ir-Regolament (UE) Nru 912/2010).
37. Il-Bord Amministrattiv (ir-Regolament (UE) Nru 912/2010).

▼ **M260**

38. Il-Forum Ewropew tad-Diversi Partijiet Interessati dwar il-Fatturazzjoni Elettronika (e-fatturazzjoni) (Id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2010/C 326/07).

▼ **M282**

39. Il-Grupp Ewropew ta' Regolaturi għas-Servizzi tal-Midja Awdjoviżiva (Id-Deciżjoni tal-Kummissjoni C(2014)462 tat-3 ta' Frar 2014 dwar it-twaqqif tal-Grupp Ewropew ta' Regolaturi għas-Servizzi tal-Midja Awdjoviżiva).

▼B

PROTOKOLL Nru 38
dwar il-mekkaniżmu finanzjarju

L-Artikolu 1

1. Il-Mekkaniżmu Finanzjarju jipprovdi ghajnuna finanzjarja għall-iżvilupp u l-modifiki strutturali tar-reġjuni msemmija fl-Artikolu 4, minn naħa waħda, fl-ghamla ta' tnaqqis flimghax fuq self u, minn naħa l-oħra, fl-ghamla ta' għotjiet diretti.

2. Il-Mekkaniżmu Finanzjarju jkun iffinanzjat mill-Istati ta' l-EFTA. Dawn ta' l-aħħar għandhom jestendu mandat lill-Bank Ewropew ta' l-Investment, li għandu jeżegwixxi dan il-mandat skond l-Artikoli li ġejjin. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jistabbilixxu Kumitat tal-Mekkaniżmu Finanzjarju li għandu jiehu d-deċiżjonijiet meħtieġa bl-Artikoli 2 u 3 għal dak li għandhom x'jaqsmu tnaqqis fl-imghax u għotjiet.

L-Artikolu 2

1. It-tnaqqis fl-imghax previsti fl-Artikolu 1 ikunu disponibbli f'konnessjoni ma' self mogħti mill-Bank Ewropew ta' l-Investment u denominati, kemm jista' jkun, f'ECU.

2. It-tnaqqis fl-imghax fuq self bħal dan jiġi f'fissat għal żewġ punti percentwali, fis-sena, b'riferenza għar-rati ta' l-imghax tal-Bank Ewropew ta' l-Investment u jkun disponibbli għal għaxar snin rigward xi self wieħed.

3. Ikun hemm perijodu ta' moratorju ta' sentejn qabel ma jibda' l-hlas lura tal-kapital, f'partijiet ugwali.

4. It-tnaqqis fuq l-imghax ikun suġġett għall-approvazzjoni tal-Kumitat tal-Mekkaniżmu Finanzjarju u għall-opinjoni tal-Kummissjoni tal-KE.

▼M1

5. The total volume of loans, which shall be eligible for the interest rebates provided for in Article 1 shall be ECU 1 500 million, to be committed in equal tranches over a period of five years from 1 July 1993. Should the EEA Agreement enter into force after that date, the period shall be five years from the entry into force.

▼B*L-Artikolu 3***▼M1**

1. The total amount of grants provided for in Article 1 shall be ECU 500 million, to be committed in equal tranches over a period of five years from 1 July 1993. Should the EEA Agreement enter into force after that date, the period shall be five years from the entry into force.

▼B

2. Dawn l-għotjiet għandhom jithallsu mill-Bank Ewropew ta' l-Investment fuq il-bażi tal-proposti mill-Istati Membri tal-KE benefiċjarji u wara li jitlob l-opinjoni tal-Kummissjoni tal-KE u wara l-approvazzjoni tal-Kumitat tal-Mekkaniżmu Finanzjarju ta' l-EFTA, li għandu jinżamm infurmat matul il-proċess.

▼B*L-Artikolu 4*

1. L-ghajjnuna finanzjarja prevista fl-Artikolu 1 tkun limitata għal proġetti mwettqa minn awtoritajiet pubbliċi u impriži pubbliċi u privati fil-Greċja, il-gżejjer ta' l-Irlanda, il-Portugall u dawk ir-reġjuni ta' Spanja li huma elenkati fl-Appendiċi. Issehem ta' kull reġjun fil-livell totali ta' ghajjnuna finanzjarja jiġi deċiż mill-Komunità, li għandha tinforma lill-Istati ta' l-EFTA.
2. Għandha tingħata prijorità lil proġetti li jagħtu importanza partikolari lill-ambjent (inkluż l-iżvilupp urban), lit-trasport (inkluża l-infrastruttura fit-trasport) jew lill-edukazzjoni u t-tahriġ. Fost proġetti sottomessi minn impriži privati, għandha tingħata konsiderazzjoni speċjali lill-intrapriži żgħar u ta' daqs medju.
3. L-element massimu ta' ghotja għal xi proġett sostnut mill-Mekkaniżmu Finanzjarju għandu jiġi ffissat fuq livell li ma jkunx inkonsistenti mal-politika tal-KE f'dan ir-rigward.

L-Artikolu 5

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jagħmlu dawk l-arranġamenti mal-Bank Ewropew ta' l-Investment u l-Kummissjoni tal-KE skond kif ikun xieraq reċiprokament biex jiġi żgurat il-funzjonament tajjeb tal-Mekkaniżmu Finanzjarju. L-ispejjeż relatati ma' l-amministrazzjoni tal-Mekkaniżmu Finanzjarju għandhom jiġu deċiżi f'dan il-kuntest.

L-Artikolu 6

Il-Bank Ewropew ta' l-Investment ikollu d-dritt jattendi, bhala osservatur, il-laqgħat tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE meta jkun hemm fuq l-aġenda kwistjonijiet relatati mal-Mekkaniżmu Finanzjarju li għandhom x'jaqsmu mal-Bank Ewropew ta' l-Investment.

L-Artikolu 7

Tista' tittiehed deċiżjoni dwar dispożizzjonijiet ohra għall-implimentazzjoni tal-Mekkaniżmu Finanzjarju mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE kif ikun neċessarju.

▼B

Appendiċi għall-protokoll Nru 38

Lista ta' regjuni Spanjoli eligibbli

Andalucia

Asturias

Castilla y León

Castilla-La Mancha

Ceuta-Melilla

Valencia

Extremadura

Galicia

Islas Canarias

Murcia

▼ **M135**

PROTOCOL 38a
on the EEA financial mechanism

Article 1

The EFTA States shall contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area through the financing of grants to investment and development projects in the priority sectors listed in Article 3.

Article 2

The total amount of the financial contribution provided for in Article 1 shall be EUR 600 million, to be made available for commitment in annual tranches of EUR 120 million over the period running from 1 May 2004 to 30 April 2009, inclusive.

Article 3

1. The grants shall be available for projects in the following priority sectors:

- (a) protection of the environment, including the human environment, through, inter alia, reduction of pollution and promotion of renewable energy;
- (b) promotion of sustainable development through improved resource use and management;
- (c) conservation of European cultural heritage, including public transport, and urban renewal;
- (d) human resource development through, inter alia, promotion of education and training, strengthening of administrative or public service capacities of local government or its institutions as well as the democratic processes, which support it;
- (e) health and childcare.

2. Academic research may be eligible for funding in so far as it is targeted at one or more of the priority sectors.

Article 4

1. The EFTA contribution in the form of grants shall not exceed 60 % of the project cost except in projects otherwise financed by central, regional or local government budget allocations, where the contribution may not exceed 85 % of total cost. Community ceilings for co-financing shall not be exceeded in any case.

2. The applicable rules on state aid shall be complied with.

3. The Commission of the European Communities ► **M187** may ◀ screen the proposed projects for their compatibility with Community objectives.

4. The responsibility of the EFTA States for the projects is limited to providing funds according to the agreed plan. No liability to third parties will be assumed.

▼ **M135***Article 5*

The funds shall be made available to the Beneficiary States (Czech Republic, Estonia, Greece, Spain, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Portugal, Slovenia and Slovakia) in accordance with the following distribution key:

Beneficiary State	Percentage of Total Contribution
Czech Republic	8,09 %
Estonia	1,68 %
Greece	5,71 %
Spain	7,64 %
Cyprus	0,21 %
Latvia	3,29 %
Lithuania	4,50 %
Hungary	10,13 %
Malta	0,32 %
Poland	46,80 %
Portugal	5,22 %
Slovenia	1,02 %
Slovakia	5,39 %

Article 6

With a view to reallocating any non-committed available funds for high priority projects from any Beneficiary State, a review shall be carried out in November 2006 and again in November 2008.

Article 7

1. The financial contribution provided for in this Protocol shall be closely coordinated with the bilateral contribution from Norway provided for by the Norwegian Financial Mechanism.
2. In particular, the EFTA States shall ensure that the application procedures are identical for both financial mechanisms referred to in the previous paragraph.
3. Any relevant changes in the Community's cohesion policies shall be taken into account, as appropriate.

Article 8

1. The EFTA States shall establish a Committee that will manage the EEA Financial Mechanism.
2. Further provisions for the implementation of the EEA Financial Mechanism will be issued by the EFTA States as necessary.

▼M135

3. Management costs shall be covered by the overall amount referred to in Article 2.

Article 9

At the end of the five-year period and without prejudice to the rights and obligations under the Agreement, the Contracting Parties will in the light of Article 115 of the Agreement review the need to address economic and social disparities within the European Economic Area.

Article 10

If any of the Beneficiary States listed in Article 5 of this Protocol should not become a Contracting Party to the Agreement on 1 May 2004, or if there should be changes in membership in the EFTA pillar of the European Economic Area, this Protocol shall be subject to the necessary adjustments.

▼ **M187****ADDENDUM GHALL-PROTOKOLL 38a****Dwar il-mekkanizmu finanzjarju taż-żee għar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija***Artikolu 1*

1. Il-Protokoll 38a għandu japplika mutatis mutan-dis għar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija.
2. Minkejja dan il-paragrafu 1, Artikolu 6 tal-Protokoll 38a ma japplikax. M'għandha tkun appli-kabbli ebda riallokazzjoni għal kwalunkwe StatBenefiċjarju ieħor fil-każ ta' fondi disponibbli mhuximpenjati tal-Bulgarija u r-Rumanija.
3. Minkejja l-paragrafu 1, Artikolu 7 tal-Protokoll38a ma japplikax.
4. Minkejja l-paragrafu 1, kontribuzzjonijiet għalorganizzazzjonijiet non-governativi u sħab soċjalijista' jammonta għal 90 fil-mija ta' l-ispejjeż tal-proġett.

Artikolu 2

L-ammonti addizzjonali għall-kontribuzzjonijietfinanzjarji għar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanijaser ikunu ta' EUR 21,5 miljun għar-Repubblika tal-Bulgarija u EUR 50,5 miljun għar-Rumanija matul il-perjodu bejn l-1 ta' Jannar 2007 u t-30 ta' April 2009,inkluzivi; isiru disponibbli mid-data tad-dhul fis-schħtal-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija fiż-Żona Ekonomika Ewropeajew bi ftehim biex il-Ftehim jiġi applikat b'mod-proviżjonali u jkun disponibbli għal impenn f'partiunika fl-2007.

▼ **M239****PROTOKOLL 38 B****DWAR IL-MEKKANIŻMU FINANZJARJU TAŻ-ŻEE
(2009-2014)***Artikolu 1*

L-Islanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja (“l-Istati tal-EFTA”) għandhom jikkontribwixxu għat-tnaqqis tad-differenzi ekono- miċi u soċjali fiż- Żona Ekonomika Ewropea u għat-tishih tar-relazzjonijiet tagħhom mal-Pajjiżi Benefiċjarji, permezz tal- kontribuzzjonijiet finanzjarji fis-setturi ta' prijorità elenkati fl-Artikolu 3.

Artikolu 2

L-ammont totali tal-kontribuzzjoni finanzjarja prevista fl-Artiklu 1 għandha tkun ta' EUR 988.5 miljun, li għandhom ikunu disponibbli biex jiġu kommessi fporzjonijiet annwali ta' EUR 197,7 miljun matul il-perjodu ta' bejn l-1 ta' Mejju 2009 u t-30 ta' April 2014, inklużi.

Artikolu 3

1. Il-kontribuzzjonijiet finanzjarji għandhom ikunu disponibbli fis-setturi ta' prijorità segwenti:

- (a) Il-ħarsien u l-ġestjoni tal-ambjent;
- (b) Il-bidla fil-klima u l-enerġija rinnovabbli;
- (ċ) Is-soċjetà ċivili;
- (d) L-iżvilupp uman u soċjali;
- (e) Il-ħarsien tal-wirt kulturali.

2. Riċerka akkademika tista' tkun eliġibbli għall-fondi sakemm tkun immirata għal settur jew aktar ta' prijorità.

3. Il-mira ta' allokazżjoni indikattiva għal kull Stat Benefiċjarju hija ta' għall-anqas 30 fil-mija għas-setturi ta' prijorità (a) u (b) *magħquda*, u 10 fil-mija għas-settur ta' prijorità (c). Is-setturi ta' prijorità għandhom, skont il-proċedura msemmija fl- Artikolu 8 paragrafu 2, jintgħażlu, jiġu konċentrati u adattati fmod flessibbli, skont il-bżonnijiet differenti f'kull Stat Benefiċjarju, li jiehu kont tad-daqs u l-ammont tal-kontribuzzjoni.

Artikolu 4

1. Il-kontribuzzjoni tal-EFTA m'għandhiex taqbeż il-85 fil-mija tal-ispiża tal-programm. F'każijiet speċjali tkun sa 100 fil-mija tal-ispejjeż tal-programm.

2. Ir-regoli applikabbli dwar l-għajnuna statali għandhom ikunu osservati.

3. Il-Kummissjoni Ewropea għandha tanalizza l-programmi kollha u kull bidla sostanzjali f'kull programm biex tara li jkunu kumpatibbli mal-għanijiet tal-Unjoni Ewropea.

4. Ir-responsabbiltà tal-Istati tal-EFTA għall-proġetti hi limitata għall-provvista ta' fondi skont il-pjan miftiehem. M'hi ser tkun assunta l-ebda responsabbiltà lejn partijiet terzi.

▼ M239

Artikolu 5

Il-fondi għandhom ikunu disponibbli għall-Istati Benefiċjarji segwenti: Il-Bulgarija, ir-Repubblika Ċeka, l-Estonja, il-Greċja, Spanja, Ċipru, il-Latvja, il-Litwanja, l-Ungerija, Malta, il-Polonja, il-Portugall, ir-Rumanija, is-Slovenja, u s-Slovakkja.

EUR 45,85 miljun għandhom jiġu allokati lil Spanja għall-appoġġ tranżizzjonali mill-1 ta' Mejju 2009 sal-31 ta' Diċembru 2013. Filwaqt li jittiehed kont tal-aġġustamenti tranżizzjonali, il-bqija tal-fondi għandhom isiru disponibbli skont id- distribuzzjoni segwenti:

	Fondi (miljuni ta' EUR)
Il-Bulgarija	78,60
Ir-Repubblika Ċeka	61,40
L-Estonja	23,00
Il-Greċja	63,40
Cipru	3,85
Il-Latvja	34,55
Il-Litwanja	38,40
L-Ungerija	70,10
Malta	2,90
Il-Polonja	266,90
Il-Portugall	57,95
Ir-Rumanija	190,75
Is-Slovenja	12,50
Is-Slovakkja	38,35

Artikolu 6

Bil-għan li jiġu riallokati fondi disponibbli, li ma jkunux ġew kommessi, lill-proġetti bi priorità għolja ta' kwalunkwe Stat Benefiċjarju, għandha ssir reviżjoni f'Novembru 2011 u għal darb'ohra f'Novembru 2013.

Artikolu 7

1. Il-kontribuzzjoni finanzjarja prevista f'dan il-Protokoll għandha tkun koordinata mill-qrib mal-kontribuzzjoni bila-terali min-Norveġja prevista fil-Mekkaniżmu Finanzjarju Norveġiż.

2. B'mod partikolari, l-Istati tal-EFTA għandhom jiżguraw li l-proċeduri ta' applikazzjoni u l-modalitajiet ta' implimentazzjoni huma essenzjalment identiċi għaż-żewġ mekkaniżmi finanzjarji msemmija fil-paragrafu preċedenti.

3. Kull bidla rilevanti fil-politiki ta' koeżjoni tal-Unjoni Ewropea għandha tkun ikkunsidrata, kif jixraq.

▼ M239

Artikolu 8

Dan li ġej għandu japplika fl-implimentazzjoni tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE:

1. L-ogħla grad ta' trasparenza, responsabbiltà u effiċjenza ekonomika għandhom ikunu applikati fil-fażijiet kollha ta' implimentazzjoni, kif ukoll il-prinċipji ta' governanza tajba, żvilupp sostenibbli u ugwaljanza bejn is-sessi. L-għanijiet tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE għandhom jiġu segwiti fil-qafas tal-koperazzjoni mill-qrib bejn l-Istati Benefiċjarji u l-Istati tal-EFTA.
2. Sabiex tiġi żgurata implimentazzjoni effiċjenti u mmirata, u biex jittiehed kont tal-prijoritajiet nazzjonali, l-Istati tal-EFTA għandhom jikkonkludu ma' kull Stat Benefiċjarju, Memorandum ta' Qbil li għandu jelenka l-qafas ta' programmar multi-annwali u l-istrutturi għall-amministrazzjoni u l-kontroll.
3. Wara li jiġi konkluż il-Memorandum ta' Qbil, l-Istat Benefiċjarju għandu jissottometti l-proposti tal-programm. L-Istati tal-EFTA ser jivvalutaw u japprovaw il-proposti u jikkonkludu ftehimiet ta' għotjiet mal-Istati Benefiċjarji għal kull programm. Il-livell ta' dettall fil-programm għandu jiehu kont tad-daqs tal-kontribuzzjoni. Fi kien il-programmi, il-proġetti jistgħu f'każijiet eċċezzjonali jkunu speċifikati, inklużi l-kundizzjonijiet għall-għażla, l-approvazzjoni u l-kontroll, skont id-dispożizzjonijiet għall-implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 8.

L-implimentazzjoni tal-programmi maqbula għandha tkun ir-responsabbiltà tal-Istati Benefiċjarji. L-Istati Benefiċjarji għandhom jipprovdu sistema adatta ta' immaniġġjar u kontroll sabiex jiżguraw sistema soda ta' implimentazzjoni u immaniġġjar.

4. Fejn ikun il-każ, is-shubiji għandhom ikunu applikati fit-tnejn, l-implimentazzjoni, il-monitoraġġ u l-evalwazzjoni tal-kontribuzzjoni finanzjarja sabiex tiġi żgurata parteċipazzjoni wiesgħa. Is-shubiji jistgħu jinkludu, *inter alia*, livelli lokali, reġjonali u nazzjonali, kif ukoll is-settur privat, is-soċjetà ċivili u s-sieħba soċjali fl-Istati Benefiċjarji u l-Istati tal-EFTA.
5. Is-sistema ta' kontroll prevista għall-amministrazzjoni tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE għandu jiżgura r-rispett tal-prinċipju tal-amministrazzjoni finanzjarja tajba. L-Istati tal-EFTA jistgħu jwettqu kontrolli skont il-kundizzjonijiet interni tagħhom. L-Istati Benefiċjarji għandhom jipprovdu l-għajnuna, l-informazzjoni u d-dokumentazzjoni kollha meħtieġa għal dan il-ghan. L-Istati tal-EFTA jistgħu jissospendu l-iffinanzjar u jobjbligaw l-irkuprar tal-fondi fil-każ ta' irregolaritajiet.
6. Kull proġett taħt il-qafas ta' programmar multi-annwali fl-Istati Benefiċjarji jista' jiġi implimentat f'koperazzjoni bejn l-entitajiet bażati fl-Istati Benefiċjarji u fl-Istati tal-EFTA, skont ir-regoli applikabbli dwar l-akkwist pubbliku.
7. L-ispejjeż tal-ġestjoni tal-Istati tal-EFTA għandhom jiġu koperti mill-ammont ġenerali msemmi fl-Artikolu 2 u jkunu speċifikati fid-dispożizzjonijiet għall-implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 8.
8. L-Istati tal-EFTA għandhom iwaqqfu Kumitat għall-ġestjoni ġenerali tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE. Dispożizzjonijiet ulterjuri għall-implimentazzjoni tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE ser jinħarġu mill-Pajjiżi tal-EFTA wara konsultazzjoni mal-Istati Benefiċjarji. L-Istati tal-EFTA għandhom jaraw li jippubblikaw dawn id-dispożizzjonijiet qabel jiffirmaw il-Memoranda ta' Qbil.

▼ M239*Artikolu 9*

Fit-tmiem tal-perjodu ta' hames snin u mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u d-dmirijiet skont il-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti, fid-dawl tal-Artikolu 115 tal-Ftehim, ser jirriveđu l-bżonn li jkunu indirizzati d-differenzi ekonomiċi u soċjali fi ħdan iż-Żona Ekonomika Ewropea.

▼ **M268**

**ADDENDUM GHALL-PROTOKOLL 38B DWAR
IL-MEKKANIŽMU FINANZJARJU TAŽ-ŽEE GHAR-
REPUBBLIKA TAL-KROAZJA**

Artikolu 1

1. Il-Protokoll 38b japplika mutatis mutandis għar-Repubblika tal-Kroazja.
2. Minkejja l-paragrafu 1, l-ewwel sentenza tal-paragrafu 3 tal-Artikolu 3 tal-Protokoll 38b ma tapplikax.
3. Minkejja l-paragrafu 1, l-Artikolu 6 tal-Protokoll 38b ma japplikax. Fil-każ ta' fondi disponibbli mhux impenjati tal-Kroazja, ma tkun applikabbli l-ebda riallokazzjoni għal kwalunkwe Stat Benefiċjarju ieħor.

Artikolu 2

L-ammonti addizzjonali tal-kontribuzzjoni finanzjarja jkunu ta' EUR 5 miljun għar-Repubblika tal-Kroazja matul il- perjodu li jkopri mill-1 ta' Lulju 2013 sat-30 ta' April 2014, inklużi; dawn isiru disponibbli għal impenn f'segment wieħed mid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea jew bi ftehim biex jiġi applikat il-Ftehim b'mod proviżorju.

▼ **M301****PROTOKOLL 38C****dwar il-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE (2014-2021)***Artikolu 1*

1. L-Iżlanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja ("l-Istati tal-EFTA") għandhom jikkontribwixxu għat-tnaqqis tad-differenzi ekonomiċi u soċjali fiż-Żona Ekonomika Ewropea u għat-tishih tar-relazzjonijiet tagħhom mal-Pajjiżi Benefiċjarji, permezz tal-kontribuzzjonijiet finanzjarji fis-setturi ta' prijorità elenkati fl-Artikolu 3.

2. Il-programmi kollha u l-attivitajiet iffinanzjati permezz tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE 2014-2021 għandhom ikunu bbażati fuq valuri komuni ta' rispett għad-dinjità tal-bniedem, il-libertà, id-demokrazija, l-ugwaljanza, l-istat tad-dritt u r-rispett għad-drittijiet tal-bniedem, inklużi d-drittijiet ta' persuni li jagħmlu parti minn minoranzi.

Artikolu 2

1. L-ammont totali tal-kontribuzzjoni finanzjarja prevista fl-Artikolu 1 għandha tkun ta' EUR 1 548,1 miljun, li għandhom ikunu disponibbli biex jiġu kommessi f'porzjonijiet annwali ta' EUR 221,16 miljun matul il-perijodu ta' bejn l-1 ta' Mejju 2014 u t-30 ta' April 2021 inklużi.

2. L-ammont totali għandu jikkonsisti minn allokazjonijiet speċifiċi għall-pajjiż kif speċifikat fl-Artikolu 6 u fond globali għal kooperazzjoni reġjonali kif speċifikat fl-Artikolu 7.

Artikolu 3

1. L-allokazjonijiet speċifiċi għall-pajjiż għandhom isiru disponibbli għas-setturi ta' prijorità li ġejjin:

- (a) Innovazzjoni, riċerka, edukazzjoni u kompetittività;
- (b) Inkluzjoni soċjali, impjieg taż-żgħażaġh u tnaqqis tal-faqar;
- (c) Ambjent, enerġija, tibdil fil-klima u ekonomija b'użu baxx tal-karbonju;
- (d) Kultura, soċjetà ċivili, governanza tajba, drittijiet u libertajiet fundamentali;
- (e) Ġustizzja u affarijiet interni.

L-oqsma tal-programm fi hdan is-setturi prijoritarji li jiddefinixxu l-oġettivi u l-oqsma ta' appoġġ huma stabbiliti fl-Anness għal dan il-Protokoll.

- 2. (a) Is-setturi ta' prijorità għandhom, skont il-proċedura msemmija fl-Artikolu 10, il-paragrafu 3, jintgħażlu, jiġu konċentrati u adattati, skont il-bżonnijiet differenti f'kull Stat Benefiċjarju, b'kont meħud tad-daqs u l-ammont tal-kontribuzzjoni.
- (b) 10 % mit-total tal-allokazjonijiet speċifiċi għall-pajjiż għandu jitwarrab għal fond għas-soċjetà ċivili, li għandu jsir disponibbli skont il-kriterji ta' distribuzzjoni msemmija fl-Artikolu 6.

▼ M301

Artikolu 4

1. Sabiex tinkiseb konċentrazzjoni fuq setturi ta' prijarità u biex tiġi żgurata implimentazzjoni effiċjenti, f'konformità mal-oġġettivi ġenerali msemmija fl-Artikolu 1, u filwaqt li titqies l-Istrateġija Ewropa 2020 għal tkabbir intelligenti, sostenibbli u inkluziv, inkluz enfasji fuq l-impjiegi, prijaritajiet nazzjonali, rakkomandazzjonijiet speċifiċi għal kull pajjiż u Ftehimiet ta' Shubija fil-qafas tal-politika ta' koeżjoni tal-UE konkluzi mal-Kummissjoni Ewropea, l-Istati tal-EFTA għandhom jikkonkludu ma' kull Stat Benefiċjarju, Memorandum ta' Ftehim skont l-Artikolu 10, il-paragrafu 3.

2. Konsultazzjonijiet mal-Kummissjoni Ewropea għandhom isiru fuq livell strateġiku u għandhom jinżammu matul in-negozjati tal-Memoranda ta' Ftehim kif definit fl-Artikolu 10, il-paragrafu 3, bil-ħsieb li tiġi promossa l-komplementarjetà u sinerġiji mal-politika ta' koeżjoni tal-UE, kif ukoll jesploraw opportunitajiet għall-applikazzjoni ta' strumenti finanzjarji biex jiżdied l-impatt tal-kontribuzzjonijiet finanzjarji.

Artikolu 5

1. Il-kontribut tal-EFTA għandu, fir-rigward ta' dawk il-programmi taħt l-allokazzjonijiet speċifiċi għall-pajjiż li għalihom l-Istati Benefiċjarji għandhom ikollhom ir-responsabbiltà tal-implimentazzjoni, ma jaqbiżx il-85 % tal-ispiża tal-programm, sakemm ma jiġix deċiż mod ieħor mill-Istati tal-EFTA.

2. Ir-regoli applikabbli dwar l-ġajnunata mill-Istat għandhom jiġu rrispettati.

3. Ir-responsabbiltà tal-Istati tal-EFTA għall-proġetti hija limitata li tipprovi l-fondi skont il-pjan maqbul. Ma hi ser tkun assunta l-ebda responsabbiltà lejn partijiet terzi.

Artikolu 6

L-allokazzjonijiet speċifiċi għall-pajjiż għandhom isiru disponibbli lill-Istati Benefiċjarji li ġejjin: il-Bulgarija, il-Kroazja, Ċipru, ir-Repubblika Ċeka, l-Estonja, il-Greċja, l-Ungerija, il-Latvja, il-Litwanja, Malta, il-Polonja, il-Portugall, ir-Rumanija, is-Slovakkja u s-Slovenja skont id-distribuzzjoni segwenti:

Stat Benefiċjarju	Fondi (miljuni EUR)
Bulgarija	115,0
Kroazja	56,8
Ċipru	6,4
Repubblika Ċeka	95,5
Estonja	32,3
Greċja	116,7
Ungerija	108,9
Latvja	50,2

▼ M301

Stat Benefiċjarju	Fondi (miljuni EUR)
Litwanja	56,2
Malta	4,4
Polonja	397,8
Portugall	102,7
Rumanija	275,2
Slovakkja	54,9
Is-Slovenja	19,9

Artikolu 7

1. Il-fond globali għall-koperazzjoni reġjonali għandu jkun disponibbli għal ammont ta' EUR 55,25 miljun. Dan għandu jikkontribwixxi biex jintlaħqu l-oġettivi tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE kif definit fl-Artikolu 1.

2. 70 % tal-fond għandu jkun disponibbli għall-promozzjoni tal-impjiegi għaž-żgħažagh sostenibbli u ta' kwalità, b'enfasi partikolari fuq l-oqsma li ġejjin:

- (a) Programmi ta' mobilità ta' xogħol u ta' taħriġ għaž-żgħažagh, li jiffokaw speċifikament fuq dawk li mhumiex f'impjieg, edukazzjoni jew taħriġ;
- (b) Programmi ta' taġlim doppju, apprendistat, inkluzjoni taż-żgħažagh;
- (c) Il-kondiviżjoni tal-għarfien, l-iskambju tal-aħjar prattiki u t-taġlim reċiproku bejn l-organizzazzjonijiet/istituzzjonijiet li jipprovdu servizzi favur l-impjieg taż-żgħažagh.

Din il-parti tal-fond għandha tkun disponibbli għal proġetti li jinvolvu Stati Benefiċjarji u Stati Membri ohra tal-UE b'rata ta' qgħad fost iż-żgħažagh oġhla minn 25 % (Sena ta' referenza tal-Eurostat 2013), u għandha tinvolvi mill-inqas żewġ pajjiżi, li fosthom mill-anqas wiehded ikun Stat benefiċjarju. L-Istati tal-EFTA jistgħu jipparteċipaw bħala msieħba.

3. 30 % tal-fond għandhom ikunu disponibbli għal kooperazzjoni reġjonali f'setturi ta' prijorità elenkati fl-Artikolu 3, b'mod partikolari l-iskambju ta' għarfien, skambju politiku tal-aħjar prattiki u l-bini ta' istituzzjonijiet.

Din il-parti tal-fond għandha tkun disponibbli għal proġetti li jinvolvu Stati Benefiċjarji u pajjiżi terzi ġirien. Il-proġetti għandhom jinvolvu mill-inqas tliet pajjiżi, inklużi mill-inqas żewġ Stati Benefiċjarji. L-Istati tal-EFTA jistgħu jipparteċipaw bħala msieħba.

Artikolu 8

Reviżjoni ta' nofs it-terminu għandha titwettaq mill-Istati tal-EFTA sal-2020 bil-għan li jitqassmu mill-ġdid fondi mhux impenjati disponibbli fi hdan l-allokazzjonijiet lill-Istati Benefiċjarji individwali kkonċernati.

Artikolu 9

1. Il-kontribuzzjoni finanzjarja pprovduta f'dan il-protokoll għandha tkun ikkordinata mill-qrib flimkien mal-kontribuzzjoni bilaterali min-Norveġja pprovduta fil-Mekkaniżmu Finanzjarju Norveġiż.

▼ M301

2. B'mod partikolari, l-Istati tal-EFTA għandhom jiżguraw li l-proċeduri ta' applikazzjoni u l-modalitajiet ta' implimentazzjoni jkunu essenzjalment l-istess għaż-żewġ mekkaniżmi finanzjarji msemmija fil-paragrafu preċedenti.

3. Kwalunkwe bidliet rilevanti fil-politika ta' koeżjoni tal-Unjoni Ewropea għandhom ikunu kkunsidrati, kif xieraq.

Artikolu 10

Dan li ġej japplika għall-implimentazzjoni tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE:

1. L-ogħla grad ta' trasparenza, responsabbiltà u kosteffiċjenza għandu jkun applikat fil-fażijiet kollha ta' implimentazzjoni, flimkien mal-prinċipji ta' governanza tajba, shubija u governanza f'diversi livelli, żvilupp sostenibbli, u ugwaljanza bejn l-irġiel u n-nisa u nuqqas ta' diskriminazzjoni.

L-oġġettivi tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE għandhom ikunu segwiti fil-qafas tal-koperazzjoni mill-qrib bejn l-Istati Benefiċjarji u l-Istati tal-EFTA.

2. (a) L-Istati tal-EFTA għandhom joperaw u jkunu responsabbli għall-implimentazzjoni, inkluż il-ġestjoni u l-kontroll, tal-fond globali għal kooperazzjoni reġjonali kif stipulat fl-Artikolu 7, paragrafu 1;

(b) L-Istati tal-EFTA għandhom joperaw u jkunu responsabbli għall-implimentazzjoni, inkluż il-ġestjoni u l-kontroll, tal-fond tas-soċjetà ċivili kif stipulat fl-Artikolu 3, paragrafu 2b) sakemm ma jsirx qbil mod iehor fil-Memorandum ta' Ftehim kif definit fl-Artikolu 10, paragrafu 3.

3. L-Istati tal-EFTA għandhom jikkonkludu ma' kull Stat Benefiċjarju Memorandum ta' Ftehim li jikkonċerna l-allokazzjoni speċifika rispettiva għall-pajjiż, minbarra l-fond kif imsemmi fil-paragrafu 2(a), li għandu jstipula qafas ta' programmar multiannwali u l-istrutturi ta' ġestjoni u kontroll.

(a) Fuq il-bażi tal-Memoranda ta' Ftehim, l-Istati Benefiċjarji għandhom jissottomettu proposti għal programmi speċifiċi lill-Istati tal-EFTA li għandhom jivvalutaw u japprovaw il-proposti u jikkonkludu ftehimiet ta' għotja mal-Istati Benefiċjarji għal kull programm. Fuq talba esplicita mill-Istati tal-EFTA jew l-Istat Benefiċjarju kkonċernat, il-Kummissjoni Ewropea għandha twettaq screening ta' proposta għal programm speċifiku qabel l-adozzjoni tagħha, biex tkun żgurata l-kompatibbiltà mal-politika ta' koeżjoni tal-Unjoni Ewropea.

(b) L-implimentazzjoni ta' programmi miftiehna għandha tkun ir-responsabbiltà tal-Istati Benefiċjarji li għandhom jipprovdu għal sistema xierqa ta' ġestjoni u kontroll sabiex jiżguraw sistema soda ta' implimentazzjoni u mmaniġġjar.

(c) L-Istati tal-EFTA jistgħu jagħmlu kontrolli skont ir-rekwiżiti interni tagħhom. L-Istati Benefiċjarji għandhom jipprovdu l-assistenza, l-informazzjoni u d-dokumentazzjoni neċessarja kollha għal dan il-ghan.

(d) L-Istati tal-EFTA jistgħu jissospendu finanzjament u jirrikjedu l-irkupru ta' fondi f'każ ta' irregolaritajiet.

▼ M301

- (e) Fejn xieraq, għandhom ikunu applikati sħubiji fil-preparazzjoni, implimentazzjoni, monitoraġġ u evalwazzjoni tal-kontribuzzjoni finanzjarja sabiex tkun żgurata parteċipazzjoni wiesgħa. Is-sieħba jistgħu ikunu, *inter alia*, fil-livelli lokali, reġjonali u nazzjonali, kif ukoll fis-settur privat, fis-soċjetà ċivili u sieħba soċjali fl-Istati Benefiċjarji u fl-Istati tal-EFTA.
 - (f) Kwalunkwe proġett taħt il-qafas tal-ipprogrammar multiannwali fl-Istati Benefiċjarji jista' jkun implimentat b'kooperazzjoni bejn, *inter alia*, entitajiet ibbażati fl-Istati benefiċjarji u fl-Istati tal-EFTA, skont ir-regoli applikabbli dwar l-akkwist pubbliku.
4. L-ispejjeż tal-ġestjoni tal-Istati tal-EFTA għandhom ikunu koperti mill-ammont totali msemmi fl-Artikolu 2, paragrafu 1, u għandhom ikunu speċifikati fid-dispożizzjonijiet għall-implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 5 ta' dan l-Artikolu.
 5. L-Istati tal-EFTA għandhom jistabbilixxu Kumitat għall-ġestjoni ġenerali tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE. Iktar dispożizzjonijiet għall-implimentazzjoni tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE ser jinħarġu mill-Istati tal-EFTA wara konsultazzjonijiet mal-Istati Benefiċjarji li jistgħu jkunu meġġuna mill-Kummissjoni Ewropea. L-Istati tal-EFTA għandhom ifittxu li johorġu dawn id-dispożizzjonijiet qabel l-iffirmar tal-Memoranda ta' Qbil.
 6. L-Istati tal-EFTA għandhom jirrapportaw dwar il-kontribut tagħhom lejn l-oġettivi tal-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE u, kif xieraq, għall-ħdax-il oġettiv tematiku tal-Fondi Strutturali u ta' Investiment Ewropej 2014-2020 ⁽¹⁾.

Artikolu 11

Fit-tmiem tal-perijodu kif definit fl-Artikolu 2 u mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u d-dmirijiet taħt il-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti, fid-dawl tal-Artikolu 115 tal-Ftehim, għandhom jirriveđu l-bżonn li jkunu indirizzati d-differenzi ekonomiċi u soċjali fi ħdan iż-Żona Ekonomika Ewropea.

⁽¹⁾ (1) It-tisħih tar-riċerka, l-iżvilupp teknoloġiku u l-innovazzjoni; 2) it-tisħih tal-aċċess għat-teknoloġiji tal-informazzjoni u l-komunikazzjoni, u l-użu u l-kwalità tagħhom 3) it-tisħih tal-kompetittività tal-imprizi żgħar u ta' daqs medju ("SMEs"), tas-settur agrikolu u tas-settur tas-sajd u l-akkwakultura; 4) l-appoġġ tal-bidla lejn ekonomija b'livell baxx ta' emissjonijiet ta' karbonju fis-setturi kollha; 5) il-promozzjoni tal-adattament għat-tibdil fil-klima, il-prevenzjoni u l-ġestjoni tar-riskji; 6) il-preservazzjoni u l-harsien tal-ambjent u l-promozzjoni tal-effiċjenza tar-riżorsi; 7) il-promozzjoni ta' trasport sostenibbli u t-tneħħija ta' ostakoli fl-infrastrutturi tan-netwerks ewlenin; 8) il-promozzjoni tal-impjieġ sostenibbli u ta' kwalità u s-sostenn tal-mobilità tax-xogħol; 9) il-promozzjoni tal-inkluzjoni soċjali, il-ġlieda kontra l-faqar u kull diskriminazzjoni; 10) l-investiment fl-edukazzjoni it-taħriġ, u t-taħriġ vokazzjonali għal hiliet u t-tagħlim tul il-ħajja; 11) it-tisħih tal-kapaċità istituzzjonali tal-awtoritajiet pubbliċi u tal-partijiet interessati u amministrazzjoni pubblika effiċjenti.

▼ **M301***ANNESS GHALL-PROTOKOLL 38C***Innovazzjoni, Riċerka, Edukazzjoni u Kompetittività**

1. Żvilupp tan-Negozju, Innovazzjoni u SMEs
2. Riċerka
3. Edukazzjoni, Boroż ta' Studju, Apprendistati, u Intraprenditorija taż-Żgħażaġh
4. Bilanċ bejn il-Hajja Privata u x-Xogħol

Inklużjoni Soċjali, Impjieġ taż-Żgħażaġh u Tnaqqis tal-Faqar

5. Sfidi Ewropej tas-Sahħa Pubblika
6. Inklużjoni tar-Roma u Għoti tas-Setgħa
7. Tfal u Żgħażaġh friskju
8. Parteċipazzjoni taż-Żgħażaġh fis-Suq tax-Xogħol
9. Tnaqqis tal-Faqar u Żvilupp Lokali

Ambjent, Energija, Tibdil fil-Klima u Ekonomija b'Użu Baxx tal-Karbonju

10. Ambjent u Ekosistemi
11. Energija Rinnovabbli, Effiċjenza tal-Energija, Sigurtà tal-Energija
12. Mitigazzjoni u Adattament għat-Tibdil fil-Klima

Kultura, Soċjetà Ċivili, Governanza Tajba, Drittijiet u Libertajiet Fundamentali

13. Intraprenditorjat Kulturali, Wirt Kulturali u Kooperazzjoni Kulturali
14. Soċjetà Ċivili
15. Governanza Tajba, Istituzzjonijiet Responsabbli, Trasparenza
16. Drittijiet tal-Bniedem — Implimentazzjoni Nazzjonali

Ġustizzja u Affarijiet Interni

17. Asil u Migrazzjoni
18. Servizzi Korrezzjonali u Detenzjoni qabel il-Proċess
19. Kooperazzjoni Internazzjonali tal-Pulizija u l-Ġlieda kontra l-Kriminalità
20. Effettività u Effiċjenza tas-Sistema Ġudizzjarja, it-tishih tal-Istat tad-Dritt
21. Vjolenza Domestika u Dik Sessista
22. Prevenzjoni tad-Diżastri u Preparazzjoni Għalihom

▼B

PROTOKOLL Nru 39

dwar l-ECU

Ghall-finijiet ta' dan il-Ftehim, "ECU" tfisser l-ECU kif imfissra mill-awtoritajiet kompetenti Komunitarji. Fl-atti kollha msemmija fl-Annessi tatl-Ftehim, "unità Ewropea ta' kontijiet" ghandha tigi sostitwita bi "ECU".



PROTOKOLL Nru 40

dwar Svalbard

1. Meta jirratifika l-Ftehim ŻEE, ir-Renju tan-Norveġja jkollu d-dritt li jeżenta t-territorju ta' Svalbard mill-applikazzjoni tal-Ftehim.
2. Jekk ir-Renju tan-Norveġja jagħmel użu minn dan id-dritt, il-ftehim eżistenti li japplikaw għal Svalbard, i.a. il-Konvenzjoni li tistabbilixxi l-Assoċjazzjoni Ewropea dwar Kummerċ Liberu, il-Ftehim dawr Kummerċ Liberu bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja u l-Ftehim dwar Kummerċ Liberu bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea dwar il-Faham u l-Azzar, minn naha wahda, u r-Renju tan-Norveġja, minn naha l-oħra, jissoktaw japplikaw għat-territorju ta' Svalbard.

▼B**PROTOKOLL Nru 41****dwar Ftehim eżistenti**

Skond id-dispożizzjonijiet tax' Artikolu 120 tal-Ftehim ŻEE, il-Partijiet Kontraenti qablu li l-Ftehim bilaterali jew multilaterali eżistenti li ġejjin li jorbtu l-Komunità Ekonomika Ewropea, minn naha waħda, u Stat wiehed jew aktar ta' l-EFTA, minn naha l-oħra, għandhom ikomply japplikaw wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim ŻEE:

▼M1**▼B**

- 1.12.1987 Ftehim bejn ir-Repubblika ta' l-Awstrija, minn naha waħda, u r-Repubblika Federali tal-Ġermanja u l-Komunità Ekonomika Ewropea, minn naha l-oħra, dwar il-koperazzjoni fil-ġestjoni ta' riżorsi akwatiċi fil-*basin* tad-Danubju.
- 19.11.1991 Ftehim fil-ghamla ta' skambju ta' ittri bejn ir-Repubblika ta' l-Awstrija u l-Komunità Ekonomika Ewropea rigward it-tqeghid fis-suq, fit-territorju Awstrijaku, ta' nbejjed tal-mejda Komunitarji u "Landwein" fi fliexken.

▼B**PROTOKOLL Nru 42****dwar arrangamenti bilaterali li jirrigwardaw prodotti agrikoli
speċifiċi**

Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw li fl-istess hin bhall-Ftehim, ġew iffirmati ftehim bilaterali dwar il-kummerċ fi prodotti agrikoli. Dawn il-ftehim, li jiżviluppaw aktar jew jissupplimentaw ftehim maghmula qabel mill-Partijiet Kontraenti, u barra minn hekk jirriflettu, fost affarijiet ohra, l-ghan komuni miftiehem biex jikkontribwixxu għat-tnaqqis fid-differenzi soċjali u ekonomici bejn ir-reġjuni, għandhom jidhlu fis-sehħ, l-aktar tard, meta l-Ftehim preżenti jidhol fis-sehħ.

▼B**PROTOKOLL Nru 43****fuq il-Ftehim bejn il-ke u r-Repubblika ta' l-Awstrija dwar it-transitu ta' merkanzija bit-triq u bilferrovija**

Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw li fl-istess hin bhall-Ftehim preżenti, gie ffirmat Ftehim bilaterali bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Awstrija dwar it-transitu ta' oġġetti bit-triq u bil-ferrovija.

Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim bilaterali għandhom jipprevalu fuq id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim preżenti sa fejn dawn ikopru l-istess materja u kif specifikat fil-Ftehim preżenti.

Sitt xhur qabel ma jiskadi l-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u ir-Repubblika ta' l-Awstrija dwar it-transitu ta' oġġetti bit-triq u bil-ferrovija, għandha tiġi riveduta flimkien is-sitwazzjoni dwar it-trasport bit-triq.

▼M1

▼ **M135****PROTOCOL 44**▼ **M268****Dwar mekkaniżmi ta' salvagwardja ghat-tkabbir taż-żona ekonomika ewropea**

1. A L-applikazzjoni tal-Artikolu 112 tal-Ftehim għall-Klawżola Ġenerali ta' Salvagwardja Ekonomika u għall-mekkanizmi ta' salvagwardja li jinsabu f'ċerti arranġamenti tranżitorji fil-Qasam tal-Moviment Liberu tal-Persuni u t- Trasport bit-Triq.

L-Artikolu 112 tal-Ftehim ikun applikabbli wkoll fis-sitwazzjonijiet speċifikati jew li ssir referenza għalihom:

- (a) fid-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 37 tal-Att tal-Adeżjoni tas-16 ta' April 2003, u tal-Artikolu 36 tal-Att tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005 u tal-Artikolu 37 tal-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta' Diċembru 2011, u
 - (b) fil-mekkanizmi ta' salvagwardja fl-arranġamenti tranżitorji taħt l-intestaturi 'Perjodu ta' tranżizzjoni' fl-Anness V (Moviment liberu ta' haddiema) u fl-Anness VIII (Dritt ta' stabbiliment), fil-punt 30 (id-Direttiva 96/71/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill) tal-Anness XVIII (Sahha u sigurtà fuq ix-xogħol, il-liġi tax-xogħol, u trattament ugwali bejn nisa u rġiel) u fil-punt 26c (ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3118/93) u fil-punt 53a (ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3577/92) tal-Anness XIII (Trasport) bl-istess limiti taż-żmien, kamp ta' applikazzjoni u effetti kif stabbilit f'dawk id-dispożizzjonijiet..
2. *Klawżola għas-Salvagwardja tas-Suq Intern*
 Il-proċedura ġenerali tat-tehid ta' deċiżjonijiet prevista fil-Ftehim tkun applikabbli wkoll għal deċiżjonijiet meħuda mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej fl-applikazzjoni tal-Artikolu 38 tal-Att tal-Adeżjoni tas-16 ta' April 2003, u tal-Artikolu 37 tal-Att tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005, u tal-Artikolu 38 tal-Att tal-Adeżjoni tad- 9 ta' Diċembru 2011.



PROTOKOLL Nru 45

dwar perijodi transitorji li jirrigwardaw Spanja u l-Portugall

Il-Partijiet Kontraenti jikkunsidraw li l-Ftehim ma jaffettwax perijodi transitorji moghtija lil Spanja u lill-Portugall bl-Att ta' l-adeżjoni tagħhom għall-Komunitajiet Ewropej, li jistghu jibqghu wara l-bidu fis-seħh tal-Ftehim, indipendentement mill-perijodi transitorji previsti fil-Ftehim innifsu.

**PROTOKOLL Nru 46****dwar l-iżvilupp tal-koperazzjoni fis-settur tas-sajd**

Fid-dawl tar-riżultati tar-reviżjonijiet li jsiru kull sentejn fuq l-istat tal-koperazzjoni tagħhom fis-settur tassajd, il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li jiżviluppaw din il-koperazzjoni fuq bażi armonjuża u ta' benefiċċju reċiproku, u fil-qafas tal-politika rispettiva tagħhom dwar is-sajd. L-ewwel reviżjoni għandha ssir qabel l-aħħar tas-sena 1993.

▼B**PROTOKOLL Nru 47****dwar l-abolizzjoni ta' ostakoli tekniċi għall-kummerċ fl-inbid**

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jawtorizzaw l-importazzjoni u t-tqeghid fis-suq ta' prodotti ta' l-inbid, li joriginaw fit-territorji tagħhom, li huma konformi mal-leġislazzjoni tal-KE, kif adattat għall-finijiet tal-Ftehim, kif imfisser fl-►**M7** l-Anness 1 ◄ ta' dan il-Protokoll rigward t-tifsir tal-prodott, prattiċi oenoloġiċi, għamla ta' prodotti u modalitajiet għaċ-ċirkolazzjoni u t-tqeghid fis-suq.

▼M7

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jistabbilixxu assistenza reċiproka bejn l-awtoritajiet ta' kontroll fis-settur ta' l-inbid skond id-disgposizzjonijiet stabbiliti fl-Anness 2.

▼B

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll "prodotti ta' l-inbid originanti" għandhom jinftiehm bħala "prodotti ta' l-inbid li fihom l-gheneb kollu jew kull materjal derivat mill-gheneb li jintużaw fihom għandhom jkunu miksubin totalment".

Għall-finijiet kollha minbarra l-kummerċ bejn l-Istati ta' l-EFTA u l-Komunità, l-Istati ta' l-EFTA jistghu jissoktaw li japplikaw l-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom.

Id-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali japplikaw għall-atti msemmija fl-►**M7** l-Anness 1 ◄ ta' dan il-Protokoll. Il-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA għandu jwettaq il-funzjonijiet msemmija fil-punti 4(d) u 5 tal-Protokoll Nru 1.

▼M12

Għall-prodott koperti mill-atti msemmija f'dan il-Protokoll, il-Liechtenstein jista' japplika leġislazzjoni Svizzera li tiġi mill-ghaqda reġjonali ma l-Svizzera fuq is-suq tal-Liechtenstein fl-istess waqt mal-leġislazzjoni li timplimenta l-atti msemmija f'dan il-Protokoll. Dispożizzjonijiet dwar il-moviment hieles ta' l-oġġetti f'dan il-Ftehim jew f'atti msemmija għandhom japplikaw fejn għandha x'taqsam esportazzjoni mill-Liechtenstein għall-Partijiet Kontrattanti l-oħra biss għall-prodotti li huma konformi ma l-atti msemmija f'dan il-Protokoll'.

▼M198

Madankollu, dan il-Protokoll m'għandux japplika għal-Liechtenstein sakemm l-applikazzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kummerċ fi prodotti agrikoli hija estiża għal-Liechtenstein.

▼ **M180***APPENDIĊI I*▼ **M248**▼ **M257**▼ **M248**

8. ► **M310 32013 R 1308**: Ir-Regolament (UE) Nru 1308/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Diċembru 2013 li jistabbilixxi organizzazzjoni komuni tas-swieq fi prodotti agrikoli u li jhassar ir-Regolamenti tal-Kunsill (KEE) Nru 922/72, (KEE) Nru 234/79, (KE) Nru 1037/2001 u (KE) Nru 1234/2007 (ĠU L 347, 20.12.2013, p. 671).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) Japplikaw biss id-dispożizzjonijiet tar-Regolament li ġejjin:

L-Artikolu 1(2)(l), u l-Anness I, il-Parti XII,

Artikolu 3(1), ara l-Anness II, il-Parti IV,

L-Artikolu 75(3)(f), (g), (h), (k) u (m) u (4) u (5)(d),

L-Artikolu 78(1)(b) u (2) ara l-Anness VII il-Parti II, ara l-Appendiċi I tal-Anness VII,

L-Artikolu 80, ara l-Anness VIII,

L-Artikoli 81 u 82,

L-Artikolu 83(2) u (3),

L-Artikoli 92–108,

L-Artikoli 112 u 113,

L-Artikoli 117–121,

L-Artikolu 146, u

L-Artikolu 147(1) u (2).

Id-dispożizzjonijiet japplikaw bl-adattamenti li jistgħu jiġu derivati mid-dispożizzjonijiet tat-test ewlieni tal-Ftehim, l-adattamenti orizzontali fl-introduzzjoni tal-Protokoll 47 tal-Ftehim u l-adattamenti speċifiċi fl-Appendiċi I tal-Protokoll 47 tal-Ftehim.

- (b) Ir-rappreżentanti tal-Istati EFTA għandhom jipparteċipaw bis-sħiħ fix-xogħol tal-Kumitati msemmija fl-Artikolu 229 tar-Regolament, li jitrattaw kwistjonijiet li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni tal-atti msemmija fil-Ftehim, iżda ma għandhomx ikollhom id-dritt li jivvutaw. ◀

9. **32009 R 0436**: ir-Regolament tal-Kunsill Nru 3804/85/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 li jelenka lista ta'żoni li fihom qed jitkabbru d-dwieli f'ċerti reġjuni Spanjoli fejn inbejjed tal-mejda jistgħu jkollhom saħħa alkoholika fattwali li tkun anqas mill-htigiet Komunitarji (ĠU Nru L 367, 31.12.1985, p. 37) ► **M266** , kif emendant minn:

— **32013 R 0144**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 144/2013 tad-19 ta' Frar 2013 (ĠU L 47, 20.2.2013, p. 56). ◀

▼ **M272**

— **32012 R 0314**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 314/2012 tat-12 ta' April 2012 (ĠU L 103, 13.4.2012, p. 21) kif ikkoreġut minn ĠU L 319, 16.11.2012, p. 10.

▼ **M272**

Id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament għandhom, għall-iskopijiet ta' dan il-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) Japplikaw biss id-dispożizzjonijiet tar-Regolament li ġejjin:

Artikolu 21 (1) u (2)(a) u (b),

Artikoli 22 u 23,

Artikolu 24(1)(a), (2), (4) u (5), cf. Anness VI,

Artikoli 25 u 26, cf. Anness VIII,

Artikolu 29(1), (2)(a) u (c) u (3),

Artikolu 31(1), (2), (5) u (6), cf. Anness IXa,

Artikoli 32 sa 35,

Artikolu 47,

Artikolu 48(1) u

Artikolu 49.

Id-dispożizzjonijiet japplikaw bl-adattamenti li jistgħu jiġu derivati mid-dispożizzjonijiet tat-test ewlieni tal-Ftehim, l-adattamenti orizzontali fl-introduzzjoni tal-Protokoll 47 tal-Ftehim u l-adattamenti speċifiċi fl-Appendiċi 1 tal-Protokoll 47 tal-Ftehim.

(b) Artikolu 24(4) l-ewwel subparagrafu japplika bl-adattamenti li ġejjin:

Meta d-dokumenti ta' akkumpanjament imsemmija fl-Artikolu 24(1) a) (iii) ikunu mahruġa minn Stat tal-EFTA, minflok il-logo tal-Unjoni u l-kliem “Unjoni Ewropea”, fl-intestatura jkollhom il-kliem “Żona Ekonomika Ewropea”.

(c) Fit-tielet paragrafu tal-Artikolu 34(1) il-kliem “Meta l-ġarr ikun wiehed Komunitarju, din l-informazzjoni għandha tkun ikkomunikata skont ir-Regolament (KE) Nru 555/2008.” jiġu ssostitwiti bi “Din l-informazzjoni tkun mibgħuta skont l-Appendiċi 2 tal-Protokoll 47 tal-Ftehim.”.

(d) It-test li ġej jiddaħhal fl-Anness IXa B tar-Regolament:

“— *bin-Norveġiż*:

(a) for vin med BOB: ‘Dette dokumentet attesterer riktigheten av den beskyttede opprinnelsesbetegnelsen’, ‘nr. [..., ...] i E-Bacchus-data-basen’

(b) for vin med BGB: ‘Dette dokumentet attesterer riktigheten av den beskyttede geografiske betegnelsen’, ‘nr. [..., ...] i E-Bacchus-data-basen’

(c) for vin uten BOB eller BGB, som markedsføres med angivelse av innhøstingsår: ‘Dette dokumentet attesterer riktigheten av innhøstingsåret, jf. artikkel 118z i forordning (EF) nr. 1234/2007’

(d) for vin uten BOB eller BGB, som markedsføres med angivelse av den (eller de) druesorten(e) som er brukt til vinfremstilling: ‘Dette dokumentet attesterer riktigheten av den (eller de) druesorten(e) som er brukt til vinfremstilling, jf. artikkel 118z i forordning (EF) nr. 1234/2007’

(e) for vin uten BOB eller BGB, som markedsføres med angivelse av innhøstingsår og med angivelse av den (eller de) druesorten(e) som er brukt til vinfremstilling: ‘Dette dokumentet attesterer riktigheten av innhøstingsåret og den (eller de) druesorten(e) som er brukt til vinfremstilling, jf. artikkel 118z i forordning (EF) nr. 1234/2007’.

▼ **M248**

10. **386 R 0305**: ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 305/86/KEE tat-12 ta' Frar 1986 dwar il-kontenut tad-dijossidu sulfuriku massimu totali f'inbid li joriġina fil-Komunità qabel l-1 ta' Settembru 1986 u, għal perijodu transitorju, nbid importat (ĠU Nru L 38, 13.2.1986, p. 13) ► **M256**, kif emendat permezz ta':

— **32009 R 1166**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1166/2009 tat-30 ta' Novembru 2009 (ĠU L 314, 1.12.2009, p. 27),

— **32011 R 0053**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 53/2011 tal-21 ta' Jannar 2011 (ĠU L 19, 22.1.2011, p. 1). ◀

▼ **M266**

— **32013 R 0144**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 144/2013 tad-19 ta' Frar 2013 (ĠU L 47, 20.2.2013, p. 56),

▼ **M272**

— **32012 R 0315**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 315/2012 tat-12 ta' April 2012 (ĠU L 103, 13.4.2012, p. 38),

▼ **M296**

— **32013 R 1251**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 1251/2013 tat-3 ta' Diċembru 2013 (ĠU L 323, 4.12.2013, p. 28),

— **32014 R 0347**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 347/2014 tal-4 ta' April 2014 (ĠU L 102, 5.4.2014, p. 9),

▼ **M311**

— **32015 R 0596**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2015/596 tal-15 ta' April 2015 (ĠU L 99, 16.4.2015, p. 21),

▼ **M312**

— **32015 R 1576**: Ir-Regolament ta' Delega tal-Kummissjoni (UE) 2015/1576 tas-6 ta' Lulju 2015 (ĠU L 246, 23.9.2015, p. 1),

▼ **M325**

— **32016 R 0765**: Ir-Regolament Delegat tal-Kummissjoni (UE) Nru 2016/765 tal-11 ta' Marzu 2016 (ĠU L 127, 18.5.2016, p. 1).

▼ **M335**

— **32017 R 1961**: Ir-Regolament Delegat tal-Kummissjoni (UE) 2017/1961 tat-2 ta' Awwissu 2017 (ĠU L 279, 28.10.2017, p. 25).

▼ **M248**

11. **32009 R 0607**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 607/2009 tal-14 ta' Lulju 2009 li jistabbilixxi ċerti regoli dettaljati għall-implimentazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 479/2008 fir-rigward tad-denominazzjonijiet tal-orijini u l-indikazzjonijiet ġeografici protetti, termini tradizzjonali, it-tikkettar u l-preżentazzjoni ta' ċerti prodotti fis-settur tal-inbid (ĠU L 193, 24.7.2009, p. 60) ► **M256**, kif emendat permezz ta':

— **32010 R 0401**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 401/2010 tas-7 ta' Mejju 2010 (ĠU L 117, 11.5.2010, p. 13), kif korrett permezz tal-ĠU L 248, 22.9.2010, p. 67.

— **32011 R 0538**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 538/2011 tal-1 ta' Ġunju 2011 (ĠU L 147, 2.6.2011, p. 6). ◀

▼ **M257**

— **32011 R 0670**: ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 670/2011 tat-12 ta' Lulju 2011 (ĠU L 183, 13.7.2011, p. 6).

▼ **M267**

— **32012 R 0579**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 579/2012 tad-29 ta' Ġunju 2012 (ĠU L 171, 30.6.2012, p. 4).

— **32012 R 1185**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 1185/2012 tal-11 ta' Diċembru 2012 (ĠU L 338, 12.12.2012, p. 18).

▼ **M281**

— **32013 R 0519**: Ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 519/2013 tal-21 ta' Frar 2013 (ĠU L 58, 10.6.2013, p. 74).

▼ **M304**

- **32013 R 0753**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 753/2013 tat-2 ta' Awwissu 2013 (ĠU L 210, 6.8.2013, p. 21).

▼ **M332**

- **32017 R 1353**: Ir-Regolament Delegat tal-Kummissjoni (UE) 2017/1353 tad-19 ta' Mejju 2017 (ĠU L 190, 21.7.2017, p. 5).

▼ **M267**

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) Dan li ġej jiddied fl-Artikolu 70a:

“L-Istati tal-EFTA għandhom, meta kkonċernati, isegwu l-proċeduri li jinsabu fl-Artikolu 70a(1)(b), 70a(2) u 70a(4).”

- (b) Dan li ġej għandu jiddied fit-tabella mal-Parti A tal-Anness X:

“bin-Norveġiż	‘sulfitter’ jew ‘svoveldioksid’	‘egg’, ‘eggprotein’, ‘eggprodukt’, ‘egglysozym’ jew ‘eggalbumin’	‘melk’, ‘melkeprodukt’, ‘melkekasein’ jew ‘melkeprotein’
---------------	---------------------------------------	--	--

- (c) Dan li ġej jiddied mat-tabella fl-Anness Xa:

“EBDA	‘bearbeidingsvirk-somhet’ jew ‘vinprodusent’	‘bearbeidet av’
-------	---	-----------------

▼ **M256**

12. **32010 R 1022**: Ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 1022/2010 tat-12 ta' Novembru 2010 li jawtorizza zieda tal-limiti għall-arrikkiment tal-inbid prodott mill-gheneb mahsud fl-2010 f'ċerti zoni ta' tat-tkabbir tad-dwieli (ĠU L 296, 13.11.2010, p. 3).

▼ **M266**

13. **32013 R 0172**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 172/2013 tas-26 ta' Frar 2013 dwar it-tnehhija ta' ċerti ismijiet eżistenti tal-inbejjed mir-reġistru provdut fir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1234/2007 (ĠU L 55, 27.2.2013, p. 20).

▼ **M313**

14. **32014 R 1271**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 1271/2014 tat-28 ta' Novembru 2014 li jawtorizza zieda tal-limiti għall-arrikkiment tal-inbid prodott mill-gheneb mahsud fl-2014 minn ċerti varjetajiet ta' gheneb tal-inbid f'ċerti reġjuni ta' vitikultura, jew f'partijiet minnhom (ĠU L 344, 29.11.2014, p. 10).

▼ **M328**

15. **32016 R 2147**: Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2016/2147 tas-7 ta' Diċembru 2016 li jawtorizza zieda tal-limiti għall-arrikkiment tal-inbid prodott mill-gheneb mahsud fl-2016 f'ċerti reġjuni ta' vitikultura tal-Ġermanja u fir-reġjuni ta' vitikultura kollha tal-Ungerija (ĠU L 333, 8.12.2016, p. 30).

▼ **M7***L-ANNESS 2***Holqien ta' assistenza reċiproka bejn l-awtoritajiet ta' kontroll fis-settur ta' l-inbid**

IT-TITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET PRELIMINARI*Artikolu 1***Definizzjonijiet**

Ghall-fini ta' dan l-Anness:

- (a) 'regoli dwar kummerċ fl-inbid' għandha tfisser kull dispożizzjoni stabbilita f'dan il-Protokoll;
- (b) 'l-awtorità kompetenti' għandha tfisser kull awtorità jew kull dipartiment Numinat minn Parti Kontraenti sabiex tiżgura li r-regoli dwar kummerċ fl-inbid jiġu rispettati;
- (ċ) 'awtorità li tikkoordina' għandha tfisser il-korp kompetenti jew awtorità nominata minn Parti Kontraenti sabiex tikkoordina kif xieraq ma' l-awtoritajiet li jikkoordinaw ta' Partijiet Kontraenti oħrajn;
- (d) 'awtorità applikanti' għandha tfisser awtorità kompetenti li għet nominata minn Parti Kontraenti għal dan il-ghan u li tagħmel talba għal assistenza f'oqsma koperti b'dan l-Anness;
- (e) 'awtorità li tirċievi t-talba' għandha tfisser korp jew awtorità kompetenti li għet nominata minn Parti Kontraenti għal dan il-ghan u li tirċievi talba għal assistenza f'oqsma koperti b'dan l-Anness;
- (f) 'kontravvenzjoni' għandha tfisser kull ksur tar-regoli dwar kummerċ fl-inbid, kif ukoll kull attentat ksur ta' dawn ir-regoli.

*Artikolu 2***Ambitu**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jassistu lil xulxin, bil-mod u taħt il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dan l-Anness. L-applikazzjoni korretta tar-Regoli dwar kummerċ fl-inbid għandha tkun żgurata b'mod partikolari permezz ta' assistenza reċiproka, l-iskoperta u l-investigazzjoni tal-kontravvenzjoni ta' dawn ir-regoli.

2. L-assistenza fi kwistjonijiet dwar dawn ir-regoli, kif previst f'dan l-Anness, għandha tapplika għal kull awtorità tal-Partijiet Kontraenti. M'għandhiex tipper-ġudika r-regoli dwar proċeduri kriminali jew assistenza reċiproka bejn Partijiet Kontraenti f'livell ġudizzjarju fi kwistjonijiet kriminali.

IT-TITOLU II

KONTROLLI LI JRIDU JSIRU MILL-PARTIJET KONTRAENTI PARTIJET KONTRAENTI*Artikolu 3***Prinċipji**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri neċessarji sabiex jiżguraw l-assistenza, kif previst fl-Artikolu 2, permezz ta' miżuri ta' kontroll adegwati.

▼ **M7**

2. Dawn il-kontrolli għandhom isiru jew sistematikament jew fuq kampjuni. Fil-każ ta' kampjuni, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw permezz tan-numru, natura u frekwenza tagħhom, li l-kontrolli jkunu rappreżentattivi.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw illi l-awtoritajiet kompetenti għandhom numru suffiċjenti ta' personal adattat, kwalifikat u bl-esperjaneza sabiex jagħmel b'mod effiċċjenti l-kontrolli msemmijin fil-paragrafu 1. Huma għandhom jiehdu l-miżuri kollha neċessarji sabiex jiffaċilitaw ix-xogħol ta' l-uffiċjali ta' l-awtoritajiet kompetenti tagħhom, b'mod partikolari f'dak li għandu x'jaqsam ma' l-għanijiet li ġejjin:

- ikollhom aċċess għall-vinji, għat-tagħmir li jintuża sabiex isir l-inbid u fejn jiġi mahzun, għat-tagħmir għall-ipproċessar tal-prodotti fil-qasam ta' l-inbid u għall-vetturi li jintużaw għat-trasport ta' dawn il-prodotti;
- ikollhom aċċess għall-bini kummerċjali (jew imħażen) u vetturi ta' kull min ikollu, bil-hsieb ta' bejgħh, *marketing* jew trasportar prodotti mis-settur ta' l-inbid jew prodotti li jistgħu ikunu mahsubin għall-użu fis-settur ta' l-inbid;
- ikollhom il-possibiltà li jagħmlu sħarriġ dwar il-prodotti mis-settur ta' l-inbid u sustanzi jew prodotti li jistgħu jintużaw għall-preparazzjoni ta' dawn il-prodotti;
- ikollhom il-possibiltà li jiehdu kampjuni ta' prodotti li jkunu miżmumin bil-hsieb ta' bejgħh, jiġu mqieghdin fis-suq, jew trasportati;
- ikollhom il-possibiltà li jeżaminaw il-kontijiet u dokumenti oħrajn sabiex isiru kontrolli u li jiehdu kopji jew estratt minnhom;
- ikollhom il-possibiltà li jiehdu l-miżuri protettivi neċessarji f'dak li għandu x'jaqsam mal-preparazzjoni, ħżin, trasport, deskrizzjoni, presentazzjoni u esportazzjoni lill-Partijiet Kontraenti l-oħrajn u l-*marketing* ta' prodotti mis-settur ta' l-inbid jew ta' prodotti mahsubin għall-użu fil-preparazzjoni ta' dawn il-prodotti, jekk ikun hemm raġuni li wiehed jahseb li kien hemm ksur serju ta' dan il-Protokoll, b'mod partikolari fil-każ ta' trattament frawdolenti jew riskji għas-saħha pubblika.

*Artikolu 4***Awtoritajiet għall-kontroll**

1. Fejn Parti Kontraenti tinnomina diversi awtoritajiet kompetenti, għandha tiżgura li jkun hemm koordinazzjoni fix-xogħol ta' dawn l-awtoritajiet.

2. Kull Parti Kontraenti għandha tinnomina awtorità wahda li tikkoordina x-xogħol. L-awtorità nnominata għandha:

- tibgħat bil-hsieb li timplimenta dan l-Anness l-applikazzjonijiet għall-kooperazzjoni lill-awtoritajiet li jikkoordinaw ta' Partijiet Kontraenti oħrajn;
- tircievi dawn l-applikazzjonijiet mingħand l-awtoritajiet imsemmijin u tibgħathom lill-awtorità jew awtoritajiet kompetenti tal-Parti Kontraenti kkonċernata taht liema din l-applikazzjoni tkun ġiet;
- tirrappreżenta dik il-Parti Kontraenti vis-à-vis Partijiet Kontraenti oħrajn fil-kuntest tal-kooperazzjoni li taqa' taht it-Titolu III;
- tinnotifika lill-Partijiet Kontraenti l-oħrajn bil-miżuri meħudin skond l-Artikolu 3.

▼ **M7**

IT-TITOLU III

ASSISTENZA REĊIPROKA BEJN L-AWTORITAJIET GHALL-KONTROLL*Artikolu 5***Assistenza fuq talba**

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità li tirċievi t-talba għandha tipprovdiha l-informazzjoni rilevanti kollha sabiex tkun tista' tivverifika l-applikazzjoni korretta tar-regoli dwar il-kummerċ fl-inbid, inkluż informazzjoni dwar transazzjonijiet li jkunu ġew osservati jew li jkunu ppjanati li jiksru jew li jkunu jistgħu jiksru dawn ir-regoli.

2. Fuq it-talba raġunata ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità li tkun saritilha t-talba għandha tesegwixxi jew tiegħu passi neċessarji sabiex tesegwixxi sorveljanza jew kontrolli li jagħmluha possibbli li l-għanijiet mixtiqin jintlaħqu.

3. L-awtorità li tirċievi t-talba kif imsemmi fil-paragrafi 1 u 2 għandha taġixxi daqs li kieku qiegħda taġixxi f'isimha stess jew fuq it-talba ta' awtorità fil-pajjiż tagħha.

4. Bi ftehim ma' l-awtorità li tkun irċiviet it-talba, l-awtorità applikanti tista' tinnomina l-uffiċjali tagħha jew uffiċjali ta' awtorità kompetenti ohra tal-Parti Kontraenti li hi tirrappresenta:

— jew sabiex tikseb fil-bini ta' l-awtoritajiet kompetenti li jaqgħu taht il-Parti Kontraenti, fejn l-awtorità li tkun saritilha t-talba ikollha s-sede tagħha, informazzjoni dwar il-verifika ta' l-applikazzjoni korretta tar-regoli dwar il-kummerċ fl-inbid jew attivitajiet ta' kontroll, inkluż li jsiru kopji ta' dokumenti tat-trasport u estratti mir-reġistru;

— jew li tkun presenti waqt l-attivitajiet li jkunu intalbu skond il-paragrafu 2.

Il-kopji msemmijin fl-ewwel inċiż jistgħu isiru biss jekk l-awtorità li tirċievi t-talba tkun taqbel.

5. Awtorità applikanti li tkun tixtieq tibgħat f'Parti Kontraenti uffiċjal innotat skond il-paragrafu 4, l-ewwel subparagrafu, sabiex ikun presenti waqt l-operazzjonijiet ta' kontroll imsemmijin fit-tieni inċiż ta' dak is-subparagrafu għandha tinforma lill-awtorità li tirċievi t-talba dwar dan fi żmien biżżejjed qabel ma' jibdew dawn l-operazzjonijiet.

L-uffiċjali ta' l-awtorità li tirċievi t-talba għandhom f'kull hin ikunu responsabbli li jsiru l-operazzjonijiet ta' kontroll.

L-uffiċjali ta' l-awtorità applikanti għandhom:

— jippresentaw awtorizzazzjoni bil-miktub li tispjega l-identità u l-istatus tagħhom,

— ikollhom, fil-limiti imposti mill-Parti Kontraenti ta' l-awtorità li tirċievi t-talba fuq l-uffiċjali tagħha waqt li jkunu qegħdin jagħmlu l-operazzjonijiet ta' kontroll kkonċernati:

— id-drittijiet ta' aċċess previsti fl-Artikolu 3(3),

— id-dritt li jkunu informati bir-riżultati tal-kontrolli li jkunu saru mill-uffiċjali ta' l-awtorità li tirċievi t-talba skond l-Artikolu 3(3),

▼ **M7**

— jadottaw, waqt li jkunu qegħdin isiru l-kontrolli, atitudni kompatibbli mar-regoli u l-prassi li għandhom jiġu segwiti minn uffiċjali tal-Parti Kontraenti li fit-territorju tagħha jkunu qegħdin isiru l-operazzjonijiet ta' kontrol.

6. It-talbiet raġunati msemmin f'dan l-Artikolu għandhom jintbagħtu lill-awtorità li tirċievi t-talba tal-Parti Kontraenti partikolari permezz ta' l-awtorità li tikkoordina ta' dik il-Parti Kontraenti. L-istess għandu jghodd:

— għar-risposti għal dawk it-talbiet, u

— għall-komunikazzjonijiet dwar l-applikazzjoni tal-paragrafi 2, 4 u 5.

Bħala deroga mill-ewwel subparagrafu u fl-interessi ta' kooperazzjoni li ssir aktar malajr u li tkun aktar effettiva bejniethom, Parti Kontraenti tista', f'ċertu każijiet fejn ikun xieraq, tippermetti li awtorità kompetenti:

— tagħmel talba raġunata jew komunikazzjoni direttament lill-awtorità kompetenti ta' Parti Kontraenti oħra;

— tirrispondi direttament għat-talbiet raġunati jew komunikazzjonijiet li jkunu ġew riċevuti mingħand awtorità kompetenti ta' Parti Kontraenti oħra.

*Artikolu 6***Notifika urġenti**

Fejn awtorità kompetenti ta' Parti Kontraenti ikollha raġunijiet ta' sospett jew issir taf:

— illi prodott imsemi f'dan il-Protokoll ma jikkonformax mar-regoli dwar il-kummerċ fl-inbid jew kien is-suġġet ta' azzjoni frawdolenti sabiex jinkiseb jew jitqiegħed fis-suq dan il-prodott, u

— illi dan in-nuqqas li jitharsu dawn ir-regoli huwa ta' interess speċifiku għal waħda jew aktar Partijiet Kontraenti u huwa tali li jwassal għal miżuri amministrattivi jew azzjoni legali,

dik l-awtorità kompetenti għandha, permezz ta' l-awtorità li tikkoordina li tkun taqa' taħtha, tinnotifika lill-awtorità li tikkoordina tal-Parti Kontraenti kkonċernata mingħajr dewmien.

*Artikolu 7***Forma u sustanza tat-talbiet għal assistenza**

1. Talbiet skond dan l-Anness għandhom isiru bil-miktub. Dokumenti neċessarji għall-esekuzzjoni ta' dawn it-talbiet għandhom jakkompanjaw it-talba. Fejn ikun neċessarju minhabba l-urġenza tas-sitwazzjoni, talbiet orali jistgħu jiġu aċċettati imma jridu jiġu kkonfermati bil-miktub immedjatament.

2. Talbiet skond il-paragrafu 1 għandhom jinkludu l-informazzjoni li ġejja:

— l-isem ta' l-awtorità applikanti li tkun qiegħda tagħmel it-talba;

— il-miżura mitluba;

— l-għan u r-raġuni ta' din it-talba;

— liġijiet, regoli u strumenti legali oħrajn involuti;

▼ **M7**

— indikazzjonijiet kemm jista' jkun possibbli eżatti u kompleti dwar il-persuni naturali u ġuridiċi li jkunu fil-mira ta' l-investigazzjonijiet;

— sommarju tal-fatti rilevanti.

3. It-talbiet għandhom isiru f'lingwa uffiċjali ta' l-awtorità li tirċievi t-talba jew f'lingwa li tkun aċċettata minn din l-awtorità.

4. Jekk talba ma tkunx skond il-kondizzjonijiet formali rikjesti, jista' jkun li ssir talba sabiex titrangà jew titkompla; madankollu, jista' jkun li tohroġ l-ordni għal miżuri preventivi.

*Artikolu 8***Forma ta' kif trid tiġi komunikata l-informazzjoni**

1. L-awtorità li tirċievi t-talba għandha tikkomunika r-riżultat ta' l-investigazzjonijiet lill-awtorità applikanti fil-forma ta' dokumenti, kopji ċċertifikati ta' dokumenti, rapporti u affarijiet simili.

2. Id-dokumenti previsti fil-paragrafu 1 jistgħu jiġu mibdulini b'informazzjoni kompjuterizzata provduta f'kull forma għall-istess għan.

*Artikolu 9***Eċċezzjonijiet għall-obbligazzjoni li tkun provduta assistenza**

1. Il-Parti Kontraenti jew l-awtorità li tirċievi t-talba tista' tirrifjuta li tagħti assistenza kif previst f'dan l-Anness, fejn kieku kellha tagħti din l-assistenza jkun jista' jwassal li:

— jkun hemm il-possibiltà li tiġi ppreġudikata s-sovranià, l-politika pubblika (l'ordre public), is-sigurtà jew interessi essenzjali oħrajn; jew

— jkunu involuti regolamenti dwar il-munita jew it-taxxa.

2. Fejn l-awtorità applikanti titlob għal assistenza tat-tip illi li kieku din it-talba tkun saret lilha hi ma kinitx tkunx f'pożizzjoni li tagħti din l-assistenza, l-awtorità għandha tagħti attenzjoni lil dan il-punt fit-talba tagħha. Wara huwa l-awtorità li tirċievi t-talba li trid tara kif tirrispondi għal dan it-tip ta' talba.

3. Jekk l-assistenza tiġi miżmuma jew innegata, ir-raġunijiet għal dan għandhom jiġu notifikati lill-awtorità applikanti minghajr dewmien.

*Artikolu 10***Dispożizzjonijiet komuni**

1. L-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 5 u fl-Artikolu 6 għandha tkun akkompanjata b'dokumenti u evidenza u dettalji oħrajn ta' miżuri amministrattivi jew azzjoni legali u għandha tkun b'mod partikolari dwar:

— komposizzjoni u karatteristiċi organolettici;

— deskrizzjoni u presentazzjoni;

— konformità mar-regoli stabbiliti għall-preparazzjoni u l-marketing tal-prodott in kwestjoni.

▼ **M7**

2. L-awtoritajiet li jikkoordinaw li jkunu involuti f'każ fejn tkun inbdiel il-proċedura għal assistenza reċiproka imsemmija fl-Artikoli 5 u 6 għandhom jinformaw lil xulxin minghajr dewmien:

— bil-progress ta' l-investigazzjoni, b'mod partikolari fil-forma ta' rapporti u dokumenti oħrajn jew mezz ta' informazzjoni, u

— b'kull azzjoni amministrattiva jew ġudizzjarja li tkun ittiehdet wara l-operazzjonijiet kkonċernati.

3. L-ispejjeż ta' l-ivvjaġġar għall-implimentazzjoni ta' dan l-Anness għandhom jithallu mill-Parti Kontraenti li tkun innominat uffiċjal għall-miżuri msemmijin fl-Artikolu 5(2) u (4).

4. Dan l-Artikolu m'għandux jippreġudika dispożizzjonijiet nazzjonali dwar is-segretezza tal-proċeduri ġudizzjarji.

IT-TITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI*Artikolu 11***Ġbir ta' kampjuni**

1. Fil-kuntest ta' l-applikazzjoni tat-Titoli II u III, l-awtorità kompetenti ta' Parti Kontraenti tista' titlob lill-awtorità ta' Parti Kontraenti oħra sabiex tiġbor kampjuni skond id-dispożizzjonijiet rilevanti f'dik il-Parti Kontraenti.

2. L-awtorità li tirċievi t-talba għandha żżomm il-kampjuni li jingabru skond il-paragrafu 1 u għandha tiddetermina, fost affarijiet oħrajn, il-laboratorju fejn għandhom jittiehdu għall-eżaminazzjoni. L-awtorità applikanti tista' tinnomina laboratorju ieħor sabiex janalizza kampjuni paralleli. Għal dan il-ghan, l-awtorità li tirċievi d-domanda għandha tibghat numru biżżejjed ta' kampjuni lill-awtorità applikanti.

3. F'każ ta' nuqqas ta' qbil bejn l-awtorità applikanti u l-awtorità li tirċievi t-talba rigward ir-riżultati ta' l-eżaminazzjoni msemmija fil-paragrafu 2, għandha ssir analiżi ta' arbitraġġ minn laboratorju li jkun innominat flimkien miż-żewġ naħat.

*Artikolu 12***Obligazzjoni li tinżamm il-kunfidenzalità**

1. Kull informazzjoni li tkun ikkomunikata f'kull forma skond dan l-Anness għandha tkun ta' natura kunfidenzali. Għandha tkun koperta bl-obbligazzjoni tas-sigriet uffiċjali u għandu jkollha l-protezzjoni mogħtija taħt il-liġijiet rilevanti applikabbli fil-Parti Kontraenti li tkun irċivietha jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti li japplikaw għall-awtoritajiet fil-Komunità, skond kif ikun il-każ.

2. Dan l-Anness m'għandux jobbliga Parti Kontraenti li l-leġislazzjoni jew prassi amministrattiva tagħha timponi limiti aktar horox għall-protezzjoni tas-segretezza industrijali u kummerċjali minn daww stabbiliti f'dan l-Anness sabiex tipprovdri informazzjoni, fejn il-Parti Kontraenti ma tiehux passi sabiex thares dawn il-limiti aktar horox.

▼ **M7***Artikolu 13***Użu ta' informazzjoni**

1. Informazzjoni miksuba għandha tintuża biss għall-għanijiet ta' dan l-Anness u tista' tintuża f'kull Parti Kontraenti għal għanijiet oħrajn jekk ikun hemm minn qabel il-kunsens bil-miktub ta' l-awtorità amministrattiva li tkun provdjet dik l-informazzjoni u għandha tkun suġġetta għal xi restrizzjonijiet stabbiliti minn dik l-awtorità.
2. Il-Paragrafu 1 m'għandux ixejjel l-użu ta' informazzjoni fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi li jkunu sussegwentement ġew istitwiti għal xi reat taħt il-liġi kriminali ordinarja, sakemm din tkun inkisbet fil-kwadru ta' proċedura ta' assistenza legali internazzjonali.
3. Il-Partijiet Kontraenti jistgħu, fir-reġistri tagħhom ta' evidenza, rapporti u xhieda u akkużi miġjabin quddiem il-Qrati, jużaw bħala evidenza informazzjoni miksuba u dokumenti kkonsultati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Anness.

*Artikolu 14***Informazzjoni miksuba skond dan l-Anness – Sahha konklussiva**

Ir-riżultati ta' l-uffiċjali speċifiċi ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' Parti Kontraenti waqt li jkun qiegħed jiġi applikat dan l-Anness jistgħu jiġu invokati mill-awtoritajiet kompetenti ta' Partijiet Kontraenti oħrajn. F'każijiet bħal dawn, m'għandux ikollhom valur anqas minhabba l-fatt li mhumiex ġejjin mill-Parti Kontraenti in kwestjoni.

*Artikolu 15***Persuni suġġetti għal kontrolli**

Persuni naturali jew ġuridiċi u gruppi ta' dawn il-persuni li l-attivitajiet tagħhom jistgħu ikunu s-suġġett tal-kontrolli msemmijin f'dan l-Anness m'għandhomx ifixklu dawn il-kontrolli u għandhom ikunu dejjem obbligati li jiffaċilitawhom.

*Artikolu 16***Implimentazzjoni**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jibgħatu lil xulxin:
 - listi ta' awtoritajiet li jikkoordinaw innominati sabiex ikunu korrispondenti għall-għan ta' l-implimentazzjoni operattiva ta' dan l-Anness;
 - listi ta' laboratorji awtorizzati sabiex jagħmlu l-analizi skond l-Artikolu 11(2).
2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsultaw lil xulxin u wara għandhom iżommu lil xulxin informati bir-regoli dettaljati ta' l-implimentazzjoni li għandhom jiġu adottati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Anness. B'mod partikolari, għandhom jibgħatu lil xulxin dispożizzjonijiet nazzjonali oħrajn u sommarju ta' deċiżjonijiet amministrattivi u ġudizzjarji ta' rilevanza partikolari għall-applikazzjoni korretta tar-regoli dwar kummerċ fl-inbid.

▼ M7*Artikolu 17***Komplementarjetà**

Dan l-Anness għandu jikkomplimenta u mhux ifixkel l-applikazzjoni ta' kull ftehim dwar assistenza reċiproka li tkun konkluzja jew li tista' tkun konkluzja bejn żewġ jew aktar Partijiet Kontraenti. Lanqas m'għandu jeskludi assistenza reċiproka aktar estensiva mogħtija taht ftehim bħal dawn.

▼B

PROTOKOLL Nru 48
dwar l-Artikoli 105 u 111

Id-decizjonijiet mehuda mill-Komitat Kongunt taż-ŻEE taht l-Artikoli 105 u 111
ma għandhomx jaffettwaw il-gurisprudenza tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunita-
jiet Ewropej.

**PROTOKOLL Nru 49****dwar Ceuta u Melilla**

Il-prodotti koperti bil-Ftehim u li joriġinaw fiż-ŻEE, meta importati f'Ceuta jew Melilla, għandhom jibbenefikaw fir-rispetti kollha mill-istess reġim doganali bhal dak li japplika għal prodotti li joriġinaw fit-territorju doganali tal-Komunità taht il-Protokoll Nru 2 ta' l-Att ta' Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża għall-Komunitajiet Ewropej.

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jagħtu lill-importazzjonijiet ta' prodotti koperti bil-Ftehim u li joriġinaw minn Ceuta u Melilla l-istess reġim doganali bhal dak li hu mogħti lil prodotti importati minn u li joriġinaw fiż-ŻEE.

▼ **M121****PROTOCOL**

adjusting the trade aspects of the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Czech Republic, of the other part, to take account of the outcome of negotiations between the parties on new mutual agricultural concessions

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as 'the Community',

of the one part, and

THE CZECH REPUBLIC,

of the other part,

Whereas:

- (1) The Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Czech Republic, of the other part (hereinafter referred to as 'the Europe Agreement' was signed in Luxembourg on 4 October 1993 and entered into force on 1 February 1995 ⁽¹⁾).
- (2) Article 21(5) of the Europe Agreement provides that the Community and the Czech Republic shall examine in the Association Council, product by product and on an orderly and reciprocal basis, the possibility of granting each other additional agricultural concessions. On this basis negotiations have been undertaken and were concluded between the parties.
- (3) For the first time, improvements to the preferential agricultural regime of the Europe Agreement were provided for in the Protocol adjusting trade aspects of the Europe Agreement ⁽²⁾ to take account of the last enlargement of the Community and the outcome of the GATT Uruguay Round.
- (4) Two further rounds of negotiations for improved agricultural trade concessions were concluded on 4 May 2000 and 6 June 2002.
- (5) From the one side, the Council decided, by virtue of Council Regulation (EC) No 2433/2000 of 17 October 2000 establishing certain concessions in the form of Community tariff quotas for certain agricultural products and providing for an adjustment, as an autonomous and transitional measure, of certain agricultural concessions provided for in the Europe Agreement with the Czech Republic ⁽³⁾, to apply on a provisional basis, as from 1 July 2000, the Community concessions resulting from the 2000 round of negotiations and from the other side the Government of the Czech Republic took legislative provisions to apply, as from the same date, the equivalent Czech concessions.
- (6) The abovementioned concessions will be supplemented and replaced on the date of entry into force of this Protocol by the concessions provided for herein,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

⁽¹⁾ OJ L 360, 31.12.1994, p. 2.

⁽²⁾ OJ L 341, 16.12.1998, p. 3.

⁽³⁾ OJ L 280, 4.11.2000, p. 1.

▼ **M121***Article 1*

The arrangements for import into the Community applicable to certain agricultural products originating in the Czech Republic as set out in Annexes A(a) and A(b) to this Protocol and the arrangements for import into the Czech Republic applicable to certain agricultural products originating in the Community as set out in Annexes B(a) and B(b) to this Protocol shall replace those set out in Annexes XI and XII as referred to in Article 21(2) and (4), as amended, of the Europe Agreement. The agreement between the Community and the Czech Republic on reciprocal preferential trade concessions for certain wines, set out in Annex C, shall form an integral part of this Protocol.

Article 2

This Protocol shall form an integral part of the Europe Agreement. The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 3

This Protocol shall be approved by the Community and the Czech Republic in accordance with their corresponding procedures. The Contracting Parties shall take the necessary measures to implement this Protocol.

The Contracting Parties shall notify each other of the accomplishment of the abovementioned procedures.

Article 4

Subject to completion of the procedures provided for in Article 3, this Protocol shall enter into force on 1 January 2003. Should these procedures not be completed in time, it shall enter into force on the first day of the first month following the Contracting Parties' notification of the accomplishment of the procedures.

Article 5

This Protocol shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Czech languages, each of these texts being equally authentic.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de abril del dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende april to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten April zweitausendund-drei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Απριλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the twenty-third day of April in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois avril deux mille trois.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré aprile duemilatre.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste april tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Abril de dois mil e três.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkolmantena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje april tjugohundratre.

Dáno v Bruselu dne dvacátého třetího dubna roku dva tisíce tri.



▼ M121

ANNEX A(a)

Custom duties on imports applicable in the Community to products originating in the Czech Republic and listed below shall be abolished

CN code ⁽¹⁾	CN code ⁽¹⁾	CN code ⁽¹⁾	CN code ⁽¹⁾	CN code ⁽¹⁾	CN code ⁽¹⁾
0101 10 90	0709 59	0807 11 00	0904 12 00	1518 00 31	2009 31 11
0101 90 30	0709 60 10	0807 19 00	0904 20	1518 00 39	2009 39 31
0101 90 90	0709 60 99	0808 10 10	0905 00 00	1603 00 10	2009 41 10
0104 20 10	0709 90 10	0808 20 90	0907 00 00	1605 90 30	2009 49 30
0105 19	0709 90 20	0809 40 90	0910 40 13	1703	2009 50
0106 19 10	0709 90 40	0810 20 90	0910 40 19	2001 90 20	2009 71
0106 39 10	0709 90 50	0810 30 90	0910 40 90	2001 90 50	2009 79 19
0205 00	0709 90 60	0810 40	0910 91 90	2001 90 70	2009 79 30
0206 80 91	0709 90 90	0810 60 00	0910 99 99	2001 90 75	2009 79 93
0206 90 91	0710 10 00	0810 90 95	1105 20 00	2001 90 85	2009 79 99
0208 10 11	0710 80 59	0811 10 19	1106 10 00	2001 90 91	2009 80 19
0208 10 19	0710 80 61	0811 20 59	1106 30	2002	2009 80 36
0208 20 00	0710 80 69	0811 20 90	1208 10 00	2003	2009 80 38
0208 30 00	0710 80 70	0811 90 31	1209 10 00	2005 90 10	2009 80 50
0208 40	0710 80 80	0811 90 39	1209 21 00	2005 90 50	2009 80 63
0208 50 00	0710 80 85	0811 90 50	1209 23 80	2006 00 91	2009 80 69
0208 90 10	0710 80 95	0811 90 70	1209 29 50	2006 00 99	2009 80 71
0208 90 55	0710 90 00	0811 90 75	1209 29 60	2007 91 90	2009 80 73
0208 90 60	0711 30 00	0811 90 80	1209 29 80	2007 99 10	2009 80 79
0208 90 95	0711 40 00	0811 90 95	1209 30 00	2008 11 92	2009 80 88
0210 99 31	0711 51 00	0812 10 00	1209 91	2008 11 94	2009 80 89
0307 91 00	0711 59 00	0812 90 10	1209 99 91	2008 11 96	2009 80 95
0407 00	0711 90 10	0812 90 20	1209 99 99	2008 11 98	2009 80 96
0409 00 00	0711 90 50	0812 90 40	1210	2008 19 19	2009 80 97
0410 00 00	0711 90 80	0812 90 50	1211 90 30	2008 19 93	2009 80 99
0601	0712 20 00	0812 90 60	1212 10 10	2008 19 95	2009 90 19
0602	0712 31 00	0812 90 70	1212 10 99	2008 19 99	2009 90 29
0603 10 30	0712 32 00	0812 90 99	1214 90 10	2008 20 19	2009 90 39
0603 90 00	0712 33 00	0813 10 00	1302 19 05	2008 20 39	2009 90 41
0604	0712 39 00	0813 20 00	1502 00 90	2008 20 51	2009 90 49
0701 10 00	0712 90 05	0813 30 00	1503 00 19	2008 20 59	2009 90 51
0703 10 11	0712 90 30	0813 40 10	1503 00 90	2008 20 71	2009 90 59
0703 10 90	0712 90 50	0813 40 30	1511 10 90	2008 20 79	2009 90 73
0703 20 00	0712 90 90	0813 40 95	1511 90 19	2008 20 91	2009 90 79
0704 90 10	0713 50 00	0813 50 15	1511 90 91	2008 20 99	2009 90 95
0705 19 00	0713 90	0813 50 19	1511 90 99	2008 30 11	2009 90 96
0705 21 00	0802 12 90	0813 50 31	1512 11 91	2008 30 31	2009 90 97
0705 29 00	0802 21 00	0813 50 39	1512 19 91	2008 30 39	2009 90 98
0708 10 00	0802 22 00	0813 50 91	1513 29 19	2008 30 51	2009 90 99
0708 90 00	0802 31 00	0813 50 99	1513 29 91	2008 30 55	2302 50 00
0709 10 00	0802 32 00	0814 00 00	1513 29 99	2008 30 59	2306 90 19
0709 20 00	0802 40 00	0901 12 00	1515 11 00	2008 30 71	2308 00 90
0709 30 00	0802 90 85	0901 21 00	1515 19	2008 30 75	
0709 40 00	0805 10 80	0901 22 00	1515 21	2008 30 79	
0709 51 00	0805 50 90	0901 90 90	1515 29	2008 30 90	
0709 52 00	0806 20	0902 10 00	1515 90 59	2008 92 72	

⁽¹⁾ As defined in Commission Regulation (EC) No 2031/2001 of 6 August 2001 amending Annex I to Council Regulation (EEC) No 2658/87 on the tariff and statistical nomenclature and on the Common Customs Tariff (OJ L 279, 23.10.2001).

▼ **M121**

ANNEX A(b)

Imports into the Community of the following products originating in the Czech Republic shall be subject to the concessions set out below

(MFN = most-favoured-nation duty)

CN code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	Applicable duty ⁽³⁾ ⁽⁴⁾ (% of MFN)	Quantity ⁽⁵⁾ from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
0101 90 19	Live horses, other than for slaughter	67	Unlimited	Unlimited		
0102 90 05	Live bovine animals of a live weight not exceeding 80 kg	20	178 000 heads	178 000 heads	0	⁽⁵⁾ ⁽¹¹⁾
0102 90 21 0102 90 29 0102 90 41 0102 90 49	Live bovine animals of a live weight exceeding 80 kg but not excee- ding 300 kg	20	153 000 heads	153 000 heads	0	⁽⁵⁾ ⁽¹¹⁾
ex 0102 90	Heifers and cows not for slaughter of the following mountain breeds: grey, brown, yellow, spotted Simmental and Pinzgau	6 % <i>ad valorem</i>	7 000 heads	7 000 heads	0	⁽⁶⁾ ⁽¹¹⁾
0103 91 10 0103 92 19	Live swine, domestic species	20	1 500	1 500	0	⁽¹¹⁾
0104 10 30 0104 10 80 0104 20 90	Live sheep or goats	Free	2 150	2 150	0	⁽⁷⁾ ⁽¹¹⁾
0204	Meat of sheep or goats					
0201 0202	Meat of bovines, fresh, chilled or frozen	20	3 500	3 500	0	⁽¹¹⁾
ex 0203	Meat of domestic swine, fresh, chilled or frozen	Free	13 000	14 500	1 500	⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾ ⁽¹⁴⁾
0210 11 to 0210 19	Meat of swine, salted, in brine, dried or smoked					⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾
0207	Poultry, fresh, chilled or frozen	Free	11 700	13 050	1 350	⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾

▼ M121

CN code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	Applicable duty ⁽³⁾ ⁽⁴⁾ (% of MFN)	Quantity ⁽⁵⁾ from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
0402	Milk powder and condensed milk	Free	4 188	5 500	0	⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾
0403 10 11 to 0403 10 39 0403 90 11 to 0403 90 69	Buttermilk and yoghurts and other fermented or acidified milk and cream	Free	150	300	0	⁽¹⁰⁾
0404	Whey and products consisting of natural milk constituents	Free	300	600	0	⁽¹⁰⁾
ex 0405	Butter and other fats and oils derived from milk excluding CN codes 0405 20 10 and 0405 20 30	Free	1 375	1 500	0	⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾
0406	Cheese and curd	Free	6 630	7 395	765	⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾
0408 11 80	Egg yolks, dried	20	375	375	0	⁽¹¹⁾ ⁽¹²⁾
0408 19 81	Egg yolks, liquid					
0408 19 89	Egg yolks, frozen					
0408 91 80	Birds' eggs, dried	20	2 750	2 750	0	⁽¹¹⁾ ⁽¹³⁾
0408 99 80	Birds' eggs, other					
ex 0603 10 10 ex 0603 10 20 ex 0603 10 40 ex 0603 10 50 ex 0603 10 80	Cut flowers and flower buds, fresh (from 1 November to 31 May)	2 % <i>ad valorem</i>	Unlimited	Unlimited		
0603 10 10 0603 10 20 0603 10 40 0603 10 50 0603 10 80	Cut flowers and flower buds, fresh	20	250	250	0	⁽¹¹⁾
ex 0707 00 05	Cucumbers, fresh or chilled (from 16 May to 31 October)	80	Unlimited	Unlimited		⁽⁹⁾
0709 90 70	Fresh or chilled courgettes	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁹⁾

▼ M121

CN code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	Applicable duty ⁽³⁾ ⁽⁴⁾ (% of MFN)	Quantity ⁽⁵⁾ from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
0805 10 10 0805 10 30 0805 10 50	Sweet oranges, fresh	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁹⁾
0808 10 20 0808 10 50 0808 10 90	Apples, fresh	Free	500	500	0	⁽¹¹⁾
0809 20 05 0809 20 95	Cherries	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁹⁾
0809 40 05	Plums	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁹⁾
0810 20 10	Raspberries, fresh	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁸⁾
0810 30 10	Blackcurrants, fresh	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁸⁾
0810 30 30	Redcurrants, fresh	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁸⁾
0811 10 90	Frozen strawberries, containing no added sugar or other sweetening matter	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁸⁾
0811 20 19	Frozen raspberries, containing added sugar or other sweetening, with a sugar content not exceeding 13 % by weight	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁸⁾
0811 20 31	Frozen raspberries, containing no added sugar or other sweetening matter	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁸⁾
0811 20 39	Frozen blackcurrants, containing no added sugar or other sweetening matter	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁸⁾
0811 20 51	Frozen redcurrants, containing no added sugar or other sweetening matter	Free	Unlimited	Unlimited		⁽⁸⁾
0811 10 11 0811 20 11 0811 90 11 0811 90 19 0811 90 85	Fruit and nuts	20	500	500	0	

▼ M121

CN code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	Applicable duty ⁽³⁾ ⁽⁴⁾ (% of MFN)	Quantity ⁽⁵⁾ from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
1001	Wheat and meslin	Free	100 000	200 000	0	⁽¹⁰⁾
1002	Rye	Free	5 000	10 000	0	⁽¹⁰⁾
1003	Barley	Free	42 125	50 000	0	⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾
1004	Oats	Free	5 000	10 000	0	⁽¹⁰⁾
1005 10 90 1005 90 00	Maize	Free	10 000	20 000	0	⁽¹⁰⁾
1008	Buckwheat, millet and canary seed, other cereals	Free	5 000	10 000	0	⁽¹⁰⁾
1101 00	Wheat and meslin flour	20	16 875	16 875	0	
1107	Malt	Free	45 250	45 250	0	⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾
1512 11 10	Sunflower seed or safflower oil and frac- tions thereof Crude oil, for technical and industrial uses	Free	875	875	0	⁽¹¹⁾
1514 11 10 1514 91 10	Crude rapeseed, colza or mustard oil other than for human consumption	Free	11 375	11 375	0	⁽¹¹⁾
1601 00	Sausages and similar products	Free	3 680	4 370	690	⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾
1602 41 to 1602 49	Prepared or preserved meat of swine					
1602 31 to 1602 39	Prepared or preserved meat of poultry	Free	1 300	1 450	150	⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾
1602 50 31	Other prepared or preserved meat	65	Unlimited	Unlimited		
1602 50 39	Meat offal or blood of bovine animal, other	65				
1602 50 80		65				
2001 10 00	Cucumbers, preserved	Free	1 300	1 450	150	⁽¹¹⁾
2007 10 10	Homogenised prepara- tions with a sugar content exceeding 13 % by weight	Free	445	500	0	⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾

▼ **M121**

CN code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	Applicable duty ⁽³⁾ ⁽⁴⁾ (% of MFN)	Quantity ⁽⁵⁾ from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
2007 99 31	Cherry jams, jellies, marmalades, purées and pastes with a sugar content exceeding 30 % by weight	83	Unlimited	Unlimited		⁽⁹⁾
2009 11 19	Fruit juices	Free	1 000	1 200	200	⁽¹¹⁾
2009 11 99						
2009 12 00						
2009 19 19						
2009 19 98						
2009 21 00						
2009 29 19						
2009 29 99						
2009 31 19						
2009 31 51						
2009 31 59						
2009 31 91						
2009 31 99						
2009 39 19						
2009 39 39						
2009 39 55						
2009 39 59						
2009 39 95						
2009 39 99						
2009 41 91						
2009 41 99						
2009 49 19						
2009 49 93						
2009 49 99						
2009 61 10						⁽⁹⁾
2009 61 90						
2009 69 11						
2009 69 19						⁽⁹⁾
2009 69 51						⁽⁹⁾
2009 69 59						⁽⁹⁾
2009 69 90						

▼ M121

CN code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	Applicable duty ⁽³⁾ ⁽⁴⁾ (% of MFN)	Quantity ⁽⁵⁾ from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
2009 79 11 2009 79 91	Apple juice	Free	250	250		⁽⁹⁾

⁽¹⁾ As defined in Commission Regulation (EC) No 2031/2001 of 6 August amending Annex I to Council Regulation (EEC) No 2658/87 on the tariff and statistical nomenclature and on the Common Customs Tariff, (OJ L 279, 23.10.2001).

⁽²⁾ Notwithstanding the rules for the interpretation of the Combined Nomenclature, the wording of the description of the products is to be considered as having no more than indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN code. Where ex CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by application to the CN code and corresponding description taken together.

⁽³⁾ In cases where a MFN minimum duty exists, the applicable minimum duty is equal to the MFN minimum duty multiplied by the percentage indicated in this column.

⁽⁴⁾ Only applicable with effect from the date of entry into force of this Protocol.

⁽⁵⁾ The quota for this product is opened for Bulgaria, the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Romania and the Slovak Republic. Where it appears likely that total Community imports of live bovine animals may exceed 500 000 heads in a given marketing year the Community may take the management measures needed to protect its market, not withstanding any other rights given under the Agreement.

⁽⁶⁾ The quota for this product is opened for Bulgaria, the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Romania and the Slovak Republic.

⁽⁷⁾ The Community may take into account, in the framework of its legislation and when appropriate the supply needs of its market and the need to maintain its market balance

⁽⁸⁾ Subject to minimum import price arrangements contained in the Annex to the present Annex.

⁽⁹⁾ Applies only to the *ad valorem* part of the duty.

⁽¹⁰⁾ This concession is only applicable to products non-benefiting from any kind of export subsidies.

⁽¹¹⁾ Quantities of goods subject to this existing tariff quota and released for free circulation as from 1 July 2002 before the entry into force of this Protocol shall be fully counted against the quantity provided for in the fourth column and should be submitted to the duty applicable at the moment of import.

⁽¹²⁾ As liquid egg-yolk equivalent: 1 kg dried egg yolks = 2,12 kg liquid eggs.

⁽¹³⁾ As liquid equivalent: 1 kg dried eggs = 3,9 liquid eggs.

⁽¹⁴⁾ Excluding tenderloin presented alone.

▼ **M121***ANNEX TO ANNEX A(b)***Minimum import price arrangement for certain soft fruit for processing**

1. Minimum import prices are fixed as follows for the following products for processing originating in the Czech Republic:

CN code	Description	Minimum import price (EUR/100 kg net)
ex 0810 20 10	Raspberries, fresh	63,1
ex 0810 30 10	Blackcurrants, fresh	38,5
ex 0810 30 30	Redcurrants, fresh	23,3
ex 0811 10 90	Frozen strawberries, containing no added sugar or other sweetening matter: whole fruit	75,0
ex 0811 10 90	Frozen strawberries, containing no added sugar or other sweetening matter: other	57,6
ex 0811 20 19	Frozen raspberries, containing added sugar or other sweetening matter, with a sugar content not exceeding 13 % by weight: whole fruit	99,5
ex 0811 20 19	Frozen raspberries, containing added sugar or other sweetening matter, with a sugar content not exceeding 13 % by weight: other	79,6
ex 0811 20 31	Frozen raspberries, containing no added sugar or other sweetening matter: whole fruit	99,5
ex 0811 20 31	Frozen raspberries, containing no added sugar or other sweetening matter: other	79,6
ex 0811 20 39	Frozen blackcurrants, containing no added sugar or other sweetening matter: without stalk	62,8
ex 0811 20 39	Frozen blackcurrants, containing no added sugar or other sweetening matter: other	44,8
ex 0811 20 51	Frozen redcurrants, containing no added sugar or other sweetening matter: without stalk	39,0
ex 0811 20 51	Frozen redcurrants, containing no added sugar or other sweetening matter: other	29,5

2. The minimum import prices, as set out in Article 1, will be respected on a consignment by consignment basis. In the case of a customs declaration value being lower than the minimum import price, a countervailing duty will be charged equal to the difference between the minimum import price and the customs declaration value.
3. If the import prices of a given product covered by this Annex show a trend suggesting that the prices could go below the level of the minimum import prices in the immediate future, the European Commission will inform the Czech authorities in order to enable them to correct the situation.
4. At the request of either the Community or the Czech Republic, the Association Committee shall examine the functioning of the system or the revision of the level of the minimum import prices. If appropriate, the Association Committee shall take the necessary decisions.

▼M121

5. To encourage and promote the development of trade and for the mutual benefit of all parties concerned, a consultation meeting will be organised three months before the beginning of each marketing year in the Community. This consultation meeting will take place between the European Commission and the interested European producers' organisations for the products concerned, of the one part and the authorities', producers' and exporters' organisations of all the associated exporting countries, of the other part.

During this consultation meeting, the market situation for soft fruit including, in particular, forecasts for production, stock situation, price evolution and possible market development, as well as possibilities to adapt supply to demand, will be discussed.

▼ M121

ANNEX B(a)

Custom duties on imports applicable in the Czech Republic to products originating in the Community and listed below shall be abolished

Czech customs code ⁽¹⁾	Czech customs code ⁽¹⁾	Czech customs code ⁽¹⁾	Czech customs code ⁽¹⁾	Czech customs code ⁽¹⁾	Czech customs code ⁽¹⁾
0105 19 20	0604 91 29	0809 20 05	0904 20 90	1515 21 10	2008 30 59
0105 19 90	0604 91 41	0809 20 95	0909 30 00	1515 21 90	2008 30 71
0206 10 10	0604 91 49	0809 30	0909 40 00	1515 29 10	2008 30 75
0206 10 91	0604 91 90	0809 40 05	1001 10 00	1515 29 90	2008 30 79
0206 10 99	0604 99 10	0810 20 10	1105 20 00	1515 90 59	2008 30 90
0206 21 00	0604 99 90	0810 20 90	1204 00 90	1518 00 31	2008 50
0206 22 00	0701 10 00	0810 30 10	1206 00 10	1518 00 39	2008 70
0206 29 10	0703 10 11	0810 30 30	1207 50 10	1703 10 00	2008 92 72
0206 29 99	0703 10 90	0810 30 90	1207 50 90	1703 90 00	2008 99 41
0206 30 20	0703 20 00	0810 40 10	1207 91 10	2001 90 20	2008 99 51
0206 30 30	0704 90 10	0810 40 30	1207 91 90	2001 90 50	2009 50 10
0206 30 80	0705 19 00	0810 40 50	1209 10 00	2001 90 65	2009 50 90
0206 41 20	0705 21 00	0810 40 90	1209 21 00	2001 90 70	2009 61
0206 41 80	0705 29 00	0811 10 19	1209 22 10	2001 90 75	2009 71
0206 49 20	0708 10 00	0811 10 90	1209 22 80	2001 90 85	2009 79 19
0206 49 80	0708 90 00	0811 20 19	1209 23 11	2001 90 91	2009 79 30
0206 80 10	0709 51 00	0811 20 31	1209 23 15	2002 10 10	2009 79 93
0206 80 91	0709 60 10	0811 20 39	1209 23 80	2002 10 90	2009 79 99
0206 80 99	0709 60 99	0811 20 51	1209 24 00	2002 90 11	2009 80 19
0206 90 10	0709 90 10	0811 20 59	1209 25 10	2002 90 19	2009 80 36
0206 90 91	0709 90 60	0811 20 90	1209 25 90	2002 90 31	2009 80 38
0206 90 99	0709 90 90	0811 90 31	1209 26 00	2002 90 39	2009 80 50
0407 00 11	0710 80 59	0811 90 39	1209 29 10	2002 90 91	2009 80 63
0407 00 19	0710 80 70	0811 90 50	1209 29 50	2002 90 99	2009 80 69
0407 00 30	0710 80 95	0811 90 70	1209 29 60	2005 60 00	2009 80 71
0407 00 90	0710 90 00	0811 90 75	1209 29 80	2005 90 10	2009 80 73
0409 00 00	0711 40 00	0811 90 80	1210 10 00	2005 90 60	2009 80 79
0410 00 00	0711 90 10	0811 90 85	1210 20 10	2005 90 70	2009 80 88
0601 20 10	0711 90 50	0811 90 95	1210 20 90	2005 90 80	2009 80 89
0601 20 30	0711 90 80	0812 10 00	1302 19 05	2006 00 91	2009 80 96
0601 20 90	0712 20 00	0812 90 10	1502 00 10	2006 00 99	2009 80 97
0602 10 10	0712 90 05	0812 90 40	1502 00 90	2007 99 10	2009 80 99
0602 10 90	0712 90 11	0812 90 50	1503 00	2008 20 19	2009 90 19
0602 20 10	0712 90 30	0812 90 60	1511 90 19	2008 20 39	2009 90 29
0602 20 90	0712 90 50	0812 90 70	1511 90 91	2008 20 51	2009 90 39
0602 30 00	0712 90 90	0812 90 99	1511 90 99	2008 20 59	2009 90 51
0602 40 10	0713 10 10	0813	1512 11 91	2008 20 71	2009 90 59
0602 40 90	0713 10 90	0901 11 00	1512 19 91	2008 20 79	2009 90 95
0602 90 10	0713 40 00	0901 12 00	1513 19 11	2008 20 91	2009 90 96
0602 90 30	0806 20	0901 21 00	1513 29 19	2008 20 99	2009 90 97
0602 90 91	0807 11 00	0901 22 00	1513 29 91	2008 30 11	2009 90 98
0602 90 99	0807 19 00	0901 90 10	1513 29 99	2008 30 31	
0603 90 00	0808 10 10	0901 90 90	1515 11 00	2008 30 39	
0604 10 90	0808 20 90	0904 20 10	1515 19 10	2008 30 51	
0604 91 21	0809 10	0904 20 30	1515 19 90	2008 30 55	

⁽¹⁾ As defined in Decree of the Government of the Czech Republic No 480/2001 on the Customs Tariff of the Czech Republic.

▼ **M121**

ANNEX B(b)

Imports into the Czech Republic of the following products originating in the Community shall be subject to the concessions set out below

Czech customs code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	Applicable <i>ad valorem</i> duty ⁽³⁾	Quantity ⁽³⁾ from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
ex 0203	Meat of domestic swine, fresh, chilled or frozen	Free	13 000	14 500	1 500	(⁴) (⁵)
0210 11 to 0210 19	Meat of swine, salted, in brine, dried or smoked	Free				
0203 19 55 0203 29 55	Meat of swine, other	15	Unlimited	Unlimited		
0204	Sheep meat	Free	150	300	0	
0207	Poultry, fresh, chilled or frozen	Free	5 200	5 800	600	(⁴) (⁵)
0402	Milk powder and condensed milk	Free	1 000	1 000	0	(⁴) (⁵)
0403 10 11 to 0403 10 39 0403 90 11 to 0403 90 69	Buttermilk and yoghurts and other fermented or acidified milk and cream	Free	250	500	0	(⁴)
0403 10 11 to 0403 10 39	Buttermilk and yoghurts and other fermented or acidified milk and cream	5	Unlimited	Unlimited		
0403 90 11 to 0403 90 69		12,5	Unlimited	Unlimited		
0404	Whey and products consisting of natural milk constituents	Free	300	600	0	(⁴)
ex 0405	Butter and other fats and oils derived from milk excluding CN codes 0405 20 10 and 0405 20 30	Free	573	800	0	(⁴) (⁵)
0406	Cheese and curd	Free	6 630	7 395	765	(⁴) (⁵)
0408 11	Birds' egg yolks, dried	14,5	Unlimited	Unlimited		
0408 91	Birds' eggs, dried	14,5	Unlimited	Unlimited		

▼ M121

Czech customs code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	Applicable <i>ad valorem</i> duty ⁽³⁾	Quantity ⁽³⁾ from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
ex 0603 10 10	Cut flowers and flower buds, fresh (from 1 January to 31 May) (from 1 November to 31 December)	2	Unlimited	Unlimited		
ex 0603 10 20		2	Unlimited	Unlimited		
ex 0603 10 40		2	Unlimited	Unlimited		
ex 0603 10 50		2	Unlimited	Unlimited		
ex 0603 10 80		2	Unlimited	Unlimited		
ex 0603 10 10	Cut flowers and flower buds, fresh (from 1 June to 31 October)	14,5	Unlimited	Unlimited		
ex 0603 10 20		14,5	Unlimited	Unlimited		
ex 0603 10 40		14,5	Unlimited	Unlimited		
ex 0603 10 50		14,5	Unlimited	Unlimited		
ex 0603 10 80		14,5	Unlimited	Unlimited		
0701 90 10 0701 90 90	Potatoes, other	6	15 000	15 000	0	
ex 0702 00	Fresh tomatoes	8	2 000	2 000	0	
ex 0704 10 00	Cauliflowers and headed broccoli (from 15 April to 30 November)	6	Unlimited	Unlimited		
0704 90 90	Other	6	Unlimited	Unlimited		
ex 0705 11 00	Cabbage lettuce from 1 April to 30 November)	5,9	Unlimited	Unlimited		
0710 21 00	Peas, frozen	4,5	Unlimited	Unlimited		
ex 0806 10 10	Table grapes (from 1 January to 14 July) (from 1 November to 31 December)	Free	Unlimited	Unlimited		
ex 0808 10 20	Golden delicious (from 1 August to 31 December)	10	Unlimited	Unlimited		
ex 0808 10 50	Granny Smith (from 1 August to 31 December)	10	Unlimited	Unlimited		
ex 0808 10 90	Other (from 1 August to 31 December)	10	Unlimited	Unlimited		

▼ M121

Czech customs code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	Applicable <i>ad valorem</i> duty ⁽³⁾	Quantity ⁽³⁾ from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
1001 90	Wheat and meslin	Free	25 000	50 000	0	⁽⁴⁾
1002	Rye	Free	5 000	10 000	0	⁽⁴⁾
1003	Barley	Free	20 000	40 000	0	⁽⁴⁾
1004	Oats	Free	5 000	10 000	0	⁽⁴⁾
1005 90 00	Maize, other	Free	42 150	10 000	0	⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾
1008	Buckwheat, millet and canary seed, other cereals	Free	5 000	10 000	0	⁽⁴⁾
1107	Malt	Free	2 500	5 000	0	⁽⁴⁾
1515 90 51	Otherfixed vegetable fats and oils, other	12,7	Unlimited	Unlimited		
1515 90 91		12,7	Unlimited	Unlimited		
1515 90 99		12,7	Unlimited	Unlimited		
1516 10	Animal fats and oils	10	400	400	0	
1516 20	Vegetable fats and oils	9	1 000	1 000	0	
1516 20 95	Vegetable fats and oils	Free	2 000	2 000	0	
1516 20 96		Free				
1516 20 98		Free				
1517 10 90	Margarine	10	530	530	0	
1601 00	Sausages and similar products	Free	3 680	4 370	690	⁽⁴⁾
1602 41 to 1602 49	Prepared or preserved meat of swine					
1602 31 to 1602 39	Prepared or preserved meat of poultry	Free	1 300	1 450	150	⁽⁴⁾
ex 1602 20 90	Pâtés, different sizes	9	479	479	0	
1602 50	Prepared or preserved meat, meat offal or blood of bovine animal, other	9				
2001 10 00	Cucumbers, preserved	Free	1 300	1 450	150	

▼ M121

Czech customs code ⁽¹⁾	Description ⁽²⁾	Applicable <i>ad valorem</i> duty ⁽³⁾	Quantity ⁽³⁾ from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
2007 10 10	Homogenised preparations with a sugar content exceeding 13 % by weight	Free	445	500	0	⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾
2008 92	Mixtures of fruits	4	Unlimited	Unlimited		
2009 69	Grape juice, other	2	Unlimited	Unlimited		
2009 79 11 2009 79 91	Apple juice	10	Unlimited	Unlimited		
2309 90	Animal feed	1,2	Unlimited	Unlimited		
2401	Unmanufactured tobacco	2,4	2 000	2 000	0	

⁽¹⁾ As defined in Decree of the Government of the Czech Republic No 480/2001 on the Customs Tariff of the Czech Republic.

⁽²⁾ The wording of the description of the products is to be considered as having no more than indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the code. Where ex codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by application to the code and corresponding description taken together.

⁽³⁾ Only applicable with effect from the date of entry into force of this Protocol.

⁽⁴⁾ This concession is only applicable to products non-benefiting from any kind of export subsidies and accompanied by a certificate (see Annex) indicating that no export refunds have been paid.

⁽⁵⁾ Quantities of goods subject to this existing tariff quota and released for free circulation as from 1 July 2002 before the entry into force of this Protocol shall be fully counted against the quantity provided for in the fourth column and should be submitted to the duty applicable at the moment of import.

▼ **M121**

ANNEX TO ANNEX B(b)

EUROPEAN COMMUNITY — EXPORT LICENCE OR ADVANCE FIXING CERTIFICATE A G R E X

HOLDER'S COPY	1	1. Agency issuing the licence or certificate (name and address)		2. Issuing agency's embossment and perforation ⁽¹⁾		No /	
				3.			
		4. Issued (name, full address and Member State)		5. Agency issuing the extract (name and address)			
		6. Rights transferred to:		7. Receiving country			
		with effect from		Compulsory			
				☐ YES ☐ NO			
		Stamp of the competent agency:		8. Advance fixing requested		9. Tendering requested	
				☐ YES ☐ NO		☐ YES ☐ NO	
				10. Date of lodging original licence/certificate application			
				11. Total amount of security			
1	13. PRODUCT TO BE EXPORTED		12. LAST DAY OF VALIDITY				
14. Trade denomination							
15. Description in accordance with the Combined Nomenclature (CN)						16. CN code(s)	
17. Quantity ⁽²⁾ in figures			18. Quantity ⁽²⁾ in words			19. Tolerance % more	
20. Special particulars							
21. REFUND VALID ON ☐ ☐ ☐ ☐ FIXED IN ADVANCE							
22. Special conditions							
23. Issued at on ☐ ☐ ☐ ☐ under No				24. Term of validity extended until inclusive for ⁽²⁾ ☐ ☐ ☐ ☐			
Signature and stamp of agency issuing the licence or certificate:				At ☐ ☐ ☐ ☐ , on ☐ ☐ ☐ ☐			
				Issuing agency's signature and stamp:			

⁽¹⁾ To be completed if the signature and the stamp do not appear in box 23.
⁽²⁾ Net mass or other unit of measurement indicating unit.

▼ **M121**

27. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 29 and the quantity attributed in part 2 thereof			
28. Net quantity (mass weight or other unit of measure stating the unit)		31. Customs document (form and No) or extract No and date of attribution	32. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
29. In figures	30. In words for the quantity attributed		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

33. Extension pages to be attached hereto.

▼ **M121***ANNEX C***AGREEMENT****between the European Community and the Czech Republic on reciprocal preferential trade concessions for certain wines**

1. Imports into the Community of the following products originating in the Czech Republic shall be subject to the concessions set out below:

CN code	Description	Applicable duty	Yearly quantities (hl)
ex 2204 10	Sparkling wine	Exemption	13 000
ex 2204 21	Wine of fresh grapes		
ex 2204 29			

2. The Community shall grant a preferential zero duty within tariff quotas as mentioned under point 1, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the Czech Republic.

3. Imports into the Czech Republic of the following products originating in the Community shall be subject to the concessions set out below:

Czech customs tariff code	Description	Applicable duty	Yearly quantities (hl)
2204 10 11	Quality sparkling wine	Exemption	20 000
ex 2204 10 19	Quality sparkling wine ⁽¹⁾		
2204 2111-78 2204 2181-82 2204 2187-98 2204 2912-75 2204 2981-82 2204 2987-98	Quality wine of fresh grapes		
2204 29	Wine of fresh grapes	25 %	300 000

⁽¹⁾ Excluding sparkling wine made with the addition of CO₂.

4. The Czech Republic shall grant a preferential zero duty within tariff quotas as mentioned under point 3, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the Community.

5. This Agreement shall cover wine

(a) which has been produced from fresh grapes wholly produced and harvested in the territory of the Contracting Party in question; and

(b) (i) originating in the Community, which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes referred to in Title V of Council Regulation (EC) No 1493/1999 of 17 May 1999 on the common organisation of the market in wine ⁽¹⁾;

⁽¹⁾ OJ L 179, 14.7.1999, p. 1; Regulation as last amended by Regulation (EC) No 2585/2001 (OJ L 345, 29.12.2001, p. 10).

▼M121

- (ii) originating in the Czech Republic, which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes in conformity with the Czech law. These oenological rules referred to shall be in conformity with the Community legislation.
- 6. Imports of wine under the concessions provided in this Agreement will be subject to the presentation of a certificate issued by a mutually recognised official body appearing on the lists drawn up jointly, to the effect that the wine in question complies with point 5(b).
- 7. The Contracting Parties shall examine the opportunities for granting each other further concessions taking into account the development of wine trade between the Contracting Parties.
- 8. The Contracting Parties shall ensure that the benefits granted reciprocally are not called into question by other measures.
- 9. Consultations are to take place at the request of either Contracting Party on any problem relating to the way this Agreement operates.
- 10. This Agreement shall apply, on the one hand, in the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, in the territory of the Czech Republic.

▼ **M122****PROTOCOL**

adjusting the trade aspects of the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Slovak Republic, of the other part, to take account of the outcome of negotiations between the parties on new mutual agricultural concessions

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as 'the Community',

of the one part, and

THE SLOVAK REPUBLIC,

of the other part,

Whereas:

- (1) The Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Slovak Republic, of the other part (hereinafter referred to as 'the Europe Agreement') was signed in Luxembourg on 4 October 1993 and entered into force on 1 February 1995 ⁽¹⁾.
- (2) Article 21(5) of the Europe Agreement provides that the Community and the Slovak Republic shall examine in the Association Council, product by product and on an orderly and reciprocal basis, the possibility of granting each other additional agricultural concessions. On this basis negotiations have been undertaken and were concluded between the parties.
- (3) For the first time, improvements to the preferential agricultural regime of the Europe Agreement were provided for in the Protocol adjusting trade aspects of the Europe Agreement ⁽²⁾ to take account of the last enlargement of the Community and the outcome of the GATT Uruguay Round.
- (4) Two further rounds of negotiations for improved agricultural trade concessions were concluded on 3 May 2000 and 21 June 2002.
- (5) From the one side, the Council decided, by virtue of Council Regulation (EC) No 2434/2000 establishing certain concessions in the form of Community tariff quotas for certain agricultural products and providing for an adjustment, as an autonomous and transitional measure, of certain agricultural concessions provided for in the Europe Agreement with the Slovak Republic ⁽³⁾, to apply on a provisional basis, as from 1 July 2000, the Community concessions resulting from the 2000 round of negotiations and from the other side the Government of the Slovak Republic took legislative provisions to apply, as from the same date, the equivalent Slovak concessions.
- (6) The abovementioned concessions will be supplemented and replaced on the date of entry into force of this Protocol by the concessions provided for herein,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

⁽¹⁾ OJ L 359, 31.12.1994, p. 2.

⁽²⁾ OJ L 306, 16.11.1998, p. 3.

⁽³⁾ OJ L 280, 4.11.2000, p. 9.

▼ **M122***Article 1*

The arrangements for import into the Community applicable to certain agricultural products originating in the Slovak Republic as set out in Annexes A(a) and A(b) and the arrangements for import into the Slovak Republic applicable to certain agricultural products originating in the Community as set out in Annexes B(a) and B(b) to this Protocol shall replace those set out in Annexes XI and XII as referred to in Article 21(2) and (4), as amended, of the Europe Agreement. The agreement between the Community and the Slovak Republic on reciprocal preferential trade concessions for certain wines, set out in Annex C, shall form an integral part of this Protocol.

Article 2

This Protocol shall form an integral part of the Europe Agreement. The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 3

This Protocol shall be approved by the Community and the Slovak Republic in accordance with their corresponding procedures. The Contracting Parties shall take the necessary measures to implement this Protocol.

The Contracting Parties shall notify each other of the accomplishment of the abovementioned procedures.

Article 4

Subject to completion of the procedures provided for in Article 3, this Protocol shall enter into force on 1 January 2003. Should these procedures not be completed in time, it shall enter into force on the first day of the first month following the Contracting Parties' notification of the accomplishment of the procedures.

Article 5

This Protocol shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Slovak languages, each of these texts being equally authentic.

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de abril del dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles den fireogtyvende april to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten April zweitausendund-drei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of April in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre avril deux mille trois.

Fatto a Bruxelles, addì ventiquattro aprile duemilatre.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste april tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Abril de dois mil e três.

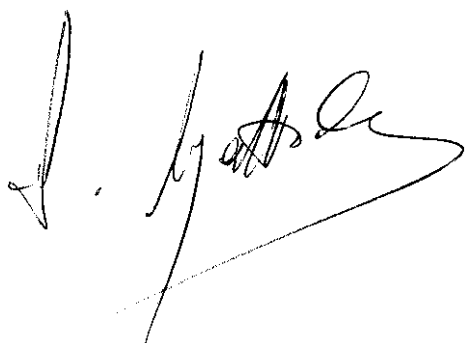
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäneljäntenä päivänä huhti-kuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den tjugofjärde april tjugohundratre.

V Bruseli dvadsiatchoštvrtého apríla dvetisietri.

▼ M122

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. P. G. de la Cour'.

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. P. G. de la Cour'.

▼ **M122***ANNEX A(a)***Customs duties on imports applicable in the Community to products originating in the Slovak Republic and listed below shall be abolished**

CN code ⁽¹⁾	CN code ⁽¹⁾	CN code ⁽¹⁾	CN code ⁽¹⁾	CN code ⁽¹⁾	CN code ⁽¹⁾
0101 10 90	0709 40 00	0802 12 90	0904 12 00	1512 11 91	2008 92 38
0101 90 19	0709 51 00	0802 21 00	0904 20	1512 19 91	2008 92 59
0101 90 30	0709 52 00	0802 22 00	0905 00 00	1512 21	2008 92 72
0101 90 90	0709 59	0802 31 00	0907 00 00	1512 29	2008 92 74
0104 20 10	0709 70 00	0802 32 00	0910 20 90	1513	2008 92 78
0106 19 10	0709 90 10	0802 40 00	0910 40	1515	2008 92 93
0106 39 10	0709 90 20	0802 50 00	0910 91 90	1516 20 95	2008 92 98
0205 00	0709 90 40	0802 90 50	0910 99 99	1516 20 96	2008 99 11
0206 80 91	0709 90 50	0802 90 60	1006 10 10	1516 20 98	2008 99 19
0206 90 91	0709 90 90	0802 90 85	1007 00 10	1518 00 31	2008 99 23
0207 13 91	0710 10 00	0806 20	1105 20 00	1518 00 39	2008 99 28
0207 14 91	0710 21 00	0808 20 90	1106 10 00	1518 00 91	2008 99 37
0207 26 91	0710 22 00	0809 40 90	1106 30 90	1518 00 95	2008 99 40
0207 27 91	0710 29 00	0810 40 30	1208 10 00	1518 00 99	2008 99 43
0207 35 91	0710 30 00	0810 40 50	1209 10 00	1522 00 91	2008 99 45
0207 36 89	0710 80 51	0810 40 90	1209 21 00	1602 90 10	2008 99 49
0208 10 11	0710 80 59	0810 50 00	1209 23 80	1602 90 31	2008 99 68
0208 10 19	0710 80 61	0810 60 00	1209 29 50	1602 90 41	2008 99 99
0208 20 00	0710 80 69	0810 90 95	1209 29 60	1602 90 72	2009 11 19
0208 30 00	0710 80 70	0811 20 59	1209 29 80	1602 90 74	2009 11 99
0208 40	0710 80 85	0811 20 90	1209 30 00	1602 90 76	2009 19 19
0208 50 00	0710 80 95	0811 90 50	1209 91	1602 90 78	2009 29 11
0208 90 10	0710 90 00	0811 90 70	1209 99 91	1602 90 98	2009 29 19
0208 90 55	0711 30 00	0811 90 75	1209 99 99	1603 00 10	2009 29 91
0208 90 60	0711 40 00	0811 90 80	1210	2001 90 20	2009 29 99
0208 90 95	0711 59 00	0811 90 85	1211 90 30	2001 90 50	2009 31 11
0210 99 10	0711 90 10	0811 90 95	1212 10 10	2003 20 00	2009 39 31
0210 99 39	0711 90 50	0812 10 00	1212 10 99	2003 90 00	2009 41
0210 99 59	0711 90 80	0812 90 10	1214 90 10	2005 60 00	2009 49 19
0210 99 79	0711 90 90	0812 90 30	1302 19 05	2005 90 10	2009 49 30
0210 99 80	0712 20 00	0812 90 40	1503 00 19	2005 90 50	2009 49 93
0407 00 90	0712 31 00	0812 90 50	1503 00 90	2007 91 90	2009 49 99
0409 00 00	0712 32 00	0812 90 60	1504 10 10	2007 99 10	2009 80 19
0410 00 00	0712 33 00	0812 90 70	1504 10 99	2007 99 91	2009 80 38
06	0712 39 00	0812 90 99	1504 20 10	2007 99 93	2009 80 50
0701 10 00	0712 90 05	0813	1504 30 10	2008 19 11	2009 80 63
0701 90 50	0712 90 30	0814 00 00	1507	2008 19 19	2009 80 69
0703 10 11	0712 90 50	0901 12 00	1508	2008 19 51	2009 80 71
0703 20 00	0712 90 90	0901 21 00	1511 10 90	2008 19 95	2302 50 00
0703 90 00	0713 50 00	0901 22 00	1511 90 19	2008 19 99	2306 90 19
0709 20 00	0713 90	0901 90 90	1511 90 91	2008 92 14	2308 00 90
0709 30 00	0714 90 90	0902 10 00	1511 90 99	2008 92 34	2309

⁽¹⁾ As defined in Commission Regulation (EC) No 2031/2001 of 6 August 2001, amending Annex I to Council Regulation (EEC) No 2658/87 on the tariff and statistical nomenclature and on the Common Customs Tariff (OJ L 279, 23.10.2001).

▼ **M122**

ANNEX A(b)

Imports into the Community of the following products originating in the Slovak Republic shall be subject to the concessions set out below

(MFN = most-favoured-nation duty)

CN code	Description ⁽¹⁾	Applicable duty ⁽²⁾ (% of MFN)	Quantity from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
0102 90 05	Live bovine animals of a live weight not exceeding 80 kg	20	178 000 heads	178 000 heads	0	⁽³⁾ ⁽⁹⁾
01029021 01029029 01029041 01029049	Live bovine animals of a live weight exceeding 80 kg but not exceeding 300 kg	20	153 000 heads	153 000 heads	0	⁽³⁾ ⁽⁹⁾
ex 0102 90	Heifers and cows not for slaughter of the following mountain breeds: grey, brown, yellow, spotted Simmental and Pinzgau	6 % <i>ad valorem</i>	7 000 heads	7 000 heads	0	⁽⁴⁾ ⁽⁹⁾
01041030 01041080 01042090	Live sheep or goats	free	4 300	4 300	0	⁽⁵⁾ ⁽⁹⁾
0201 0202	Meat of bovines, fresh, chilled or frozen	free	3 500	3 500	0	⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾
ex 0203	Meat of domestic swine, fresh, chilled or frozen	free	2 800	3 000	300	⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾ ⁽¹²⁾
0210 11 to 0210 19	Meat of swine, salted, in brine, dried or smoked	free				⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾
0204	Meat of sheep or goats	free	Unlimited	Unlimited		⁽⁸⁾
0206 10 to 29 0210 20	Meat of bovine animals (offal)	free	500	1 000	0	⁽⁸⁾
ex 0207	Poultry, fresh, chilled or frozen (other than 0207 13 91, 0207 14 91, 0207 26 91, 0207 27 91, 0207 35 91, 0207 36 89)	free	1 560	1 740	180	⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾
1602 31 to 1602 39	Prepared or preserved meat of poultry					

▼ M122

CN code	Description ⁽¹⁾	Applicable duty ⁽²⁾ (% of MFN)	Quantity from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
0402	Milk powder and condensed milk	free	2 500	3 500	0	⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾
0403 10 11 to 39 0403 90 11 to 69	Buttermilks, yoghurts and other fermented or acidified milk and cream					
0404	Whey and products consisting of natural milk constituents	free	250	500	0	⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾
ex 0405	Butter and other fats and oils derived from milk except CN codes 0405 20 10 and 0405 20 30	free	750	750	0	⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾
0406	Cheese and curd	free	2 930	3 000	300	⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾
0407 00 11 0407 00 19 0407 00 30	Eggs of poultry in shell	20	3 125	3 125	0	⁽⁹⁾
0408 11 80	Egg yolks, dried	20	250	250	0	⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾
0408 19 81	Egg yolks, liquid					
0408 19 89	Egg yolks, frozen					
0408 91 80	Birds' eggs, dried	20	1 250	1 250	0	⁽⁹⁾ ⁽¹¹⁾
0408 99 80	Birds' eggs, other					
0702 00 00	Tomatoes, fresh or chilled	free	2 600	2 900	300	⁽⁷⁾ ⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾
ex 0707 00 05	Cucumbers, fresh or chilled (from 16 May to 31 October)	80	Unlimited	Unlimited		⁽⁷⁾
ex 0708 10 00	Fresh or chilled peas, from 1 September to 31 May	free	Unlimited	Unlimited		
ex 0708 10 00	Fresh or chilled peas, from 1 June to 31 August	free	130	145	15	⁽⁹⁾

▼ M122

CN code	Description ⁽¹⁾	Applicable duty ⁽²⁾ (% of MFN)	Quantity from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
0709 90 70	Courgettes	free	Unlimited	Unlimited		⁽⁷⁾
0806 10 10	Table grapes	free	Unlimited	Unlimited		⁽⁷⁾
0808 10	Apples, fresh	free	7 625	15 000	0	⁽⁷⁾ ⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾
0809 20	Cherries	free	Unlimited	Unlimited		⁽⁷⁾
0809 30 90	Peaches	free	Unlimited	Unlimited		⁽⁷⁾
0809 40 05	Plums	free	Unlimited	Unlimited		⁽⁷⁾
0810 20	Raspberries, blackberries, mulberries and loganberries	free	250	250	0	⁽⁶⁾ ⁽⁹⁾
0810 20 10	Raspberries, fresh	41	Unlimited	Unlimited		⁽⁶⁾
0810 30 10	Blackcurrants, fresh	free	130	145	15	⁽⁶⁾ ⁽⁹⁾
0810 30 10	Blackcurrants, fresh	41	Unlimited	Unlimited		⁽⁶⁾
0810 30 30	Redcurrants, fresh	free	130	145	15	⁽⁶⁾ ⁽⁹⁾
0810 30 30	Redcurrants, fresh	41	Unlimited	Unlimited		⁽⁶⁾
0810 30 90	Other berries	24	Unlimited	Unlimited		
0811 10 90	Strawberries, frozen	36	Unlimited	Unlimited		⁽⁶⁾
0811 20 19	Berries, containing added sugar, frozen	free	Unlimited	Unlimited		⁽⁶⁾
0811 20 31	Raspberries, not containing added sugar, frozen	free	Unlimited	Unlimited		⁽⁶⁾
0811 20 39	Blackcurrants, frozen	free	330	370	40	⁽⁶⁾ ⁽⁹⁾
0811 20 39	Blackcurrants, frozen	28	Unlimited	Unlimited		⁽⁶⁾
0811 20 51	Redcurrants, frozen	free	350	390	40	⁽⁶⁾ ⁽⁹⁾
0811 20 51	Redcurrants, frozen	33	Unlimited	Unlimited		⁽⁶⁾

▼ M122

CN code	Description ⁽¹⁾	Applicable duty ⁽²⁾ (% of MFN)	Quantity from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
ex 0811	Other than 0811 10 90, 0811 20 19, 0811 20 31, 0811 20 39, 0811 20 51, 0811 20 59, 0811 20 90, 0811 90 50, 0811 90 70, 0811 90 75, 0811 90 80, 0811 90 85, 0811 90 95	20	250	250	0	⁽⁹⁾
1001	Wheat and meslin	free	50 000	100 000	0	⁽⁸⁾
1002	Rye	free	1 000	2 000	0	⁽⁸⁾
1003	Barley	free	16 000	15 000	0	⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾
1004	Oats	free	500	1 000	0	⁽⁸⁾
1005 10 90 1005 90 00	Maize	free	35 000	70 000	0	⁽⁸⁾
1008	Buckwheat, millet and canary seed, other cereals	free	500	1 000	0	⁽⁸⁾
1101 00	Wheat and meslin flour	20	16 875	16 875	0	⁽⁹⁾
1107 10 99	Malt, not roasted, other than of wheat	free	18 125	18 125	0	⁽⁹⁾
1601 00	Sausages and similar products	free	300	350	50	⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾
1602 41 to 1602 49	Prepared or preserved meat of swine					
1602 50	Other prepared or preserved meat, meat offal or blood of bovine animal	free	100	200	0	⁽⁸⁾
1703	Molasses	free	Unlimited	Unlimited		⁽⁸⁾
2001 10 00	Cucumbers, preserved	free	125	125	0	⁽⁹⁾
ex 2001 90 96	Asparagus	free	130	145	15	⁽⁹⁾
2002	Tomatoes, prepared or preserved	free	1 300	1 450	150	⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾

▼ M122

CN code	Description ⁽¹⁾	Applicable duty ⁽²⁾ (% of MFN)	Quantity from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
2007 99 31	Cherry jams, jellies, marmalades, purées and pastes with a sugar content exceeding 30 % by weight	83	Unlimited	Unlimited		(7)
2009 12 00	Fruit juices	free	500	600	100	(9)
2009 19 98						
2009 21 00						
2009 31 19						
2009 31 51						
2009 31 59						
2009 31 91						
2009 31 99						
2009 39 19						
2009 39 39						
2009 39 55						
2009 39 59						
2009 39 95						
2009 39 99						
2009 61 10						(7)
2009 61 90						(7) (9)
2009 69 11						
2009 69 19						
2009 69 51						
2009 69 59						
2009 69 90						
2009 71 2009 79	Apple juice	free	250	250	0	(7) (9)
2009 71	Apple juice	48	Unlimited	Unlimited		
2009 79 30	Apple juice	48	Unlimited	Unlimited		
2009 79 93	Apple juice	48	Unlimited	Unlimited		

▼ M122

CN code	Description ⁽¹⁾	Applicable duty ⁽²⁾ (% of MFN)	Quantity from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
2009 79 99	Apple juice	48	Unlimited	Unlimited		
2009 80 99	Blackcurrant juice	36	Unlimited	Unlimited		

⁽¹⁾ Notwithstanding the rules for the interpretation of the Combined Nomenclature, the wording of the description of the products is to be considered as having no more than indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN code. Where ex CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by application to the CN code and corresponding description taken together.

⁽²⁾ In cases where a MFN minimum duty exists, the applicable minimum duty is equal to the MFN minimum duty multiplied by the percentage indicated in this column.

⁽³⁾ The quota for this product is opened for Bulgaria, the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Romania and the Slovak Republic. Where it appears likely that total Community imports of live bovine animals may exceed 500 000 heads in a given marketing year the Community may take the management measures needed to protect its market, not withstanding any other rights given under the Agreement.

⁽⁴⁾ The quota for this product is opened for Bulgaria, the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Romania and the Slovak Republic.

⁽⁵⁾ The Community may take into account, in the framework of its legislation and when appropriate the supply needs of its market and the need to maintain its market balance.

⁽⁶⁾ Subject to minimum import price arrangements contained in the Annex to the present Annex.

⁽⁷⁾ The reduction applies only to the *ad valorem* part of the duty.

⁽⁸⁾ This concession is only applicable to products non-benefiting from any kind of export subsidies.

⁽⁹⁾ Quantities of goods subject to this existing tariff quota and released for free circulation as from 1 July 2002 before the entry into force of this Protocol shall be fully counted against the quantity provided for in the fourth column and should be submitted to the duty applicable at the moment of import.

⁽¹⁰⁾ As liquid egg-yolk equivalent: 1 kg dried egg yolks = 2,12 kg liquid eggs.

⁽¹¹⁾ As liquid equivalent: 1 kg dried eggs = 3,9 liquid eggs.

⁽¹²⁾ Excluding tenderloin presented alone.

▼ **M122***ANNEX TO ANNEX A(b)***Minimum import price arrangement for certain soft fruit for processing**

1. Minimum import prices are fixed as follows for the following products for processing originating in the Slovak Republic:

CN Code	Description	Minimum import price (EUR/100 kg net)
ex 0810 20 10	Raspberries, fresh	63,1
ex 0810 30 10	Blackcurrants, fresh	38,5
ex 0810 30 30	Redcurrants, fresh	23,3
ex 0811 10 90	Frozen strawberries, containing no added sugar or other sweetening matter: whole fruit	75,0
ex 0811 10 90	Frozen strawberries, containing no added sugar or other sweetening matter: other	57,6
ex 0811 20 19	Frozen raspberries, containing added sugar or other sweetening matter, with a sugar content not exceeding 13 % by weight: whole fruit	99,5
ex 0811 20 19	Frozen raspberries, containing added sugar or other sweetening matter, with a sugar content not exceeding 13 % by weight: other	79,6
ex 0811 20 31	Frozen raspberries, containing no added sugar or other sweetening matter: whole fruit	99,5
ex 0811 20 31	Frozen raspberries, containing no added sugar or other sweetening matter: other	79,6
ex 0811 20 39	Frozen blackcurrants, containing no added sugar or other sweetening matter: without stalk	62,8
ex 0811 20 39	Frozen blackcurrants, containing no added sugar or other sweetening matter: other	44,8
ex 0811 20 51	Frozen redcurrants, containing no added sugar or other sweetening matter: without stalk	39,0
ex 0811 20 51	Frozen redcurrants, containing no added sugar or other sweetening matter: other	29,5

2. The minimum import prices, as set out in Article 1, will be respected on a consignment by consignment basis. In the case of a customs declaration value being lower than the minimum import price, a countervailing duty will be charged equal to the difference between the minimum import price and the customs declaration value.
3. If the import prices of a given product covered by this Annex show a trend suggesting that the prices could go below the level of the minimum import prices in the immediate future, the European Commission will inform the Slovak authorities in order to enable them to correct the situation.
4. At the request of either the Community or the Slovak Republic, the Association Committee shall examine the functioning of the system or the revision of the level of the minimum import prices. If appropriate, the Association Committee shall take the necessary decisions.

▼ M122

5. To encourage and promote the development of trade and for the mutual benefit of all parties concerned, a consultation meeting will be organised three months before the beginning of each marketing year in the Community. This consultation meeting will take place between the European Commission and the interested European producers' organisations for the products concerned, of the one part and the authorities', producers' and exporters' organisations of all the associated exporting countries, of the other part.

During this consultation meeting, the market situation for soft fruit including, in particular, forecasts for production, stock situation, price evolution and possible market development, as well as possibilities to adapt supply to demand, will be discussed.

▼ **M122***ANNEX B(a)***Customs duties on imports applicable in the Slovak Republic to products originating in the Community and listed below shall be abolished**

SLK customs code ⁽¹⁾	SLK customs code ⁽¹⁾	SLK customs code ⁽¹⁾	SLK customs code ⁽¹⁾	SLK customs code ⁽¹⁾	SLK customs code ⁽¹⁾
0101 90 19	0210 99 80	0809 30 90	1209 29 60	1516 20 95	2008 92 76
0102 90 90	0407 00 90	0809 40 05	1209 21 00	1516 20 96	2008 92 78
0103 91 90	0408 11 20	0810 40 10	1209 22 10	1516 20 98	2008 92 92
0103 92 90	0408 19 20	0810 40 30	1209 22 80	1518 00 31	2008 92 93
0206 10 10	0408 91 20	0810 40 50	1209 23 11	1518 00 39	2008 92 94
0206 10 91	0408 99 20	0810 40 90	1209 23 15	1518 00 91	2008 92 97
0206 10 99	0409 00 00	0811 20 19	1209 23 80	1518 00 95	2008 92 98
0206 21 00	0410 00 00	0811 20 31	1209 24 00	1518 00 99	2008 99 11
0206 22 00	06	0811 20 59	1209 25 10	1602 90 10	2008 99 19
0206 29 10	0701 10 00	0811 20 90	1209 25 90	1602 90 31	2008 99 23
0206 29 99	0703 10 11	0811 90 31	1209 26 00	1602 90 41	2008 99 25
0206 30 20	0703 90 00	0811 90 50	1209 29 10	1602 90 72	2008 99 26
0206 30 31	0709 51 00	0811 90 70	1209 29 50	1602 90 74	2008 99 28
0206 30 80	0709 70 00	0811 90 75	1209 29 80	1602 90 76	2008 99 36
0206 41 20	0709 90 10	0811 90 80	1210 10 00	1602 90 78	2008 99 37
0206 41 80	0709 90 90	0811 90 85	1210 20 10	1602 90 98	2008 99 38
0206 49 20	0710 21 00	0811 90 95	1210 20 90	2001 90 20	2008 99 40
0206 49 80	0710 22 00	0812 10 00	1302 19 05	2001 90 50	2008 99 41
0206 80 10	0710 29 00	0812 90 10	1502 00 10	2001 90 65	2008 99 43
0206 80 91	0710 30 00	0812 90 40	1503 00 11	2001 90 91	2008 99 45
0206 80 99	0710 80 51	0812 90 50	1503 00 19	2005 60 00	2008 99 46
0206 90 10	0710 80 59	0812 90 60	1503 00 30	2005 90 10	2008 99 47
0206 90 91	0710 80 70	0812 90 70	1503 00 90	2007 91 90	2008 99 49
0206 90 99	0710 80 85	0812 90 99	1510 00 90	2007 99 10	2008 99 51
0207 13 91	0710 80 95	0813	1511 90 19	2007 99 91	2008 99 61
0207 14 91	0710 90 00	0901 11 00	1511 90 91	2007 99 93	2008 99 62
0207 26 91	0711 40 00	0901 12 00	1511 90 99	2008 20 19	2008 99 68
0207 27 91	0711 90 10	0901 21 00	1512 11 91	2008 20 39	2008 99 99
0207 34 10	0711 90 50	0901 22 00	1512 19 91	2008 20 51	2009 61 10
0207 34 90	0711 90 80	0901 90 10	1513 19 11	2008 20 59	2009 61 90
0207 35 91	0711 90 90	0901 90 90	1513 29 19	2008 20 71	2009 69 11
0207 36 81	0712 20 00	0904 20 10	1513 29 50	2008 20 79	2009 69 19
0207 36 85	0712 90 05	0904 20 30	1513 29 91	2008 20 91	2009 69 51
0207 36 89	0712 90 11	0904 20 90	1513 29 99	2008 20 99	2009 69 59
0209 00 11	0712 90 30	1001 10 00	1515 11 00	2008 30	2009 80 19
0209 00 19	0712 90 50	1105 20 00	1515 19 10	2008 92 12	2009 80 36
0209 00 30	0712 90 90	1204 00 90	1515 19 90	2008 92 14	2009 80 38
0210 99 10	0713 10 10	1205 10 10	1515 21 10	2008 92 32	2009 80 50
0210 99 71	0713 10 90	1205 90 00	1515 21 90	2008 92 34	2009 80 63
0210 99 79	0713 40 00	1206 00 10	1515 29 10	2008 92 36	2009 80 69
0210 91 00	0806 10 10	1207 50 10	1515 29 90	2008 92 38	2009 80 71
0210 92 00	0806 20	1207 50 90	1515 90 51	2008 92 51	2309
0210 93 00	0808 20 90	1207 91 10	1515 90 59	2008 92 59	
0210 99 39	0809 20 05	1207 91 90	1515 90 91	2008 92 72	
0210 99 59	0809 20 95	1209 10 00	1515 90 99	2008 92 74	

⁽¹⁾ As defined in Decree of the Government of the Slovak Republic No 598/2001 on the Customs Tariff of the Slovak Republic.

▼ **M122**

ANNEX B(b)

Imports into the Slovak Republic of the following products originating in the Community shall be subject to the concessions set out below

Slovak customs code	Description ⁽¹⁾	Applicable <i>ad valorem</i> duty	Quantity from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
0201 0202	Meat of bovines, fresh, chilled or frozen	free	1 750	3 500	0	⁽²⁾
0206 10 to 29 0210	Meat of bovine animals (offal)	free	500	1 000	0	⁽²⁾
0204	Sheep meat	free	Unlimited	Unlimited		⁽²⁾
ex 0203	Meat of domestic swine, fresh, chilled or frozen	free	2 800	3 000	300	⁽²⁾ ⁽³⁾ ⁽⁴⁾
0210 11 to 0210 19	Meat of swine, salted, in brine, dried or smoked					
0207	Poultry, fresh, chilled or frozen	free	650	725	75	⁽²⁾ ⁽³⁾
1602 31 to 1602 39	Prepared or preserved meat of poultry					
0402	Milk powder and condensed milk	free	350	500	0	⁽²⁾ ⁽³⁾
0403 10 11 to 39 0403 90 11 to 69	Buttermilks, yoghurts and other fermented or acidified milk and cream					
0404	Whey and products consisting of natural milk constituents	free	250	500	0	⁽²⁾ ⁽³⁾
ex 0405	Butter and other fats and oils derived from milk except CN codes 0405 20 10 and 0405 20 30	free	252	300	0	⁽²⁾ ⁽³⁾
0406	Cheese and curd	free	1 895	2 100	195	⁽²⁾ ⁽³⁾
0408 11 80	Birds' egg yolks, dried	14,5	Unlimited	Unlimited		

▼ M122

Slovak customs code	Description ⁽¹⁾	Applicable <i>ad valorem</i> duty	Quantity from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
0408 91 80	Birds' eggs, dried	14,5	Unlimited	Unlimited		
0701 90 50	Potatoes, new, from 1 January to 30 June	free	Unlimited	Unlimited		
0701 90 10 0701 90 90	Potatoes, other	6	500	500	0	⁽³⁾
0702 00 00	Fresh tomatoes	free	2 600	2 900	300	⁽²⁾ ⁽³⁾
ex 0704 10 00	Cauliflowers and headed broccoli (from 15 April to 30 November)	6	Unlimited	Unlimited		
0704 90 10	White cabbages and red cabbages	6	Unlimited	Unlimited		
0704 90 90	Other	6	Unlimited	Unlimited		
ex 0705 11 00	Cabbage lettuce (from 1 April to 30 November)	5,9	Unlimited	Unlimited		
0708 10 90	Fresh or chilled peas (from 1 June to 31 August)	free	130	145	15	⁽³⁾
0708 90 00	Leguminous vegetables	5,9	Unlimited	Unlimited		
0709 60 10	Sweet peppers	4,3	Unlimited	Unlimited		
0709 60 99	Other	4,3	Unlimited	Unlimited		
0807 11 00	Water melons	4	Unlimited	Unlimited		
0809 10 00	Apricots	4,2	Unlimited	Unlimited		
0809 30 10	Nectarines	4	Unlimited	Unlimited		
0808 10	Apples, fresh	free	7 500	15 000	0	⁽²⁾ ⁽³⁾
1001	Wheat and meslin	free	15 000	30 000	0	⁽²⁾
1002	Rye	free	1 000	2 000	0	⁽²⁾
1003	Barley	free	15 000	30 000	0	⁽²⁾
1004	Oats	free	500	1 000	0	⁽²⁾
1005 10 90 1005 90 00	Maize	free	5 350	10 000	0	⁽²⁾

▼ M122

Slovak customs code	Description ⁽¹⁾	Applicable <i>ad valorem</i> duty	Quantity from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
1006	Rice	free	Unlimited	Unlimited		
1008	Buckwheat, millet and canary seed, other cereals	free	500	1 000	0	⁽²⁾
1107 10 99	Malt	free	1 500	3 000	0	⁽²⁾
1516 10	Animal fats and oils	10	1 000	1 000	0	⁽³⁾
1516 20	Vegetable fats and oils	9	1 000	1 000	0	⁽³⁾ ⁽⁵⁾
1517 10 90	Margarine	10	270	270	0	⁽³⁾
1601 00	Sausages and similar products	free	300	350	50	⁽²⁾ ⁽³⁾
1602 41 to 1602 49	Prepared or preserved meat of swine					
ex 1602 20 90	Pâtés, different sizes	9	265	265	0	⁽³⁾
1602 50	Other prepared or preserved meat, meat offal or blood of bovine animal	free	100	200	0	⁽²⁾
1703	Molasses	free	Unlimited	Unlimited		⁽²⁾
ex 2001 90 96	Asparagus	free	130	145	15	⁽³⁾
2002	Tomatoes prepared or preserved	free	1 300	1 450	150	⁽²⁾ ⁽³⁾
2005 90 60	Carrots	5	Unlimited	Unlimited		
2005 90 70	Mixtures of vegetables	5	Unlimited	Unlimited		
2005 90 80	Other	5	Unlimited	Unlimited		
2008 50	Apricots	4	Unlimited	Unlimited		
2008 70	Peaches	4	Unlimited	Unlimited		
2008 92 16 2008 92 16 2008 92 16	Mixtures of fruits	4	Unlimited	Unlimited		
2009 69 71	Grape juice	2	Unlimited	Unlimited		
2009 69 79		2	Unlimited	Unlimited		

▼ **M122**

Slovak customs code	Description ⁽¹⁾	Applicable <i>ad valorem</i> duty	Quantity from 1.7.2002 to 30.6.2003 (tonnes)	Annual quantity from 1.7.2003 (tonnes)	Subsequent yearly quota increase (tonnes)	Specific provisions
2009 71	Apple juice	10	Unlimited	Unlimited		
2009 79		10	Unlimited	Unlimited		
2401	Unmanufactured tobacco	2,4	1 000	1 000	0	⁽³⁾

⁽¹⁾ The wording of the description of the products is to be considered as having no more than indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the code. Where ex codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by application to the code and corresponding description taken together.

⁽²⁾ This concession is only applicable to products non-benefiting from any kind of export subsidies and accompanied by a certificate (see Annex) indicating that no export refunds have been paid.

⁽³⁾ Quantities of goods subject to this existing tariff quota and released for free circulation as from 1 July 2002 before the entry into force of this Protocol shall be fully counted against the quantity provided for in the fourth column and should be submitted to the duty applicable at the moment of import.

⁽⁴⁾ Excluding tenderloin presented alone.

⁽⁵⁾ Excluding 1516 20 95, 1516 20 96 and 1516 20 98.

▼ M122

ANNEX TO ANNEX B(b)

EUROPEAN COMMUNITY — EXPORT LICENCE OR ADVANCE FIXING CERTIFICATE A G R E X

HOLDER'S COPY	1	1. Agency issuing the licence or certificate (name and address)		2. Issuing agency's embossment and perforation ⁽¹⁾		No /	
				3.			
		4. Issued (name, full address and Member State)		5. Agency issuing the extract (name and address)			
		6. Rights transferred to:		7. Receiving country Compulsory			
		with effect from		☐ YES ☐ NO			
		Stamp of the competent agency:		8. Advance fixing requested		9. Tendering requested	
				☐ YES ☐ NO		☐ YES ☐ NO	
				10. Date of lodging original licence/certificate application			
				11. Total amount of security			
				12. LAST DAY OF VALIDITY			
	1	13. PRODUCT TO BE EXPORTED					
	14. Trade denomination						
	15. Description in accordance with the Combined Nomenclature (CN)				16. CN code(s)		
	17. Quantity ⁽²⁾ in figures		18. Quantity ⁽²⁾ in words		19. Tolerance % more		
	20. Special particulars						
	21. REFUND VALID ON ☐ ☐ ☐ ☐ FIXED IN ADVANCE						
	22. Special conditions						
	23. Issued at on ☐ ☐ ☐ ☐ under No				24. Term of validity extended until inclusive for ⁽²⁾ ☐ ☐ ☐ ☐		
	Signature and stamp of agency issuing the licence or certificate:				At ☐ ☐ ☐ ☐ , on ☐ ☐ ☐ ☐		
					Issuing agency's signature and stamp:		

⁽¹⁾ To be completed if the signature and the stamp do not appear in box 23.
⁽²⁾ Net mass or other unit of measurement indicating unit.

▼ **M122**

27. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 29 and the quantity attributed in part 2 thereof			
28. Net quantity (mass weight or other unit of measure stating the unit)		31. Customs document (form and No) or extract No and date of attribution	32. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
29. In figures	30. In words for the quantity attributed		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

33. Extension pages to be attached hereto

—

▼ **M122***ANNEX C***AGREEMENT****between the European Community and the Slovak Republic on reciprocal preferential trade concessions for certain wines**

1. Imports into the Community of the following products originating in the Slovak Republic shall be subject to the concessions set out below:

CN code	Description	Applicable duty	Yearly quantities (hl)
ex 2204	Wine of fresh grapes	Exemption	2 500

2. The Community shall grant a preferential zero duty within tariff quotas as mentioned under point 1, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the Slovak Republic.

3. Imports into the Slovak Republic of the following products originating in the Community shall be subject to the concessions set out below:

Slovak customs tariff code	Description	Applicable duty	Yearly quantities (hl)
ex 2204 10	Quality sparkling wine	Exemption	10 000
ex 2204 21	Quality wine of fresh grapes in containers holding 2 litres or less		
2204 29	Other wine of fresh grapes in containers holding more than 2 litres	25 %	20 000

4. The Slovak Republic shall grant a preferential zero duty within tariff quotas as mentioned under point 3, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the Community.

5. This Agreement shall cover wine

(a) which has been produced from fresh grapes wholly produced and harvested in the territory of the Contracting Party in question, and

(b) (i) originating in the Community, which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes referred to in Title V of Council Regulation (EC) No 1493/1999 of 17 May 1999 on the common organisation of the market in wine⁽¹⁾;

(ii) originating in the Slovak Republic, which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes in conformity with the Slovak law. These oenological rules referred to shall be in conformity with the Community legislation.

⁽¹⁾ OJ L 179, 14.7.1999, p. 1. Regulation as last amended by Regulation (EC) No 2585/2001 (OJ L 345, 29.12.2001, p. 10).

▼ M122

6. Imports of wine under the concessions provided in this Agreement will be subject to the presentation of a certificate issued by a mutually recognised official body appearing on the lists drawn up jointly, to the effect that the wine in question complies with point 5(b).
7. The Contracting Parties shall examine the opportunities for granting each other further concessions taking into account the development of wine trade between the Contracting Parties.
8. The Contracting Parties agreed to continue immediately with the already started negotiations with the aim to conclude rapidly an agreement on the reciprocal recognition, protection and control of spirits and wine names, including 'Slovenske Tokajske Vino' originating in the Slovak part of the Tokaj Wine Growing Region.
9. The Contracting Parties shall ensure that the benefits granted reciprocally are not called into question by other measures.
10. Consultations are to take place at the request of either Contracting Party on any problem relating to the way this Agreement operates.
11. This Agreement shall apply, on the one hand, in the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, in the territory of the Slovak Republic.